叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 报春花环(the Primrose Ring) 000001

2. 报春花环(the Primrose Ring) 000002

3. 报春花环(the Primrose Ring) 000003

4. 报春花环(the Primrose Ring) 000004

5. 报春花环(the Primrose Ring) 000005

6. 报春花环(the Primrose Ring) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

报春花环(The Primrose Ring)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ]
THE PRIMROSE RING
这 报春花 戒指

报春花环

[baɪ]
by
经过

经过

[ruːθ] [ˈsɔːjə(r)]
RUTH SAWYER
露丝 索耶

露丝·索耶

[ˈɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz] [ˈpʌblɪʃəz]
Harper & Brothers Publishers
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] & London1915
New York & London1915
新的 约克 & London1915

纽约和伦敦 1915

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [ðɪs] [bʊk] [ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wəʊv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [wʌns] [ɒn] [ə; eɪ] [taɪm]
The Little Mother this book in memory of the Primrose Ring she wove for me once on a time
这 小的 母亲 这 书 在 记忆 的 这 报春花 戒指 她 编织 为了 我 一次 在 一个 时间

小母亲，谨以此书纪念她曾为我编织的报春花戒指。

[ˈfɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[dɪə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ,
DEAR PEOPLE ,
亲爱的 人们 ,

亲爱的各位，

— [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][weər'evə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [bʊk] —

—	Whoever	you	are	and	wherever	you	may	be	when	you	take	up	this	book	—
—	谁	你	是	和	无论	你	可能	是	什么时候	你	拿	向上	这	书	—

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'stɜːbd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][let] ['fænsi] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	beg	of	you	not	to	feel	disturbed	because	I	have	let	Fancy	and	a
我	求	的	你	不是	到	感觉	不安	因为	我	有	让	想要	和	一个

['feɪəri; 'feəri][ɔː(r)] [tuː] [slɪp][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvəz] .

faery	or	two	slip	in	between	the	covers	.
仙女	或者	二	滑	在	之间	这	封面	.

——无论你是谁，无论你在哪里拿起这本书——我恳求你不要感到不安，因为我让幻想和一两个仙女溜进了书页之间。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] ['frendli] — [ænd; ənd] ['veri] ['iːgə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

You	will	find	them	quite	harmless	and	friendly	—	and	very	eager	to	become
你	将要	寻找	他们	相当	无害	和	友好的	—	和	非常	渴望的	到	变得

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

你会发现他们非常友善，而且很乐于结识新朋友。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [pliːz] [duː; də][nɒt] [sɜːtʃ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][seɪnt] ['mɑːrgərəts] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst]

Furthermore	,	please	do	not	search	about	for	Saint	Margaret's	;	it	does	not	exist
此外	,	请	做	不是	搜索	关于	为了	圣	玛格丽特的	;	它	做	不是	存在

.

:
.

此外，请不要搜索圣玛格丽特教堂；它并不存在。

[ai] ['ʃeɪmləsli] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

I	shamelessly	confess	to	the	building	of	it	myself	,
我	厚颜无耻	承认	到	这	建筑	的	它	我	,

我厚颜无耻地承认，它是我自己建造的。

['juːzɪŋ][maɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

using	my	right	of	authorship	to	bring	a	stone	from	this	place	,	and	a
使用	我的	正确的	的	作者身份	到	带来	一个	石头	从	这	地方	,	和	一个

['kɔːnɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] ,

cornice	from	that	,
檐口	从	那	,

我利用我的著作权，从这个地方取一块石头，从那个地方取一块檐口。

[tuː; tə][kæp][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ai] [dɪ'skʌvəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

to	cap	the	foundation	I	discovered	long	ago	—	when	I	was	a	child	.
到	帽	这	基础	我	发现	长的	前	—	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

为了巩固我很久以前——还是个孩子的时候——就发现的基础。

[ɪn][ə; eɪ][laɪk] ['mænə(r)][hæv; həv][ai] ['fɜːnɪʃt] [ɪts] [bɔːd] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] .

In	a	like	manner	have	I	furnished	its	board	of	trustees	.
在	一个	喜欢	方式	有	我	提供	它是	木板	的	受托人	.

我以同样的方式为其董事会提供了人员。

[duː; də][nɒt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] ;

Do	not	misjudge	them	;
做	不是	误判	他们	;

不要误判他们；

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz][səʊ] ['keələs] [æz; əz][tuː; tə][let] ['fænsi] [ænd; ənd] ['feɪərɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk]

remember	that	when	one	is	so	careless	as	to	let	Fancy	and	faeries	into	a	book
记住	那	什么时候	一	是	所以	粗心	作为	到	让	想要	和	仙女	进入	一个	书

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['step,mʌðə] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənts]['kruːəl] .

she	is	forced	to	let	the	stepmothers	be	unkind	and	the	giants	cruel	.
她	是	强制	到	让	这	继母	是	不友善	和	这	巨人	残忍的	.

记住，当一个人粗心大意地让幻想和仙女进入一本书时，她就不得不让继母们变得刻薄，让巨人变得残忍。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [fərˈget] [ðæt] [tɪr] - [nə; nɑː] - - [ɪz] [ðə; ði]

I	should	like	to	remind	those	who	may	be	forgetting	that	Tir	-	na	-	n'Og	is	the
我	应该	喜欢	到	提醒	那些	WHO	可能	是	遗忘	那	蒂尔	-	纳	-	-	是	这

[lænd] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔiəsnis] — [ðə; ði] [ˈkeltɪk] " [lænd] [ɒv; əv] [hɑːrts] [dɪˈzaɪə(r)] .

land	of	eternal	youth	and	joyousness	—	the	Celtic	"	Land	of	Heart's	Desire	.
土地	的	永恒	青年	和	喜悦	—	这	凯尔特人	"	土地	的	心脏的	欲望	.

我想提醒那些可能已经忘记的人，提尔那诺格是永葆青春和欢乐的土地——凯尔特人的"心之所向之地"。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈherɪtɪdʒ] ;

"	It	is	a	country	which	belongs	to	us	all	by	right	of	natural	heritage	;
"	它	是	一个	国家	哪个	属于	到	我们	全部	经过	正确的	的	自然的	遗产	;

"这是一个属于我们所有人的国家，这是我们共同的自然遗产；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [tɜːnd] [ˈaʊə(r)] [bæks] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [ˈdʒɜːnɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst]

but	we	turned	our	backs	to	it	and	started	journeying	from	it	almost
但	我们	转向	我们的	背部	到	它	和	开始	旅程	从	它	几乎

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wiː; wi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈkreɪdlz] .

the	instant	we	stepped	out	of	our	cradles	.
这	立即的	我们	步	出去	的	我们的	摇篮	.

但我们几乎一离开摇篮就开始背弃它，踏上远离它的旅程。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ] — [riːtʃ] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈbrɪdʒɪt] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)]

As	for	the	primrose	ring	—	reach	across	it	to	Bridget	and	let	her
作为	为了	这	报春花	戒指	—	抵达	穿过	它	到	布里奇特	和	让	她

[gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [lɒst] ['sʌmweə(r)]

give	you	back	again	the	heart	of	a	child	which	you	may	have	lost	somewhere
给	你	后退	再次	这	心	的	一个	孩子	哪个	你	可能	有	丢失的	某处

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] - [əʊld] - [ænd; ənd] - [waɪz] .

along	the	road	of	Growing	-	Old	-	and	-	Wise	.
沿着	这	路	的	生长	-	老的	-	和	-	明智的	.

至于报春花环——伸手去够布里奇特，让她把你在变老变睿智的道路上可能遗失的那颗童心还给你。

[ɑː(r)] . [es] .

R	.	S	.
拉	.	S	.

RS

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ]

THE	PRIMROSE	RING
这	报春花	戒指

报春花环

[ai]

I
我

我

[kənˈsɜːnɪŋ] ['fænsi] [ænd; ənd] [seɪnt] ['mɑːrgərəts]

CONCERNING	FANCY	AND	SAINT	MARGARET'S
有关	想要	和	圣	玛格丽特的

关于幻想和圣玛格丽特

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ['evə(r)] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [trʌˈstiː] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] 30th

Would	it	ever	have	happened	at	all	if	Trustee	Day	had	not	fallen	on	the	30th
会	它	曾经	有	发生	在	全部	如果	受托人	天	有	不是	倒下	在	这	30th

[ɒv; əv] ['eɪprəl] — [wɪtʃ] [ɪz] [meɪ] [iːv] ,

of	April	—	which	is	May	Eve	,
的	四月	—	哪个	是	可能	前夕	,

如果受托人日不是落在4月30日——也就是五一劳动节前夕——这件事还会发生吗?

[æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] ?

as	everybody	knows	?
作为	大家	知道	?

众所周知?

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ɒv; əv] [ðəʊz] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]

This	is	something	you	must	ask	of	those	wiser	than	I	,	for	I	am	only
这	是	某物	你	必须	问	的	那些	更明智	比	我	,	为了	我	是	仅有的

[ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] ,

the	story	-	teller	,
这	故事	-	出纳员	,

这个问题你应该去问那些比我更有智慧的人，因为我只是个讲故事的人。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə]

sitting	in	the	shadow	of	the	market	-	place	,	passing	on	the	tale	that	comes	to
坐着	在	这	阴影	的	这	市场	-	地方	,	通过	在	这	故事	那	来	到

[maɪ] [ɪəz] .

my	ears	.
我的	耳朵	.

坐在集市的阴影下，讲述着我听到的故事。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [meɪ] [iːv] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [brɪ'wɪtʃt] [ænd; ənd]

But	I	can	remind	you	that	May	Eve	is	one	of	the	most	bewitched	and
但	我	能	提醒	你	那	可能	前夕	是	一	的	这	最多	着迷	和

[brɪ'wɪtʃɪŋ] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] — ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)]

bewitching	times	of	the	whole	year	—	reason	enough	to	account	for	any	number
迷人的	时代	的	这	所有的	年	—	原因	足够的	到	帐户	为了	任何	数字

[ɒv; əv] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] ;

of	strange	happenings	;
的	奇怪的	事件	;

但我可以提醒你，五一前夜是一年中最神秘莫测、最令人着迷的时刻之一——这足以解释许多奇怪的事件；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['mɑːgrət] [mək'liːn] ,

and	I	can	point	out	to	your	notice	that	Margaret	MacLean	,
和	我	能	观点	出去	到	你的	注意	那	玛格丽特	麦克林	,

我可以指出，玛格丽特·麦克莱恩，

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː][æt; ət] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] ,

in	charge	of	Ward	C	at	Saint	Margaret's	,
在	收费	的	沃德	C	在	圣	玛格丽特的	,

负责圣玛格丽特医院C病房的

[faʊnd] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['selə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

found	the	flower	-	seller	at	the	corner	of	the	street	that	morning	with	his
成立	这	花	-	卖方	在	这	角落	的	这	街道	那	早晨	和	他的

['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] .

basket	full	of	primroses	.
篮子	满的	的	报春花	.

那天早上，我在街角遇到了卖花人，他提着装满报春花的篮子。

[naʊ] ['prɪmrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] " ['dʒent(ə)l] ['flaʊəz] ,

Now	primroses	are	"	gentle	flowers	,
现在	报春花	是	"	温和的	花朵	,

如今报春花是“温柔的花朵”，

" [æz; əz] ['evribɒdi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [hæv; həv] [biːn] ['juːzɪŋ]

"	as	everybody	ought	to	know	—	which	means	that	the	faeries	have	been	using
"	作为	大家	应该	到	知道	—	哪个	方法	那	这	仙女	有	到过	使用

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə] [wɜːk] ['mædʒɪk] ;

them	for	thousands	of	years	to	work	magic	;
他们	为了	数千	的	年	到	工作	魔法	;

“正如每个人都应该知道的那样——这意味着仙女们数千年来一直在使用它们来施展魔法；

[ænd; ənd] ['mɑ:grət] [mək'li:n] [bɔ:t] [ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

and	Margaret	MacLean	bought	the	full	of	her	hands	that	morning	.
和	玛格丽特	麦克林	买	这	满的	的	她	双手	那	早晨	.

那天早上，玛格丽特·麦克莱恩买了很多东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə] [trʌ'sti:] [deɪ] [æt; ət] [seɪnt] ['mɑ:rgərəts] — [wɪtʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði]

And	this	brings	us	back	to	Trustee	Day	at	Saint	Margaret's	—	which	fell	on	the
和	这	带来	我们	后退	到	受托人	天	在	圣	玛格丽特的	—	哪个	跌倒	在	这

30th [ɒv; əv]['eɪprəl] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

30th	of	April	—	and	to	the	beginning	of	the	story	.
30th	的	四月	—	和	到	这	开始	的	这	故事	.

这就把我们带回到了圣玛格丽特学校的受托人日——4 月 30 日——以及故事的开头。

[seɪnt] ['mɑ:rgərəts] [fri:] ['hɒspɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Saint	Margaret's	Free	Hospital	for	Children	does	not	belong	to	the	city	.
圣	玛格丽特的	自由的	医院	为了	孩子们	做	不是	属于	到	这	城市	.

圣玛格丽特儿童免费医院不属于市政府所有。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

It	was	built	by	a	rich	man	as	a	memorial	to	his	son	,
它	曾是	建造	经过	一个	富有的	男人	作为	一个	纪念馆	到	他的	儿子	,

它是富人为纪念他的儿子而建造的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] [læd] [hu:] [steɪd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi]

a	little	crippled	lad	who	stayed	just	long	enough	to	leave	behind	as	a	legacy
一个	小的	残疾的	小伙子	WHO	入住	只是	长的	足够的	到	离开	在后面	作为	一个	遗产

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪɪŋ] ['hʌŋgə(r)][tu:; tə]['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][ɔ:l] ['lɪt(ə)l] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd]

for	his	father	a	great	crying	hunger	to	minister	to	all	little	ailing	and
为了	他的	父亲	一个	伟大的	哭泣	饥饿	到	部长	到	全部	小的	生病	和

['krɪp(ə)ld] ['bɒdɪz] .

crippled	bodies	.
残疾的	身体	.

一个残疾的小男孩，只待了很短的时间，就为他的父亲留下了深深的遗志：他渴望照顾所有生病和残疾的小孩。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊldən][teɪlz; 'teɪli:z] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðəʊz] [fɜ:st] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] — [teɪlz; 'teɪli:z]

There	are	golden	tales	concerning	those	first	years	of	the	hospital	—	tales
那里	是	金的	故事	有关	那些	第一的	年	的	这	医院	—	故事

[pɑ:st] [ɒn][baɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [maʊθ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][səʊ][əʊld][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] ['gæðəd] [ə; eɪ][bɪt]

passed	on	by	word	of	mouth	alone	and	so	old	as	to	have	gathered	a	bit
通过了	在	经过	单词	的	嘴	独自的	和	所以	老的	作为	到	有	聚集	一个	少量

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [gləʊ] [ɒv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [mɪθs] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] .

of	the	misty	glow	of	illusion	that	hangs	over	all	myths	and	traditions	.
的	这	蒙蒙	辉光	的	错觉	那	悬挂	超过	全部	神话	和	传统	.

关于医院最初几年的故事，有很多珍贵的传说——这些传说都是口口相传的，年代久远，以至于沾染了笼罩在所有神话和传统之上的一层朦胧的幻象。

[ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑ:rgərəts] [æn; ən] [ɑ:'keɪdiən]['refju:dʒ] ,

They	made	of	Saint	Margaret's	an	arcadian	refuge	,
他们	制成	的	圣	玛格丽特的	一个	阿卡迪亚	避难所	,

他们把圣玛格丽特教堂打造成了田园牧歌般的避世之所。

[weə(r)] [ðə; ði]['faʊndə(r)] ['wɔndə] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] .

where	the	Founder	wandered	all	day	and	every	day	like	a	patron	saint	.
在哪里	这	创始人	漫步	全部	天	和	每一个	天	喜欢	一个	赞助人	圣	.

创始人日复一日地像守护神一样在那里徘徊。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ɒv; əv][ɔ:l] [seɪnts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['tʃaɪldhʊd] :

Tradition	endowed	him	with	all	the	attributes	of	all	saints	belonging	to	childhood	:
传统	捐赠	他	和	全部	这	属性	的	全部	圣徒	属于	到	童年	:

传统赋予他所有圣徒的童年特质：

[ðə; ði] [prə'tektɪvnəs] [ɒv; əv] [seɪnt] ['krɪstəfə(r)] , [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [seɪnt] ['æntəni] , [ðə; ði]

the	protectiveness	of	Saint	Christopher	,	the	tenderness	of	Saint	Anthony	,	the
这	保护性	的	圣	克里斯托弗	,	这	压痛	的	圣	安东尼	,	这

['lʌvɪŋ] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] [seɪnt] ['væləntaɪn] ,

loving	comradeship	of	Saint	Valentine	,
爱	同志情谊	的	圣	情人节	,

圣克里斯托弗的庇护，圣安东尼的温柔，圣瓦伦丁的友爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪflnəs] [ɒv; əv] [seɪnt] ['nɪkələs] .

and	the	joyfulness	of	Saint	Nicholas	.
和	这	快乐	的	圣	尼古拉斯	.

以及圣尼古拉斯带来的喜悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ]

But	that	was	more	than	fifty	years	ago	;	and	institutions	can	change
但	那	曾是	更多的	比	五十	年	前	;	和	机构	能	改变

['mɑːvələsli] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

marvelously	in	half	a	century	.
奇妙地	在	一半	一个	世纪	.

但那已经是五十多年前的事了；半个世纪的时间，制度可以发生翻天覆地的变化。

[taɪm] [hæd; həd] ['berid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['faʊndə(r)] .

Time	had	buried	more	than	the	Founder	.
时间	有	埋葬	更多的	比	这	创始人	.

时间掩埋的远不止创始人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [stɪl] [sə'pɔːt] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] .

The	rich	still	support	Saint	Margaret's	.
这	富有的	仍然	支持	圣	玛格丽特的	.

富人们依然支持圣玛格丽特教堂。

[sə'saɪəti] [gɪvz] [bə'zɑː(r)][ænd; ənd] ['kɒstjuːmd] [bɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ænjuəli] ; [greɪt] ['ɑːtɪsts] [gɪv]

Society	gives	bazars	and	costumed	balls	for	it	annually	;	great	artists	give
社会	给予	集市	和	戏服	球	为了	它	每年	;	伟大的	艺术家	给

['benɪfɪt] ['kɔnsəts] ; ['bæŋkəz] , [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['prezədənt] ,

benefit	concerts	;	bankers	,	corporation	presidents	,
益处	音乐会	;	银行家	,	公司	总统们	,

社会各界每年都会为此举办义卖会和化装舞会；伟大的艺术家们会举办慈善音乐会；银行家、公司总裁们，

[ænd; ənd][eə'res; 'eərəs][send] ['lɪbərəl] [tʃeks] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] — [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [lɑːst] [gruːp]

and	heiresses	send	liberal	checks	once	a	year	—	and	from	this	last	group
和	女继承人	发送	自由主义	检查	一次	一个	年	—	和	从	这	最后的	团体

[ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [trʌs'tiz] .

are	chosen	the	trustees	.
是	选定	这	受托人	.

女继承人每年都会慷慨地捐赠一笔钱——而受托人就是从这最后一批人中选出来的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [ðə; ði] [best] - [ə'pɔɪntɪd] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

They	have	made	of	Saint	Margaret's	the	best	-	appointed	hospital	in	the	city	.
他们	有	制成	的	圣	玛格丽特的	这	最好的	-	任命	医院	在	这	城市	.

他们把圣玛格丽特医院打造成了该市设施最好的医院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd]['paʊə(r)][kæn; kən][əb'teɪn] ; ['liːdɪŋ] ['sɜːdʒənz]

It	is	supplied	with	everything	money	and	power	can	obtain	;	leading	surgeons
它	是	供应	和	一切	钱	和	力量	能	获得	;	领导	外科医生

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [ɒn][ɪts] [stɑːf] ;

are	listed	on	its	staff	;
是	列出	在	它是	职员	;

它拥有金钱和权力所能获得的一切；其员工名单中包括顶尖外科医生；

[ɪts] ['nɜːsɪz] [ræŋk][æt; ət][ðə; ði] [hed] .
its nurses rank at the head .
它是 护士 秩 在 这 头 .

它的护士职位最高。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['aʊt'spænd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)] — [prə'feʃənəli] .
It has outspanned the greatest dream of the Founder — professionally .
它 有 跨度 这 最 梦 的 这 创始人 — 专业地 .

它已经超越了创始人最大的梦想——在事业上。

[ænd; ənd] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] — [ðə; ði] [trʌs'tiz] [həʊld]
And twelve times a year — at the end of every month — the trustees hold
和 十二 时代 一个 年 — 在 这 结尾 的 每一个 月 — 这 受托人 抓住
[ðeə(r)] [deɪ] ;
their day ;
他们的 天 ;

每年十二次——每个月月底——受托人都会举行会议；

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [faɪv] -
which means that all through the late afternoon , until the business meeting at five -
哪个 方法 那 全部 通过 这 晚的 下午 , 直到 这 商业 会议 在 五 -
['θɜːti] ,
thirty ,
三十 ,

这意味着整个下午晚些时候，直到五点半的商务会议开始，

[ðeɪ] ['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
they wander over the building .
他们 漫步 超过 这 建筑 .

它们在建筑物上闲逛。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənl] [də'rektər] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Now it is the business of institutional directors to be thorough , and the
现在 它 是 这 商业 的 机构 导演 到 是 彻底 , 和 这
[trʌs'tiz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] ,
trustees of Saint Margaret's ,
受托人 的 圣 玛格丽特的 ,

现在，机构董事的职责是做到尽善尽美，圣玛格丽特学院的受托人也是如此。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] 30th [ɒv; əv]['eɪprəl] , ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .
previous to the 30th of April , never forgot their business .
以前的 到 这 30th 的 四月 , 绝不 忘了 他们的 商业 .

在4月30日之前，他们从未忘记自己的生意。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [dɔːz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dʌn] ;
They looked into corners and behind doors to see what had not been done ;
他们 看起来 进入 角落 和 在后面 门 到 看 什么 有 不是 到过 完毕 ;

他们查看了角落和门后，看看还有哪些地方没有被清理干净；

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wɜːk] - [treɪlz] [ɒv; əv] ['evri] [ɪm'plɔɪiː] — [frɒm; frəm][əʊld] ['kæsi] , [ðə; ði] [skrʌb] -
they followed the work - trails of every employee — from old Cassie , the scrub -
他们 随后 这 工作 - 小径 的 每一个 员工 — 从 老的 卡西 , 这 擦洗 -
['wʊmən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hɜː'self] ;
woman , to the Superintendent herself ;
女士 , 到 这 校长 她自己 ;

他们追踪了每位员工的工作轨迹——从老清洁女工卡西到主管本人；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [ɪm'plɔɪiː] [wʌn] [bleiz] [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] .
and if one was a wise employee one blazed conspicuously and often .
和 如果 一 曾是 一个 明智的 员工 一 燃烧的 显眼地 和 经常 .

如果一个人是聪明的员工，他就会经常且明显地炫耀自己的才能。

[ðeɪ] ['gæðəd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['meθədz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

They	gathered	in	little	groups	and	discussed	methods	for	conservation	and
他们	聚集	在	小的	团体	和	讨论	方法	为了	保护	和

['greɪtə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

greater	efficiency	,
更大的	效率	,

他们分成小组，讨论节约资源和提高效率的方法。

['biːɪŋ] [æz; əz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ɪn] [ðeə(r)] ['tʃærəti] [æz; əz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .

being	as	up	to	date	in	their	charities	as	in	everything	else	.
存在	作为	向上	到	日期	在	他们的	慈善机构	作为	在	一切	别的	.

他们在慈善事业方面和其他所有事情上一样，都与时俱进。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [brɔːt] [gests] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ;

Also	,	they	brought	guests	and	showed	them	about	;
还	,	他们	带来	客人	和	显示	他们	关于	;

此外，他们还带客人参观游览；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wʌn] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [wʌnz] ['mʌni] ['ɪntuː] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [sɪk]

for	when	one	was	rich	and	had	put	one's	money	into	collections	of	sick
为了	什么时候	一	曾是	富有的	和	有	放	一个人的	钱	进入	收藏	的	生病的

[ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] ['tʃɪldrən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əʊld] ['aɪvəriz] [ænd; ənd] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] ,

and	crippled	children	instead	of	old	ivories	and	first	editions	,
和	残疾的	孩子们	反而	的	老的	象牙	和	第一的	版本	,

当一个人富有，却把钱投入到救助患病残疾儿童的项目中，而不是购买旧象牙琴和初版书籍时，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [miːn] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [praɪd] [ɒv; əv]

it	did	not	at	all	mean	that	one	had	not	retained	the	same	pride	of
它	做过	不是	在	全部	意思是	那	一	有	不是	保留	这	相同的	自豪	的

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] .

exhibiting	.
展出	.

但这丝毫不意味着一个人就失去了参展的自豪感。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [reə(r)] [n'eɪtʃəz] [huː] [meɪk] [kə'lekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]

There	are	a	few	rare	natures	who	make	collections	for	the	sheer	love	of
那里	是	一个	很少	稀有的	自然	WHO	制作	收藏	为了	这	透明	爱	的

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ðeɪ] [kə'lekt] ,

the	objects	they	collect	,
这	对象	他们	收集	,

极少数人纯粹出于对收藏品的热爱而进行收藏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	if	they	can	be	persuaded	to	show	them	off	at	all	it	is	always
和	如果	他们	能	是	被说服	到	展示	他们	离开	在	全部	它	是	总是

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkətli]

with	so	much	tenderness	and	sympathy	that	even	the	feelings	of	a	delicately
和	所以	很多	压痛	和	同情	那	甚至	这	情怀	的	一个	轻柔地

[rɔːt] ['bʊdə] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [bruːzd] .

wrought	Buddha	could	not	be	bruised	.
锻	佛	可以	不是	是	瘀伤	.

即使他们被说服展示这些佛像，也总是带着极大的温柔和同情，以至于即使是精心制作的佛像的感情也不会受到伤害。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [n'eɪtʃəz] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [seɪnt]

But	there	were	none	of	these	natures	numbered	among	the	trustees	of	Saint
但	那里	是	没有任何	的	这些	自然	编号	之中	这	受托人	的	圣

['mɑːrgərəts] .

Margaret's	.
玛格丽特的	.

但圣玛格丽特教堂的理事中并没有这类人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] [ðem; ðəm]

And	because	it	was	purely	a	matter	of	charity	and	pride	with	them
和	因为	它	曾是	纯粹	一个	事情	的	慈善机构	和	自豪	和	他们

,

,

,

因为对他们来说，这纯粹是出于慈善和自尊心。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [taɪm] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['θʌrə]

and	because	they	never	had	any	time	left	over	from	being	thorough
和	因为	他们	绝不	有	任何	时间	左边	超过	从	存在	彻底

[ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] ,

and	business	-	like	to	spend	on	the	children	themselves	,
和	商业	-	喜欢	到	花费	在	这	孩子们	他们自己	,

因为他们做事认真负责，根本没有剩余时间去关心孩子本身。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [gluːm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɒn] [trʌ'stiː] [deɪ] .

they	never	failed	to	leave	a	shaft	of	gloom	behind	them	on	Trustee	Day	.
他们	绝不	失败的	到	离开	一个	轴	的	愁云	在后面	他们	在	受托人	天	.

在受托人日这一天，他们总能留下一丝阴霾。

[ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [wɔːd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [self] - [dɪ'fens] ;

The	contagious	ward	always	escaped	by	virtue	of	its	own	power	of	self	-	defense	;
这	传染性	病房	总是	逃脱	经过	美德	的	它是自己的		力量	的	自己	-	防御	;

传染病病房总是凭借自身的自卫能力逃脱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːft] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [wɔːd] [ænd; ənd] [went] ['waɪdnɪŋ]

but	the	shaft	started	at	the	door	of	the	surgical	ward	and	went	widening
但	这	轴	开始	在	这	门	的	这	外科	病房	和	去	扩大

[ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl]

along	through	the	medical	and	the	convalescent	until	it	reached	the	incurables
沿着	通过	这	医疗的	和	这	康复期	直到	它	达到	这	不治之症

[æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'defɪnət] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

at	an	angle	of	indefinite	radiation	.
在	一个	角度	的	不定	辐射	.

但这条通道从外科病房的门口开始，逐渐扩大，穿过内科病房和康复病房，直到以不确定的角度辐射到不治之症患者所在的病房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [æz; əz] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn]

There	was	a	reason	for	this	—	as	Margaret	MacLean	put	it	once	in
那里	曾是	一个	原因	为了	这	—	作为	玛格丽特	麦克林	放	它	一次	在

['pærəfreɪz] :

paraphrase	:
释义	:

这其中是有原因的——正如玛格丽特·麦克莱恩曾经转述的那样：

" ['tʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [gəʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [steɪ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

"	Children	come	and	children	go	,	but	we	stay	on	for	ever	.
"	孩子们	来	和	孩子们	去	,	但	我们	停留	在	为了	曾经	.

孩子们来了又走，但我们却永远留在这里。

" [trʌ'stiː] [deɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ['meməri] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] ;

"	Trustee	Day	was	an	abiding	memory	only	with	the	incurables	;
"	受托人	天	曾是	一个	遵守	记忆	仅有的	和	这	不治之症	;

“只有那些无可救药的人才会对受托人日留下深刻的记忆；

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] — [wɔːd] [siː]

which	meant	that	twelve	times	a	year	—	at	the	end	of	every	month	—	Ward	C
哪个	意思是	那	十二	时代	一个	年	—	在	这	结尾	的	每一个	月	—	沃德	C

[kraɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [sliːp] .

cried	itself	to	sleep	.
哭	本身	到	睡觉	.

这意味着每年有十二次——每个月月底——C病房都会哭着入睡。

[sprɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] ['betə(r)] .

Spring	could	not	have	begun	the	day	better	.
春天	可以	不是	有	开始	这	天	更好的	.

春天就这样美好地开始了新的一天。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nevə(r)] [ðə; ði] ['spendθrɪft] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ɪz] ,

She	is	never	the	spendthrift	that	summer	is	,
她	是	绝不	这	败家子	那	夏天	是	,

她不像夏天那样挥霍无度。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒ] ['rekləsli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] - [stɔː(r)] [ænd; ənd]

but	once	in	a	while	she	plunges	recklessly	into	her	treasure	-	store	and
但	一次	在	一个	尽管	她	暴跌	鲁莽地	进入	她	宝藏	-	店铺	和

['skætə] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdkɑːst] .

scatters	it	broadcast	.
散布	它	播送	.

但她偶尔也会鲁莽地冲进自己的宝库，把宝藏散落一地。

[ɒn] [ðɪs] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɒdɪg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃaɪn] ;

On	this	last	day	of	April	she	was	prodigal	with	her	sunshine	;
在	这	最后的	天	的	四月	她	曾是	浪子	和	她	阳光	;

四月的最后一天，她尽情地散发着阳光般的光芒；

[aʊt] ['kʌntriwəd] [ʃiː; ʃi] ['gɑːniʃ] ['evri] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [best]

out	countryward	she	garnished	every	field	and	wood	and	hollow	with	her	best
出去	乡村	她	装饰	每一个	场地	和	木头	和	空洞的	和	她	最好的

.

:
.

她到乡下去，用自己最好的东西装饰了每一块田野、每一片树林、每一个山谷。

['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['pʌndʒənt] ['hɜːbi] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [ðæt] ['iːv(ə)n]

Everywhere	were	flowers	and	pungent	herby	things	in	such	abundance	that	even
到处	是	花朵	和	泼辣	赫比	事物	在	这样的	丰富	那	甚至

[ðə; ði] ['sɪti] [fəʊk] [kʊd; kəd] [sens] [ðem; ðəm] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .

the	city	folk	could	sense	them	afar	off	.
这	城市	民间	可以	感觉	他们	远方	离开	.

到处都是鲜花和香气浓郁的草药，多得连城里人都能远远闻到。

['lɪt(ə)l] [kə'dʒəʊlɪŋ] ['briːzɪz] ['skʌtl] [ə'raʊnd] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [daʊn] ['θɜːrəʊˌfeəz] , ['bləʊɪŋ] [gʊd]

Little	cajoling	breezes	scuttled	around	corners	and	down	thoroughfares	,	blowing	good
小的	哄骗	微风	沉没	大约	角落	和	向下	干道	,	吹	好的

['hjuːmə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [bæd] ['hjuːmə(r)] [aʊt] .

humor	in	and	bad	humor	out	.
幽默	在	和	坏的	幽默	出去	.

微风轻拂过街角，吹过大街小巷，带来好心情，带走坏心情。

[bɜːdz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] — [sɒŋ] - ['spærəʊz] , ['tænədʒə(r)] , ['bluːbɜːd] ,

Birds	of	passage	—	song	-	sparrows	,	tanagers	,	bluebirds	,
鸟类	的	通道	—	歌曲	-	麻雀	,	唐纳雀	,	蓝知更鸟	,

迁徙鸟类——歌雀、唐纳雀、蓝知更鸟

[ænd; ənd] ['ɔ:riəulz] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɑ:rdɪnlz] — [stɒpt] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]

and	orioles	—	even	a	pair	of	cardinals	—	stopped	wherever	they	could	find	a
和	金莺队	—	甚至	一个	一对	的	红雀队	—	停止	无论	他们	可以	寻找	一个

[tri:] [ɔ:(r)] [bʊʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [paɪp] [ə; eɪ] ['frendli] ['gri:tɪŋ] .

tree	or	bush	from	which	to	pipe	a	friendly	greeting	.
树	或者	衬套	从	哪个	到	管道	一个	友好的	问候	.

黄鹂鸟——甚至还有一对红雀——只要能找到树木或灌木丛，就会停下来鸣叫，表示友好的问候。

[jes] , [sprɪŋ] ['sɜ:t(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] ['betə(r)] ;

Yes	,	spring	certainly	could	not	have	begun	the	day	better	;
是的	,	春天	当然	可以	不是	有	开始	这	天	更好的	;

是的，春天的确没有比这更好的方式来开启新的一天了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ɪt'self] ,

it	was	as	if	everything	had	said	to	itself	,
它	曾是	作为	如果	一切	有	说	到	本身	,

仿佛万物都在对自己说：

" [wi:; wi] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][du:; də]['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn]

"	We	know	this	is	a	very	special	occasion	and	we	must	do	our	share	in
"	我们	知道	这	是	一个	非常	特别的	场合	和	我们	必须	做	我们的	分享	在

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [faɪn] .

making	it	fine	.
制作	它	美好的	.

“我们知道这是一个非常特殊的日子，我们必须尽自己的一份力让它圆满成功。”

" [səʊ] [wel] [dɪd] ['evriθɪŋ] [sək'si:d] [ðæt] ['mɑ:grət] [mək'li:n] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [seɪnt]

"	So	well	did	everything	succeed	that	Margaret	MacLean	was	up	and	out	of	Saint
"	所以	出色地	做过	一切	成功	那	玛格丽特	麦克林	曾是	向上	和	出去	的	圣

['mɑ:rgərəts] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

Margaret's	a	full	half	-	hour	earlier	than	usual	,
玛格丽特的	一个	满的	一半	-	小时	早些时候	比	通常	,

“一切都进行得非常顺利，以至于玛格丽特·麦克莱恩比平时早了整整半个小时就离开了圣玛格丽特医院。”

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['sɪŋɪŋ] ['æn.tɪ'foʊ.nəl.i] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] [ˌaʊt'saɪd] .

her	heart	singing	antiphonally	with	the	birds	outside	.
她	心	歌唱	对唱	和	这	鸟类	外部	.

她的心与窗外的鸟儿们交相辉映，仿佛在歌唱。

['kəʊtlɪs] , [bʌt; bət] [kæpt] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:m] , [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [steps]

Coatless	,	but	capped	and	in	her	gray	uniform	,	she	jumped	the	hospital	steps
无外套	,	但	封顶	和	在	她	灰色的	制服	,	她	跳了起来	这	医院	步骤

, [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

,	two	at	a	time	,
,	二	在	一个	时间	,

她没穿外套，但戴着帽子，穿着灰色制服，一步两级地跳过医院的台阶。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

and	danced	the	length	of	the	street	.
和	跳舞	这	长度	的	这	街道	.

然后他们沿着街道跳起了舞。

[naʊ] ['mɑ:grət] [mək'li:n] [wɒz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

Now	Margaret	MacLean	was	small	and	slender	,	and	there	was	nothing
现在	玛格丽特	麦克林	曾是	小的	和	苗条	,	和	那里	曾是	没有什么

[grəʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] .

grotesque	in	the	dancing	.
怪诞	在	这	跳舞	.

玛格丽特·麦克莱恩身材娇小苗条，跳舞的样子一点也不怪诞。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [laɪf][ænd; ənd]

It	had	become	a	natural	means	of	expressing	the	abundant	life	and
它	有	变得	一个	自然的	方法	的	表达	这	丰富	生活	和

['dʒɔiəsnis] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [friː] [ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd]

joyousness	she	had	felt	ever	since	she	had	been	free	of	crutches	and
喜悦	她	有	毛毡	曾经	自从	她	有	到过	自由的	的	拐杖	和

[wiːld] [tʃeəz] ;

wheeled	chairs	;
带轮子的	椅子	;

自从摆脱了拐杖和轮椅后，她就自然而然地用这种方式表达她所感受到的充沛生命力和快乐；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['streɪndʒə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['pɑːsɪŋ] ,

and	an	impartial	stranger	,	had	he	been	passing	,
和	一个	公正	陌生人	,	有	他	到过	通过	,

如果他是路过的陌生人，而且态度公正的话……

[wʊd] [hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'krɪtɪkl] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

would	have	watched	her	with	the	same	uncritical	delight	that	he	might	have
会	有	观看	她	和	这	相同的	不加批判的	喜	那	他	可能	有

[bɪ'stəʊd] [ɒn] ['eni] [wʊd] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [dɑːtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

bestowed	on	any	wood	creature	had	it	suddenly	appeared	darting	along	the
授予	在	任何	木头	生物	有	它	突然	出现	飞镖	沿着	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

他会像对待任何突然出现在人行道上的木头小动物一样，毫无保留地欣赏她。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [bʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['selə(r)] ,

She	reached	the	corner	just	in	time	to	bump	into	the	flower	-	seller	,
她	达到	这	角落	只是	在	时间	到	撞	进入	这	花	-	卖方	,

她刚好赶到街角，就撞上了卖花人。

[huː] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [sʌm; səm][əʊld] ['tæbi] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt]

who	was	turning	about	like	some	old	tabby	to	settle	himself	and	his	basket
WHO	曾是	转弯	关于	喜欢	一些	老的	虎斑猫	到	定居	他自己	和	他的	篮子

.

:
.

它像只老猫一样转来转去，安顿好自己和它的篮子。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['selə(r)][wɒz; wəz] ['wɪz(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ɒv; əv]

"	she	cried	in	dismay	,	for	the	flower	-	seller	was	wizened	and	unsteady	of
"	她	哭	在	沮丧	,	为了	这	花	-	卖方	曾是	干瘪	和	不稳定	的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

她惊恐地哭了起来，因为卖花人面容憔悴，步履蹒跚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm] ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] ['fæʃ(ə)n] .

and	she	had	sent	him	spinning	about	in	a	dizzy	fashion	.
和	她	有	发送	他	旋转	关于	在	一个	晕眩的	时尚	.

她让他晕头转向，不知所措。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .

She	put	out	a	steadying	hand	.
她	放	出去	一个	稳定	手	.

她伸出手扶住她。

" [əʊ] . . . !
" Oh . . . !
" 哦 . . . !

“哦。。。！

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] ;
" This time it was in ecstasy ;
" 这 时间 它 曾是 在 狂喜 ;

“这一次，他欣喜若狂；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][spaɪd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [splæʃt] ['əʊvə(r)]
she had spied the primroses in the basket just as the sunshine splashed over
她 有 间谍 这 报春花 在 这 篮子 只是 作为 这 阳光 溅起 超过
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['bɪldɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
the edge of the corner building straight down upon them .
这 边缘 的 这 角落 建筑 直的 向下 之上 他们 .

她瞥见篮子里的报春花时，阳光正好从街角建筑的边缘倾泻而下，洒在它们身上。

['mɑːgrət] [mək'liːn] [drɒpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
Margaret MacLean dropped to one knee and laid her cheek against them .
玛格丽特 麦克林 掉落 到 一 膝盖 和 铺设 她 脸颊 反对 他们 .

玛格丽特·麦克莱恩单膝跪地，将脸颊贴在它们上面。

" [ðə; ði] ['hæpi] [θɪŋz] — [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] [lɑːf] !
" The happy things — you can hear them laugh !
" 这 快乐的 事物 — 你 能 听到 他们 笑 !

“那些快乐的事情——你能听到他们的笑声！”

[aɪ] [wɒnt] [ɔːl] — [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['kæri] .
I want all — all I can carry .
我 想 全部 — 全部 我 能 携带 .

我想要全部——所有我能带走的东西。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['selə(r)] .
" She looked up quizzically at the flower - seller .
" 她 看起来 向上 疑惑地 在 这 花 - 卖方 .

她疑惑地抬头看着卖花人。

" [naʊ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] — [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Now how did you ever happen to think of bringing these — to - day ?
" 现在 如何 做过 你 曾经 发生 到 思考 的 带来 这些 — 到 - 天 ?

“那么，你今天怎么会想到把这些东西带来呢？”

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wɔːtəri] [əʊld] [aɪz] ['twiŋkl] , [ˌðeə'baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] [jʌŋ] [ɪn][æn; ən]
" A pair of watery old eyes twinkled , thereby becoming amazingly young in an
" 一个 一对 的 水状的 老的 眼睛 闪烁 , 从而 成为 令人惊讶的是 年轻的 在 一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

“一双水汪汪的老眼睛闪闪发光，瞬间变得无比年轻。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [mɪ'stɪəriəsli] [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fɪŋgə(r)] .
and he wagged his head mysteriously while he raised a significant finger .
和 他 摇晃 他的 头 神秘地 尽管 他 提高 一个 重要的 手指 .

他神秘地摇了摇头，同时竖起了一根意味深长的手指。

" [ʃʊə(r)] , ['wʌznt] [aɪ] ['noʊɪn] - , [æn; ən] - [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['æfðər] ['brɪŋɪn] - ['ɛniˌθɪn] - [els] ?
" Sure , wasn't I knowin ' , an ' could I be afther bringin ' anythin ' else ?
" 当然 , 不是 我 知道 - , 一个 - 可以 我 是 之后 引入 - 任何东西 - 别的 ?

“当然，我难道不知道吗？我还能带来别的东西吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ðæt] ['pɑːsɪz] — [ɔː(r)][stɒps] — [wɪl] [siː] [nɔːt] [bʌt; bət] ['jeləʊ] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ]

But	the	rest	that	passes	—	or	stops	—	will	see	naught	but	yellow	flowers	in	a
但	这	休息	那	通过	—	或者	停止	—	将要	看	零	但	黄色的	花朵	在	一个

['bɑːskɪt] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

basket	,	I'm	thinkin	'	.
篮子	,	我是	思考	-	.

但我想，其余经过或停留的人，看到的不过是篮子里的黄色花朵而已。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['selə(r)][set][tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] .

"	And	the	flower	-	seller	set	to	shaking	his	head	sorrowfully	.
"	和	这	花	-	卖方	放	到	摇晃	他的	头	悲伤地	.

“卖花人悲伤地摇了摇头。”

" [pə'hæps] [nɒt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — "

There	are	the	children	—	"
那里	是	这	孩子们	—	"

孩子们都在那里——”

" [aɪ] , [ðə; ði] - ; [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][əʊ] - [ðem; ðəm] [biːz] ['gɛtɪn] - [tuː] ['terəb(ə)l] [waɪz] . "

"	Aye	,	the	childher	;	but	the	most	o	'	them	be's	gettin	'	too	terrible	wise	.	"
"	是的	,	这	-	;	但	这	最多	o	-	他们	是的	获得	-	也	糟糕的	明智的	.	"

“是啊，孩子们；但他们中的大多数都变得太聪明了。”

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] — [bʌt; bət] [maɪn] [ɑːrnt] .

"	I	know	—	I	know	—	but	mine	aren't	.
"	我	知道	—	我	知道	—	但	矿	不是	.

我知道——我知道——但我的不是。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bæk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['kæri] .

I'm	going	to	take	my	children	back	as	many	as	I	can	carry	.
我是	去	到	拿	我的	孩子们	后退	作为	许多	作为	我	能	携带	.

我要尽可能多地带孩子们回去。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [bəuθ][hændz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæs] [pv; əv] [stemz] — [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .

"	She	stretched	both	hands	about	a	mass	of	stems	—	all	they	could	compass	.
"	她	拉伸	两个都	双手	关于	一个	大量的	的	茎	—	全部	他们	可以	罗盘	.

她伸出双手环顾四周，只见一大片茎秆——这是他们所能触及的全部。

" [siː] " — [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bʌntʃ] — " [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	See	"	—	she	held	up	a	giant	bunch	—	"	so	much	happiness	is	worth	a	great	deal	.
"	看	"	—	她	握住	向上	一个	巨大的	束	—	"	所以	很多	幸福	是	值得	一个	伟大的	交易	.

“你看，”她举起一大束，“这么多的幸福是无价之宝。”

[fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [pv; əv][maɪ]['eɪprən][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — [gəʊld][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

Feel	in	the	pocket	of	my	apron	and	you	will	find	—	gold	for	gold	.
感觉	在	这	口袋	的	我的	围裙	和	你	将要	寻找	—	金子	为了	金子	.

摸摸我的围裙口袋，你会发现——全是金子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pɜːs] .

It	was	the	only	money	I	had	in	my	purse	.
它	曾是	这	仅有的	钱	我	有	在	我的	钱包	.

那是我钱包里唯一的钱。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [pliːz] .

Keep	it	all	,	please	.
保持	它	全部	,	请	.

请全部保留。

" [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] ,

"	With	a	nod	and	a	smile	she	left	him	,
"	和	一个	点头	和	一个	微笑	她	左边	他	,

她点点头，微笑着离开了。

['dɑːnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stɪl] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] .

dancing	her	way	back	along	the	still	deserted	street	.
跳舞	她	方式	后退	沿着	这	仍然	荒凉的	街道	.

她沿着依然空无一人的街道跳着舞往回走。

" - [tɪz] [ðə; ði] ['feɪərɪz] - [əʊn] [deɪ] , ['æfðər] [ɔːl] ,

"	'	Tis	the	faeries	'	own	day	,	afther	all	,
"	-	的	这	仙女	-	自己的	天	,	之后	全部	,

“毕竟，这是仙子们的节日。”

" ['tʃʌkl] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - ['selə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['taɪni] [gəʊld] [dɪsk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ; [ðen]

"	chuckled	the	flower	-	seller	as	he	eyed	the	tiny	gold	disk	in	his	palm	;	then
"	轻笑	这	花	-	卖方	作为	他	眼睛	这	微小的	金子	磁盘	在	他的	棕榈	;	然后

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ,

he	remembered	,
他	记得	,

卖花人看着掌心那枚小小的金币，轻笑了一声；然后他想起来了，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜːs] : " [heɪ] , [ðeə(r)] !

and	called	after	the	diminishing	figure	of	the	nurse	:	"	Hey	,	there	!
和	称为	后	这	减少	数字	的	这	护士	:	"	嘿	,	那里	!

然后对着渐渐远去的护士的身影喊道：“嘿，你好！”

[maɪnd] [wɒt] [jiː; ji] [duː; də] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] ['blɔsəmz] .

Mind	what	ye	do	wi	'	them	blossoms	.
头脑	什么	是的	做	wi	-	他们	花朵	.

注意你对待这些花朵的方式。

[ðeɪ] [biːz] ['paʊəf(ə)l] [strɒŋ] ['mædʒɪk] .

They	be's	powerful	strong	magic	.
他们	是的	强大的	强的	魔法	.

它们拥有强大的魔法。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃʌkl] [ə'gen] .

"	And	he	chuckled	again	.
"	和	他	轻笑	再次	.

他又轻笑了一声。

[ðə; ði] [hɔːl] - [bɔɪ] , [ʃɔːn] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːm] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , ['pɒlɪʃɪŋ] ['brɑːsɪz] ,

The	hall	-	boy	,	shorn	of	uniform	and	dignity	,	was	outside	,	polishing	brasses	,
这	大厅	-	男生	,	剪	的	制服	和	尊严	,	曾是	外部	,	抛光	黄铜	,

那个衣冠楚楚、失去尊严的侍应生正在外面擦拭铜器。

[wen] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [dɔː(r)] .

when	Margaret	MacLean	reached	the	hospital	door	.
什么时候	玛格丽特	麦克林	达到	这	医院	门	.

玛格丽特·麦克莱恩到达医院门口时。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [grɪnz] [ænd; ənd] ['griːtɪŋz] .

She	stopped	for	an	interchange	of	grins	and	greetings	.
她	停止	为了	一个	交汇处	的	咧嘴笑	和	问候	.

她停下来，与大家交换了微笑和问候。

" ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] ['pɛgi] . "

"	Mornin	'	,	Miss	Peggie	.	"
"	早晨	-	,	错过	佩吉	.	"

“早上好，佩吉小姐。”

" ['mɔːnɪŋ] , ['pætsi] .
" **Morning , Patsy .**
" 早晨 , 帕齐 .

“早上好，帕齐。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] " ['pætrɪk] " [tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][seɪnt] ['mɑːrgərəts] ;
" **He was " Patrick " to the rest of Saint Margaret's ;**
" 他 曾是 " 帕特里克 " 到 这 休息 的 圣 玛格丽特的 ;

对于圣玛格丽特学校的其他人来说，他就是“帕特里克”。

[nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [wʌn] - [fɪfθ] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd]
no one else seemed to realize that he was only about one - fifth uniform and
不 一 别的 似乎 到 意识到 那 他 曾是 仅有的 关于 一 - 第五 制服 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɪfθs] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪ] — [smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] .
the other fifths were boy — small boy at that .
这 其他 五分之一 是 男生 — 小的 男生 在 那 .

似乎没有人意识到他只有大约五分之一的身材是制服，而另外五分之一的身材是男孩——而且还是个小男孩。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['krɪtɪkli] .
She eyed his work critically .
她 眼睛 他的 工作 关键 .

她以挑剔的眼光审视了他的作品。

" [ðæts] [raɪt] — ['pɒlɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] , ['pætsi] .
" **That's right — polish them well , Patsy .**
" 那就是 正确的 — 抛光 他们 出色地 , 帕齐 .

“没错——好好擦亮它们，帕齐。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃaɪn] [ɪ'speʃəli] [braɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
They must shine especially bright to - day . "
他们 必须 闪耀 尤其 明亮的 到 - 天 . "

他们今天一定格外耀眼。

" [waɪ] , [wʌts] ['hæpənɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" **Why , what's happenin ' to - day ? "**
" 为什么 , 是什么 发生 - 到 - 天 ? "

“怎么回事？今天发生什么事了？”

" [əʊ] — ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **Oh — everything , and — nothing at all .**
" 哦 — 一切 , 和 — 没有什么 在 全部 .

“哦——一切，以及——什么都没有。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] ,
" **And she passed on through the door with a most mysterious smile ,**
" 和 她 通过了 在 通过 这 门 和 一个 最多 神秘 微笑 ,

“她带着一丝神秘的微笑，穿过了那扇门。”

[ˌðeə'baɪ] ['kɔːzɪŋ] ['pætsi][tuː; tə] ['mentəli] ['kɒment] :
thereby causing Patsy to mentally comment :
从而 导致 帕齐 到 精神上 评论 :

于是，帕齐在心里默念道：

" [maɪ] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] [biːt] [ɔːl] !
" **My , don't she beat all !**
" 我的 , 不 她 打 全部 !

“我的天，她可真厉害！”

[mə'rɛn]
More'n
更多

莫伦

[hɑːf][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ]['felə(r)][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] ['kɪdɪn] - [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] , [dʒiː] !

half	the	time	a	feller	don't	know	what	she's	kiddin	'	about	;	but	,	gee	!
一半	这	时间	一个	伙计	不	知道	什么	她是	开玩笑	-	关于	;	但	,	哎呀	!

很多时候，男人都不知道她在开玩笑；但是，哎呀！

[doʊnt][hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

don't	he	like	it	!
不	他	喜欢	它	!

他不喜欢吗！

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [dɪd] [nɒt] [get] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [wɔːd] [siː] [ðen] .

"	As	it	happened	the	primroses	did	not	get	as	far	as	Ward	C	then	.
"	作为	它	发生	这	报春花	做过	不是	得到	作为	远的	作为	沃德	C	然后	.

“结果，报春花当时并没有蔓延到C区。”

['mɑːgrət] [məkˈliːn] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] [ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn] ,

Margaret	MacLean	found	the	door	of	the	board	-	room	ajar	,	and	,	glancing	in	,
玛格丽特	麦克林	成立	这	门	的	这	木板	-	房间	半开	,	和	,	瞥了一眼	在	,

玛格丽特·麦克莱恩发现会议室的门半开着，她向里瞥了一眼，

[lʊkt] [skweə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] ,

looked	square	into	the	eyes	of	the	Founder	of	Saint	Margaret's	,
看起来	正方形	进入	这	眼睛	的	这	创始人	的	圣	玛格丽特的	,

他直视着圣玛格丽特学院创始人的眼睛，

[weə(r)] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [gəʊld] [freɪm] — ['saɪlənt][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

where	he	hung	in	his	great	gold	frame	—	silent	and	questioning	.
在哪里	他	悬挂	在	他的	伟大的	金子	框架	—	沉默的	和	提问	.

他被悬挂在巨大的金色画框里——沉默而充满疑问。

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] ,

"	If	all	the	tales	they	tell	about	you	are	true	,
"	如果	全部	这	故事	他们	告诉	关于	你	是	真的	,

“如果他们说的关于你的所有故事都是真的，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [sɪns] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]

you	must	wonder	what	has	happened	to	Saint	Margaret's	since	you	turned	it
你	必须	想知道	什么	有	发生	到	圣	玛格丽特的	自从	你	转向	它

['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] .

over	to	a	board	of	trustees	.
超过	到	一个	木板	的	受托人	.

你一定很想知道自从你把圣玛格丽特学校交给董事会管理后，学校发生了什么变化。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪstfəli] .

"	She	went	in	and	stood	close	to	him	,	smiling	wistfully	.
"	她	去	在	和	站立	关闭	到	他	,	微笑	怅然地	.

她走了进去，站在他身边，脸上带着一丝怅然的微笑。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

"	Perhaps	you	would	like	me	to	leave	you	the	primroses	until	after	the	meeting
"	也许	你	会	喜欢	我	到	离开	你	这	报春花	直到	后	这	会议

— [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] ;

—	they	would	be	sure	to	cheer	you	up	;
—	他们	会	是	当然	到	欢呼	你	向上	;

“或许您希望我把报春花留给您，等到会议结束后再送给您——它们一定会让您心情愉悦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] — [ðeɪ] [maɪt] — " ['lɑːfɪŋ] ,

and	they	might	—	they	might	—	"	Laughing	,
和	他们	可能	—	他们	可能	—	"	笑	,

他们或许会——他们或许会——”笑着说，

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [griːn]

she	went	over	to	the	President's	desk	and	put	the	flowers	in	the	green
她	去	超过	到	这	总统的	桌子	和	放	这	花朵	在	这	绿色的

['devənʃə] [bəʊl] .

Devonshire	bowl	.
德文郡	碗	.

她走到总统的办公桌前，把花放在绿色的德文郡花盆里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃeə(r)] , ['kəʊksɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔɪdənɪʃ] ['blɔsəmz]

She	was	sitting	in	the	President's	chair	,	coaxing	some	of	the	hoydenish	blossoms
她	曾是	坐着	在	这	总统的	椅子	,	哄骗	一些	的	这	假小子	花朵

['ɪntuː] [pleɪs] ,

into	place	,
进入	地方	,

她坐在总统椅上，小心翼翼地引导着那些娇生惯养的花朵各就各位。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .

when	the	House	Surgeon	looked	in	a	moment	later	.
什么时候	这	房子	外科医生	看起来	在	一个	片刻	之后	.

过了一会儿，住院医师往里看了一眼。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [di'test] [ðɪs] [ruːm] .

I	thought	you	detested	this	room	.
我	想法	你	令人厌恶的	这	房间	.

我以为你讨厌这个房间。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] , [bɪg] - ['brʌðə(r)] [weɪ] ,

"	He	spoke	in	a	teasing	,	big	-	brother	way	,
"	他	辐	在	一个	戏弄	,	大的	-	兄弟	方式	,

“他说话的语气像个爱开玩笑的大哥，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] ['pleʒərəbli] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃeə(r)] .

while	his	eyes	dwelt	pleasurably	on	the	small	gray	figure	in	the	President's	chair	.
尽管	他的	眼睛	居住	愉快地	在	这	小的	灰色的	数字	在	这	总统的	椅子	.

他的目光愉快地停留在总统座椅上那个矮小的灰色身影上。

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɔː(r)] ['predʒədɪs] , ['mɑːgrət] [mək'liːn] [wɒz; wəz]

For	,	be	it	said	without	partiality	or	prejudice	,	Margaret	MacLean	was
为了	,	是	它	说	没有	偏袒	或者	偏见	,	玛格丽特	麦克林	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

客观地说，玛格丽特·麦克莱恩很漂亮。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [self] - [ə'preɪzmənt] .

with	a	beauty	altogether	free	from	self	-	appraisement	.
和	一个	美丽	共	自由的	从	自己	-	评估	.

拥有一种完全不带自我评价的美。

" [aɪ][duː; də] — [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	do	—	I	hate	it	!
"	我	做	—	我	恨	它	!

“我讨厌它！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wæg] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fɪŋgə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
" **Then she wagged her head and raised a significant finger in perfect imitation**
" 然后 她 摇晃 她 头 和 提高 一个 重要的 手指 在 完美的 模仿
[ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['selə(r)] .
of the flower - seller .
的 这 花 - 卖方 .

然后她摇了摇头，竖起一根手指，完美地模仿了卖花人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['dæb(ə)lɪŋ][ɪn] — ['mædʒɪk] .
" I am dabbling in — magic .
" 我 是 浅尝辄止 在 — 魔法 .

“我正在涉猎——魔法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑrtɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [kæm'peɪn] [ə'genst] [gluːm] .
I am starting here a terrible and insidious campaign against gloom .
我 是 开始 这里 一个 糟糕的 和 阴险 活动 反对 愁云 .

我在此发起一场可怕而阴险的对抗悲观情绪的运动。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [lʊkt] [ə'mjuːzd] .
" The House Surgeon looked amused .
" 这 房子 外科医生 看起来 觉得好笑 .

“住院外科医生看起来很开心。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] , [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ges] ['kʌmɪŋ] .
" You make me shiver , all right ; but I haven't the smallest guess coming .
" 你 制作 我 颤抖 , 全部 正确的 ; 但 我 还没有 这 最小 猜测 未来 .

“你让我不寒而栗，没错；但我一点儿也猜不到。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'merɪkən] ? "
Would you mind putting it into scientific American ? "
会 你 头脑 推杆 它 进入 科学 美国人 ? "

您介意把这篇文章发表在《科学美国人》杂志上吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .
" I'm afraid I couldn't .
" 我是 害怕的 我 不能 .

恐怕我不能。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ɪn] [prəʊz] — [ðɪs] [ɪz] [trʌ'stiː] [deɪ] . "
But I can make a plain statement in prose — this is Trustee Day . "
但 我 能 制作 一个 清楚的 陈述 在 散文 — 这 是 受托人 天 . "

但我可以用文字简单地说明一点——今天是受托人日。

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

“地狱！

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒn][ðə; ði] [desk] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði][fækt]
" The House Surgeon walked over to the calendar on the desk to verify the fact
" 这 房子 外科医生 步行 超过 到 这 日历 在 这 桌子 到 核实 这 事实
.
:
.

“住院医师走到桌上的日历前核实此事。”

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what are you going to do about it ?
" 出色地 , 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

“那么，你打算怎么做呢？”

" ['mɑ:grət] [mək'li:n] [spred] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , ['ɪndɪˌkeɪtɪvli] .

"	Margaret	MacLean	spread	her	hands	over	the	primroses	,	indicatively	.
"	玛格丽特	麦克林	传播	她	双手	超过	这	报春花	,	指示性地	.

“玛格丽特·麦克莱恩将双手摊开在报春花上，意味深长。”

" [ai][təʊld][ju:; jʊ] — ['mædʒɪk] .

"	I	told	you	—	magic	.
"	我	讲述	你	—	魔法	.

我告诉过你——这是魔法。

" [ʃi:; ʃi] ['rɪŋkld] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʌrisəm] [fraʊn] .

"	She	wrinkled	up	her	forehead	into	a	worrisome	frown	.
"	她	皱	向上	她	前额	进入	一个	令人担忧的	皱眉	.

她皱起眉头，露出担忧的神情。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] ; [ai] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ʌp] [lɑ:st] [naɪt] ,

"	Let	me	see	;	I	counted	them	,	up	last	night	,
"	让	我	看	;	我	计数	他们	,	向上	最后的	夜晚	,

“让我想想；我昨晚数过了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] [trʌ'sti:] [deɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	I	have	had	two	hundred	and	twenty	-	eight	Trustee	Days	in	my	life	.
和	我	有	有	二	百	和	二十	-	八	受托人	天	在	我的	生活	.

我一生中担任过 228 个受托人日。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] — [fə'lɒsəfi] , [ˌkrɪsti'ænəti] , ['ɒptɪmɪzəm] , ['ment(ə)l]

I	have	tried	about	everything	else	—	philosophy	,	Christianity	,	optimism	,	mental
我	有	尝试	关于	一切	别的	—	哲学	,	基督教	,	乐观	,	精神的

[sklə'rəʊsɪs] , [ænd; ənd] ['mɪʃən(ə)ri] ['fi:və(r)] ; [bʌt; bət]['nevə(r)]['mædʒɪk] .

sclerosis	,	and	missionary	fever	;	but	never	magic	.
硬化	,	和	传教士	发烧	;	但	绝不	魔法	.

我几乎尝试过所有其他方法——哲学、基督教、乐观主义、精神硬化症和传教热情；但从未尝试过魔法。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] — ['həʊpf(ə)l] ?

Don't	you	think	it	sounds	—	hopeful	?
不	你	思考	它	声音	—	充满希望	?

你不觉得这听起来很有希望吗?

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:dʒən] [lɑ:ft] .

"	The	House	Surgeon	laughed	.
"	这	房子	外科医生	笑了	.

“住院医师笑了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [fʌnɪəst] ['lɪt(ə)l]['pɜ:s(ə)n][ai]['evə(r)] [nju:] .

"	You	are	the	funniest	little	person	I	ever	knew	.
"	你	是	这	最搞笑	小的	人	我	曾经	知道	.

你是我认识的最有趣的小家伙。

[ɒn] ['dju:ti] [jʊr; jər] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [mə'θju:zələ] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [hɪ'pɒkrəti:z] ,

On	duty	you're	as	old	as	Methuselah	and	as	wise	as	Hippocrates	,
在	责任	你是	作为	老的	作为	玛土撒拉	和	作为	明智的	作为	希波克拉底	,

值班时，你就像玛土撒拉一样年长，像希波克拉底一样睿智。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ai] [bɪ'li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'tɜ:nəli] ['tredɪŋ] [ðə; ði][næp]

but	the	rest	of	the	time	I	believe	your	feet	are	eternally	treading	the	nap
但	这	休息	的	这	时间	我	相信	你的	脚	是	永恒	踩踏	这	午睡

[ɒf] [æn'ti:k] ['wɪʃɪŋ] - [kɑ:pɪts] .

off	antique	wishing	-	carpets	.
离开	古董	祝	-	地毯	.

但其余时间，我相信你的双脚永远都在踩掉古董许愿地毯上的绒毛。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [juːv] [wɔːn] [aʊt] .

I	wonder	how	many	you've	worn	out	.
我	想知道	如何	许多	你已经	磨损	出去	.

我想知道你已经用坏了多少个。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hed] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [bɒbz] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] [bə'luːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz]

As	for	that	head	of	yours	,	it	bobs	like	a	penny	balloon	among	the	clouds
作为	为了	那	头	的	你的	,	它	鲍勃	喜欢	一个	一分钱	气球	之中	这	云

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — "

looking	for	—	"
寻找	为了	—	"

至于你那颗脑袋，就像个硬币大小的气球在云层中飘来飘去，寻找着——”

" ['feɪərɪz] ? " [sə'dʒestid] ['mɑːgrət] [mək'liːn] .

"	Faeries	?	"	suggested	Margaret	MacLean	.
"	仙女	?	"	建议	玛格丽特	麦克林	.

“是仙女吗？”玛格丽特·麦克莱恩提议道。

" [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	just	about	hits	it	.
"	那	只是	关于	点击量	它	.

“差不多就是这样。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] , ['evə(r)] [ɪ'vɒlvd] [ðiːz] — [aɪ'diəz] — [aʊt]

Will	you	please	tell	me	how	you	,	of	all	people	,	ever	evolved	these	—	ideas	—	out
将要	你	请	告诉	我	如何	你	,	的	全部	人们	,	曾经	进化	这些	—	想法	—	出去

[ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] ?

of	Saint	Margaret's	?
的	圣	玛格丽特的	?

请问您，作为您的人，您是如何从圣玛格丽特学院发展出这些——想法——的?

" [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	A	grim	smile	tightened	the	corners	of	her	mouth	while	she	looked	across	the
"	一个	严峻	微笑	收紧	这	角落	的	她	嘴	尽管	她	看起来	穿过	这

[ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ðæt] [hʌŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['faʊndərz] — [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

room	to	the	portrait	that	hung	opposite	the	Founder's	—	the	portrait	of	the	Old
房间	到	这	肖像	那	悬挂	对面的	这	创始人	—	这	肖像	的	这	老的

['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] .

Senior	Surgeon	.
高级的	外科医生	.

“她嘴角勾起一丝苦笑，目光越过房间，落在了挂在创始人画像对面的画像上——老高级外科医生的画像上。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	had	to	,	"	she	said	at	last	.
"	我	有	到	,	"	她	说	在	最后的	.

“我不得不这么做，”她最后说道。

" [wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz] [bɔːn] [wɪð] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [θɪŋz] [ə; eɪ]

"	When	a	person	is	born	with	absolutely	nothing	—	nothing	of	the	human	things	a
"	什么时候	一个	人	是	出生	和	绝对地	没有什么	—	没有什么	的	这	人类	事物	一个

['hjuːmən]['beɪbi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

human	baby	is	entitled	to	—	she	has	to	evolve	something	to	live	in	;
人类	婴儿	是	标题	到	—	她	有	到	发展	某物	到	居住	在	;

“当一个人出生时一无所有——没有任何一个婴儿应有的东西——她必须进化出某种东西来生存；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [siː] - ['ɜːtʃɪn] [ə'feə(r)] [wɪð] [spaɪnz] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)]

a	sort	of	sea	-	urchin	affair	with	spines	of	make	-	believe	sticking	out	all	over
一个	种类	的	海	-	顽童	事务	和	脊柱	的	制作	-	相信	粘性	出去	全部	超过

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['prɒdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

it	to	keep	prodding	away	life	as	it	really	is	.
它	到	保持	催促	离开	生活	作为	它	真的	是	.

就像海胆一样，身上长满了虚构的尖刺，不断地戳破真实的生活。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [wʊd] ['flæt(ə)n][hɜː(r); hə(r)][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['flæbi]

If	she	didn't	the	things	she	had	missed	would	flatten	her	out	into	a	flabby
如果	她	没有	这	事物	她	有	错过	会	压平	她	出去	进入	一个	松弛

[pʌlp] — [dʒʌst][skɪn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] . "

pulp	—	just	skin	and	feelings	.	"
纸浆	—	只是	皮肤	和	情怀	.	"

如果她不这样做，她错过的那些事会把她压成一滩软泥——只剩下皮囊和感觉。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [trʌ'stiː] [deɪ] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [bæd] ? "

"	And	so	you	make	believe	that	Trustee	Day	isn't	really	bad	?	"
"	和	所以	你	制作	相信	那	受托人	天	不是	真的	坏的	?	"

“所以你觉得受托人日其实没那么糟糕？”

" [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !

"	Oh	dear	,	no	!
"	哦	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

But	I	keep	believing	it's	going	to	be	much	better	.
但	我	保持	相信	它是	去	到	是	很多	更好的	.

但我一直相信情况会好转。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] — [ɪf] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Did	you	ever	think	what	it	could	be	like	—	if	the	trustees	would	only	make	it
做过	你	曾经	思考	什么	它	可以	是	喜欢	—	如果	这	受托人	会	仅有的	制作	它

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ?

something	more	than	—	a	matter	of	business	?
某物	更多的	比	—	一个	事情	的	商业	?

你有没有想过，如果受托人能把这件事不仅仅当作生意来做，那会是什么样子？

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['feɪəri; 'feəri] - [teɪl] [kʌm] [truː] ,

Why	,	it	could	be	as	good	as	any	faery	-	tale	come	true	,
为什么	,	它	可以	是	作为	好的	作为	任何	仙女	-	故事	来	真的	,

为什么呢？这简直就像童话故事成真一样美好。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][gɒd] - ['peərənts] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ;

with	a	dozen	god	-	parents	instead	of	one	;
和	一个	打	上帝	-	父母	反而	的	一	;

教父教母有十二个，而不是一个；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [traɪd] .

and	think	of	the	wonderful	things	they	could	do	it	they	tried	.
和	思考	的	这	精彩的	事物	他们	可以	做	它	他们	尝试	.

想想如果他们尝试的话，他们能做出多么美好的事情啊。

[θɪŋk] — [θɪŋk] — [ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	—	think	—	and	,	oh	,	the	fun	of	it	!
思考	—	思考	—	和	,	哦	,	这	乐趣	的	它	!

想想——想想——哦，这其中的乐趣啊！

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] [eɪk] .

"	She	broke	off	with	a	little	shivering	ache	.
"	她	打破	离开	和	一个	小的	瑟瑟发抖	疼痛	.

她带着一丝颤抖的疼痛停了下来。

[wen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ][ə'laɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [æt; ət] [wʌnz] [hɑːt] - [strɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː]

When	the	picture	became	so	alive	that	it	pulled	at	one's	heart	-	strings	,	it
什么时候	这	图片	成为	所以	活	那	它	拉	在	一个人的	心	-	字符串	,	它

[wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] .

was	time	to	stop	.
曾是	时间	到	停止	.

当画面变得如此生动，以至于触动人心时，就该停下来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] ['merəli] .

But	the	next	moment	she	was	laughing	merrily	.
但	这	下一个	片刻	她	曾是	笑	兴高采烈地	.

但下一刻她就开怀大笑起来。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæd][ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] [wɪð]

"	Do	you	know	,	when	I	was	a	little	tad	and	couldn't	sleep	at	night	with
"	做	你	知道	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	微微	和	不能	睡觉	在	夜晚	和

[ðə; ði][peɪn] ,

the	pain	,
这	疼痛	,

“你知道吗，当我年纪还小，晚上疼得睡不着觉的时候，

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [bɪ'li:v] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['trʌstə] - [ænd; ənd] [seɪ] ['əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ'self][ɔ:l][ðə; ði]

I	used	to	make	believe	I	was	a	'	truster	'	and	say	over	to	myself	all	the
我	用过的	到	制作	相信	我	曾是	一个	-	信任者	-	和	说	超过	到	我	全部	这

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

我过去常常假装自己是个“相信别人的人”，然后对自己说，所有美好的事情，

['kʌmfətɪŋ] [θɪŋz] [ai] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

comforting	things	I	wished	they	would	say	.
令人感到安慰	事物	我	希望	他们	会	说	.

我希望他们能说些安慰的话。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [saʊnd] [səʊ]['ri:əl] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ai] ['ɑ:nsə(r)d] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn]

It	began	to	sound	so	real	that	one	day	I	answered	—	just	as	if	some	one
它	开始	到	声音	所以	真实的	那	一	天	我	回答	—	只是	作为	如果	一些	一

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] . "

had	said	something	pleasant	.	"
有	说	某物	令人愉快的	.	"

它听起来如此真实，以至于有一天我竟然回答了——就好像有人说了些好听的话一样。

" [wel] ? " [ɪn'terəgeɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:dʒən] , [mʌtʃ] [ə'mju:zd] .

"	Well	?	"	interrogated	the	House	Surgeon	,	much	amused	.
"	出色地	?	"	审问	这	房子	外科医生	,	很多	觉得好笑	.

“怎么样？”住院医师饶有兴致地问道。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst] [trʌ'sti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;

"	Well	,	it	was	the	Oldest	Trustee	,	of	course	;
"	出色地	,	它	曾是	这	最老	受托人	,	的	课程	;

“当然，是年纪最大的受托人；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðəʊz] [lɔ:'njet] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ['nevə(r)]

and	she	raised	those	lorgnettes	and	reminded	me	that	a	good	child	never
和	她	提高	那些	望远镜	和	提醒	我	那	一个	好的	孩子	绝不

[spəʊk] [ən'les] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['spəʊkən][tu:; tə] .

spoke	unless	she	was	spoken	to	.
辐	除非	她	曾是	说	到	.

她举起那副望远镜，提醒我，一个好孩子除非被问到，否则绝不会开口说话。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv]['mædʒɪk][tu:; tə] [tɜ:n] [ðem; ðəm]['ɪntu:][gɒd] -

I	suppose	it	will	take	lots	and	lots	of	magic	to	turn	them	into	god	-
我	认为	它	将要	拿	很多	和	很多	的	魔法	到	转动	他们	进入	上帝	-

['peərənts] . "

parents	.	"
父母	.	"

我想，要让他们成为教父母，恐怕需要很多很多的魔法吧。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

"	**Look**	**here**	**,**	**"**	**and**	**the**	**House**	**Surgeon**	**reached**	**across**	**the**	**desk**	**and**	**took**	**a**
"	看	这里	,	"	和	这	房子	外科医生	达到	穿过	这	桌子	和	采取	一个

[fɜːm] ,

firm	**,**
公司	,

“看这里，”住院医师说着，越过桌子，拿起一个坚定的.....

[bɪg] - ['brʌðə(r)] [grɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

big	**-**	**brother**	**grip**	**of**	**her**	**hands**	**,**
大的	-	兄弟	紧握	的	她	双手	,

哥哥紧紧握住她的手，

" ['feɪəri; 'feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] ['step,mʌðə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gɒdmʌðə(r)] —

"	**faery**	**-**	**tales**	**have**	**to**	**have**	**stepmothers**	**as**	**well**	**as**	**godmothers**	**—**
"	仙女	-	故事	有	到	有	继母	作为	出色地	作为	教母	—

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

think	**of**	**it**	**that**	**way**	**.**
思考	的	它	那	方式	.

“童话故事里必须要有继母和教母——就这么想吧。”

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðəʊz] ['kidi] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn]

And	**remember**	**that**	**those**	**kiddies**	**of**	**yours**	**were**	**never**	**born**	**to**	**ride**	**in**
和	记住	那	那些	孩子们	的	你的	是	绝不	出生	到	骑	在

['pʌmpkɪn] ['kəʊtʃɪz] . "

pumpkin	**coaches**	**.**	**"**
南瓜	教练	.	"

记住，你的孩子们生来就不是为了坐南瓜马车的。

" [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['feɪəri; 'feəri] ['lʌkʃəriz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

"	**But**	**I'm**	**not**	**reaching**	**out**	**for**	**faery**	**luxuries**	**for**	**them**	**.**
"	但	我是	不是	到达	出去	为了	仙女	奢侈品	为了	他们	.

“但我不会为他们追求仙女般的奢侈品。”

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən] — [pleɪn] , ['hæpi] ,

I	**want**	**them**	**to**	**be**	**children**	**—**	**plain**	**,**	**happy**	**,**
我	想	他们	到	是	孩子们	—	清楚的	,	快乐的	,

我希望他们成为孩子——平凡、快乐。

['lɑːfɪŋ] ['tʃɪldrən] — [wɪð] [æz; əz]['nɔːm(ə)l][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðə(r)]

laughing	**children**	**—**	**with**	**as**	**normal**	**a**	**heritage**	**as**	**we**	**can**	**scrape**	**together**
笑	孩子们	—	和	作为	普通的	一个	遗产	作为	我们	能	刮	一起

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	**them**	**.**
为了	他们	.

欢笑的孩子们——我们尽最大努力为他们营造一种正常的文化氛围。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

All	**it**	**needs**	**is**	**the**	**magic**	**of**	**a**	**little**	**human**	**understanding**	**.**
全部	它	需求	是	这	魔法	的	一个	小的	人类	理解	.

它所需要的只是人类一点点的理解。

[ðæts] [ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

That's	**the**	**most**	**potent**	**magic**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**.**
那就是	这	最多	强效	魔法	在	这	所有的	世界	.

那是世界上最强大的魔法。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] !

Why	**,**	**it**	**can**	**do**	**anything**	**!**
为什么	,	它	能	做	任何事物	!

它几乎无所不能！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [gɜːl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['mɑːgrət] [mək'liːnz] [feɪs] .

"	A	little	-	girl	look	came	into	Margaret	MacLean's	face	.
"	一个	小的	-	女孩	看	来了	进入	玛格丽特	麦克林杂志	脸	.

玛格丽特·麦克莱恩的脸上露出了小女孩般的表情。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

It	always	did	when	she	was	wanting	anything	very	much	or	was	thinking	about
它	总是	做过	什么时候	她	曾是	想要	任何事物	非常	很多	或者	曾是	思维	关于

['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪn'tensli] .

something	very	intensely	.
某物	非常	强烈地	.

每当她非常想要某样东西或者非常认真地思考某件事时，总是会这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

It	was	the	hardest	kind	of	a	look	to	resist	.
它	曾是	这	最难	种类	的	一个	看	到	抵抗	.

那是种最难抗拒的眼神。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θreʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [bɪ'fɔː(r)] ;

She	had	often	threshed	this	subject	out	with	the	House	Surgeon	before	;
她	有	经常	脱粒	这	主题	出去	和	这	房子	外科医生	前	;

她之前经常和住院外科医生讨论这个问题；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [mə'tɪəriəl] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz]

for	it	was	her	theory	that	when	a	body's	material	condition	was
为了	它	曾是	她	理论	那	什么时候	一个	身体的	材料	状况	曾是

['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['miːgə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['skreɪpɪŋ]

rather	poor	and	meager	there	was	all	the	more	reason	for	scraping
相当	贫穷的	和	微薄	那里	曾是	全部	这	更多的	原因	为了	刮擦

[tə'geðə(r)] [wɒt] [wʌn][kʊd; kəd][ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ˌðeə'baɪ] .

together	what	one	could	of	a	spiritual	heritage	and	living	thereby	.
一起	什么	一	可以	的	一个	精神	遗产	和	活的	从而	.

因为她认为，当一个人的物质条件相当贫瘠时，就更有理由去尽可能地搜集精神遗产并以此为生。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɜːrdʒd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,

"	And	don't	you	see	,	"	she	had	urged	,	at	least	a	score	of	times	,
"	和	不	你	看	,	"	她	有	敦促	,	在	至少	一个	分数	的	时代	,

“难道你看不出来吗？”她至少已经恳求了二十遍。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [tiːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kripl] [tuː; tə][let][ðeə(r)][maɪndz] [rʌn] — [friː] - ['lɪmd] —

"	if	we	could	only	teach	all	the	cripples	to	let	their	minds	run	—	free	-	limbed	—
"	如果	我们	可以	仅有的	教	全部	这	残疾人	到	让	他们的	思想	跑步	—	自由的	-	有肢的	—

['əʊvə(r)] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

over	hilltops	and	pleasant	places	,
超过	山顶	和	令人愉快的	地方	,

“如果我们能教会所有残疾人让他们的思绪自由驰骋，驰骋在山巅和宜人的地方，那该多好啊！”

[ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [wʊd] ['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə] [wɔːp] [ænd; ənd]['wɪðə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

their	natures	would	never	need	to	warp	and	wither	after	the	fashion	of	their
他们的	自然	会	绝不	需要	到	经	和	枯萎	后	这	时尚	的	他们的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdɪz] .

poor	bodies	.
贫穷的	身体	.

他们的本性永远不会像他们可怜的肉体那样扭曲凋零。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪz][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk]

And	the	time	to	begin	is	in	childhood	,	when	the	mind	is	learning	to	walk
和	这	时间	到	开始	是	在	童年	,	什么时候	这	头脑	是	学习	到	走

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

而开始的最佳时机是在童年时期，那时人的心智正在学习独立行走。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [kən'vɪnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːgrət] [mək'liːn]

"	Usually	the	House	Surgeon	was	easily	convinced	to	the	Margaret	MacLean
"	通常	这	房子	外科医生	曾是	容易地	确信	到	这	玛格丽特	麦克林

[saɪd][ɒv; əv] ['eni] ['ɑːgjumənt] ;

side	of	any	argument	;
边	的	任何	争论	;

“通常情况下，住院外科医生很容易被说服，认同玛格丽特·麦克莱恩的观点；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

but	this	time	,	for	reasons	of	his	own	,	he	turned	an	unsympathetic
但	这	时间	,	为了	原因	的	他的	自己的	,	他	转向	一个	冷漠无情

[ænd; ənd] ['stʌbən] [ɪə(r)] .

and	stubborn	ear	.
和	固执的	耳朵	.

但这一次，出于他自己的原因，他充耳不闻，固执己见。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['veri] ['strɒŋli] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l]['ɒptɪmɪzəm][wɒz; wəz][səʊ]

He	was	coming	to	believe	very	strongly	that	all	this	fanciful	optimism	was	so
他	曾是	未来	到	相信	非常	强烈	那	全部	这	奇幻的	乐观	曾是	所以

[mʌtʃ] ['lɑːfɪŋ] - [gæs] ,

much	laughing	-	gas	,
很多	笑	-	气体	,

他越来越坚信，所有这些不切实际的乐观主义都不过是虚幻的笑气罢了。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['paʊə(r)] ,

with	only	a	passing	power	,
和	仅有的	一个	通过	力量	,

仅具备传球能力，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɔː(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [peɪ] .

and	when	the	effect	wore	off	there	would	be	the	Dickens	to	pay	.
和	什么时候	这	影响	穿着	离开	那里	会	是	这	狄更斯	到	支付	.

当这种效应消退之后，狄更斯就要为此付出代价了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɪtə(r)] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [ɒv; əv]

He	did	not	want	to	see	Margaret	MacLean	turn	into	a	bitter	-	minded	woman	of
他	做过	不是	想	到	看	玛格丽特	麦克林	转动	进入	一个	苦的	-	有思想	女士	的

[ðə; ði] [wɜːld] — [strɪpt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

the	world	—	stripped	of	her	trust	and	her	dreams	.
这	世界	—	脱衣舞	的	她	相信	和	她	梦境	.

他不想看到玛格丽特·麦克莱恩变成一个心怀怨恨、饱经世故的女人——失去了信任和梦想。

[hiː; hi] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

He	—	all	of	them	—	had	need	of	her	as	she	was	.
他	—	全部	的	他们	—	有	需要	的	她	作为	她	曾是	.

他——他们所有人——都需要她，无论她是什么样子。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [gʊd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]

Her	belief	in	the	ultimate	good	of	things	and	persons	,	however	,	was
她	信仰	在	这	最终的	好的	的	事物	和	人	,	然而	,	曾是

[bɪ'jɒnd] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'tʃiːvmənt] ;

beyond	power	of	human	achievement	;
超过	力量	的	人类	成就	;

然而，她对事物和人最终的善的信念，超越了人类所能达到的程度；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [disə'pɔintmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['æmpjuteɪt] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

and	the	surest	cure	for	disappointments	was	to	amputate	all	expectations
和	这	最可靠的	治愈	为了	失望	曾是	到	截肢	全部	期望

.

:

.

而治疗失望最有效的方法就是彻底放弃所有期望。

[səʊ][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [prə'feʃənəli] [sɪ'vɪə(r)]

So	the	House	Surgeon	hardened	his	heart	and	became	as	professionally	severe
所以	这	房子	外科医生	硬化	他的	心	和	成为	作为	专业地	严重

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] .

as	he	knew	how	to	be	.
作为	他	知道	如何	到	是	.

于是，住院外科医生变得铁石心肠，尽可能地展现出职业上的严厉。

" [ɪts] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ɪn'kjʊərəbl] ['tʃɪldrən] [ɪn][æn; ən]

"	It's	absolutely	impossible	to	expect	a	group	of	incurable	children	in	an
"	它是	绝对地	不可能的	到	预计	一个	团体	的	不治之症	孩子们	在	一个

[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz]['nɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

institution	to	be	made	as	normal	and	happy	as	other	children	.
机构	到	是	制成	作为	普通的	和	快乐的	作为	其他	孩子们	.

“指望一群被安置在机构里的不治之症儿童像其他孩子一样正常快乐，是绝对不可能的。”

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [dʌn] .

It	can't	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

这不可能做到。

[ðəʊz] ['kidi] [ɑː(r); ə(r)][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ai] [nəʊ] ;

Those	kiddies	are	up	against	a	pretty	hard	proposition	,	I	know	;
那些	孩子们	是	向上	反对	一个	漂亮的	难的	主张	,	我	知道	;

我知道，这些孩子面临着相当艰难的处境；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] ['tʌfn] [ðem; ðəm]

but	the	kindest	thing	you	can	do	for	them	is	to	toughen	them
但	这	最善良的	事物	你	能	做	为了	他们	是	到	增强	他们

['ɪntuː][nɒt] ['fiːlɪŋ] —

into	not	feeling	—
进入	不是	感觉	—

但你能为他们做的最仁慈的事，就是让他们变得坚强，不再感到——

" [ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː] [rentʃ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['fɪəsli] .

"	The	nurse	in	charge	of	Ward	C	wrenched	away	her	hands	fiercely	.
"	这	护士	在	收费	的	沃德	C	扭动	离开	她	双手	激烈地	.

C病房的护士长猛地甩开了她的手。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] .

"	You're	just	like	the	Senior	Surgeon	.
"	你是	只是	喜欢	这	高级的	外科医生	.

你简直就像那位资深外科医生。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'pendənt] [wɜːld] — [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

He	thinks	the	whole	dependent	world	—	the	sick	and	the	poor	and	the
他	思考	这	所有的	依赖	世界	—	这	生病的	和	这	贫穷的	和	这

[ɪn'kɒmpɪtənt] — [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [aɪ'diəz][ɔː(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

incompetent	—	have	no	business	with	ideas	or	feelings	of	their	own	.
不称职的	—	有	不	商业	和	想法	或者	情怀	的	他们的	自己的	.

他认为整个依赖型世界——病人、穷人和无能者——都不应该有自己的想法或感受。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] , - [treɪn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [treɪn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

He's	always	saying	,	'	Train	it	out	of	them	;	train	it	out	of	them	;
他是	总是	说	,	-	火车	它	出去	的	他们	;	火车	它	出去	的	他们	;

他总是说，“把这种习惯从他们身上改掉；把这种习惯从他们身上改掉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

and	it	will	make	it	easier	for	institutions	to	take	care	of	them	.	'
和	它	将要	制作	它	更轻松	为了	机构	到	拿	关心	的	他们	.	-

这将使机构更容易照顾他们。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] - [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - [wɪð] [hɪm] .

It's	for	ever	the	'	right	of	the	strong	'	with	him	.
它是	为了	曾经	这	-	正确的	的	这	强的	-	和	他	.

在他看来，永远都是“强者有理”。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

Unless	you	are	able	to	take	care	of	yourself	you	are	not	entitled	to
除非	你	是	有能力的	到	拿	关心	的	你自己	你	是	不是	标题	到

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . "

the	ordinary	privileges	of	a	human	being	.	"
这	普通的	特权	的	一个	人类	存在	.	"

除非你能照顾好自己，否则你无权享有作为一个人应有的基本权利。

" [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] .

"	I'm	not	at	all	like	the	Senior	Surgeon	.
"	我是	不是	在	全部	喜欢	这	高级的	外科医生	.

“我跟那位资深外科医生完全不一样。”

[ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	mean	that	,	and	you	know	it	.
我	不	意思是	那	,	和	你	知道	它	.

我不是那个意思，你也知道。

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['kidi] [kænt] [kiːp] [juː; jʊ]

What	I	am	trying	to	make	you	understand	is	that	these	kiddies	can't	keep	you
什么	我	是	尝试	到	制作	你	理解	是	那	这些	孩子们	不能	保持	你

['ɔːlweɪz] ;

always	;
总是	;

我想让你明白的是，这些孩子不可能永远留住你；

[sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

some	time	they	will	have	to	learn	to	do	without	you	.
一些	时间	他们	将要	有	到	学习	到	做	没有	你	.

总有一天，他们要学会没有你也能生活。

[wen] [ðæt] ['hæpənz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tʌf] [ɒn][ðem; ðəm] .

When	that	happens	it	will	come	tough	on	them	.
什么时候	那	发生	它	将要	来	艰难的	在	他们	.

到那时，他们会遭受沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tʌf] [ɒn] ['enibɒdi] ;

It	would	come	tough	on	anybody	;
它	会	来	艰难的	在	任何人	;

这对任何人来说都是艰难的；

[ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][stɒp] ['biːɪŋ] — [səʊ][ɔːl] - ['faɪəd]

and	the	square	thing	for	you	to	do	is	to	stop	being	—	so	all	-	fired
和	这	正方形	事物	为了	你	到	做	是	到	停止	存在	—	所以	全部	-	被解雇

[ə'dɔːrəb(ə)l] .

adorable	.
可爱的	.

而你最不应该做的就是停止表现得如此可爱。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] ,

"	The	House	Surgeon	flung	back	his	head	and	marched	out	of	the	board	-	room	,
"	这	房子	外科医生	扔	后退	他的	头	和	行军	出去	的	这	木板	-	房间	,

['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

slamming	the	door	.
猛击	这	门	.

“住院医师仰头大步走出会议室，砰地一声关上了门。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [slæmd] [dɔ:(r)] ['mɑ:grət] [mək'li:n] [aɪd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [sə'spɪʃəsli] .

Behind	the	slammed	door	Margaret	MacLean	eyed	the	primroses	suspiciously	.
在后面	这	猛烈抨击	门	玛格丽特	麦克林	眼睛	这	报春花	可疑地	.

玛格丽特·麦克莱恩躲在砰然关上的门后，狐疑地打量着报春花。

" [aɪ]['wʌndə(r)] — [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['mædʒɪk] ['wɜ:kɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] - [deɪ] ?

"	I	wonder	—	is	your	magic	working	all	right	to	-	day	?
"	我	想知道	—	是	你的	魔法	在职的	全部	正确的	到	-	天	?

“我想知道——你今天的魔法还有效吗？”

[pli:z] — [pli:z] [doʊnt] [wi:v] ['eni] [tʃɑ:ms] [ə'genst] [hɪm] , ['lɪt(ə)l]['feɪəri; 'feəri] ['pi:p(ə)l] .

Please	—	please	don't	weave	any	charms	against	him	,	little	faery	people	.
请	—	请	不	编织	任何	魅力	反对	他	,	小的	仙女	人们	.

拜托——拜托，小仙子们，千万不要对他施任何魔法。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [grəʊn] - [ʌp]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz]['evə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] ;

He	is	the	only	other	grown	-	up	person	who	has	ever	understood	the	least	bit	;
他	是	这	仅有的	其他	生长	-	向上	人	WHO	有	曾经	理解	这	至少	少量	;

他是唯一一个能稍微理解这件事的成年人；

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tu:; tə] [lu:z] [hɪm] , [tu:] .

and	I	couldn't	bear	to	lose	him	,	too	.
和	我	不能	熊	到	失去	他	,	也	.

我也无法承受失去他的痛苦。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['nesld] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] ['blɔsəmz]

"	For	the	second	time	that	morning	she	nestled	her	cheek	against	the	blossoms
"	为了	这	第二	时间	那	早晨	她	依偎	她	脸颊	反对	这	花朵

.

:

.

“那天早上，她第二次将脸颊贴在花朵上。”

[ðen] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['taʊə(r)] [strʌk] [eɪt] .

Then	the	clock	on	the	hospital	tower	struck	eight	.
然后	这	钟	在	这	医院	塔	击	八	.

这时，医院塔楼上的钟敲响了八点。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .

She	jumped	with	a	start	.
她	跳了起来	和	一个	开始	.

她猛地跳了起来。

" [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][ɒn]['dju:ti] .

"	Time	to	go	on	duty	.
"	时间	到	去	在	责任	.

该去执勤了。

" [wʌns] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)][ænd; ənd] ['spɑ:kl] ['witʃɪŋ] .

"	Once	again	her	eyes	met	the	eyes	of	the	Founder	and	sparkled	witchingly	.
"	一次	再次	她	眼睛	遇见	这	眼睛	的	这	创始人	和	闪闪发光	神秘地	.

“她的目光再次与创始人的目光相遇，眼中闪烁着迷人的光芒。”

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [haɪ] [ðə; ði] [gri:n] ['devənʃə] [bəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

She	raised	high	the	green	Devonshire	bowl	from	the	President's	desk	as	for
她	提高	高的	这	绿色的	德文郡	碗	从	这	总统的	桌子	作为	为了

[ə; eɪ] [təʊst] .

a	toast	.
一个	吐司	.

她从总统办公桌上高举起绿色的德文郡碗，表示敬酒。

" [hɪrz] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] — [æz; əz] [juː; jʊ] ['faʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] —

"	Here's	to	Saint	Margaret's	—	as	you	founded	her	;	and	the	children	—
"	这里是	到	圣	玛格丽特的	—	作为	你	创立	她	;	和	这	孩子们	—

[æz; əz] [juː; jʊ] [ment] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ;

as	you	meant	them	to	be	;
作为	你	意思是	他们	到	是	;

“谨以此献给圣玛格丽特学校——正如您创立它时那样；也献给孩子们——正如您希望他们成为的那样；

[ænd; ənd] [hɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [fɜːst] [ˌʌndə'stʊd] !

and	here's	to	the	one	who	first	understood	!
和	这里是	到	这	一	WHO	第一的	理解	!

谨以此献给第一个理解这一切的人！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['hæŋɪŋ] ['ɒpəzɪt] ,

"	She	turned	from	the	Founder	to	the	portrait	hanging	opposite	,
"	她	转向	从	这	创始人	到	这	肖像	绞刑	对面的	,

她从创始人画像转向对面悬挂的画像，

[ænd; ənd] [baʊd] [məʊst] ['wɜːrʃɪpfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] .

and	bowed	most	worshipfully	to	the	Old	Senior	Surgeon	.
和	鞠躬	最多	虔诚地	到	这	老的	高级的	外科医生	.

并向老外科医生毕恭毕敬地鞠躬。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [rɪ'vjuːz] [ə; eɪ] ['meməri]

IN	WHICH	MARGARET	MACLEAN	REVIEWS	A	MEMORY
在	哪个	玛格丽特	麦克林	评论	一个	记忆

玛格丽特·麦克林回顾了一段回忆

[æz; əz] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [wɔːd] [siː] — [ʃiː; ʃi] ['reəli] [tʊk] [ðə; ði] [lɪft] ,

As	Margaret	MacLean	climbed	the	stairs	to	Ward	C	—	she	rarely	took	the	lift	,
作为	玛格丽特	麦克林	攀登	这	楼梯	到	沃德	C	—	她	很少	采取	这	举起	,

玛格丽特·麦克莱恩爬上楼梯前往C病房——她很少乘电梯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'maɪndfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [klaɪm] [steəz] — [hɜː(r); hə(r)]

it	was	too	remindful	of	the	time	when	she	could	not	climb	stairs	—	her
它	曾是	也	提醒	的	这	时间	什么时候	她	可以	不是	爬	楼梯	—	她

[maɪnd] [θɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [step] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [step] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] .

mind	thought	back	a	step	for	each	step	she	mounted	.
头脑	想法	后退	一个	步	为了	每个	步	她	安装	.

这让她想起了自己以前无法爬楼梯的日子——每走一步，她的脑海里就会浮现出一步的画面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [flaɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] ,

When	she	had	reached	the	top	of	the	first	flight	she	was	a	child	again	,
什么时候	她	有	达到	这	顶部	的	这	第一的	航班	她	曾是	一个	孩子	再次	,

当她到达第一层楼顶时，她又变回了孩子。

[bæk] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['aɪən] [krɪb] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːd] ;

back	in	one	of	the	little	white	iron	cribs	in	her	own	ward	;
后退	在	一	的	这	小的	白色的	铁	婴儿床	在	她	自己的	病房	;

回到她自己病房里的小白铁床上；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['strɪndʒənt] ['kɒnʃəsnəs] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	it	was	the	day	when	the	first	stringent	consciousness	came	to	her
和	它	曾是	这	天	什么时候	这	第一的	严格	意识	来了	到	她

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [trʌ'stiː] [deɪ] .

that	she	hated	Trustee	Day	.
那	她	憎恨	受托人	天	.

就在那一天，她第一次强烈地意识到自己讨厌受托人日。

[ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] — [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [ɒv; əv] [huːm] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [felt] [ɪn'ɔːdɪnətli]

The	Old	Senior	Surgeon	—	the	present	one	,	of	whom	Saint	Margaret's	felt	inordinately
这	老的	高级的	外科医生	—	这	展示	一	,	的	谁	圣	玛格丽特的	毛毡	过度

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

老高级外科医生——也就是现任的那位，圣玛格丽特医院对他感到无比自豪——

[wɒz; wəz] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ðen] — [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [wɔːd] [siː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

was	house	surgeon	then	—	had	come	into	Ward	C	for	a	peep	at	her
曾是	房子	外科医生	然后	—	有	来	进入	沃德	C	为了	一个	窥视	在	她

, [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] ,

,	and	had	called	out	,
,	和	有	称为	出去	,

当时是住院医师——他进C病房想看看她，然后喊道：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] , " [hə'ləʊ] , ['θʌmkɪn] !

according	to	a	firmly	established	custom	,	"	Hello	,	Thumbkin	!
根据	到	一个	牢牢	已确立的	风俗	,	"	你好	,	拇指	!

根据一项根深蒂固的习俗，“你好，拇指！”

[wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ?

What's	the	news	?
是什么	这	消息	?

有什么新闻?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] " ['θʌmkɪn] " [tuː; tə][hɪm]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid]

"	She	had	been	"	Thumbkin	"	to	him	ever	since	the	night	he	had	carried
"	她	有	到过	"	拇指	"	到	他	曾经	自从	这	夜晚	他	有	携带

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

her	into	the	hospital	,
她	进入	这	医院	,

自从他把她抱进医院的那晚起，她就一直是他的“小拇指”。

[ə; eɪ]['taɪni] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['wəʊv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ]

a	tiny	mite	of	a	baby	;	and	he	had	woven	out	of	her	coming
一个	微小的	螨虫	的	一个	婴儿	;	和	他	有	编织	出去	的	她	未来

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['stɔːri] — ['fænsi] - ['fæʃ(ə)nd] .

a	marvelous	story	—	fancy	-	fashioned	.
一个	奇妙	故事	—	想要	-	造型	.

一个瘦小的婴儿；他根据她的到来编造了一个奇妙的故事——天马行空的想象。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

This	he	had	told	her	at	least	twice	a	week	,
这	他	有	讲述	她	在	至少	两次	一个	星期	,

他至少每周都会告诉她两次这件事。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	time	she	was	old	enough	to	ask	for	it	,
从	这	时间	她	曾是	老的	足够的	到	问	为了	它	,

从她懂事到能开口要的年纪起，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]

because	it	had	popped	into	his	head	quite	suddenly	that	this	morsel	of
因为	它	有	爆裂	进入	他的	头	相当	突然	那	这	小块	的

[hjuː'mænəti] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

humanity	would	some	day	insist	on	being	accounted	for	.
人类	会	一些	天	坚持	在	存在	已记录	为了	.

因为他突然想到，这点人性总有一天会坚持要得到一个交代。

[ðə; ði][beə(r)][fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] [wʌnz] .

The	bare	facts	concerning	her	were	rather	shabby	ones	.
这	裸	事实	有关	她	是	相当	破旧	一个	.

关于她的最基本的事实，实在是不太光彩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [dʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [baɪ][ə; eɪ] ['delɪgət] [frɒm; frəm][ðə; ði]

She	had	been	unceremoniously	dumped	into	his	arms	by	a	delegate	from	the
她	有	到过	不体面地	丢弃	进入	他的	武器	经过	一个	代表	从	这

['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm] ,

Foundling	Asylum	,
弃儿	庇护所	,

她被孤儿院的一名代表粗暴地扔进了他的怀里。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] [rɪ'septək(ə)l] ['nɪərɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

who	had	found	him	the	most	convenient	receptacle	nearest	the	door	;
WHO	有	成立	他	这	最多	方便的	容器	最近的	这	门	;

谁给他找到了离门口最近的最方便的容器；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['miːgə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][nəʊ]

and	he	had	been	offered	the	meager	information	that	she	belonged	to	no
和	他	有	到过	提供	这	微薄	信息	那	她	属于	到	不

[wʌn] , [wɒz; wəz] [rɒŋ] ['sʌmhaʊ] ,

one	,	was	wrong	somehow	,
一	,	曾是	错误的	不知何故	,

而他之前得到的关于她无依无靠的这点信息，不知何故是错的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	a	hospital	was	the	place	for	her	.
和	一个	医院	曾是	这	地方	为了	她	.

医院成了她该去的地方。

[wʌn] ['hɑːdli] [laɪks] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] ['ʃæbi] ['gɑːmənts] , [mʌtʃ] [les] ['ʃæbi] [fækts] , [tuː; tə]['kʌvə(r)]

One	hardly	likes	to	pass	on	shabby	garments	,	much	less	shabby	facts	,	to	cover
一	几乎	点赞	到	经过	在	破旧	服装	,	很多	较少的	破旧	事实	,	到	覆盖

[ə'nʌðərz] [pɑːst] .

another's	past	.
另一个的	过去的	.

人们很难愿意把破旧的衣服传给别人，更何况是把不光彩的事实传给别人，来掩盖别人的过去。

[səʊ][ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl]

So	the	Old	Senior	Surgeon	had	forestalled	her	inquisitiveness	with	a	tale
所以	这	老的	高级的	外科医生	有	阻止	她	好奇心	和	一个	故事

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ,

adorned	with	all	the	pretty	imaginings	that	he	,
装饰	和	全部	这	漂亮的	想象	那	他	,

于是，这位老外科医生用一个充满他所有美好想象的故事，巧妙地化解了她的好奇心。

" [ə; eɪ] ['klʌmzi] - ['maɪndɪd][əʊld] - , " [kʊd; kəd]['kʌndʒə(r)][ʌp] .

"	a	clumsy	-	minded	old	gruffian	,	"	could	conjure	up	.
"	一个	笨拙	-	有思想	老的	-	,	"	可以	变戏法	向上	.

可以想象成“一个笨拙的老顽固”。

['mɑːgrət] [mək'liːn] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['stɔːri] — [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] — [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membə(r)] "

Margaret	MacLean	remembered	the	story	—	word	for	word	—	as	we	remember	"
玛格丽特	麦克林	记得	这	故事	—	单词	为了	单词	—	作为	我们	记住	"

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

The	House	That	Jack	Built	.
这	房子	那	杰克	建造	.

玛格丽特·麦克莱恩一字不差地记住了这个故事——就像我们记住《杰克盖的房子》一样。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [hɪm'self] ,

"	It	began	with	the	Old	Senior	Surgeon	himself	,
"	它	开始	和	这	老的	高级的	外科医生	他自己	,

“这一切都始于那位老外科医生本人，”

[huː] [hɜːd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɜ·dz] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [triːz] [wɪtʃ] ['sentinəl] [ðə; ði]

who	heard	a	pair	of	birds	disputing	in	one	of	the	two	trees	which	sentineled	the
WHO	听到	一个	一对	的	鸟类	争议	在	一	的	这	二	树木	哪个	哨兵	这

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

谁听到医院两棵哨兵树中的一棵树上有两只鸟在争吵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] [ˌðeə'ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

They	had	built	a	nest	therein	;	it	was	bedtime	,	and	they	wished	to
他们	有	建造	一个	巢	其中	;	它	曾是	就寝时间	,	和	他们	希望	到

[rɪ'taɪə(r)] , ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'ventɪd] .

retire	,	only	something	prevented	.
退休	,	仅有的	某物	阻止	.

它们在那里筑了巢；到了睡觉时间，它们想休息，只是有什么东西阻止了它们。

[ə'pɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kɔːz] — " [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]

Upon	investigation	he	discovered	the	cause	—	"	and	there	you	were	,	my	dear
之上	调查	他	发现	这	原因	—	"	和	那里	你	是	,	我的	亲爱的

, [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [θʌm] !

,	no	bigger	than	my	thumb	!
,	不	大	比	我的	拇指	!

经过一番调查，他发现了原因——“原来，亲爱的，你当时只有我的拇指那么大！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['njuːkliəs][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [hæd; həd]

"	This	was	the	nucleus	of	the	story	;	but	the	Old	Senior	Surgeon	had
"	这	曾是	这	核	的	这	故事	;	但	这	老的	高级的	外科医生	有

[rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,

rolled	it	about	,
滚动	它	关于	,

“这就是故事的核心；但那位老外科医生却把它改得面目全非。”

['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] , ['ædɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ['ɑːftə(r)] [əd'ventʃə(r)] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'sjuːmd]

hither	and	yon	,	adding	adventure	after	adventure	,	until	it	had	assumed
这里	和	远	,	添加	冒险	后	冒险	,	直到	它	有	假定

[dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

gigantic	proportions	.
巨大	比例	.

四处奔波，不断增添冒险，直到它发展成规模庞大的事件。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] - ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] , [hiː; hi] [sə'plaɪɪŋ]

As	she	grew	older	she	took	a	hand	in	the	adventure	-	making	herself	,	he	supplying
作为	她	生长	老	她	采取	一个	手	在	这	冒险	-	制作	她自己	,	他	供应

[ðə; ði][beə(r)][plɒt] ,

the	bare	plot	,
这	裸	阴谋	,

随着她年龄的增长，她也开始参与冒险故事的创作，而他只提供了大致的情节。

[ʃiː; ʃi] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [θredz] [ˌðeə'frɒm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːteɪld] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˌriː'təʊld][tuː; tə][hɪm]

she	weaving	the	threads	therefrom	into	a	detailed	narrative	which	she	retold	to	him
她	编织	这	线程	由此	进入	一个	详细的	叙述	哪个	她	重述	到	他

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

她将这些线索编织成一个详细的叙述，后来又把它讲给了他听。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ædɪd] .

with	a	few	imaginings	of	her	own	added	.
和	一个	很少	想象	的	她	自己的	额外	.

她还加入了一些自己的想象。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [tuː; tə] [teɪk]

This	is	what	had	established	the	custom	for	the	Old	Senior	Surgeon	to	take
这	是	什么	有	已确立的	这	风俗	为了	这	老的	高级的	外科医生	到	拿

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [wɔːd] [siː][æt; ət] [deɪz] [end][ænd; ənd][kɔːl] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

a	peep	into	Ward	C	at	day's	end	and	call	across	to	her	:
一个	窥视	进入	沃德	C	在	天	结尾	和	称呼	穿过	到	她	:

正是因为如此，老外科医生才养成了每天结束时到C病房看看，然后喊她一声的习惯：

" [hə'ləʊ] , ['θʌmkɪn] !

"	Hello	,	Thumbkin	!
"	你好	,	拇指	!

“你好，拇指！”

[wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ?

What's	the	news	?
是什么	这	消息	?

有什么新闻?

" [ɔː(r)] , " [wʌts] ['hæpənd] [nekst] ?

"	or	,	"	What's	happened	next	?
"	或者	,	"	是什么	发生	下一个	?

或者，“接下来发生了什么？”

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn] .

"	And	until	this	day	the	answer	had	always	been	a	joyous	one	.
"	和	直到	这	天	这	回答	有	总是	到过	一个	欢乐	一	.

“直到今天，答案始终都是令人欣喜的。”

['mɑːgrət] [mək'liːn] , [grəʊn] ,

Margaret	MacLean	,	grown	,
玛格丽特	麦克林	,	生长	,

玛格丽特·麦克莱恩，长大后

[kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [æt; ət]['taɪni] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['klɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

could	look	back	at	tiny	Margaret	MacLean	and	see	her	very	clearly	as	she
可以	看	后退	在	微小的	玛格丽特	麦克林	和	看	她	非常	清楚地	作为	她

['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] [krɪb] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

straightened	up	in	the	little	iron	crib	and	answered	in	a	shrill	,
拉直	向上	在	这	小的	铁	婴儿床	和	回答	在	一个	尖锐	,

回头望去，可以看到小小的玛格丽特·麦克莱恩在铁制婴儿床里直起身子，用尖锐的声音回答道。

[tens] [vɔɪs] : " [aɪm] [nɒt] ['θʌmkɪn] .

tense	voice	:	"	I'm	not	Thumbkin	.
紧张	嗓音	:	"	我是	不是	拇指	.

紧张的声音：“我不是拇指。”

[aɪm][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .

I'm	a	foundling	.
我是	一个	弃儿	.

我是个弃儿。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

I	don't	belong	to	anybody	.
我	不	属于	到	任何人	.

我不属于任何人。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [hɜːt] [bæk] ; [ðeɪ] [sed]

I	never	had	any	father	or	mother	or	nothing	,	but	just	a	hurt	back	;	they	said
我	绝不	有	任何	父亲	或者	母亲	或者	没有什么	,	但	只是	一个	伤害	后退	;	他们	说

[səʊ] .

so	.
所以	.

我没有父亲，没有母亲，什么都没有，只有一条受伤的背；他们是这么说的。

[ðeɪ] [stʊd] [raɪt] [ðeə(r)] — [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn][təʊld][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

They	stood	right	there	—	two	of	them	;	and	one	told	the	other	all	about	me	.
他们	站立	正确的	那里	—	二	的	他们	;	和	一	讲述	这	其他	全部	关于	我	.

他们就站在那里——两个人；其中一个把我的事都告诉了另一个。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [trʌ'stiː] [deɪz]

"	This	was	the	end	of	the	story	,	and	the	beginning	of	Trustee	Days
"	这	曾是	这	结尾	的	这	故事	,	和	这	开始	的	受托人	天

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

故事到此结束，受托人日也由此开始。

['mɑːgrət] [mək'liːn] .

Margaret	MacLean	.
玛格丽特	麦克林	.

玛格丽特·麦克莱恩。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ]['əʊnli][tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːd] [huː] [felt]

She	soon	made	the	discovery	that	she	was	not	the	only	child	in	the	ward	who	felt
她	很快	制成	这	发现	那	她	曾是	不是	这	仅有的	孩子	在	这	病房	WHO	毛毡

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

about	it	that	way	.
关于	它	那	方式	.

她很快发现，病房里有这种想法的孩子不止她一个。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['nɒlɪdʒ] ;

Her	discovery	was	a	matter	of	intuition	rather	than	knowledge	;
她	发现	曾是	一个	事情	的	直觉	相当	比	知识	;

她的发现更多是出于直觉而非知识；

[fɔː(r); fə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['saɪlənt] [kən'sent] — [ðə; ðɪ]['tɒpɪk][wɒz; wəz] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]

for	—	as	if	by	silent	consent	—	the	topic	was	carefully	avoided	in	the	usual
为了	—	作为	如果	经过	沉默的	同意	—	这	话题	曾是	小心	避免	在	这	通常

[wɔːd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

ward	conversation	.
病房	对话	.

仿佛是默许一般，病房里的日常谈话中，这个话题都被小心翼翼地避开了。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] [ðæt] [lɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ]

One	does	not	make	it	a	rule	to	talk	about	the	hobgoblins	that	lurk	in	the
一	做	不是	制作	它	一个	规则	到	讲话	关于	这	妖精	那	潜伏	在	这

[hɔːlz] [æt; ət] [naɪt] ,

halls	at	night	,
大厅	在	夜晚	,

人们不会把谈论夜晚潜伏在走廊里的妖精作为一项规定。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [greɪ] ,

or	the	gray	,
或者	这	灰色的	,

或者灰色，

['kriːpɪŋ] [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['klɔzits] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [hæz; həz] [gɒn]

creeping	shapes	that	come	out	of	dark	corners	and	closets	after	one	has	gone
爬行	形状	那	来	出去	的	黑暗的	角落	和	壁橱	后	一	有	已消失

[tuː; tə] [bed] ,

to	bed	,
到	床	,

睡着后，从黑暗角落和壁橱里爬出来的诡异身影

[ɪf] [wʌn] [ɪz] [səʊ] ['pɪtɪfəli] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

if	one	is	so	pitifully	unfortunate	as	to	possess	these	things	in	childhood	.
如果	一	是	所以	可怜地	不幸	作为	到	具有	这些	事物	在	童年	.

如果一个人不幸在童年时期就拥有了这些东西。

[ɪn'sted] [wʌn] [dʒʌst] [ri'membə] [ænd; ənd] [weɪts] , ['ʃɪvərɪŋ] .

Instead	one	just	remembers	and	waits	,	shivering	.
反而	一	只是	记得	和	等待	,	瑟瑟发抖	.

相反，人们只会回忆，然后瑟瑟发抖地等待。

['əʊnli] [tuː; tə] [əʊld] ['kæsi] , [ðə; ði] [skrʌb] - ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ['kæsi] [ðen] , [dɪd] [ʃiː; ʃi]

Only	to	old	Cassie	,	the	scrub	-	woman	,	who	was	young	Cassie	then	,	did	she
仅有的	到	老的	卡西	,	这	擦洗	-	女士	,	WHO	曾是	年轻的	卡西	然后	,	做过	她

[kən'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] .

confide	her	fear	.
信任	她	害怕	.

她只向年老的卡西（当时还是年轻的卡西）倾诉了自己的恐惧。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] — [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [guːs] ['egʃel] [ænd; ənd]

From	her	she	received	a	charm	—	compounded	of	goose	eggshells	and
从	她	她	已收到	一个	魅力	—	复合	的	鹅	蛋壳	和

['vɪnɪgə(r)] — [wɪtʃ] ['kæsi] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [ɪn] ['aɪələnd] [tuː; tə] [ˌʌnbɪ'wɪtʃ]

vinegar	—	which	Cassie	claimed	to	be	what	they	used	in	Ireland	to	unbewitch
醋	—	哪个	卡西	声称	到	是	什么	他们	用过的	在	爱尔兰	到	解除巫术

['tʃeɪndʒlɪŋ] .

changelings	.
换子	.

她从她那里得到了一件护身符——由鹅蛋壳和醋制成——卡西声称这是爱尔兰人用来解除换子妖魔魔法的东西。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [tʃɑːm] ['hɪd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

She	kept	the	charm	hidden	for	months	under	her	pillow	.
她	保留	这	魅力	隐	为了	几个月	在下面	她	枕头	.

她把护身符藏在枕头底下好几个月。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['kʌmfətɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] ['æbsəluːtli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

It	proved	comforting	,	although	absolutely	ineffectual	.
它	已证实	令人感到安慰	,	虽然	绝对地	无效	.

虽然完全无效，但却令人感到安慰。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [streɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld]

And	for	months	there	had	been	a	strained	relationship	between	the	Old
和	为了	几个月	那里	有	到过	一个	紧张	关系	之间	这	老的

['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] [hɜː'self] ,

Senior	Surgeon	and	herself	,
高级的	外科医生	和	她自己	,

几个月来，她和那位老外科医生之间的关系一直很紧张。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] .

causing	them	both	much	embarrassment	.
导致	他们	两个都	很多	尴尬	.

这令他们两人都非常尴尬。

[ʃiː; ʃi] [riˈzent] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [səʊl] ;

She	resented	the	story	he	had	made	for	her	with	all	her	child	soul	;
她	怨恨	这	故事	他	有	制成	为了	她	和	全部	她	孩子	灵魂	;

她用她那颗赤子之心憎恨他为她编造的故事；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [fuːld] [hɜː(r); hə(r)] .

he	had	cheated	her	—	fooled	her	.
他	有	作弊	她	—	被骗了	她	.

他欺骗了她——愚弄了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [felt] [təˈwɔːd] [ˈaʊə(r)][ˈpeərənts] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊə(r)][fɜːst] [dɪˈskʌvəri]

She	felt	much	as	we	felt	toward	our	parents	when	we	made	our	first	discovery
她	毛毡	很多	作为	我们	毛毡	朝向	我们的	父母	什么时候	我们	制成	我们的	第一的	发现

[kənˈsɜːnɪŋ] [ˈsæntə] [klɔːz] .

concerning	Santa	Claus	.
有关	圣诞老人	克劳斯	.

她当时的心情，就像我们当初第一次发现圣诞老人的存在时对父母的心情一样。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ðə; ði] [ˈstɔːri] [keɪm] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

But	after	a	time	—	a	long	time	—	the	story	came	to	belong	to	her
但	后	一个	时间	—	一个	长的	时间	—	这	故事	来了	到	属于	到	她

[əˈgen] ;

again	;
再次	;

但过了一段时间——很久之后——这个故事又回到了她的手中；

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˈsiːniə(r)] [ˈsɜːdʒən] [hæd; həd][təʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtruːθfəli] — [ˈəʊnli]

she	grew	to	realize	that	the	Old	Senior	Surgeon	had	told	it	truthfully	—	only
她	生长	到	意识到	那	这	老的	高级的	外科医生	有	讲述	它	说实话	—	仅有的

[wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm][ˈriːəlɪst; ˈrɪəlɪst] .

with	the	unconscious	tongue	of	the	poet	instead	of	the	grim	realist	.
和	这	无意识	舌头	的	这	诗人	反而	的	这	严峻	现实主义者	.

她渐渐意识到，那位老外科医生说的是实话——只不过是用诗人的无意识语言，而不是冷酷的现实主义者的语言。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :

She	found	out	as	well	that	it	had	done	a	wonderful	thing	for	her	:
她	成立	出去	作为	出色地	那	它	有	完毕	一个	精彩的	事物	为了	她	:

她还发现，这件事对她来说意义非凡：

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tɜːnd] [laɪf][ˈɪntuː][æn; ən] [ədˈventʃə(r)] — [ə; eɪ] [kwest] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [baʊnd]

it	had	turned	life	into	an	adventure	—	a	quest	upon	which	one	was	bound
它	有	转向	生活	进入	一个	冒险	—	一个	寻求	之上	哪个	一	曾是	边界

[tuː; tə] [dɪˈpɑːt] ,

to	depart	,
到	离开	,

它将生活变成了一场冒险——一场注定要踏上的征程。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈpɔːli; ˈpʊəli] [wʌnz] [fiːt] [mait] [biː; bi] [ʃɒd] [ɔː(r)] [haʊ] [pəˈsɪstəntli] [ðə; ði][reɪn]

no	matter	how	poorly	one's	feet	might	be	shod	or	how	persistently	the	rain
不	事情	如何	差	一个人的	脚	可能	是	鞋子	或者	如何	持续地	这	雨

[ænd; ənd] [wɪnd] [bɪt][æt; ət] [wʌnz] [ˈmærəʊ] [θruː] [ðə; ði][rægz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [kləʊk] .

and	wind	bit	at	one's	marrow	through	the	rags	of	a	conventional	cloak	.
和	风	少量	在	一个人的	骨髓	通过	这	破布	的	一个	传统的	披风	.

无论一个人的鞋子多么破旧，或者风雨透过破烂的传统斗篷多么持续地侵蚀着他的骨髓。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkʌləd] [ðə; ði][rəʊd] [əˈhed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈprɒmɪsɪŋ]

More	than	this	—	it	had	colored	the	road	ahead	for	her	,	promising
更多的	比	这	—	它	有	有色	这	路	前方	为了	她	,	有前途

[ˈplez(ə)nt] [ˈkɒmreɪdʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] ;

pleasant	comradeship	and	good	cheer	;
令人愉快的	同志情谊	和	好的	欢呼	;

不仅如此，它还为她描绘了未来的道路，预示着愉快的友谊和欢乐的气氛；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['evə(r)] ['luːzɪŋ] [hɑːt] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

it	would	keep	her	from	ever	losing	heart	or	turning	back	.
它	会	保持	她	从	曾经	输	心	或者	转弯	后退	.

这将使她永远不会灰心丧气或回头。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd] [lɑːf] — [ə; eɪ]

A	day	came	at	last	when	she	and	the	Old	Senior	Surgeon	could	laugh	—	a
一个	天	来了	在	最后的什么时候		她	和	这	老的	高级的	外科医生	可以	笑	—	一个

['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃli] ,

little	foolishly	,
小的	愚蠢地	,

终于有一天，她和那位老外科医生可以开怀大笑——虽然笑得有点傻气。

[pə'hæps] — ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] - ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɑːf] [æt; ət]

perhaps	—	over	the	child	-	story	;	and	then	,	just	because	they	could	laugh	at
也许	—	超过	这	孩子	-	故事	;	和	然后	,	只是	因为	他们	可以	笑	在

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] ['hæpi] ,

it	and	feel	happy	,
它	和	感觉	快乐的	,

或许——是因为那个孩子的故事；然后，仅仅因为他们能从中开怀大笑，感到快乐，

[ðeɪ] [təʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

they	told	it	together	all	over	again	.
他们	讲述	它	一起	全部	超过	再次	.

他们又一起把这个故事讲了一遍。

[ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [pv; əv] - ['krɪsnɪŋ] [fiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ðə; ði] [gʊd]

They	made	much	of	Thumbkin's	christening	feast	,	and	the	gifts	the	good
他们	制成	很多	的	-	洗礼	盛宴	,	和	这	礼物	这	好的

['gɒdmʌðə(r)] [brɔːt] .

godmothers	brought	.
教母	带来	.

他们大肆宣扬了拇指的洗礼盛宴，以及善良的教母们带来的礼物。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] ,

"	Let	me	see	,	"	said	the	Old	Senior	Surgeon	,	cocking	his	head	thoughtfully	,
"	让	我	看	,	"	说	这	老的	高级的	外科医生	,	上膛	他的	头	深思熟虑	,

“让我想想，”老外科医生若有所思地歪着头说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , ['kæriɪŋ] [grɪt] — [pleɪn]

"	there	was	the	business	-	like	little	party	on	a	broomstick	,	carrying	grit	—	plain
"	那里	曾是	这	商业	-	喜欢	小的	派对	在	一个	扫帚	,	携带	砂砾	—	清楚的

[grɪt] . "

grit	.	"
砂砾	.	"

“有一个举止得体的小型团队，骑着扫帚，运送着砂砾——普通的砂砾。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn] [brɔːt] ['hæpinəs] — ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːgrət]

"	And	the	next	one	brought	happiness	—	didn't	she	?	"	asked	little	Margaret
"	和	这	下一个	一	带来	幸福	—	没有	她	?	"	问	小的	玛格丽特

“下一个孩子带来了快乐，对吧？”小玛格丽特问道。

[mək'liːn] .

MacLean	.
麦克林	.

麦克林。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] - [heəd] ['feɪəri; 'feəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv] [θɔːts] - [fɔː(r); fə(r)] - ['ʌðə(r)] - [fəʊks] ,
Then came a little gray - haired faery with a nosegay of Thoughts - for - other - folks ,
然后 来了 一个 小的 灰色的 - 头发 仙女 和 一个 花束 的 想法 - 为了 - 其他 - 各位 ,

然后，一位头发灰白的小仙女带着一束“为他人祈祷”的花束走了过来。

[ɔːl] [draɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [laɪk] [swiːt] ['lævəndə(r)] . "
all dried and ready to put away like sweet lavender . "
全部 干燥 和 准备好 到 放 离开 喜欢 甜的 薰衣草 . "

都晾干了，可以像甜薰衣草一样收起来了。

" [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [nekst] [brɪŋ] [lʌv] ?
" And did the next bring love ?
" 和 做过 这 下一个 带来 爱 ?

那么，下一次恋爱了吗?

" [ə'gen] [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Again he agreed .
" 再次 他 同意 .

他再次表示同意。

" [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
" But after her , my dear ,
" 但 后 她 , 我的 亲爱的 ,

“但是，在她之后，亲爱的，

[keɪm] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] . "
came a comfortable old lady in a chaise with a market - basket full of common - sense . "
来了 一个 舒服的 老的 女士 在 一个 躺椅 和 一个 市场 - 篮子 满的 的 常见的 - 感觉 . "

一位和蔼的老太太坐着躺椅，提着一个装满常识的购物篮走了过来。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [əʊ] , ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [brɪŋ] ['bjuːti] ?
" And then — then — Oh , couldn't the one after her bring beauty ?
" 和 然后 — 然后 — 哦 , 不能 这 一 后 她 带来 美丽 ?

“然后——然后——哦，她的继任者难道就不能带来美丽吗？”

[sʌm; səm] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ['stɔːriz] .
Some one always did in the book stories .
一些 一 总是 做过 在 这 书 故事 .

书中的故事里总会有人这么做。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [naɪs] .
I think I wouldn't mind the back and — other things so much if my face could be nice .
我 思考 我 不会 头脑 这 后退 和 — 其他 事物 所以 很多 如果 我的 脸 可以 是 好的 .

如果我的脸能好看的话，我想我不会那么在意背部和其他方面。

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] , [grəʊn] , [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [wel] [haʊ] ['tɪəfəli] ['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l]
" Margaret MacLean , grown , could remember well how tearfully eager little
" 玛格丽特 麦克林 , 生长 , 可以 记住 出色地 如何 泪流满面 渴望的 小的

长大后的玛格丽特·麦克莱恩仍然清楚地记得，小玛格丽特·麦克莱恩当时是多么热泪盈眶、渴望不已。

['mɑ:grət] [mək'li:n] [hæd; həd] [bi:n] .
Margaret MacLean had been .
玛格丽特 麦克林 有 到过 .

玛格丽特·麦克莱恩曾是。

[ðə; ði][əʊld]['si:niə(r)] ['sɜ:dʒən] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] , ['krɪŋkli] [smaɪl] .
The Old Senior Surgeon looked down with an odd , crinkly smile .
这 老的 高级的 外科医生 看起来 向下 和 一个 奇怪的 , 皱巴巴的 微笑 .

那位年长的资深外科医生低头看着我，脸上带着一种奇特的、皱纹满面的微笑。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [glɑ:s] , ['θʌmkɪn] ?
" Have you never looked into a glass , Thumbkin ?
" 有 你 绝不 看起来 进入 一个 玻璃 , 拇指 ?

“拇指，你难道从来没看过玻璃杯吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:dz] [ɒv; əv] [fri:] ['hɑ:spɪtlz] [hæv; həv][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] ,
Children in the wards of free hospitals have no way of telling how they look ,
孩子们 在 这 病房 的 自由的 医院 有 不 方式 的 讲述 如何 他们 看 ,

免费医院病房里的孩子们根本无法知道自己的外貌如何。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [wei] .
and perhaps it is better that way .
和 也许 它 是 更好的 那 方式 .

或许这样更好。

['əʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] — [ðæt] [ðeɪ] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)]
Only if it happens — as it does sometimes — that they spend a good share
仅有的 如果 它 发生 — 作为 它 做 有时 — 那 他们 花费 一个 好的 分享
[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] [ðeə(r)] ,
of their life there ,
的 他们的 生活 那里 ,

只有当他们在那里度过相当长一段时间时——这种情况有时会发生——

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [get] ['prɒpəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
it seems as if they never had a chance to get properly acquainted with
它 似乎 作为 如果 他们 绝不 有 一个 机会 到 得到 适当地 熟人 和
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们似乎从未有机会真正了解彼此。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ; ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] , ['veri] ['spləmli] :
For a moment he patted her hand ; after which he said , very solemnly :
为了 一个 片刻 他 轻拍 她 手 ; 后 哪个 他 说 , 非常 庄严地 :

他轻轻拍了拍她的手，然后非常严肃地说：

" [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] — [ðen] [lʊk] .
" Wait for a year and a day — then look .
" 等待 为了 一个 年 和 一个 天 — 然后 看 .

“等一年零一天——然后再看。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðen] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][nekst]['feɪəri; 'feəri] [brɔ:t] .
You will find out then just what the next faery brought .
你 将要 寻找 出去 然后 只是 什么 这 下一个 仙女 带来 .

到那时你就会知道下一位仙女带来了什么。

" ['mɑ:grət] [mək'li:n] [hæd; həd] [əu'bei] [ðɪs] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

"	Margaret	MacLean	had	obeyed	this	command	to	the	letter	.
"	玛格丽特	麦克林	有	服从	这	命令	到	这	信	.

玛格丽特·麦克莱恩一丝不苟地执行了这项命令。

[wen] [ðə; ði][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][deɪ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ɒn] ['tɪptəʊ]

When	the	year	and	a	day	came	she	had	been	able	to	stand	on	tiptoe
什么时候	这	年	和	一个	天	来了	她	有	到过	有能力的	到	站立	在	脚尖

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ;

and	look	at	herself	for	the	first	time	in	her	life	;
和	看	在	她自己	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	;

一年零一天后，她终于能够踮起脚尖，生平第一次好好地看了看自己；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] .

and	she	would	never	forget	the	gladness	of	that	moment	.
和	她	会	绝不	忘记	这	欢乐	的	那	片刻	.

她永远不会忘记那一刻的喜悦。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'pɪəd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

It	had	appeared	nothing	short	of	a	miracle	to	her	that	she	should
它	有	出现	没有什么	短的	的	一个	奇迹	到	她	那	她	应该

['æktʃuəli] [pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] — ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tu:; tə]

actually	possess	something	of	which	she	need	not	be	ashamed	—	something	nice	to
实际上	具有	某物	的	哪个	她	需要	不是	是	羞愧	—	某物	好的	到

[ʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

share	with	the	world	.
分享	和	这	世界	.

对她来说，这简直就是一个奇迹，她竟然拥有了一些无需感到羞耻的东西——一些可以与世界分享的美好事物。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ['mɑ:grət] [mək'li:n] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [æt; ət][ɔ:l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

And	whenever	Margaret	MacLean	thought	of	her	looks	at	all	,	which	was
和	每当	玛格丽特	麦克林	想法	的	她	看起来	在	全部	,	哪个	曾是

[reə(r)] ,

rare	,
稀有的	,

而玛格丽特·麦克莱恩偶尔会想起自己的容貌，这种情况很少发生。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wei] .

she	thought	of	them	in	that	way	.
她	想法	的	他们	在	那	方式	.

她就是那样看待他们的。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['meməri] [ə'gen] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [flaɪt]

She	took	up	the	memory	again	where	she	had	dropped	it	on	the	second	flight
她	采取	向上	这	记忆	再次	在哪里	她	有	掉落	它	在	这	第二	航班

[ɒv; əv] [steəz] ,

of	stairs	,
的	楼梯	,

她又捡起了之前掉在二楼楼梯上的那本记忆册。

['sləʊli] ['klaɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] [wɔ:d] [si:] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['stɔ:ri] .

slowly	climbing	her	way	to	Ward	C	,	and	went	on	with	the	story	.
缓慢地	攀登	她	方式	到	沃德	C	,	和	去	在	和	这	故事	.

她缓缓爬上C病房，继续讲述她的故事。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['θʌmkɪn] [wɒz; wəz] ['prɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feɪəri; 'feəri] [wɪð]

They	came	to	the	place	where	Thumbkin	was	pricked	by	the	wicked	faery	with
他们	来了	到	这	地方	在哪里	拇指	曾是	刺痛	经过	这	邪恶	仙女	和

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [θɔ:n] [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

the	sleeping	-	thorn	and	put	to	sleep	for	a	hundred	years	,
这	睡眠	-	刺	和	放	到	睡觉	为了	一个	百	年	,

他们来到了拇指小精灵被邪恶的仙女用睡荆棘刺伤，沉睡一百年的地方。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ˌprɪn'ses] ;

after	the	fashion	of	many	another	story	princess	;
后	这	时尚	的	许多	其他	故事	公主	;

效仿许多其他童话故事中的公主形象;

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

and	the	Old	Senior	Surgeon	suddenly	stopped	and	looked	at	her	sharply	.
和	这	老的	高级的	外科医生	突然	停止	和	看起来	在	她	尖锐地	.

老外科医生突然停下脚步，锐利地看了她一眼。

" [sʌm; səm] [deɪ] , ['θʌmkɪn] , [aɪ] [meɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feɪəri; 'feəri][ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp]

"	Some	day	,	Thumbkin	,	I	may	play	the	wicked	faery	and	put	you	to	sleep
"	一些	天	,	拇指	,	我	可能	玩	这	邪恶	仙女	和	放	你	到	睡觉

.

:

.

“总有一天，拇指，我可能会扮演邪恶的仙女，让你睡着。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	would	you	say	to	that	?
什么	会	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] — [ðen] .

"	She	did	not	say	—	then	.
"	她	做过	不是	说	—	然后	.

“她当时没有说。”

[mɔː(r)] [mʌnθs] [pɑːst] , [mʌnθs] [wɪtʃ] [brɔːt] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] ,

More	months	passed	,	months	which	brought	an	ashen	,
更多的	几个月	通过了	,	几个月	哪个	带来	一个	铁青	,

又过了几个月，这几个月一片灰蒙蒙的。

[drɔːn] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ,

drawn	look	to	the	face	of	the	Old	Senior	Surgeon	,
绘制	看	到	这	脸	的	这	老的	高级的	外科医生	,

老外科医生脸上露出憔悴的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪəd] - [aʊt] [druːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	a	tired	-	out	droop	to	his	shoulders	and	eyes	.
和	一个	疲劳的	-	出去	下垂	到	他的	肩膀	和	眼睛	.

他的肩膀和眼睛都疲惫地耷拉着。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [aɪd] [hɪm] ['pɪtiɪŋli] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	began	to	notice	that	the	nurses	eyed	him	pityingly	whenever	he	came	into	the
她	开始	到	注意	那	这	护士	眼睛	他	可怜地	每当	他	来了	进入	这

[wɔːd] ,

ward	,
病房	,

她开始注意到，每当他走进病房时，护士们都会用怜悯的目光看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒmɪnəsli] .

and	the	house	surgeon	shook	his	head	ominously	.
和	这	房子	外科医生	摇晃	他的	头	不祥地	.

住院医师阴沉地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ;

She	wondered	what	it	meant	;
她	想知道	什么	它	意思是	;

她想知道这意味着什么;

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

she	wondered	more	when	he	came	at	last	to	remind	her	of	his
她	想知道	更多的	什么时候	他	来了	在	最后的	到	提醒	她	的	他的

['θret(ə)nd] ['prɒmɪs] .

threatened	promise	.
威胁	承诺	.

她更加疑惑了，他最终还是来了，提醒她他之前许下的承诺。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , ['θʌmkɪn] , [əˈbaʊt] [ðæt] [sliːp] ? [wʊd] [juː; jʊ] [let] [æn; ən] [əʊld] ['feɪəri; 'feəri]

"	You	remember	,	Thumbkin	,	about	that	sleep	?	Would	you	let	an	old	faery
"	你	记住	,	拇指	,	关于	那	睡觉	?	会	你	让	一个	老的	仙女

['dɒktə(r)] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

doctor	put	you	to	sleep	,
医生	放	你	到	睡觉	,

“你还记得那次睡眠的事吗，拇指？你会让一个老仙医给你催眠吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

for	a	little	while	,
为了	一个	小的	尽管	,

短暂的一段时间，

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] ['hæpinəs] — [ænd; ənd] [helθ] —

if	he	was	very	sure	you	would	wake	up	to	find	happiness	—	and	health	—
如果	他	曾是	非常	当然	你	会	唤醒	向上	到	寻找	幸福	—	和	健康	—

[ænd; ənd] [lʌv] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɪfts] [ðə; ði] ['gɒdmʌðə(r)] [brɔːt] ?

and	love	—	and	all	the	other	gifts	the	godmothers	brought	?
和	爱	—	和	全部	这	其他	礼物	这	教母	带来	?

如果他非常确定你醒来后会发现幸福、健康、爱情以及教母们带来的所有其他礼物?

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	tried	her	best	to	keep	the	frightened	look	out	of	her	eyes	.
"	她	尝试	她	最好的	到	保持	这	害怕	看	出去	的	她	眼睛	.

她竭力掩饰眼中的恐惧。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst]

By	the	way	he	watched	her	,	however	,	she	knew	some	of	it	must
经过	这	方式	他	观看	她	,	然而	,	她	知道	一些	的	它	必须

[hæv; həv] [krept] [ɪn] .

have	crept	in	.
有	悄悄地爬	在	.

然而，从他注视她的眼神中，她知道其中有些东西肯定已经潜入了她的内心。

" [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ?

"	Operation	?
"	手术	?

“手术?

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] .

"	she	managed	to	choke	out	at	last	.
"	她	管理	到	呛	出去	在	最后的	.

她终于哽咽着说不出话来。

[ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəli] ['kɒmən] [wɜːd] [ɪn] [wɔːd] [siː] , [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['həʊpf(ə)l]

Operation	was	a	fairly	common	word	in	Ward	C	,	and	not	an	over	-	hopeful
手术	曾是	一个	相当	常见的	单词	在	沃德	C	,	和	不是	一个	超过	-	充满希望

[wʌn] .

one	.
一	.

在C病房，“手术”这个词相当常见，但听起来并不像是充满希望的词语。

" [ɪts] [ðɪs] [wei] , ['θʌmkɪn] ; [ænd; ənd] [lets] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	this	way	,	Thumbkin	;	and	let's	make	a	bargain	of	it	.
"	它是	这	方式	,	拇指	;	和	我们来吧	制作	一个	便宜货	的	它	.

“就是这样，拇指；咱们来做个交易吧。”

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bæk] [ɒv; əv] [jɔːz] .

I	think	there's	a	cure	for	that	back	of	yours	.
我	思考	有	一个	治愈	为了	那	后退	的	你的	.

我觉得你的背痛是可以治好的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] [traɪd] ['veri] [mʌtʃ] ;

It	hasn't	been	tried	very	much	;
它	还没有	到过	尝试	非常	很多	;

这种方法还没有被广泛尝试过；

[ə'baʊt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

about	often	enough	to	make	it	worth	while	for	us	to	take	a	chance	.
关于	经常	足够的	到	制作	它	值得	尽管	为了	我们	到	拿	一个	机会	.

发生的频率足以让我们觉得值得一试。

[aɪl] [biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

I'll	be	honest	with	you	and	tell	you	the	house	surgeon	doesn't	think	it	can
患病的	是	诚实的	和	你	和	告诉	你	这	房子	外科医生	不	思考	它	能

[biː; bi] [dʌn] ;

be	done	;
是	完毕	;

我实话实说，住院外科医生认为这不可能做到；

[bʌt; bət] [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɑːgən] ['kɒmz] [ɪn] .

but	that's	where	the	bargain	comes	in	.
但	那就是	在哪里	这	便宜货	来	在	.

但这正是优惠所在。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [mend] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] ;

He	thinks	he	can	mend	my	trouble	,	and	I	don't	;
他	思考	他	能	修补	我的	麻烦	,	和	我	不	;

他认为他能解决我的问题，但我并不这么认为；

[ænd; ənd] [wɪr] [bəuθ] ['dredfəli] ['griːdi] [tuː; tə] [pruːv] [wɪr] [raɪt] .

and	we're	both	dreadfully	greedy	to	prove	we're	right	.
和	是	两个都	极其糟糕	贪婪的	到	证明	是	正确的	.

我们俩都极度贪婪，一心想证明自己是对的。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [wei] [wɪð] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] .

Now	if	you	will	give	me	my	way	with	you	I	will	give	him	his	.
现在	如果	你	将要	给	我	我的	方式	和	你	我	将要	给	他	他的	.

如果你让我如你所愿，我也会让他如你所愿。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [fɜːst] . "

But	you	must	come	first	.	"
但	你	必须	来	第一的	.	"

但你必须排在第一位。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , " [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	A	hundred	years	is	a	long	time	to	be	asleep	,	"	she	objected	.
"	一个	百	年	是	一个	长的	时间	到	是	睡着了	,	"	她	反对	.

“睡上一百年可不是件容易的事，”她反驳道。

" [bles] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪnɪts] . "

"	Bless	you	,	it	won't	be	a	hundred	minutes	.	"
"	保佑	你	,	它	惯于	是	一个	百	分钟	.	"

“谢天谢地，不会超过一百分钟。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? "

"	And	does	your	back	need	it	,	too	?	"
"	和	做	你的	后退	需要	它	,	也	?	"

“你的背部也需要吗？”

" [nɒt] [maɪ] [bæk] ; [maɪ] ['stʌmək] .

"	Not	my	back	;	my	stomach	.
"	不是	我的	后退	;	我的	胃	.

不是我的背，是我的肚子。

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

It's	about	the	only	chance	for	either	of	us	,
它是	关于	这	仅有的	机会	为了	任何一个	的	我们	,

这几乎是我们俩唯一的机会了。

['θʌmkɪn] . "

Thumbkin	.	"
拇指	.	"

拇指。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [ən'les] [ai][duː; də] ?

"	And	you	won't	unless	I	do	?
"	和	你	惯于	除非	我	做	?

“除非我这么做，否则你不会这么做？”

" [ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃeɪk] ;

"	The	Old	Senior	Surgeon	gave	his	head	a	terrific	shake	;
"	这	老的	高级的	外科医生	给予	他的	头	一个	了不起	摇	;

“老外科医生使劲摇了摇头；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] , [wɔːm] , ['kʌmfətɪŋ] [wʌnz] .

then	he	caught	her	small	hands	in	his	great	,	warm	,	comforting	ones	.
然后	他	捕捉	她	小的	双手	在	他的	伟大的	,	温暖的	,	令人感到安慰	一个	.

然后他用他那双温暖而有力的大手握住了她的小手。

" [θɪŋk] .

"	Think	.
"	思考	.

“思考。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bæk] ; [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [legz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] ;

It	means	a	strong	back	;	a	pair	of	sturdy	little	legs	to	take	you	anywhere	;
它	方法	一个	强的	后退	;	一个	一对	的	结实的	小的	腿	到	拿	你	任何地方	;

它意味着强壮的背部；一双结实的小腿，可以带你去任何地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ! "

and	the	whole	world	before	you	!	"
和	这	所有的	世界	前	你	!	"

整个世界都展现在你面前！

" [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [tuː] ?

"	And	you'll	have	them	,	too	?
"	和	你会	有	他们	,	也	?

“你也会有的？”

" [hiː; hi] [smaɪld] [kən'vɪnsɪŋli] .

"	He	smiled	convincingly	.
"	他	微笑	令人信服地	.

他露出了真诚的笑容。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[lets] .
Let's .
我们来吧 .

开始吧。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hɑːd] , ['trʌstfʊl] [skwiːz] .
" She gave his hand a hard , trustful squeeze .
" 她 给予 他的 手 一个 难的 , 值得信赖的 挤 .

她用力地、充满信任地握了握他的手。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [skwiːz] .
She liked to remember that squeeze .
她 喜欢 到 记住 那 挤 .

她喜欢回忆起那次拥抱。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][hæv; həv] [helpt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]
She often wondered if it might not have helped him to do what he had
她 经常 想知道 如果 它 可能 不是 有 帮助 他 到 做 什么 他 有
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

她常常想，如果他能做自己必须做的事，或许对他有所帮助。

[hɜː(r); hə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [sək'ses] ;
Her operation was record - making in its success ;
她 手术 曾是 记录 - 制作 在 它是 成功 ;

她的手术取得了破纪录的成功；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɒn][ðə; ði] [mend] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['əʊvə(r)]
and after he had seen her well on the mend he gave himself over
和 后 他 有 已见 她 出色地 在 这 修补 他 给予 他自己 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kɒliːg] ,
to the house surgeon and a fellow - colleague ,
到 这 房子 外科医生 和 一个 同伴 - 同事 ,

看到她病情好转后，他便将自己交给了住院医师和一位同事。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːgən] .
according to the bargain .
根据 到 这 便宜货 .

根据协议。

[hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] ['ræli] .
He proved the house surgeon wrong , for he never rallied .
他 已证实 这 房子 外科医生 错误的 , 为了 他 绝不 集结 .

他证明了住院医师的判断是错误的，因为他始终没有好转。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Undoubtedly he knew this would be the way of it ;
无疑 他 知道 这 会 是 这 方式 的 它 ;

他无疑知道事情会是这样的发展；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [wɔːd] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
for he stopped in Ward C before he went up to the operating - room and
为了 他 停止 在 沃德 C 前 他 去 向上 到 这 操作 - 房间 和
[sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
said to her :
说 到 她 :

因为他先在C病房停了下来，然后才去手术室，并对她说：

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] , ['θʌmkɪn] ; [bʌt; bət] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ,
" I shall be sleeping longer than you did , Thumbkin ; but , never fear ,
" 我 将 是 睡眠 更长 比 你 做过 , 拇指 ; 但 , 绝不 害怕 ,

“我会比你睡得久，拇指；但是，别担心，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪkɪŋ] [sʌm; səm][taɪm] , ['sʌmweə(r)] .

I	shall	be	waking	some	time	,	somewhere	.
我	将	是	醒来	一些	时间	,	某处	.

我会在某个时间、某个地方醒来。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðɪs] :

And	remember	this	:
和	记住	这	:

记住这一点：

['nevə(r)] [grəʊ] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] ['taɪəsəm] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [krɪb]

Never	grow	so	strong	and	well	that	you	forget	how	tiresome	a	hospital	crib
绝不	生长	所以	强的	和	出色地	那	你	忘记	如何	令人厌烦	一个	医院	婴儿床

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

不要让自己变得过于强壮健康，以至于忘记了医院的婴儿床有多么令人疲惫。

['nevə(r)][biː; bi][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ] [greɪʊ] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːteikiz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ;

Never	be	so	happy	that	you	grow	blind	to	the	heartaches	of	other	children	;
绝不	是	所以	快乐的	那	你	生长	瞎的	到	这	心痛	的	其他	孩子们	;

永远不要因为太过快乐而对其他孩子的痛苦视而不见；

[ænd; ənd]['nevə(r)]['wɒndə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [bæk] ,

and	never	wander	so	far	away	from	Saint	Margaret's	that	you	can't	come	back	,
和	绝不	漫步	所以	远的	离开	从	圣	玛格丽特的	那	你	不能	来	后退	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

永远不要离圣玛格丽特太远，以至于无法回来，有时候是这样。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] .

and	make	a	story	for	some	one	else	.
和	制作	一个	故事	为了	一些	一	别的	.

然后为别人编个故事。

" [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt]['əʊvə(r)] [ðɪs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	She	puzzled	a	good	bit	over	this	,	especially	the	first	part	of	it	;
"	她	困惑	一个	好的	少量	超过	这	,	尤其	这	第一的	部分	的	它	;

“她对此事感到困惑不已，尤其是对第一部分；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .

but	when	they	told	her	the	next	day	,	she	understood	.
但	什么时候	他们	讲述	她	这	下一个	天	,	她	理解	.

但第二天他们告诉她之后，她就明白了。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [els] ;

Probably	she	grieved	for	him	more	than	had	any	one	else	;
大概	她	伤心	为了	他	更多的	比	有	任何	一	别的	;

或许她比任何人都更悲痛欲绝；

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][ɔː(r)] [prə'feʃn] .

even	more	than	the	members	of	his	own	family	or	profession	.
甚至	更多的	比	这	成员	的	他的	自己的	家庭	或者	职业	.

甚至比他自己的家人或同行更甚。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌweər'æz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [laɪf][tuː; tə]

For	,	whereas	there	are	many	people	in	the	world	who	can	give	life	to
为了	,	然而	那里	是	许多	人们	在	这	世界	WHO	能	给	生活	到

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

因为，虽然世界上有很多能够赋予他人生命的人，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [help] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

there	are	but	few	who	can	help	others	to	possess	it	.
那里	是	但	很少	WHO	能	帮助	其他的	到	具有	它	.

能够帮助他人拥有这种能力的人寥寥无几。

[wɒt] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [bæk] ,

What	childhood	she	had	had	she	left	behind	her	soon	after	this	,	along	with	her	aching	back	,
什么	童年	她	有	有	她	左边	在后面	她	很快	后	这	,	沿着	和	她	疼痛	后退	,

她早逝，童年的美好也随之烟消云散，连同她疼痛的背痛也一起消失了。

[hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪən] [krɪb] [ɪn] [wɔːd] [siː] .

her	helpless	limbs	,	and	the	little	iron	crib	in	Ward	C	.
她	无助	四肢	,	和	这	小的	铁	婴儿床	在	沃德	C	.

她无助的四肢，以及C病房里的小铁婴儿床。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [trʌ'stiː] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] ,

On	the	first	Trustee	Day	following	her	complete	recovery	she	appeared	,	at	her	own	request	,
在	这	第一的	受托人	天	下列的	她	完全的	恢复	她	出现	,	在	她	自己的	要求	,

在她完全康复后的第一个理事日，她应自己的要求出席了会议。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] .

before	the	meeting	of	the	board	.
前	这	会议	的	这	木板	.

在董事会会议之前。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pliːz] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

In	a	small	,	frightened	voice	she	asked	them	to	please	send	her	away	to	school	.
在	一个	小的	,	害怕	嗓音	她	问	他们	到	请	发送	她	离开	到	学校	.

她用细小而恐惧的声音请求他们送她去上学。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɜːs] .

She	wanted	to	learn	enough	to	come	back	to	Saint	Margaret's	and	be	a	nurse	.
她	通缉	到	学习	足够的	到	来	后退	到	圣	玛格丽特的	和	是	一个	护士	.

她想学到足够的知识，以便回到圣玛格丽特医院成为一名护士。

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [kən'sent] .

The	trustees	consented	.
这	受托人	同意	.

受托人同意了。

['hævɪŋ] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,

Having	assumed	the	responsibility	of	her	well	-	being	for	over	fifteen	years	,
拥有	假定	这	责任	的	她	出色地	-	存在	为了	超过	十五	年	,

十五年来，他一直承担着照顾她健康的责任，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] ['iːzəli] [ʃɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

they	could	not	very	easily	shirk	it	now	.
他们	可以	不是	非常	容易地	推脱	它	现在	.

他们现在很难轻易推卸责任。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ə; eɪ] [preɪz] - ['wɜːðɪ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][seɪnt] ['mɑːrgərəts] [æz; əz][ə; eɪ]

Furthermore	**,**	**was**	**it**	**not**	**a**	**praise**	**-**	**worthy**	**tribute**	**to**	**Saint**	**Margaret's**	**as**	**a**
此外	,	曾是	它	不是	一个	称赞	-	值得	贡	到	圣	玛格丽特的	作为	一个

['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

charitable	**institution**	**,**
慈善	机构	,

此外，这难道不是对圣玛格丽特慈善机构的一种值得称赞的致敬吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [trʌsˈtiz] ,

and	**to**	**themselves**	**as**	**trustees**	**,**
和	到	他们自己	作为	受托人	,

并作为受托人对他们自己，

[ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][kjʊə(r)][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðɪs]

that	**this**	**child**	**whom**	**they**	**had**	**sheltered**	**and**	**helped**	**to**	**cure**	**should**	**choose**	**this**
那	这	孩子	谁	他们	有	避难所	和	帮助	到	治愈	应该	选择	这

[weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] ?

way	**of**	**showing**	**her**	**gratitude**	**?**
方式	的	显示	她	感激	?

他们收留并帮助治愈的孩子，竟然会选择这种方式来表达感激之情?

['verɪli] , [ðə; ði] [bɔːd] [pruːnd] [ænd; ənd] [pluːmd] [ɪtˈself] [wel] [ðæt] [deɪ] .

Verily	**,**	**the**	**board**	**pruned**	**and**	**plumed**	**itself**	**well**	**that**	**day**	**.**
确实	,	这	木板	修剪过的	和	羽毛	本身	出色地	那	天	.

那天，董事会确实进行了很好的修剪和调整。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɑːgrət] [məkˈliːn] [lɪvd; ˈlaɪvd]['əʊvə(r)] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [wɔːd] [siː]

All	**this**	**Margaret**	**MacLean**	**lived**	**over**	**again**	**as**	**she**	**climbed**	**the**	**stairs**	**to**	**Ward**	**C**
全部	这	玛格丽特	麦克林	居住地	超过	再次	作为	她	攀登	这	楼梯	到	沃德	C

[ɒn][ðə; ði] 30th [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

on	**the**	**30th**	**of**	**April**	**,**
在	这	30th	的	四月	,

4月30日，玛格丽特·麦克莱恩爬上C病房的楼梯时，这一切仿佛又重演了一遍。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['gləʊɪŋ] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]

her	**heart**	**glowing**	**warm**	**with**	**the**	**memory**	**of**	**this**	**man**	**who**	**had**	**first**
她	心	发光	温暖的	和	这	记忆	的	这	男人	WHO	有	第一的

[ˌʌndəˈstʊd] ;

understood	**;**
理解	;

她心中因这位第一个理解她的人而温暖如春；

[huː] [hæd; həd] [friːd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌæbnɔːˈmæləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd]

who	**had**	**freed**	**her**	**mind**	**from**	**the**	**abnormality**	**of**	**her**	**body**	**and**
WHO	有	自由	她	头脑	从	这	紊乱 etc.	的	她	身体	和

[ðə; ði] ['stɪgmə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] ;

the	**stigma**	**of**	**her**	**heritage**	**;**
这	柱头	的	她	遗产	;

她已将自己的思想从身体的异常和出身的耻辱中解放出来；

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hoʊlsəmli] [ænd; ənd] ['diːpli]

who	**had**	**made**	**it**	**possible**	**for**	**her**	**to**	**live**	**wholesomely**	**and**	**deeply**
WHO	有	制成	它	可能的	为了	她	到	居住	健康地	和	深

;

;
;

是谁让她能够过上健康而深刻的生活；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mɪʃ(ə)n] .

and	**who**	**had**	**set**	**her**	**feet**	**upon**	**a**	**joyous**	**mission**	**.**
和	WHO	有	放	她	脚	之上	一个	欢乐	使命	.

她踏上了充满喜悦的使命。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest] [ðæt] ['meməri] .

For	the	thousandth	time	she	blessed	that	memory	.
为了	这	千分之一	时间	她	蒙福	那	记忆	.

她第一百次感谢那段回忆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [dɪs'lɔɪəlti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

It	had	been	no	disloyalty	on	her	part	that	she	had	closed	her	lips
它	有	到过	不	不忠	在	她	部分	那	她	有	关闭	她	嘴唇

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt]

and	said	nothing	when	the	House	Surgeon	had	questioned	her	about
和	说	没有什么	什么时候	这	房子	外科医生	有	被质问	她	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] - ['meɪkɪŋ] .

her	fancy	-	making	.
她	想要	-	制作	.

当住院医师询问她关于她幻想的事情时，她保持沉默，这并非她的不忠。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs]

She	could	never	get	away	from	the	feeling	that	some	of	the	sweetness
她	可以	绝不	得到	离开	从	这	感觉	那	一些	的	这	甜味

[ænd; ənd] ['seɪkrɪdnəs] [maɪt] [biː; bi] [lɒst] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] .

and	sacredness	might	be	lost	with	the	telling	of	the	memory	.
和	神圣	可能	是	丢失的	和	这	讲述	的	这	记忆	.

她始终无法摆脱这样一种感觉：讲述这段记忆可能会失去一些甜蜜和神圣的成分。

[wʌn] [ɪz][səʊ][æpt][tuː; tə] ['tʃiːpən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [wʌn] [traɪz] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] ,

One	is	so	apt	to	cheapen	a	thing	when	one	tries	hastily	to	put	it	into	words	,
一	是	所以	易于	到	廉价	一个	事物	什么时候	一	尝试	草草	到	放	它	进入	字	,

人如果急于用语言表达，就很容易贬低事物的价值。

[ænd; ənd]['evə(r)] ['ɑːftəwəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

and	ever	afterward	it	is	never	quite	the	same	.
和	曾经	之后	它	是	绝不	相当	这	相同的	.

从那以后，一切都再也回不到从前了。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ; [ænd; ənd][baɪ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] , [bɪ'twiːn] ['spaɪrəl]

On	the	second	floor	she	stopped	;	and	by	chance	she	looked	over	,	between	spiral
在	这	第二	地面	她	停止	;	和	经过	机会	她	看起来	超过	,	之间	螺旋

['bænɪstəz] ,

banisters	,
栏杆	,

她走到二楼停了下来；偶然间，她从螺旋形栏杆的缝隙间望去，

[tuː; tə][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['hɔːlweɪ] [bɪ'ləʊ] .

to	the	patch	of	hallway	below	.
到	这	修补	的	门厅	以下	.

到下面的走廊那一段。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

It	just	happened	that	the	House	Surgeon	was	standing	there	,	talking	with	one	of
它	只是	发生	那	这	房子	外科医生	曾是	常设	那里	,	说	和	一	的

[ðə; ði] ['intəːn] .

the	internes	.
这	内部	.

碰巧住院医师就站在那里，和其中一位实习医生说话。

['mɑːgrət] [mək'liːn] [smaɪld] ['wɪmzɪk(ə)li] .

Margaret	MacLean	smiled	whimsically	.
玛格丽特	麦克林	微笑	异想天开地	.

玛格丽特·麦克莱恩露出了意味深长的微笑。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ,

" If there is a soul in the wide world I could share it with ,

" 如果 那里 是 一个 灵魂 在 这 宽的 世界 我 可以 分享 它 和 ,

“如果这世上真有灵魂能与我分享这一切，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第2/6页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] .
it is the House Surgeon .
它 是 这 房子 外科医生 .

是住院外科医生。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] , ['sɒftli] [ə'pɔstrəfaiz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" And then she added , aloud , softly apostrophizing the top of his head ,
" 和 然后 她 额外 , 大声 , 轻轻 撇号 这 顶部 的 他的 头 ,

然后她轻声补充道，语气中带着轻柔的感叹，仿佛在说“我的头顶”。

" [ai] [θɪŋk] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [mait] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] — ['veri] [laɪk] [ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)]
" I think some day you might grow to be very — very like the Old Senior
" 我 思考 一些 天 你 可能 生长 到 是 非常 — 非常 喜欢 这 老的 高级的
['sɜːdʒən] ;
Surgeon ;
外科医生 ;

“我认为有一天你可能会变得非常——非常像那位老外科医生；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [stɒp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .
that is , if you would only stop trying to be like the present one .
那 是 , 如果 你 会 仅有的 停止 尝试 到 是 喜欢 这 展示 一 .

也就是说，如果你能停止试图成为现在的这个人就好了。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ai][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ,
" [Illustration : " If there is a soul in the wide world I could share it with ,
" [插图 : " 如果 那里 是 一个 灵魂 在 这 宽的 世界 我 可以 分享 它 和 ,

【插图：“如果在这广阔的世界里有一个灵魂可以与我分享，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] . "]
it is the House Surgeon . "]
它 是 这 房子 外科医生 . "]

是住院外科医生。

[θriː]
III
三、

三

[wɔːd] [siː]
WARD C
病房 C

C区

[ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frɒm; frəm] [wɔːd] [siː][æz; əz] ['mɑːgrət] [mək'liːn] ['entəd] .
A welcoming shout went up from Ward C as Margaret MacLean entered .
一个 欢迎 喊 去 向上 从 沃德 C 作为 玛格丽特 麦克林 进入 .

玛格丽特·麦克莱恩走进病房时，C病房里传来一片欢迎的欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['helθi] ['tʃɪldrən] ,
It was lusty enough to have come from the throats of healthy children ,
它 曾是 好色的 足够的 到 有 来 从 这 喉咙 的 健康 孩子们 ,

那声音如此淫荡，仿佛是从健康孩童的喉咙里发出的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['hæpɪli] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ɪəz] ;
and it would have sounded happily to the most impartial ears ;
和 它 会 有 听起来 快乐地 到 这 最多 公正 耳朵 ;

即使是最公正的人听来，这听起来也应该是令人愉悦的；

[tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪgən][ɒv; əv] ['glædnəs] .

to	the	nurse	in	charge	it	was	a	very	pagan	of	gladness	.
到	这	护士	在	收费	它	曾是	一个	非常	异教徒	的	欢乐	.

对主管护士来说，这是一种非常异教徒般的喜悦。

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [gʊd] [miːlz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['mænəz] , " [lɑːft] ['mɑːgrət] [mək'liːn] ;

"	Wish	you	good	morning	,	good	meals	,	and	good	manners	,	"	laughed	Margaret	MacLean	;
"	希望	你	好的	早晨	,	好的	餐	,	和	好的	礼仪	,	"	笑了	玛格丽特	麦克林	;

“祝您早安，用餐愉快，举止得体，”玛格丽特·麦克莱恩笑着说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm] [krɪb] [tuː; tə] [krɪb] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] .

and	then	she	went	from	crib	to	crib	with	a	special	greeting	for	each	one	.
和	然后	她	去	从	婴儿床	到	婴儿床	和	一个	特别的	问候	为了	每个	一	.

:
.

然后她挨个婴儿床走过去，给每个婴儿都送上特别的问候。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] .

Oh	,	she	firmly	believed	that	a	great	deal	depended	on	how	the	day	began	.
哦	,	她	牢牢	相信	那	一个	伟大的	交易	取决于	在	如何	这	天	开始	.

她坚信，一天的开始方式对之后的一切都至关重要。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [krɪb] [leɪ] ['pɑːntʃoʊ] , [ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['peərəntɪdʒ] , ['pɑːʃəli] ['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] ['həʊlli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

In	the	first	crib	lay	Pancho	,	of	South	American	parentage	,	partially	paralyzed	and	wholly	captivating	.
在	这	第一的	婴儿床	躺	潘乔	,	的	南	美国人	亲子关系	,	部分	瘫痪	和	完全	引人入胜	.

第一个婴儿床上躺着潘乔，他的父母是南美人，他身体部分瘫痪，但却十分讨人喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [sɪns] ['beɪbihʊd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪks] [naʊ] — [ænd; ənd] [hæd; həd]['nevə(r)] [wɔːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɜːt] .

He	had	been	in	Saint	Margaret's	since	babyhood	—	he	was	six	now	—	and	had	never	worn	anything	but	a	little	hospital	shirt	.
他	有	到过	在	圣	玛格丽特的	自从	婴儿期	—	他	曾是	六	现在	—	和	有	绝不	磨损	任何事物	但	一个	小的	医院	衬衫	.

他从婴儿时期就一直在圣玛格丽特医院接受治疗——他现在六岁了——而且除了医院的小衬衫之外，他从来没有穿过别的衣服。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [braʊn] ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Good	morning	,	Brown	Baby	,	"	she	said	,	kissing	his	forehead	.
"	好的	早晨	,	棕色的	婴儿	,	"	她	说	,	接吻	他的	前额	.

“早上好，小棕熊，”她说着，亲吻了他的额头。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] - [pɔːtʃ] ; [ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)] [bɜ·dz] — [lɒts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	It's	just	the	day	for	you	out	on	the	sun	-	porch	;	and	you'll	hear	birds	—	lots	of	them	.	"
"	它是	只是	这	天	为了	你	出去	在	这	太阳	-	门廊	;	和	你会	听到	鸟类	—	很多	的	他们	.	"

“今天正是你到阳光房里晒太阳的好日子；你会听到鸟鸣——很多鸟儿都会鸣叫。”

" - ? "

"	Wobins	?	"
"	-	?	"

“沃宾斯？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['bluːbɜːd] , [tuː] .

"	Yes	,	and	bluebirds	,	too	.
"	是的	,	和	蓝知更鸟	,	也	.

“是的，还有蓝知更鸟。”

[aɪv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .

I've	heard	them	already	.
我已经	听到	他们	已经	.

我已经听过了。

" [nekst] [keɪm] ['sændi] — ['meri] [ɒv; əv] [hɑːt] — [ə; eɪ] ['hʌmpbæk] ['lædi] [frɒm; frəm] [ˌæbə'diːn] .

"	Next	came	Sandy	—	merry	of	heart	—	a	humpback	laddie	from	Aberdeen	.
"	下一个	来了	沙	—	欢乐	的	心	—	一个	座头鲸	小伙子	从	阿伯丁	.

接下来是桑迪——一个来自阿伯丁的驼背小伙子，他性格开朗，充满活力。

[hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)] ,

His	parents	had	gone	down	with	the	steerage	of	a	great	ocean	liner	,
他的	父母	有	已消失	向下	和	这	统舱	的	一个	伟大的	海洋	衬垫	,

他的父母在一艘远洋巨轮的统舱沉没了。

[ænd; ənd][sə'saɪəti][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːst] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]

and	society	had	cared	for	him	until	the	first	horror	of	the	tragedy
和	社会	有	关心	为了	他	直到	这	第一的	恐怖	的	这	悲剧

[hæd; həd] [pɑːst] ;

had	passed	;
有	通过了	;

社会一直关心着他，直到这场悲剧最初的恐怖过去；

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['fɔːtʃənətli] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] , [ænd; ənd][sə'saɪəti][wɒz; wəz]

then	some	one	fortunately	had	mentioned	Saint	Margaret's	,	and	society	was
然后	一些	一	幸运的是	有	提及	圣	玛格丽特的	,	和	社会	曾是

[rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ɪts]['bɜːd(ə)n] .

relieved	of	its	burden	.
松了口气	的	它是	负担	.

幸运的是，有人提到了圣玛格丽特教堂，社会因此摆脱了负担。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪə(r)][hɪz; ɪz][ˌæbə'dəʊniən][bɜː(r)][hæd; həd] ['sɔfənd] ['sʌmwɒt]

In	the	year	he	had	spent	here	his	Aberdonian	burr	had	softened	somewhat
在	这	年	他	有	花费	这里	他的	阿伯丁人	刺果	有	软化	有些

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [kə'ləukwiəliz(ə)mz][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;

and	a	number	of	American	colloquialisms	had	crept	into	his	speech	;
和	一个	数字	的	美国人	口语	有	悄悄地爬	进入	他的	演讲	;

在他在这里生活的这一年里，他的阿伯丁口音有所减弱，一些美国俚语也悄然融入了他的语言中；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ðə; ði] [brɔː] ['kæni] [skɒt] " — [æz; əz][ðə; ði] [haʊs]

but	for	all	that	he	was	"	the	braw	canny	Scot	"	—	as	the	House
但	为了	全部	那	他	曾是	"	这	布拉	精明	苏格兰人	"	—	作为	这	房子

['sɜːdʒən] ['ɔːlweɪz] [tɜːrmd] [hɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['kɪsɪz] .

Surgeon	always	termed	him	—	and	he	objected	to	kisses	.
外科医生	总是	称为	他	—	和	他	反对	到	吻	.

但尽管如此，他仍然是“那个强壮精明的苏格兰人”（正如住院外科医生一直称呼他的那样），而且他反对接吻。

[səʊ][ðə; ði] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːti] [hænd] - [ʃeɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] —

So	the	good	-	morning	greeting	was	a	hearty	hand	-	shake	between	the	two	—
所以	这	好的	-	早晨	问候	曾是	一个	爽朗	手	-	摇	之间	这	二	—

['kɒmreɪd] ['fæʃ(ə)n] .

comrade	fashion	.
同志	时尚	.

于是，两人以同志式的热情握手互道早安。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [deɪ] [ai] - [ˌæbə'diːn] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , ['blaɪðli] .

"	It	wad	be	a	bonnie	day	i	'	Aberdeen	,	"	he	reminded	her	,	blithely	.
"	它	瓦德	是	一个	邦妮	天	我	-	阿伯丁	,	"	他	提醒	她	,	兴高采烈地	.

“在阿伯丁，这将是个美好的日子，”他兴高采烈地提醒她。

" [bʌt; bət] - [tɪz] [nəʊ] [ðə; ði] ['rəubinz] [ðeə(r)] - [æt; ət] [wɒd] [biː; bi] ['sɪŋɪn] - . "

"	But	'	tis	no	the	robins	there	'	at	wad	be	singin	'	.	"
"	但	-	的	不	这	知更鸟	那里	-	在	瓦德	是	唱歌	-	.	"

“但是，唱歌的不是知更鸟。”

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [ges] ? "

"	Shall	I	guess	?	"
"	将	我	猜测	?	"

我来猜猜看?

" [nə; nɑː] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] .

"	Na	,	I'll	tell	ye	.
"	娜	,	患病的	告诉	是的	.

“不，我会告诉你的。”

['lævərək] ! "

Laverocks	!	"
熔岩	!	"

拉弗洛克斯!

" ['riːəli] , ['sændi] ?

"	Really	,	Sandy	?
"	真的	,	沙	?

真的吗，桑迪?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] .

"	And	then	she	suddenly	remembered	something	.
"	和	然后	她	突然	记得	某物	.

然后她突然想起了什么。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ges] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Now	you	guess	what	you're	going	to	have	for	supper	to	-	night	.	"
"	现在	你	猜测	什么	你是	去	到	有	为了	晚餐	到	-	夜晚	.	"

“现在你猜猜你今晚吃什么？”

" ['pɒrɪdʒ] ? "

"	Porridge	?	"
"	稀饭	?	"

“粥？”

" [nəʊ] ; [skɔnz] ! "

"	No	;	scones	!	"
"	不	;	司康饼	!	"

“不，是烤饼！”

" ['bʊli] !

"	Bully	!
"	欺负	!

“欺负!

" [ænd; ənd] ['sændi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪk'stætɪkli] .

"	And	Sandy	clapped	his	hands	ecstatically	.
"	和	沙	鼓掌	他的	双手	欣喜若狂	.

桑迪欣喜若狂地拍手。

[bɪ'saɪd] ['sændi] [leɪ] ['suːzn] — [smɑːt] , [ʃruːd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] , [wɪð] [breɪst] [legz] [ænd; ənd]

Beside	Sandy	lay	Susan	—	smart	,	shrewd	,	and	American	,	with	braced	legs	and
旁	沙	躺	苏珊	—	聪明的	,	精明	,	和	美国人	,	和	支撑	腿	和

[bæk] ,

back	,
后退	,

桑迪身旁躺着苏珊——聪明、精明、是美国人，双腿和背部都绷紧了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ɒn] [trʌ'stiː] [deɪz] .

and	a	philosophy	that	failed	her	only	on	Trustee	Days	.
和	一个	哲学	那	失败的	她	仅有的	在	受托人	天	.

而这种理念，只有在受托人日那天才让她失望了。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['kælɪndəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kept] [ɪn] [wɔːd] [siː] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [wɒt] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz] ;

But	as	calendars	are	not	kept	in	Ward	C	no	one	knew	what	this	day	was	;
但	作为	日历	是	不是	保留	在	沃德	C	不	一	知道	什么	这	天	曾是	;

但由于C区没有日历，所以没有人知道今天是几号；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɪntʃt] , [nəʊm] - [laɪk] ['lɪt(ə)l]

and	consequently	Susan	was	grinning	all	over	her	pinched	,	gnome	-	like	little
和	最后	苏珊	曾是	咧嘴笑	全部	超过	她	捏	,	侏儒	-	喜欢	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

因此，苏珊那张瘦削得像小矮人一样的小脸上露出了灿烂的笑容。

['mɑːgrət] [mək'liːn] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [bəuθ] [tʃiːks] ; [ðə; ði] ['suːzn] - [kaɪnd] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Margaret	MacLean	kissed	her	on	both	cheeks	;	the	Susan	-	kind	hunger	for
玛格丽特	麦克林	亲吻	她	在	两个都	脸颊	;	这	苏珊	-	种类	饥饿	为了

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

玛格丽特·麦克莱恩亲吻了她的双颊；苏珊那种渴望关爱的神情，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːld] ['reəli] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [gɪvz] ['speərɪŋli] .

but	the	world	rarely	finds	it	out	and	therefore	gives	sparingly	.
但	这	世界	很少	发现	它	出去	和	所以	给予	少量地	.

但世人很少能发现这一点，因此给予的也十分吝啬。

" [ges] [jə(r)] ['kʊd(ə)nt] [ges] [wɒt] [aɪ] [dremt] [lɑːst] [naɪt] , [mɪs] ['pɛgi] ? "

"	Guess	yer	couldn't	guess	what	I	dreamt	last	night	,	Miss	Peggie	?	"
"	猜测	你的	不能	猜测	什么	我	梦见	最后的	夜晚	,	错过	佩吉	?	"

“佩吉小姐，看来你猜不到我昨晚梦到了什么？”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑːnt] ?

"	About	the	aunt	?
"	关于	这	阿姨	?

关于你姑姑的事?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪθɪkl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['suːzənz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [huː]

"	This	was	a	mythical	relation	of	Susan's	who	lived	somewhere	and	who
"	这	曾是	一个	神话	关系	的	苏珊的	WHO	居住地	某处	和	WHO

[wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [kleɪm] ['suːzn] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] .

was	supposed	to	turn	up	some	day	and	claim	Susan	with	open	arms	.
曾是	据称	到	转动	向上	一些	天	和	宣称	苏珊	和	打开	武器	.

“这是苏珊的一个虚构亲戚，他住在某个地方，据说有一天会出现，张开双臂迎接苏珊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['meni] [driːmz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

She	was	the	source	of	many	dreams	and	of	much	interested	conversation
她	曾是	这	来源	的	许多	梦境	和	的	很多	感兴趣的	对话

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['ɑːgjumənt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːd] ,

and	heated	argument	in	the	ward	,
和	加热	争论	在	这	病房	,

她是病房里许多人梦想的源泉，也是许多有趣的谈话和激烈争论的焦点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] [ɒv; əv]

and	the	children	had	her	pictured	down	to	the	smallest	detail	of
和	这	孩子们	有	她	如图所示	向下	到	这	最小	细节	的

['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [kləʊðz] .

person	and	clothes	.
人	和	衣服	.

孩子们把她的照片画得栩栩如生，连人物和衣着的细节都描绘得淋漓尽致。

" [nəʊ] , - [teɪnt] [maɪ] [ɑːnt] [ðɪs] [taɪm] .

"	No	,	'	tain't	my	aunt	this	time	.
"	不	,	-	污点	我的	阿姨	这	时间	.

“不，这次不是我姑姑。”

[aɪ] [dremt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - ['mærid] , [mɪs]

I	dreamt	you	was	gettin	'	married	,	Miss
我	梦见	你	曾是	获得	-	已婚	,	错过

我梦见你要结婚了，小姐

['pɛgi] .

Peggie	.
佩吉	.

佩吉。

" [ænd; ənd] ['suːzn] ['gɪg(ə)ld] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	And	Susan	giggled	delightedly	.
"	和	苏珊	咯咯地笑	欣喜地	.

苏珊高兴地咯咯笑了起来。

" [æn; ən] - [gɔɪn] - [ə'weɪ] ?

"	An	'	goin	'	away	?
"	一个	-	去	-	离开	?

“然后就走了？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [grəʊn] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [kɒts] ['fɒləʊɪŋ] ['suːzənz] ,

"	This	was	groaned	out	in	chorus	from	the	two	cots	following	Susan's	,
"	这	曾是	呻吟	出去	在	合唱	从	这	二	婴儿床	下列的	苏珊的	,

“苏珊身后的两张婴儿床上，传来一阵阵呻吟声，”

[weər'ɪn] [leɪ] [dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɒn] — ['feləʊ] - [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv] [peɪn] — [baʊnd] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [ɪn]

wherein	lay	James	and	John	—	fellow	-	Apostles	of	pain	—	bound	closely	together	in
其中	躺	詹姆斯	和	约翰	—	同伴	-	使徒们	的	疼痛	—	边界	密切	一起	在

[ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['brʌðəhʊd] .

that	spiritual	brotherhood	.
那	精神	兄弟情	.

其中，雅各和约翰——一同受苦的使徒——在属灵的兄弟情谊中紧密相连。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['mɑːgrət] [wɪð] [waɪd] ,

They	were	sitting	up	,	holding	hands	and	staring	at	Margaret	with	wide	,
他们	是	坐着	向上	,	保持	双手	和	凝视	在	玛格丽特	和	宽的	,

['æŋgwɪʃ] - [fɪld] [aɪz] .

anguish	-	filled	eyes	.
痛苦	-	已填	眼睛	.

他们坐了起来，手牵着手，睁大眼睛，满怀痛苦地凝视着玛格丽特。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] ; [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['mærid]

"	Of	course	I'm	not	going	away	,	little	brothers	;	and	I'm	not	going	to	get	married
"	的	课程	我是	不是	去	离开	,	小的	兄弟	;	和	我是	不是	去	到	得到	已婚

.

:

.

“我当然不会离开，弟弟们；我也不会结婚。”

[dʌz] ['eni] [wʌn] ['evə(r)] [get] ['mærid] [ɪn] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] ?

Does	any	one	ever	get	married	in	Saint	Margaret's	?
做	任何	一	曾经	得到	已婚	在	圣	玛格丽特的	?

有人会在圣玛格丽特教堂结婚吗?

" [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [θɔːt] ['veri] [hɑːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	Apostles	thought	very	hard	about	it	for	a	moment	;	but	as	it
"	这	使徒们	想法	非常	难的	关于	它	为了	一个	片刻	;	但	作为	它

[hæd; həd] ['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	never	happened	before	,
有	绝不	发生	前	,

使徒们认真地思考了一会儿；但由于这种事以前从未发生过，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wʊd] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɛgi] [wɒz; wəz] [seɪf] .

of	course	it	never	would	now	,	and	Miss	Peggie	was	safe	.
的	课程	它	绝不	会	现在	,	和	错过	佩吉	曾是	安全的	.

当然，现在肯定不会了，佩吉小姐安全了。

[ðə; ði] [həʊl] [wɔːd] [smaɪld] [ə'gen] .

The	whole	ward	smiled	again	.
这	所有的	病房	微笑	再次	.

整个病房的人又露出了笑容。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [hæd; həd]

But	in	that	moment	Margaret	MacLean	remembered	what	the	House	Surgeon	had
但	在	那	片刻	玛格丽特	麦克林	记得	什么	这	房子	外科医生	有

[sed] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .

said	,	and	wondered	.
说	,	和	想知道	.

但就在那一刻，玛格丽特·麦克莱恩想起了住院医生说过的话，不禁心生疑惑。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ʌltɪmət] [ˌdɪskən'tent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf]

Was	she	building	up	for	them	an	ultimate	discontent	in	trying	to	make	life
曾是	她	建筑	向上	为了	他们	一个	最终的	不满	在	尝试	到	制作	生活

['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

happy	and	full	for	them	now	?
快乐的	和	满的	为了	他们	现在	?

她是不是为了让他们现在的生活幸福美满，而最终却让他们感到不满?

[kʊd; kəd] [nɒt] [maɪndz] [laɪk] [ðeəz] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

Could	not	minds	like	theirs	be	taught	to	walk	alone	,	after	all	?
可以	不是	思想	喜欢	他们的	是	教授	到	走	独自的	,	后	全部	?

难道像他们这样的人就不能学会独行吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌrɪŋ] .

And	then	she	laughed	to	herself	for	worrying	.
和	然后	她	笑了	到	她自己	为了	令人担忧	.

然后她暗自发笑，觉得自己之前的担心真是太傻了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['evə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] — [ən'les] — [ən'les]

Why	should	the	children	ever	have	to	do	without	her	—	unless	—	unless
为什么	应该	这	孩子们	曾经	有	到	做	没有	她	—	除非	—	除非

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɑː(r)] ['betə(r)] — [laɪk] ['suːzənz] ['mɪθɪkl] [ɑːnt] ?

something	came	to	them	far	better	—	like	Susan's	mythical	aunt	?
某物	来了	到	他们	远的	更好的	—	喜欢	苏珊的	神话	阿姨	?

为什么孩子们要失去她——除非——除非他们遇到更好的人——比如苏珊传说中的姑妈?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [niːd] ['nevə(r)] [liːv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd]

The	children	need	never	leave	Saint	Margaret's	as	long	as	they	lived	,	and
这	孩子们	需要	绝不	离开	圣	玛格丽特的	作为	长的	作为	他们	居住地	,	和

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ;

she	never	should	;
她	绝不	应该	;

孩子们只要活着就永远不必离开圣玛格丽特，而她也永远不应该离开；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [kɒt] , ['kɒntent] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] .

and	she	passed	on	to	the	next	cot	,	content	that	all	was	well	.
和	她	通过了	在	到	这	下一个	婴儿床	,	内容	那	全部	曾是	出色地	.

她安心地躺到了隔壁的床铺上，觉得一切都很好。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd]

As	she	stooped	over	the	bed	a	pair	of	thin	little	arms	flew	out	and
作为	她	弯腰	超过	这	床	一个	一对	的	薄的	小的	武器	飞翔	出去	和

[klɑːsp, klæsp] [ðəm'selvz] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ;

clasped	themselves	tightly	about	her	neck	;
紧握	他们自己	紧紧	关于	她	脖子	;

当她弯腰俯身趴在床上时，一双纤细的小手臂伸了出来，紧紧地搂住了她的脖子；

[ə; eɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [red] [kɜːrlz] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['juːnɪfɔːm]

a	head	with	a	shock	of	red	curls	buried	itself	in	the	folds	of	the	gray	uniform
一个	头	和	一个	震惊	的	红色的	卷发	埋葬	本身	在	这	折叠	的	这	灰色的	制服

.

:

.

一头蓬乱的红色卷发埋在灰色制服的褶皱里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] — ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [sɒd] , ['əʊldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːd] , ['dʒen(ə)rəl]

This	was	Bridget	—	daughter	of	the	Irish	sod	,	oldest	of	the	ward	,	general
这	曾是	布里奇特	—	女儿	的	这	爱尔兰	草皮	,	最老	的	这	病房	,	一般的

['keəteɪkə(r)] [ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] ;

caretaker	and	best	beloved	;
看护人	和	最好的	心爱	;

这是布里奇特——爱尔兰土生土长的女儿，病房里年纪最大的人，总管，也是最受爱戴的人；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [bəuθ] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [mək'liːn]

although	it	should	be	added	in	justice	to	both	Bridget	and	Margaret	MacLean
虽然	它	应该	是	额外	在	正义	到	两个都	布里奇特	和	玛格丽特	麦克林

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	former	had	no	consciousness	of	it	,
那	这	以前的	有	不	意识	的	它	,

不过，公平起见，应该补充一点，布里奇特·麦克莱恩和玛格丽特·麦克莱恩对此并不知情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tʊk] [greɪt] [keə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	latter	took	great	care	to	hide	it	.
和	这	后者	采取	伟大的	关心	到	隐藏	它	.

后者则非常小心地将其隐藏起来。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :

[	Illustration	:
[	插图	:

[插图:

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed][ə; eɪ][peə(r)][pv; əv] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [fluː] [aʊt][ænd; ənd]

As	she	stooped	over	the	bed	a	pair	of	thin	little	arms	flew	out	and
作为	她	弯腰	超过	这	床	一个	一对	的	薄的	小的	武器	飞翔	出去	和

[klɑːsp, klæsp] [ðəm'selvz] ['taɪtlɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .]

clasped	themselves	tightly	about	her	neck	.]
紧握	他们自己	紧紧	关于	她	脖子	.]

她弯腰俯身靠近床边时，一双纤细的小胳膊伸了出来，紧紧地搂住了她的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] [huː] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wen] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ;

It	was	Bridget	who	read	to	the	others	when	no	one	else	could	;
它	曾是	布里奇特	WHO	读	到	这	其他的	什么时候	不	一	别的	可以	;

当其他人都无法读书的时候，是布里奇特给其他人读书；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] [huː] [rɪ'membəd] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [pn] [ðəʊz] [deɪz]

it	was	Bridget	who	remembered	some	wonderful	story	to	tell	on	those	days
它	曾是	布里奇特	WHO	记得	一些	精彩的	故事	到	告诉	在	那些	天

[wen] ['sændiz] [bæk] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [bæd][ɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [gruː] ['əʊvə(r)] - [dɪ'spɒndənt] ;

when	Sandy's	back	was	particularly	bad	or	the	Apostles	grew	over	-	despondent	;
什么时候	桑迪的	后退	曾是	特别	坏的	或者	这	使徒们	生长	超过	-	沮丧的	;

每当桑迪的背痛特别严重，或者使徒们情绪低落的时候，布里奇特总会想起一些精彩的故事来讲述；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] [huː] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] [pn][ðə; ði] [greɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

and	it	was	Bridget	who	laughed	and	sang	on	the	gray	days	when	the	sun
和	它	曾是	布里奇特	WHO	笑了	和	唱	在	这	灰色的	天	什么时候	这	太阳

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəri] .

refused	to	be	cheery	.
拒绝	到	是	欢快的	.

在阴沉沉的日子里，当太阳不愿露面时，是布里奇特在欢笑歌唱。

[ʌn'daʊtɪdlɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [wɒz; wəz][ɪn]

Undoubtedly	it	was	because	of	all	these	things	that	her	cot	was	in
无疑	它	曾是	因为	的	全部	这些	事物	那	她	婴儿床	曾是	在

[ðə; ði]['sentə(r)][pv; əv] [wɔːd] [siː] .

the	center	of	Ward	C	.
这	中心	的	沃德	C	.

毫无疑问，正是由于这些原因，她的病床才被安排在 C 病房的中央。

[kən'sɜːnɪŋ] ['brɪdʒɪt] [hɜː'self] , [hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [pv; əv][ɑː'senɪk(ə)l] ['pɔɪzənɪŋ] ,

Concerning	Bridget	herself	,	hers	was	a	case	of	arsenical	poisoning	,
有关	布里奇特	她自己	,	她的	曾是	一个	案件	的	砷	中毒	,

至于布里奇特本人，她死于砷中毒。

['sləʊli] [əb'zɔːbd] [waɪl] ['waɪndɪŋ] ['deɪzi] - [stemz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [iːst] ['brɔːdweɪ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)]

slowly	absorbed	while	winding	daisy	-	stems	for	an	East	Broadway	manufacturer
缓慢地	吸收	尽管	绕线	雏菊	-	茎	为了	一个	东方	百老汇	制造商

[pv; əv] [tʃiːp] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] .

of	cheap	artificial	flowers	.
的	便宜的	人造的	花朵	.

在为东百老汇一家廉价人造花制造商缠绕雏菊茎时，慢慢地吸收了养分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faɪv] — [ˌðeə'baɪ] ['helpɪŋ]

She	had	done	this	for	three	years	—	since	she	was	five	—	thereby	helping
她	有	完毕	这	为了	三	年	—	自从	她	曾是	五	—	从而	帮助

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] .

her	mother	to	support	themselves	and	two	younger	children	.
她	母亲	到	支持	他们自己	和	二	年轻	孩子们	.

她从五岁起就开始做这件事，至今已经做了三年，以此帮助母亲养活自己和两个年幼的孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rekən] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

She	was	ten	now	and	the	Senior	Surgeon	had	already	reckoned	her	days	.
她	曾是	十	现在	和	这	高级的	外科医生	有	已经	估计	她	天	.

她现在十岁了，而资深外科医生已经算好了她的寿命。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪts] [kɒt] [wɒz; wəz] [roʊ'ziːtə] [krɪb] — [roʊ'ziːtə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

In	the	shadow	of	Bridget's	cot	was	Rosita's	crib	—	Rosita	being	the	youngest	,
在	这	阴影	的	布里奇特的	婴儿床	曾是	罗西塔的	婴儿床	—	罗西塔	存在	这	最小的	,

[ðə; ði][məʊst] ['sensətɪv] ,

the	most	sensitive	,
这	最多	敏感的	,

在布里奇特婴儿床的阴影下是罗西塔的摇篮——罗西塔是最小的，也是最敏感的。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['həʊmsɪknəs] .

and	the	most	given	to	homesickness	.
和	这	最多	给定	到	思乡之情	.

最容易想家。

[ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]

This	last	was	undoubtedly	due	to	the	fact	that	she	was	the	only	child	in	the
这	最后的	曾是	无疑	到期的	到	这	事实	那	她	曾是	这	仅有的	孩子	在	这

[ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] ['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] .

incurable	ward	blessed	in	the	matter	of	a	home	.
不治之症	病房	蒙福	在	这	事情	的	一个	家	.

毫无疑问，这最后一点是因为她是那个绝症病房里唯一一个拥有家的孩子。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] - ['wɜːkɪŋ] [ɪ'tæljənz] [huː] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	parents	were	honest	-	working	Italians	who	adored	her	,
她	父母	是	诚实的	-	在职的	意大利人	WHO	受人喜爱	她	,

她的父母是诚实勤劳的意大利人，他们非常疼爱她。

[bʌt; bət] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] .

but	who	were	too	ignorant	and	indulgent	to	keep	her	alive	.
但	WHO	是	也	无知	和	放纵的	到	保持	她	活	.

但他们却因为无知和纵容而未能挽救她的生命。

[ðeɪ] [keɪm] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][sæt][aʊt][ðə; ði] [ə'lɔtɪd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [bɪ'saɪd]

They	came	every	Sunday	,	and	sat	out	the	allotted	time	for	visitors	beside
他们	来了	每一个	星期日	,	和	卫星	出去	这	分配	时间	为了	访客	旁

[hɜː(r); hə(r)] [krɪb] ,

her	crib	,
她	婴儿床	,

他们每周日都来，在她婴儿床边坐到规定的探视时间。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['hʌŋgri] - [aɪd] ['fæʃ(ə)n] .

while	the	other	children	watched	in	a	silent	,	hungry	-	eyed	fashion	.
尽管	这	其他	孩子们	观看	在	一个	沉默的	,	饥饿的	-	眼睛	时尚	.

其他孩子则默默地、眼神饥渴地看着。

['mɑːgrət] [mək'liːn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə]

Margaret	MacLean	passed	her	with	a	kiss	and	went	on	to
玛格丽特	麦克林	通过了	她	和	一个	吻	和	去	在	到

玛格丽特·麦克莱恩吻了她一下，然后继续前行。

['piːtə(r)] — ['piːtə(r)] — ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] — [kən'dʒenɪt(ə)l] [hɪp] [dɪ'ziːz] — [ænd; ənd][ɔːl] [bɔɪ] .

Peter	—	Peter	—	seven	years	old	—	congenital	hip	disease	—	and	all	boy	.
彼得	—	彼得	—	七	年	老的	—	先天性	时髦的	疾病	—	和	全部	男生	.

彼得——彼得——七岁——先天性髋关节疾病——而且是个男孩。

" [hə'ləʊ] , [juː; jʊ] !

"	Hello	,	you	!
"	你好	,	你	!

“你好，你！”

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] , [skwəːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [fɔː(r); fə(r)]
" he shouted , squirming under the kiss that he would not have missed for
" 他 喊叫 , 蠕蠕 在下面 这 吻 那 他 会 不是 有 错过 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他大喊着，在那个他无论如何都不会错过的吻下扭动着身体。

" [hə'ləʊ] , [juː; jʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [bæk] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [nɜːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" Hello , you ! " answered back the administering nurse , and then she asked ,
" 你好 , 你 ! " 回答 后退 这 管理 护士 , 和 然后 她 问 ,
['sɒləmli] , " [haʊz] ['təʊbi] ? "
solemnly , " How's Toby ? "
庄严地 , " 怎么样 托比 ? "

“你好！”护士回答道，然后她严肃地问道：“托比怎么样了？”

" [hiːz] — [hiːz] [faɪn] .
" He's — he's fine .
" 他是 — 他是 美好的 .

“他——他没事。”

[ðæt] [səʊp] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [gɪv] [ˌem 'iː] [kjʊəd] [hɪz; ɪz] [fliːz] [ɔːl] [ʌp] .
That soap the House Surgeon give me cured his fleas all up .
那 肥皂 这 房子 外科医生 给 我 治愈 他的 跳蚤 全部 向上 .

医院医生给我的那块肥皂把他的跳蚤都治好了。

" ['təʊbi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['mɪθɪkl] [ðæn; ðən] ['suːzənz] [ɑːnt] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn] ['sɜːt(ə)n]
" Toby was even more mythical than Susan's aunt ; she was based on certain
" 托比 曾是 甚至 更多的 神话 比 苏珊的 阿姨 ; 她 曾是 基于 在 肯定
[ɔː'θentɪk] [fækts] ,
authentic facts ,
真正的 事实 ,

“托比比苏珊的姑妈更具传奇色彩；她是基于某些真实事实改编的。”

[ˌweər'æz] ['təʊbi] [wɒz; wəz] ['səʊlli] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] - [ə'dɔːrɪŋ] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .
whereas Toby was solely the creation of a dog - adoring little brain .
然而 托比 曾是 仅 这 创建 的 一个 狗 - 崇拜 小的 脑 .

而托比则完全是一个热爱狗狗的小脑袋瓜的产物。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['eəri] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ;
But no one was ever inconsiderate enough to hint at his airy fabrication ;
但 不 一 曾是 曾经 不体贴 足够的 到 暗示 在 他的 轻盈的 制造 ;

但没有人粗心到暗示他那不切实际的谎言；

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [mək'liːn] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kwaɪə] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
and Margaret MacLean always inquired after him every morning with the same
和 玛格丽特 麦克林 总是 询问 后 他 每一个 早晨 和 这 相同的
[ɪntrəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː] .
interest that she bestowed on the other occupants of Ward C .
兴趣 那 她 授予 在 这 其他 居住者 的 沃德 C .

玛格丽特·麦克莱恩每天早上都会像关心C病房其他住户一样关心他。

[lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːd] [keɪm] ['maɪk(ə)l] ,
Last in the ward came Michael ,
最后的 在 这 病房 来了 迈克尔 ,

病房里最后一个进来的是迈克尔。

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['rʌʃ(ə)n] ['eksaɪl] [wɪð] ['vælvjʊlə(r)] [hɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ə'trəʊʃəs]

a	diminutive	Russian	exile	with	valvular	heart	trouble	and	a	most	atrocious
一个	小字	俄语	流亡	和	瓣膜	心	麻烦	和	一个	最多	极其恶劣

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

vocabulary	.
词汇	.

一位身材矮小的俄罗斯流亡者，患有瓣膜性心脏病，而且词汇量极其糟糕。

[ðə; ðɪ][wʌn] [si:md] [æz; əz] [ɪn'kjʊərəbl] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

The	one	seemed	as	incurable	as	the	other	.
这	一	似乎	作为	不治之症	作为	这	其他	.

这两个病似乎都无药可救。

['mɑ:grət] [mək'li:n] [hæd; həd] ['resl] [wɪð] [ðə; ðɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒn] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒnz]

Margaret	MacLean	had	wrestled	with	the	vocabulary	on	memorable	occasions
玛格丽特	麦克林	有	摔跤	和	这	词汇	在	难忘	场合

— [tu:; tə][nəʊ][ə'veɪl] ;

—	to	no	avail	;
—	到	不	可用	;

玛格丽特·麦克莱恩曾多次为词汇的运用而苦恼，但都无济于事；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɜ:dz]

and	although	she	had	long	since	discovered	it	was	a	matter	of	words
和	虽然	她	有	长的	自从	发现	它	曾是	一个	事情	的	字

[ænd; ənd][nɒt] ['mɪnɪŋz] [wɪð] [hɪm] ,

and	not	meanings	with	him	,
和	不是	含义	和	他	,

尽管她早就发现，对他来说，问题在于言辞而非意义，

[ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] .

it	troubled	her	none	the	less	.
它	麻烦	她	没有任何	这	较少的	.

尽管如此，这件事还是让她感到困扰。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['maɪk(ə)l] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [blæk] [ʃi:p] [ɒv; əv] [ðɪs]

And	because	Michael	came	the	nearest	to	being	the	black	sheep	of	this
和	因为	迈克尔	来了	这	最近的	到	存在	这	黑色的	羊	的	这

['sænət(ə)ri][fəʊld][ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

sanitary	fold	she	showed	for	him	always	an	unfailing	gentleness	.
卫生	折叠	她	显示	为了	他	总是	一个	永不失败	温柔	.

因为迈克尔是这个卫生组织中最接近害群之马的人，所以她对他始终表现出无比的温柔。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['rʌnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θru:] [ðə; ðɪ][ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)]

"	Good	morning	,	dear	,	"	she	said	,	running	her	fingers	through	the	perpendicular
"	好的	早晨	,	亲爱的	,	"	她	说	,	跑步	她	手指	通过	这	垂直

[kɜ:rlz] [ðæt] ['brɪs(ə)ld] [kən'tɪnjuəsli] .

curls	that	bristled	continuously	.
卷发	那	竖起的	持续	.

“早上好，亲爱的，”她说着，手指轻轻滑过她那竖立的、蓬松的卷发。

" [gu:t] - , [teə(r); tɪə] , " [hi:; hi] ['mɪmɪkt] , ['mɪstʃɪvəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	Goot	mornun	,	tear	,	"	he	mimicked	,	mischievously	;	and	then	he	added	,
"	好	-	,	撕	,	"	他	模仿	,	顽皮地	;	和	然后	他	额外	,

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] , " [ˌju: en 'di:] [gɒt] - [tæm] - [ju:; jʊ] . "

with	an	irresistible	smile	,	"	Und	Got	-	tam	-	you	.	"
和	一个	无法抗拒	微笑	,	"	和	得到	-	塔姆	-	你	.	"

“早上好，泪，”他调皮地模仿着；然后他带着无法抗拒的微笑补充道，“还有你。”

" [əʊ] , ['maɪk(ə)l] , [doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ]

"	Oh	,	Michael	,	don't	you	remember	,	the	next	time	you	were	going	to	say
"	哦	,	迈克尔	,	不	你	记住	,	这	下一个	时间	你	是	去	到	说

“哦，迈克尔，你不记得了吗，下次你打算说……”

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] - ? "

'	God	bless	you	'	?	"
-	上帝	保佑	你	-	?	"

“上帝保佑你？”

" [ɔː'raɪt] — [nekst] [taɪm] .

"	Awright	—	next	time	.
"	好的	—	下一个	时间	.

“好的——下次吧。”

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] [saɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] .

"	Margaret	MacLean	sighed	unconsciously	.
"	玛格丽特	麦克林	叹了口气	不知不觉	.

玛格丽特·麦克莱恩不自觉地叹了口气。

['maɪkəlz] " [nekst] [taɪm] " [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [rɪ'laɪəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [mæn'jɑːnə] ;

Michael's	"	next	time	"	was	about	as	reliable	as	the	South	American	manana	;
迈克尔的	"	下一个	时间	"	曾是	关于	作为	可靠的	作为	这	南	美国人	马纳纳	;

迈克尔的“下次”就像南美洲的“明天”一样不可靠；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['eɪliən] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt]

and	he	seemed	as	much	an	alien	now	as	the	day	he	was	brought
和	他	似乎	作为	很多	一个	外星人	现在	作为	这	天	他	曾是	带来

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːd] .

into	the	ward	.
进入	这	病房	.

他现在看起来和刚被送进病房那天一样，像个外星人。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)]

And	then	,	because	she	believed	that	kindness	was	the	strongest	weapon	for
和	然后	,	因为	她	相信	那	仁慈	曾是	这	最强	武器	为了

['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

victory	in	the	end	,
胜利	在	这	结尾	,

然后，因为她相信善良最终是取得胜利的最强武器，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['maɪk(ə)l] [lʌvd] [best] .

she	did	the	thing	Michael	loved	best	.
她	做过	这	事物	迈克尔	喜爱	最好的	.

她做了迈克尔最喜欢的事。

[wɔːd] [siː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [mə'nædʒəri] ,

Ward	C	was	turned	into	a	circus	menagerie	,
沃德	C	曾是	转向	进入	一个	马戏团	动物园	,

C病房变成了马戏团动物园，

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['kiːpərz] .

and	Margaret	MacLean	and	her	assistant	were	turned	into	keepers	.
和	玛格丽特	麦克林	和	她	助手	是	转向	进入	守门员	.

玛格丽特·麦克莱恩和她的助手被调任为看守。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['djuːtiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .

Together	they	set	about	the	duties	for	the	day	with	great	good	-	humor	.
一起	他们	放	关于	这	职责	为了	这	天	和	伟大的	好的	-	幽默	.

他们兴致勃勃地一起开始了当天的工作。

[tuː] [siːlz] , [ə; eɪ] ['rigl] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['pəʊlə(r)] [beə(r)] , [ə; eɪ] [siː] - ['sɜːpənt] [ɒv; əv]

Two	seals	,	a	wriggling	hippopotamus	,	a	roaring	polar	bear	,	a	sea	-	serpent	of
二	封印	,	一个	扭动	河马	,	一个	咆哮	极性	熊	,	一个	海	-	蛇	的

[sə'praɪzɪŋ] [æk'tɪvətiz] , [tuː] [tiːθ] - ['graɪndɪŋ] ['ælɪˌgeɪtəz] ,

surprising	activities	,	two	teeth	-	grinding	alligators	,
奇怪	活动	,	二	牙齿	-	研磨	鳄鱼	,

两只海豹，一头扭动的河马，一头咆哮的北极熊，一条行为怪异的海蛇，两只磨牙的鳄鱼，

[ə; eɪ]['wɔːlrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] ['elɪfənt] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti]

a	walrus	,	and	a	baby	elephant	were	bathed	with	considerable	difficulty
一个	海象	,	和	一个	婴儿	大象	是	洗澡	和	大量	困难

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	excitement	.
和	激动	.

给一头海象和一头小象洗澡的过程既困难又令人兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sændi] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd]

It	was	Sandy	who	insisted	on	being	the	elephant	in	spite	of	a	heated
它	曾是	沙	WHO	坚持	在	存在	这	大象	在	尽管如此	的	一个	加热

['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ðæt] ,

argument	from	the	other	animals	that	,
争论	从	这	其他	动物	那	,

尽管其他动物强烈反对，桑迪还是坚持要扮演大象。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hʌmp] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .

having	a	hump	,	he	ought	to	be	a	camel	.
拥有	一个	驼峰	,	他	应该	到	是	一个	骆驼	.

他背上长着驼峰，应该算是一头骆驼。

[ðeɪ] [fə'geɪv] [hɪm]['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [skwəːt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [tuːθ] - [brʌʃ] ['wɔːtə(r)]

They	forgave	him	later	,	however	,	when	he	squirted	forth	his	tooth	-	brush	water
他们	原谅了	他	之后	,	然而	,	什么时候	他	喷射	前进	他的	齿	-	刷子	水

[ænd; ənd] ['trʌmpit] [traɪ'ʌmfəntli] ,

and	trumpeted	triumphantly	,
和	吹响号角	凯旋而归	,

然而，当他喷出牙刷上的水并得意地吹响号角时，他们后来原谅了他。

[ˌðeə'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [mə'nædʒəri] [tuː; tə] [skwɜːm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['beləʊ] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

thereby	causing	the	entire	menagerie	to	squirm	about	and	bellow	in	great	glee	.
从而	导致	这	全部的	动物园	到	蠕动	关于	和	下面	在	伟大的	高兴	.

于是，整个动物园里的动物们都扭动着身子，欢呼雀跃。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [hed] ['kiːpə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː]

At	this	point	the	head	keeper	had	to	turn	them	all	back	instantly	into
在	这	观点	这	头	守门员	有	到	转动	他们	全部	后退	即刻	进入

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

这时，守门员不得不立刻把他们全部变回孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ][fɜːm][bʌt; bət]['dʒent(ə)l]['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnkənˌsɪdə'reɪʃən] [ɒv; əv]

and	she	delivered	a	firm	but	gentle	lecture	on	the	inconsiderateness	of
和	她	发表	一个	公司	但	温和的	演讲	在	这	不体贴	的

['səʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃli] [tʃeɪndʒd] [bed] .

soaking	a	freshly	changed	bed	.
浸泡	一个	新鲜的	已更改	床	.

她语气温和但坚定地训斥了弄湿刚换好的床单这种不体贴的行为。

['sændi] [brəʊk] ['ɪntuː] ['penɪtənt] [tɪəz] ;

Sandy	broke	into	penitent	tears	;
沙	打破	进入	忏悔者	眼泪	;

桑迪痛哭流涕，忏悔不已；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['dæmpən][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɔːd]

and	because	tears	were	never	allowed	to	dampen	the	atmosphere	of	Ward
和	因为	眼泪	是	绝不	允许	到	挫伤	这	气氛	的	沃德

[siː] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [dæmd] ,

C	when	they	could	possibly	be	dammed	,
C	什么时候	他们	可以	可能	是	被水坝	,

而且，只要有可能，眼泪就绝不允许破坏C病房的气氛；

['mɑ:grət] [mək'li:n] [dɪd][ðə; ði] " [best] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [θɪŋz] .

Margaret	**MacLean**	**did**	**the**	**"**	**best**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**things**	**.**
玛格丽特	麦克林	做过	这	"	最好的	-	的	-	全部	-	事物	.

玛格丽特·麦克莱恩做了“所有事情中最好的一件事”。

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [krɪb] [ænd; ənd] [kɒts] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:][ə; eɪ] " ['speʃ(ə)l] " [wɪð] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] -

"	**She**	**pushed**	**the**	**cribs**	**and**	**cots**	**all**	**together**	**into**	**a**	**"**	**special**	**"**	**with**	**observation**	**-**
"	她	推动	这	婴儿床	和	婴儿床	全部	一起	进入	一个	"	特别的	"	和	观察	-

[kɑ:z] ; [ðen] ,

cars	**;**	**then**	**,**
汽车	;	然后	,

她把所有的婴儿床和幼儿床都推到一节带观景车厢的“特制”车厢里；然后，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:l] [tu:; tə]['təʊbi][tu:; tə][dʒʌmp] [ə'bɔ:d] ,

changing	**into**	**an**	**engineer**	**,**	**and**	**with**	**a**	**call**	**to**	**Toby**	**to**	**jump**	**aboard**	**,**
变化	进入	一个	工程师	,	和	和	一个	称呼	到	托比	到	跳	船上	,

改行当工程师，并打电话给托比让他加入，

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [hɜ:'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'bu:s] - ['rɒkə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl] .

she	**swung**	**herself**	**into**	**the**	**caboose**	**-**	**rocker**	**and**	**opened**	**the**	**throttle**	**.**
她	摇摆	她自己	进入	这	车尾	-	摇滚乐	和	打开	这	风门	.

她跳进车厢摇椅，打开了油门。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] ; [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tu:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [snɔ:t] [ænd; ənd]

The	**bell**	**rang**	**;**	**the**	**whistle**	**tooted**	**;**	**and**	**the**	**engine**	**gave**	**a**	**final**	**snort**	**and**
这	钟	响铃	;	这	哨	嘟嘟	;	和	这	引擎	给予	一个	最终的	哼哼	和

[pʌf] ,

puff	**,**
噗	,

铃声响起；汽笛鸣响；引擎发出最后一声喘息和喷气声。

['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] ['kʌntriwəd] [weə(r)] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

bounding	**away**	**countryward**	**where**	**spring**	**had**	**come**	**.**
边界	离开	乡村	在哪里	春天	有	来	.

奔向春天已经到来的乡下。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [lɪv; laɪv] [weə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [aʊt] [ɒn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

Those	**of**	**you**	**who**	**live**	**where**	**you**	**can**	**always**	**look**	**out**	**on**	**pleasant**	**places**	**,**
那些	的	你	WHO	居住	在哪里	你	能	总是	看	出去	在	令人愉快的	地方	,

那些居住在视野开阔、风景优美的地方的人们，

[ɔ:(r)] [hu:] [kæn; kən]['træv(ə)l][æt; ət] [wɪl] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

or	**who**	**can**	**travel**	**at**	**will**	**into**	**them**	**,**
或者	WHO	能	旅行	在	将要	进入	他们	,

或者可以随意进入这些地方的人，

[meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:d][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['wɪərisəm] [ænd; ənd]['stju:pɪd][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [tu:; tə][bi:; bi]

may	**find**	**it**	**hard**	**to**	**understand**	**how**	**wearisome**	**and**	**stupid**	**it**	**grows**	**to**	**be**
可能	寻找	它	难的	到	理解	如何	令人厌倦的	和	愚蠢的	它	生长	到	是

['ɔ:lweɪz] [ɪn][wʌn] [ru:m] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [skaɪ] - [laɪn] [ɒv; əv] [ru:f] - [tɒps] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,

always	**in**	**one**	**room**	**with**	**an**	**encompassing**	**sky**	**-**	**line**	**of**	**roof**	**-**	**tops**	**and**	**chimneys**	**,**
总是	在	一	房间	和	一个	包含	天空	-	线	的	屋顶	-	最高额	和	烟囱	,

可能很难理解，总是待在一个房间里，周围是无边无际的屋顶和烟囱，会变得多么令人厌倦和愚蠢。

[ɔ:(r)] [meɪ] [feɪl] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [fʊl] [depθs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪd] [ðæt]

or	**may**	**fail**	**to**	**sound**	**the**	**full**	**depths**	**of**	**wonder**	**and**	**delight**	**over**	**the**	**ride**	**that**
或者	可能	失败	到	声音	这	满的	深度	的	想知道	和	喜	超过	这	骑	那

[wɔ:d] [si:] [tʊk] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] .

Ward	**C**	**took**	**that**	**memorable**	**day**	**.**
沃德	C	采取	那	难忘	天	.

或者，可能无法充分表达沃德·C在那难忘的一天所经历的奇妙旅程和喜悦之情。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['evriθɪŋ] — [medəuz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [triːz] [fʊl] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,

The	engineer	pointed	out	everything	—	meadows	full	of	flowers	,	trees	full	of	birds	,
这	工程师	尖	出去	一切	—	草地	满的	的	花朵	,	树木	满的	的	鸟类	,

['gaːdnz] [njuː] ['plɑːntɪd] ,

gardens	new	planted	,
花园	新的	已种植	,

工程师一一指出了所有地方——鲜花盛开的草地、鸟语花香的树林、新栽种的花园.....

[ænd; ənd] [kɔːn] - ['fiːldz] ['gɑːdɪd] [baɪ] ['skeəˌkrəʊz] .

and	corn	-	fields	guarded	by	scarecrows	.
和	玉米	-	字段	守卫	经过	稻草人	.

还有稻草人守护的玉米地。

[ʃiː; ʃi] [sləu] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [kɒks]

She	slowed	up	at	the	barnyards	that	the	children	might	hear	the	crowing	cocks
她	减速	向上	在	这	畜栏	那	这	孩子们	可能	听到	这	鸣叫	公鸡

[ænd; ənd] [klʌk] [henz] [wɪð] [ðeə(r)] [njuː] - ['hætʃt] [bruːd] ,

and	clucking	hens	with	their	new	-	hatched	broods	,
和	咯咯叫	母鸡	和	他们的	新的	-	孵化	幼崽	,

她在牲畜棚附近放慢了脚步，好让孩子们听到公鸡啼鸣和母鸡咯咯叫，以及它们刚孵出的小鸡。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pɑːstʃəz] [wɪð] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['taɪnɪ] [læmz] .

and	see	the	neighboring	pastures	with	their	flocks	of	sheep	and	tiny	lambs	.
和	看	这	邻接	牧场	和	他们的	羊群	的	羊	和	微小的	羔羊	.

还能看到邻近的牧场里成群的绵羊和小羊羔。

" [ə; eɪ] [ken] [ðem; ðəm] [wiːl] — [huː] [ðə; ði] [wiː] - - [heɪm]

"	A	ken	them	weel	—	hoo	the	wee	creepits	bleeted	hame
"	一个	肯	他们	威尔	—	呼	这	哇	-	-	家

“我非常了解它们——呼，那些小家伙们咩咩叫着回家了

[aɪ] - [ˌæbə'diːn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sændi] , [bliːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] - .

i	'	Aberdeen	!	"	shouted	Sandy	,	bleeting	for	the	whole	pastureful	.
我	-	阿伯丁	!	"	喊叫	沙	,	咩咩声	为了	这	所有的	-	.

“我，阿伯丁！”桑迪大声喊道，叫声响彻整个牧场。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] ['maʊntən] [brʊks] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['fɒləʊd]

And	when	they	came	to	the	smallest	of	mountain	brooks	the	engineer	followed
和	什么时候	他们	来了	到	这	最小	的	山	布鲁克斯	这	工程师	随后

[ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] ,

it	,	down	,
它	,	向下	,

当他们来到一条最小的山涧溪流边时，工程师顺着溪流向下走去。

[daʊn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːm] [wɪð] ['kaʊslɪp] [bæŋks] ;

down	,	until	it	had	grown	into	a	stream	with	cowslipped	banks	;
向下	,	直到	它	有	生长	进入	一个	溪流	和	牛舌草	银行	;

向下，直到长成一条两岸长满报春花的小溪；

[ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [boʊts] [ænd; ənd]

and	on	and	on	until	it	had	grown	into	a	river	with	little	boats	and
和	在	和	在	直到	它	有	生长	进入	一个	河	和	小的	船	和

['sændi] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [fɪʃ] .

sandy	shore	and	leaping	fish	.
沙	支撑	和	跳跃	鱼	.

就这样，河流逐渐发展成一条小河，河岸上有小船、沙滩和跃出水面的鱼儿。

[hɪə(r)][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [stɒpt] [ðə; ði] [treɪn] ;

Here	the	engineer	stopped	the	train	;
这里	这	工程师	停止	这	火车	;

在这里，工程师停下了火车；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [huː] [dɪd][nɒt] — [went]

and	every	one	who	wanted	to	—	and	there	were	none	who	did	not	—	went
和	每一个	一	WHO	通缉	到	—	和	那里	是	没有任何	WHO	做过	不是	—	去

['pæd(ə)lɪŋ] ;

paddling	;
划桨	;

凡是想去划船的人——而且没有一个人不想去——都去划船了；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [went] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [swɪm] .

and	some	went	splashing	about	just	as	if	they	could	swim	.
和	一些	去	溅起水花	关于	只是	作为	如果	他们	可以	游泳	.

有些动物在水里嬉戏，就像会游泳一样。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] " ['speʃ(ə)l] , " [ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['hɪltɒp] , ['sləʊli] ,

Back	in	the	"	special	,	"	they	climbed	a	hilltop	,	slowly	,
后退	在	这	"	特别的	,	"	他们	攀登	一个	山顶	,	缓慢地	,

回到“特别篇”中，他们慢慢地爬上山顶，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] [iːtʃ] [fɑːm] [ænd; ənd]['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] [striːm] [ɪn]

so	that	the	engineer	could	point	out	each	farm	and	pasture	and	stream	in
所以	那	这	工程师	可以	观点	出去	每个	农场	和	牧场	和	溪流	在

['mɪnɪtʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [kləʊz] [baɪ] .

miniature	that	they	had	seen	close	by	.
微型	那	他们	有	已见	关闭	经过	.

这样，工程师就可以指出他们在附近看到的每一处微缩农场、牧场和小溪。

" [ðæts] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪltɒp] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ]

"	That's	the	wonder	of	a	hilltop	,	"	she	explained	;	"	you	can	see	everything
"	那就是	这	想知道	的	一个	山顶	,	"	她	解释	;	"	你	能	看	一切

['neɪbərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

neighboring	each	other	.
邻接	每个	其他	.

“这就是山顶的奇妙之处，”她解释说，“你可以看到周围所有的东西。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	And	when	they	reached	the	crest	she	clapped	her	hands	.
"	和	什么时候	他们	达到	这	波峰	她	鼓掌	她	双手	.

“当他们到达山顶时，她拍了拍手。”

" [əʊ] , ['tʃɪldrən] [dɪə(r)] ,

"	Oh	,	children	dear	,
"	哦	,	孩子们	亲爱的	,

“哦，亲爱的孩子们，

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪltɒp] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

wouldn't	it	be	beautiful	to	build	a	house	on	a	hilltop	just	like	this	to	live
不会	它	是	美丽的	到	建造	一个	房子	在	一个	山顶	只是	喜欢	这	到	居住

[ɪn] ['ɔːlweɪz] !

in	always	!
在	总是	!

如果能在山顶上建一座这样的房子，永远住在里面，那该有多美好啊！

" ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [rəʊd]['ɪntuː] [diːp] [wʊdz] ,

"	Afterward	they	rode	into	deep	woods	,
"	之后	他们	骑	进入	深的	树林	,

随后，他们骑马进入了茂密的森林。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [laɪk] ['splæʃɪz] [ɒv; əv][gəʊld] ;

where	the	sunlight	came	down	through	the	trees	like	splashes	of	gold	;
在哪里	这	阳光	来了	向下	通过	这	树木	喜欢	水花	的	金子	;

阳光透过树叶洒下来，像金色的斑点；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sə'dʒestid] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

and	here	the	engineer	suggested	they	should	have	a	picnic	.
和	这里	这	工程师	建议	他们	应该	有	一个	野餐	.

于是，工程师建议他们去野餐。

[æz; əz] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['dɪnə(r)] - [treɪz] [ʃiː; ʃi]

As	Margaret	MacLean	stepped	out	into	the	hall	to	look	up	the	dinner	-	trays	she
作为	玛格丽特	麦克林	步	出去	进入	这	大厅	到	看	向上	这	晚餐	-	托盘	她

[met][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] .

met	the	House	Surgeon	.
遇见	这	房子	外科医生	.

玛格丽特·麦克莱恩走到走廊上查看餐盘时，遇到了住院外科医生。

" ['dredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] , [bɪg] - ['brʌðə(r)]

"	Dreading	it	as	much	as	usual	?	"	he	asked	,	in	the	teasing	,	big	-	brother
"	恐惧	它	作为	很多	作为	通常	?	"	他	问	,	在	这	戏弄	,	大的	-	兄弟

[təʊn] ;

tone	;
语气	;

“像往常一样害怕吗？”他用戏谑的兄长语气问道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

but	he	looked	at	her	in	quite	another	way	.
但	他	看起来	在	她	在	相当	其他	方式	.

但他看她的眼神却截然不同。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [aɪm] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I'm	hoping	it	isn't	going	to	be	as	bad	as	the	time	before	—	and	the
"	我是	希望	它	不是	去	到	是	作为	坏的	作为	这	时间	前	—	和	这

[taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .

time	before	that	—	and	the	time	before	that	.
时间	前	那	—	和	这	时间	前	那	.

“我希望这次不会像上次那么糟糕——也不会像再上次那么糟糕——也不会像再上次那么糟糕。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [sʌm; səm] [mɔɪst] [kɜːrlz] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	She	pushed	back	some	moist	curls	that	had	slipped	out	from	under	her
"	她	推动	后退	一些	潮湿	卷发	那	有	滑倒了	出去	从	在下面	她

[kæp] — [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

cap	—	engineering	was	hard	work	—	and	the	little	-	girl	look	came	into	her
帽	—	工程	曾是	难的	工作	—	和	这	小的	-	女孩	看	来了	进入	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她拨开从帽子下滑落的几缕湿漉漉的卷发——工程工作很辛苦——脸上露出了小女孩的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] .

She	looked	up	mischievously	at	the	House	Surgeon	.
她	看起来	向上	顽皮地	在	这	房子	外科医生	.

她调皮地抬头看了看住院外科医生。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [ges] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .

"	You	couldn't	possibly	guess	what	I've	been	doing	all	morning	.
"	你	不能	可能	猜测	什么	我已经	到过	正在做	全部	早晨	.

你绝对猜不到我整个上午都在做什么。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [prə'feʃən(ə)l] ['mænə(r)] .

"	The	House	Surgeon	wrinkled	his	forehead	in	his	most	professional	manner	.
"	这	房子	外科医生	皱	他的	前额	在	他的	最多	专业的	方式	.

“住院医师皱了皱眉，一副非常专业的样子。”

" [prɪ'kɔːʃənəri] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] ?

"	Precautionary	disinfecting	?
"	预防	消毒	?

预防性消毒?

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] [lɑːft] [ə'gen] .

"	Margaret	MacLean	laughed	again	.
"	玛格丽特	麦克林	笑了	再次	.

玛格丽特·麦克莱恩又笑了。

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [ges] , [bʌt; bət] [ɪts] [rɒŋ] .

"	That's	an	awfully	good	guess	,	but	it's	wrong	.
"	那就是	一个	非常	好的	猜测	,	但	它是	错误的	.

“这真是个非常好的猜测，但却是错的。”

[aɪv] [biːn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌæntɪ'tɒksɪn][fɔː(r); fə(r)] - .

I've	been	administering	antitoxin	for	trusteria	.
我已经	到过	管理	抗毒素	为了	-	.

我一直在给马铃薯甲虫注射抗毒素。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [ə'ʃʊərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] , [haʊ'evə(r)] ,

"	In	spite	of	her	gay	assurance	before	the	House	Surgeon	,	however	,
"	在	尽管如此	的	她	同性恋	保证	前	这	房子	外科医生	,	然而	,

“尽管她在住院医师面前信誓旦旦地保证自己是同性恋，然而，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['səʊbə(r)] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː] [huː] [sæt] [daʊn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]

it	was	rather	a	sober	nurse	in	charge	of	Ward	C	who	sat	down	that	afternoon
它	曾是	相当	一个	清醒	护士	在	收费	的	沃德	C	WHO	卫星	向下	那	下午

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] "

with	a	book	of	faery	-	tales	on	her	knee	open	to	the	story	of	"
和	一个	书	的	仙女	-	故事	在	她	膝盖	打开	到	这	故事	的	"

[ðə; ði] ['stedfɑːst] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] .

The	Steadfast	Tin	Soldier	.
这	坚定不移	锡	士兵	.

那天下午，负责 C 病房的一位相当严肃的护士坐在那里，膝上放着一本童话故事书，翻到《坚定的锡兵》的故事页。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɔːd] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] ;

"	As	for	Ward	C	,	it	was	supremely	happy	;
"	作为	为了	沃德	C	,	它	曾是	至高无上	快乐的	;

“至于C病房，那里的人们都非常高兴；

[ɪts] [bɪ'lʌvɪd] " [mɪs] ['pɛgi] " [wɒz; wəz][ɒn]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bʊk]

its	beloved	"	Miss	Peggie	"	was	on	duty	for	the	afternoon	with	the	favorite	book
它是	心爱	"	错过	佩吉	"	曾是	在	责任	为了	这	下午	和	这	最喜欢的	书

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

for	company	;	moreover	,
为了	公司	;	而且	,

她心爱的“佩吉小姐”下午值班，陪伴她的是她最喜欢的书；此外，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [trʌ'stiː] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

no	one	had	discovered	as	yet	that	this	was	Trustee	Day	and	that	the
不	一	有	发现	作为	然而	那	这	曾是	受托人	天	和	那	这

[trʌs'tiz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

trustees	themselves	were	already	near	at	hand	.
受托人	他们自己	是	已经	靠近	在	手	.

当时还没有人发现今天是受托人日，而且受托人本人也已经在附近了。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] .

A	shadow	fell	athwart	the	threshold	that	very	moment	.
一个	阴影	跌倒	横穿	这	临界点	那	非常	片刻	.

就在那一刻，一道阴影落在了门槛上。

['mɑːgrət] [mək'liːn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

Margaret	MacLean	could	feel	it	without	taking	her	eyes	from	the	book	,
玛格丽特	麦克林	可以	感觉	它	没有	采取	她	眼睛	从	这	书	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

玛格丽特·麦克莱恩无需将目光从书中移开就能感受到这一点，

['pɜːpəsfəli] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['riːdɪŋ] ['stedəli] [ɒn] :

purposefully	unmindful	of	its	presence	,	she	kept	reading	steadily	on	:
故意	漫不经心	的	它是	在场	,	她	保留	阅读	稳步	在	:

她故意不去注意它的存在，继续稳步读了下去：

" - [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

"	'	The	paper	boat	was	rocking	up	and	down	;
"	-	这	纸	船	曾是	摇滚	向上	和	向下	;

“纸船上下摇晃；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [raʊnd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] ['trembld] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

sometimes	it	turned	round	so	quickly	that	the	Tin	Soldier	trembled	;	but	he
有时	它	转向	圆形的	所以	迅速地	那	这	锡	士兵	颤抖	;	但	他

[rɪ'meɪnd] [fɜːm] ,

remained	firm	,
剩余	公司	,

有时它转动得太快，锡兵都颤抖了；但他依然坚定不移。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['fɔːwəd] , ['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt]

he	did	not	move	a	muscle	,	and	looked	straight	forward	,	shouldering	his	musket
他	做过	不是	移动	一个	肌肉	,	和	看起来	直的	向前	,	肩部	他的	滑膛枪

. - "

:	'	"
.	-	"

他一动不动，目不斜视地将火枪扛在肩上。

" [ɑː] , [mɪs] [mək'liːn] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

"	Ah	,	Miss	MacLean	,	may	I	speak	with	you	a	moment	?
"	啊	,	错过	麦克林	,	可能	我	说话	和	你	一个	片刻	?

“啊，麦克莱恩小姐，我可以和您单独谈谈吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] .

"	It	was	the	voice	of	the	Meanest	Trustee	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	这	最卑鄙的	受托人	.

“那是最吝啬的受托人的声音。”

[ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [met] [hɪm] [hɑːf] - [weɪ] ,

The	nurse	in	charge	rose	quickly	and	met	him	half	-	way	,
这	护士	在	收费	玫瑰	迅速地	和	遇见	他	一半	-	方式	,

主管护士迅速起身，迎了上去。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm]

hoping	to	keep	him	and	whatever	he	might	have	to	say	as	far	from
希望	到	保持	他	和	任何	他	可能	有	到	说	作为	远的	从

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

the	children	as	possible	.
这	孩子们	作为	可能的	.

希望让他以及他可能要说的话，尽可能远离孩子们。

[ðə; ði] ['mi:nɪst] [trʌ'sti:] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃɔ:t] , [ʃɑ:p] [vɔɪs] :

The	Meanest	Trustee	continued	in	a	little	,	short	,	sharp	voice	:
这	最卑鄙的	受托人	持续	在	一个	小的	,	短的	,	锋利的	嗓音	:

那个最刻薄的理事继续用短促尖锐的声音说道：

" [ðə; ði] [kʊk] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɪn] [ðɪs] [wɔ:d] [hæv; həv] [bi:n] ['hævɪŋ] ['ekstrə] [fu:d]

"	The	cook	tells	me	that	the	patients	in	this	ward	have	been	having	extra	food
"	这	厨师	讲述	我	那	这	患者	在	这	病房	有	到过	拥有	额外的	食物

[prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒv; əv] [leɪt] ,

prepared	for	them	of	late	,
准备	为了	他们	的	晚的	,

“厨师告诉我，最近这个病房的病人都吃到了额外的饭菜。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [fru:t] [ænd; ənd] ['dʒeliz] [ænd; ənd] [skɔnz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][aɪs] - [kri:m] .

such	as	fruit	and	jellies	and	scones	and	even	ice	-	cream	.
这样的	作为	水果	和	果冻	和	司康饼	和	甚至	冰	-	奶油	.

例如水果、果冻、烤饼，甚至冰淇淋。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	discovered	it	for	myself	.
我	发现	它	为了	我	.

我是我自己发现的。

[aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] ['paɪnæplz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs]

I	saw	some	pineapples	in	the	refrigerator	when	I	was	inspecting	it	this
我	锯	一些	菠萝	在	这	冰箱	什么时候	我	曾是	检查	它	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

今天下午检查冰箱的时候，我看到里面有一些菠萝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] .

and	the	cook	said	it	was	your	orders	.
和	这	厨师	说	它	曾是	你的	订单	.

厨师说这是你点的菜。

" ['mɑ:grət] [mək'li:n] [smaɪld] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] .

"	Margaret	MacLean	smiled	her	most	ingratiating	smile	.
"	玛格丽特	麦克林	微笑	她	最多	讨好	微笑	.

玛格丽特·麦克莱恩露出了她最讨人喜欢的笑容。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['i:gəli] ,

"	You	see	,	"	she	said	,	eagerly	,
"	你	看	,	"	她	说	,	急切地	,

“你看，”她急切地说，

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:d] [get] ['fɪəfəli] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ;

"	the	children	in	this	ward	get	fearfully	tired	of	the	same	things	to	eat	;
"	这	孩子们	在	这	病房	得到	恐惧地	疲劳的	的	这	相同的	事物	到	吃	;

“这个病房里的孩子们吃同样的食物都吃腻了；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɔ:dz] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [steɪ] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] .

it	is	not	like	the	other	wards	where	the	children	stay	only	a	short	time	.
它	是	不是	喜欢	这	其他	病房	在哪里	这	孩子们	停留	仅有的	一个	短的	时间	.

这里不像其他病房那样，孩子们只待很短的时间。

[səʊ][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ;

So	I	thought	it	would	be	nice	to	have	something	different	—	once	in	a	while	;
所以	我	想法	它	会	是	好的	到	有	某物	不同的	—	一次	在	一个	尽管	;

所以我认为偶尔换换口味也不错；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [wʊd] [teɪst] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

and	then	the	old	things	would	taste	all	the	better	—	don't	you	see	?
和	然后	这	老的	事物	会	品尝	全部	这	更好的	—	不	你	看	?

这样一来，旧事物就会变得更美味——你难道不觉得吗?

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [trʌs'tiz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] . "

I	felt	sure	the	trustees	would	be	willing	.	"
我	毛毡	当然	这	受托人	会	是	愿意的	.	"

我确信受托人会愿意的。

" [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

"	Well	,	they	are	not	.
"	出色地	,	他们	是	不是	.

“嗯，他们不是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['kaʊntənəns] .

It	is	an	entirely	unnecessary	expense	which	I	will	not	countenance	.
它	是	一个	完全	不必要	费用	哪个	我	将要	不是	面容	.

这是一笔完全不必要的开支，我绝不容忍。

[ðə; ði]['regjələ(r)] [fuːd] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ,

The	regular	food	is	good	and	wholesome	,
这	常规的	食物	是	好的	和	健康	,

日常食物营养丰富，味道也不错。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] .

and	the	patients	ought	to	feel	grateful	for	it	instead	of	finding	fault	.
和	这	患者	应该	到	感觉	感激的	为了	它	反而	的	寻找	过错	.

患者应该对此心存感激，而不是挑剔。

" [ðə; ði] [nɜːs] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɒts] , [ðen] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hɑːf][æn; ən] ['ɒktɪv] ['ləʊə(r)] .

"	The	nurse	looked	anxiously	toward	the	cots	,	then	dropped	her	voice	half	an	octave	lower	.
"	这	护士	看起来	焦虑地	朝向	这	婴儿床	,	然后	掉落	她	嗓音	一半	一个	八度音阶	降低	.

护士焦急地望向病床，然后把声音降低了半个八度。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['nevə(r)] [faʊnd] [fɔːlt] ;

"	The	children	have	never	found	fault	;
"	这	孩子们	有	绝不	成立	过错	;

孩子们从来没有挑剔过什么；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ][aɪ'dɪə][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [triːt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	just	my	idea	to	give	them	a	treat	when	they	were	not	expecting	it	.
它	曾是	只是	我的	主意	到	给	他们	一个	对待	什么时候	他们	是	不是	期待	它	.

我只是想在他们意想不到的时候给他们一些奖励。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ekstrə] [ɪk'spens] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nʌn] ; [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [maɪ'self] .

As	for	the	extra	expense	,	there	has	been	none	;	I	have	paid	for	everything	myself	.
作为	为了	这	额外的	费用	,	那里	有	到过	没有任何	;	我	有	有薪酬的	为了	一切	我	.

至于额外费用，并没有；所有费用都是我自己承担的。

" [ðə; ði] ['mi:nɪst] [trʌ'sti:] [ˌri:ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kləuzə(r)][æt; ət][ðə; ði]

"	The	Meanest	Trustee	readjusted	his	eye	-	glasses	and	looked	closer	at	the
"	这	最卑鄙的	受托人	重新调整	他的	眼睛	-	眼镜	和	看起来	更近	在	这

[jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

young	woman	before	him	.
年轻的	女士	前	他	.

“最刻薄的受托人重新调整了一下眼镜，仔细地打量着眼前的年轻女子。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['weɪdʒɪz] ?

"	Do	you	mean	to	say	you	paid	for	them	out	of	your	own	wages	?
"	做	你	意思是	到	说	你	有薪酬的	为了	他们	出去	的	你的	自己的	工资	?

“你是说你是用自己的工资支付的吗？”

" [ðə; ði] [nɜ:s] [nˈɒdɪd] .

"	The	nurse	nodded	.
"	这	护士	点头	.

护士点了点头。

" [ðen] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ˌɪdi'ɒtɪk] [pə'fɔ:məns]

"	Then	all	I	have	to	say	is	that	I	consider	it	an	extremely	idiotic	performance
"	然后	全部	我	有	到	说	是	那	我	考虑	它	一个	极其	愚蠢的	表现

[wɪtʃ] [hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] [stɒpt] .

which	had	better	be	stopped	.
哪个	有	更好的	是	停止	.

“那么我只想说，我认为这是一场极其愚蠢的表演，最好立即制止。”

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪn'dʌldʒd] .

Children	should	not	be	indulged	.
孩子们	应该	不是	是	沉溺其中	.

不应该溺爱孩子。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnɪŋ]

"	And	he	went	away	muttering	something	about	the	poor	always	remaining
"	和	他	去	离开	喃喃自语	某物	关于	这	贫穷的	总是	其余的

[pɔ:(r); pʊə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['fu:lɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['mʌni] ;

poor	with	their	foolish	notions	of	throwing	away	money	;
贫穷的	和	他们的	愚蠢	概念	的	投掷	离开	钱	;

“他边走边嘟囔着，说穷人总是因为愚蠢地挥霍金钱而永远贫穷；

[ænd; ənd] ['mɑ:grət] [mək'li:n] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri] - [teɪlz; 'teɪli:z] .

and	Margaret	MacLean	went	back	to	the	book	of	faery	-	tales	.
和	玛格丽特	麦克林	去	后退	到	这	书	的	仙女	-	故事	.

于是玛格丽特·麦克莱恩又翻开了那本童话故事书。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ['sændi] [grʌnt] [fɔ:θ] ['stʌbənli] :

But	as	she	was	looking	for	the	place	Sandy	grunted	forth	stubbornly	:
但	作为	她	曾是	寻找	为了	这	地方	沙	哼哼	前进	固执地	:

但就在她寻找那个地方的时候，桑迪固执地哼了一声：

" [eɪm][nəʊ]['wɑ:ntɪn] - ['ɒnɪ] [skɔnz] [ðə; ði] [nɪxt] , [səʊ][ji:; ji] [mɔ:n] [nə; nɑ:] [fetʃ] [ðem; ðəm] .

"	A'm	no	wantin	'	ony	scones	the	nicht	,	so	ye	maun	na	fetch	them	.
"	是	不	想要	-	仅	司康饼	这	尼赫特	,	所以	是的	毛恩	纳	拿来	他们	.

“我不想要任何烤饼，所以你们一定要拿来。

" [ænd; ənd]['pi:tə(r)] [paɪpt] [aʊt] , " - , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['pɛgi] ? "

"	And	Peter	piped	out	,	"	Trusterday	,	ain't	it	,	Miss	Peggie	?	"
"	和	彼得	管道	出去	,	"	-	,	不是	它	,	错过	佩吉	?	"

“彼得插嘴道：‘是昨天吧，佩吉小姐？’”

" [jes] , [dɪə(r)] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] ?

Now	**shall**	**we**	**go**	**on**	**with**	**the**	**story**	**?**
现在	将	我们	去	在	和	这	故事	?

现在我们继续讲故事吧?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][ræt][wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	**She**	**had**	**read**	**to**	**where**	**the**	**rat**	**was**	**demanding**	**the**	**passport**	**when**	**she**
"	她	有	读	到	在哪里	这	鼠	曾是	要求	这	护照	什么时候	她

['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

recognized	**the**	**President's**	**step**	**outside**	**the**	**door**	**.**
认可	这	总统的	步	外部	这	门	.

“她读到老鼠索要护照那段时，认出了总统走出了门外。”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk]

In	**another**	**moment**	**he**	**was**	**standing**	**beside**	**her**	**chair**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**book**
在	其他	片刻	他	曾是	常设	旁	她	椅子	,	寻找	在	这	书

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

on	**her**	**knee**	**.**
在	她	膝盖	.

片刻之后，他站在她椅子旁边，看着她膝盖上的那本书。

" [həmf] ! ['feɪəri; 'feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] !

"	**Humph**	**!**	**faery**	**-**	**tales**	**!**
"	哼	!	仙女	-	故事	!

哼！童话故事！

[ɪz] [ðæt] [nɒt] ['veri] ['fuːlɪʃ] ?

Is	**that**	**not**	**very**	**foolish**	**?**
是	那	不是	非常	愚蠢	?

这难道不是非常愚蠢吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['mɑːgrət] ,

Don't	**you**	**think**	**,**	**Miss**	**Margaret**	**,**
不	你	思考	,	错过	玛格丽特	,

玛格丽特小姐，您不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪn][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] — [m] —

it	**would**	**be**	**more**	**suitable**	**to**	**their**	**condition**	**in**	**life**	**if**	**you**	**should**	**select**	**—**	**hmm**	**—**
它	会	是	更多的	合适的	到	他们的	状况	在	生活	如果	你	应该	选择	—	唔	—

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] [ɔː(r)][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] ?

something	**like**	**Pilgrim's**	**Progress**	**or**	**Lives**	**of**	**the**	**Saints**	**and**	**Martyrs**	**?**
某物	喜欢	朝圣者的	进步	或者	生活	的	这	圣徒队	和	殉道者	?

如果选择像《天路历程》或《圣徒与殉道者传》这样的书籍，或许更适合他们的生活状况?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Something	**that**	**would**	**be**	**a**	**preparation**	**—**	**so**	**to**	**speak**	**—**	**for**	**the**	**future**	**.**
某物	那	会	是	一个	准备	—	所以	到	说话	—	为了	这	未来	.

可以说，这是为未来做准备。

" [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	**He**	**stood**	**facing**	**her**	**now**	**,**	**his**	**back**	**to**	**the**	**children**	**.**
"	他	站立	面向	她	现在	,	他的	后退	到	这	孩子们	.

“他现在面对着她，背对着孩子们。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] — " [bʌt; bət]

"	**Excuse**	**me**	**"**	**—**	**she**	**was**	**smiling**	**up**	**at**	**him**	**—**	**"**	**but**
"	原谅	我	"	—	她	曾是	微笑	向上	在	他	—	"	但

“打扰一下，”她抬头对他微笑着说，“但是……”

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

I	**thought**	**this**	**was**	**a**	**better**	**preparation**	**.**
我	想法	这	曾是	一个	更好的	准备	.

我认为这样的准备工作更充分。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraʊnd] .

"	The	President	frowned	.
"	这	总统	皱眉	.

总统皱起了眉头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [traɪd][mæn] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [pɑːts] , [huː] [daɪ'rɛktɪd][ɔː(r)]

He	was	a	much	-	tried	man	—	a	man	of	charitable	parts	,	who	directed	or
他	曾是	一个	很多	-	尝试	男人	—	一个	男人	的	慈善	部分	,	WHO	指导	或者

[prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] .

presided	over	thirty	organizations	.
主持	超过	三十	组织	.

他是一位饱经风霜的人——一位热心公益的人，曾指导或主持过三十个组织。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['nɪəli] ['θɜːti] [deɪz] [iːtʃ] [mʌnθ] — [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv] [tuː] ['praɪvət] ['sekrəˌteri]

It	took	him	nearly	thirty	days	each	month	—	with	the	help	of	two	private	secretaries
它	采取	他	几乎	三十	天	每个	月	—	和	这	帮助	的	二	私人的	秘书

[ænd; ənd][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ['ɒfɪs] — [tuː; tə] ['prɒpəli] [ə'tend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌðeə'frɒm]

and	a	luxurious	office	—	to	properly	attend	to	all	the	work	resulting	therefrom
和	一个	豪华	办公室	—	到	适当地	出席	到	全部	这	工作	结果	由此

;

;
;

他每个月都要花近三十天的时间——在两名私人秘书和一间豪华办公室的帮助下——才能妥善处理由此产生的所有工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætəz] [ɪn][hænd][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][səʊ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	matters	in	hand	were	often	so	trying	and	perplexing	that	he
和	这	事情	在	手	是	经常	所以	尝试	和	令人费解	那	他

[hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] ['evri] ['ʌðə(r)] [jɪə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] .

had	to	go	abroad	every	other	year	to	avoid	a	nervous	breakdown	.
有	到	去	国外	每一个	其他	年	到	避免	一个	紧张的	分解	.

他手头的事情常常非常棘手和令人困惑，以至于他不得不每隔一年就出国一次，以避免精神崩溃。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] ['mætə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['miːtiŋz] , " [hiː; hi] [went]

"	I	think	we	took	up	this	matter	at	one	of	the	business	meetings	,	"	he	went
"	我	思考	我们	采取	向上	这	事情	在	一	的	这	商业	会议	,	"	他	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

“我想我们在一次商务会议上讨论过这件事，”他继续说道。

['peɪʃntli] ,

patiently	,
耐心	,

耐心地，

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiz] [tuː; tə] [kʌm]

"	and	some	arrangement	was	made	for	one	of	the	trustees	to	come
"	和	一些	安排	曾是	制成	为了	一	的	这	受托人	到	来

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [kriːdz] [ænd; ənd]

and	read	the	Bible	and	teach	the	children	their	respective	creeds	and
和	读	这	圣经	和	教	这	孩子们	他们的	各自	信条	和

['kætəkɪzəm] .

catechisms	.
教义问答	.

“于是安排了一位受托人来给孩子们读圣经，并教他们各自的信条和教义问答。

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] [nɒdɪd] .

"	Margaret	MacLean	nodded	.
"	玛格丽特	麦克林	点头	.

玛格丽特·麦克莱恩点了点头。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ;
" **There** **was** **;**
" 那里 曾是 ;

“有;

[mɪs] [en] — — " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nemd] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] — " ['dʒen(ə)rəli]
Miss **N** **—** **—** **"** **—** **and** **she** **named** **the** **Youngest** **and** **Prettiest** **Trustee** **—** **"** **generally**
错过 N — — " — 和 她 命名 这 最小的 和 最漂亮的 受托人 — " 一般来说
['kɒmz] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
comes **an** **hour** **before** **the** **meeting** **and** **reads** **to** **them** **;**
来 一个 小时 前 这 会议 和 阅读 到 他们 ;

N小姐——“——她任命了最年轻、最漂亮的受托人——“通常在会议开始前一小时到达，并向他们朗读;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] — ['tæŋgəʊ] [tiː] , [ai] [bɪ'liːv] .
but **to** **-** **day** **she** **was** **detained** **by** **a** **—** **tango** **tea** **,** **I** **believe** **.**
但 到 - 天 她 曾是 被拘留 经过 一个 — 探戈 茶 , 我 相信 .

但今天她被一个——我想是——探戈茶会耽搁了。

[ðæts] [waɪ] [ai] [tʃəʊz] [ðɪs] .
That's **why** **I** **chose** **this** **.**
那就是 为什么 我 选择 这 .

这就是我选择它的原因。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːnst] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [bʊk] .
" **Her** **eyes** **danced** **unconsciously** **as** **she** **tapped** **the** **book** **.**
" 她 眼睛 跳舞 不知不觉 作为 她 轻敲 这 书 .

她一边轻敲书页，一边不自觉地转动着眼睛。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .
The **President** **looked** **at** **her** **sharply** **.**
这 总统 看起来 在 她 尖锐地 .

总统锐利地看了她一眼。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [p'ɜːsənz] ,
" **I** **should** **think** **,** **my** **dear** **young** **lady** **,** **that** **you** **,** **of** **all** **persons** **,**
" 我 应该 思考 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 那 你 , 的 全部 人 ,

“我认为，我亲爱的年轻女士，你，在所有的人当中，

[wʊd] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .
would **realize** **what** **a** **very** **serious** **thing** **life** **is** **to** **any** **one** **in** **this** **condition** **.**
会 意识到 什么 一个 非常 严肃的 事物 生活 是 到 任何 一 在 这 状况 .

处于这种状态的人会意识到生命是多么严肃的事情。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt]
Instead **of** **that**
反而 的 那

相反的

[ai][fɪə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] — ['flɪpənt] ?
I **fear** **at** **times** **that** **you** **are** **—** **shall** **I** **say** **—** **flippant** **?**
我 害怕 在 时代 那 你 是 — 将 我 说 — 轻浮的 ?

我有时担心你——我应该说——有点轻浮?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **He** **turned** **about** **and** **looked** **at** **the** **children** **.**
" 他 转向 关于 和 看起来 在 这 孩子们 .

他转过身，看着孩子们。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
" **How** **do** **you** **do** **?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kaɪndli] .
" he asked , kindly .
" 他 问 , 亲切地 .

他和蔼地问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , " [ðeɪ] ['kɔːrəst] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" Thank you , sir , we are very well , sir , " they chorused in reply .
" 感谢 你 , 先生 , 我们 是 非常 出色地 , 先生 , " 他们 齐声说道 在 回复 .

“谢谢您，先生，我们很好，先生。”他们齐声回答道。

[seɪnt]
Saint
圣

圣

['mɑːrgərəts] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [pə'laɪtnəs] .
Margaret's was never found wanting in politeness .
玛格丽特的 曾是 绝不 成立 想要 在 礼貌 .

玛格丽特的礼貌从来都无可挑剔。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [left] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]
The President left ; and the nurse in charge of Ward C went on with the reading
这 总统 左边 ; 和 这 护士 在 收费 的 沃德 C 去 在 和 这 阅读
.
:
.

总统离开了；C病房的护士长继续朗读。

" - [ðə; ði] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['wɔːtə(r)] ; [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [sæŋk][ðə; ði]
" ' The Tin Soldier stood up to his neck in water ; deeper and deeper sank the
" - 这 锡 士兵 站立 向上 到 他的 脖子 在 水 ; 更深 和 更深 沉没 这
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

“锡兵站在齐颈深的水中；船越沉越深，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [lɪmp] ; [ðen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɪm]
and the paper became more and more limp ; then the water closed over him
和 这 纸 成为 更多的 和 更多的 跛行 ; 然后 这 水 关闭 超过 他
;
;
;

纸张越来越软，然后水淹没了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] . -
but the Tin Soldier remained firm and shouldered his musket . '
但 这 锡 士兵 剩余 公司 和 肩部 他的 滑膛枪 . -

但锡兵依然坚定，扛起了他的火枪。

" [ə; eɪ] [gruːp] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [trʌ'stiː] [ðæt]
" A group filled the doorway ; it was the voice of the Oldest Trustee that
" 一个 团体 已填 这 门口 ; 它 曾是 这 嗓音 的 这 最老 受托人 那
['fləʊtɪd] [ɪn] .
floated in .
漂浮 在 .

一群人挤满了门口；传来最年长受托人的声音。

" [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz][ðə; ði][ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" This , my dear , is the incurable ward ; we are very much interested in it .
" 这 , 我的 亲爱的 , 是 这 不治之症 病房 ; 我们 是 非常 很多 感兴趣的 在 它 .

“亲爱的，这是不治之症病房；我们非常关注它。”

" [ðeɪ] [stʊd] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — [ðə; ði]['əʊldɪst] [trʌ'stiː] [ɪn] [əd'vɑːns] , [hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)]
" They stood just over the threshold — the Oldest Trustee in advance , her figure
" 他们 站立 只是 超过 这 临界点 — 这 最老 受托人 在 进步 , 她 数字
[kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'bent] ,
commanding and unbent ,
指挥 和 未弯曲 ,

“她们站在门槛外——年纪最大的理事走在最前面，身姿挺拔，气宇轩昂，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] [reɪzd] .
for all her seventy years , and her lorgnette raised .
为了 全部 她 七十 年 , 和 她 望远镜 提高 .

在她七十年的生命里，她一直举着她的望远镜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'tætʃt] [hɜː'self] [frɒm; frəm]
As she was speaking a little gray wisp of a woman detached herself from
作为 她 曾是 请讲 一个 小的 灰色的 烟雾 的 一个 女士 分离的 她自己 从
[ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [kɒts] .
the group and moved slowly down the row of cots .
这 团体 和 已搬 缓慢地 向下 这 排 的 婴儿床 .

她说话间，一个身形纤细、头发灰白的女人从人群中走出来，缓缓地沿着一排行进的床铺走去。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['əʊldɪst] [trʌ'stiː] ,
" Yes , " continued the Oldest Trustee ,
" 是的 , " 持续 这 最老 受托人 ,

“是的，”年纪最大的理事继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [keɪsɪz] [ɒv; əv][kən'dʒenɪt(ə)l] [hɪp] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv]['spaɪn(ə)l]
" we have two cases of congenital hip disease and three of spinal
" 我们 有 二 案例 的 先天性 时髦的 疾病 和 三 的 脊
[tjuː'bɜːkjʊləʊsɪs] — [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [krɪb] .
tuberculosis — that is one of them in the second crib .
结核 — 那 是 一 的 他们 在 这 第二 婴儿床 .

“我们有两例先天性髋关节疾病和三例脊柱结核——其中一例在第二个婴儿床里。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [muːvd] [ɒn] [frɒm; frəm] ['sændi] [tuː; tə] [roʊ'ziːtə] .
" Her eyes moved on from Sandy to Rosita .
" 她 眼睛 已搬 在 从 沙 到 罗西塔 .

她的目光从桑迪移到了罗西塔身上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] .
" And the fifth patient has such a dreadful case of rheumatism .
" 和 这 第五 病人 有 这样的 一个 可怕 案件 的 风湿病 .

“第五位病人患有非常严重的风湿病。”

[sæd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Sad , isn't it , in so young a child ?
伤心 , 不是 它 , 在 所以 年轻的 一个 孩子 ?

这么小的孩子就遭遇这种事，真是令人难过，不是吗?

[jes] , [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtlɪ] [ɪn'kjʊərəbl] .
Yes , the Senior Surgeon says it is absolutely incurable .
是的 , 这 高级的 外科医生 说道 它 是 绝对地 不治之症 .

是的，主刀医生说这病绝对无法治愈。

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] ;
" Margaret MacLean closed the book with a bang ;
" 玛格丽特 麦克林 关闭 这 书 和 一个 砰 ;

玛格丽特·麦克莱恩以惊人的方式结束了这本书;

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wɪð] [bɪg] , ['kɒnʃəs]

for	five	minutes	the	children	had	been	looking	straight	ahead	with	big	,	conscious
为了	五	分钟	这	孩子们	有	到过	寻找	直的	前方	和	大的	,	有意识的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

五分钟以来，孩子们一直睁着大大的、专注的眼睛，目不转睛地盯着前方。

['hɪərɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

hearing	not	a	word	.
听力	不是	一个	单词	.

一句话也没听到。

[rɪ'beljən] [grɪpt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]

Rebellion	gripped	at	her	heart	and	she	rose	quickly	and	went	over	to
叛乱	紧握	在	她	心	和	她	玫瑰	迅速地	和	去	超过	到

[ðə; ði] [gruːp] .

the	group	.
这	团体	.

反抗的情绪攫住了她的心，她迅速起身，走向了那群人。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

"	Wouldn't	you	like	to	come	in	and	talk	to	the	children	?
"	不会	你	喜欢	到	来	在	和	讲话	到	这	孩子们	?

“你不想进来和孩子们聊聊吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ['səʊbə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɑːf] . "

They	are	rather	sober	this	afternoon	;	perhaps	you	could	make	them	laugh	.	"
他们	是	相当	清醒	这	下午	;	也许	你	可以	制作	他们	笑	.	"

他们今天下午都比较严肃；或许你可以逗他们笑一笑。

" [jes] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ? " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [trʌ'stiː] .

"	Yes	,	wouldn't	you	like	to	go	in	?	"	put	in	the	Oldest	Trustee	.
"	是的	,	不会	你	喜欢	到	去	在	?	"	放	在	这	最老	受托人	.

“是的，你不想进去吗？”年纪最大的受托人问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] ['tʃɪldrən] .

"	They	are	very	nice	children	.
"	他们	是	非常	好的	孩子们	.

“他们是非常可爱的孩子。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ʃræŋk] [bæk] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [wʌn] [sed] ,

"	But	the	visitors	shrank	back	an	almost	infinitesimal	distance	;	and	one	said	,
"	但	这	访客	缩小	后退	一个	几乎	无穷小	距离	;	和	一	说	,

['hezɪteɪtɪŋli] :

hesitatingly	:
犹豫地	:

但来访者们向后退了很短的距离；其中一人犹豫地说：

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "

"	I'm	afraid	we	wouldn't	know	quite	what	to	say	to	them	.	"
"	我是	害怕的	我们	不会	知道	相当	什么	到	说	到	他们	.	"

“恐怕我们不知道该对他们说什么。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] - [ruːm] ?

"	Perhaps	you	would	like	to	see	the	new	pictures	for	the	nurses	'	room	?
"	也许	你	会	喜欢	到	看	这	新的	图片	为了	这	护士	-	房间	?

“或许您想看看护士休息室的新画作？”

" [ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [sə'dʒestid] , ['wɪstfəli] .

"	the	nurse	in	charge	suggested	,	wistfully	.
"	这	护士	在	收费	建议	,	怅然地	.

“主管护士若有所思地建议道。”

[ðə; ði] ['əʊldɪst] [trʌ'stiː] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

The	Oldest	Trustee	glanced	at	her	with	a	hint	of	annoyance	.
这	最老	受托人	瞥了一眼	在	她	和	一个	暗示	的	烦恼	.

年纪最大的理事瞥了她一眼，带着一丝恼怒。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðem; ðəm] .

"	We	have	already	seen	them	.
"	我们	有	已经	已见	他们	.

我们已经见过它们了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm]

I	think	you	must	have	forgotten	,	my	dear	,	that	it	was	I	who	gave	them
我	思考	你	必须	有	被遗忘的	,	我的	亲爱的	,	那	它	曾是	我	WHO	给予	他们

.

:

.

亲爱的，我想你一定忘了，是我送给我的。

" [wɪð] ['flæʃɪŋ] [tʃiːks] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [fled] [frɒm; frəm] [wɔːd] [siː] . [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd]

"	With	flashing	cheeks	Margaret	MacLean	fled	from	Ward	C	.	If	she	had	stayed
"	和	闪烁	脸颊	玛格丽特	麦克林	逃亡	从	沃德	C	.	如果	她	有	入住

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [muːv] ['kwaɪətli][frɒm; frəm] [kɒt]

long	enough	to	watch	the	little	gray	wisp	of	a	woman	move	quietly	from	cot
长的	足够的	到	手表	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	移动	悄悄	从	婴儿床

[tuː; tə] [kɒt] ,

to	cot	,
到	婴儿床	,

“玛格丽特·麦克莱恩双颊绯红，逃出了C病房。如果她待得足够久，看到那个灰白头发的小女人悄无声息地从一张床走到另一张床，

['pætɪŋ] [iːtʃ] [smɔːl] [hænd][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] , ['tendəli] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

patting	each	small	hand	and	asking	,	tenderly	,	"	And	what	is	your	name	,
轻拍	每个	小的	手	和	问	,	温柔地	,	"	和	什么	是	你的	姓名	,

['dɪəri] ?

dearie	?
亲爱的	?

轻轻拍着每只小手，温柔地问道：“亲爱的，你叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['kærid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['fiːlɪŋ] .

"	she	might	have	carried	with	her	a	happier	feeling	.
"	她	可能	有	携带	和	她	一个	更快乐	感觉	.

她或许会带着更快乐的心情。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] .

At	the	door	of	the	board	-	room	she	ran	into	the	House	Surgeon	.
在	这	门	的	这	木板	-	房间	她	跑	进入	这	房子	外科医生	.

在会议室门口，她碰到了住院外科医生。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

"	Is	it	as	bad	as	all	that	?
"	是	它	作为	坏的	作为	全部	那	?

“真有那么糟糕吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][wʌn] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	asked	after	one	good	look	at	her	.
"	他	问	后	一	好的	看	在	她	.

他仔细打量了她一番后问道。

" [ɪts] [wɜːs] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːs] !

"	It's	worse	—	a	hundred	times	worse	!
"	它是	更糟	—	一个	百	时代	更糟	!

“情况更糟——糟一百倍！”

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['æŋgrəli] .
" She tossed her head angrily .
" 她 抛掷 她 头 愤怒地 .

她愤怒地甩了甩头。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] ?
" Do you know what is going to happen some day ?
" 做 你 知道 什么 是 去 到 发生 一些 天 ?

你知道将来会发生什么吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]
I shall forget who I am — and who they are and what they have done
我 将 忘记 WHO 我 是 — 和 WHO 他们 是 和 什么 他们 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] .
for me — and say things they will never forgive .
为了 我 — 和 说 事物 他们 将要 绝不 原谅 .

我将忘记我是谁，忘记他们是谁，忘记他们为我做过什么，并说出他们永远不会原谅我的话。

[maɪ][maɪnd] - [strɪŋ] [wɪl] [dʒʌst][snæp] , [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['pestə] ,
My mind - string will just snap , that's all ; and every little pestering ,
我的 头脑 - 细绳 将要 只是 折断 , 那就是 全部 ; 和 每一个 小的 纠缠 ,

我的意志力会突然断裂，仅此而已；任何一点点的纠缠，

[fə'bɪd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['kɪkɪŋ] [ɪts] [hiːlz] [ə'genst] [self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd] [sens] -
forbidden thought that has been kicking its heels against self - control and sense -
禁止 想法 那 有 到过 踢 它是 高跟鞋 反对 自己 - 控制 和 感觉 -
[ɒv; əv] - ['djuːti][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [wɪl] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][slɪp] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ]
of - duty all these years will come tumbling out and slip off the edge of my
的 - 责任 全部 这些 年 将要 来 翻滚 出去 和 滑 离开 这 边缘 的 我的
[tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] . "
tongue before I even know it is there . "
舌头 前 我 甚至 知道 它 是 那里 . "

多年来，那些被压抑的念头一直在与自制力和责任感抗争，如今它们将突然涌出，在我意识到之前就从我的舌尖滑落。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [hɒt] ['lɪt(ə)l] [θɔːts] , [aɪ]['weɪdʒə(r)] , " [lɑːft] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] .
" They are some hot little thoughts , I wager , " laughed the House Surgeon .
" 他们 是 一些 热的 小的 想法 , 我 赌注 , " 笑了 这 房子 外科医生 .

“我敢打赌，他们肯定有一些很劲爆的想法，”住院外科医生笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - ['kɒrɪdɔː(r)] , [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
And then , from the far end of the cross - corridor , came the voice of
和 然后 , 从 这 远的 结尾 的 这 叉 - 走廊 , 来了 这 嗓音 的
[ðə; ði]
the
这

然后，从走廊的另一端传来一个声音：

['əʊldɪst] [trʌ'stiː] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] : " . . .
Oldest Trustee , talking to the group : " . . .
最老 受托人 , 说 到 这 团体 : " . . .

最年长的理事对大家说：”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [gɜːl] — ['nevə(r)] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .
such a very sweet girl — never forgets her place or her duty .
这样的 一个 非常 甜的 女孩 — 绝不 忘记了 她 地方 或者 她 责任 .

真是个非常可爱的女孩——从不忘记自己的身份和职责。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
She was brought here from the Foundling Asylum when she was a baby ,
她 曾是 带来 这里 从 这 弃儿 庇护所 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 ,

她还是婴儿时就被从弃婴收容所送到这里。

[ɪn]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃn] .

in	almost	a	dying	condition	.
在	几乎	一个	垂死	状况	.

几乎奄奄一息。

['evri] [wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [keɪs] ;

Every	one	thought	it	was	an	incurable	case	;
每一个	一	想法	它	曾是	一个	不治之症	案件	;

大家都认为这是不治之症；

[ðə; ði]['dɑːktərz] [stɪl] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'rækjələs] [rɪ'kʌvəri] .

the	doctors	still	shake	their	heads	over	her	miraculous	recovery	.
这	医生	仍然	摇	他们的	头部	超过	她	神奇	恢复	.

医生们至今仍对她奇迹般的康复感到难以置信。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [j'iəz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

Of	course	it	took	years	;	and	she	grew	up	in	the	hospital	.
的	课程	它	采取	年	;	和	她	生长	向上	在	这	医院	.

当然，这花了数年时间；她是在医院里长大的。

" [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dʌm] ,

"	With	a	look	of	dumb	,
"	和	一个	看	的	哑的	,

“一脸茫然，

['bætlɪŋ] ['æŋgə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] —

battling	anger	the	nurse	in	charge	of	Ward	C	turned	from	the	House	Surgeon	—
战斗	愤怒	这	护士	在	收费	的	沃德	C	转向	从	这	房子	外科医生	—

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [klentʃt] — [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [trʌ'stiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

her	hands	clenched	—	while	the	voice	of	the	Oldest	Trustee	came	back	to
她	双手	紧握	—	尽管	这	嗓音	的	这	最老	受托人	来了	后退	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

C病房的护士长强压怒火，转身背对着住院医师——双手紧握——这时，最年长的理事的声音又传了过来。

[stɪl] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] :

still	exhibiting	:
仍然	展出	:

仍在展出：

" [nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] ;

"	No	,	we	have	never	been	able	to	find	out	anything	about	her	parentage	;
"	不	,	我们	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	任何事物	关于	她	亲子关系	;

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bændənd] .

undoubtedly	she	was	abandoned	.
无疑	她	曾是	弃	.

“不，我们始终无法查明她的身世；毫无疑问，她是被遗弃的。”

[wiː; wi] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] - ['mɑːgrət] [mək'liːn] , - ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

We	named	her	'	Margaret	MacLean	,	'	after	the	hospital	and	the
我们	命名	她	-	玛格丽特	麦克林	,	-	后	这	医院	和	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðen] .

superintendent	who	was	here	then	.
校长	WHO	曾是	这里	然后	.

我们以医院和当时的院长的名字，将她命名为“玛格丽特·麦克莱恩”。

[jes] , [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sæd] —

Yes	,	indeed	—	a	very	,	very	sad	—
是的	,	的确	—	一个	非常	,	非常	伤心	—

是的，确实——非常非常悲伤——

" [wen] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [trʌ'stiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːdruːm; 'bɔːdrʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]
" When the Oldest Trustee reached the boardroom it was empty , barring the
" 什么时候 这 最老 受托人 达到 这 会议室 它 曾是 空的 , 禁止 这
['prɪmrəʊz] ,
primroses ,
报春花 ,

“当最年长的理事到达会议室时，里面空无一人，只有几株报春花。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪl.ləs.li] ['nɒdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [bəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk]
which were guilelessly nodding in the green Devonshire bowl on the President's desk
哪个 是 天真无邪 点头 在 这 绿色的 德文郡 碗 在 这 总统的 桌子
.
:
.

它们天真无邪地在总统办公桌上的绿色德文郡碗里点头。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

- [ænd; ənd] [ɪn'kjʊərəbl]
CURABLES AND INCURABLES
- 和 不治之症

可治愈的疾病和不治之症

[nəʊ] [wʌn] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] [ðæt] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
No one who entered the board - room that late afternoon remembered that it was
不 一 WHO 进入 这 木板 - 房间 那 晚的 下午 记得 那 它 曾是
[meɪ] [iːv] ;
May Eve ;
可能 前夕 ;

那天下午晚些时候走进会议室的人，没有一个记得那天是五一劳动节前夜；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ,
and even had he remembered ,
和 甚至 有 他 记得 ,

即使他记得，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'maunt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['prəʊses] [ɒv; əv]
it would have amounted to nothing more than the mental process of
它 会 有 金额 到 没有什么 更多的 比 这 精神的 过程 的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
association .
协会 .

这只不过是一种心理联想过程而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt]
It would not have given him the faintest presentiment that at that very moment
它 会 不是 有 给定 他 这 最微弱 预感 那 在 那 非常 片刻
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['presɪŋ] [ðeə(r)] [klɒθ] - [əʊ] - - [driːm] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd]
the Little People were busy pressing their cloth - o ' - dream mantles and
这 小的 人们 是 忙碌的 紧迫 他们的 布 - o - - 梦 地衣 和
[ðeə(r)] ['wɪʃɪŋ] - [kæps] ;
reblocking their wishing - caps ;
重新封锁 他们的 祝 - 帽子 ;

他丝毫没有预感，就在那一刻，小矮人们正忙着熨烫他们的梦幻布斗篷，重新整理他们的许愿帽；

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [spel] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [ðə; ði] ['feɪəri; 'feəri] [ræθs] ,
that the instant the sun went down the spell would be off the faery raths ,
那 这 立即的 这 太阳 去 向下 这 拼写 会 是 离开 这 仙女 拉思 ,

太阳一下山，仙女堡的魔法就会消失。

['setɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

setting	**them**	**free**	**all**	**over**	**the**	**world**	**,**
环境	他们	自由的	全部	超过	这	世界	,

将它们释放到世界各地，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [tɪr] - [nə; nɑː] - - [wʊd] [biː; bi]['əʊpən] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtəlz]

and	**that**	**the**	**gates**	**of**	**Tir**	**-**	**na**	**-**	**n'Og**	**would**	**be**	**open**	**wide**	**for**	**mortals**
和	那	这	大门	的	蒂尔	-	纳	-	-	会	是	打开	宽的	为了	凡人

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [bæk] [ə'gen] .

to	**wander**	**back**	**again**	**.**
到	漫步	后退	再次	.

提尔那诺的大门将向凡人敞开，让他们再次漫步回去。

[nəʊ] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [rɪ'membəd] ;

No	**,**	**not**	**one**	**of**	**the**	**board**	**remembered**	**;**
不	,	不是	一	的	这	木板	记得	;

不，董事会成员没有一个人记得；

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [sæt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [felt] ['nʌθɪŋ] ,

the	**trustees**	**sat**	**looking**	**straight**	**at**	**the**	**primroses**	**and**	**saw**	**nothing**	**,**	**felt**	**nothing**	**,**
这	受托人	卫星	寻找	直的	在	这	报春花	和	锯	没有什么	,	毛毡	没有什么	,

[gest] ['nʌθɪŋ] .

guessed	**nothing**	**.**
猜对了	没有什么	.

受托人直勾勾地盯着报春花，什么也没看见，什么也没感觉到，什么也没猜到。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] [taɪps] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] [huː] [sɜːvd] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [seɪnt]

They	**were**	**not**	**unusual**	**types**	**of**	**trustees**	**who**	**served**	**on**	**the**	**board**	**of**	**Saint**
他们	是	不是	异常	类型	的	受托人	WHO	服务	在	这	木板	的	圣

['mɑːrgərəts] .

Margaret's	**.**
玛格丽特的	.

他们并不是圣玛格丽特学校董事会中那些不寻常的受托人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['djʊplə,ket] [ɪn][ðə; ði] [də'rektər] - [bʊk] [ɒv; əv]

You	**could**	**find**	**one**	**or**	**more**	**of**	**them**	**duplicated**	**in**	**the**	**directors**	**'**	**book**	**of**
你	可以	寻找	一	或者	更多的	的	他们	重复	在	这	导演	-	书	的

['nɪəli] ['eni] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

nearly	**any**	**charitable**	**institution**	**,**
几乎	任何	慈善	机构	,

你几乎可以在任何慈善机构的董事名录中找到其中一条或多条重复的内容。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːt] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

if	**you**	**hunted**	**for**	**them**	**;**	**the**	**strange**	**part**	**was**	**,**	**perhaps**	**,**
如果	你	猎杀	为了	他们	;	这	奇怪的	部分	曾是	,	也许	,

如果你去寻找它们；奇怪的是，或许……

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['juːnɪt][ɒv; əv]['paʊə(r)] .

that	**they**	**were**	**gathered**	**together**	**in**	**a**	**single**	**unit**	**of**	**power**	**.**
那	他们	是	聚集	一起	在	一个	单身的	单元	的	力量	.

他们被聚集在一起，形成了一个统一的权力单位。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌs'tiz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] , [ðə; ði]

Besides	**the**	**Oldest**	**and**	**the**	**Meanest**	**Trustees**	**,**	**there**	**were**	**the**	**Executive**	**,**	**the**
除了	这	最老	和	这	最卑鄙的	受托人	,	那里	是	这	管理人员	,	这

['səʊʃ(ə)l] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

Social	**,**	**the**	**Disagreeable**	**,**
社会的	,	这	令人不快的	,

除了年纪最大、脾气最坏的理事之外，还有执行委员、社交达人、不合群的人。

[ðə; ði] ['bɪziːst] , [ðə; ði] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['peti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst]

the	Busiest	,	the	Dominating	,	the	Calculating	,	the	Petty	,	and	the	Youngest
这	最繁忙	,	这	占据主导地位	,	这	计算	,	这	小气	,	和	这	最小的

[ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] .

and	Prettiest	.
和	最漂亮的	.

最忙碌的、占主导地位的、精于算计的、斤斤计较的、最年轻最漂亮的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [leɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tiː] ;

She	came	fluttering	in	a	minute	late	from	her	tea	;
她	来了	飘动	在	一个	分钟	晚的	从	她	茶	;

她喝完茶迟到了一分钟，慌慌张张地走了进来；

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	right	after	her	came	the	little	gray	wisp	of	a	woman	,
和	正确的	后	她	来了	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	,

紧随其后的是一位身形纤细、头发灰白的女人。

[huː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][səʊ] [ˌʌnprɪ'tɛntʃəsli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)]

who	sat	down	in	a	chair	by	the	door	so	unpretentiously	as	to	make	it	appear
WHO	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	门	所以	朴实无华	作为	到	制作	它	出现

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

as	though	she	did	not	belong	among	them	.
作为	尽管	她	做过	不是	属于	之中	他们	.

她毫不做作地坐在门口的椅子上，仿佛与周围的人格格不入。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [n'ɒdɪd] ['dɪstəntli] : [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['tɔːkɪŋ]

When	the	others	saw	her	they	nodded	distantly	:	they	had	just	been	talking
什么时候	这	其他的	锯	她	他们	点头	遥远地	:	他们	有	只是	到过	说

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

其他人看到她时，都远远地点了点头：他们刚才还在谈论她呢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] .

It	seemed	that	she	was	the	widow	of	the	Richest	Trustee	.
它	似乎	那	她	曾是	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	.

她似乎是那位最富有的受托人的遗孀。

[ðə; ði] [bɔːd] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [pleɪs] [lest] [ðə; ði] ['ænjuəl]

The	board	had	elected	her	to	fill	her	husband's	place	lest	the	annual
这	木板	有	当选	她	到	充满	她	丈夫的	地方	免得	这	年度的

[tʃek] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] — [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['aɪtəm][ɒn] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [bʊks] — [mait] [nɒt]

check	of	ten	thousand	—	a	necessary	item	on	Saint	Margaret's	books	—	might	not
查看	的	十	千	—	一个	必要的	物品	在	圣	玛格丽特的	图书	—	可能	不是

[biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ;

be	forthcoming	;
是	即将推出	;

董事会选举她接替她丈夫的职位，以免每年一万英镑的支票——圣玛格丽特教堂账目上的必要项目——无法到位；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] .

and	this	was	her	first	meeting	.
和	这	曾是	她	第一的	会议	.

这是她的第一次会面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

It	was	,	in	fact	,	her	first	visit	to	the	hospital	.
它	曾是	,	在	事实	,	她	第一的	访问	到	这	医院	.

事实上，这是她第一次来医院。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [trʌ'stiːʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

She	could	never	bear	to	come	during	her	husband's	trusteeship	because	,
她	可以	绝不	熊	到	来	期间	她	丈夫的	托管	因为	,

['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

children	having	been	denied	her	,
孩子们	拥有	到过	否认	她	,

在她丈夫担任受托人期间，她始终无法忍受前来，因为她失去了孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [weər'evə(r)] [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	had	wished	to	avoid	them	wherever	and	whenever	she	could	,
她	有	希望	到	避免	他们	无论	和	每当	她	可以	,

她一直想方设法避开他们。

[ænd; ənd][speə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði][peɪn][ðeə(r)] [sə'dʒestʃən] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	spare	herself	the	pain	their	suggestion	always	brought	her	.
和	空闲的	她自己	这	疼痛	他们的	建议	总是	带来	她	.

这样她就不用再承受他们的建议总是带给她的痛苦了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] , [bʌt; bət][ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə]

She	would	not	have	come	now	,	but	that	her	husband's	memory	seemed	to
她	会	不是	有	来	现在	,	但	那	她	丈夫的	记忆	似乎	到

[rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

require	it	of	her	.
要求	它	的	她	.

她原本不会来，但似乎为了纪念她的丈夫，她必须来。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['gɒsɪp] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] — [æz; əz]

For	years	gossip	had	been	busy	with	the	wife	of	the	Richest	Trustee	—	as
为了	年	闲话	有	到过	忙碌的	和	这	妻子	的	这	最富有的	受托人	—	作为

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][rɪ'læks][hɜː(r); hə(r)][həʊld] .

the	widow	she	did	not	relax	her	hold	.
这	寡妇	她	做过	不是	放松	她	抓住	.

多年来，流言蜚语一直围绕着最富有的受托人的妻子——作为寡妇，她并没有放松对她的控制。

[wɒt] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [sed] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] ['əʊnli] [rɪ'piːtɪd] [frɒm; frəm] ['gɒsɪp] :

What	the	trustees	said	that	day	they	only	repeated	from	gossip	:
什么	这	受托人	说	那	天	他们	仅有的	重复	从	闲话	:

那天受托人说的话，他们只是从闲言碎语中复述出来的：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒn'entəti] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [wɪð] [ðə; ði]

the	little	gray	wisp	of	a	woman	was	a	nonentity	—	nothing	more	—	with	the
这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	曾是	一个	非实体	—	没有什么	更多的	—	和	这

['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .

spirit	of	a	mouse	.
精神	的	一个	老鼠	.

那个灰白相间、瘦骨嶙峋的女人简直微不足道，如同老鼠一般，毫无生气。

[ʃiː; ʃi] [held] [nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

She	held	no	position	in	society	,
她	握住	不	位置	在	社会	,

她在社会上没有任何地位。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [nəʊ][wʌn] [njuː] .

and	what	she	did	with	her	time	or	her	money	no	one	knew	.
和	什么	她	做过	和	她	时间	或者	她	钱	不	一	知道	.

至于她如何支配自己的时间和金钱，没有人知道。

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [smaɪld] ['ɪnwədli] [ænd; ənd] ['rekən] ['saɪləntli] [wɪð] [ðəm'selvz] ;

The	trustees	smiled	inwardly	and	reckoned	silently	with	themselves	;
这	受托人	微笑	内心	和	估计	默默	和	他们自己	;

受托人暗自微笑，默默地进行着自我评估；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['eni] ['mætə(r)]

at	least	they	would	never	need	to	fear	opposition	from	her	on	any	matter
在	至少	他们	会	绝不	需要	到	害怕	反对	从	她	在	任何	事情

[ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of	importance	.
的	重要性	.

至少他们永远不必担心在任何重要事情上遭到她的反对。

[ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['bɔːdruːm; 'bɔːdrʊm][wɒz; wəz][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] .

The	last	person	of	all	to	enter	the	boardroom	was	the	Senior	Surgeon	.
这	最后的	人	的	全部	到	进入	这	会议室	曾是	这	高级的	外科医生	.

最后进入会议室的是高级外科医生。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	President	had	evidently	waited	for	him	,	for	he	nodded	to	the
这	总统	有	显然	等待	为了	他	,	为了	他	点头	到	这

[haʊs]

House
房子

总统显然一直在等他，因为他向众议院点了点头。

['sɜːdʒən] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] .

Surgeon	to	close	the	doors	the	moment	he	came	.
外科医生	到	关闭	这	门	这	片刻	他	来了	.

外科医生一进来就把门关上了。

[naʊ] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [juːst] ['kæpɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒəri] , ['saɪəns] ,

Now	the	Senior	Surgeon	was	a	man	who	used	capitals	for	Surgery	,	Science	,
现在	这	高级的	外科医生	曾是	一个	男人	WHO	用过的	首都	为了	外科手术	,	科学	,

[ænd; ənd] [self] ,

and	Self	,
和	自己	,

这位资深外科医生是一位将“外科手术”、“科学”和“自我”这三个词都用大写字母拼写的人。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌels'weə(r)] .

unconsciously	eliminating	them	elsewhere	.
不知不觉	消除	他们	别处	.

无意识地在其他地方消灭它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [æz; əz] [haʊs] ['sɜːdʒən] ;

He	had	begun	in	Saint	Margaret's	as	house	surgeon	;
他	有	开始	在	圣	玛格丽特的	作为	房子	外科医生	;

他最初在圣玛格丽特医院担任住院外科医生；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] [ðə; ði]

and	he	had	grown	to	be	considered	by	many	of	his	own	profession	the
和	他	有	生长	到	是	经过考虑的	经过	许多	的	他的	自己的	职业	这

['liːdɪŋ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

leading	man	of	his	day	.
领导	男人	的	他的	天	.

他逐渐被许多同行视为当时的领军人物。

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

The	trustees	were	as	proud	of	him	as	they	were	of	the	hospital	,
这	受托人	是	作为	自豪的	的	他	作为	他们	是	的	这	医院	,

董事会成员们对他的成就感到自豪，就像他们对医院的成就感到自豪一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [ðæt]

and	it	has	never	been	recorded	in	the	traditions	of	Saint	Margaret's	that
和	它	有	绝不	到过	记录	在	这	传统	的	圣	玛格丽特的	那

[ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [hæd; həd]['evə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [went] [ʌn'græntɪd] .

the	Senior	Surgeon	had	ever	asked	for	anything	that	went	ungranted	.
这	高级的	外科医生	有	曾经	问	为了	任何事物	那	去	未授予的	.

圣玛格丽特医院的传统中从未记载过，首席外科医生曾提出过任何未被批准的要求。

[hiː; hi] ['seldəm] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] [bɔːd] ['miːtɪŋ] ;

He	seldom	attended	a	board	meeting	;
他	很少	参加	一个	木板	会议	;

他很少参加董事会会议；

['kɒnsɪkwəntli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [faɪv] - ['θɜːti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]

consequently	when	he	came	in	at	five	-	thirty	there	was	an	audible	rustle	of
最后	什么时候	他	来了	在	在	五	-	三十	那里	曾是	一个	可听见的	沙沙	的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri] ['aɪbraʊz] .

excitement	and	the	raising	of	anticipatory	eyebrows	.
激动	和	这	提高	的	预期	眉毛	.

因此，当他五点半进来时，人们都兴奋地窸窣窣地叫了起来，并期待地扬起了眉毛。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['evri] [trʌ'stiː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,

When	the	President	called	the	meeting	to	order	every	trustee	was	present	,
什么时候	这	总统	称为	这	会议	到	命令	每一个	受托人	曾是	展示	,

主席宣布会议开始时，所有理事都到场了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːdz] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

as	well	as	the	heads	of	the	four	wards	,	the	Superintendent	,	and	the	two
作为	出色地	作为	这	头部	的	这	四	病房	,	这	校长	,	和	这	二

['sɜːdʒənz] .

surgeons	.
外科医生	.

以及四个病房的负责人、院长和两位外科医生。

[ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

The	Senior	Surgeon	sat	next	to	the	President	;
这	高级的	外科医生	卫星	下一个	到	这	总统	;

资深外科医生坐在总统旁边；

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [sæt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] ['iːkwəli] [wel] [ðə; ði]['prəʊfaɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]

the	House	Surgeon	sat	where	he	could	watch	equally	well	the	profiles	of	the
这	房子	外科医生	卫星	在哪里	他	可以	手表	同样地	出色地	这	简介	的	这

['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [mək'liːn] .

Youngest	and	Prettiest	Trustee	and	Margaret	MacLean	.
最小的	和	最漂亮的	受托人	和	玛格丽特	麦克林	.

住院外科医生坐在一个位置上，可以同时清楚地看到最年轻、最漂亮的受托人和玛格丽特·麦克莱恩的侧脸。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'mɪt] ;

His	heart	had	always	been	inclined	to	intermit	;
他的	心	有	总是	到过	倾斜	到	间歇	;

他的心向来有间歇性的倾向；

[ɔː(r)] — [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] — [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [kwaɪt] ['ɒpəzɪt]

or	—	as	he	put	it	to	himself	—	he	adored	them	both	in	quite	opposite
或者	—	作为	他	放	它	到	他自己	—	他	受人喜爱	他们	两个都	在	相当	对面的

[weɪz] ;

ways	;
方式	;

或者——正如他自己所说——他以截然相反的方式崇拜他们俩；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪn'djʊərəbl] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n]
and **which** **way** **was** **the** **better** **and** **more** **endurable** **he** **had** **never** **been**
和 哪个 方式 曾是 这 更好的 和 更多的 可忍受的 他 有 绝不 到过
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
able **to** **decide** **.**
有能力的 到 决定 .

他始终无法决定哪种方式更好、更能忍受。

" [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['raɪzɪŋ] ,
" **In** **view** **of** **the** **fact** **,** **"** **said** **the** **President** **,** **rising** **,**
" 在 看法 的 这 事实 , " 说 这 总统 , 上升 ,

“鉴于此，”总统站起身来说道，

" [ðæt] [ðə; ði]['si:niə(r)] ['sɜ:dʒən] [kæn; kən][bi:; bi] [wɪð] [ˌju: 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
" **that** **the** **Senior** **Surgeon** **can** **be** **with** **us** **but** **a** **short** **time** **this** **afternoon** **,**
" 那 这 高级的 外科医生 能 是 和 我们 但 一个 短的 时间 这 下午 ,

“主刀医生今天下午只能和我们待一会儿。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['ɪʃu:] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and **that** **he** **has** **a** **grave** **and** **vital** **issue** **to** **present** **to** **you** **,**
和 那 他 有 一个 严重 和 必不可少的 问题 到 展示 到 你 ,

他有一个非常重要且棘手的问题要向你汇报。

[wi:; wi] [wɪl] [pə'spəʊn] [ðə; ði]['regjələ(r)] [rɪ'pɔ:ts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]
we **will** **postpone** **the** **regular** **reports** **until** **the** **end** **of** **the** **meeting** **and** **take** **up**
我们 将要 推迟 这 常规的 报告 直到 这 结尾 的 这 会议 和 拿 向上
[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
at **once** **the** **business** **in** **hand** **.**
在 一次 这 商业 在 手 .

我们将把例行报告推迟到会议结束，并立即处理手头的工作。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑ:k] .
" **He** **paused** **a** **moment** **,** **feeling** **the** **dramatic** **value** **of** **his** **next** **remark** **.**
" 他 暂停 一个 片刻 , 感觉 这 戏剧性 价值 的 他的 下一个 评论 .

他停顿了一下，意识到自己接下来要说的话具有重要的戏剧意义。

" [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['si:niə(r)] ['sɜ:dʒən] [hæz; həz] ['sɪəriəsli] ['kwestʃənd] [ðə; ði] — [m] —
" **For** **some** **time** **the** **Senior** **Surgeon** **has** **seriously** **questioned** **the** **—** **hmm** **—**
" 为了 一些 时间 这 高级的 外科医生 有 严重地 被质问 这 — 唔 —
[ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kjʊərəbl] [wɔ:d] .
advisability **of** **continuing** **the** **incurable** **ward** **.**
建议性 的 继续 这 不治之症 病房 .

“一段时间以来，高级外科医生一直认真质疑——嗯——继续保留不治之症病房是否明智。

[hi:; hi] ['wɪʃɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,
He **wishes** **very** **much** **to** **bring** **the** **matter** **before** **you** **,**
他 愿望 非常 很多 到 带来 这 事情 前 你 ,

他非常希望将此事呈报给您。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['du:ɪŋ] .
and **he** **is** **prepared** **to** **give** **you** **his** **reasons** **for** **so** **doing** **.**
和 他 是 准备 到 给 你 他的 原因 为了 所以 正在做 .

他准备向你解释他这样做的理由。

['ɑ:ftəwəd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['veri]
Afterward **,** **I** **think** **it** **would** **be** **wise** **for** **us** **to** **discuss** **the** **matter** **very**
之后 , 我 思考 它 会 是 明智的 为了 我们 到 讨论 这 事情 非常
[ɪn'fɔ:məli] .
informally **.**
非正式地 .

之后，我认为我们最好以非常非正式的方式讨论此事。

" [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	He	bowed	to	the	Senior	Surgeon	and	sat	down	.
"	他	鞠躬	到	这	高级的	外科医生	和	卫星	向下	.

他向高级外科医生鞠躬，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [grɪm]

The	Meanest	Trustee	snapped	his	teeth	together	in	an	expression	of	grim
这	最卑鄙的	受托人	啪啪	他的	牙齿	一起	在	一个	表达	的	严峻

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

最刻薄的理事咬紧牙关，脸上露出阴冷的满意表情。

" [ðæt] [wɔːd] [ɪz] ['kɒstɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'spens] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [bɑːkt]

"	That	ward	is	costing	a	lot	of	unnecessary	expense	,	I	think	,	"	he	barked
"	那	病房	是	成本	一个	很多	的	不必要	费用	,	我	思考	,	"	他	吠叫

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“我认为那个病房浪费了很多不必要的开支，”他厉声说道。

['ʃɑːpli] , " [ænd; ənd] [ɪts] ['biːɪŋ] [rʌn] [wɪð] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [friː] [ə; eɪ][hænd] .

sharply	,	"	and	it's	being	run	with	altogether	too	free	a	hand	.
尖锐地	,	"	和	它是	存在	跑步	和	共	也	自由的	一个	手	.

尖锐地说，“而且它的运作方式太放任自流了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['miːnɪŋli] [tə'wɔːd] ['mɑːgrət] [mək'liːn] .

"	And	he	looked	meaningly	toward	Margaret	MacLean	.
"	和	他	看起来	有意义的	朝向	玛格丽特	麦克林	.

“然后他意味深长地看了玛格丽特·麦克莱恩一眼。”

[nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] ;

No	one	paid	any	particular	attention	to	his	remark	;
不	一	有薪酬的	任何	特别的	注意力	到	他的	评论	;

没有人特别在意他的话；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['diːpli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] .

they	were	too	deeply	engrossed	in	the	Senior	Surgeon	.
他们	是	也	深	全神贯注	在	这	高级的	外科医生	.

他们太专注于那位资深外科医生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] , ['wɒtʃɪŋ] ,

And	the	House	Surgeon	,	watching	,
和	这	房子	外科医生	,	观看	,

而住院医师则在一旁观察。

[sɔː] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] [pɹ'ɪtiɐ] [æz; əz]

saw	the	profile	of	the	Youngest	and	Prettiest	Trustee	become	even	prettier	as
锯	这	轮廓	的	这	最小的	和	最漂亮的	受托人	变得	甚至	更漂亮	作为

[ˌaɪ 'tiː] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] ['wɪtʃɪŋ] ['iːgənəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ]

it	blushed	and	turned	in	witching	eagerness	toward	the	man	who	was	rising
它	脸红了	和	转向	在	女巫	渴望	朝向	这	男人	WHO	曾是	上升

[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

to	address	the	meeting	.
到	地址	这	会议	.

只见最年轻最漂亮的受托人的侧脸随着即将起身向会议发言的人而泛红，并带着一种妖娆的渴望转向他，变得更加美丽动人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['prəʊfaɪl][hæd; həd] [tɜːnd] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .

The	other	profile	had	turned	rigid	and	white	as	a	piece	of	marble	.
这	其他	轮廓	有	转向	死板的	和	白色的	作为	一个	片	的	大理石	.

另一侧的轮廓变得僵硬而洁白，如同大理石一般。

[naʊ] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['meɪdʒə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ;

Now	the	Senior	Surgeon	could	do	a	critical	major	operation	in	twenty	minutes	;
现在	这	高级的	外科医生	可以	做	一个	批判的	主要的	手术	在	二十	分钟	;

现在，这位资深外科医生可以在二十分钟内完成一次关键的大手术；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɒpəreɪt] [ɒn]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪʃuːz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ræpɪdli] .

and	he	could	operate	on	critical	issues	quite	as	rapidly	.
和	他	可以	操作	在	批判的	问题	相当	作为	快速	.

而且他能够以同样迅速的速度处理关键问题。

[spiːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kriːd] ; ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə'tækt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd]

Speed	was	his	creed	;	therefore	he	characteristically	attacked	the	subject	in	hand
速度	曾是	他的	信条	;	所以	他	典型地	遭到攻击	这	主题	在	手

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prefətri] [rɪ'mɑːrks] .

without	any	prefatory	remarks	.
没有	任何	序言	评论	.

速度是他的信条；因此，他一贯的做法是，不加任何铺垫，直接切入主题。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] , [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] [ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

"	Ladies	and	gentlemen	of	the	board	,	the	incurable	ward	is	doing	nothing	.
"	女士们	和	先生们	的	这	木板	,	这	不治之症	病房	是	正在做	没有什么	.

“各位董事，不治之症病房毫无作为。”

[ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]

I	can	see	no	possible	reason	or	opportunity	for	further	observation	or
我	能	看	不	可能的	原因	或者	机会	为了	更远	观察	或者

[ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ðeə(r)] .

experimentation	there	.
实验	那里	.

我认为没有理由或机会在那里进行进一步的观察或实验。

['evri] [keɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

Every	case	in	it	at	the	present	time	,
每一个	案件	在	它	在	这	展示	时间	,

目前其中的每个案例，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [keɪs] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ,

as	well	as	every	Case	that	is	likely	to	come	to	us	,
作为	出色地	作为	每一个	案件	那	是	可能	到	来	到	我们	,

以及所有可能遇到的案件，

[ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [siːld] ['dɒkjumənt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['saɪəns] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

is	as	a	sealed	document	as	far	as	science	is	concerned	.
是	作为	一个	密封	文档	作为	远的	作为	科学	是	担心的	.

就科学而言，它就像一份密封的文件。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kjʊərəbl] — [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn'kjʊərəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] . "

They	are	incurable	—	they	will	remain	incurable	for	all	time	.	"
他们	是	不治之症	—	他们	将要	保持	不治之症	为了	全部	时间	.	"

它们无法治愈——而且永远都无法治愈。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][set] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː] .

"	The	question	came	from	the	set	lips	of	the	nurse	in	charge	of	Ward	C	.
"	这	问题	来了	从	这	放	嘴唇	的	这	护士	在	收费	的	沃德	C	.

“这个问题是从C病房主管护士紧绷的嘴唇里冒出来的。”

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['saɪəns] ?
" How do we know anything in science ?
" 如何 做 我们 知道 任何事物 在 科学 ?

“我们如何了解科学中的任何事情？”

[wiː; wi] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ɪ'revəkəb(ə)l] [fækts] . "
We prove it by undeniable , irrevocable facts . "
我们 证明 它 经过 无可否认 , 不可撤销的 事实 . "

我们用无可辩驳、无可挽回的事实来证明这一点。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Even then you are not sure of it .
" 甚至 然后 你 是 不是 当然 的 它 .

即使这样你也不确定。

[aɪ][wɒz; wəz] [pruːvd] [ɪn'kjʊərəbl] — [bʌt; bət][aɪ][gɒt] [wel] . "
I was proved incurable — but I got well . "
我 曾是 已证实 不治之症 — 但 我 得到 出色地 . "

我被诊断为不治之症——但我康复了。

" [ðæt] [pruːvz] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] !
" That proves absolutely nothing !
" 那 证明 绝对地 没有什么 !

“这根本证明不了什么！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [graul] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [θɪŋz] [went] [ə'genst]
" And the Senior Surgeon growled as he always did when things went against
" 和 这 高级的 外科医生 咆哮 作为 他 总是 做过 什么时候 事物 去 反对
[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
his liking .
他的 喜欢 .

“当事情不如他意时，那位资深外科医生像往常一样低声咆哮起来。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
" You were a case in a thousand — in a lifetime .
" 你 是 一个 案件 在 一个 千 — 在 一个 寿命 .

“你真是千里挑一的奇葩——一生中难得一见。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] — [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l] — [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ]
Because it happened once — here in this hospital — is no reason for believing
因为 它 发生 一次 — 这里 在 这 医院 — 是 不 原因 为了 相信
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)] ['hæpən] [ə'gen] . "
that it will ever happen again . "
那 它 将要 曾经 发生 再次 . "

仅仅因为这件事发生过一次——就在这家医院——并不意味着它一定会再次发生。

" [əʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [pə'sistid] ['mɑːgrət] [mək'liːn] .
" Oh yes , it is ! " persisted Margaret MacLean .
" 哦 是的 , 它 是 ! " 持续 玛格丽特 麦克林 .

“哦，是的！”玛格丽特·麦克莱恩坚持道。

" [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] .
" There is just as much reason for believing as for not believing .
" 那里 是 只是 作为 很多 原因 为了 相信 作为 为了 不是 相信 .

“相信的理由和不相信的理由一样多。”

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːd] [naʊ] [mait] — [jes] , [ðeɪ] [mait] — [biː; bi][ə; eɪ]
Every one of those children , in the ward now might — yes , they might — be a
每一个 一 的 那些 孩子们 , 在 这 病房 现在 可能 — 是的 , 他们 可能 — 是 一个
[keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;
case in a thousand ;
案件 在 一个 千 ;

现在病房里的每一个孩子都可能是——是的，他们很可能——千分之一的病例；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['θaʊznθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'weɪ]

and	no	one	has	any	right	to	take	that	thousandth	of	a	chance	away
和	不	一	有	任何	正确的	到	拿	那	千分之一	的	一个	机会	离开

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] . "

from	them	.	"
从	他们	.	"

任何人都没有权利剥夺他们那千分之一的机会。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] — ['stjuːpɪd] , [ɪ'ræʃən(ə)l] ['nɒns(ə)ns] .

"	You	are	talking	nonsense	—	stupid	,	irrational	nonsense	.
"	你	是	说	废话	—	愚蠢的	,	非理性	废话	.

“你在胡说八道——愚蠢的、不理智的胡说八道。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	the
"	和	这

“还有

['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Senior	Surgeon	glared	at	her	.
高级的	外科医生	怒目而视	在	她	.

资深外科医生怒视着她。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [wel] .

The	truth	was	that	he	had	never	forgiven	her	for	getting	well	.
这	真相	曾是	那	他	有	绝不	已原谅	她	为了	获得	出色地	.

事实是，他从未原谅她康复这件事。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ['dʒʌgl] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

To	have	had	a	slip	of	a	girl	juggle	with	the	most	reliable	of	scientific
到	有	有	一个	滑	的	一个	女孩	杂耍	和	这	最多	可靠的	的	科学

['deɪtə] ,

data	,
数据	,

让一个身材娇小的女孩玩弄最可靠的科学数据，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] , [ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp]

as	well	as	with	his	own	undeniable	skill	as	a	diagnostician	,	and	grow	up
作为	出色地	作为	和	他的	自己的	无可否认	技能	作为	一个	诊断师	,	和	生长	向上

['nɔːməli] ,

normally	,
通常情况下	,

凭借他自身无可否认的诊断技能，并正常成长，

['helθfəli] ['pɜːfɪkt] , [wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .

healthfully	perfect	,	was	insufferable	.
健康地	完美的	,	曾是	令人难以忍受的	.

健康完美，却令人难以忍受。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'givn] [ðə; ði][əʊld]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	never	quite	forgiven	the	Old	Senior	Surgeon	for	his	share	in	it	.
他	有	绝不	相当	已原谅	这	老的	高级的	外科医生	为了	他的	分享	在	它	.

他始终没有完全原谅那位老外科医生在这件事中所扮演的角色。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][stænd] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] , [naʊ] ,

And	to	have	her	stand	against	him	and	his	great	desire	,	now	,
和	到	有	她	站立	反对	他	和	他的	伟大的	欲望	,	现在	,

而现在，她却要站在他和他那强烈的欲望对立面。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [θrəʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] .

and	actually	throw	this	thing	in	his	face	,	was	more	than	he	could	endure	.
和	实际上	扔	这	事物	在	他的	脸	,	曾是	更多的	比	他	可以	忍受	.

把这东西扔到他脸上，他实在无法忍受了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [məʊst] [ɒn]

He	did	not	know	that	Margaret	MacLean	was	fighting	for	what	she	loved	most	on
他	做过	不是	知道	那	玛格丽特	麦克林	曾是	斗争	为了	什么	她	喜爱	最多	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

他并不知道玛格丽特·麦克莱恩正在为她世上最珍视的东西而战。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	one	thing	that	seemed	to	belong	to	her	,
这	一	事物	那	似乎	到	属于	到	她	,

唯一一件似乎属于她的东西，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meməri]

the	thing	that	had	been	given	into	her	keeping	by	the	right	of	a	memory
这	事物	那	有	到过	给定	进入	她	保持	经过	这	正确的	的	一个	记忆

[bi'kwiːð] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] .

bequeathed	to	her	by	the	man	he	could	not	save	.
遗赠	到	她	经过	这	男人	他	可以	不是	节省	.

那是她从那个他没能救下的男人那里继承来的记忆中得到的，由他保管。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['mɑːgrət] [mək'liːn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɪvn] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən]

Truth	to	tell	,	Margaret	MacLean	had	never	quite	forgiven	the	Senior	Surgeon
真相	到	告诉	,	玛格丽特	麦克林	有	绝不	相当	已原谅	这	高级的	外科医生

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

说实话，玛格丽特·麦克莱恩始终没有完全原谅那位高级外科医生。

['bleɪmləs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

blameless	as	she	knew	him	to	be	.
无责	作为	她	知道	他	到	是	.

她知道他为人正直无辜。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

And	so	for	the	space	of	a	quick	breath	the	two	faced	each	other	,
和	所以	为了	这	空间	的	一个	快的	气息	这	二	面对	每个	其他	,

[ə'gresɪv] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] .

aggressive	and	accusing	.
挑衅的	和	指控	.

于是，在短暂的一瞬间，两人对峙着，充满敌意和指责。

[wen] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [hɪz; ɪz]

When	the	Senior	Surgeon	turned	again	to	the	President	and	the	trustees	his
什么时候	这	高级的	外科医生	转向	再次	到	这	总统	和	这	受托人	他的

[feɪs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [ˌtɒlə'reɪʃn] .

face	wore	a	faint	smile	suggestive	of	amused	toleration	.
脸	穿着	一个	头晕的	微笑	暗示性的	的	觉得好笑	容忍	.

当高级外科医生再次转向总统和理事们时，他的脸上带着一丝淡淡的微笑，似乎带着一种好笑的容忍。

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [suːn] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,

"	I	hope	the	time	will	soon	come	,	"	he	said	very	distinctly	,
"	我	希望	这	时间	将要	很快	来	,	"	他	说	非常	明显地	,

“我希望那一天很快就会到来，”他语气清晰地说。

" [wen] ['evri] ['treɪnɪŋ] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪz] [wɪl] [bɑː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

"	when	every	training	-	school	for	nurses	will	bar	out	the	so	-	called	sentimental	,
"	什么时候	每一个	训练	-	学校	为了	护士	将要	酒吧	出去	这	所以	-	称为	感伤的	,

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [taɪp] ;

imaginative	type	;
富有想象力的	类型	;

“当所有护士培训学校都将所谓感性、富有想象力的类型排除在外时；

[ðeɪ] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] .

they	do	a	great	deal	of	harm	to	the	profession	.
他们	做	一个	伟大的	交易	的	伤害	到	这	职业	.

它们对这个行业造成了极大的损害。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] [ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]

As	I	was	saying	,	the	incurable	ward	is	doing	nothing	,	and	we	need	it
作为	我	曾是	说	,	这	不治之症	病房	是	正在做	没有什么	,	和	我们	需要	它

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒɪkl] [keɪsɪz] .

for	surgical	cases	.
为了	外科	案例	.

正如我刚才所说，不治之症病房毫无用处，而我们需要它来收治外科手术病例。

[lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['meni]

Look	over	the	reports	for	the	last	few	months	and	you	will	see	how	many
看	超过	这	报告	为了	这	最后的	很少	几个月	和	你	将要	看	如何	许多

[keɪsɪz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] — ['twenti] [ɪn] [mɑːtʃ] ,

cases	we	have	had	to	turn	away	—	twenty	in	March	,
案例	我们	有	有	到	转动	离开	—	二十	在	行进	,

翻阅过去几个月的报告，你会发现我们不得不拒绝多少病例——3月份就有20例。

[ˌsɪks'tiːn] [ɪn] ['februəri] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] ['θɜːti] — [wʌn][ə; eɪ] [deɪ] .

sixteen	in	February	;	and	this	month	it	is	over	thirty	—	one	a	day	.
十六	在	二月	;	和	这	月	它	是	超过	三十	—	一	一个	天	.

二月份有十六例；这个月超过三十例——一天一例。

[naʊ] [waɪ] [weɪst] [ðæt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['pɜːpəs] ? "

Now	why	waste	that	room	for	no	purpose	?	"
现在	为什么	浪费	那	房间	为了	不	目的	?	"

为什么要白白浪费那个房间呢?

" ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz][kʊd; kəd][get]['ɪntuː] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɑːspɪtlz] ;

"	Every	one	of	those	cases	could	get	into	,	some	of	the	other	hospitals	;
"	每一个	一	的	那些	案例	可以	得到	进入	,	一些	的	这	其他	医院	;

“这些病例中的每一个都有可能被送到其他一些医院;

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] ?

but	who	would	take	the	incurables	?
但	WHO	会	拿	这	不治之症	?

但谁会接收这些不治之症呢?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [wɔːd] [siː] , [naʊ] ?

What	would	you	do	with	the	children	in	Ward	C	,	now	?
什么	会	你	做	和	这	孩子们	在	沃德	C	,	现在	?

现在你会如何安置C病房的孩子们?

" [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [mək'liːnz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] .

"	and	Margaret	MacLean's	voice	rang	out	its	challenge	.
"	和	玛格丽特	麦克林杂志	嗓音	响铃	出去	它是	挑战	.

“玛格丽特·麦克莱恩的声音响彻云霄，发出挑战。”

[ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃek] [æn; ən]['æŋgri] [ɪk'spləʊsɪv] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Senior	Surgeon	managed	to	check	an	angry	explosive	and	turned	to	the
这	高级的	外科医生	管理	到	查看	一个	生气的	爆炸物	和	转向	到	这

['prezɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] .

President	for	succor	.
总统	为了	救助	.

高级外科医生设法控制住了一枚威力巨大的炸弹，并向总统寻求帮助。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðæt] [mæn][ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [pɑːts] ,

"	I	think	,	"	said	that	man	of	charitable	parts	,
"	我	思考	,	"	说	那	男人	的	慈善	部分	,

“我想，”那位心地善良的人说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [ɪn'fɔːm(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːdə(r)] .

"	that	the	meeting	is	getting	a	trifle	too	informal	for	order	.
"	那	这	会议	是	获得	一个	琐事	也	非正式	为了	命令	.

“会议气氛有点太随意了，有违秩序。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɒn] [ðəʊz] [huːm] [aɪ] [fiːl] [hæv; həv]

After	the	Senior	Surgeon	has	finished	I	will	call	on	those	whom	I	feel	have
后	这	高级的	外科医生	有	完成的	我	将要	称呼	在	那些	谁	我	感觉	有

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] — [m] — [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] .

something	of	—	hmm	—	importance	to	say	.
某物	的	—	唔	—	重要性	到	说	.

主刀医生发言结束后，我会请那些我认为有重要事情要说的人发言。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'gen] .

In	the	mean	time	,	my	dear	young	lady	,	I	beg	of	you	not	to	interrupt	again	.
在	这	意思是	时间	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	我	求	的	你	不是	到	打断	再次	.

在此期间，我亲爱的小姐，请您不要再打扰我了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] . "

The	children	,	of	course	,	could	all	be	returned	to	their	homes	.	"
这	孩子们	,	的	课程	,	可以	全部	是	返回	到	他们的	房屋	.	"

当然，孩子们都可以被送回家。

" [əʊ] [nəʊ] ,

"	Oh	no	,
"	哦	不	,

“哦，不，

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɒtɪk] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn]

they	couldn't	—	"	There	was	something	hypnotic	in	the	persistence	of	the	nurse	in
他们	不能	—	"	那里	曾是	某物	催眠的	在	这	持久性	的	这	护士	在

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː] .

charge	of	Ward	C	.
收费	的	沃德	C	.

他们做不到——”C病房主管护士的坚持不懈有一种催眠般的魔力。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kiːnli] ['sensətɪv] , [æb'nɔːməli] [ə'laɪv][tuː; tə] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] ,

Usually	keenly	sensitive	,	abnormally	alive	to	impressions	and	atmosphere	,
通常	敏锐地	敏感的	,	异常地	活	到	印象	和	气氛	,

通常非常敏感，对外界印象和氛围异常敏感，

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]['evə(r)] [ɪn'truːd] [hɜː'self] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

she	shrank	from	ever	intruding	herself	or	her	opinions	where	they	were	not
她	缩小	从	曾经	入侵	她自己	或者	她	意见	在哪里	他们	是	不是

['welkəm] ;

welcome	;
欢迎	;

她总是避免在不受欢迎的地方插手自己的事或发表自己的意见；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] ['pɜːsən(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ded] .

but	now	all	personal	consciousness	was	dead	.
但	现在	全部	个人的	意识	曾是	死的	.

但现在所有的个人意识都已消亡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]

She	was	wholly	unaware	that	she	had	worked	the	Senior	Surgeon	into	a	state
她	曾是	完全	不知情	那	她	有	工作	这	高级的	外科医生	进入	一个	状态

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] — [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]

where	he	had	almost	lost	his	self	-	control	—	a	condition	heretofore	unknown	in
在哪里	他	有	几乎	丢失的	他的	自己	-	控制	—	一个	状况	此前	未知	在

[ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ;

the	Senior	Surgeon	;
这	高级的	外科医生	;

她完全没有意识到，她已经把这位资深外科医生逼到了几乎失去自控能力的地步——这种情况在这位资深外科医生身上以前从未发生过；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [trʌs'tiz]

that	she	had	exasperated	the	President	and	reduced	the	trustees
那	她	有	恼怒	这	总统	和	减少	这	受托人

[tuː; tə]['əʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] .

to	open	-	mouthed	amazement	.
到	打开	-	嘴巴	惊愕	.

她激怒了校长，也让理事们目瞪口呆。

[ðə; ði] [lɔː'njet] [ʃʊk] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ; [ænd; ənd] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv]

The	lorgnette	shook	unsteadily	in	the	hand	of	the	Oldest	;	and	,	unmindful	of
这	望远镜	摇晃	不稳定地	在	这	手	的	这	最老	;	和	,	漫不经心	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

那支望远镜在最年长者的手中不稳地颤抖着；而他对此却浑然不觉。

['mɑːgrət] [mək'liːn] [went] ['stedəli] [ɒn] :

Margaret	MacLean	went	steadily	on	:
玛格丽特	麦克林	去	稳步	在	:

玛格丽特·麦克莱恩继续说道：

" [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævnt] ['eni] [hoʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðeəz] [ə; eɪ]

"	Most	of	them	haven't	any	homes	,	and	the	others	couldn't	live	in	theirs	a
"	最多	的	他们	还没有	任何	房屋	,	和	这	其他的	不能	居住	在	他们的	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

“他们中的大多数人没有房子，其余的人也住不了一个月。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [faɪv] ['fæmɪlɪz] [ɪn][wʌn] ['gærət] ,

You	don't	know	how	terrible	they	are	—	five	families	in	one	garret	,
你	不	知道	如何	糟糕的	他们	是	—	五	家庭	在	一	阁楼	,

你不知道他们有多糟糕——五个家庭挤在一个阁楼里，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['fɑːðə(r)] [drʌŋk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

nothing	to	eat	some	of	the	time	,	father	drunk	most	of	the	time	,
没有什么	到	吃	一些	的	这	时间	,	父亲	醉	最多	的	这	时间	,

有时没东西吃，父亲大部分时间都喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [fɪlθ] [ænd; ənd] [faʊl] [eə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

and	filth	and	foul	air	all	of	the	time	.
和	污秽	和	犯规	空气	全部	的	这	时间	.

而且到处都是污秽和污浊的空气。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [hoʊmz] [ðeɪ] [hæv; həv] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] .

That's	the	kind	of	homes	they	have	—	if	they	have	any	.
那就是	这	种类	的	房屋	他们	有	—	如果	他们	有	任何	.

这就是他们拥有的房子——如果他们有房子的话。

" [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtbɜːst] [wɒz; wəz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

"	Her	outburst	was	met	with	a	complete	silence	,	ignoring	and	humiliating	.
"	她	爆发	曾是	遇见	和	一个	完全的	沉默	,	忽略	和	羞辱	.

她的爆发换来的却是一片寂静，既被忽视又被羞辱。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [went] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['spəʊkən] .

After	a	moment	the	Senior	Surgeon	went	on	,	as	if	no	one	had	spoken	.
后	一个	片刻	这	高级的	外科医生	去	在	,	作为	如果	不	一	有	说	.

过了一会儿，资深外科医生继续说道，仿佛刚才没有人说话一样。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [raɪt] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ,

"	Am	I	not	right	in	supposing	that	you	wish	to	further	,
"	是	我	不是	正确的	在	假如	那	你	希望	到	更远	,

“我是否可以认为您希望进一步……”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊə(r)] ,

as	far	as	it	lies	within	your	power	,
作为	远的	作为	它	谎言	之内	你的	力量	,

只要在你的能力范围之内，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['welfeə(r)][ænd; ənd] ['betəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ?

the	physical	welfare	and	betterment	of	the	poor	in	this	city	?
这	身体的	福利	和	改善	的	这	贫穷的	在	这	城市	?

本市贫困人口的物质福利和生活水平如何?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

That	you	wish	to	do	the	greatest	possible	good	to	the	greatest	number	of
那	你	希望	到	做	这	最	可能的	好的	到	这	最	数字	的

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

你是否希望为尽可能多的孩子带来最大的福祉?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [haʊ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪn'kjʊərəbl] [keɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]

do	you	not	see	how	continuing	to	keep	a	number	of	incurable	cases	for
做	你	不是	看	如何	继续	到	保持	一个	数字	的	不治之症	案例	为了

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] — [ɔː(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [ɪz] ['hɪndərɪŋ] [ðɪs] ?

two	or	three	years	—	or	as	long	as	they	live	—	is	hindering	this	?
二	或者	三	年	—	或者	作为	长的	作为	他们	居住	—	是	阻碍	这	?

难道你看不出继续将一些不治之症患者留院观察两三年——甚至直到他们去世——会如何阻碍这一进程吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)]['kjʊərəbl] [keɪsɪz] .

You	are	keeping	out	so	many	more	curable	cases	.
你	是	保持	出去	所以	许多	更多的	可治愈的	案例	.

你这样做会漏掉很多原本可以治愈的病例。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [keɪs] [ɪn] [ðæt] [wɔːd] [naʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hænd(ə)l] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['sɜːdʒɪkl] [keɪsɪz]

For	every	case	in	that	ward	now	we	could	handle	ten	or	fifteen	surgical	cases
为了	每一个	案件	在	那	病房	现在	我们	可以	处理	十	或者	十五	外科	案例

[iːtʃ] [jɪə(r)] .

each	year	.
每个	年	.

现在该病房的每个病例，我们每年都可以处理十到十五例外科手术病例。

[ɪz] [ðæt] [nɒt] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] ?

Is	that	not	worth	considering	?
是	那	不是	值得	考虑	?

难道不值得考虑吗?

" [ðə; ði] [trʌs'tiz] [n'ɒdɪd] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ,

"	The	trustees	nodded	approval	to	one	another	;	it	was	as	if	they	would	say	,
"	这	受托人	点头	赞同	到	一	其他	;	它	曾是	作为	如果	他们	会	说	,

“受托人彼此点头表示赞同；仿佛在说，

" [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

"	The	Senior	Surgeon	is	always	right	.
"	这	高级的	外科医生	是	总是	正确的	.

“资深外科医生总是对的。”

" [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hɪm'self] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə]

"	The	surgeon	himself	looked	at	his	watch	;	he	had	three	minutes	left	to
"	这	外科医生	他自己	看起来	在	他的	手表	;	他	有	三	分钟	左边	到

[klɪntʃ] [ðeə(r)] [kən'vikʃənz] .

clinch	their	convictions	.
成交	他们的	定罪	.

“外科医生看了看表；他只剩下三分钟时间来巩固他们的信念。”

['klɪəli] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [hiː; hi] ['aʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [skəʊp] [ɒv; əv] [wɜːk] ; [ðen] , ['stepɪŋ]

Clearly	and	admirably	he	outlined	his	present	scope	of	work	;	then	,	stepping
清楚地	和	令人钦佩地	他	概述	他的	展示	范围	的	工作	;	然后	,	步进

['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

into	the	future	,
进入	这	未来	,

他清晰而出色地概述了自己目前的工作范围；然后，展望未来，

[hiː; hi] [ʃəʊd] ['ɪntuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [grəʊ] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bedz] .

he	showed	into	what	it	might	easily	grow	,	had	it	the	room	and	beds	.
他	显示	进入	什么	它	可能	容易地	生长	,	有	它	这	房间	和	床	.

他向它展示了它可能很容易生长的地方，并把它安置在房间和床铺里。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [wɒt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['sɜːdʒəri] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] — [wɒt]

He	showed	indisputably	what	experimental	surgery	had	done	for	science	—	what
他	显示	无可争议地	什么	实验	外科手术	有	完毕	为了	科学	—	什么

[ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [fiːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;

a	fertile	field	it	was	;
一个	沃	场地	它	曾是	;

他无可辩驳地证明了实验性外科手术对科学的贡献——这是一个多么肥沃的领域；

[ænd; ənd] [weə'ɪn] [leɪ] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [tʃɑːns] [tuː; tə] [plaʊ] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [riːp] [ɪts]

and	wherein	lay	Saint	Margaret's	chance	to	plow	a	furrow	more	and	reap	its
和	其中	躺	圣	玛格丽特的	机会	到	犁	一个	畦	更多的	和	收割	它是

['hɑːvɪst] .

harvest	.
收成	.

圣玛格丽特有机会再耕耘一番，收获果实。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['lɪmɪtɪd]

At	the	end	he	intimated	that	he	had	outgrown	his	present	limited
在	这	结尾	他	暗示	那	他	有	长大了就不合适了	他的	展示	有限的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeə(r)] ,

conditions	there	,
状况	那里	,

最后他暗示自己已经厌倦了目前在那里受到的种种限制。

[ðæt] [ən'les] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	unless	these	were	changed	he	should	have	to	betake	himself	and	his
那	除非	这些	是	已更改	他	应该	有	到	带	他自己	和	他的

['ɒpərətɪv] [skɪl] [ˌels'weə(r)] .

operative	skill	elsewhere	.
操作	技能	别处	.

除非这些情况有所改变，否则他应该带着他精湛的技艺另谋出路。

[ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəsɪŋ] [hʌʃ] [kləʊzd][ɪn][ɒn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən]

A	painfully	embarrassing	hush	closed	in	on	the	meeting	as	the	Senior	Surgeon
一个	痛苦地	尴尬的	嘘	关闭	在	在	这	会议	作为	这	高级的	外科医生

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

resumed	his	seat	.
恢复	他的	座位	.

资深外科医生重新坐下后，会议室里顿时陷入了令人尴尬的寂静之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [tʃɜːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst]

It	was	broken	by	an	enthusiastic	chirp	from	the	Youngest	and	Prettiest
它	曾是	破碎的	经过	一个	热情的	啁啾	从	这	最小的	和	最漂亮的

[trʌ'stiː] .

Trustee	.
受托人	.

这时，最年轻、最漂亮的受托人发出了一声热情的叫喊，打破了平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]

She	had	never	attempted	to	keep	her	interest	for	him	concealed	in	the
她	有	绝不	尝试过	到	保持	她	兴趣	为了	他	暗	在	这

[bʌd] ,

bud	,
芽	,

她从未试图掩饰自己对他的好感。

['kɔːzɪŋ] [mʌtʃ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

causing	much	perturbation	to	the	House	Surgeon	,	and	leading	the	Disagreeable
导致	很多	扰动	到	这	房子	外科医生	,	和	领导	这	令人不快的

[trʌ'stiː] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , ['friːkwəntli] :

Trustee	to	remark	,	frequently	:
受托人	到	评论	,	频繁地	:

这令医院外科医生十分不安，也让那位令人不快的受托人经常评论道：

" [gʊd] [lɔːd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

[ʃɪl] [θrəʊ] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['luːzɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɪl]

She'll	throw	herself	at	his	head	until	he	loses	consciousness	,	and	then	she'll
壳	扔	她自己	在	他的	头	直到	他	失败	意识	,	和	然后	壳

['mæri] [hɪm] . "

marry	him	.	"
结婚	他	.	"

她会扑向他的头，直到他失去知觉，然后她就会嫁给他。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ,

" I think , " said she , beaming in the direction of the Senior Surgeon ,

" 我 思考 , " 说 她 , 光芒四射 在 这 方向 的 这 高级的 外科医生 ,

“我想，”她说着，朝高级外科医生的方向露出灿烂的笑容。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm]

" that it would be perfectly wonderful to be the means of discovering some

" 那 它 会 是 完美 精彩的 到 是 这 方法 的 发现 一些

[greɪt] [njuː] [θɪŋ] [ɪn] ['sɜːdʒəri] .

great new thing in surgery .

伟大的 新的 事物 在 外科手术 .

“如果能成为在外科手术中发现一些伟大新事物的途径，那将是一件非常棒的事情。”

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [greɪt] ['sɜːdʒən] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] ,

And as our own great surgeon has just said ,

和 作为 我们的 自己的 伟大的 外科医生 有 只是 说 ,

正如我们伟大的外科医生刚才所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːfɪktli] [ɪn'kjʊərəbl] [keɪsɪz] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

it is really ridiculous to let a few perfectly incurable cases stand in the way of

它 是 真的 荒谬的 到 让 一个 很少 完美 不治之症 案例 站立 在 这 方式 的

['saɪəns] .

science .

科学 .

让少数几个完全无法治愈的病例阻碍科学发展，这真是太荒谬了。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['prəʊfaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [tens] ,

" The House Surgeon looked from the beaming profile to the tense ,

" 这 房子 外科医生 看起来 从 这 光芒四射 轮廓 到 这 紧张 ,

“住院医师的目光从那笑容灿烂的侧脸移到了那紧张的表情，

[drɔːn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː]

drawn outline of mouth and chin belonging to the nurse in charge of Ward C

绘制 大纲 的 嘴 和 下巴 属于 到 这 护士 在 收费 的 沃德 C

,

,

,

绘制的C病房主管护士的嘴部和下巴轮廓图

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ɑːt] [hæd; həd]['evə(r)] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['kruːsɪfaɪd]

and he found himself wondering if art had ever pictured a crucified

和 他 成立 他自己 好奇 如果 艺术 有 曾经 如图所示 一个 被钉在十字架上

[mə'dɒnə] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,

Madonna , and , if so ,

麦当娜 , 和 , 如果 所以 ,

他不禁思考，艺术作品中是否曾描绘过被钉在十字架上的圣母玛利亚，如果描绘过，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .

why it had not taken Margaret MacLean as a model .

为什么 它 有 不是 已采取 玛格丽特 麦克林 作为 一个 模型 .

为什么它没有以玛格丽特·麦克莱恩为榜样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第3/6页

[ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

That	moment	the	President	called	his	name	.
那	片刻	这	总统	称为	他的	姓名	.

就在这时，总统叫到了他的名字。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['prəʊfaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [tens] ,

[	Illustration	:	The	House	Surgeon	looked	from	the	beaming	profile	to	the	tense	,
[	插图	:	这	房子	外科医生	看起来	从	这	光芒四射	轮廓	到	这	紧张	,

【插图：住院外科医生从笑容满面的侧脸看向紧张的脸庞，】

[drɔːn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː]

drawn	outline	of	mouth	and	chin	belonging	to	the	nurse	in	charge	of	Ward	C
绘制	大纲	的	嘴	和	下巴	属于	到	这	护士	在	收费	的	沃德	C

.]

.]

.]

（图中为C病房主管护士的嘴部和下巴轮廓）

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blʌʃ] [wen'evə(r)]

The	House	Surgeon	was	still	young	and	unspoiled	enough	to	blush	whenever
这	房子	外科医生	曾是	仍然	年轻的	和	未受破坏的	足够的	到	脸红	每当

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] .

he	was	consulted	.
他	曾是	咨询	.

住院外科医生还很年轻，天真无邪，每次被咨询都会脸红。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [heit] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['pʌblɪk] , ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Moreover	,	he	hated	to	speak	in	public	,	knowing	,	as	he	did	,
而且	,	他	憎恨	到	说话	在	民众	,	会心	,	作为	他	做过	,

此外，他很讨厌在公共场合讲话，因为他知道，

[ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['kʌltʃəd] ['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)]

that	he	lacked	the	cultured	manner	and	the	polished	speech	of	the	Senior
那	他	缺乏	这	有文化的	方式	和	这	抛光	演讲	的	这	高级的

['sɜːdʒən] .

Surgeon	.
外科医生	.

他缺乏资深外科医生应有的文雅举止和圆滑谈吐。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	always	crawled	out	of	it	whenever	he	could	,
他	总是	爬行	出去	的	它	每当	他	可以	,

他总是想方设法从那里爬出来。

['pʊtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [mɔː(r)] ['redi] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

putting	some	one	else	more	ready	of	tongue	in	his	place	.
推杆	一些	一	别的	更多的	准备好	的	舌头	在	他的	地方	.

换一个更能说会道的人来代替他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['prəʊfaɪl][ɪn]

He	was	preparing	to	crawl	this	time	when	another	look	at	the	white	profile	in
他	曾是	准备	到	爬行	这	时间	什么时候	其他	看	在	这	白色的	轮廓	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

front	of	him	brought	him	to	his	feet	.
正面	的	他	带来	他	到	他的	脚	.

这一次他正准备爬行，但再次看到面前的白色轮廓时，他又站了起来。

" [siː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , ['blʌntli] ,

"	See	here	,	"	he	burst	out	,	bluntly	,
"	看	这里	,	"	他	爆裂	出去	,	直截了当地	,

“你看，”他直截了当地说道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz] [æz; əz] ['klevə(r)] [æz; əz] ['eni] ['sɜːdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	we	all	know	the	chief	is	as	clever	as	any	surgeon	in	the	country	,
"	我们	全部	知道	这	首席	是	作为	聪明的	作为	任何	外科医生	在	这	国家	,

我们都知道，这位院长和全国任何一位外科医生一样聪明。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [duː; də] ,

and	that	he	can	do	anything	in	the	world	he	sets	out	to	do	,
和	那	他	能	做	任何事物	在	这	世界	他	套	出去	到	做	,

他只要下定决心，就能做到世界上任何他想做的事情。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] [lə'bɒrətri] .

even	to	turning	Saint	Margaret's	into	a	surgical	laboratory	.
甚至	到	转弯	圣	玛格丽特的	进入	一个	外科	实验室	.

甚至将圣玛格丽特医院改造成了外科手术实验室。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] — [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] — [ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs]

But	you	ought	to	stop	him	—	you've	got	to	stop	him	—	that	is	your	business
但	你	应该	到	停止	他	—	你已经	得到	到	停止	他	—	那	是	你的	商业

[æz; əz] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

as	trustees	of	this	institution	.
作为	受托人	的	这	机构	.

但你们应该阻止他——你们必须阻止他——这是你们作为该机构受托人的职责。

[wiː; wi] [doʊnt] [niːd] ['eni] [mɔː(r)] ['sɜːdʒɪkl] ['læbrətɔːriz] [dʒʌst] [jet] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɑːst]

We	don't	need	any	more	surgical	laboratories	just	yet	—	they	are	getting	along	fast
我们	不	需要	任何	更多的	外科	实验室	只是	然而	—	他们	是	获得	沿着	快速地

[ɪ'nʌf] [æt; ət] ['rɒkəfelə(r)] ,

enough	at	Rockefeller	,
足够的	在	洛克菲勒	,

我们暂时还不需要更多的外科手术实验室——洛克菲勒大学的实验室运转得已经足够快了。

[dʒɒnz] ['hɒpkɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪəʊ] ['klɪnɪk] .

Johns	Hopkins	,	and	the	Mayo	clinic	.
约翰斯	霍普金斯	,	和	这	蛋黄酱	诊所	.

约翰·霍普金斯大学和梅奥诊所。

[wɒt] [wiː; wi] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tʃæps] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

What	we	scientific	chaps	need	to	remember	—	and	it	ought	to	be
什么	我们	科学	小伙子们	需要	到	记住	—	和	它	应该	到	是

['hæməd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

hammered	at	us	three	times	a	day	,
锤击	在	我们	三	时代	一个	天	,

我们这些搞科研的人需要记住——而且应该每天反复强调三遍——

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] — [ɪz] [ðæt] [hjuː'mænəti] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	then	some	—	is	that	humanity	was	never	put	into	the	world	for	the
和	然后	一些	—	是	那	人类	曾是	绝不	放	进入	这	世界	为了	这

[səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [bɪ'ɛnɪfˌɪtɪŋ] ['saɪəns] .

sole	purpose	of	benefiting	science	.
唯一	目的	的	受益	科学	.

不仅如此，人类来到这个世界的目的绝不仅仅是为了造福科学。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] [ænd; ənd][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]

We	are	apt	to	forget	this	and	get	to	thinking	that	a	few	human	beings
我们	是	易于	到	忘记	这	和	得到	到	思维	那	一个	很少	人类	生物

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [doʊnt] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [wʌn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] .

more	or	less	don't	count	in	the	face	of	establishing	one	scientific	fact	.
更多的	或者	较少的	不	数数	在	这	脸	的	建立	一	科学	事实	.

我们很容易忘记这一点，并认为少数人的意见在确立一个科学事实面前无关紧要。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['reɪsɪŋ] ['mædli]

"	He	paused	just	long	enough	to	snatch	a	breath	,	and	then	went	racing	madly
"	他	暂停	只是	长的	足够的	到	抢夺	一个	气息	,	和	然后	去	赛车	疯狂地

[ɒn] .

on	.
在	.

他停顿了一下，喘了口气，然后疯狂地跑了起来。

" [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz]

"	Institutions	are	apt	to	forget	that	they	are	taking	care	of	the	souls
"	机构	是	易于	到	忘记	那	他们	是	采取	关心	的	这	灵魂

[ænd; ənd][maɪndz][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

and	minds	of	human	beings	as	well	as	their	bodies	.
和	思想	的	人类	生物	作为	出色地	作为	他们的	身体	.

“机构往往会忘记，它们不仅要照顾人类的身体，还要照顾人类的灵魂和心灵。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['faʊndɪd] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

It	seems	to	me	that	the	man	who	founded	this	hospital	intended	it	for
它	似乎	到	我	那	这	男人	WHO	创立	这	医院	故意的	它	为了

[hjuː'meɪn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [p'ɜːpəsɪz] .

humane	rather	than	scientific	purposes	.
人道	相当	比	科学	目的	.

在我看来，创办这家医院的人似乎是出于人道主义目的，而不是科学目的。

[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [naʊ] ; [ænd; ənd][ai]['weɪdʒə(r)][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪf]

His	wishes	ought	to	be	considered	now	;	and	I	wager	he	would	say	,	if
他的	愿望	应该	到	是	经过考虑的	现在	;	和	我	赌注	他	会	说	,	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

he	were	here	,
他	是	这里	,

现在应该考虑他的意愿；我敢打赌，如果他在这里，他会说：

[tuː; tə][let] ['saɪəns] [gəʊ] [hæŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] .

to	let	science	go	hang	and	keep	the	incurables	.
到	让	科学	去	悬挂	和	保持	这	不治之症	.

让科学停滞不前，却保留不治之症。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [sæt] [daʊn] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	The	House	Surgeon	sat	down	,	breathing	heavily	and	mopping	his	forehead	.
"	这	房子	外科医生	卫星	向下	,	呼吸	重度	和	拖地	他的	前额	.

“住院医师坐了下来，大口喘着气，擦了擦额头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli]

It	was	the	longest	speech	he	had	ever	made	,	and	he	was	painfully
它	曾是	这	最长	演讲	他	有	曾经	制成	,	和	他	曾是	痛苦地

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] .

conscious	of	its	inadequacy	.
有意识的	的	它是	不足	.

这是他发表过的最长的演讲，但他痛苦地意识到演讲内容的不足。

[ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

The	Senior	Surgeon	excused	himself	and	left	the	room	,	not	,	however	,
这	高级的	外科医生	已原谅	他自己	和	左边	这	房间	,	不是	,	然而	,

资深外科医生找了个借口离开了房间，然而，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ə; eɪ] [lʊk] ['pregnənt] [wɪð] ['miːnɪŋ] ;

until	he	had	given	the	House	Surgeon	a	look	pregnant	with	meaning	;
直到	他	有	给定	这	房子	外科医生	一个	看	孕	和	意义	;

直到他给了住院外科医生一个意味深长的眼神；

[seɪnt] ['mɑːrgərəts] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][bəuθ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] 30th

Saint	Margaret's	would	hardly	be	large	enough	to	hold	them	both	after	the	30th
圣	玛格丽特的	会	几乎	是	大的	足够的	到	抓住	他们	两个都	后	这	30th

[ɒv; əv]['eɪprəl] .

of	April	.
的	四月	.

4月30日之后，圣玛格丽特教堂恐怕很难容纳他们两个了。

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [muːvd] ['restləsli] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] .

The	trustees	moved	restlessly	in	their	chairs	.
这	受托人	已搬	躁动不安	在	他们的	椅子	.

受托人不安地在椅子上挪动着身子。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] ['rʌptʃə(r)] [æt; ət] [seɪnt]

The	unexpected	had	happened	;	there	was	an	internal	rupture	at	Saint
这	意外	有	发生	;	那里	曾是	一个	内部的	破裂	在	圣

['mɑːrgərəts] ;

Margaret's	;
玛格丽特的	;

意想不到的事情发生了；圣玛格丽特医院内部出现了裂痕；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ɪts] [hɑː'məʊniəs] [bɪ'heɪvjə(r)]

and	for	forty	years	the	trustees	had	boasted	of	its	harmonious	behavior
和	为了	四十	年	这	受托人	有	吹嘘	的	它是	和谐	行为

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] .

and	kindly	feelings	.
和	亲切地	情怀	.

四十年来，受托人一直吹嘘该组织和谐的举止和友善的情谊。

[ɪn][ə; eɪ][laɪk] ['mænə(r)][duː; də] [ðəʊz] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

In	a	like	manner	do	those	dwellers	in	the	shadow	of	a	volcano	continue	to
在	一个	喜欢	方式	做	那些	居民	在	这	阴影	的	一个	火山	继续	到

[bəʊst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːmləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

boast	of	their	safety	and	the	harmlessness	of	the	crater	up	to	the	very
夸	的	他们的	安全	和	这	无害性	的	这	火山口	向上	到	这	非常

['aʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

hour	of	its	eruption	.
小时	的	它是	火山爆发	.

同样，那些居住在火山阴影下的人们，直到火山爆发的那一刻，仍然吹嘘他们的安全以及火山口的无害性。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][sæt]['saɪlənt] ,

And	all	the	while	the	gray	wisp	of	a	woman	by	the	door	sat	silent	,
和	全部	这	尽管	这	灰色的	烟雾	的	一个	女士	经过	这	门	卫星	沉默的	,

而与此同时，门口坐着一个身形灰白、沉默不语的女人。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [stɪl] ['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	hands	still	folded	on	her	lap	.
她	双手	仍然	折叠	在	她	膝	.

她的双手仍然交叠放在膝上。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['prezɪdənt] [rəʊz] ; [hiː; hi] [kɔːf] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .

At	last	the	President	rose	;	he	coughed	twice	before	speaking	.
在	最后的	这	总统	玫瑰	;	他	咳嗽	两次	前	请讲	.

总统终于站了起来；他咳嗽了两声才开口说话。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] [kəˈmɪti] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪˈpɔːts] .

"	I	think	we	will	call	upon	the	hospital	committee	now	for	their	reports	.
"	我	思考	我们	将要	称呼	之上	这	医院	委员会	现在	为了	他们的	报告	.

“我认为我们现在应该要求医院委员会提交报告。”

[ˈɑːftəwəd] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈkjʊərəbl] [wɔːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [trʌsˈtiz]

Afterward	we	will	take	up	the	question	of	the	incurable	ward	among	the	trustees
之后	我们	将要	拿	向上	这	问题	的	这	不治之症	病房	之中	这	受托人

— [m] — [əˈləʊn] .

—	hmm	—	alone	.
—	唔	—	独自的	.

之后，我们将单独在受托人中讨论不治之症的问题——嗯——

" [ˈevri] [wʌn] [sæt] [ˈkwaɪətli] , [ˈɔːlməʊst] [ˈlɪstləsli] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɑːgrət] [məkˈliːn] [rəʊz]

"	Every	one	sat	quietly	,	almost	listlessly	,	during	the	reading	until	Margaret	MacLean	rose
"	每一个	一	卫星	悄悄	,	几乎	百无聊赖地	,	期间	这	阅读	直到	玛格丽特	麦克林	玫瑰

,

,
,

“朗读过程中，每个人都静静地坐着，几乎是无精打采的，直到玛格丽特·麦克莱恩站起来。”

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːd] [siː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

the	report	for	Ward	C	in	her	hand	.
这	报告	为了	沃德	C	在	她	手	.

她手里拿着C病房的报告。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstɪf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [bæks] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Then	there	came	a	raising	of	heads	and	a	stiffening	of	backs	and	a
然后	那里	来了	一个	提高	的	头部	和	一个	刚度	的	背部	和	一个

['setɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɪnz] .

setting	of	chins	.
环境	的	下巴	.

然后，人们纷纷抬起头，挺直腰背，下巴紧贴着地面。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kɑːm] , [ðə; ði] [stɪl] [kɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [taɪˈfuːn] [straɪks] [ˌaɪ ˈtiː]

She	was	very	calm	,	the	still	calm	of	the	China	Sea	before	a	typhoon	strikes	it
她	曾是	非常	冷静的	,	这	仍然	冷静的	的	这	中国	海	前	一个	台风	罢工	它

;

;
;

她非常平静，就像台风来临前中国海的平静一样；

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

when	she	had	finished	reading	she	put	the	report	on	the	chair	back	of	her
什么时候	她	有	完成的	阅读	她	放	这	报告	在	这	椅子	后退	的	她

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	faced	the	President	with	clasped	hands	and	—	a	smile	.
和	面对	这	总统	和	紧握	双手	和	—	一个	微笑	.

她读完报告后，把报告放在椅背上，双手交握，面带微笑地面对总统。

" [ɪts] [ˈfʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪˈreləvəntli] ,

"	It's	funny	,	"	she	said	,	irrelevantly	,
"	它是	有趣的	,	"	她	说	,	无关紧要	,

“真有意思，”她漫不经心地说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈfreɪd] [hɪə(r)] .

"	for	the	first	time	in	my	life	I	am	not	afraid	here	.
"	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	是	不是	害怕的	这里	.

“我这辈子第一次在这里不害怕。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ˈmʌtə] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] : " [greɪt] [gʌnz] !

"	And	the	House	Surgeon	muttered	,	under	his	breath	:	"	Great	guns	!
"	和	这	房子	外科医生	低声说道	,	在下面	他的	气息	:	"	伟大的	枪支	!

“而医院的外科医生低声咕哝道：‘好棒的枪！’

[ðæt] [maɪnd] - [strɪŋ] [hæz; həz] [snæpt] . "

That	mind	-	string	has	snapped	.	"
那	头脑	-	细绳	有	啪啪	.	"

那根精神纽带断了。

" [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [wen]

"	There	is	more	to	the	report	than	I	had	the	courage	to	write	down	when
"	那里	是	更多的	到	这	报告	比	我	有	这	勇气	到	写	向下	什么时候

[aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

I	was	making	it	out	;
我	曾是	制作	它	出去	;

“这份报告的内容比我当时鼓起勇气写下来的内容要多得多；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzəli] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][maɪnd] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	I	can	give	it	very	easily	now	,	if	you	will	not	mind	listening	a	little
但	我	能	给	它	非常	容易地	现在	,	如果	你	将要	不是	头脑	聆听	一个	小的

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

但如果你不介意再听我听一会儿，我现在就能很轻松地告诉你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [felt]

You	have	always	thought	that	I	came	back	to	Saint	Margaret's	because	I	felt
你	有	总是	想法	那	我	来了	后退	到	圣	玛格丽特的	因为	我	毛毡

['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði]

grateful	for	what	you	had	done	for	me	—	for	the	food	and	the
感激的	为了	什么	你	有	完毕	为了	我	—	为了	这	食物	和	这

[kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)] ,

clothes	and	the	care	,
衣服	和	这	关心	,

你一直以为我回到圣玛格丽特是因为我感激你为我所做的一切——食物、衣服和照顾。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	later	for	the	education	that	you	paid	for	.
和	之后	为了	这	教育	那	你	有薪酬的	为了	.

以及之后你所支付的教育费用。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [truː] .

This	isn't	true	.
这	不是	真的	.

这并非事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] — ['veri] ['greɪtf(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wɪtʃ]

I	am	grateful	—	very	grateful	—	but	it	is	a	dutiful	kind	of	gratitude	which
我	是	感激的	—	非常	感激的	—	但	它	是	一个	尽职尽责的	种类	的	感激	哪个

[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

wouldn't	have	brought	me	back	in	a	thousand	years	.
不会	有	带来	我	后退	在	一个	千	年	.

我心怀感激——非常感激——但这是一种出于责任的感激，即使过了一千年也无法让我回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] .

I	am	so	sorry	to	feel	this	way	.
我	是	所以	对不起	到	感觉	这	方式	.

我很抱歉会有这样的感觉。

[pə'hæps] [ai] [wʊd] [nɒt] [ɪf] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Perhaps	I	would	not	if	,	in	all	the	years	that	I	was	here	as	a	child	,
也许	我	会	不是	如果	,	在	全部	这	年	那	我	曾是	这里	作为	一个	孩子	,

也许我不会，如果我童年时期在这里度过的所有岁月里，

[wʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜ:sən(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

one	of	you	had	shown	me	a	single	personal	kindness	,
一	的	你	有	所示	我	一个	单身的	个人的	仁慈	,

你们当中有人曾对我表现出哪怕一丝一毫的善意，

[ɔ:(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [waɪl] [ai]

or	some	one	had	thought	to	send	me	a	letter	or	a	message	while	I
或者	一些	一	有	想法	到	发送	我	一个	信	或者	一个	信息	尽管	我

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [sku:l] .

was	away	at	school	.
曾是	离开	在	学校	.

或者有人在我上学期间想到给我寄信或留言。

[nəʊ] , [ju:; jʊ] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [jɔ:(r); jə(r)] ['dju:ti] ,

No	,	you	took	care	of	me	because	you	thought	it	was	your	duty	,
不	,	你	采取	关心	的	我	因为	你	想法	它	曾是	你的	责任	,

不，你照顾我是因为你觉得这是你的责任。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] ;

and	I	am	grateful	for	the	same	reason	;
和	我	是	感激的	为了	这	相同的	原因	;

我也出于同样的原因心存感激；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [seɪnt] ['mɑ:rgərəts] .

but	it	was	quite	another	thing	which	brought	me	back	to	Saint	Margaret's	.
但	它	曾是	相当	其他	事物	哪个	带来	我	后退	到	圣	玛格丽特的	.

但让我重返圣玛格丽特学院的却是另一件事。

" [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [gɒn] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['səʊbə(r)] [naʊ] .

"	The	smile	had	gone	;	she	was	very	sober	now	.
"	这	微笑	有	已消失	;	她	曾是	非常	清醒	现在	.

“笑容消失了；她现在非常清醒。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:dʒən] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['prəʊfaɪlz] ,

And	the	House	Surgeon	,	still	watching	the	two	profiles	,
和	这	房子	外科医生	,	仍然	观看	这	二	简介	,

而住院医师外科医生，仍在观察着这两个人的档案。

['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stedi] [bi:t] .

suddenly	felt	his	heart	settle	down	to	a	single	steady	beat	.
突然	毛毡	他的	心	定居	向下	到	一个	单身的	稳定的	打	.

突然，他感到自己的心跳恢复了正常，只剩下规律的一次跳动。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [nɜ:s] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [wɔ:d] [si:]

He	wanted	to	get	up	that	very	instant	and	tell	the	nurse	in	charge	of	Ward	C
他	通缉	到	得到	向上	那	非常	立即的	和	告诉	这	护士	在	收费	的	沃德	C

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ;

what	had	happened	and	what	he	thought	of	her	;
什么	有	发生	和	什么	他	想法	的	她	;

他当时就想立刻起身，把发生的事情以及他对C病房护士长的看法告诉她；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi:; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [hændz] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

but	instead	he	dug	his	hands	deep	in	his	pockets	.
但	反而	他	挖	他的	双手	深的	在	他的	口袋	.

但他却把手深深地插进口袋里。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['kɒntɪnənts] [hæd; həd][hi:; hi]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

How	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**seven**	**continents**	**had**	**he**	**never**	**before**	**realized**	**that**	**she**
如何	在	这	姓名	的	这	七	各大洲	有	他	绝不	前	已实现	那	她

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['swi:tɪst] ,

was	**the**	**sweetest**	**,**
曾是	这	最甜美的	,

他怎么会从未意识到她是如此温柔善良呢?

['faɪnɪst] , [məʊst][ə'dɔ:rəb(ə)l] , [ænd; ənd]['əʊnlɪɪst][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

finest	**,**	**most**	**adorable**	**,**	**and**	**onliest**	**girl**	**in**	**the**	**world**	**,**
最好的	,	最多	可爱的	,	和	只有	女孩	在	这	世界	,

世界上最优秀、最可爱、独一无二的女孩，

[ænd; ənd] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [həʊl] [bɔ:d] - [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌs'tiz] ?

and	**worth**	**a**	**whole**	**board**	**-**	**room**	**full**	**of**	**youngest**	**and**	**prettiest**	**trustees**	**?**
和	值得	一个	所有的	木板	-	房间	满的	的	最小的	和	最漂亮的	受托人	?

值得为此耗费一整个会议室最年轻、最漂亮的董事吗?

" [aɪ] [keɪm] [bæk] , " [went] [ɒn] ['mɑ:grət] [mək'li:n] , ['sləʊli] , " ['ri:əli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

"	**I**	**came**	**back**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Margaret**	**MacLean**	**,**	**slowly**	**,**	**"**	**really**	**because**	**of**	**the**	**Old**
"	我	来了	后退	,	"	去	在	玛格丽特	麦克林	,	缓慢地	,	"	真的	因为	的	这	老的

['si:niə(r)] ['sɜ:dʒən] ,

Senior	**Surgeon**	**,**
高级的	外科医生	,

“我回来了,”玛格丽特·麦克莱恩缓缓说道，“其实是因为那位老外科医生。”

[tu:; tə][stænd] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

to	**stand**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**in**	**the**	**days**	**long**	**ago**	**,**	**between**	**you**	**and**	**the**
到	站立	,	作为	他	站立	在	这	天	长的	前	,	之间	你	和	这

[ɪn'kjʊərəbl] [wɔ:d] ;

incurable	**ward**	**;**
不治之症	病房	;

像很久以前那样，站在你和那不治之症病房之间;

[tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['θɔ:tləs] ,

to	**shut**	**out**	**—**	**if**	**I**	**could**	**—**	**the**	**little**	**,**	**thoughtless**	**,**
到	关闭	出去	—	如果	我	可以	—	这	小的	,	轻率	,

如果可以，我想屏蔽掉那些细小、无心的.....

['hɜ:tɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [bɪt] ['kɒnʃəs]

hurting	**things**	**that**	**you**	**are**	**always**	**saying**	**without**	**being**	**in**	**the**	**least**	**bit**	**conscious**
受伤	事物	那	你	是	总是	说	没有	存在	在	这	至少	少量	有意识的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

你总是说一些伤人的话，却丝毫没有意识到。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['wɒntɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and	**to**	**keep**	**the**	**children**	**from**	**wanting**	**too**	**much**	**the**	**friendship**	**and**	**loving**
和	到	保持	这	孩子们	从	想要	也	很多	这	友谊	和	爱

['ɪntrəst] [ðæt] ,

interest	**that**	**,**
兴趣	那	,

为了防止孩子们过分渴望友谊和爱慕之情，

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] .

somehow	**,**	**they**	**expected**	**from**	**you**	**.**
不知何故	,	他们	预期的	从	你	.

他们似乎对你有所期待。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [keɪs] [ðɪs] [ænd; ənd]

I	wanted	to	try	and	make	them	feel	that	they	were	not	case	this	and
我	通缉	到	尝试	和	制作	他们	感觉	那	他们	是	不是	案件	这	和

[keɪs] [ðæt] ,

case	that	,
案件	那	,

我想让他们觉得他们不是在处理这样那样的案例，

[æb'nɔːməli] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][biː; bi]

abnormally	diseased	and	therefore	objects	of	pity	and	curiosity	to	be
异常地	患病的	和	所以	对象	的	遗憾	和	好奇心	到	是

['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['vɪzɪtəz] ,

pointed	out	to	sympathetic	visitors	,
尖	出去	到	交感神经	访客	,

患病情况异常，因此会引起同情和好奇，需要向有同情心的参观者指出。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] — [dʒʌst] ['tʃɪldrən] — [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [lʌvd] .

but	children	—	just	children	—	with	a	right	to	be	happy	and	loved	.
但	孩子们	—	只是	孩子们	—	和	一个	正确的	到	是	快乐的	和	喜爱	.

但是孩子——仅仅是孩子——也有权利获得幸福和爱。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)][maɪndz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

I	wanted	to	fill	their	minds	so	full	of	fun	and	make	-	believe	that	they	would
我	通缉	到	充满	他们的	思想	所以	满的	的	乐趣	和	制作	-	相信	那	他们	会

[hæv; həv][tuː; tə] [fə'get] [ə'baʊt] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] .

have	to	forget	about	their	poor	little	bodies	.
有	到	忘记	关于	他们的	贫穷的	小的	身体	.

我希望让他们的头脑充满乐趣和幻想，以至于他们会忘记自己可怜的小身体。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [help] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['kruːəli] — ['ɪntuː] [wɜːdz]

I	tried	to	make	you	feel	this	and	help	without	putting	it	—	cruelly	—	into	words
我	尝试	到	制作	你	感觉	这	和	帮助	没有	推杆	它	—	残酷地	—	进入	字

;

;
;

我试图让你感受到这一点，并帮助你，但又不想用言语——哪怕是残酷的言语——来表达；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

but	you	would	never	understand	.
但	你	会	绝不	理解	.

但你永远不会明白。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][let][ðem; ðəm] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [ɪn'kjʊərəbl] ,

You	have	never	let	them	forget	for	a	moment	that	they	are	'	incurables	,
你	有	绝不	让	他们	忘记	为了	一个	片刻	那	他们	是	-	不治之症	,

你从未让他们忘记，他们是"不治之症患者"。

- ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] — ['faʊndlɪŋ] .

'	any	more	than	you	have	let	me	forget	that	I	am	a	—	foundling	.
-	任何	更多的	比	你	有	让	我	忘记	那	我	是	一个	—	弃儿	.

就像你从未让我忘记我是一个弃儿一样。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [bæk] — [ə; eɪ] ['wɪstfəli]

"	She	stopped	a	moment	for	breath	,	and	the	smile	came	back	—	a	wistfully
"	她	停止	一个	片刻	为了	气息	,	和	这	微笑	来了	后退	—	一个	怅然地

['pliːdɪŋ] [smaɪl] .

pleading	smile	.
恳求	微笑	.

她停下来喘了口气，脸上又露出了笑容——一个充满渴望和恳求的笑容。

" [aiˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [lɑːst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

"	I	am	afraid	that	last	was	not	in	the	report	.
"	我	是	害怕的	那	最后的	曾是	不是	在	这	报告	.

“恐怕最后一点并没有包含在报告中。”

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — [pliːz] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] ;

What	I	want	to	say	is	—	please	keep	the	incurable	ward	;
什么	我	想	到	说	是	—	请	保持	这	不治之症	病房	;

我想说的是——请保留绝症病房；

[teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəli] [nəʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

take	the	time	to	really	know	them	—	and	love	them	a	little	.
拿	这	时间	到	真的	知道	他们	—	和	爱	他们	一个	小的	.

花时间真正了解他们——并稍微爱他们一点。

[ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sɪdə(r)] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

If	you	only	could	you	would	never	consider	sending	them	away	for	a
如果	你	仅有的	可以	你	会	绝不	考虑	发送	他们	离开	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

如果可以，你绝不会考虑哪怕一秒钟把他们送走。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['splendɪd] [keə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

And	if	,	in	addition	to	the	splendid	care	you	have	given	their	bodies	,
和	如果	,	在	添加	到	这	灿烂	关心	你	有	给定	他们的	身体	,

而且，除了你们对他们身体的悉心照料之外，

[juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [maɪndz] [ænd; ənd] [hɑːts] [saʊnd] [ænd; ənd] [swiːt] ,

you	would	only	help	to	keep	their	minds	and	hearts	sound	and	sweet	,
你	会	仅有的	帮助	到	保持	他们的	思想	和	心	声音	和	甜的	,

你这样做只会让他们的身心更加健康美好。

[ænd; ənd] [ʃiːld] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['kjʊəriəs] ['vɪzɪtəz] ,

and	shield	them	against	curious	visitors	,
和	盾	他们	反对	好奇的	访客	,

并保护它们免受好奇访客的侵扰，

[waɪ] — [waɪ] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mait] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] - [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

why	—	why	—	some	of	them	might	turn	out	to	be	'	a	case	in	a	thousand
为什么	—	为什么	—	一些	的	他们	可能	转动	出去	到	是	-	一个	案件	在	一个	千

. -
: '
: -
. -

为什么——为什么——其中一些可能会变成“千分之一的个案”。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] — [kænt] [juː; jʊ] [siː] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [skræps]

Don't	you	see	—	can't	you	see	—	that	they	have	as	much	right	to	their	scraps
不	你	看	—	不能	你	看	—	那	他们	有	作为	很多	正确的	到	他们的	碎屑

[ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpinəs] — [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kəm'pliːt] [laɪvz; lɪvz] ,

of	life	and	happiness	—	as	your	children	have	to	their	complete	lives	,
的	生活	和	幸福	—	作为	你的	孩子们	有	到	他们的	完全的	生活	,

难道你看不出来吗？难道你看不出来吗？他们和你的孩子一样，都有权拥有他们所拥有的那点生活和幸福，就像他们有权拥有完整的人生一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] [ɪf] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [kləuziz]

and	that	there	is	no	place	for	them	anywhere	if	Saint	Margaret's	closes
和	那	那里	是	不	地方	为了	他们	任何地方	如果	圣	玛格丽特的	关闭

[hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] ?

her	doors	?
她	门	?

如果圣玛格丽特教堂关门，他们岂不是无处可去？

" [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['sʌdnnəs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	With	an	overwhelming	suddenness	she	became	conscious	of	the	attitude	of	the
"	和	一个	压倒	突然	她	成为	有意识的	的	这	态度	的	这

[trʌs'tiz] .

trustees	.
受托人	.

她突然间意识到了受托人的态度。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['peɪʃ(ə)nt] [hɜ:'self] ,

She	,	who	was	nothing	but	a	foundling	and	a	charity	patient	herself	,
她	,	WHO	曾是	没有什么	但	一个	弃儿	和	一个	慈善机构	病人	她自己	,

她本人不过是个弃婴，也是靠慈善救济才得以生存的病人。

[hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [pɑ:s] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'si:vəbl] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

had	dared	to	pass	judgment	on	them	;	it	was	inconceivable	—	it	was
有	敢于	到	经过	判断	在	他们	;	它	曾是	不可思议	—	它	曾是

[ɪm'pɜ:tɪnənt] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['presɪdənt] .

impertinent	—	it	was	beyond	all	precedent	.
无礼	—	它	曾是	超过	全部	先例	.

竟敢对他们妄加评判；这简直不可思议——这是无礼之举——这是史无前例的。

['əʊnli][ðə; ði] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt]['saɪlənt] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] .

Only	the	gray	wisp	of	a	woman	sat	silent	,	seeming	to	express	nothing	.
仅有的	这	灰色的	烟雾	的	一个	女士	卫星	沉默的	,	似乎	到	表达	没有什么	.

只有一缕灰白的身影静静地坐在那里，似乎什么也没表现出来。

['mɑ:grət] [mək'li:nz] [tʃi:ks] [fleɪmd] ; [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntu:] [hɜ:'self] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [ə'kju:tli]

Margaret	MacLean's	cheeks	flamed	;	she	shrank	into	herself	,	her	whole	being	acutely
玛格丽特	麦克林杂志	脸颊	火焰	;	她	缩小	进入	她自己	,	她	所有的	存在	急性

[ə'laɪv] [tu:; tə][ðeə(r)] [θɔ:ts] .

alive	to	their	thoughts	.
活	到	他们的	想法	.

玛格丽特·麦克莱恩的双颊绯红；她蜷缩起身子，全身的感官都敏锐地捕捉到了他们的想法。

[ðə; ði] [skeəd] ['lɪt(ə)l] - [gɜ:l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

The	scared	little	-	girl	look	came	into	her	face	.
这	害怕的	小的	-	女孩	看	来了	进入	她	脸	.

她脸上露出了惊恐的小女孩表情。

" [pə'hæps] — [pə'hæps] , " [ʃi:; ʃi] ['stæmə] , ['pɪtɪfəli] ,

"	Perhaps	—	perhaps	,	"	she	stammered	,	pitifully	,
"	也许	—	也许	,	"	她	结结巴巴	,	可怜地	,

“或许——或许，”她可怜兮兮地结结巴巴地说。

" ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [steɪ] [ɒn] — [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [wɔ:d]

"	after	what	I	have	said	you	would	rather	I	did	not	stay	on	—	in	charge	of	Ward
"	后	什么	我	有	说	你	会	相当	我	做过	不是	停留	在	—	在	收费	的	沃德

[si:] ?

C	?
C	?

“听了我这么说，你是不是宁愿我不要继续留任——不要继续负责C病房？”

" [ðə; ði] ['dɑ:mɪneɪtɪŋ] [trʌ'sti:] [rəʊz] [ə'brʌptli] .

"	The	Dominating	Trustee	rose	abruptly	.
"	这	占据主导地位	受托人	玫瑰	突然	.

“那位强势的受托人突然站了起来。”

" ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi][ækt][ə'pɒn] [mɪs] [mək'liːnz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .

"	Mr	.	President	,	I	suggest	that	we	act	upon	Miss	MacLean's	resignation	at	once	.
"	先生	.	总统	,	我	建议	那	我们	行为	之上	错过	麦克林杂志	辞职	在	一次	.

"

"

"

“总统先生，我建议我们立即对麦克莱恩小姐的辞职采取行动。”

" [aɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [bɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] ,

"	I	second	the	motion	,	"	came	in	a	quick	bark	from	the	Meanest	Trustee	,
"	我	第二	这	运动	,	"	来了	在	一个	快的	吠	从	这	最卑鄙的	受托人	,

“我附议，”最刻薄的受托人厉声说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [trʌ'stiː] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [kwəʊtɪŋ] , " ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrpənts]

while	the	Oldest	Trustee	could	be	heard	quoting	,	"	Sharper	than	a	serpent's
尽管	这	最老	受托人	可以	是	听到	引用	,	"	更锋利	比	一个	蛇的

[tuːθ] —

tooth	—
齿	—

与此同时，可以听到最年长的受托人引用道：“比蛇牙还锋利——

" [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː] [rəʊz] , ['lʊkɪŋ] [pɑːst] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	The	Executive	Trustee	rose	,	looking	past	Margaret	MacLean	as	he	spoke	.
"	这	管理人员	受托人	玫瑰	,	寻找	过去的	玛格丽特	麦克林	作为	他	辐	.

“执行理事站起身来，说话时目光越过了玛格丽特·麦克莱恩。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['pɒsəbli] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] ,

"	In	view	of	the	fact	that	we	shall	possibly	discontinue	the	incurable	ward	,
"	在	看法	的	这	事实	那	我们	将	可能	中止	这	不治之症	病房	,

“鉴于我们可能会关闭绝症病房，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [mək'liːn] [siːm] ['həʊlli] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['meθədz] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n]

and	that	Miss	MacLean	seems	wholly	unsatisfied	with	our	methods	and	supervision
和	那	错过	麦克林	似乎	完全	不满意	和	我们的	方法	和	监督

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

麦克莱恩小姐似乎对我们这里的方法和监督完全不满意。

[aɪ] ['məʊʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][biː; bi] [ək'septɪd] [naʊ] ,

I	motion	that	her	resignation	be	accepted	now	,
我	运动	那	她	辞职	是	公认	现在	,

我提议立即接受她的辞呈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [liːv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [mʌnθ] [ʃæl; ʃəl]

and	that	she	shall	be	free	to	leave	Saint	Margaret's	when	her	month	shall
和	那	她	将	是	自由的	到	离开	圣	玛格丽特的	什么时候	她	月	将

[hæv; həv][ɪk'spaɪəd] , "

have	expired	,	"
有	已到期	,	"

并且，当她的实习期满后，她就可以离开圣玛格丽特医院了。

" [aɪ] ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] , " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [trʌ'stiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	second	the	motion	,	"	came	from	the	Social	Trustee	,	while	she	added	to	the
"	我	第二	这	运动	,	"	来了	从	这	社会的	受托人	,	尽管	她	额外	到	这

['kælkjuleɪtɪŋ] ,

Calculating	,
计算	,

“我附议这项动议，”社会受托人说道，同时她补充道，正在计算中

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [nekst] : " [səʊ] [ɪl] - [bred] .

who	happened	to	be	sitting	next	:	"	So	ill	-	bred	.
WHO	发生	到	是	坐着	下一个	:	"	所以	患病的	-	繁殖	.

恰巧坐在他旁边的人说："太没教养了。"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃəʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

It	just	shows	that	a	person	can	never	be	educated	above	her	station	in
它	只是	演出	那	一个	人	能	绝不	是	受过教育	多于	她	车站	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

这正好说明，一个人的教育水平永远无法超越她所处的社会阶层。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rəʊz] .

"	The	President	rose	.
"	这	总统	玫瑰	.

总统起身了。

" [ðə; ði] ['məʊʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd] ['sekəndid] .

"	The	motion	has	been	made	and	seconded	.
"	这	运动	有	到过	制成	和	附议	.

"该动议已提出并获得附议。"

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ['sɪgnɪfaɪ][baɪ] ['reɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [mɪs]

Will	you	please	signify	by	raising	your	hands	if	it	is	your	wish	that	Miss
将要	你	请	表示	经过	提高	你的	双手	如果	它	是	你的	希望	那	错过

[mək'liːnz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][biː; bi] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns] ?

MacLean's	resignation	be	accepted	at	once	?
麦克林杂志	辞职	是	公认	在	一次	?

请举手示意是否同意立即接受麦克莱恩小姐的辞呈?

" [hænd]['ɑːftə(r)][hænd] [went] [ʌp] .

"	Hand	after	hand	went	up	.
"	手	后	手	去	向上	.

一只只手举了起来。

['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Only	the	little	gray	wisp	of	a	woman	in	the	chair	by	the	door	sat	with	her
仅有的	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	在	这	椅子	经过	这	门	卫星	和	她

[hændz] [stɪl] ['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

hands	still	folded	on	her	lap	.
双手	仍然	折叠	在	她	膝	.

只有门口椅子上坐着一位身形瘦小、头发花白的妇人，双手仍然交叠放在膝上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [vəʊt] .

"	It	is	,	so	to	speak	,	a	unanimous	vote	.
"	它	是	,	所以	到	说话	,	一个	一致	投票	.

"可以说，这是一次全票通过的投票。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [hɪnt][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [vɔɪs] .

"	There	was	a	strong	hint	of	approval	in	the	President's	voice	.
"	那里	曾是	一个	强的	暗示	的	赞同	在	这	总统的	嗓音	.

总统的语气中明显流露出赞许之意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;

He	was	a	good	man	;
他	曾是	一个	好的	男人	;

他是个好人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðæt] [sekt] [wɪtʃ] [həʊldz][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

but	he	belonged	to	that	sect	which	holds	as	one	of	the	main	articles	of
但	他	属于	到	那	教派	哪个	持有	作为	一	的	这	主要的	文章	的

[ɪts] [feɪθ] ,

its	faith	,
它是	信仰	,

但他所属的教派将以下内容作为其主要信仰信条之一：

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] . "

"	I	believe	in	the	infallibility	of	the	rich	.	"
"	我	相信	在	这	绝对正确	的	这	富有的	.	"

“我相信富人永远不会犯错。”

" [kæn; kən]['eni][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [mɪs] [mək'liːnz] [taɪm][ɪk'spaɪəz] ?

"	Can	any	one	tell	me	when	Miss	MacLean's	time	expires	?
"	能	任何	一	告诉	我	什么时候	错过	麦克林杂志	时间	到期	?

“请问有人知道麦克莱恩小姐的任期何时结束吗？”

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

"	The	person	under	discussion	answered	for	herself	.
"	这	人	在下面	讨论	回答	为了	她自己	.

被讨论的人亲自回答了这个问题。

" [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] . "

"	On	the	last	day	of	the	month	,	Mr	.	President	.	"
"	在	这	最后的	天	的	这	月	,	先生	.	总统	.	"

“总统先生，月底最后一天。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] .

"	Oh	,	very	well	.
"	哦	,	非常	出色地	.

“哦，很好。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

"	He	was	extremely	polite	in	his	manner	.
"	他	曾是	极其	有礼貌的	在	他的	方式	.

他举止非常有礼貌。

" [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [fʊl]

"	We	thank	you	for	your	very	full
"	我们	感谢	你	为了	你的	非常	满的

我们非常感谢您详尽的评价。

[ænd; ənd] — [m] — [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [rɪ'pɔːt] .

and	—	hmm	—	comprehensive	report	.
和	—	唔	—	综合的	报告	.

还有——嗯——一份全面的报告。

['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['djuːtiz][æt; ət][seɪnt] ['mɑːrgərəts] .

After	to	-	night	you	are	excused	from	your	duties	at	Saint	Margaret's	.
后	到	-	夜晚	你	是	已原谅	从	你的	职责	在	圣	玛格丽特的	.

今晚之后，你无需再在圣玛格丽特教堂履行职责。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtiəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] ,

"	The	President	bowed	her	courteously	out	of	the	board	-	room	,
"	这	总统	鞠躬	她	礼貌地	出去	的	这	木板	-	房间	,

总统礼貌地将她送出了会议室。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [bəʊl][ɒn][hɪz; ɪz][desk] [stɪl] [nˈɒdɪd] ['gaɪl.ləs.li] .

while	the	primroses	in	the	green	Devonshire	bowl	on	his	desk	still	nodded	guilelessly	.
尽管	这	报春花	在	这	绿色的	德文郡	碗	在	他的	桌子	仍然	点头	天真无邪	.

而他桌上绿色德文郡碗里的报春花依然天真无邪地点头。

[viː]
V
V

V

[ɒdz] [ænd; ənd] [endz]
ODDS AND ENDS
赔率 和 结束

什物

['mɑːgrət] [mək'liːn] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['kɒrɪdɔː(r)] ; [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
Margaret MacLean walked the length of the first corridor ; once out of sight
玛格丽特 麦克林 步行 这 长度 的 这 第一的 走廊 ; 一次 出去 的 视线
[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,
and hearing ,
和 听力 ,

玛格丽特·麦克莱恩走完了第一条走廊的全程；一旦她看不见也听不见，

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ʌp][ðə; ði] [steəz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sə'spɪʃəsli] [mɔɪst]
she tore up the stairs , her cheeks crimson and her eyes suspiciously moist
她 撕裂 向上 这 楼梯 , 她 脸颊 赤红 和 她 眼睛 可疑地 潮湿
.
:
.

她飞快地跑上楼梯，双颊绯红，眼眶湿润，神情有些可疑。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
Before she had reached the second flight the House Surgeon overtook her .
前 她 有 达到 这 第二 航班 这 房子 外科医生 超越 她 .

她还没走到第二层楼梯，住院外科医生就超过了她。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [pænt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
" I wish , " he panted behind her ,
" 我 希望 , " 他 喘息 在后面 她 ,

“但愿如此，”他在她身后喘息着说。

['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði][bɪg] - ['brʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv][əʊld] — " [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [weɪt] [ə; eɪ]
trying his best to look the big - brother way of old — " I wish you'd wait a
尝试 他的 最好的 到 看 这 大的 - 兄弟 方式 的 老的 — " 我 希望 你会 等待 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

他努力装出一副老大哥的样子——“我希望你能等一下。”

[ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] [jɔːz] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ɪz][ə; eɪ] ['biːstli] [wʌn] . "
This habit of yours of always walking up is a beastly one . "
这 习惯 的 你的 的 总是 步行 向上 是 一个 兽 一 . "

你这种总是往上走的习惯真是太恶劣了。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't worry about it .
" 不 担心 关于 它 .

别担心。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [mə'tælɪk] [rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] .
" There was a sharp , metallic ring in her voice that made it unnatural .
" 那里 曾是 一个 锋利的 , 金属 戒指 在 她 嗓音 那 制成 它 不自然 .

“她的声音里有一种尖锐的、金属般的音调，听起来很不自然。”

" [ðæts] [wʌn] ['hæbɪt] [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['brəʊkən] .
" That's one habit that will soon be broken .
" 那就是 一 习惯 那 将要 很快 是 破碎的 .

“这个习惯很快就会改掉。”

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['helpləsli] ;

"	The	House	Surgeon	smiled	rather	helplessly	;
"	这	房子	外科医生	微笑	相当	无助地	;

“住院医师无奈地笑了笑；

[ˌɪn'saɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [preə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə]

inside	he	was	making	one	of	the	few	prayers	of	his	life	—	a	prayer	to
里面	他	曾是	制作	一	的	这	很少	祈祷	的	他的	生活	—	一个	祷告	到

[kiːp] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [friː] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .

keep	Margaret	MacLean	free	of	bitterness	.
保持	玛格丽特	麦克林	自由的	的	苦味	.

内心深处，他默默地祈祷着，这是他一生中为数不多的祈祷之一——祈祷玛格丽特·麦克莱恩远离痛苦。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	There	is	something	I	want	to	say	to	you	,	"	he	began	.
"	那里	是	某物	我	想	到	说	到	你	,	"	他	开始	.

“我有些话想对你说，”他开口说道。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ['fiːvərɪʃli] : " [nəʊ] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] !

She	broke	in	feverishly	:	"	No	,	there	isn't	!
她	打破	在	狂热地	:	"	不	,	那里	不是	!

她急切地插话道：“不，没有！”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	don't	want	to	hear	it	.
和	我	不	想	到	听到	它	.

我不想听。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [jʊr; jər] ['sɒri] .

I	don't	want	to	hear	you're	sorry	.
我	不	想	到	听到	你是	对不起	.

我不想听你说对不起。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðel] [biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] — ['sʌmweə(r)] — ['sʌmhaʊ] .

I	don't	want	to	hear	they'll	be	taken	care	of	—	somewhere	—	somehow	.
我	不	想	到	听到	他们会	是	已采取	关心	的	—	某处	—	不知何故	.

我不想听到“他们会得到照顾——无论在哪个地方——以某种方式”这种话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] [ɪf] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] — [ɔː(r)] [wɪl] [ɔːl]

I	think	I	should	scream	if	you	told	me	it	was	bound	to	happen	—	or	will	all
我	思考	我	应该	尖叫	如果	你	讲述	我	它	曾是	边界	到	发生	—	或者	将要	全部

[tɜːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] . "

turn	out	for	the	best	.	"
转动	出去	为了	这	最好的	.	"

如果你告诉我这件事注定会发生——或者一切都会朝着好的方向发展，我想我应该尖叫起来。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] — [ɪn][fækt] , [ðeɪ] ['hædnt]['iːv(ə)n]

"	I	had	no	intention	of	saying	any	of	those	things	—	in	fact	,	they	hadn't	even
"	我	有	不	意图	的	说	任何	的	那些	事物	—	在	事实	,	他们	之前没有	甚至

['entəd] [maɪ][maɪnd] .

entered	my	mind	.
进入	我的	头脑	.

“我根本没打算说那些话——事实上，我甚至都没想过这些话。”

[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — "

What	I	was	going	to	—	"
什么	我	曾是	去	到	—	"

我原本打算——

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	know	.
"	哦	,	我	知道	.

“哦，我知道。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

You	were	going	to	remind	me	of	what	you	said	this	morning	.
你	是	去	到	提醒	我	的	什么	你	说	这	早晨	.

你本来想提醒我你今天早上说过的话。

['ɔːlməʊst] [prə'fetɪk] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Almost	prophetic	,	wasn't	it	?
几乎	预言	,	不是	它	?

简直就像预言一样，不是吗?

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .

"	And	there	was	a	strong	touch	of	irony	in	her	laugh	.
"	和	那里	曾是	一个	强的	触碰	的	讽刺	在	她	笑	.

“她的笑声中带着一丝强烈的讽刺意味。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['krʌʃɪŋli] .

She	turned	on	him	crushingly	.
她	转向	在	他	令人崩溃地	.

她狠狠地翻脸不认人了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .

"	Perhaps	you	knew	it	all	along	.
"	也许	你	知道	它	全部	沿着	.

“或许你早就知道了。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['dʒentli] . "

Perhaps	it	was	your	way	of	letting	me	down	gently	.	"
也许	它	曾是	你的	方式	的	出租	我	向下	轻轻地	.	"

也许这是你委婉地拒绝我的方式吧。

" [siː] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] , ['blʌntli] , " [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ]

"	See	here	,	"	said	the	House	Surgeon	,	bluntly	,	"	that's	the	second	disagreeable	thing
"	看	这里	,	"	说	这	房子	外科医生	,	直截了当地	,	"	那就是	这	第二	令人不快的	事物

[juːv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] .

you've	said	to	-	day	.
你已经	说	到	-	天	.

“瞧，”医院外科医生直截了当地说，“这是你今天说的第二句令人不快的话了。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt] [skweə(r)] .

I	don't	think	it's	quite	square	.
我	不	思考	它是	相当	正方形	.

我觉得它不太像正方形。

[duː; də][juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你? ”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvəd] ; [hɜː(r); hə(r)][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Her	lips	quivered	;	her	hands	reached	out	toward	his	impulsively	.
"	她	嘴唇	颤抖	;	她	双手	达到	出去	朝向	他的	冲动地	.

她的嘴唇颤抖着；她的手不由自主地伸向他。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [truː] .

"	I	don't	know	why	I	keep	saying	things	I	know	are	not	true	.
"	我	不	知道	为什么	我	保持	说	事物	我	知道	是	不是	真的	.

“我不知道为什么我总是说一些明知不是真的话。”

[aɪm] ['pɜːfɪktli] — [ˌʌnfə'gɪvəbli] ['hɒrɪd] .
I'm perfectly — unforgivably horrid .
我是 完美 — 不可饶恕 可怕的 .

我简直糟糕透顶，令人无法原谅。

" [æz; əz] [ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hændz] , [tɜːnd] [ðem; ðəm][pɑːm] ['ʌpəməʊst] , [ænd; ənd] [kɪst]
" As impulsively he took both hands , turned them palm uppermost , and kissed
" 作为 冲动地 他 采取 两个都 双手 , 转向 他们 棕榈 最上层 , 和 亲吻
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他情不自禁地握住双手，掌心朝上，亲吻了一下。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hændz] , [tɜːnd] [ðem; ðəm][pɑːm] ['ʌpəməʊst] , [ænd; ənd]
[Illustration : Impulsively he took both hands , turned them palm uppermost , and
[插图 : 冲动地 他 采取 两个都 双手 , 转向 他们 棕榈 最上层 , 和
[kɪst] [ðem; ðəm] .]
kissed them .]
亲吻 他们 .]

【插图：他情不自禁地握住双手，掌心向上，亲吻了一下。】

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['diːpənd] .
She snatched them away ; the crimson in her cheeks deepened .
她 抢夺 他们 离开 ; 这 赤红 在 她 脸颊 加深 .

她一把夺过它们，双颊的绯红更深了。

" [doʊnt] , [pliːz] .
" Don't , please .
" 不 , 请 .

“请不要这样。”

[jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] ['əʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] .
Your pity only makes it harder .
你的 遗憾 仅有的 制作 它 更难 .

你的怜悯只会让事情变得更糟。

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [hɪə(r)] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
Oh , I don't know what has happened — here — " And she struck her breast
哦 , 我 不 知道 什么 有 发生 — 这里 — " 和 她 击 她 胸部
['fɪəsli] .
fiercely .
激烈地 .

“哦，我不知道这里发生了什么事——”说着，她狠狠地捶了一下自己的胸口。

" [ɪf] — [ɪf] [ðeɪ] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ə'gen] ;
" If — if they send the children away I shall never believe in anything again ;
" 如果 — 如果 他们 发送 这 孩子们 离开 我 将 绝不 相信 在 任何事物 再次 ;

“如果——如果他们把孩子们送走，我将永远不再相信任何事；

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [biːn] [glæd] [wɪl] [stɒp] —
the part of me that has believed and trusted and been glad will stop —
这 部分 的 我 那 有 相信 和 可信 和 到过 高兴的 将要 停止 —
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
it will break all to pieces .
它 将要 休息 全部 到 件 .

我内心那个曾经相信、信任和感到快乐的部分将会停止——它会彻底崩溃。

" [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] , [draɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steəz] [tuː; tə] [wɔːd] [siː]

"	With	a	hard	,	dry	sob	she	left	him	,	running	up	the	remaining	stairs	to	Ward	C
"	和	一个	难的	,	干燥	哭泣	她	左边	他	,	跑步	向上	这	其余的	楼梯	到	沃德	C

.

:

.

她发出一声干涩的抽泣，离开了他，跑上剩下的楼梯，前往 C 病房。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [riːtʃ] ['hʌŋgrəli] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

She	did	not	see	his	arms	reach	hungrily	after	her	or	the	great	longing	in	his
她	做过	不是	看	他的	武器	抵达	饥饿地	后	她	或者	这	伟大的	渴望	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她没有看到他如饥似渴地伸出双臂想要抓住她，也没有看到他脸上那深深的渴望。

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] .

The	House	Surgeon	turned	and	went	downstairs	again	.
这	房子	外科医生	转向	和	去	楼下	再次	.

住院医师转身又下了楼。

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] [hiː; hi] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

In	the	lower	corridor	he	ran	across	the	President	,	who	was	looking	for	him	.
在	这	降低	走廊	他	跑	穿过	这	总统	,	WHO	曾是	寻找	为了	他	.

在楼下的走廊里，他遇到了正在找他的总统。

[wɪð] [mʌtʃ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] :

With	much	courtesy	and	circumlocution	he	was	told	the	thing	he	had	been	waiting	to	hear	:
和	很多	礼貌	和	迂回表达	他	曾是	讲述	这	事物	他	有	到过	等待	到	听到	:

他被非常客气地、拐弯抹角地告知了他一直想听到的话：

[ðə; ði] [bɔːd] , ['laɪkwaɪz] ,

the	board	,	likewise	,
这	木板	,	同样地	,

董事会也是如此。

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [həʊld] [bəuθ] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

had	discovered	that	Saint	Margaret's	had	suddenly	grown	too	small	to	hold	both	the	Senior	Surgeon	and	himself	.
有	发现	那	圣	玛格丽特的	有	突然	生长	也	小的	到	抓住	两个都	这	高级的	外科医生	和	他自己	.

他发现圣玛格丽特医院突然变得太小，容不下他和那位资深外科医生了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] ['trʌbld] [hɪm] ['lɪt(ə)l] ;

Strangely	enough	,	this	troubled	him	little	;
奇怪的	足够的	,	这	麻烦	他	小的	;

奇怪的是，这件事并没有让他感到困扰；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [mə'mentəs] [ɒv; əv] ['hæpəniŋz] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [hiː; hi]

there	are	times	in	a	man's	life	when	even	the	most	momentous	of	happenings	shrink	into	nothing	beside	the	simple	process	of	telling	the	girl	he	loves	that	he
那里	是	时代	在	一个	男人的	生活	什么时候	甚至	这	最多	意义重大	的	事件	收缩	进入	没有什么	旁	这	简单的	过程	的	讲述	这	女孩	他	爱	那	他

[lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] .

loves	her	.
爱	她	.

男人的一生中总有那么一些时刻，即使是最重大的事件，与向自己心爱的女孩表达爱意相比，也显得微不足道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒənz] ['kɒmənpleɪs] [ək'septəns]

The	President	was	somewhat	startled	by	the	House	Surgeon's	commonplace	acceptance
这	总统	曾是	有些	惊慌	经过	这	房子	外科医生的	平凡	验收

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

of	the	board's	decision	;
的	这	董事会	决定	;

总统对医院外科医生如此平静地接受委员会的决定感到有些惊讶；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] [dɪ'stɪŋktli] ['pʌz(ə)ld] .

and	he	returned	to	the	board	-	room	distinctly	puzzled	.
和	他	返回	到	这	木板	-	房间	明显地	困惑	.

他回到会议室时，一脸困惑。

['miːnwaɪl] ['mɑːgrət] [mək'liːn] ,

Meanwhile	Margaret	MacLean	,
同时	玛格丽特	麦克林	,

与此同时，玛格丽特·麦克莱恩

['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

having	waited	outside	of	Ward	C	for	her	cheeks	to	cool	and	her
拥有	等待	外部	的	沃德	C	为了	她	脸颊	到	凉爽的	和	她

[aɪz] [tuː; tə][draɪ] ,

eyes	to	dry	,
眼睛	到	干燥	,

她站在C病房外，等着脸颊冷却下来，眼睛干涸后，

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

opened	the	door	and	went	in	.
打开	这	门	和	去	在	.

打开门走了进去。

[wɔːd] [siː][hæd; həd] [biːn] [fed] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [nɜːs] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ; [ðæt] [ɪz] ,

Ward	C	had	been	fed	by	the	assistant	nurse	and	put	to	bed	;	that	is	,
沃德	C	有	到过	美联储	经过	这	助手	护士	和	放	到	床	;	那	是	,

C病房的病人已经由助理护士喂过饭并被安排上床睡觉；也就是说，

[ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [lɪmp] [ɔː(r)] [wiːl] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [krɪb] ,

all	who	could	limp	or	wheel	themselves	about	the	room	were	back	in	their	cribs	,
全部	WHO	可以	跛行	或者	车轮	他们自己	关于	这	房间	是	后退	在	他们的	婴儿床	,

所有能一瘸一拐或自己挪动身体的人都回到了婴儿床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [breɪst] [ɔː(r)] ['bəʊlstəd] [ʌp] .

and	the	others	were	no	longer	braced	or	bolstered	up	.
和	这	其他的	是	不	更长	支撑	或者	加强	向上	.

而其他人则不再受到支撑或加固。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [gluːm] ['kænəpid] ['evri] [krɪb] [ænd; ənd] [kɒt] ; [bɪ'niːθ] , [eɪt] [smɔːl]

As	she	had	expected	,	gloom	canopied	every	crib	and	cot	;	beneath	,	eight	small
作为	她	有	预期的	,	愁云	有顶棚的	每一个	婴儿床	和	婴儿床	;	下面	,	八	小的

['fɪgəz] ,

figures	,
数据	,

正如她所料，每张婴儿床和摇篮都笼罩在阴暗之中；床下，八个小小的身影，

['kʌvəd] [tuː; tə][ðeə(r)]['nəʊzɪz] , [ʃʊk] [wɪð] [held] - [bæk] [sɒbz] [ɔː(r)] [weɪld] ['sɒftli] .

covered	to	their	noses	,	shook	with	held	-	back	sobs	or	wailed	softly	.
涵盖	到	他们的	鼻子	,	摇晃	和	握住	-	后退	啜泣	或者	哀嚎	轻轻	.

他们捂住鼻子，强忍着抽泣，浑身颤抖，或者轻轻地哀嚎。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] , [wɔ:d] [si:][wɒz; wəz]

According	to	the	custom	that	had	unwittingly	established	itself	,	Ward	C	was
根据	到	这	风俗	那	有	不知不觉	已确立的	本身	,	沃德	C	曾是

['kraɪɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [sli:p] .

crying	itself	to	sleep	.
哭泣	本身	到	睡觉	.

根据无意中形成的惯例，C病房哭着睡着了。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

Not	that	it	knew	what	it	was	crying	about	,
不是	那	它	知道	什么	它	曾是	哭泣	关于	,

它并不知道自己在哭什么。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] [nɜ:vz] ;

it	being	merely	a	matter	of	atmosphere	and	unstrung	nerves	;
它	存在	仅仅	一个	事情	的	气氛	和	未上弦	神经	;

这仅仅是气氛和紧张情绪的问题；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kɔ:z] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [ɔ:l] [ə'raɪ] ,

but	that	is	cause	enough	to	turn	the	mind	of	a	sick	child	all	awry	,
但	那	是	原因	足够的	到	转动	这	头脑	的	一个	生病的	孩子	全部	错误	,

但这足以让一个生病的孩子心智彻底扭曲。

['twɪstɪŋ] [aʊt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn] ['pi:vɪʃ] , ['fretf(ə)l] ['fi:lɪŋz] .

twisting	out	happiness	and	twisting	in	peevish	,	fretful	feelings	.
扭曲	出去	幸福	和	扭曲	在	易怒的	,	烦躁	情怀	.

扭曲幸福，扭曲烦躁、焦虑的情绪。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:d] .

She	stood	by	the	door	,	unnoticed	,	looking	down	the	ward	.
她	站立	经过	这	门	,	未被察觉	,	寻找	向下	这	病房	.

她站在门口，无人注意，向下望去，看着病房。

['pɑ:ntʃoʊ] [leɪ] [wu:nd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['krɪsəlɪs] , ['rəʊlɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['mɪzəri] .

Pancho	lay	wound	up	in	his	blanket	like	a	giant	chrysalis	,	rolling	in	silent	misery	.
潘乔	躺	伤口	向上	在	他的	毯子	喜欢	一个	巨大的	蛹	,	滚动	在	沉默的	苦难	.

潘乔像一个巨大的蛹一样蜷缩在毯子里，默默地痛苦地翻滚着。

['sændi] [wɒz; wəz] [stretʃt] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] " [leɪd] [aʊt] "

Sandy	was	stretched	as	straight	and	stiff	as	if	he	had	been	"	laid	out	"
沙	曾是	拉伸	作为	直的	和	僵硬的	作为	如果	他	有	到过	"	铺设	出去	"

;

;

;

桑迪被拉得笔直僵硬，就像被"平躺"过一样；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɒlɪd] , [ɪk'spreʃənləs] [set] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

his	eyes	were	closed	,	and	there	was	a	stolid	,	expressionless	set	to	his
他的	眼睛	是	关闭	,	和	那里	曾是	一个	沉稳	,	面无表情	放	到	他的

['fi:tʃəz] .

features	.
特征	.

他双眼紧闭，面无表情，神情呆滞。

['mɑ:grət] [mək'li:n] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'təukən] [mʌtʃ] [ɪn'tɜ:n(ə)l] [dɪ'stɜ:bəns] .

Margaret	MacLean	knew	that	it	betokened	much	internal	disturbance	.
玛格丽特	麦克林	知道	那	它	标记	很多	内部的	干扰	.

玛格丽特·麦克莱恩知道，这预示着内部出现很多动荡。

['su:zn] , [eks] - [fə'lɒsəfə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] ,

Susan	,	ex	-	philosopher	,	was	sobbing	aloud	,
苏珊	,	前任	-	哲学家	,	曾是	啜泣	大声	,

苏珊，这位前哲学家，放声痛哭。

['pʊlɪŋ] [wɪð] [rɪ'beljəs] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['aɪən] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [weə(r)]

pulling	with	rebellious	fingers	at	the	pieces	of	iron	that	kept	her	head	where
拉	和	叛逆的	手指	在	这	件	的	铁	那	保留	她	头	在哪里

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .

nature	had	planned	it	.
自然	有	计划	它	.

她用叛逆的手指拉扯着固定住她头部的铁片，那头部原本的位置是她天生应该有的。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [grɪpt] [hændz][ænd; ənd] [məʊn] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [waɪl] ['piːtə(r)] [hʌgd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit]

The	Apostles	gripped	hands	and	moaned	in	unison	,	while	Peter	hugged	his	blanket
这	使徒们	紧握	双手	和	呻吟	在	齐声	,	尽管	彼得	拥抱	他的	毯子

,

,

,

使徒们紧紧握住彼此的手，齐声呻吟，而彼得则抱着他的毯子。

[siːkɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'speld] ['təʊbi] .

seeking	thereby	some	consolation	for	the	dispelled	Toby	.
寻求	从而	一些	安慰	为了	这	驱散	托比	.

托比希望从中得到一些安慰，因为他被驱逐了。

['təʊbi] [pə'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ɒn] [trʌ'stiː] [deɪz] .

Toby	persistently	refused	to	be	conjured	up	on	Trustee	Days	.
托比	持续地	拒绝	到	是	召唤	向上	在	受托人	天	.

在受托人日，托比始终拒绝被召唤出来。

['əʊnli] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] .

Only	Bridget	was	alert	and	watchful	.
仅有的	布里奇特	曾是	警报	和	警惕	.

只有布里奇特保持着警觉和警惕。

[wʌn] [hænd][wɒz; wəz] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv] [roʊ'zitəz] [krɪb] ,

One	hand	was	slipped	through	the	bars	of	Rosita's	crib	,
一	手	曾是	滑倒了	通过	这	酒吧	的	罗西塔的	婴儿床	,

一只手伸进了罗西塔婴儿床的栏杆里，

[əd'mɪnɪstərɪŋ] ['kʌmfətɪŋ] [pæts][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [kruːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [riːl] .

administering	comforting	pats	to	the	rhythmic	croon	of	an	Irish	reel	.
管理	令人感到安慰	轻拍	到	这	节奏	轻哼	的	一个	爱尔兰	卷轴	.

伴着爱尔兰里尔舞曲的节奏轻柔吟唱，轻轻拍打着它，以示安慰。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɒts] [wɪð] [ðə; ði]

Every	once	in	a	while	her	eyes	would	wander	to	the	neighboring	cots	with	the
每一个	一次	在	一个	尽管	她	眼睛	会	漫步	到	这	邻接	婴儿床	和	这

[dɪs'kwaɪət][ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['trʌbld] ['mʌðə(r)] ;

disquiet	of	an	over	-	troubled	mother	;
忧虑	的	一个	超过	-	麻烦	母亲	;

她时不时会带着一位忧心忡忡的母亲的不安，将目光投向邻近的婴儿床；

[ðə; ði]['əʊnli] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['riːəl] [ʌn'hæpinəs] [ɔː(r)] ['wʌri] ['brɪdʒɪt] ['evə(r)] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz]

the	only	moments	of	real	unhappiness	or	worry	Bridget	ever	knew	were	those
这	仅有的	时刻	的	真实的	不快乐	或者	担心	布里奇特	曾经	知道	是	那些

[wɪtʃ] [brɔːt] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mendɪŋ] .

which	brought	sorrow	to	the	ward	past	her	power	of	mending	.
哪个	带来	悲哀	到	这	病房	过去的	她	力量	的	修补	.

布里奇特唯一真正感到不快乐或担忧的时刻，是那些给病房带来悲伤，而她又无力弥补的时刻。

[tuː; tə] ['mɑːgrət] [mək'liːn] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

To	Margaret	MacLean	,	standing	there	,
到	玛格丽特	麦克林	,	常设	那里	,

站在那里的玛格丽特·麦克莱恩

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'beərəb(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [tuː] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd]['kruːəl]

it	seemed	unbearable	—	as	if	life	had	suddenly	become	too	sinister	and	cruel
它	似乎	难以忍受	—	作为	如果	生活	有	突然	变得	也	险恶	和	残忍的

[tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [səʊlz] [səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz] [ðiːz] .

to	strike	at	souls	so	little	and	helpless	as	these	.
到	罢工	在	灵魂	所以	小的	和	无助	作为	这些	.

这似乎令人难以忍受——仿佛生活突然变得太过邪恶和残酷，以至于要打击像这些如此渺小和无助的灵魂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [wʌn][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪk'spleɪn][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][gɒd] .

There	were	things	one	could	never	explain	in	terms	of	God	.
那里	是	事物	一	可以	绝不	解释	在	条款	的	上帝	.

有些事情是永远无法用上帝来解释的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ['wəːʃip] ['saɪəns] ;

She	found	herself	wondering	if	that	was	why	the	Senior	Surgeon	worshiped	science	;
她	成立	她自己	好奇	如果	那	曾是	为什么	这	高级的	外科医生	崇拜	科学	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] .

and	she	shivered	.
和	她	瑟瑟发抖	.

她不禁开始思考，这是否就是那位资深外科医生崇尚科学的原因；她不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'pelənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [pleɪs] [in'tuːm] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

The	room	had	become	repellent	;	it	was	a	sepulchral	place	entombing	all	she
这	房间	有	变得	驱虫剂	;	它	曾是	一个	墓穴	地方	入殓	全部	她

[hæd; həd] [lɒst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

房间变得令人厌恶；它像一座坟墓，埋葬着她失去的一切。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [gluːm] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [graup] [ə'baʊt] — ['ɑːftə(r)][ɪts]

In	the	midst	of	the	dusk	and	gloom	her	mind	groped	about	—	after	its
在	这	中间	的	这	黄昏	和	愁云	她	头脑	摸索	关于	—	后	它是

['hæbɪt] — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] ,

habit	—	for	something	cheerful	,
习惯	—	为了	某物	快乐	,

在暮色昏暗之中，她的思绪像往常一样，在黑暗中摸索着寻找一些令人愉悦的事物。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['kʌlələs] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

something	that	would	break	the	colorless	monotone	of	the	room	and	change	the
某物	那	会	休息	这	无色	单调	的	这	房间	和	改变	这

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

一些能够打破房间单调乏味的色调，改变氛围的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [brɔːt] [ə; eɪ]

In	a	flash	she	remembered	the	primroses	;	and	the	remembrance	brought	a
在	一个	闪光	她	记得	这	报春花	;	和	这	纪念	带来	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她瞬间想起了报春花；这回忆让她露出了笑容。

" ['ðer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃɑːlətənz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd]

"	They're	nothing	but	charlatans	,	"	she	thought	,	"	but	the	children	will	never	find
"	它们是	没有什么	但	江湖骗子	,	"	她	想法	,	"	但	这	孩子们	将要	绝不	寻找

[ðæt] [aʊt] ,

that	out	,
那	出去	,

“他们不过是一群骗子，”她心想，“但孩子们永远不会发现这一点。”

[ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

and	they'll	be	something	bright	for	them	to	wake	up	to	in	the
和	他们会	是	某物	明亮的	为了	他们	到	唤醒	向上	到	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

这样，他们早上醒来就能看到一些令人振奋的东西。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔːd] ['miːtɪŋ]

"	This	was	what	sent	her	down	the	stairs	again	,	just	as	the	board	meeting
"	这	曾是	什么	发送	她	向下	这	楼梯	再次	,	只是	作为	这	木板	会议

[ɐdʒ'ɜːnd] .

adjourned	.
休会	.

“就在董事会会议休会之际，这件事又让她冲下了楼梯。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɐdʒ'ɜːnd] [wɪð] [θʌmz] [daʊn] — ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] [wɒz; wəz]

Now	the	board	adjourned	with	thumbs	down	—	signifying	that	the	incurable	ward	was
现在	这	木板	休会	和	拇指	向下	—	表示	那	这	不治之症	病房	曾是

[nəʊ][mɔː(r)] ,

no	more	,
不	更多的	,

董事会随后以向下拇指的手势宣布休会——这表示不治之症病房已不复存在。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	far	as	the	future	of	Saint	Margaret's	was	concerned	.
作为	远的	作为	这	未来	的	圣	玛格丽特的	曾是	担心的	.

至于圣玛格丽特学院的未来。

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [stɜːd] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [rɪ'læksɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪnt][ænd; ənd]

The	trustees	stirred	in	their	chairs	with	a	comfortable	relaxing	of	joint	and
这	受托人	搅拌	在	他们的	椅子	和	一个	舒服的	放松	的	联合的	和

['mʌs(ə)l] ,

muscle	,
肌肉	,

理事们在椅子上挪动了一下身子，关节和肌肉都舒服地放松了下来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðeə(r)] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wel] [dɪ'spætʃ] ;

as	if	to	say	,	"	There	,	that	is	a	piece	of	business	well	despatched	;
作为	如果	到	说	,	"	那里	,	那	是	一个	片	的	商业	出色地	已派送	;

仿佛在说：“瞧，这件事处理得很好；

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

nothing	like	methods	of	conservation	and	efficiency	,	you	know	.
没有什么	喜欢	方法	的	保护	和	效率	,	你	知道	.

你知道，没有什么比节约和提高效率更重要的了。

" ['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][sæt]['rɪdʒɪd] ,

"	Only	the	little	gray	wisp	of	a	woman	by	the	door	sat	rigid	,
"	仅有的	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	经过	这	门	卫星	死板的	,

只有门口一个灰白相间的女人僵硬地坐着，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [stɪl] ['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	hands	still	folded	on	her	lap	.
她	双手	仍然	折叠	在	她	膝	.

她的双手仍然交叠放在膝上。

[ðə; ði] ['əʊldɪst] [trʌ'stiː] [hæd; həd][dʒʌst] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [trʌ'stiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]

The	Oldest	Trustee	had	just	remarked	to	the	Social	Trustee	that	all	the	things
这	最老	受托人	有	只是	评论	到	这	社会的	受托人	那	全部	这	事物

['gɒsɪp] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [truː]

gossip	had	said	of	the	widow	of	the	Richest	Trustee	were	undoubtedly	true
闲话	有	说	的	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	是	无疑	真的

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒn'entəti] — [wen] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [drɒpt] [ɪn] .

—	she	was	a	nonentity	—	when	the	Senior	Surgeon	dropped	in	.
—	她	曾是	一个	非实体	—	什么时候	这	高级的	外科医生	掉落	在	.

最年长的受托人刚刚对社交受托人说，关于最富有的受托人遗孀的所有流言蜚语无疑都是真的——她是个无名小卒——这时，高级外科医生走了进来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['priːviəs] [rɪ'kwest] .

This	was	according	to	the	President's	previous	request	.
这	曾是	根据	到	这	总统的	以前的	要求	.

这是根据总统之前的要求进行的。

[ðæt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [pɑːts] [hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi]

That	gentleman	of	charitable	parts	had	implied	that	there	would	undoubtedly	be
那	绅士	的	慈善	部分	有	暗示	那	那里	会	无疑	是

[gʊd] [njuːz] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

good	news	and	congratulations	awaiting	him	.
好的	消息	和	恭喜！	等待中	他	.

那位富有慈善之心的先生暗示说，无疑会有好消息和祝贺在等着他。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [slaɪt] [ɪts]['djuːti][ænd; ənd][feɪl][tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

This	did	not	mean	that	the	board	intended	to	slight	its	duty	and	fail	to	consider
这	做过	不是	意思是	那	这	木板	故意的	到	轻微	它是	责任	和	失败	到	考虑

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɪð] [djuː] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] — [ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz][æz; əz]

the	matter	of	the	incurables	with	due	conscientiousness	—	the	board	was	as
这	事情	的	这	不治之症	和	到期的	尽责性	—	这	木板	曾是	作为

[strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] .

strong	for	conscience	as	for	conservation	.
强的	为了	良心	作为	为了	保护	.

这并不意味着董事会打算轻视自己的职责，不认真对待不治之症的问题——董事会在良心方面和在保护方面一样坚定。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː][hæd; həd] [biːn] [ˌpriːɔː'deɪnd]

It	merely	went	to	show	that	the	fate	of	Ward	C	had	been	preordained
它	仅仅	去	到	展示	那	这	命运	的	沃德	C	有	到过	预定的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

from	the	beginning	;
从	这	开始	;

这只能说明C病房的命运从一开始就是命中注定的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [felt] ['həʊlli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	the	President	felt	wholly	justified	in	requesting	the	presence	of	the
和	那	这	总统	毛毡	完全	合理的	在	请求	这	在场	的	这

['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

Senior	Surgeon	at	the	end	of	the	meeting	.
高级的	外科医生	在	这	结尾	的	这	会议	.

总统认为，会议结束时要求高级外科医生在场是完全合理的。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [kɔːld] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːdətəri] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

His	appearance	called	forth	such	a	laudatory	buzzing	of	tongues	and	such	a
他的	外貌	称为	前进	这样的	一个	赞扬	嗡嗡声	的	舌头	和	这样的	一个

['kɔːdiəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hændz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

cordial	shaking	of	hands	that	one	might	have	easily	mistaken	the	meeting	for
亲切	摇晃	的	双手	那	一	可能	有	容易地	错误	这	会议	为了

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ræli] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] .

a	successful	political	rally	or	a	religious	revival	.
一个	成功的	政治的	集会	或者	一个	宗教	复兴	.

他的出现引起了人们热烈的赞扬和亲切的握手，以至于人们很容易将这次会面误认为是一场成功的政治集会或宗教复兴运动。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] ['flʌtə] [ə'baʊt] [hɪm] , ['tʃɜːpɪŋ] [ɪk'stætɪk] [ɪksp'liːtɪvz] ,

The	Youngest	and	Prettiest	Trustee	fluttered	about	him	,	chirping	ecstatic	expletives	,
这	最小的	和	最漂亮的	受托人	飘动	关于	他	,	啁啾声	欣喜若狂	脏话	,

最年轻最漂亮的受托人围着他飞来飞去，发出欣喜若狂的惊叹声。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [trʌ'stiː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [graul] [tuː; tə] [hɪm'self] .

while	the	Disagreeable	Trustee	watched	her	and	growled	to	himself	.
尽管	这	令人不快的	受托人	观看	她	和	咆哮	到	他自己	.

那位令人不快的受托人一边看着她，一边低声咆哮。

" [səʊ] ['splendɪd] , " [ʃiː; ʃi] [tʃɜːrpt] , " [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] — [æt; ət]

"	So	splendid	,	"	she	chirped	,	"	the	unanimous	indorsement	of	the	board	—	at
"	所以	灿烂	,	"	她	啁啾	,	"	这	一致	背书	的	这	木板	—	在

[liːst] , ['præktɪkli] [juˈnænɪməs] .

least	,	practically	unanimous	.
至少	,	几乎	一致	.

“太棒了，”她欢快地说，“董事会一致通过——至少几乎一致通过。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	And	she	eyed	the	widow	of	the	Richest	Trustee	accusingly	.
"	和	她	眼睛	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	指责地	.

她用充满指责的目光打量着那位最富有的受托人的遗孀。

" [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [hæv; həv] ['riːəli] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

"	The	incurable	ward	and	Margaret	MacLean	have	really	been	a	terrible
"	这	不治之症	病房	和	玛格丽特	麦克林	有	真的	到过	一个	糟糕的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , ['hævnt] [ðeɪ] ?

responsibility	,	haven't	they	?
责任	,	还没有	他们	?

“不治之症病房和玛格丽特·麦克莱恩真的给我们带来了巨大的负担，不是吗？”

[aɪ] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒf] ['aʊə(r)][maɪndz] .

I	can't	help	feeling	it	will	mean	quite	a	load	off	our	minds	.
我	不能	帮助	感觉	它	将要	意思是	相当	一个	加载	离开	我们的	思想	.

我感觉这会让我们如释重负。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [trʌ'stiː] [huː] [spəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	It	was	the	Social	Trustee	who	spoke	,	and	she	followed	it	with	a	little
"	它	曾是	这	社会的	受托人	WHO	辐	,	和	她	随后	它	和	一个	小的

[saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

sigh	of	relief	.
叹	的	宽慰	.

“是社会受托人发言的，说完她轻轻地叹了口气。”

[ðə; ði] [saɪ] [wɒz; wəz] ['ekəud] [twaɪs] — [θraɪs] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

The	sigh	was	echoed	twice	—	thrice	—	about	the	room	.
这	叹	曾是	回声	两次	—	三次	—	关于	这	房间	.

那声叹息在房间里回荡了两三遍。

[ðen] [ðə; ði] ['miːnɪst]
Then **the** **Meanest**
然后 这 最卑鄙的

然后是最卑鄙的

[trʌ'stiː] [bɑːkt] [aʊt] :
Trustee **barked** **out** **:**
受托人 吠叫 出去 :

受托人厉声说道：

" [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒf] ['aʊə(r)] [pɜːrsɪz] .
" **I** **hope** **it** **will** **mean** **a** **load** **off** **our** **purses** **.**
" 我 希望 它 将要 意思是 一个 加载 离开 我们的 钱包 .

“我希望这能减轻我们的经济负担。”

[ðæt] [wɔːd] [ænd; ənd] [ðæt] [nɜːs] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ,
That **ward** **and** **that** **nurse** **have** **always** **wanted** **things** **,** **and** **had** **them** **,**
那 病房 和 那 护士 有 总是 通缉 事物 , 和 有 他们 ,

那个病房和那个护士一直想要什么东西，而且也都得到了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs] ['wɒntɪŋ] .
that **they** **had** **no** **business** **wanting** **.**
那 他们 有 不 商业 想要 .

他们本不应该有这种需求。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sʌm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] .
I **hope** **we** **can** **save** **a** **substantial** **sum** **now** **for** **the** **endowment** **fund** **.**
我 希望 我们 能 节省 一个 重大的 和 现在 为了 这 捐赠基金 基金 .

我希望我们现在能为捐赠基金攒下一笔可观的资金。

" [ðə; ði] ['əʊldɪst] [trʌ'stiː] [smaɪld] ['tɒlərəntli] .
" **The** **Oldest** **Trustee** **smiled** **tolerantly** **.**
" 这 最老 受托人 微笑 宽容地 .

年纪最大的理事宽容地笑了笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['həʊpləs] .
" **Of** **course** **it** **isn't** **as** **if** **the** **cases** **were** **not** **hopeless** **.**
" 的 课程 它 不是 作为 如果 这 案例 是 不是 绝望 .

“当然，这些病例并非毫无希望。”

[ai] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [haʊ'evə(r)] ,
I **can** **see** **no** **object** **,** **however** **,**
我 能 看 不 目的 , 然而 ,

然而，我什么也看不到。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [kən'seʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [keɪsɪz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]
in **making** **concessions** **and** **sacrifices** **to** **keep** **in** **the** **hospital** **cases** **that** **cannot** **be**
在 制作 让步 和 牺牲 到 保持 在 这 医院 案例 那 不能 是
[kjʊəd] ;
cured **;**
治愈 ;

为了让无法治愈的病人留在医院，需要做出让步和牺牲；

[ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] , [wiː; wi] [kæn; kən] [pleɪs] [ðem; ðəm] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn] [steɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz]
and **,** **no** **doubt** **,** **we** **can** **place** **them** **most** **satisfactorily** **in** **state** **institutions**
和 , 不 怀疑 , 我们 能 地方 他们 最多 令人满意地 在 状态 机构
[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrfənz] [ɔː(r)] [dɪfɪʃənts] .
for **orphans** **or** **deficients** **.**
为了 孤儿 或者 缺陷 .

毫无疑问，我们可以将他们安置在国家孤儿院或残疾人机构中，这将非常令人满意。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] [spaɪd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɒn][ðə; ði]

"	At	that	moment	the	Youngest	and	Prettiest	Trustee	spied	the	primroses	on	the
"	在	那	片刻	这	最小的	和	最漂亮的	受托人	间谍	这	报春花	在	这

['prɛzɪdənts] [desk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [prə'feʃn] [tuː; tə] [əb'zɜːv]

President's	desk	—	she	had	been	too	engrossed	in	the	surgical	profession	to	observe
总统的	桌子	—	她	有	到过	也	全神贯注	在	这	外科	职业	到	观察

[mʌtʃ] [ə'pɑːt] .

much	apart	.
很多	除	.

“就在这时，最年轻、最漂亮的受托人瞥见了主席桌上的报春花——她一直太专注于外科手术，以至于没有注意到其他事情。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dekəreɪt] [juː; jʊ] .

"	I	believe	I'm	going	to	decorate	you	.
"	我	相信	我是	去	到	装饰	你	.

“我想我会把你装饰一番。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] , [kɒ'ketɪʃli] .

"	And	she	dimpled	up	at	the	Senior	Surgeon	,	coquettishly	.
"	和	她	凹陷的	向上	在	这	高级的	外科医生	,	卖弄风情	.

她娇媚地对着高级外科医生露出酒窝。

[sɪ'lektɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['bʌtnhəʊl]

Selecting	one	of	the	blossoms	with	great	care	,	she	drew	it	through	the	buttonhole
选择	一	的	这	花朵	和	伟大的	关心	,	她	画	它	通过	这	纽扣孔

[ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] .

in	his	lapel	.
在	他的	翻领	.

她小心翼翼地挑选了一朵花，把它从他翻领上的纽扣孔里穿过去。

" [siː] , [aɪm] ['dekəreɪtɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['prɪmrəʊz] — [fɔː(r); fə(r)]

"	See	,	I'm	decorating	you	with	the	Order	of	the	Golden	Primrose	—	for
"	看	,	我是	装饰	你	和	这	命令	的	这	金的	报春花	—	为了

['brɪljənsi] .

brilliancy	.
才华横溢	.

“瞧，我授予你金樱草勋章——以表彰你的卓越才华。”

" [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋli] .

"	Whereupon	she	dropped	her	eyes	becomingly	.
"	于是	她	掉落	她	眼睛	合适地	.

于是她优雅地垂下了眼帘。

" [gʊd] [lɔːd] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [trʌ'stiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fəʊkəst]

"	Good	Lord	!	"	muttered	the	Disagreeable	Trustee	to	the	President	,	his	eye	focused
"	好的	主	!	"	低声说道	这	令人不快的	受托人	到	这	总统	,	他的	眼睛	专注

[ɒn][ðə; ði] [tuː] .

on	the	two	.
在	这	二	.

“我的天哪！”那位令人不快的受托人低声对总裁说道，他的目光紧紧盯着两人。

" [ʃɪl] [fetʃ] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] .

"	She'll	fetch	him	this	time	.
"	壳	拿来	他	这	时间	.

“这次她一定会把他接过来。”

[ænd; ənd] [ʃɪl] [hæv; həv] [hɪm] [səʊ] ['hɪpnətaɪzd] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['tʃɜːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['bɪznəs]

And	she'll	have	him	so	hypnotized	with	all	this	chirping	and	dancing	business
和	壳	有	他	所以	被催眠	和	全部	这	啁啾声	和	跳舞	商业

[ðæt] [hiːl] [biː; bi] ['pɜːfɪktlɪ] ['helpləs] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

that	he'll	be	perfectly	helpless	in	a	month	,
那	地狱	是	完美	无助	在	一个	月	,

她会用这些叽叽喳喳、跳舞的把戏把他迷得神魂颠倒，一个月后他就会完全无力反抗。

[ɔː(r)] [aɪ] [mɪs] —

or	I	miss	—
或者	我	错过	—

或者我错过了——

" [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] [lʊkt] [ʌp] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðæt] [aɪ] ,

"	The	Youngest	and	Prettiest	Trustee	looked	up	just	in	time	to	intercept	that	eye	,
"	这	最小的	和	最漂亮的	受托人	看起来	向上	只是	在	时间	到	截距	那	眼睛	,

“最年轻、最漂亮的受托人抬头，正好挡住了那只眼睛。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [steə(r)] .

and	she	attacked	it	with	a	saucy	little	stare	.
和	她	遭到攻击	它	和	一个	风骚的	小的	盯	.

她带着一丝挑逗的眼神回击了它。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['dʒeləs] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	I	believe	you	are	both	jealous	,	"	she	flung	over	her	shoulder	.
"	我	相信	你	是	两个都	嫉妒的	,	"	她	扔	超过	她	肩膀	.

“我觉得你们俩都是在嫉妒，”她头也不回地说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dɪmplɪŋ] [ə'gen] .

But	the	very	next	moment	she	was	dimpling	again	.
但	这	非常	下一个	片刻	她	曾是	凹陷	再次	.

但下一刻，她的脸颊上又出现了酒窝。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dekəreɪt] ['evrɪbɒdi] — [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] .

"	I	believe	I	am	going	to	decorate	everybody	—	including	myself	.
"	我	相信	我	是	去	到	装饰	大家	—	包括	我	.

“我相信我会装饰所有人——包括我自己。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['lɔɪəl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

I'm	sure	we	all	deserve	it	for	our	loyal	support	of	Science	.
我是	当然	我们	全部	应得	它	为了	我们的	忠诚	支持	的	科学	.

我相信，我们都应该因为对科学的忠实支持而获得这份奖励。

" [ʃiː; ʃi] , ['laɪkwaɪz] , ['ɔːlweɪz] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] , ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['hæbɪt]

"	She	,	likewise	,	always	spelled	it	with	a	capital	,	having	acquired	the	habit
"	她	,	同样地	,	总是	拼写	它	和	一个	首都	,	拥有	获得	这	习惯

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] .

from	the	Senior	Surgeon	.
从	这	高级的	外科医生	.

“同样，她也总是用大写字母拼写，这是她从高级外科医生那里学来的习惯。”

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [bəʊl] ;

She	snatched	a	cluster	of	primroses	from	the	green	Devonshire	bowl	;
她	抢夺	一个	簇	的	报春花	从	这	绿色的	德文郡	碗	;

她从绿色的德文郡碗里摘下一束报春花；

[ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊəlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lə'pel] [ɔː(r)] [frɪl] [ɒv; əv] ['evri] [trʌ'stiː] ,

and	one	was	fastened	securely	in	the	lapel	or	frill	of	every	trustee	,
和	一	曾是	系紧	安全地	在	这	翻领	或者	褶边	的	每一个	受托人	,

其中一件牢牢地别在每位受托人的衣领或褶边上。

[nɒt]['iːv(ə)n] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

not	even	omitting	the	gray	wisp	of	a	woman	by	the	door	.
不是	甚至	省略	这	灰色的	烟雾	的	一个	女士	经过	这	门	.

甚至连门口那缕灰白的身影也没有忽略。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [seɪnt]

And	so	it	came	to	pass	that	every	member	of	the	board	of	Saint
和	所以	它	来了	到	经过	那	每一个	成员	的	这	木板	的	圣

['mɑːrgərəts] [friː] ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [went] [həʊm] [ɒn] [meɪ] [iːv] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Margaret's	Free	Hospital	for	Children	went	home	on	May	Eve	with	one	of	the
玛格丽特的	自由的	医院	为了	孩子们	去	家	在	可能	前夕	和	一	的	这

['feɪərɪz] - [əʊn] ['flaʊəz] [tʌkt] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

faeries	'	own	flowers	tucked	somewhere	about	his	or	her	person	.
仙女	-	自己的	花朵	塞进去	某处	关于	他的	或者	她	人	.

于是，圣玛格丽特儿童免费医院的每一位董事会成员在五朔节前夜回家时，身上某个地方都藏着一朵仙女送的花。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðeɪ] [went] [həʊm] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][pɑːst]

they	went	home	at	precisely	three	minutes	and	twenty	-	two	seconds	past
他们	去	家	在	恰恰	三	分钟	和	二十	-	二	秒	过去的

['sev(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [klɒk] [ɒn][ðə; ðɪ]['taʊə(r)] — [ðə; ðɪ][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə][gəʊ]

seven	by	the	clock	on	the	tower	—	the	astronomical	time	for	the	sun	to	go
七	经过	这	钟	在	这	塔	—	这	天文	时间	为了	这	太阳	到	去

[daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] 30th [ɒv; əv]['eɪprəl] .

down	on	the	30th	of	April	.
向下	在	这	30th	的	四月	.

他们于塔楼上的钟显示的时间——7点03分22秒——准时回家，这是4月30日太阳落山的天文时间。

[kræk] [went] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɒks] [ɒn][ɔːl][ðə; ðɪ]['feɪəri; 'feəri] [ræθs] ,

Crack	went	all	the	combination	locks	on	all	the	faery	raths	,
裂缝	去	全部	这	组合	锁	在	全部	这	仙女	拉思	,

所有仙女城堡上的密码锁都裂开了。

['spɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [kriːk] [went] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] [tɪr] -

spilling	the	Little	People	over	all	the	world	;	and	creak	went	the	gates	of	Tir	-
溢出	这	小的	人们	超过	全部	这	世界	;	和	吱嘎声	去	这	大门	的	蒂尔	-

[nə; nɑː] - - ,

na	-	n'Og	,
纳	-	-	,

小矮人们涌向世界各地；提尔那诺格的大门吱呀作响。

['swɪŋɪŋ] [waɪd] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

swinging	wide	open	for	wandering	mortals	to	come	back	.
摇摆	宽的	打开	为了	漫游	凡人	到	来	后退	.

敞开大门，欢迎迷途的凡人归来。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [trʌs'tiz] [left] [ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l][ðə; ðɪ]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [krɒs] - ['kɒrɪdɔː(r)]

As	the	trustees	left	the	hospital	the	Senior	Surgeon	turned	into	the	cross	-	corridor
作为	这	受托人	左边	这	医院	这	高级的	外科医生	转向	进入	这	叉	-	走廊

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

for	his	case	,
为了	他的	案件	,

当受托人离开医院时，主刀医生拐进了横穿走廊，去处理他的手术。

[stɪl] [geɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

still	gay	with	his	Order	of	the	Golden	Primrose	;	and	there	,	at	the	foot	of
仍然	同性恋	和	他的	命令	的	这	金的	报春花	;	和	那里	,	在	这	脚	的

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

他依然兴高采烈地佩戴着金樱子勋章；而就在那里，在楼梯脚下，

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː] ['mɑːgrət] [mək'liːn] .

he	ran	into	Margaret	MacLean	.
他	跑	进入	玛格丽特	麦克林	.

他偶遇了玛格丽特·麦克莱恩。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][m'iəɹəst] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ] , [bəuθ] ['kɒnʃəs]

They	faced	each	other	for	the	merest	fraction	of	a	breath	,	both	conscious
他们	面对	每个	其他	为了	这	最	分数	的	一个	气息	,	两个都	有意识的

[ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ;

and	embarrassed	;
和	尴尬的	;

他们面对面对视了一瞬间，两人都感到既尴尬又清醒；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glimps] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪ'skeɪpt]

then	she	glimpsed	the	flower	in	his	coat	and	a	cry	of	surprise	escaped
然后	她	瞥见	这	花	在	他的	外套	和	一个	哭	的	惊喜	逃脱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后她瞥见了他外套上的花，不禁惊呼出声。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['ɔːlməʊst] ['fuːlɪʃli] .

He	smiled	,	almost	foolishly	.
他	微笑	,	几乎	愚蠢地	.

他笑了，笑容近乎傻气。

" [ai] [θɔːt] [ðeɪ] — [ˌaɪ 'tiː] — [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] — [sprɪŋ] - [laɪk] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	thought	they	—	it	—	looked	rather	pretty	and	—	spring	-	like	,	"	he	began	,
"	我	想法	他们	—	它	—	看起来	相当	漂亮的	和	—	春天	-	喜欢	,	"	他	开始	,

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

by	way	of	explanation	.
经过	方式	的	解释	.

“我觉得它们——它——看起来相当漂亮，而且——很有春天的气息，”他解释道。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [graʊnd] [tə'geðə(r)] ['æŋgrəli] ; [hiː; hi] ['saʊndɪd] [əb'sɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

His	teeth	ground	together	angrily	;	he	sounded	absurd	,	and	he	knew	it	.
他的	牙齿	地面	一起	愤怒地	;	他	听起来	荒诞	,	和	他	知道	它	.

他愤怒地咬紧牙关；他的声音听起来很荒谬，他自己也知道。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

Furthermore	,	it	was	inexcusable	of	her	to	corner	him	in	this	fashion	.
此外	,	它	曾是	不可原谅	的	她	到	角落	他	在	这	时尚	.

此外，她以这种方式将他逼入绝境是不可原谅的。

[naʊ] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]

Now	Margaret	MacLean	knew	well	enough	that	he	would	never	have	discovered	the
现在	玛格丽特	麦克林	知道	出色地	足够的	那	他	会	绝不	有	发现	这

['prɪtɪnəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] — [nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['sprɪŋ.taɪm] ,

prettiness	of	anything	by	himself	—	not	in	a	century	of	springtimes	,
美丽	的	任何事物	经过	他自己	—	不是	在	一个	世纪	的	春天	,

玛格丽特·麦克莱恩很清楚，即使过了一个世纪的春天，他也永远不可能自己发现任何事物的美丽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [senst] [ðə; ði] [truːθ] .

and	she	sensed	the	truth	.
和	她	感觉到的	这	真相	.

她察觉到了真相。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ['dekəreɪt] [juː; jʊ] ?

"	Did	she	decorate	you	?
"	做过	她	装饰	你	?

她给你装饰过吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	she	inquired	,	with	an	irritating	little	curl	of	her	lips	.
"	她	询问	,	和	一个	令人恼火的	小的	卷曲	的	她	嘴唇	.

她问道，嘴角带着一丝令人恼火的翘起。

[ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːrdʒənz] [self] - [kən'fest] [blʌʃ] [lent] [spiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

The	Senior	Surgeon's	self	-	confessed	blush	lent	speed	to	her	tongue	.
这	高级的	外科医生的	自己	-	坦白	脸红	借出的	速度	到	她	舌头	.

资深外科医生自己承认的羞红让她语速加快。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] .

"	I	think	I	might	be	privileged	to	ask	what	it	was	for	.
"	我	思考	我	可能	是	特权	到	问	什么	它	曾是	为了	.

“我想我或许有幸能问问它是做什么用的。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] ['miːtɪŋ] .

You	see	,	I	presented	the	flowers	to	the	board	meeting	.
你	看	,	我	呈现	这	花朵	到	这	木板	会议	.

你看，我把花献给了董事会。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs] ?

Was	it	for	self	-	sacrifice	?
曾是	它	为了	自己	-	牺牲	?

这是出于自我牺牲吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] .

"	Her	eyes	challenged	his	.
"	她	眼睛	挑战	他的	.

她的目光与他的目光交锋。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt]

"	You	are	capable	of	talking	more	nonsense	and	being	more	impertinent
"	你	是	有能力的	的	说	更多的	废话	和	存在	更多的	无礼

[ðæn; ðən] ['eni] [nɜːs] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

than	any	nurse	I	have	ever	known	.
比	任何	护士	我	有	曾经	已知	.

“你比我认识的任何护士都更能胡说八道，更无礼。”

[meɪ] [aɪ] [pɑːs] ?

May	I	pass	?
可能	我	经过	?

我可以过关吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃælɪndʒ] , ['bleɪzɪŋ] .

"	His	eyes	returned	her	challenge	,	blazing	.
"	他的	眼睛	返回	她	挑战	,	炽烈	.

“他的目光回敬了她的挑战，炽热无比。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [muːvd] ; [ðə; ði][maɪnd] - [strɪŋ] [wʌns] ['brəʊkən] ,

But	she	never	moved	;	the	mind	-	string	once	broken	,
但	她	绝不	已搬	;	这	头脑	-	细绳	一次	破碎的	,

但她始终没有动弹；心灵之线一旦断裂，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt][kʊd; kəd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ɒf][ðə; ði]

there	seemed	to	be	no	limit	to	the	thoughts	that	could	come	tumbling	off	the
那里	似乎	到	是	不	限制	到	这	想法	那	可以	来	翻滚	离开	这

[end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

end	of	her	tongue	.
结尾	的	她	舌头	.

她似乎没有止境地思考，各种各样的想法会从她舌尖倾泻而出。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] .

Her	eyes	went	back	to	the	flower	in	his	coat	.
她	眼睛	去	后退	到	这	花	在	他的	外套	.

她的目光又落到了他外套上的那朵花上。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðəʊz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

"	Perhaps	you	would	like	to	know	that	I	bought	those	this	morning	because	they
"	也许	你	会	喜欢	到	知道	那	我	买	那些	这	早晨	因为	他们

[siːmd] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪt'self] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

seemed	the	very	breath	of	spring	itself	—	a	bit	of	promise	and	gladness	.
似乎	这	非常	气息	的	春天	本身	—	一个	少量	的	承诺	和	欢乐	.

“或许你想知道，我今天早上买这些东西是因为它们仿佛就是春天的气息——一丝希望和喜悦。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [deɪ] ['gəʊɪŋ] [raɪt] . "

I	thought	they	would	keep	the	day	going	right	.	"
我	想法	他们	会	保持	这	天	去	正确的	.	"

我以为他们会让这一天顺利进行。

" [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Well	,	they	have	—	for	me	.
"	出色地	,	他们	有	—	为了	我	.

“嗯，对我来说，他们确实做到了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

"	And	the	Senior	Surgeon	could	not	resist	a	look	of	triumph	.
"	和	这	高级的	外科医生	可以	不是	抵抗	一个	看	的	胜利	.

“而那位资深外科医生脸上也露出了胜利的笑容。”

" [ðə; ði] [trʌs'tiz] " — [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd][pʊt][aʊt][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][ɒn]

"	The	trustees	"	—	she	drew	in	a	quick	breath	and	put	out	a	steadying	hand	on
"	这	受托人	"	—	她	画	在	一个	快的	气息	和	放	出去	一个	稳定	手	在

[ðə; ði] ['bænɪstəz] — " [juː; jʊ] [miːn] — [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] ?

the	banisters	—	"	you	mean	—	they	have	given	up	the	incurable	ward	?
这	栏杆	—	"	你	意思是	—	他们	有	给定	向上	这	不治之症	病房	?

“受托人”——她倒吸一口气，一只手扶着栏杆稳住身子——“你的意思是——他们放弃了那个不治之症病房？”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒiːniəl][təʊn] .

His	voice	took	on	a	more	genial	tone	.
他的	嗓音	采取	在	一个	更多的	和蔼可亲	语气	.

他的声音变得温和了许多。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dʒenərəsli] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

He	felt	he	could	generously	afford	to	be	pleasant	and	patient	toward	the
他	毛毡	他	可以	慷慨地	买得起	到	是	令人愉快的	和	病人	朝向	这

[wʌn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [sək'siːdɪd] .

one	who	had	not	succeeded	.
一	WHO	有	不是	成功了	.

他觉得自己有能力对失败者宽容和耐心。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] .

"	It	was	something	that	was	bound	to	happen	sooner	or	later	.
"	它	曾是	某物	那	曾是	边界	到	发生	很快	或者	之后	.

“这件事迟早都会发生。”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jɔːˈself] ?

Can't	you	see	that	yourself	?
不能	你	看	那	你自己	?

难道你自己看不出来吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] , [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	I	am	sorry	,	very	sorry	for	you	.
但	我	是	对不起	,	非常	对不起	为了	你	.

但我很抱歉，真的非常抱歉。

" ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] ['sɒdʒən] [tə'geðə(r)] [ɪn] [seɪnt]

"	Suddenly	,	and	for	the	first	time	in	their	long	sojourn	together	in	Saint
"	突然	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他们的	长的	旅居	一起	在	圣

['mɑːrgərəts] ,

Margaret's	,
玛格丽特的	,

“突然间，在他们共同居住在圣玛格丽特的漫长岁月中，第一次发生了这样的事，”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['həʊlli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

he	became	wholly	conscious	of	the	girl	before	him	.
他	成为	完全	有意识的	的	这	女孩	前	他	.

他完全意识到眼前的女孩的存在。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['vaitəlaizɪŋ]

He	realized	that	Margaret	MacLean	had	grown	into	a	vital	and	vitalizing
他	已实现	那	玛格丽特	麦克林	有	生长	进入	一个	必不可少的	和	活力

[ˌpɜːsə'næləti] — [ə; eɪ] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] .

personality	—	a	force	with	which	those	who	came	in	contact	would	have	to	reckon	.
性格	—	一个	力量	和	哪个	那些	WHO	来了	在	接触	会	有	到	估计	.

他意识到玛格丽特·麦克莱恩已经成长为一个充满活力、鼓舞人心的人物——任何与她接触的人都必须认真对待这一力量。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] , ['frəʊz(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] , [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪgə(r)] .

She	stood	before	him	now	,	frozen	into	a	gray	,	accusing	figure	.
她	站立	前	他	现在	,	冷冻	进入	一个	灰色的	,	指控	数字	.

她此刻就站在他面前，僵成一个灰蒙蒙的、充满控诉意味的身影。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Are	you	ill	?
"	是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɑːskɪŋ] .

"	he	found	himself	asking	.
"	他	成立	他自己	问	.

他发现自己在问。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] .

"	He	shifted	his	weight	uneasily	to	the	other	foot	.
"	他	转移	他的	重量	不安地	到	这	其他	脚	.

他不安地将重心转移到另一只脚上。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
" Is there anything you want ?
" 是 那里 任何事物 你 想 ?

你想要什么吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːl] [lʊk] .
" Her face softened into the little - girl look .
" 她 脸 软化 进入 这 小的 - 女孩 看 .

她的脸变得柔和起来，像个小女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [brɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sædnəs] [pɑːst] ['remədi] .
Her eyes brimmed with a sadness past remedy .
她 眼睛 满溢 和 一个 悲伤 过去的 补救 .

她眼中充满了无法弥补的悲伤。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,
" What a funny question from you — you ,
" 什么 一个 有趣的 问题 从 你 — 你 ,

你问的问题真有趣——你，

[huː] [hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)][let][maɪ'self] [wɒnt] — [ðə; ði] [lʌv]
who have taken from me the only thing I ever let myself want — the love
WHO 有 已采取 从 我 这 仅有的 事物 我 曾经 让 我 想 — 这 爱
[ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] .
and dependence of those children .
和 依赖性 的 那些 孩子们 .

他们夺走了我唯一想要的东西——孩子们的爱和依赖。

[sək'ses] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['kɒmən] [θɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Success , and having whatever you want , are such common things with you ,
成功 , 和 拥有 任何 你 想 , 是 这样的 常见的 事物 和 你 ,

成功和拥有想要的一切对你来说都是家常便饭。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['veri] [tʃiːp] ;
that you must count them very cheap ;
那 你 必须 数数 他们 非常 便宜的 ;

你必须把它们看得非常便宜;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [dʒʌdʒ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] — [ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [kɒst] [ðem; ðəm] .
but you can't judge what they mean to others — or what they may cost them .
但 你 不能 法官 什么 他们 意思是 到 其他的 — 或者 什么 他们 可能 成本 他们 .
"
"
"

但你无法判断它们对别人意味着什么，也无法判断它们可能会给别人带来什么代价。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] ;
" As I said before , I am sorry , very sorry you have lost your position here ;
" 作为 我 说 前 , 我 是 对不起 , 非常 对不起 你 有 丢失的 你的 位置 这里 ;

“正如我之前所说，我很抱歉，非常抱歉你失去了在这里的职位;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔː'self] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
but you have no one but yourself to blame for that .
但 你 有 不 一 但 你自己 到 责备 为了 那 .

但这件事你只能怪你自己。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['sɜːdʒɪkl] [wɔːd] ;
I should have been very glad to have you remain in the new surgical ward ;
我 应该 有 到过 非常 高兴的 到 有 你 保持 在 这 新的 外科 病房 ;

我本该非常高兴你能留在新的外科病房;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ɒpərətɪv] ['nɜːsɪz] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd] .

you	are	one	of	the	best	operative	nurses	I	ever	had	.
你	是	一	的	这	最好的	操作	护士	我	曾经	有	.

你是我遇到过的最优秀的手术室护士之一。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðɪs] [ɪn][ɔːl]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	He	added	this	in	all	justice	to	her	;	and	to	mitigate	,	if	he	could	,
"	他	额外	这	在	全部	正义	到	她	;	和	到	缓解	,	如果	他	可以	,

“他出于对她的公正，补充了这些；并且，如果可以的话，为了减轻她的痛苦，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] .

his	own	feeling	of	discomfort	.
他的	自己的	感觉	的	不适	.

他自己的不适感。

['mɑːgrət] [mək'liːn] [smaɪld] ['grɪmli] .

Margaret	MacLean	smiled	grimly	.
玛格丽特	麦克林	微笑	阴沉地	.

玛格丽特·麦克莱恩露出了苦笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ; [ðæt] ['mætəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

I	was	not	referring	to	the	loss	of	my	position	,	however	;	that	matters	very	little
我	曾是	不是	指	到	这	损失	的	我的	位置	,	然而	;	那	事情	非常	小的

. "

:	"
.	"

但我指的并非失去职位；那无关紧要。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['mætə(r)] .

"	It	should	matter	.
"	它	应该	事情	.

这应该很重要。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [prə'feʃən(ə)l] .

"	The	voice	of	the	Senior	Surgeon	became	instantly	professional	.
"	这	嗓音	的	这	高级的	外科医生	成为	即刻	专业的	.

“高级外科医生的声音瞬间变得专业起来。”

" ['evri] [nɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ˌsætɪs'fæktərəli][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['eksɪkjuːtɪd] ,

"	Every	nurse	should	put	her	work	,	satisfactorily	and	scientifically	executed	,
"	每一个	护士	应该	放	她	工作	,	令人满意地	和	科学地	执行	,

[bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] [els] .

before	everything	else	.
前	一切	别的	.

“每位护士都应该把工作放在首位，认真、科学地完成工作。”

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rædɪkli] [wiːk] .

That	is	where	you	are	radically	weak	.
那	是	在哪里	你	是	根本	虚弱的	.

这是你的根本弱点。

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

Let	me	remind	you	that	it	is	your	sole	business	to	look	after	the	physical
让	我	提醒	你	那	它	是	你的	唯一	商业	到	看	后	这	身体的

['betəmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nts] — ['nʌθɪŋ] [els] ;

betterment	of	your	patients	—	nothing	else	;
改善	的	你的	患者	—	没有什么	别的	;

我要提醒你，你唯一的职责就是照顾好病人的身体状况——除此之外，别无其他；

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['fænsɪf(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ]

and	the	sooner	you	give	up	all	this	sentimental	,	fanciful	nonsense	the	sooner	you
和	这	很快	你	给	向上	全部	这	感伤的	,	奇幻的	废话	这	很快	你

[wɪl] [sək'siːd] . "

will	succeed	.	"
将要	成功	.	"

你越早放弃这些感伤的、不切实际的胡言乱语，就越早会成功。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

"	You	are	wrong	.
"	你	是	错误的	.

“您错了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [sək'siːd] [ðæt] [weɪ] — ['nevə(r)] .

I	should	never	succeed	that	way	—	never	.
我	应该	绝不	成功	那	方式	—	绝不	.

我绝不应该通过那种方式成功——绝不。

[sʌm; səm] [keɪsɪz] [meɪ] [niːd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [keə(r)] — ['meɪbi] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri]

Some	cases	may	need	only	the	bodily	care	—	maybe	;	but	you	are	a	very
一些	案例	可能	需要	仅有的	这	身体上的	关心	—	或许	;	但	你	是	一个	非常

[pɔː(r); pʊə(r)]['dɒktə(r)] ,

poor	doctor	,
贫穷的	医生	,

有些病例可能只需要身体护理——也许吧；但你医术很差。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['tʃɪldrən] [niːd] — [ɔː(r)][hɑːf][ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] .

after	all	,	if	you	think	that	is	all	that	children	need	—	or	half	the	grown	-	ups	.
后	全部	,	如果	你	思考	那	是	全部	那	孩子们	需要	—	或者	一半	这	生长	-	UPS	.

毕竟，如果你认为这就是孩子们所需要的一切——或者一半成年人所需要的一切。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['eɪlɪŋ] [wɪð] [maɪnd] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['sɪknəs] , [æz; əz] [wel]

There	are	more	people	ailing	with	mind	-	sickness	and	heart	-	sickness	,	as	well
那里	是	更多的	人们	生病	和	头脑	-	疾病	和	心	-	疾病	,	作为	出色地

[æz; əz] ['bɒdi] - ['sɪknəs] ,

as	body	-	sickness	,
作为	身体	-	疾病	,

患有精神疾病、心脏疾病以及身体疾病的人越来越多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ges] , [ænd; ənd] [juːv] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [nɜːs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

than	the	world	would	guess	,	and	you've	just	got	to	nurse	the	whole	of
比	这	世界	会	猜测	,	和	你已经	只是	得到	到	护士	这	所有的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

比世人所想的要多得多，你必须悉心照料他们所有人。

[juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] , ['weðə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] [ɔː(r)] [nɒt] ;

You	will	succeed	,	whether	you	ever	find	this	out	or	not	;
你	将要	成功	,	无论	你	曾经	寻找	这	出去	或者	不是	;

无论你是否最终发现这一点，你都会成功；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

but	you	will	miss	a	great	deal	out	of	your	life	.
但	你	将要	错过	一个	伟大的	交易	出去	的	你的	生活	.

但你会错过生活中很多美好的事物。

" ['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [ˌriː'kɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ; [ænd; ənd] ['mɑːgrət]

"	Anger	was	rekindling	in	the	eyes	of	the	Senior	Surgeon	;	and	Margaret
"	愤怒	曾是	重燃	在	这	眼睛	的	这	高级的	外科医生	;	和	玛格丽特

“资深外科医生的眼中重新燃起了怒火；而玛格丽特

[mək'liːn] , ['siːɪŋ] , [gruː] ['dʒent(ə)l] — [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

MacLean	,	seeing	,	grew	gentle	—	all	in	a	minute	.
麦克林	,	看到	,	生长	温和的	—	全部	在	一个	分钟	.

麦克莱恩见状，态度立刻变得温和起来——这一切只用了短短一分钟。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

"	Oh	,	I	wish	I	could	make	you	understand	.
"	哦	,	我	希望	我	可以	制作	你	理解	.

“哦，我真希望我能让你明白。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔː'self] , [ɪts]

You	have	always	been	so	strong	and	well	and	sufficient	unto	yourself	,	it's
你	有	总是	到过	所以	强的	和	出色地	和	充足的	到	你自己	,	它是

[hɑːd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

hard	,	I	suppose	,
难的	,	我	认为	,

你一直都很坚强、健康、独立，我想这很难吧。

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [siː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] ['aɪən] [slæts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [krɪb] .

to	be	able	to	think	or	see	life	through	the	iron	slats	of	a	hospital	crib	.
到	是	有能力的	到	思考	或者	看	生活	通过	这	铁	板条	的	一个	医院	婴儿床	.

能够透过医院病床的铁栏杆思考或看待生活。

[dʒʌst] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] [bɔɪ] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

Just	make	believe	you	had	been	a	little	crippled	boy	,	with	nothing	belonging	to
只是	制作	相信	你	有	到过	一个	小的	残疾的	男生	,	和	没有什么	属于	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你就假装自己是个身有残疾、一无所有的小男孩吧。

['nʌθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

nothing	back	of	you	to	remember	,
没有什么	后退	的	你	到	记住	,

你身后没有任何值得回忆的东西，

['nʌθɪŋ] ['hæpi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [ɔː(r)] [ðə; ði]

nothing	happy	coming	to	you	but	what	the	nurses	or	the	doctors	or	the
没有什么	快乐的	未来	到	你	但	什么	这	护士	或者	这	医生	或者	这

[trʌs'tiz] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] .

trustees	thought	to	bring	.
受托人	想法	到	带来	.

除了护士、医生或理事们想带来的那些东西之外，你不会得到任何快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kjʊəd] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] .

And	then	make	believe	you	were	cured	and	grew	up	.
和	然后	制作	相信	你	是	治愈	和	生长	向上	.

然后假装你已经痊愈并长大成人。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] [krɪb] ,

Wouldn't	you	remember	what	life	had	been	in	that	hospital	crib	,
不会	你	记住	什么	生活	有	到过	在	那	医院	婴儿床	,

你难道不记得在医院婴儿床上度过的时光吗?

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [faɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)]

and	wouldn't	you	fight	to	make	it	happier	for	the	children	coming	after
和	不会	你	斗争	到	制作	它	更快乐	为了	这	孩子们	未来	后

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

难道你不想努力为后代创造更幸福的未来吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] [wɒz; wəz] [maɪ] [həʊl] [laɪf] — [həʊm] , ['fæməli] , [frendz] , [wɜːk] ;

Why	**,**	**the**	**incurable**	**ward**	**was**	**my**	**whole**	**life**	**—**	**home**	**,**	**family**	**,**	**friends**	**,**	**work**	**;**
为什么	,	这	不治之症	病房	曾是	我的	所有的	生活	—	家	,	家庭	,	朋友们	,	工作	;

为什么？因为那间绝症病房就是我的一切——家、家人、朋友、工作；

['evriθɪŋ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [naɪn] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] ['bɒdɪz] .

everything	**wrapped**	**up**	**in**	**nine**	**little**	**crippled**	**bodies**	**.**
一切	包装	向上	在	九	小的	残疾的	身体	.

一切都包裹在九个残疾的小身体里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [ɑːskt] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [laɪf] .

It	**was**	**all**	**I**	**asked**	**or**	**expected**	**of**	**life**	**.**
它	曾是	全部	我	问	或者	预期的	的	生活	.

这就是我对生活所要求和期待的一切。

[əʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , [wɪð] ['kwestʃənəb(ə)l] ['ænsestri] ,

Oh	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**that**	**a**	**foundling**	**,**	**with**	**questionable**	**ancestry**	**,**
哦	,	我	能	告诉	你	那	一个	弃儿	,	和	值得怀疑	祖先	,

哦，我可以告诉你，一个身世不明的弃儿，

[wɪð] [nəʊ] [bɜːθ] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɔː(r)] [blʌd] - [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ,

with	**no**	**birth**	**-**	**record**	**or**	**blood**	**-**	**inheritance**	**to**	**boast**	**of**	**,**
和	不	出生	-	记录	或者	血	-	遗产	到	夸	的	,

没有出生证明，也没有血统传承可以炫耀，

[kleɪmz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['hæpinəs] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

claims	**very**	**little**	**of**	**the**	**every**	**-**	**day**	**happiness**	**that**	**comes**	**to**	**other**	**people**	**.**
索赔	非常	小的	的	这	每一个	-	天	幸福	那	来	到	其他	人们	.

他几乎不奢求其他人所拥有的日常幸福。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] — [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [baɪ] [ðəʊz]

And	**yet**	**I**	**was**	**so**	**glad**	**to**	**be**	**alive**	**—**	**and**	**strong**	**and**	**needed**	**by**	**those**
和	然而	我	曾是	所以	高兴的	到	是	活	—	和	强的	和	需要	经过	那些

['tʃɪldrən] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [dʒʌst] [ðæt] .

children	**that**	**I**	**could**	**have**	**been**	**content**	**all**	**my**	**life**	**with**	**just**	**that**	**.**
孩子们	那	我	可以	有	到过	内容	全部	我的	生活	和	只是	那	.

然而，我很高兴自己还活着——而且身体强壮，孩子们需要我，如果仅仅如此，我这辈子就心满意足了。

" [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒment] ,

"	**The**	**Senior**	**Surgeon**	**cleared**	**his**	**throat**	**,**	**preparatory**	**to**	**making**	**some**	**comment**	**,**
"	这	高级的	外科医生	已清除	他的	喉	,	预备	到	制作	一些	评论	,

资深外科医生清了清嗓子，准备发表一些评论。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɜːs] [reɪzd] [ə; eɪ] ['saɪlənsɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

but	**the**	**nurse**	**raised**	**a**	**silencing**	**finger**	**.**
但	这	护士	提高	一个	沉默	手指	.

但护士竖起一根手指，示意他安静。

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

“等待！

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

there	**is**	**one**	**thing**	**more**	**.**
那里	是	一	事物	更多的	.

还有一件事。

[wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːt] .

What	**you**	**have**	**taken**	**from**	**me**	**is**	**the**	**smallest**	**part**	**.**
什么	你	有	已采取	从	我	是	这	最小	部分	.

你从我这里夺走的，只是微不足道的一部分。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [peɪ] ['dʌb(ə)l] — ['trebl] [æz; əz] [mʌtʃ] .

The	children	pay	double	—	treble	as	much	.
这	孩子们	支付	双倍的	—	高音	作为	很多	.

儿童要付双倍甚至三倍的钱。

[ai] [peɪ] ['əʊnli] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [feɪθ] ; [ðeɪ] [peɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz] .

I	pay	only	with	my	heart	and	faith	;	they	pay	with	their	whole	lives	.
我	支付	仅有的	和	我的	心	和	信仰	;	他们	支付	和	他们的	所有的	生活	.

我只用我的真心和信仰来付出；他们却用他们的一生来付出。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'stɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['sɜːdʒɪkl] [wɔːd] — [ænd; ənd] [doʊnt] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː]

Remember	that	when	you	install	your	new	surgical	ward	—	and	don't	reckon	it
记住	那	什么时候	你	安装	你的	新的	外科	病房	—	和	不	估计	它

[tuː] [tʃiːp] .

too	cheap	.
也	便宜的	.

记住这一点，当你建造新的外科病房时——不要以为它太便宜。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [stɪl] ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;

"	She	left	him	still	clearing	his	throat	;
"	她	左边	他	仍然	清理	他的	喉	;

她离开时，他还在清嗓子；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] [wɪð]

and	when	she	came	out	of	the	board	-	room	a	few	seconds	later	with
和	什么时候	她	来了	出去	的	这	木板	-	房间	一个	很少	秒	之后	和

[ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [bəʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

the	green	Devonshire	bowl	in	her	arms	he	had	disappeared	.
这	绿色的	德文郡	碗	在	她	武器	他	有	消失	.

几秒钟后，当她抱着绿色的德文郡碗走出会议室时，他已经不见了。

['mɑːgrət] [mək'liːn] [faʊnd] [wɔːd] [siː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Margaret	MacLean	found	Ward	C	as	she	had	left	it	.
玛格丽特	麦克林	成立	沃德	C	作为	她	有	左边	它	.

玛格丽特·麦克莱恩发现C病房和她离开时一模一样。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,

As	she	was	putting	down	the	primroses	,
作为	她	曾是	推杆	向下	这	报春花	,

当她放下报春花时，

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['brɪdʒɪts] [waɪt] [feɪs] ['bekənɪŋ]

on	the	table	in	the	center	of	the	room	she	caught	Bridget's	white	face	beckoning
在	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	她	捕捉	布里奇特的	白色的	脸	招手

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] .

to	her	eagerly	.
到	她	急切地	.

在房间中央的桌子上，她看到布里奇特苍白的脸正急切地向她招手。

['sɒftli] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɒt] .

Softly	she	went	over	to	her	cot	.
轻轻	她	去	超过	到	她	婴儿床	.

她轻轻地走到婴儿床边。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? "

"	What	is	it	,	dear	?	"
"	什么	是	它	,	亲爱的	?	"

“什么事，亲爱的？”

" [mɪs] ['pɛgi] ['dɑːrlɪn] - , [ɪf] [jiːd] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪət]

"	Miss	Peggie	darlin	'	,	if	ye'd	only	give	me	leave	to	talk	quiet
"	错过	佩吉	亲爱的	-	,	如果	你们	仅有的	给	我	离开	到	讲话	安静的

“亲爱的佩吉小姐，如果你能允许我轻声细语就好了。”

[aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] - [tʃɪəd] [ʌp][ɪn][nəʊ][taɪm] . "
I'd have the childher cheered up in no time . "
ID 有 这 - 欢呼 向上 在 不 时间 . "

我很快就能让孩子开心起来。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ? "
" Would you promise not to make any noise ? "
" 会 你 承诺 不是 到 制作 任何 噪音 ? "

“你能保证不发出任何声音吗？”

" ['prɒmɪs] [ɒn][em] - [hɑːt] !
" Promise on m ' heart !
" 承诺 在 米 - 心 !

我发誓！

[aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [ɔːl] [ə'sliːp] ['kwɪkə(r)] - [en] ['nʌθɪn] - .
I'll have ' em all asleep quicker ' n nothin ' .
患病的 有 - 呃 全部 睡着了 更快 - n 什么也没有 - .

我很快就能让他们全部睡着，轻轻松松。

[jiː; ji] [siː] , [dʒʌst] . "
Ye see , just . "
叶 看 , 只是 . "

你看，就是这样。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hæz; həz] [biːn] [kept] .
I'll be back after supper to see if the promise has been kept .
患病的 是 后退 后 晚餐 到 看 如果 这 承诺 有 到过 保留 .

晚饭后我会回来看看承诺是否兑现。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][kɜːrlz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" She stooped , brushed away the curls , and kissed the little white forehead .
" 她 弯腰 , 刷过 离开 这 卷发 , 和 亲吻 这 小的 白色的 前额 .

她弯下腰，拂去卷发，亲吻了白皙的小额头。

" [əʊ] , ['brɪdʒɪt] ! ['brɪdʒɪt] !
" Oh , Bridget ! Bridget !
" 哦 , 布里奇特 ! 布里奇特 !

“哦，布里奇特！布里奇特！”

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['hæpi] ! "
no matter what happens , always remember to keep happy ! "
不 事情 什么 发生 , 总是 记住 到 保持 快乐的 ! "

无论发生什么，都要记住保持快乐！

" [ʃʊə(r)][æn; ən] - [ai] [wɪl] , " [ə'griːd] ['brɪdʒɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [nɜːs] [gəʊ] [aʊt] , [mʌtʃ]
" Sure an ' I will , " agreed Bridget ; and she watched the nurse go out , much
" 当然 一个 - 我 将要 , " 同意 布里奇特 ; 和 她 观看 这 护士 去 出去 , 很多
['pʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .

“当然，我会的，”布里奇特答应道；她看着护士出去，心中十分困惑。

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ]

THE	PRIMROSE	RING
这	报春花	戒指

报春花环

['brɪdʒɪt] , ['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] , ['dʒen(ə)rəl]['keəteɪkə(r)][ænd; ənd][best] [bɪ'lʌvɪd] ,

Bridget	,	oldest	of	the	ward	,	general	caretaker	and	best	beloved	,
布里奇特	,	最老	的	这	病房	,	一般的	看护人	和	最好的	心爱	,

布里奇特，病房里年纪最大的人，负责照料病患，也是最受大家喜爱的人。

[hʌntʃt] [hɜː'self] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] [streɪt] ,

hunched	herself	up	on	her	pillows	until	she	was	sitting	reasonably	straight	,
弓着背	她自己	向上	在	她	枕头	直到	她	曾是	坐着	合理	直的	,

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	clapped	her	hands	.
和	鼓掌	她	双手	.

她蜷缩在枕头上，直到坐姿比较端正，然后拍了拍手。

" [wɪst] !

"	Whist	!
"	惠斯特	!

“惠斯特！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['sɒftli] .

"	she	called	,	softly	.
"	她	称为	,	轻轻	.

她轻声说道。

" [wɪst] [ðeə(r)] , [ɔːl][əʊ] - [jiː; ji] !

"	Whist	there	,	all	o	'	ye	!
"	惠斯特	那里	,	全部	o	-	是的	!

“喂，你们都到这儿来！”

[wʌts] ['eɪlɪn] - ?

What's	ailin	'	?
是什么	艾琳	-	?

出什么事了？

" [eɪt] ['wəʊbɪgɒn] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

"	Eight	woebegone	pairs	of	eyes	turned	in	her	direction	.
"	八	悲惨的	对	的	眼睛	转向	在	她	方向	.

八双忧郁的眼睛转向了她。

" [jiː; ji] ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'fɪəd] [əʊ] - ['spiːkɪn] - .

"	Ye	needn't	be	afeared	o	'	speakin	'	.
"	叶	不必	是	恐惧	o	-	说话	-	.

“你们不必害怕说话。”

[mɪs] ['pɛgi] [gɪv] [ɻuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪət] . "

Miss	Peggie	give	us	leave	to	talk	quiet	.	"
错过	佩吉	给	我们	离开	到	讲话	安静的	.	"

佩吉小姐，请允许我们小声交谈。

" [ɪts] [ðem; ðəm] ['trʌstə] , " [weɪld] ['piːtə(r)] .

"	It's	them	trusters	,	"	wailed	Peter	.
"	它是	他们	信任者	,	"	哀嚎	彼得	.

“都是那些信任我的人害的！”彼得哀叹道。

" [ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - [piːkɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wiː; wi][doʊnt][get] [wel] . "

"	They	come	a	-	peekin	'	round	to	see	we	don't	get	well	.	"
"	他们	来	一个	-	偷窥	-	圆形的	到	看	我们	不	得到	出色地	.	"

“他们过来看看我们是不是没好起来。”

" [ðeɪ] ['ɔːltəz] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] - - , - " [məʊn] ['suːzn] .
" They alters calls us ' uncurables , ' " moaned Susan .
" 他们 改变 呼叫 我们 - - , - " 呻吟 苏珊 .

“他们称我们为‘不治之症患者’，”苏珊抱怨道。

" [pɪg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['drɪŋkɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] ! " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [kɒt] .
" Pig of water - drinking Americans ! " came from the last cot .
" 猪 的 水 - 喝 美国人 ! " 来了 从 这 最后的婴儿床 .

“美国水猪！”这句话是从最后一个睡床上传出来的。

" [jiː; ji] [ʃʌt] [ʌp] , ['maɪk(ə)l] !
" Ye shut up , Michael !
" 叶 关闭 向上 , 迈克尔 !

“你闭嘴，迈克尔！”

[huː] [dɪd][jiː; ji]['evə(r)][hɪə(r)] [seɪ] [ðæt] ? "
Who did ye ever hear say that ? "
WHO 做过 是的 曾经 听到 说 那 ? "

你从哪儿听见有人说过这话?

" [maɪn] ['feɪdə(r)] .
" Mine fader .
" 矿 淡入淡出 .

“我的淡出器。”

" [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [spæt][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌðeər'ɒv] .
" And Michael spat in a perfect imitation thereof .
" 和 迈克尔 争吵 在 一个 完美的 模仿 其中 .

“迈克尔完美地模仿着他吐了口唾沫。”

" [wel] , [doʊnt][jiː; ji]['evə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [-] — [duː; də][jiː; ji][hɪə(r)] ?
" Well , don't ye ever say it ag'in — do ye hear ?
" 出色地 , 不 是的 曾经 说 它 再次 — 做 是的 听到 ?

“好了，你以后不许再说一遍——听到了吗？”

[mɪs] [pɛgiːz] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [soʊz] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ,
Miss Peggie's American , and so's the House Surgeon ,
错过 佩吉的 美国人 , 和 所以也是 这 房子 外科医生 ,

佩吉小姐是美国人，住院外科医生也是。

[æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [biːn] - ['aɪrɪʃ] — [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [kænt] [biː; bi] , [ðə; ði] [lɔːd]
an ' it's the next best thing to bein ' Irish — which every one can't be , the Lord
一个 - 它是 这 下一个 最好的 事物 到 是 - 爱尔兰 — 哪个 每一个 一 不能 是 , 这 主
[nəʊz] .
knows .
知道 .

这几乎是仅次于成为爱尔兰人的第二好选择——上帝知道，并不是每个人都能成为爱尔兰人。

[naʊ] [ðem; ðəm] ['trʌstə] [ɪz] ['hiːðn] , [æn; ən] - [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [mə'rɛn] ['hiːðn] ,
Now them trusters is heathen , an ' they don't know nothin ' more'n heathen ,
现在 他们 信任者 是 异教徒 , 一个 - 他们 不 知道 什么也没有 - 更多 异教徒 ,

现在那些信奉宗教的人都是异教徒，他们除了异教徒什么都不懂。

[æn; ən] - [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɒn] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [biːn] - [səʊ] ['ɪgnərənt] . "
an ' we ought to be easy on ' em for bein ' so ignorant . "
一个 - 我们 应该 到 是 简单的 在 - 呃 为了 是 - 所以 无知 . "

我们应该对他们的无知宽容一些。

" [ðeɪ] [ken] [ˌjuː 'es] - ['el'el] [neɪ] [meə(r)][biː; bi] ['gɛtɪn] - [wiːl] , " [sed] ['sændi] , ['mɔːnfəli] .
" They ken us ' ll nae mair be gettin ' weel , " said Sandy , mournfully .
" 他们 肯 我们 - 二 纳 梅尔 是 获得 - 威尔 , " 说 沙 , 悲伤地 .

“他们知道我们再也好不了了，”桑迪悲伤地说。

" [ɔː] , [jɜːr] ['tɔːkɪn] - ['fuːlɪʃ] [ɪn'taɪəli] .
" Aw , ye're talkin ' foolish entirely .
" 啊 , 是的 谈话 - 愚蠢 完全 .

“哎呀，你完全是在胡说八道。”

[wɒt] [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [siː][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [miːnz] ?
What do ye think that C on the door means ?
什么 做 是的 思考 那 C 在 这 门 方法 ?

你们觉得门上的字母C是什么意思?

" [ə; eɪ] ['saɪləns] , [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [breɪn] - ['rækɪŋ] , ['fɒləʊd] .
" A silence , significant of much brain - racking , followed .
" 一个 沉默 , 重要的 的 很多 脑 - 货架 , 随后 .

一阵沉默之后，人们陷入了深深的沉思。

" [siː][stændz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ə'naʊnst] ['suːzn] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" C stands for children , " announced Susan , triumphantly .
" C 站立 为了 孩子们 , " 宣布 苏珊 , 凯旋而归 .

“C代表孩子，”苏珊得意地宣布。

" [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [biːz] ['sʌmθɪn] - [mɔː(r)] . "
" Aye , it does that , but there be's somethin ' more . "
" 是的 , 它 做 那 , 但 那里 是的 某物 - 更多的 . "

“是的，它确实能做到这一点，但还有更多。”

" ['krʌtʃɪz] , " [sə'dʒestid] ['pɑːntʃoʊ] , ['tentətɪvli] .
" Crutches , " suggested Pancho , tentatively .
" 拐杖 , " 建议 潘乔 , 姑且 .

“拐杖，”潘乔试探性地建议道。

" [ɔː] , [gəʊ][ɒn][wɪd][jiː; ji] , " [lɑːft] ['brɪdʒɪt] .
" Aw , go on wid ye , " laughed Bridget .
" 啊 , 去 在 宽 是的 , " 笑了 布里奇特 .

“哎呀，你们继续吧，”布里奇特笑着说。

" [jɜːr] - [wei] [ɒf] .
" Ye're ' way off .
" 是的 - 方式 离开 .

你完全错了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪm'presɪvli] .
" She paused a moment impressively .
" 她 暂停 一个 片刻 令人印象深刻 .

她停顿了一下，令人印象深刻。

" [siː] [miːnz] - [kjʊəd] . -
" C means ' cured . '
" C 方法 - 治愈 . -

“C”表示“已治愈”。

- - [kjʊəd] , - [ðæts] [wɒt] !
' Childher Cured , ' that's what !
- - 治愈 , - 那就是 什么 !

“孩子痊愈了！”就是这样!

[naʊ] [ɔːl] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [fə'get] ['trʌstə] [æn; ən] - [hʌmps] [æn; ən] - [peɪnz][æn; ən] -
Now all we've got to do is to forget trusters an ' humps an ' pains an '
现在 全部我们已经 得到 到 做 是 到 忘记 信任者 一个 - 驼峰 一个 - 疼痛 一个 -
[ðem; ðəm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] ,
them disagreeable things ,
他们 令人不快的 事物 ,

现在我们只需要忘记信任、抱怨、痛苦以及那些令人不快的事情。

[æn; ən] - [θɪŋk] [əʊ] - ['sʌmθɪn] - ['plez(ə)nt] . "

an	'	think	o	'	somethin	'	pleasant	.	"
一个	-	思考	o	-	某物	-	令人愉快的	.	"

想想一些愉快的事情。

" [eɪnt] ['nʌθɪn] - ['plez(ə)nt] [tɜː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn][ɜː(r)] - , " [weɪld] [dʒɒn] ,

"	Ain't	nothin	'	pleasant	ter	think	of	in	er	horspital	,	"	wailed	John	,
"	不是	什么也没有	-	令人愉快的	特尔	思考	的	在	呃	-	,	"	哀嚎	约翰	,

“医院里没什么令人愉快的事可想，”约翰哀叹道。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪs'hɑːrtnmənt] ['klaʊdɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][pɑːst] ['hæpinəs] .

the	present	disheartenment	clouding	over	all	past	happiness	.
这	展示	沮丧	云雾	超过	全部	过去的	幸福	.

眼前的沮丧笼罩着过去所有的幸福。

" [eɪnt] , ['naɪðə(r)] , " [ə'griːd] [dʒeɪmz] .

"	Ain't	,	neither	,	"	agreed	James	.
"	不是	,	两者都不	,	"	同意	詹姆斯	.

“也不是，”詹姆斯同意道。

" [aɪ] , [ðeə(r)][biː; bi] , " [ˌkɔntrə'diktid] ['sændi] .

"	Aye	,	there	be	,	"	contradicted	Sandy	.
"	是的	,	那里	是	,	"	矛盾	沙	.

“是的，那里有，”桑迪反驳道。

" ['dɪnə] [jiː; ji][ken][ðə; ði] [wiː] [greɪ] ['wʊmən] - [æt; ət][kæm] - [raʊnd] [æn; ən] - [smaɪld] ? "

"	Dinna	ye	ken	the	wee	gray	woman	'	at	cam	creepity	round	an	'	smiled	?	"
"	迪娜	是的	肯	这	哇	灰色的	女士	-	在	摄像头	-	圆形的	一个	-	微笑	?	"

“你不认识那个在镜头前鬼鬼祟祟地转来转去，还笑了笑的灰发小女人吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][naɪs] , " [sed] ['suːzn] , [wɪð] ['ɒbviəs] [ə'pruːv(ə)l] .

"	She	was	nice	,	"	said	Susan	,	with	obvious	approval	.
"	她	曾是	好的	,	"	说	苏珊	,	和	明显的	赞同	.

“她人很好，”苏珊明显赞许地说。

" [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hɑː] - [biːn] [ˌem 'iː] [ɑːnt] ?

"	Do	ye	think	,	now	,	she	might	ha	'	been	me	aunt	?
"	做	是的	思考	,	现在	,	她	可能	哈	-	到过	我	阿姨	?

“你现在觉得她有可能是我的姑妈吗？”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ['set(ə)ld] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['brɪdʒɪt] ['blʌntli]

"	A	chorus	of	positive	negation	settled	all	further	speculation	,	while	Bridget	bluntly
"	一个	合唱	的	积极的	否定	定居	全部	更远	推测	,	尽管	布里奇特	直截了当地

[in'kwaiə] .

inquired	.
询问	.

“一阵肯定的否定声平息了所有进一步的猜测，而布里奇特则直截了当地问道。

" ['ɒnɪst] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , ['suːzn] ,

"	Honest	to	goodness	,	Susan	,
"	诚实的	到	善良	,	苏珊	,

“说真的，苏珊，

[duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [jiː; ji][kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [ðæt] ?

do	ye	think	the	likes	o	'	ye	could	belong	to	the	likes	o	'	that	?
做	是的	思考	这	点赞	o	-	是的	可以	属于	到	这	点赞	o	-	那	?

你认为像你这样的人能和他们一样吗?

" ['pɑːntʃoʊ] [brəʊk] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [baɪ] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['tɒpɪk][ɪn][hænd] .

"	Pancho	broke	the	painful	silence	by	reverting	to	the	original	topic	in	hand	.
"	潘乔	打破	这	痛苦	沉默	经过	恢复	到	这	原来的	话题	在	手	.

潘乔打破了令人窒息的沉默，重新回到了最初的话题。

" [miː] - ['pɛgi] ['plez(ə)nt] [tuː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['smaɪlɪŋ] [ə'dɔːrəbli] .

"	Mi	'	Peggie	pleasant	too	,	"	he	suggested	,	smiling	adorably	.
"	米	-	佩吉	令人愉快的	也	,	"	他	建议	,	微笑	可爱地	.

“米佩吉也很可爱，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [wɪv] [nɒt] [gɒt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [səʊ] ['ðer] [nəʊ] [gʊd] [naʊ] ,

"	But	we've	not	got	either	of	'	em	no	longer	,	so	they're	no	good	now	,
"	但	我们已经	不是	得到	任何一个	的	-	呃	不	更长	,	所以	它们是	不	好的	现在	,

“但我们现在两个都没了，所以它们现在都没用了。”

" ['piːtə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [rɪ'maɪndid] ['evri] [wʌn] .

"	Peter	unfortunately	reminded	every	one	.
"	彼得	很遗憾	提醒	每一个	一	.

不幸的是，彼得的话让每个人都想起了这件事。

" [doʊnt] [jiː; ji] [nəʊ] [ðeə(r)] [biːz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪn] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪf] [jiː; ji] [dʒʌst] [hʌnt] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] ,

"	Don't	ye	know	there	be's	always	somethin	'	pleasant	to	think	about	if	ye	just	hunt	round	a	bit	,
"	不	是的	知道	那里	是的	总是	某物	-	令人愉快的	到	思考	关于	如果	是的	只是	打猎	圆形的	一个	少量	,

难道你不知道，只要稍微四处寻找一下，总会有一些令人愉快的事情值得思考吗?

[æn; ən] - [θɪŋz] [æn; ən] - ['fiːlɪnz] ['nevə(r)] [get] [ðæt] [bæd] [jiː; ji] [kænt] [skwiːz] [aʊt] [sʌm; səm]

an	'	things	an	'	feelin's	never	get	that	bad	ye	can't	squeeze	out	some
一个	-	事物	一个	-	感觉	绝不	得到	那	坏的	是的	不能	挤	出去	一些

-

.

pleasantment	.
-	.

事情和感受永远不会糟糕到让你无法挤出一些快乐。

[doʊnt] [jiː; ji] [maɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['trʌstə] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [ɔːl] [peɪnt] - ['bɒksɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ,

Don't	ye	mind	the	time	the	trusters	had	planned	to	give	us	all	paint	-	boxes	for	Christmas	,
不	是的	头脑	这	时间	这	信任者	有	计划	到	给	我们	全部	画	-	盒子	为了	圣诞节	,

你们难道不记得信托基金原本计划圣诞节送我们每人一套颜料盒吗?

[æn; ən] - [hɑːf] [ɒv; əv] [juː 'es] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] [brʌʃ] , [let] [ə'ləʊn] [peɪnt] [θɪŋz] ,

an	'	half	of	us	not	able	to	hold	a	brush	,	let	alone	paint	things	,
一个	-	一半	的	我们	不是	有能力的	到	抓住	一个	刷子	,	让	独自的	画	事物	,

我们当中有一半人连画笔都拿不住，更别说画画了。

[æn; ən] - [mɪs] ['pɛgi] ['blɑːrnid] [ðem; ðəm] [raʊnd] ['ɪntuː] ['gɪvɪn] - [juː 'es] [bʊks] ?

an	'	Miss	Peggie	blarneyed	them	round	into	givin	'	us	books	?
一个	-	错过	佩吉	巧舌如簧	他们	圆形的	进入	给予	-	我们	图书	?

佩吉小姐用花言巧语哄骗他们给我们送书?

[doʊnt] [jiː; ji] [maɪnd] ?

Don't	ye	mind	?
不	是的	头脑	?

你们不介意吗?

[naʊ] [wɪv] [gɒt] ['sʌmθɪn] - ['plez(ə)nt] [hɪə(r)] , [raɪt] [naʊ] — " [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [smaɪld] .

Now	we've	got	somethin	'	pleasant	here	,	right	now	—	"	And	Bridget	smiled	.
现在	我们已经	得到	某物	-	令人愉快的	这里	,	正确的	现在	—	"	和	布里奇特	微笑	.

现在我们这里有件令人愉快的事——”布里奇特笑了。

" [wɒt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [meɪ] [iːv] . "
" May Eve . "
" 可能 前夕 . "

“五月前夕。”

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" - [teɪnt] ['nʌθɪn] - , " [sed] ['suːzn] , ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .
" ' Tain't nothin ' , " said Susan , sliding back disappointedly on her pillow .
" - 污点 什么也没有 - , " 说 苏珊 , 滑动 后退 失望地 在 她 枕头 .

“没什么，”苏珊失望地说道，然后向后靠在枕头上。

" [ʃʊə(r)][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiːɪz] , " [sed] ['brɪdʒɪt] ; " [ɪts] ['sʌmθɪn] - [grænd] . "
" Sure an ' it is , " said Bridget ; " it's somethin ' grand . "
" 当然 一个 - 它 是 , " 说 布里奇特 ; " 它是 某物 - 盛大 . "

“当然是这样，”布里奇特说，“这可是件了不起的事。”

" - [teɪnt] ['nʌθɪn] - , " [pə'sistid] ['suːzn] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪ] ['pɑːti] [ɪn] - [pɑːk] .
" ' Tain't nothin ' , " persisted Susan , " but a May party in Cen'ral Park .
" - 污点 什么也没有 - , " 持续 苏珊 , " 但 一个 可能 派对 在 - 公园 .

“没什么，”苏珊坚持说，“不过是中央公园五月的一个派对而已。”

['evri] [wʌn] [teɪks] ['sʌmθɪn] - [tɜː] [iːt] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] ,
Every one takes somethin ' ter eat in a box ,
每一个 一 需要 某物 - 特尔 吃 在 一个 盒子 ,

每个人都从盒子里拿了些吃的。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] [bɔːl] [æn; ən] - [ðə; ði][gˈɜːlz] [dɑːns] [raʊnd] ,
an ' the boys play ball an ' the girls dance round ,
一个 - 这 男孩们 玩 球 一个 - 这 女孩们 舞蹈 圆形的 ,

男孩们打球，女孩们围着他们跳舞。

[æn; ən] - [ðə; ði] [kɒps] [let] [juː; jʊ] [rʌn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .
an ' the cops let you run on the grass .
一个 - 这 警察 让 你 跑步 在 这 草 .

警察允许你在草地上奔跑。

[ai] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fˈɜː] [maɪ]['sɪstə(r)] ['keɪti] [wɒz; wəz] - [kwiːn] - . "
I knows all about it , fer my sister Katie was ' queen ' onct . "
我 知道 全部 关于 它 , fer 我的 姐姐 凯蒂 曾是 - 女王 - 仅限 . "

我知道这一切，因为我姐姐凯蒂曾经是“女王”。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] [bɔːl] , [nɜːr] [rʌn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [nɜːr] ['eniθɪŋ] , " [sed]
" We couldn't play ball , ner run on the grass , ner anything , " said
" 我们 不能 玩 球 , ner 跑步 在 这 草 , ner 任何事物 , " 说

“我们不能打球，不能在草地上跑步，什么都不能做，”他说。

['piːtə(r)] , [rɪ'gretfəli] .
Peter , regretfully .
彼得 , 遗憾的是 .

彼得，遗憾地表示。

" - ['tɪzənt] [wɒt] ['suːzn] [sez] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
" ' Tisn't what Susan says at all , " said Bridget , by way of consolation .
" - 不是 什么 苏珊 说道 在 全部 , " 说 布里奇特 , 经过 方式 的 安慰 .

“苏珊说的根本不是那样，”布里奇特安慰道。

" [ɪf] [jɪl] ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌst] , [aɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['telɪn] - [jiː; ji] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" If ye'll harken to me a minute , just , I'll be afther tellin ' ye what it is .
" 如果 叫喊 倾听 到 我 一个 分钟 , 只是 , 患病的 是 之后 告诉 - 是的 什么 它 是 .

“如果你能听我说一分钟，我马上就告诉你那是什么。”

" [wɔːd] [siː] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['saɪlənt] — ['həʊpfəli] [ɪk'spektənt] ;
" Ward C became instantly silent — hopefully expectant ;
" 沃德 C 成为 即刻 沉默的 — 希望 怀孕 ;

C病房顿时鸦雀无声——或许是充满期待；

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə]
Bridget had led them into pleasant places too often for them not to
布里奇特 有 引领 他们 进入 令人愉快的 地方 也 经常 为了 他们 不是 到
[bɪ'liːv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɪsɪtli] [ænd; ənd] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
believe in her implicitly and do what she said .
相信 在 她 隐式地 和 做 什么 她 说 .

布里奇特带他们去愉快的地方的次数太多了，以至于他们不可能不完全相信她，不听她的话。

" [meɪ] [iːv] , " [bɪ'gæn] ['brɪdʒɪt] , ['sləʊli] ,
" May Eve , " began Bridget , slowly ,
" 可能 前夕 , " 开始 布里奇特 , 缓慢地 ,

“五月前夕，”布里奇特缓缓开口道。

" [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [kʌm] - - [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə]
" is the night o ' the year when the faeries come throopin ' out o ' the ground to
" 是 这 夜晚 o - 这 年 什么时候 这 仙女 来 - - 出去 o - 这 地面 到
[flaɪ] [ə'baʊt] [ɒn] [twɪgz] [əʊ] - [θɔːn] [æn; ən] - [dɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [əʊ] - [ðə; ði] ['feɪəri; 'feəri] ['paɪpəz] .
fly about on twigs o ' thorn an ' dance to the music o ' the faery pipers .
飞 关于 在 树枝 o - 刺 一个 - 舞蹈 到 这 音乐 o - 这 仙女 风笛手 .

“这是一年中仙子们从地里跳出来，骑着荆棘枝条飞来飞去，伴着仙子吹笛人的音乐翩翩起舞的夜晚。”

['ðer] [ɔːl] - [ɪn] [wiː] [griːn] ['dʒækɪts] [æn; ən] - [kæps] ,
They're all dthressed in wee green jackets an ' caps ,
它们是 全部 - 在 哇 绿色的 夹克 一个 - 帽子 ,

他们都穿着绿色小外套和帽子，

[æn; ən] - - [tɪz] [grænd] [lʌk] [tuː; tə] ['eni] [ðæt] [siːz] [ðem; ðəm] .
an ' ' tis grand luck to any that sees them .
一个 - - 的 盛大 运气 到 任何 那 看到 他们 .

见到它们的人都是好运的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [gʊd] - [meɪk] [ɒn] [meɪ] [iːv] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [θru] .
And all the wishes good childher make on May Eve are sure to come thrue .
和 全部 这 愿望 好的 - 制作 在 可能 前夕 是 当然 到 来 穿过 .

所有乖孩子在五朔节前夜许下的愿望都一定会实现。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" She stopped a moment .
" 她 停止 一个 片刻 .

她停顿了一下。

" [lets] [meɪk] [bɪ'liːv] ; [lets] [meɪk] [bɪ'liːv] — " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,
" Let's make believe ; let's make believe — " Her eyes fell on the primroses ,
" 我们来吧 制作 相信 ; 我们来吧 制作 相信 — " 她 眼睛 跌倒 在 这 报春花 ,

“让我们假装吧；让我们假装吧——”她的目光落在了报春花上，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] .
and for the first time she recognized them .
和 为了 这 第一的 时间 她 认可 他们 .

她第一次认出了他们。

" ['həʊli] [seɪnt] ['brɪdʒɪt] !
" Holy Saint Bridget !
" 圣 圣 布里奇特 !

“圣布里吉特啊！”

[ðɛmz] ['feɪəri; 'feəri] ['prɪmrəʊz] !
them's faery primroses !
它们是 仙女 报春花 !

那是仙女般的报春花!

" [wɔːd] [siː][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ɪm'prest] .
" Ward C was properly impressed .
" 沃德 C 曾是 适当地 印象深刻 .

C病房对此印象深刻。

[eɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [sæt] [ʌp] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
Eight little figures sat up as straight as they could ;
八 小的 数据 卫星 向上 作为 直的 作为 他们 可以 ;

八个小人儿尽可能地挺直了身子坐好;

[eɪt] [peəz] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] ['brɪdʒɪts] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['spiːtʃləs]
eight pairs of eager eyes followed Bridget's pointing finger and gazed in speechless
八 对 的 渴望的 眼睛 随后 布里奇特的 指向 手指 和 凝视 在 无言
['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [bəʊl] .
wonder at the green Devonshire bowl .
想知道 在 这 绿色的 德文郡 碗 .

八双渴望的眼睛顺着布里奇特的手指望去，目瞪口呆地凝视着绿色的德文郡碗。

" [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] , ['sændi] , [ðæt] [jiː; ji][kʊd; kəd] [skruːtʃ] [aʊt] [əʊ] - [bed] [æn; ən] - [hʌmp] [jɜːr'sɛlf]
" Do ye think , Sandy , that ye could scrooch out o ' bed an ' hump yerself
" 做 是的 思考 , 沙 , 那 是的 可以 蜷缩 出去 o - 床 一个 - 驼峰 你自己
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
over to them ?
超过 到 他们 ?

“桑迪，你以为你能从床上爬起来，扭着身子走到他们跟前吗？”

[ɪf] ['pɛθər] [traɪz] [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['əʊvə(r)] , [æn; ən] - [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hɪə(r)] .
If Pether tries he's sure to tumble over , an ' some one might hear .
如果 佩瑟 尝试 他是 当然 到 翻滚 超过 , 一个 - 一些 一 可能 听到 .

如果佩瑟尝试这么做，他肯定会摔倒，而且可能会有人听到。

" ['sændi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" Sandy looked at the flowers without enthusiasm .
" 沙 看起来 在 这 花朵 没有 热情 .

桑迪漫不经心地看着这些花。

" [fæt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['wɑːntɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] ? "
" Phat are ye wantin ' wi ' ' em ? "
" 胖子 是 是的 想要 - wi - - 呃 ? "

“你想和他们在一起吗？”

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wen] [jiː; ji] [get] [ðeə(r)] .
" I'll tell ye when ye get there .
" 患病的 告诉 是的 什么时候 是的 得到 那里 .

“等你到了那里我会告诉你。”

[dʒʌst] [θraɪ] ; [jɪl] [biː; bi] - [ə'fɔː] [jiː; ji] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Just thry ; ye'll be yondther afore ye know it .
只是 尝试 ; 叫喊 是 - 之前 是的 知道 它 .

试试看；你很快就会到达彼岸。

" ['kɔːʃəsli] ['sændi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [pʊʃt] [tuː] ['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l] [legz]
" Cautiously Sandy rolled over on his stomach and pushed two shrunken little legs
" 谨慎地 沙 滚动 超过 在 他的 胃 和 推动 二 缩小 小的 腿
[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌvəz] .
out from the covers .
出去 从 这 封面 .

桑迪小心翼翼地翻身趴在床上，从被子里伸出两条缩成一团的小腿。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒɪndʒəli][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][bed] ;

Putting	**them**	**gingerly**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**he**	**stood**	**up**	**,**	**holding**	**fast**	**to**	**the**	**bed**	**;**
推杆	他们	小心翼翼地	到	这	地面	,	他	站立	向上	,	保持	快速地	到	这	床	;

他小心翼翼地把它们放到地上，然后站起身，紧紧抓住床沿；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第4/6页

[ðen] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] [bed] [tuː; tə] [bed] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [lɑːst] ,

then	working	his	way	from	bed	to	bed	,	he	reached	the	table	at	last	,
然后	在职的	他的	方式	从	床	到	床	,	他	达到	这	桌子	在	最后的	,

然后他从一张床走到另一张床，最后来到了桌子旁。

[spɜːd] [ɒn] [baɪ] ['brɪdʒɪts] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['blɑːni] :

spurred	on	by	Bridget's	irresistible	blarney	:
受到刺激	在	经过	布里奇特的	无法抗拒	胡说八道	:

在布里奇特的花言巧语的刺激下：

" [ʃʊə(r)] [jɜːr] [wɑːkɪn] - [grænd] , ['sændi] .

"	Sure	ye're	walkin	'	grand	,	Sandy	.
"	当然	是的	步行	-	盛大	,	沙	.

“桑迪，你走得真棒。”

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn] ['pʌtɪn] - [wʌn] [leg] [pɑːst] [ə'nʌðə(r)] - [ðæn; ðən] [wɒt] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] .

I	never	saw	any	one	puttin	'	one	leg	past	another	smarther	than	what	ye	are	.
我	绝不	锯	任何	一	普丁	-	一	腿	过去的	其他	-	比	什么	是的	是	.

我从没见过比你更聪明的人过人。

[jiːd] [fetʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌæbə'diːn] [ai] - [nəʊ] [taɪm] [ɪf] [jiː; ji] [kept] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪs] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] -

Ye'd	fetch	up	to	Aberdeen	i	'	no	time	if	ye	kept	on	at	the	pace	ye	are	goin	'
你们	拿来	向上	到	阿伯丁	我	-	不	时间	如果	是的	保留	在	在	这	步伐	是的	是	去	-

.

:

.

如果你继续保持现在的速度，很快就能到达阿伯丁了。

" [praɪd] [laɪz] [ə'bʌv] [peɪn] ;

"	Pride	lies	above	pain	;
"	自豪	谎言	多于	疼痛	;

“骄傲高于痛苦；

[ænd; ənd] ['sændi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [haɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

and	Sandy	held	his	head	very	high	as	he	steadied	himself	by	the	table
和	沙	握住	他的	头	非常	高的	作为	他	稳定	他自己	经过	这	桌子

[ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['brɪdʒɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .

and	looked	toward	Bridget	for	further	orders	.
和	看起来	朝向	布里奇特	为了	更远	订单	.

桑迪昂首挺胸，在桌边稳住身子，看向布里奇特，等待进一步的指示。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :

[	Illustration	:
[	插图	:

[插图：

['sændi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [haɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt]

Sandy	held	his	head	very	high	as	he	steadied	himself	by	the	table	and	looked
沙	握住	他的	头	非常	高的	作为	他	稳定	他自己	经过	这	桌子	和	看起来

[tə'wɔːd] ['brɪdʒɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .]

toward	Bridget	for	further	orders	.	]
朝向	布里奇特	为了	更远	订单	.	]

桑迪昂首挺胸，扶着桌子稳住身子，看向布里奇特，等待进一步的指示。

" [fæt] [wʊl] [ə; eɪ][duː; də][ðə; ði] [nuː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" **Phat** **wull** **a** **do** **the** **noo** **?** **"** **he** **asked** **.**

" 胖子 会 一个 做 这 不 ? " 他 问 .

“Phat wull a do the noo?”他问道。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈbrɪdʒɪt] [hæd; həd] [ˈpʊld] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] ; [ænd; ənd]

In **the** **excitement** **Bridget** **had** **pulled** **herself** **to** **the** **foot** **of** **the** **cot** **;** **and**

在 这 激动 布里奇特 有 拉 她自己 到 这 脚 的 这 婴儿床 ; 和

[ðeə(r)] ,

there **,**

那里 ,

激动之下，布里奇特爬到了婴儿床脚；就在那里，

[aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈpɪŋkə(r)][ænd; ənd][ˈpɪŋkə(r)] ,

eyes **shining** **and** **cheeks** **growing** **pinker** **and** **pinker** **,**

眼睛 灼灼 和 脸颊 生长 粉红 和 粉红 ,

双眼闪闪发光，脸颊也越来越红润。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [waɪl] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃeɪpt] [ɪtˈself] [ˈsʌmweə(r)]

she **held** **her** **breath** **while** **the** **pleasantest** **thought** **of** **all** **shaped** **itself** **somewhere**

她 握住 她 气息 尽管 这 最令人愉悦的 想法 的 全部 形状 本身 某处

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [red] [kɜːrlz] .

under **the** **shock** **of** **red** **curls** **.**

在下面 这 震惊 的 红色的 卷发 .

她屏住呼吸，一丝最美好的念头在她那一头蓬松的红卷发下渐渐成形。

" [jiː; ji][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ges] [ɪn][ə; eɪ] - [jˈiəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,

" **Ye** **could** **never** **guess** **in** **a** **hundthred** **years** **what** **I** **was** **thinkin** **'** **this** **minute** **,**

" 叶 可以 绝不 猜测 在 一个 - 年 什么 我 曾是 思考 - 这 分钟 ,

“就算你活一百年也猜不到我此刻在想什么。”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [fɔːθ] , [ɪkˈstætɪkli] .

" **she** **burst** **forth** **,** **ecstatically** **.**

" 她 爆裂 前进 , 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地喊道。

[eɪt] [maʊðz] [ˈəʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈwʌndə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [gesɪŋ] .

Eight **mouths** **opened** **wide** **in** **anticipated** **wonder** **;** **but** **no** **one** **thought** **of** **guessing** **.**

八 嘴 打开 宽的 在 预期 想知道 ; 但 不 一 想法 的 猜测 .

八张嘴张得大大的，满怀期待地好奇；但谁也没想到会猜到答案。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - — [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

" **I'm** **thinkin** **'** **—** **I'm** **thinkin** **'** **we** **could** **make** **a** **primrose** **ring** **the** **night** **.**

" 我是 思考 - — 我是 思考 - 我们 可以 制作 一个 报春花 戒指 这 夜晚 .

“我在想——我在想我们可以在今晚画一个报春花环。”

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈnɒlɪdʒəbl] [wʌn] [əˈmʌŋ] [jiː; ji] [ðæt] [nəʊz] [ɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ] ?

Is **there** **any** **knowledgeable** **one** **among** **ye** **that** **knows** **aught** **of** **a** **primrose** **ring** **?**

是 那里 任何 知识渊博 一 之中 是的 那 知道 零 的 一个 报春花 戒指 ?

你们当中有哪位博学之士，了解报春花环吗?

" [eɪt] [hedz] [ʃʊk] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ˈnegətɪv] .

" **Eight** **heads** **shook** **an** **emphatic** **negative** **.**

" 八 头部 摇晃 一个 强调 消极的 .

八个脑袋都强烈地摇了摇头，表示否定。

" [aɪ] , [ˈwʌznt] [ai] [ˈseɪɪn] - [səʊ] !

" **Aye** **,** **wasn't** **I** **sayin** **'** **so** **!**

" 是的 , 不是 我 说 - 所以 !

“是啊，我刚才不是这么说的吗！”

[wel] , [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] [rɪŋ] ;
Well , sure , a primrose ring is a faery ring ;
出色地 , 当然 , 一个 报春花 戒指 是 一个 仙女 戒指 ;

当然，报春花环就是仙女环；

[æn; ən] - ['eni] [wʌn] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [steps] [ˌɪn'saɪd] , ['wɪʃɪn] - [ə; eɪ] [wɪʃ] ,
an - any one that makes it an - steps inside , wishin - a wish ,
一个 - 任何 一 那 制作 它 一个 - 步骤 里面 , 许愿 - 一个 希望 ,

任何到达那里并走进去的人，都会许下一个愿望。

[ɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɛniˌθɪn] - [æt; ət][ɔːl] ['hæpən] [ðem; ðəm] [ə'fɔː] [ðeɪ] [steps] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [-]
is like to have anythin - at all happen them afore they steps out of it ag'in
是 喜欢 到 有 任何东西 - 在 全部 发生 他们 之前 他们 步骤 出去 的 它 再次
.
:
.

就像在他们再次踏出那一步之前，任何事情都可能发生在他们身上一样。

" [eɪt] [breθs] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn][ænd; ənd] [saɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [dɪ'laɪt] [ðæt]
" Eight breaths were drawn in and sighed out with the shivering delight that
" 八 呼吸 是 绘制 在 和 叹了口气 出去 和 这 瑟瑟发抖 喜 那
['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [fɪə(r)][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ;
always accompanies that feeling which lies between fear and desire ;
总是 伴随 那 感觉 哪个 谎言 之间 害怕 和 欲望 ;

“吸了八口气，叹了口气，伴随着那种介于恐惧和欲望之间的颤抖的喜悦；

['laɪkwaɪz] , [eɪt] [dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] ['zɪgzægd] [ʌp] [eɪt] [kəʊld]['lɪt(ə)l] [spaɪnz] .
likewise , eight delicious thrills zigzagged up eight cold little spines .
同样地 , 八 可口的 刺激 之字形 向上 八 寒冷的 小的 脊柱 .

同样，八种美味的刺激沿着八根冰冷的小脊梁蜿蜒而上。

[ðen] ['brɪdʒɪt] [ʃʊk] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət] ['sændi] .
Then Bridget shook a commanding finger at Sandy .
然后 布里奇特 摇晃 一个 指挥 手指 在 沙 .

然后布里奇特命令地朝桑迪摇了摇手指。

" [jiː; ji] [teɪk] [ðem; ðəm] ['flaʊəz] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [pɒt] [æn; ən] - - [ðem; ðəm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
" Ye take them flowers out o - the pot an - dthrop them , one by one ,
" 叶 拿 他们 花朵 出去 o - 这 锅 一个 - - 他们 , 一 经过 一 ,

“你们把花从花盆里拿出来，一朵一朵地摘下来，

[tɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['pɑːntʃoʊz] [bed] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl]
till ye have the ground covered from the head of Pancho's bed to the tail
直到 是的 有 这 地面 涵盖 从 这 头 的 潘乔的 床 到 这 尾巴
[əʊ] - ['maɪkəlz] .
o - Michael's .
o - 迈克尔的 .

直到你们把从潘乔的床头到迈克尔的床尾的地面都覆盖上。

- - [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
- Twon't make the whole of a ring ,
- - 制作 这 所有的 的 一个 戒指 ,

两个加起来也凑不齐一枚戒指，

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [krʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ai] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] - , - [twɪl] [biː; bi] [laɪk]
but if ye crook it out i - the middle to the wall yondther , - twill be like
但 如果 是的 骗子 它 出去 我 - 这 中间 到 这 墙 - , - 斜纹布 是 喜欢
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

但如果你把它从中间弯到那边的墙上，那就差不多了。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [aɪ] ['sændi] [spænd] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	With	a	doubtful	eye	Sandy	spanned	the	distance	.
"	和	一个	疑	眼睛	沙	跨越	这	距离	.

桑迪带着怀疑的眼神，跨越了这段距离。

" [nə; nɑː] — [nə; nɑː] .

"	Na	—	na	.
"	娜	—	纳	.

“娜娜。

[giːn] [ə; eɪ] ['hʌsl] [ə; eɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['luːni] [ə'fɔː] [ə; eɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [spɪld] . "

Gien	a	hustled	a	wud	be	a	dee'd	loonie	afore	a	had	'	em	spilled	.	"
吉恩	一个	匆忙	一个	会	是	一个	契据	加元	之前	一个	有	-	呃	洒了	.	"

Gien a hustled a wud be a dee'd loonie afore a had 'em spilled.”

" [ɔː] , [gəʊ] [ɒn] ! " ['kɔːrəst] [ðə; ði] ['wɔtʃə, 'wɔː-] .

"	Aw	,	go	on	!	"	chorused	the	watchers	.
"	啊	,	去	在	!	"	齐声说道	这	观察者	.

“啊，加油！”围观者们齐声说道。

" [θraɪ] , [dʒʌst] , " [ɜːrdʒd] ['brɪdʒɪt] , " [æn; ən] - [wiːl; wil] [sɪŋ] - ['ɒnwəd] , ['krɪstʃən]

"	Thry	,	just	,	"	urged	Bridget	,	"	an	'	we'll	sing	'	Onward	,	Christian
"	尝试	,	只是	,	"	敦促	布里奇特	,	"	一个	-	出色地	唱歌	-	向前	,	基督教

“就这么定了，”布里奇特催促道，“然后我们就唱《前进，基督徒》。”

['səʊldʒə(r)] - [tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [jiː; jɪ] [ʌp] .

Soldier	'	to	hearten	ye	up	.
士兵	-	到	振作	是的	向上	.

士兵，请你振作起来。

" [eɪt] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [paɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [tjuːn] ; [ænd; ənd] ['sændi] , [kɔːt] [baɪ] [ɪts] ['mɑːʃ(ə)l] ['spɪrɪt] ,

"	Eight	shrill	voices	piped	out	the	tune	;	and	Sandy	,	caught	by	its	martial	spirit	,
"	八	尖锐	声音	管道	出去	这	调	;	和	沙	,	捕捉	经过	它是	武术	精神	,

八声尖锐的歌声奏响了这首曲子；桑迪被它英勇的气势所感染，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bedz] , ['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪl]

before	he	knew	it	was	limping	a	circle	about	the	beds	,	marking	his	trail
前	他	知道	它	曾是	跛行	一个	圆圈	关于	这	床	,	标记	他的	踪迹

[wɪð] ['gəʊldən] ['blɔsəmz] .

with	golden	blossoms	.
和	金的	花朵	.

不知不觉间，它已在花坛周围蹒跚而行，用金色的花朵标记着它的足迹。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːd] [siː] , [ðə; ði] [nɜːs] [ɒn] ['djuːti] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

Luckily	for	Ward	C	,	the	nurse	on	duty	during	the	dinner	-	hour	was	in	the
幸运的是	为了	沃德	C	,	这	护士	在	责任	期间	这	晚餐	-	小时	曾是	在	这

['medɪk(ə)l] [wɔːd] ,

medical	ward	,
医疗的	病房	,

幸运的是，C病房晚餐时间值班的护士在内科病房。

[wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] .

with	the	door	closed	.
和	这	门	关闭	.

门关上了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [pəʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd]

And	when	she	came	back	to	her	listening	post	in	the	corridor	the	last	word
和	什么时候	她	来了	后退	到	她	聆听	邮政	在	这	走廊	这	最后的	单词

[hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] ,

had	been	sung	,
有	到过	唱	,

当她回到走廊的监听位置时，最后一个字已经唱完了。

[ðə; ði][lɑːst]['flaʊə(r)] [drɒpt] , [ænd; ənd]['sændi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kɒt] [ə'gen] ,

the	last	flower	dropped	,	and	Sandy	was	in	his	cot	again	,
这	最后的	花	掉落	,	和	沙	曾是	在	他的	婴儿床	再次	,

最后一朵花凋落了，桑迪又躺在了他的小床上。

['stretʃɪŋ] ['taɪəd]['lɪt(ə)l] [legz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] .

stretching	tired	little	legs	under	the	covers	.
伸展	疲劳的	小的	腿	在下面	这	封面	.

在被窝里伸展疲惫的小腿。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌdʒɪəʊme'trɪʃən] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ækjərət] - ['maɪndɪd]['riːdə(r)] ,

Perhaps	the	geometrician	,	or	the	accurate	-	minded	reader	,
也许	这	几何学家	,	或者	这	准确的	-	有思想	读者	,

或许是几何学家，或者是一位思维严谨的读者，

[wɪl] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ɔːl] — ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]

will	doubt	whether	the	primrose	ring	was	made	at	all	—	seeing	that	the	wall	of
将要	怀疑	无论	这	报春花	戒指	曾是	制成	在	全部	—	看到	那	这	墙	的

[wɔːd] [siː] [kʌt] [ɒf] ['nɪəli] ['θɜːti] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Ward	C	cut	off	nearly	thirty	degrees	of	it	.
沃德	C	切	离开	几乎	三十	学位	的	它	.

会怀疑报春花环是否真的存在过——因为 C 病房的墙壁遮挡了它近 30 度。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['fænsi] [dʒɪə'metrɪkl] ['ækjərəsi] [dʌz] [nɒt][həʊld] ;

But	in	the	world	of	fancy	geometrical	accuracy	does	not	hold	;
但	在	这	世界	的	想要	几何	准确性	做	不是	抓住	;

但在充满奇幻色彩的世界里，几何精确性并不成立；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] .

and	the	only	important	thing	is	believing	that	the	ring	has	been	made	.
和	这	仅有的	重要的	事物	是	相信	那	这	戒指	有	到过	制成	.

唯一重要的是相信戒指已经制作完成。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd] [step] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['feɪəri; 'feəri]['sɜːk(ə)l] [wen'evə(r)] [ðeɪ]

I	have	known	of	a	few	who	could	step	inside	the	faery	circle	whenever	they
我	有	已知	的	一个	很少	WHO	可以	步	里面	这	仙女	圆圈	每当	他们

['wɪld] ,

willed	,
意志	,

我知道有些人可以随时随意进入仙女圈。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['prɪmrəʊz] [ə'baʊt] ;

and	without	a	visible	primrose	about	;
和	没有	一个	可见的	报春花	关于	;

周围没有一朵可见的报春花；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

but	for	most	of	us	the	blossoms	are	needed	to	make	the
但	为了	最多	的	我们	这	花朵	是	需要	到	制作	这

[ɪn'tʃɑːntmənt] .

enchantment	.
魅力	.

但对我们大多数人来说，花朵是营造浪漫氛围所必需的。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɛɹɪtɪdʒɪz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dwel]

This	is	one	of	the	heritages	that	come	to	those	who	are	lucky	enough	to	dwell
这	是	一	的	这	遗产	那	来	到	那些	WHO	是	幸运的	足够的	到	住

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['fænsi] .

much	in	the	world	of	fancy	.
很多	在	这	世界	的	想要	.

这是那些有幸长期沉浸在幻想世界中的人所能获得的遗产之一。

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðem; ðəm] ,

They	can	wish	for	things	and	possess	them	,
他们	能	希望	为了	事物	和	具有	他们	,

他们可以许愿并拥有想要的东西，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['grɑːspɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [tuː] [hændz][ænd; ənd]

and	enjoy	them	without	actually	grasping	them	with	their	two	hands	and
和	享受	他们	没有	实际上	抓握	他们	和	他们的	二	双手	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他们无需用双手去抓取，就能享受它们，并说道：

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

"	These	are	my	personal	belongings	.
"	这些	是	我的	个人的	财物	.

这些是我的个人物品。

" [mə'tɪəriəl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] , [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ,

"	Material	things	are	rather	a	nuisance	,	on	the	whole	,
"	材料	事物	是	相当	一个	滋扰	,	在	这	所有的	,

总的来说，物质的东西其实挺麻烦的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌst] [ænd; ənd] [kept] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [riːpætʃt] [ɔː(r)][riː'peint, 'riːpeint]

for	they	have	to	be	dusted	and	kept	in	order	,	repatched	or	repainted
为了	他们	有	到	是	掸去灰尘	和	保留	在	命令	,	重新打补丁	或者	重新粉刷

;

;
;

因为它们需要除尘、整理、修补或重新粉刷；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ]['bɒðə(r)][ɒv; əv]

and	if	one	wishes	to	carry	them	about	there	are	always	the	bother	of
和	如果	一	愿望	到	携带	他们	关于	那里	是	总是	这	打扰	的

['pækɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] .

packing	and	the	danger	of	losing	.
包装	和	这	危险	的	输	.

如果想随身携带，总会有打包的麻烦和丢失的风险。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [juː 'es][weər'evə(r)][wiː; wi]

But	these	other	possessions	are	different	—	they	are	with	us	wherever	we
但	这些	其他	财产	是	不同的	—	他们	是	和	我们	无论	我们

[gəʊ][ænd; ənd] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] - [deɪ] ,

go	and	whenever	we	want	them	—	to	-	day	,
去	和	每当	我们	想	他们	—	到	-	天	,

但这些其他的财产则不同——无论我们走到哪里，无论何时需要，它们都与我们同在——今天，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .

to	-	morrow	,	or	for	eternity	.
到	-	明天	,	或者	为了	永恒	.

明天，或者直到永远。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wiː] [red] ['wɪʃɪn] - - [kæp] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , ['θɔːtfəli] ,

"	If	we	had	the	wee	red	wishin	'	-	cap	,	"	said	Bridget	,	thoughtfully	,
"	如果	我们	有	这	哇	红色的	许愿	-	-	帽	,	"	说	布里奇特	,	深思熟虑	,

“如果我们有那顶小小的红色许愿帽就好了，”布里奇特若有所思地说。

" [wɪd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	we'd	not	have	to	be	waitin	'	for	what's	likely	to	happen	.
"	我们会	不是	有	到	是	等待	-	为了	是什么	可能	到	发生	.

“我们不必等待可能发生的事情。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [wɪʃ] [ɑːˈselvz] ['ɪntuː][tɪr] - [nə; nɑː] - - . "

We	could	just	wish	ourselves	into	Tir	-	na	-	n'Og	.	"
我们	可以	只是	希望	我们自己	进入	蒂尔	-	纳	-	-	.	"

我们只要许愿就能进入提尔那诺格。

" [wʌts] [ðæt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['piːtə(r)] .

"	What's	that	?	"	demanded	Peter	.
"	是什么	那	?	"	要求	彼得	.

“那是什么？”彼得问道。

" [tɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [lɪv; laɪv][ɪn] , [æn; ən] - - [tɪz][ɪn]['aɪrələn] - .

"	Tis	the	place	the	faeries	live	in	,	an	'	'	tis	in	Irelan	'	.
"	的	这	地方	这	仙女	居住	在	,	一个	-	-	的	在	爱尔兰	-	.

“那是仙女居住的地方，而且就在爱尔兰。”

[ʃʊə(r)] , - [tɪz] ['iːzi] ['gɛtɪn] - [ðə; ði][kæp] , " [kənˈtɪnjuːd] ['brɪdʒɪt] , [wɪð] [kənˈvɪkʃn] .

Sure	,	'	tis	easy	gettin	'	the	cap	,	"	continued	Bridget	,	with	conviction	.
当然	,	-	的	简单的	获得	-	这	帽	,	"	持续	布里奇特	,	和	定罪	.

“当然，拿到帽子很容易，”布里奇特自信地继续说道。

" [ɔːl][jiː; ji] [niːd] [duː; də][ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['æfðər] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiː] [red]

"	All	ye	need	do	is	to	say	afther	me	,	'	I	wish	—	I	wish	for	the	wee	red
"	全部	是的	需要	做	是	到	说	之后	我	,	-	我	希望	—	我	希望	为了	这	哇	红色的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

你们只需要跟着我说，“我想要——我想要那顶小红帽”，

- [æn; ən] - [jiː; ji][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

'	an	'	ye	have	it	.
-	一个	-	是的	有	它	.

而你们都拥有它。

" ['brɪdʒɪt] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [pɑːmz] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Bridget	extended	her	hands	,	palms	upward	,	and	the	others	followed	her
"	布里奇特	扩展	她	双手	,	棕榈树	向上	,	和	这	其他的	随后	她

[ɪgˈzɑːmp(ə)l] ; [ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] ['wɪspəd] :

example	;	and	together	they	whispered	:
例子	;	和	一起	他们	低声说道	:

布里奇特伸出双手，掌心向上，其他人也纷纷效仿；他们一起低声说道：

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiː] [red] [kæp] .

"	I	wish	—	I	wish	for	the	wee	red	cap	.
"	我	希望	—	我	希望	为了	这	哇	红色的	帽	.

“我希望——我希望得到那顶小红帽。”

" [ɪˈmiːdiətli] ['brɪdʒɪts] [hændz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kjuːbɪk] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Immediately	Bridget's	hands	closed	over	a	cubic	inch	of	atmosphere	,	and	she
"	立即地	布里奇特的	双手	关闭	超过	一个	立方体	英寸	的	气氛	,	和	她

[kraɪd] , [ɪgˈzʌltəntli] ,

cried	,	exultantly	,
哭	,	欣喜若狂	,

“布里奇特的双手立刻合拢，捂住了一立方英寸的空气，她欣喜若狂地喊道：”

" [həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [æn; ən] - [slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [kwɪk] — [əˈfɔː] [ˌaɪ 'tiː] [gets]

"	Hold	on	to	it	tight	an	'	slip	it	on	your	head	quick	—	afore	it	gets
"	抓住	在	到	它	紧的	一个	-	滑	它	在	你的	头	快的	—	之前	它	获得

[frɒm; frəm][jiː; ji] !

from	ye	!
从	是的	!

“抓紧它，赶紧把它套在头上——免得它从你手里跑掉！”

" ['əʊnli]['sev(ə)n] [peəz] [ɒv; əv][hændz] [əu'bei] — ['maɪk(ə)l] ['prooʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **Only** **seven** **pairs** **of** **hands** **obeyed** **—** **Michael** **protested** **.**
" 仅有的 七 对 的 双手 服从 — 迈克尔 抗议 .

“只有七双手服从了命令——”迈克尔抗议道。

" [aɪ][hæv; həv] - [gɒt] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪs'gʌstɪdli] .
" **I** **have** **nothinks** **got** **,** **"** **he** **said** **,** **disgustedly** **.**
" 我 有 - 得到 , " 他 说 , 厌恶地 .

“我什么都没有，”他厌恶地说。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut** **up** **!**
" 关闭 向上 !

“住口!

" [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [fɪst][æt; ət][hɪm] .
" **And** **Bridget** **shook** **a** **menacing** **fist** **at** **him** **.**
" 和 布里奇特 摇晃 一个 威胁 拳头 在 他 .

“布里奇特朝他挥舞着拳头，气势汹汹。”

" [hiːz] ['fuːlɪʃ] [ɪn'taɪəli] .
" **He's** **foolish** **entirely** **.**
" 他是 愚蠢 完全 .

“他真是愚蠢至极。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] ['hæznt] ['ɛniˌθɪn] - ['fɔːr'baɪ] [hiː; hi] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He **thinks** **he** **hasn't** **anythin** **'** **foreby** **he** **can't** **see** **it** **.**
他 思考 他 还没有 任何东西 - 前比 他 不能 看 它 .

他认为自己什么都没有，因为他看不见。

[naʊ] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] , - [wiː; wi] [wɪʃ] — - "
Now **,** **all** **together** **,** **'** **We** **wish** **—** **'** **"**
现在 , 全部 一起 , - 我们 希望 — - "

现在，大家一起说：“我们希望——”

" [kæn; kən][wiː; wi][gəʊ] - [θaʊt] ['eni] [kləʊðz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['suːzn] .
" **Can** **we** **go** **'** **thout** **any** **clothes** **?** **"** **interrupted** **Susan** **.**
" 能 我们 去 - 空 任何 衣服 ? " 中断 苏珊 .

“我们可以不穿衣服出门吗？”苏珊打断道。

" [wɪd] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] [kwɪə(r)][ɪn] ['naɪtʃɜːt] . "
" **We'd** **feel** **awful** **queer** **in** **nightshirts** **.** **"**
" 我们会 感觉 可怕 酷儿 在 睡衣 . "

“我们穿着睡衣会感觉自己很娘炮。”

" [doʊnt][jiː; ji] ['wʌri] , ['dɑːrlɪn] - .
" **Don't** **ye** **worry** **,** **darlin** **'** **.**
" 不 是的 担心 , 亲爱的 - .

“别担心，亲爱的。”

[laɪk] [æz; əz][nɒt] [wen] [wiː; wi][get] [ðeə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] - ['el'el][ˈəʊpən][ə; eɪ] - [bɪg]
Like **as** **not** **when** **we** **get** **there** **the** **queen** **herself** **'** **ll** **open** **a** **monsthrous** **big**
喜欢 作为 不是 什么时候 我们 得到 那里 这 女王 她自己 - 二 打开 一个 - 大的
[tʃest] [weə(r)] [ðeɪ] [kiːps] [ɔːl][ðə; ði]['feɪəri; 'feəri] [kləʊðz] ,
chest **where** **they** **keeps** **all** **the** **faery** **clothes** **,**
胸部 在哪里 他们 保持 全部 这 仙女 衣服 ,

很有可能我们到了那里，女王本人会打开一个巨大的箱子，里面存放着所有的仙女服装。

[æn; ən] - [let] [juː 'es] [tʃuːz] ['ɛniˌθɪn] - [æt; ət][ɔːl][wiː; wi] ['wɒnts] [tuː; tə][weə(r)] . "
an **'** **let** **us** **choose** **anythin** **'** **at** **all** **we** **wants** **to** **wear** **.** **"**
一个 - 让 我们 选择 任何东西 - 在 全部 我们 想要 到 穿 . "

让我们自由选择想穿的任何衣服。

" [pænts] ? " ['kwɪrrɪd] ['piːtə(r)] , ['iːgəli] .
" **Pants** ? " **queried** **Peter** , **eagerly** .
" 裤子 ? " 查询 彼得 , 急切地 .

“裤子？”彼得急切地问道。

" [ʃʊə(r)] , [æn; ən] - [sɪlk] [dresɪz] [æn; ən] - [strɔː] [hæts][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rɪbən] [ɒn][ðem; ðəm] , [æn; ən] — "
" **Sure** , **an** - **silk** **dresses** **an** - **straw** **hats** **wi** - **ribbon** **on** **them** , **an** — "
" 当然 , 一个 - 丝绸 连衣裙 一个 - 稻草 帽子 wi - 丝带 在 他们 , 一个 — "

“当然，还有丝绸连衣裙和系着丝带的草帽，还有——”

" [wɪl] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [biː; bi] ?
" **Will** **shoes** **in** **the** **chest** **be** **?**
" 将要 鞋 在 这 胸部 是 ?

箱子里的鞋子会是吗?

" ['pɑːntʃoʊ][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɪn][ɔːl]
" **Pancho** **was** **very** **anxious** **;** **he** **had** **never** **had** **a** **pair** **of** **shoes** **in** **all**
" 潘乔 曾是 非常 焦虑的 ; 他 有 绝不 有 一个 一对 的 鞋 在 全部
[hɪz; ɪz][sɪks] [j'iəz] .
his **six** **years** **.**
他的 六 年 .

“潘乔非常焦虑；在他六年的生命里，他从来没有过一双鞋。”

['brɪdʒɪt] [biːmd] .
Bridget **beamed** **.**
布里奇特 光束 .

布里奇特笑容灿烂。

" [nɒt] [aɪ] - [ðə; ði] [tʃest] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['telɪn] - [jiː; ji] [haʊ] [jɪl] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] .
" **Not** **i** - **the** **chest** **;** **but** **I'll** **be** **tellin** - **ye** **how** **ye'll** **come** **by** **them** **.**
" 不是 我 - 这 胸部 ; 但 患病的 是 告诉 - 是的 如何 叫喊 来 经过 他们 .

“不在箱子里；但我会告诉你如何得到它们。”

[wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] [wiːl; wil] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blækθɔːn] - [bʊʃ] — [æn; ən] - [ðeə(r)] —
When **we** **get** **there** **we'll** **look** **about** **for** **a** **blackthorn** - **bush** — **an** - **there** —
什么时候 我们 得到 那里 出色地 看 关于 为了 一个 黑刺李 - 衬套 — 一个 - 那里 —
[laɪk] [æz; əz] [nɒt] — [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wiː] [mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['eɪprən]
like **as** **not** — **in** **undther** **it** — **will** **be** **a** **wee** **man** **wi** - **a** **leather** **apron**
喜欢 作为 不是 — 在 - 它 — 将要 是 一个 哇 男人 wi - 一个 皮革 围裙
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] — [ðə; ði] ['leprəkɔːn] ,
across **his** **knee** — **the** **leprechaun** **,**
穿过 他的 膝盖 — 这 小妖精 ,

我们到了那里，就会四处寻找黑刺李灌木丛——而且——十有八九——在灌木丛下面——会有一个膝盖上搭着皮围裙的小矮人——那就是小妖精。

[bɪg][æz; əz][laɪf] ! "
big **as** **life** **!** **"**
大的 作为 生活 ! "

栩栩如生!

" [wʌts] [hɪm] ? "
" **What's** **him** **?** **"**
" 是什么 他 ? "

“他是谁？”

" [feɪθ] [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] — - [tɪz][ðə; ði]['feɪəri; 'feəri] ['kɒblə(r)] .
" **Faith** **I'm** **tellin** - **ye** — - **tis** **the** **faery** **cobbler** **.**
" 信仰 我是 告诉 - 是的 — - 的 这 仙女 皮匠 .

“我跟你说，这是仙女鞋匠干的。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][slæps][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˌjuː 'es] [hiːl] [sɪŋ] [aʊt] :

An	'	the	minute	he	slaps	the	tail	of	his	eye	on	us	he'll	sing	out	:
一个	-	这	分钟	他	掌掴	这	尾巴	的	他的	眼睛	在	我们	地狱	唱歌	出去	:

他只要一用眼角拍打我们，就会唱道：

- [hə'ləʊ] , ['pɑːntʃoʊ][æn; ən] - ['sændi][æn; ən] - ['suːzn] [æn; ən] - [ɔːl][əʊ] - [jɛz] .

'	Hello	,	Pancho	an	'	Sandy	an	'	Susan	an	'	all	o	'	yez	.
-	你好	,	潘乔	一个	-	沙	一个	-	苏珊	一个	-	全部	o	-	是的	.

'你好，潘乔、桑迪、苏珊以及你们所有人。'

[aɪv] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] ['fɪnɪʃt] , [dʒʌst] . -

I've	your	boots	finished	,	just	.	'
我已经	你的	靴子	完成的	,	只是	.	-

你的靴子我已经做好了。

[æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] [hiːl] [fetʃ] [daʊn] [ðə; ði][naɪn] [peəz] [æn; ən] - [hænd][ðem; ðəm] [raʊnd] .

An	'	wi	'	that	he'll	fetch	down	the	nine	pairs	an	'	hand	them	round	.
一个	-	wi	-	那	地狱	拿来	向下	这	九	对	一个	-	手	他们	圆形的	.

然后他会把那九双鞋拿下来分发给大家。

" [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['blɪsf(ə)l] [kən'tentmənt] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	A	sigh	of	blissful	contentment	started	from	the	cot	by	the	door	,
"	一个	叹	的	幸福的	满意	开始	从	这	婴儿床	经过	这	门	,

门口的婴儿床上传来一声满足的叹息，

['bəːbl] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

burbled	down	the	length	of	the	ward	,	and	vanished	out	of	the	window	.
咕噜咕噜	向下	这	长度	的	这	病房	,	和	消失了	出去	的	这	窗户	.

潺潺水声沿着病房的长度流淌而下，消失在窗外。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['dɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən] [buːts] — [njuː] [buːts] ?

Is	there	anything	dearer	to	the	pride	of	a	child	than	boots	—	new	boots	?
是	那里	任何事物	更贵	到	这	自豪	的	一个	孩子	比	靴子	—	新的	靴子	?

对于一个孩子来说，还有什么比新靴子更能让他感到自豪的呢?

['brɪdʒɪt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [drɒpt] [θred] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

Bridget	took	up	the	dropped	thread	and	went	on	.
布里奇特	采取	向上	这	掉落	线	和	去	在	.

布里奇特接过掉落的线头，继续说道。

" [æn; ən] - ['æfðər] [ðæt] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] ['riːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [krɒk] [əʊ] - [gəʊld][æn; ən] - [pul]

"	An	'	afther	that	the	leprechaun	reaches	for	his	crock	o	'	gold	an	'	pulls
"	一个	-	之后	那	这	小妖精	到达	为了	他的	缸	o	-	金子	一个	-	拉

[aʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

out	a	penny	.
出去	一个	一分钱	.

“之后，小妖精伸手去拿他的金罐，掏出一枚便士。”

[jiː; ji][kæn; kən] [baɪ] ['ɛniˌθɪn] - [aɪ] - [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] ['peni] . "

Ye	can	buy	anythin	'	i	'	the	whole	world	wi	'	a	faery	penny	.	"
叶	能	买	任何东西	-	我	-	这	所有的	世界	wi	-	一个	仙女	一分钱	.	"

你用一分钱就能买到全世界任何东西。

" - ! " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['skeptɪkli] .

"	Anythinks	!	"	said	Michael	,	skeptically	.
"	-	!	"	说	迈克尔	,	怀疑地	.

“什么都行！”迈克尔怀疑地说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] . "

"	That's	what	I	said	.	"
"	那就是	什么	我	说	.	"

“我就是这么说的。”

" [kʊd; kəd][jə(r)] [bai] [ə; eɪ][dɔːrg] ? " ['piːtə(r)] [ɑːskt] , ['əʊpənɪŋ] [wʌn] ['renɪgeɪd] [aɪ] .

"	Could	yer	buy	a	dorg	?	"	Peter	asked	,	opening	one	renegade	eye	.
"	可以	你的	买	一个	dorg	?	"	彼得	问	,	开幕	一	叛逆者	眼睛	.

“你能买到狗吗？”彼得问道，同时偷偷睁开了一只眼睛。

" [ʃʊə(r)] — [ə; eɪ] ['mɪljən] [dɒgz] . "

"	Sure	—	a	million	dogs	.	"
"	当然	—	一个	百万	狗	.	"

“当然——一百万只狗。”

" [doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

"	Don't	want	a	million	.
"	不	想	一个	百万	.

“我不需要一百万。”

[wɒnt] [ʒuː] - [wʌn] ['riːəl][lɪv; laɪv] [blæk] [dɔːrg] — [nemd] ['təʊbi] — [wɪv] ['jɛlə] [spɒts] [æn; ən] - [hɑːf] - [legz]

Want	jus	'	one	real	live	black	dorg	—	named	Toby	—	wiv	yeller	spots	an	'	half	-	legs
想	果汁	-	一	真实的	居住	黑色的	dorg	—	命名	托比	—	维	黄狗	地点	一个	-	一半	-	腿

— [æn; ən] - [lɒŋ] [ɪəz] — [æn; ən] - [ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [teɪl] — [æn; ən] - [legz] — [æn; ən] - [lɒŋ] — [lɒŋ] —

—	an	'	long	ears	—	an	'	a	stand	-	up	tail	—	an	'	legs	—	an	'	long	—	long	—
—	一个	-	长的	耳朵	—	一个	-	一个	站立	-	向上	尾巴	—	一个	-	腿	—	一个	-	长的	—	长的	—

[lɒŋ] — " [ðə; ði] ['renɪgeɪd] [aɪ] [kləʊzd] [taɪt] [ænd; ənd]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

long	—	"	The	renegade	eye	closed	tight	and	Peter	was	smiling	at	something
长的	—	"	这	叛逆者	眼睛	关闭	紧的	和	彼得	曾是	微笑	在	某物

[ə'fɑː(r)] [ɒf] .

afar	off	.
远方	离开	.

“我只想养一只活生生的黑狗——名叫托比——身上有黄色斑点，半截腿——长耳朵——竖着尾巴——腿——而且很长——很长——很长——”叛逆的眼睛紧紧闭上，彼得对着远处的某个东西笑了笑。

[æn; ən] [æn'tɪfənəl] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [jɔːnz] [brəʊk] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] , [waɪl]

An	antiphonal	chorus	of	yawns	broke	the	hush	that	followed	,	while
一个	对唱	合唱	的	打哈欠	打破	这	嘘	那	随后	,	尽管

一阵此起彼伏的哈欠声打破了随后的寂静，

['brɪdʒɪt] [wɜːkt] [hɜː'self] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] .

Bridget	worked	herself	back	under	the	covers	.
布里奇特	工作	她自己	后退	在下面	这	封面	.

布里奇特重新钻回被窝里。

" [ə; eɪ] [ken] [ðə; ði] ['peni] [mɪʃt] [biː; bi] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ] [heɪm] ,

"	A	ken	the	penny	micht	be	buyin	'	a	hame	,
"	一个	肯	这	一分钱	米赫特	是	购买	-	一个	家	,

“一分钱可能就能买到一栋房子。”

" [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['sændiz] [krɪb] .

"	came	in	a	drowsy	voice	from	Sandy's	crib	.
"	来了	在	一个	昏昏欲睡	嗓音	从	桑迪的	婴儿床	.

“从桑迪的婴儿床里传来一个睡意朦胧的声音。”

" - - [biː; bi][ə; eɪ] [heɪm] [ɪn] [ˌæbə'diːn] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [triːz] [æn; ən] - - [æn; ən] - ['mɪkl] [wiː]

"	'	Twad	be	a	hame	in	Aberdeen	—	wi	'	trees	an	'	flo'ers	an	'	mickle	wee
"	-	-	是	一个	家	在	阿伯丁	—	wi	-	树木	一个	-	-	一个	-	很多	哇

- [θɪŋz] — [æn; ən] - — [mɪs] ['pɛgi] — [æn; ən] - — [juː 'es] — "

creepit	things	—	an	'	—	Miss	Peggie	—	an	'	—	us	—	"
-	事物	—	一个	-	—	错过	佩吉	—	一个	-	—	我们	—	"

“那将是阿伯丁的一处家园——有树木、鲜花和各种小爬虫——还有——佩吉小姐——还有——我们——”

" [ʃʊə(r)] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ][grænd] [həʊm] [ɪn]['aɪrələn] - , [ðə; ði] [seɪm] , "
" **Sure , an ' it could be buyin ' a grand home in Irelan ' , the same , "**
" 当然 , 一个 - 它 可以 是 购买 - 一个 盛大 家 在 爱尔兰 - , 这 相同的 , "
['brɪdʒɪt] [biːmd] ;
Bridget beamed ;
布里奇特 光束 ;

“当然，在爱尔兰买一套豪宅也是一样，”布里奇特笑容满面地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [strʌk] ['fɔːsəbli] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] :
and then she added , struck forcibly with an afterthought :
和 然后 她 额外 , 击 强制 和 一个 事后考虑 :

然后她突然想到什么，语气强硬地补充道：

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ['enɪhweəz] [bʌt; bət][hɪə(r)] — - —
" **But what would be the sense of a home anywheres but here — furninst —**
" 但 什么 会 是 这 感觉 的 一个 家 任何地方 但 这里 — - —
[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːld] [tʃeə(r)] ?
within easy reach of a crutch or a wheeled chair ?
之内 简单的 抵达 的 一个 拐杖 或者 一个 带轮子的 椅子 ?

“但是，除了这里以外，任何地方的家又有什么意义呢？家具摆放得如此方便，拄拐杖或坐轮椅的人都能轻松取用。”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Tell me that !
告诉 我 那 !

告诉我！

" ['sændi] [grʌnt] [æm'bɪgjuəsli] ; [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" **Sandy grunted ambiguously ; and Bridget took up again the thread of her**
" 沙 哼哼 含糊不清 ; 和 布里奇特 采取 向上 再次 这 线 的 她
[ri'kaunt] .
recounting .
重新计算 .

桑迪含糊地哼了一声；布里奇特又继续讲述她的故事。

" [jiː; ji][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [gɛsɪn] - [hɑːf][əʊ] - [ðə; ði] - [əd'ventʃəz] [wiːl; wil][biː; bi]['hævɪn] - !
" **Ye could never be guessin ' half o ' the sthrange adventures we'll be havin ' !**
" 叶 可以 绝不 是 猜测 - 一半 o - 这 - 冒险 出色地 是 拥有 - !

“你永远也猜不到我们将要经历的一半奇特冒险！”

[laɪk] [æz; əz] [nɒt] ['sændi] - ['el'el][biː; bi] ['gɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [hʌmp] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɪm] .
Like as not Sandy ' ll be gettin ' his hump lifted off him .
喜欢 作为 不是 沙 - 二 是 获得 - 他的 驼峰 抬起 离开 他 .

桑迪的驼背很可能很快就能被扶正了。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] ['stɔːri] — [ˌem 'iː] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
I mind the story — me mother often told it me .
我 头脑 这 故事 — 我 母亲 经常 讲述 它 我 .

我喜欢这个故事——我妈妈经常给我讲这个故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmpi] [bæk] [ɪn]['aɪrələn] - , [wʌns] ,
There was a humpy back in Irelan ' , once ,
那里 曾是 一个 驼峰 后退 在 爱尔兰 - , 一次 ,

爱尔兰曾经有个驼背。

[huː] [went] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
who went always about wi ' song in his heart an ' another on his lips ;
WHO 去 总是 关于 wi - 歌曲 在 他的 心 一个 - 其他 在 他的 嘴唇 ;

他总是心中歌唱，嘴里吟唱；

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] [rʌθ] .
an ' one day he fetched up inside a faery rath .
一个 - 一 天 他 已获取 向上 里面 一个 仙女 拉思 .

有一天，他发现自己身处一座仙女城堡里。

[ðə; ði] ['paipəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪpɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði] [wi:] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] ['dænsɪn] - ,

The	pipers	were	pipin	'	an	'	the	Wee	People	was	dancin	'	,
这	风笛手	是	皮平	-	一个	-	这	威	人们	曾是	跳舞	-	,

风笛手们吹着笛子，小矮人们跳着舞。

[æn; ən] - [waɪl] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['dænsɪn] - [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪn] - [laɪk] [ðɪs] :

an	'	while	they	was	dancin	'	they	was	singin	'	like	this	:
一个	-	尽管	他们	曾是	跳舞	-	他们	曾是	唱歌	-	喜欢	这	:

他们一边跳舞一边唱着这样的歌：

- ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æn; ən] - ['tju:zdeɪ] — [æn; ən] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æn; ən] - ['tju:zdeɪ] — [æn; ən] -

'	Monday	an	'	Tuesday	—	an	'	Monday	an	'	Tuesday	—	an	'
-	周一	一个	-	周二	—	一个	-	周一	一个	-	周二	—	一个	-

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æn; ən] - ['tju:zdeɪ] - — [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ɔ:l] ['dʒɜ:ki] [ænd; ənd] [bæd] .

Monday	an	'	Tuesday	'	—	an	'	it	sounded	all	jerky	and	bad	.
周一	一个	-	周二	-	—	一个	-	它	听起来	全部	肉干	和	坏的	.

“星期一和星期二——星期一和星期二——星期一和星期二”——听起来很生硬，很糟糕。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pɔ:(r); pʊə(r)] [sɒŋ] , - [sez] [ðə; ði] ['hʌmpi] , ['spi:kɪn] - [aʊt] [pleɪn] .

'	That's	a	terrible	poor	song	,	'	says	the	humpy	,	speakin	'	out	plain	.
-	那就是	一个	糟糕的	贫穷的	歌曲	,	-	说道	这	驼峰	,	说话	-	出去	清楚的	.

“那首歌太糟糕了，”驼背的人直言不讳地说。

- [wʌts] [ðæt] ? - [sez] [ðə; ði] ['feɪərɪz] , ['stɑ:pɪn] - [ðeə(r)] [dɑ:ns] [æn; ən] - ['gæðərɪn] - [raʊnd] [hɪm] . - -

'	What's	that	?	'	says	the	faeries	,	stoppin	'	their	dance	an	'	gatherin	'	round	him	.	'	'
-	是什么	那	?	-	说道	这	仙女	,	停止	-	他们的	舞蹈	一个	-	聚集	-	圆形的	他	.	-	-

“那是什么？”仙女们停下舞步，围拢在他身边问道。

[tɪz] ['mɔ:t(ə)l] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mju:zɪk] [ji:; ji] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] - [sez] [ðə; ði] ['hʌmpi] [-] .

Tis	mortal	poor	music	ye	are	making	'	says	the	humpy	ag'in	.
的	凡人	贫穷的	音乐	是的	是	制作	-	说道	这	驼峰	再次	.

“你们演奏的真是拙劣的音乐！”那个驼背人又说道。

- [kæn; kən] [ji:; ji] [ɪm'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] ? -

'	Can	ye	improve	it	any	?	'
-	能	是的	提升	它	任何	?	-

“你还能改进吗？”

[ɑ:skt] [ðə; ði] ['feɪərɪz] .

asked	the	faeries	.
问	这	仙女	.

问仙子们。

- [ai] [kæn; kən] [ðæt] , - [sez] [ðə; ði] ['hʌmpi] . -

'	I	can	that	,	'	says	the	humpy	.	'
-	我	能	那	,	-	说道	这	驼峰	.	-

“我可以做到，”驼背人说道。

[ˌeɪ di: 'di:] ['wenzdeɪ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] - [jɪl] [hæv; həv] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [sɒŋ] . -

Add	Wednesday	to	it	an	'	ye'll	have	double	as	good	a	song	.	'
添加	周三	到	它	一个	-	叫喊	有	双倍的	作为	好的	一个	歌曲	.	-

再加上星期三，这首歌就会好听两倍。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] ['prɪti] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wɒz; wəz] [səʊ]

An	'	when	the	faeries	tried	it	it	was	so	pretty	,	an	'	they	was	so
一个	-	什么时候	这	仙女	尝试	它	它	曾是	所以	漂亮的	,	一个	-	他们	曾是	所以

[pli:zd] ,

pleased	,
高兴	,

当仙女们尝试后，发现它非常漂亮，她们都非常高兴。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hʌmp] [ɒf] [hɪm] .
they took the hump off him .
他们 采取 这 驼峰 离开 他 .

他们帮他把驼背取下来了。

" ['sændi] [hæd; həd] [kɜːld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" Sandy had curled up like a kitten ; his eyes were shut , and he was
" 沙 有 卷曲 向上 喜欢 一个 小猫 ; 他的 眼睛 是 关闭 , 和 他 曾是
['smaɪlɪŋ] , [tuː] .
smiling , too .
微笑 , 也 .

桑迪像小猫一样蜷缩起来；他闭着眼睛，脸上还带着微笑。

['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; ['əʊnli] [roʊ'ziːtə] [muːvd] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hænd] [tuː; tə]
Every one was very quiet ; only Rosita moved , reaching out a frightened hand to
每一个 一 曾是 非常 安静的 ; 仅有的 罗西塔 已搬 , 到达 出去 一个 害怕 手 到
['brɪdʒɪt] .
Bridget .
布里奇特 .

所有人都很安静；只有罗西塔动了动，惊恐地向布里奇特伸出了手。

" - , " [ʃiː; ʃi] [lisp] .
" Fwaid , " she lisped .
" - , " 她 口齿不清 .

“弗瓦伊德，”她结结巴巴地说。

" [ɔːl] [dɑːk] — - [tuː; tə] [duː; də] . "
" All dark — fwaid to do . "
" 全部 黑暗的 — - 到 做 . "

“一片漆黑——真是个麻烦事。”

" [wɪst] , ['dɑːrlɪn] - , [jiː; ji] ['nidnt] [biː; bi] [ə'fɪəd] .
" Whist , darlin ' , ye needn't be afeared .
" 惠斯特 , 亲爱的 - , 是的 不必 是 恐惧 .

“亲爱的，你不必害怕。”

['brɪdʒɪt] - ['el'el] [həʊld] [taɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .
Bridget ' ll hold tight to your hand all the way .
布里奇特 - 二 抓住 紧的 到 你的 手 全部 这 方式 .

布里奇特会一路紧紧握住你的手。

[æn; ən] - [ðə; ði] [stɑːz] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] ['meɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] — [səʊ] [braɪt] — ['fɔːr'baɪ] [ðə; ði] [stɑːz]
An ' the stars will be out there makin ' it bright — so bright — foreby the stars
一个 - 这 明星 将要 是 出去 那里 制造 - 它 明亮的 — 所以 明亮的 — 前比 这 明星
[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['feɪərɪz] - [əʊld] [rʌʃ] - [laɪts] .
are the faeries ' old rush - lights .
是 这 仙女 - 老的 匆忙 - 灯 .

繁星点点，照亮大地——如此明亮——因为那些星星是仙女们古老的灯芯草灯。

[wen] ['ðer] [ɔːl] [bɜːnd] [aʊt] , [dʒʌst] ,
When they're all burned out , just ,
什么时候 它们是 全部 烧伤 出去 , 只是 ,

当他们都筋疲力尽的时候，就……

[ðeɪ] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ai] - [ðə; ði] [skaɪ] — [fɑː(r)] [æz; əz] ['evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] — [æn; ən] - [gɒd] ['riːtʃɪz]
they throw them up i ' the sky — far as ever they can — an ' God reaches
他们 扔 他们 向上 我 - 这 天空 — 远的 作为 曾经 他们 能 — 一个 - 上帝 到达
[aʊt] [æn; ən] - [kætʃɪz] [ðem; ðəm] .
out an ' catches them .
出去 一个 - 捕获物 他们 .

他们把它们抛向天空——越抛越远——上帝伸出手接住了它们。

[ðen] [hiː; hi] [sets] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - [-] ,

Then	He	sets	them	all	a	-	burnin	'	ag'in	,
然后	他	套	他们	全部	一个	-	燃烧	-	再次	,

然后祂又把它们全部烧了起来。

[soʊz] [ðə; ði] [wiː] ['eɪndʒl] ['beɪbiz] [kæn; kən] [siː] [wɒt] [rəʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɑːkiːn] - .

so's	the	wee	angel	babies	can	see	what	road	to	be	takin	'	.
所以也是	这	哇	天使	婴儿	能	看	什么	路	到	是	拿	-	.

这样，小天使宝宝们就能看清该走哪条路了。

[æn; ən] - ['sændi] - ['el'el] [luːz] [hɪz; ɪz] [hʌmp] — [æn; ən] - ['maɪk(ə)l] - ['el'el] [get] [ə; eɪ] [njuː] [hɑːt] — ['meɪbi]

An	'	Sandy	'	ll	lose	his	hump	—	an	'	Michael	'	ll	get	a	new	heart	—	maybe
一个	-	沙	-	二	失去	他的	驼峰	—	一个	-	迈克尔	-	二	得到	一个	新的	心	—	或许

— [ðæt] [woʊnt] [bʌmp] — [æn; ən] - [ðel] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌstə] [ɪn] ['keɪdʒɪz] — [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪs]

—	that	won't	bump	—	an	'	they'll	put	all	the	trusters	in	cages	—	all	but	the	nice
—	那	惯于	撞	—	一个	-	他们会	放	全部	这	信任者	在	笼子	—	全部	但	这	好的

[wiː] [wʌn] — ['keɪdʒɪz] [laɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəs] — [æn; ən] - [ðel] ['nevə(r)] [get] [aʊt] [tuː; tə]

Wee	One	—	cages	like	they	have	in	the	circus	—	An	'	they'll	never	get	out	to
威	一	—	笼子	喜欢	他们	有	在	这	马戏团	—	一个	-	他们会	绝不	得到	出去	到

- [ˌjuː 'es] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — [nəʊ] — [mɔː(r)] — " ['brɪdʒɪts] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði]

pesther	us	—	never	—	never	—	no	—	more	—	"	Bridget's	voice	trailed	off	into	the
-	我们	—	绝不	—	绝不	—	不	—	更多的	—	"	布里奇特的	嗓音	拖着	离开	进入	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“桑迪的驼背会消失——迈克尔会得到一颗新的心脏——也许吧——不会再跳动了——他们会把所有信任我们的人都关进笼子里——除了那个可爱的小家伙——就像马戏团里的那种笼子——他们再也出不来了，再也不会来烦我们了——永远不会——永远不会——不再——”布里奇特的声音渐渐消失在远方，

['kæriɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [roʊ'zitəz] ['fɪrɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] .

carrying	with	it	the	last	of	Rosita's	fearing	consciousness	.
携带	和	它	这	最后的	的	罗西塔的	害怕	意识	.

带着罗西塔最后一点恐惧的意识。

[wɔːd] [siː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['empti] — ['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['tʌmbld]

Ward	C	had	suddenly	become	empty	—	empty	except	for	a	row	of	tumbled
沃德	C	有	突然	变得	空的	—	空的	除了	为了	一个	排	的	翻滚

[bedz] [ænd; ənd] [naɪn] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] - [aʊt] ,

beds	and	nine	little	tired	-	out	,
床	和	九	小的	疲劳的	-	出去	,

C病房突然空了——除了几张凌乱的床和九个疲惫不堪的小孩之外，空无一人。

[kɑːst] - [ɒf] ['bɒdɪz] .

cast	-	off	bodies	.
投掷	-	离开	身体	.

废弃的尸体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʃed] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [slɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] ,

They	had	been	shed	as	easily	as	a	boy	slips	out	of	his	dusty	,
他们	有	到过	棚	作为	容易地	作为	一个	男生	滑倒	出去	的	他的	尘土飞扬	,

它们就像男孩脱下沾满灰尘的衣服一样轻易地就被脱掉了。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['əʊvərɔːlz] [ɒn] [ə; eɪ] [leɪt] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn]

uncomfortable	overalls	on	a	late	sultry	afternoon	,	and	leaves	them	behind	him	on
不舒服	连体工作服	在	一个	晚的	闷热	下午	,	和	树叶	他们	在后面	他	在

[ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [bæŋk] ,

a	shady	bank	,
一个	阴凉	银行	,

在一个闷热的午后，他脱下不舒服的连体工作服，把它留在阴凉的河岸边。

[waɪl] [hiː; hi] [plʌndʒ] , [hed] [fɜːst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [puːl]

while	he	plunges	,	head	first	,	into	the	cool	,	dark	waters	of	the	swimming	-	pool
尽管	他	暴跌	,	头	第一的	,	进入	这	凉爽的	,	黑暗的	水	的	这	游泳	-	水池

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

just	below	him	,
只是	以下	他	,

当他头朝下扎进下方游泳池冰冷黑暗的水中时，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

which	have	been	calling	and	calling	and	calling	.
哪个	有	到过	呼叫	和	呼叫	和	呼叫	.

一直在打电话、打电话、打电话。

[sevn]

VII
七

第七章

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]

AND	BEYOND
和	超过

以及更远的地方

[wɒt] ['hæpənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [ɪz] , [pə'hæps] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kreɪzi] - [kwɪlt] [ə'feə(r)] ,

What	happened	beyond	the	primrose	ring	is	,	perhaps	,	rather	a	crazy	-	quilt	affair	,
什么	发生	超过	这	报春花	戒指	是	,	也许	,	相当	一个	疯狂的	-	被子	事务	,

报春花环之外发生的事情，或许是一团乱麻。

['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pætʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skˈweəz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːnəd] ['bɪts][ɒv; əv] ['fænsi]

having	to	be	patched	out	of	the	squares	and	three	-	cornered	bits	of	Fancy
拥有	到	是	已修补	出去	的	这	正方形	和	三	-	被逼到绝境	比特	的	想要

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

which	the	children	remembered	to	bring	back	with	them	.
哪个	这	孩子们	记得	到	带来	后退	和	他们	.

孩子们记得带回来的那些方形和三角形的装饰布料，需要用它们来修补。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [piːs] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feəli] [səb'stænʃ(ə)l] ['pæt(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

I	have	tried	to	piece	them	together	into	a	fairly	substantial	pattern	;	but	,
我	有	尝试	到	片	他们	一起	进入	一个	相当	重大的	图案	;	但	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

我尝试将它们拼凑成一个相当完整的模式；但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [rɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['rævəld] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

it	can	be	easily	ripped	out	and	raveled	into	nothing	.
它	能	是	容易地	撕裂	出去	和	解开	进入	没有什么	.

它很容易被撕碎，变得一文不值。

[səʊ][aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,

So	I	beg	of	you	,	on	the	children's	account	,	to	handle	it	gently	,
所以	我	求	的	你	,	在	这	孩子们的	帐户	,	到	处理	它	轻轻地	,

所以，为了孩子们，我恳求你们温柔处理此事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði][ˌdjʊərə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] .

for	they	believe	implicitly	in	the	durability	of	the	fabric	.
为了	他们	相信	隐式地	在	这	耐久性	的	这	织物	.

因为他们深信这种面料经久耐用。

['sændi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [plʌndʒ] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz]

Sandy	remembered	the	beginning	of	it	—	the	plunge	straight	across	the	primrose
沙	记得	这	开始	的	它	—	这	暴跌	直的	穿过	这	报春花

[rɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] ;

ring	into	the	River	of	Make	-	Believe	;
戒指	进入	这	河	的	制作	-	相信	;

桑迪记得这一切的开始——径直穿过报春花环，跳入幻想之河；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['pæd(ə)ld]['əʊvə(r)] [laɪk] ['pʌpiz] — [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

and	how	they	paddled	over	like	puppies	—	one	after	another	.
和	如何	他们	划桨	超过	喜欢	小狗	—	一	后	其他	.

它们像小狗一样一个接一个地划过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [tuː; tə] [swɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [swʌm] [bɪ'fɔː(r)] ;

It	was	perfectly	safe	to	swim	,	even	if	you	had	never	swum	before	;
它	曾是	完美	安全的	到	游泳	,	甚至	如果	你	有	绝不	游泳	前	;

即使你以前从未游过泳，游泳也是完全安全的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

and	the	only	danger	was	for	those	who	might	stop	in	the	middle	of
和	这	仅有的	危险	曾是	为了	那些	WHO	可能	停止	在	这	中间	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [seɪ] ,

the	river	and	say	,
这	河	和	说	,

唯一的危险在于那些可能会停在河中央并说：

[ɔː(r)] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] ['dɪnə] [bɪ'liːv] [aɪ] - ['feɪərɪz] .

or	think	,	"	A	dinna	believe	i	'	faeries	.
或者	思考	,	"	一个	迪娜	相信	我	-	仙女	.

或者想，“我不相信有仙女。”

" [huː'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] [wʊd] [sɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ,

"	Whoever	should	do	this	would	sink	like	a	stone	,	going	down	,	down	,
"	谁	应该	做	这	会	下沉	喜欢	一个	石头	,	去	向下	,	向下	,

“无论谁这样做，都会像石头一样沉入水底，不断下沉，不断下沉。”

[daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd] [wəʊk] , ['kraɪɪŋ] .

down	until	he	struck	his	bed	with	a	thud	and	woke	,	crying	.
向下	直到	他	击	他的	床	和	一个	砰的一声	和	觉醒	,	哭泣	.

他一直倒下，直到重重地摔在床上，然后惊醒过来，哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːlaɪt] [ɪn] [tɪr] - [nə; nɑː] - - — [dʒʌst][æz; əz] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

It	was	starlight	in	Tir	-	na	-	n'Og	—	just	as	Bridget	had	said	it	would
它	曾是	星光	在	蒂尔	-	纳	-	-	—	只是	作为	布里奇特	有	说	它	会

[biː; bi] — ['əʊnli][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] .

be	—	only	the	stars	were	far	bigger	and	brighter	.
是	—	仅有的	这	明星	是	远的	大	和	更亮	.

提尔纳诺格到处都是星光——正如布里奇特所说的那样——只是星星更大更亮。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] , ['pebli] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðəm'selvz] [draɪ] ;

The	children	stood	on	the	white	,	pebbly	beach	and	shook	themselves	dry	;
这	孩子们	站立	在	这	白色的	,	卵石状	海滩	和	摇晃	他们自己	干燥	;

孩子们站在白色的鹅卵石沙滩上，抖落身上的水分；

[waɪl] ['brɪdʒɪt] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðeə(r)] ['naɪtʃɜːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

while	Bridget	showed	them	how	to	pull	down	their	nightshirts	to	keep	them
尽管	布里奇特	显示	他们	如何	到	拉	向下	他们的	睡衣	到	保持	他们

[frɒm; frəm] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

from	shrinking	,
从	收缩	,

布里奇特一边教他们如何把睡衣拉下来防止缩水，一边

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]['feɪəri; 'feəri][kæps][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ]

and	how	to	wring	out	their	faery	caps	to	keep	the	wishes	from	growing
和	如何	到	拧	出去	他们的	仙女	帽子	到	保持	这	愿望	从	生长

['mʌsti] [ɔː(r)] ['mɪldjuːd] .

musty	or	mildewed	.
发霉的	或者	发霉的	.

以及如何拧干仙女帽，防止许愿帽里的愿望发霉或变质。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [met] [ðə; ði]['feɪəri; 'feəri] ['ferimən] , [huː] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sændi] — " [wɔː(r)][ə; eɪ]

After	that	they	met	the	faery	ferryman	,	who	—	according	to	Sandy	—	"	wore	a
后	那	他们	遇见	这	仙女	摆渡人	,	WHO	—	根据	到	沙	—	"	穿着	一个

[wiː] ['kɪltɪ] [əʊ] - [riːdz] ,

wee	kiltie	o	'	reeds	,
哇	苏格兰短裙	o	-	芦苇	,

之后，他们遇到了仙女摆渡人，据桑迪说，他“穿着一条小小的芦苇裙，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['tæmiː] [meɪd] [freɪ] [ə; eɪ] [lɒk] - ['lɪli] [pæd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][kæt] - [əʊ] - - [naɪn] - [teɪl]

an	'	a	tammie	made	frae	a	loch	-	lily	pad	wi	'	a	cat	-	o	'	-	nine	-	tail
一个	-	一个	塔米	制成	弗雷	一个	湖	-	百合	软垫	wi	-	一个	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴

['tɔsəl,'tɔː-] ,

tossel	,
托塞尔	,

还有用湖百合叶做成的带九尾鞭的帽子，

['luːkɪn] - [ˌes eɪ 'iː][ɪlk][ðə; ði] [breɪ] [jiː; ji][wɒd]

lukin	'	sae	ilk	the	brae	ye	wad
卢金	-	sae	牛奶	这	布雷	是的	瓦德

lukin' sae ilk the brae ye wad

['nɪvər] [ken] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊn][glen] [jiː; ji] ['dɪnə] [siː] [hɪz; ɪz] [legz] , [wɑːkɪn] - .

niver	ken	he	was	a	mon	glen	ye	dinna	see	his	legs	,	walkin	'	.
尼弗	肯	他	曾是	一个	星期一	格伦	是的	迪娜	看	他的	腿	,	步行	-	.

niver ken he was a mon glen ye dinna see his legs, walkin.

" [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] ['ferid] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] " [əʊld] ['bɒdɪz] " [huː] [hæd; həd] [grəʊn]

"	He	told	them	how	he	ferried	over	all	the	"	old	bodies	"	who	had	grown
"	他	讲述	他们	如何	他	渡船	超过	全部	这	"	老的	身体	"	WHO	有	生长

['fiːb(ə)l] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'freɪd] [tuː; tə] [swɪm] .

feeble	-	hearted	and	were	too	afraid	to	swim	.
微弱	-	心地	和	是	也	害怕的	到	游泳	.

“他告诉他们，他是如何摆渡所有那些心智衰弱、不敢游泳的‘老家伙’过去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɑːntʃoʊ] [huː] [rɪ'membəd] [best] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] — [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm]

It	was	Pancho	who	remembered	best	about	the	leprechaun	—	how	they	found	him
它	曾是	潘乔	WHO	记得	最好的	关于	这	小妖精	—	如何	他们	成立	他

['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blækθɔːn] - [bʊʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['eɪprən] [spred] ['əʊvə(r)]

sitting	cross	-	legged	under	the	blackthorn	-	bush	with	a	leather	apron	spread	over
坐着	叉	-	腿	在下面	这	黑刺李	-	衬套	和	一个	皮革	围裙	传播	超过

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

潘乔对小妖精的记忆最深刻——他们发现他盘腿坐在黑刺李灌木丛下，膝盖上搭着一条皮围裙。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] — [dʒʌst][æz; əz] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] :

and	how	he	had	called	out	—	just	as	Bridget	had	said	he	would	:
和	如何	他	有	称为	出去	—	只是	作为	布里奇特	有	说	他	会	:

他喊出声来的方式——正如布里奇特预料的那样：

" [hə'ləʊ] , ['pɑːntʃoʊ][ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd] ['sændi] [ænd; ənd][ɔːl] ! "

"	Hello	,	Pancho	and	Susan	and	Sandy	and	all	!	"
"	你好	,	潘乔	和	苏珊	和	沙	和	全部	!	"

“大家好，潘乔、苏珊、桑迪还有各位！”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʃuːz] [gɒt] ?

"	Have	you	any	shoes	got	?
"	有	你	任何	鞋	得到	?

你有鞋子吗?

" ['pɑːntʃoʊ] ['ʃaʊtɪd] .

"	Pancho	shouted	.
"	潘乔	喊叫	.

潘乔喊道。

[ðə; ði]['feɪəri; 'feəri] ['kɒblə(r)] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [əˈbʌv]

The	faery	cobbler	nodded	and	pointed	with	his	awl	to	the	branches	above
这	仙女	皮匠	点头	和	尖	和	他的	锥子	到	这	分支	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ;

his	head	;
他的	头	;

仙女鞋匠点点头，用锥子指了指头顶的树枝;

[ðeə(r)] [hʌŋ] [naɪn] [peəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ʃuːz] , [kɜːld] [æt; ət][ðə; ði] [təʊz] , [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌklz] ,

there	hung	nine	pairs	of	little	green	shoes	,	curled	at	the	toes	,	with	silver	buckles	,
那里	悬挂	九	对	的	小的	绿色的	鞋	,	卷曲	在	这	脚趾	,	和	银	扣环	,

那里挂着九双绿色的小鞋子，鞋头卷曲，带有银色鞋扣。

[ɔːl] [stɪtʃt] [ænd; ənd] [səʊld] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][weə(r)] .

all	stitched	and	soled	and	ready	to	wear	.
全部	缝合	和	已售出	和	准备好	到	穿	.

全部缝制完成，鞋底也已打好，可以直接穿了。

" [wɪl] [ðeɪ] [fɪt] ? " [ɑːskt] ['pɑːntʃoʊ] , ['breθləsli] .

"	Will	they	fit	?	"	asked	Pancho	,	breathlessly	.
"	将要	他们	合身	?	"	问	潘乔	,	气喘吁吁	.

“它们合身吗？”潘乔气喘吁吁地问道。

" ['feɪəri; 'feəri] ['ʃuːz] ['ɔːlweɪz] [fɪt] .

"	Faery	shoes	always	fit	.
"	仙女	鞋	总是	合身	.

“仙女鞋总是合脚的。”

[naʊ] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm] [raʊnd] .

Now	reach	them	down	and	hand	them	round	.
现在	抵达	他们	向下	和	手	他们	圆形的	.

现在把它们拿下来，分发给大家。

" [ðɪs] ['pɑːntʃoʊ][dɪd] [wɪð] [dɪ'spætʃ] .

"	This	Pancho	did	with	despatch	.
"	这	潘乔	做过	和	调度	.

“潘乔很快就做到了。”

[naɪn] [peəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['ʃuːz] [ænd; ənd]

Nine	pairs	of	little	white	feet	were	thrust	joyously	into	the	green	shoes	and
九	对	的	小的	白色的	脚	是	推力	欣喜地	进入	这	绿色的	鞋	和

['bʌk(ə)ld] [ɪn] [taɪt] .

buckled	in	tight	.
弯曲	在	紧的	.

九双白嫩的小脚丫欢快地钻进绿色的鞋子里，系紧了鞋带。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['pɑːntʃoʊ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv]

On	looking	back	,	Pancho	was	quite	sure	that	this	was	the	happiest	moment	of
在	寻找	后退	,	潘乔	曾是	相当	当然	那	这	曾是	这	最快乐	片刻	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

回首往事，潘乔非常肯定这是他一生中最快乐的时刻。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skwi:l] [ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] :

The	children	squealed	and	clapped	their	hands	and	cried	:
这	孩子们	尖叫	和	鼓掌	他们的	双手	和	哭	:

孩子们尖叫着、拍着手、哭着：

" [ðeɪ] [fɪt] [faɪn] ! "

"	They	fit	fine	!	"
"	他们	合身美好的		!	"

“它们很合身！”

" ['ʃu:z] [ɪz][grænd][tu:; tə][weə(r)] ! "

"	Shoes	is	grand	to	wear	!	"
"	鞋	是	盛大	到	穿	!	"

穿鞋真是一件很棒的事！

" [ai] [fi:l] ['skɪpɪ] . "

"	I	feel	skippy	.	"
"	我	感觉	斯基皮	.	"

我感觉精神抖擞。

" [ai] [fi:l] ['dɑ:nsɪ] .

"	I	feel	dancy	.
"	我	感觉	跳舞	.

我感觉想跳舞。

" [ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [ɔ:l] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [wɪð] [ɑ:mz] [waɪd] - [spred] , [hænd]

"	Whereupon	they	all	jumped	to	their	feet	and	with	arms	wide	-	spread	,	hand
"	于是	他们	全部	跳了起来	到	他们的	脚	和	和	武器	宽的	-	传播	,	手

[klɑ:sp, klæsp][hænd] ,

clasping	hand	,
紧握	手	,

于是，他们都跳了起来，张开双臂，手挽着手，

[ðeɪ] [rɪŋd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:n] - [bʊʃ] .

they	ringed	about	the	cobbler	and	the	thorn	-	bush	.
他们	环状	关于	这	皮匠	和	这	刺	-	衬套	.

他们围着鞋匠和荆棘丛转圈。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [breθ] [left] [ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ;

They	danced	until	there	was	not	a	scrap	of	breath	left	in	their	bodies	;
他们	跳舞	直到	那里	曾是	不是	一个	废料	的	气息	左边	在	他们的	身体	;

他们跳舞跳到精疲力竭，一口气都喘不过气来；

[ðen] [ðeɪ] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rəʊld] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['pʌpiz] ,

then	they	tumbled	over	and	rolled	about	like	a	nest	of	young	puppies	,
然后	他们	翻滚	超过	和	滚动	关于	喜欢	一个	巢	的	年轻的	小狗	,

然后它们像一群小狗一样翻滚嬉戏。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] .

while	the	cobbler	laughed	and	laughed	until	he	held	his	sides	with	the	aching	.
尽管	这	皮匠	笑了	和	笑了	直到	他	握住	他的	侧面	和	这	疼痛	.

而鞋匠却笑个不停，直到他捂着肚子笑得肚子都疼了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['evribɒdi] [rɪ'membəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feɪəri; 'feəri] ['peni] ; [ɪn][fækt] ,

It	was	here	that	everybody	remembered	about	the	faery	penny	;	in	fact	,
它	曾是	这里	那	大家	记得	关于	这	仙女	一分钱	;	在	事实	,

正是在这里，大家都想起了仙女便士；事实上，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'membəd] [baɪ][ɔ:l] .

that	was	the	one	thing	remembered	by	all	.
那	曾是	这	一	事物	记得	经过	全部	.

那是所有人都记得的一件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdli] [streɪndʒ] ;

And	this	is	hardly	strange	;
和	这	是	几乎	奇怪的	;

这不足为奇；

[ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai]['evə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] ['peni] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

if	you	or	I	ever	possessed	a	faery	penny	—	even	in	the	confines	of	a
如果	你	或者	我	曾经	拥有	一个	仙女	一分钱	—	甚至	在	这	限制	的	一个

['prɪmrəʊz] [rɪŋ] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

primrose	ring	—	we	should	never	forget	it	.
报春花	戒指	—	我们	应该	绝不	忘记	它	.

即使你我曾经拥有过一枚仙女便士——哪怕只是在报春花环里——我们也永远不应该忘记它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] .

It	was	Bridget	,	however	,	who	reminded	the	leprechaun	.
它	曾是	布里奇特	,	然而	,	WHO	提醒	这	小妖精	.

然而，是布里奇特提醒了小妖精。

" [jiː; ji] ['hævnt] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪn] - [jiːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] - - ,

"	Ye	haven't	by	any	chance	forgotten	somethin	'	ye'd	like	to	be	rememberin	'	,
"	叶	还没有	经过	任何	机会	被遗忘的	某物	-	你们	喜欢	到	是	-	-	,

[hæv; həv][jiː; ji] ?

have	ye	?
有	是的	?

“你有没有忘记什么你想记住的事情呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˌdɪplə'mætɪkli] .

"	she	asked	,	diplomatically	.
"	她	问	,	外交上	.

她委婉地问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒblə(r)] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] - [lɒk] .

"	I	don't	know	,	"	and	the	cobbler	pulled	his	thinking	-	lock	.
"	我	不	知道	,	"	和	这	皮匠	拉	他的	思维	-	锁	.

“我不知道，”鞋匠拉开了他的思考锁。

" [wɒt] [mait] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	What	might	it	be	?	"
"	什么	可能	它	是	?	"

“那会是什么呢？”

" [ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] ['peni] , " [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [aɪd] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

"	Sure	,	it	might	be	a	faery	penny	,	"	and	Bridget	eyed	him	anxiously	.
"	当然	,	它	可能	是	一个	仙女	一分钱	,	"	和	布里奇特	眼睛	他	焦虑地	.

“当然，它可能是一枚仙女便士，”布里奇特焦虑地看着他。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [slæpt] [hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

The	cobbler	slapped	his	apron	and	laughed	again	.
这	皮匠	被掌掴	他的	围裙	和	笑了	再次	.

鞋匠拍了拍围裙，又笑了起来。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] — [ænd; ənd][ai] [keɪm] [nɪə(r)] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	To	be	sure	it	might	—	and	I	came	near	forgetting	it	.
"	到	是	当然	它	可能	—	和	我	来了	靠近	遗忘	它	.

“当然有可能——而且我差点就忘了这件事。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv][sɒd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

"	He	reached	,	over	and	pulled	up	a	tuft	of	sod	at	his	side	;
"	他	达到	,	超过	和	拉	向上	一个	簇	的	草皮	在	他的	边	;

他伸手过去，拔起身旁的一撮草皮；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [təʊld] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,

for	all	one	could	have	told	,	it	might	have	been	growing	there	,
为了	全部	一	可以	有	讲述	,	它	可能	有	到过	生长	那里	,

就人们的观察来看，它或许一直在那里生长。

['neɪbə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɒd] .

neighbor	to	all	the	other	sods	.
邻居	到	全部	这	其他	草皮	.

与其他草皮相邻。

[ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

Underneath	was	a	dark	little	hole	in	the	ground	;
下	曾是	一个	黑暗的	小的	洞	在	这	地面	;

下面是一个黑乎乎的小洞;

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [braʊn] ['ɜːθn] [krɒk] .

and	out	of	this	he	brought	a	brown	earthen	crock	.
和	出去	的	这	他	带来	一个	棕色的	土	缸	.

他从中取出一个棕色的陶罐。

" [ðə; ði] [krɒk] [əʊ] - [gəʊld] !

"	The	crock	o	'	gold	!
"	这	缸	o	-	金子	!

“金罐！”

" ['evribɒdi] ['wɪspəd] , ['ɔːsəmli] .

"	everybody	whispered	,	awesomely	.
"	大家	低声说道	,	太棒了	.

“大家都在低声细语，真是太棒了。”

" [aɪ] , [ðə; ði] [krɒk] [əʊ] - [gəʊld] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] .

"	Aye	,	the	crock	o	'	gold	,	"	agreed	the	cobbler	.
"	是的	,	这	缸	o	-	金子	,	"	同意	这	皮匠	.

“是啊，那只金罐子，”鞋匠同意道。

" [bʌt; bət] [ai] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɪd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [mɔː(r)] [θrʌbəl] —
['sʌmtaɪmz] .

"	But	I	keep	it	hidden	,	for	there	is	naught	that	can	make	more	trouble	—
"	但	我	保持	它	隐	,	为了	那里	是	零	那	能	制作	更多的	艰难的	—

sometimes	.
有时	.

“但我把它藏了起来，因为没有什么比这更麻烦了——有时候。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [piːs] .

"	He	raised	the	lid	and	took	out	a	single	shining	piece	.
"	他	提高	这	盖	和	采取	出去	一个	单身的	灼灼	片	.

他掀开盖子，取出一块闪闪发光的碎片。

" [wɪl] [wʌn] [duː; də] [jiː; ji] ?

"	Will	one	do	ye	?
"	将要	一	做	是的	?

“你们想要一个吗？”

" [naɪn] [hedz] [n'ɒdɪd] ['eləkwəntli] , [waɪl] [naɪn] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt] ['iːgəli] [tuː; tə]

"	Nine	heads	nodded	eloquently	,	while	nine	hands	were	stretched	out	eagerly	to
"	九	头部	点头	雄辩地	,	尽管	九	双手	是	拉伸	出去	急切地	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	.
拿	它	.

九颗脑袋雄辩地点头，九只手急切地伸出来想要接过它。

" [baɪd][ə; eɪ][bɪt] .
" **Bide a bit .**
" 比德 一个 少量 .

稍等片刻。

[jiː; ji][kænt][ɔːl][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][wʌn][taɪm] .
Ye can't all be carrying it at the one time .
叶 不能 全部 是 携带 它 在 这 一 时间 .

你们不可能同时携带它。

[ai] [θɪŋk] [jiː; ji][hæd; həd][best] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['treʒərə(r)] .
I think ye had best choose a treasurer .
我 思考 是的 有 最好的 选择 一个 财务主管 .

我认为你们最好选出一位财务主管。

" ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ju'nænɪməsli] .
" **Bridget was elected unanimously .**
" 布里奇特 曾是 当选 一致 .

“布里奇特全票当选。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['peni] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪəri; 'feəri] [ʃuː] .
She took the penny and deposited it in the heel of her faery shoe .
她 采取 这 一分钱 和 已存 它 在 这 脚跟 的 她 仙女 鞋 .

她拿起那枚便士，把它放进了仙女鞋的鞋跟里。

" [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ,
" **Mind ,** " **said the leprechaun as they were turning to go ,**
" 头脑 , " 说 这 小妖精 作为 他们 是 转弯 到 去 ,

“记住，”小妖精一边说着，一边转身要走。

" [jiː; ji][maɪnd][ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] ['peni] [wɪl] [baɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] .
" **ye mind a faery penny will buy but the one thing .**
" 是的 头脑 一个 仙女 一分钱 将要 买 但 这 一 事物 .

“你以为一枚仙女便士只能买到一样东西吗？”

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'griːd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
See to it that ye are all agreed on the same thing .
看 到 它 那 是的 是 全部 同意 在 这 相同的 事物 .

务必确保你们都同意同一件事。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kɔːrəst] [æn; ən] [ə'sent] [ænd; ənd] [skɪpt] ['merəli] [ə'weɪ] .
" **The children chorused an assent and skipped merrily away .**
" 这 孩子们 齐声说道 一个 同意 和 跳过 兴高采烈地 离开 .

孩子们齐声表示同意，然后欢快地蹦蹦跳跳地离开了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] ['piːtərz] [pætʃ] [dʒɔɪnz]['pɑːntʃoʊz] .
And here is where Peter's patch joins Pancho's .
和 这里 是 在哪里 彼得的 修补 加入 潘乔的 .

彼得的补丁在这里与潘乔的补丁连接起来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] - [griːn] ['medəʊ] — [θriː] ['ʃædəʊ] - [leŋθs] ,
They had not gone far over the silvery - green meadow — three shadow - lengths ,
他们 有 不是 已消失 远的 超过 这 银色 - 绿色的 草地 — 三 阴影 - 长度 ,
[pə'hæps] — [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
perhaps — when they saw something coming toward them .
也许 — 什么时候 他们 锯 某物 未来 朝向 他们 .

他们还没走多远——大概走了三个影子那么远——就看到有什么东西朝他们走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɑːf] - [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	coming	as	fast	as	half	-	legs	could	carry	it	;	and	it	was
它	曾是	未来	作为	快速地	作为	一半	-	腿	可以	携带	它	;	和	它	曾是

['wægɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

wagging	a	long	,
摇尾巴	一个	长的	,

它以半截腿所能达到的最快速度冲过来；它还摇着长长的……

[stænd] - [ʌp] [teɪl] .

stand	-	up	tail	.
站立	-	向上	尾巴	.

直立的尾巴。

['evribɒdi] [gest] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['piːtərz] " [blæk] [dɔːrg] [wɪv] ['jɛlə] [spɒts] .

Everybody	guessed	in	an	instant	that	it	was	Peter's	"	black	dorg	wiv	yeller	spots	.
大家	猜对了	在	一个	立即的	那	它	曾是	彼得的	"	黑色的	dorg	维	黄狗	地点	.

"

"

"

大家立刻都猜到那是彼得的“带黄色斑点的黑狗”。

" [huː] [dɜːr] [θʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	der	thunk	it	?
"	WHO	德尔	砰!	它	?

谁能想到呢?

[huː] [dɜːr] [θʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃaʊtɪd] ['piːtə(r)] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

Who	der	thunk	it	?	"	shouted	Peter	,	jumping	up	and	down	;
WHO	德尔	砰!	它	?	"	喊叫	彼得	,	跳	向上	和	向下	;

“谁能想到呢？”彼得一边喊着，一边跳了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nelt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [flʌŋ] [waɪd] ['əʊpən] , [waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] : "

and	then	he	knelt	on	the	grass	,	his	arms	flung	wide	open	,	while	he	called	:	"
和	然后	他	跪下	在	这	草	,	他的	武器	扔	宽的	打开	,	尽管	他	称为	:	"

['təʊbi] , ['təʊbi] !

Toby	,	Toby	!
托比	,	托比	!

然后他跪在草地上，张开双臂，喊道：“托比，托比！”

[hɪrz] [ˌem 'iː] !

Here's	me	!
这里是	我	!

我在这里!

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['təʊbi] [njuː] ['piːtə(r)] — [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

"	Of	course	Toby	knew	Peter	—	that	goes	without	saying	.
"	的	课程	托比	知道	彼得	—	那	去	没有	说	.

“托比当然认识彼得——这还用说吗。”

[hiː; hi] [bɑːkt] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lik] ['piːtərz] [feɪs] ; [ɪn][fækt] ,

He	barked	and	wagged	his	tail	and	licked	Peter's	face	;	in	fact	,
他	吠叫	和	摇晃	他的	尾巴	和	舔过	彼得的	脸	;	在	事实	,

他吠叫着，摇着尾巴，舔着彼得的脸；事实上，

[hiː; hi][dɪd] ['evri] [dɒg] - [θɪŋ] ['piːtə(r)][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['piːtərz] [maɪnd][hæd; həd][fɜːst]

he	did	every	dog	-	thing	Peter	had	longed	for	since	Peter's	mind	had	first
他	做过	每一个	狗	-	事物	彼得	有	渴望	为了	自从	彼得的	头脑	有	第一的

['fæʃ(ə)nd] [hɪm] .

fashioned	him	.
造型	他	.

他做了彼得自诞生之日起就一直渴望成为的狗的每一件事。

" [wel] , " [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [pʊt] [bəuθ] [ɑ:mz] [ə'kɪmbəʊ][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kəm'pli:t]
" Well , " and Bridget put both arms akimbo and smiled a smile of complete
" 出色地 , " 和 布里奇特 放 两个都 武器 叉腰 和 微笑 一个 微笑 的 完全的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“嗯，”布里奇特双手叉腰，脸上露出了无比满意的笑容。

" [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ji:; ji] , ['enɪweɪz] ?
" what was I a - tellin ' ye , anyways ?
" 什么 曾是 我 一个 - 告诉 - 是的 , 总之 ?

我刚才跟你说什么来着?

[feɪθ] , [doʊnt][ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [ɔ:l] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [θru] — [wen] [ji:; ji] [θɪŋk] - [ɪm] ['plez(ə)nt] [æn; ən] -
Faith , don't it beat all how things come thrue — when ye think ' em pleasant an '
信仰 , 不 它 打 全部 如何 事物 来 穿过 — 什么时候 是的 思考 - 呃 令人愉快的 一个 -
[hɑ:d] [ɪ'nʌf] ?
hard enough ?
难的 足够的 ?

信仰，难道不胜过一切事情的最终结果吗——当你觉得事情既令人愉快又足够艰难的时候?

" ['pi:tə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [ðeə(r)] [fi:t] [skɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] — " - [məʊst]
" Peter remembered the wonderful way their feet skimmed over the ground — " ' most
" 彼得 记得 这 精彩的 方式 他们的 脚 脱脂 超过 这 地面 — " - 最多
[laɪk] ['flaɪɪn] - .
like flyin ' .
喜欢 飞行 - .

彼得记得他们的脚轻快地掠过地面——“就像飞翔一样”。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] [bent] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [weɪt] , [nɒt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][sænd][wɒz; wəz]
" Not a blade of grass bent under their weight , not a grain of sand was
" 不是 一个 刀刃 的 草 弯曲 在下面 他们的 重量 , 不是 一个 粮食 的 沙 曾是
[dɪs'lɔdʒd] ;
dislodged ;
脱落 ;

“没有一根草叶在他们的重压下弯曲，没有一粒沙子被挪动；

[ænd; ənd] — [mɔ:(r)] ['mɑ:vələs] [ðæn; ðən][ɔ:l] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['taɪədnəs] , [nəʊ] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv]
and — more marvelous than all — there was no tiredness , no aching of
和 — 更多的 奇妙 比 全部 — 那里 曾是 不 疲倦 , 不 疼痛 的
[dʒɔɪnt][ɔ:(r)] ['mʌs(ə)l] .
joint or muscle .
联合的 或者 肌肉 .

更令人惊奇的是，我一点也不觉得疲倦，关节和肌肉也没有疼痛。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['hæpən] [wen] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒd] [wɪð] ['feɪəri; 'feəri] ['ʃu:z] .
All of which was bound to happen when feet were shod with faery shoes .
全部 的 哪个 曾是 边界 到 发生 什么时候 脚 是 鞋子 和 仙女 鞋 .

当双脚穿上仙女鞋时，这一切就必然会发生。

" [si:] [ˌem 'i:] [wɔ:k] ! " [kraɪd] [sʌm; səm] [wʌn] .
" See me walk ! " cried some one .
" 看 我 走 ! " 哭 一些 一 .

“看我走路！”有人喊道。

" [si:] [ˌem 'i:] [rʌn] ! " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
" See me run ! " cried some one else .
" 看 我 跑步 ! " 哭 一些 一 别的 .

“看我跑！”另一个人喊道。

" [siː] [ˌem 'iː][hɒp][ænd; ənd][dʒʌmp] !

"	See	me	hop	and	jump	!
"	看	我	跳	和	跳	!

“看我蹦蹦跳跳！”

" [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['ædɪd] , " [feɪθ] , - [tɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['laɪɪn] - [ɪn][bed] .

"	And	Bridget	added	,	"	Faith	,	'	tis	as	easy	as	lyin	'	in	bed	.
"	和	布里奇特	额外	,	"	信仰	,	-	的	作为	简单的	作为	躺着	-	在	床	.

布里奇特补充道：“费丝，这就像躺在床上一样简单。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][əˈləʊn] ; [hoʊsts][ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [pɑːst] [ðem; ðəm] , ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] .

"	They	were	no	longer	alone	;	hosts	of	Little	People	passed	them	,	going	in	the	same	direction	.
"	他们	是	不	更长	独自的	;	主持人	的	小的	人们	通过了	他们	,	去	在	这	相同的	方向	.

“他们不再孤单；成群的小矮人从他们身边经过，朝着同一个方向走去。”

['piːtə(r)] [sed] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][rəʊd] " ['strædl] - [legz] " [ɒn] [naɪt] [bɜːdz][ɔː(r)] [mɔːθs] ,

Peter	said	most	of	them	rode	"	straddle	-	legs	"	on	night	birds	or	moths	,
彼得	说	最多	的	他们	骑	"	跨骑	-	腿	"	在	夜晚	鸟类	或者	蛾子	,

彼得说，他们大多数人都是骑在夜鸟或飞蛾身上，双腿分开站立。

[waɪl] [sʌm; səm] [fluː] [əˈlɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɔːs] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [wiːdz] [bɪˈhaɪnd] .

while	some	flew	along	on	a	funny	thing	that	was	horse	before	and	weeds	behind	.
尽管	一些	飞翔	沿着	在	一个	有趣的	事物	那	曾是	马	前	和	杂草	在后面	.

而有些人则骑着一种奇特的东西飞翔，那东西前面是马，后面是杂草。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] - - [ɔː(r)] ['bɛnˌwiːd] ,

I	judge	this	must	have	been	the	buchailin	buidhe	or	benweed	,
我	法官	这	必须	有	到过	这	-	-	或者	苯草	,

我判断这一定是布海林·布伊德或本威德。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [bɪ'wɪtʃ] [ænd; ənd] [raɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [maʊnts] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːmstɪk] .

which	the	faeries	bewitch	and	ride	the	same	as	a	witch	mounts	her	broomstick	.
哪个	这	仙女	蛊惑	和	骑	这	相同的	作为	一个	巫婆	安装	她	扫帚	.

仙女们施展魔法骑乘它们，就像女巫骑着扫帚一样。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [huː] [pɑːst] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [wei] , " [hə'ləʊ] , ['piːtə(r)] !

And	everybody	who	passed	always	called	out	in	the	friendliest	way	,	"	Hello	,	Peter	!
和	大家	WHO	通过了	总是	称为	出去	在	这	最友善	方式	,	"	你好	,	彼得	!

路过的每个人都会用最友好的方式喊道：“你好，彼得！”

" [ɔː(r)] " [hə'ləʊ] , ['brɪdʒɪt] ! " [ɔː(r)] " [ðə; ði] [lʌk] [raɪz] [wɪð] [jiː; ji] !

"	or	"	Hello	,	Bridget	!	"	or	"	The	luck	rise	with	ye	!
"	或者	"	你好	,	布里奇特	!	"	或者	"	这	运气	上升	和	是的	!

或者“你好，布里奇特！”或者“祝你好运！”

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ɒv; əv][ɔːl] ['griːtɪŋz] [ɪn][tɪr] - [nə; nɑː] - - .

"	which	is	the	most	common	of	all	greetings	in	Tir	-	na	-	n'Og	.
"	哪个	是	这	最多	常见的	的	全部	问候	在	蒂尔	-	纳	-	-	.

这是 Tir-na-n'Og 中最常见的问候语。

" [dʒiː] ! " [wɒz; wəz] ['piːtərz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɒment] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

"	Gee	!	"	was	Peter's	habitual	comment	after	the	telling	,
"	吉	!	"	曾是	彼得的	习惯性的	评论	后	这	讲述	,

“哎呀！”彼得听完故事后总是这样感叹。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [swel] ['hævɪn] - - [ɪm] [nəʊ] [ˌjuː 'es] — [nems] [æn; ən] - [ɔːl] .

"	**maybe**	**it**	**wasn't**	**swell**	**havin**	**'**	**'**	**em**	**know**	**us**	**—**	**names**	**an**	**'**	**all**	**.**
"	或许	它	不是	膨胀	拥有	-	-	呃	知道	我们	—	姓名	一个	-	全部	.

“也许让他们认识我们——包括他们的名字——并不是件好事。”

['betʃə;-tʃə] [laɪf] [wiː; wi] ['wʌznt] [keɪsɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [nəʊ] , [sə'riː] !

Betcher	**life**	**we**	**wasn't**	**cases**	**to**	**them**	**—**	**no**	**,**	**siree**	**!**
贝彻	生活	我们	不是	案例	到	他们	—	不	,	西里	!

更好的生活，我们不是他们的案例——不，绝对不是!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['suːzn] [huː] [rɪ'membəd] [best] [haʊ] ['evriθɪŋ] [lʊkt] — ['suːzn] ,

"	**It**	**was**	**Susan**	**who**	**remembered**	**best**	**how**	**everything**	**looked**	**—**	**Susan**	**,**
"	它	曾是	苏珊	WHO	记得	最好的	如何	一切	看起来	—	苏珊	,

“苏珊对一切的样子记得最清楚——苏珊，

[huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːvd] ['lɪt(ə)l] [laɪf] — [ðæt] [ɪz] ,

who	**had**	**never**	**been**	**to**	**the**	**country**	**in**	**all**	**her**	**starved**	**little**	**life**	**—**	**that**	**is**	**,**
WHO	有	绝不	到过	到	这	国家	在	全部	她	饥饿	小的	生活	—	那	是	,

她一生中从未去过这个国家，也就是说，她那饥饿的小小生命中从未去过这个国家。

[ɪf] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [taɪmz] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [pn] [ðə; ði] [wɔːd] [siː] "

if	**one**	**excepts**	**the**	**times**	**Margaret**	**MacLean**	**had**	**taken**	**her**	**on**	**the**	**Ward**	**C**	**"**
如果	一	除外	这	时代	玛格丽特	麦克林	有	已采取	她	在	这	沃德	C	"

['speʃ(ə)l] .

special	**.**
特别的	.

如果排除玛格丽特·麦克莱恩带她去C病房“特别”的那几次。

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [səʊ] [wel] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

"	**She**	**told**	**so**	**well**	**how**	**all**	**the**	**trees**	**and**	**flowers**	**were**	**fashioned**	**that**	**it**	**was**
"	她	讲述	所以	出色地	如何	全部	这	树木	和	花朵	是	造型	那	它	曾是

[æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] ['pʊtɪŋ] [nems] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

an	**easy**	**matter**	**putting**	**names**	**to**	**them**	**.**
一个	简单的	事情	推杆	姓名	到	他们	.

“她把所有的树木和花朵的形状都描述得如此生动，以至于很容易就能给它们命名。”

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [tɪr] - [nə; nɑː] - - ['taʊəd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] ;

In	**the**	**center**	**of**	**Tir**	**-**	**na**	**-**	**n'Og**	**towered**	**a**	**great**	**hill**	**;**
在	这	中心	的	蒂尔	-	纳	-	-	高耸	一个	伟大的	爬坡道	;

在提尔纳诺格的中心耸立着一座大山；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [kæpt] [wɪð] [piːk] [ɔː(r)] [rɒks] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒentli] ['hɒləʊd] [æt; ət]

but	**instead**	**of**	**its**	**being**	**capped**	**with**	**peak**	**or**	**rocks**	**it**	**was**	**gently**	**hollowed**	**at**
但	反而	的	它是	存在	封顶	和	顶峰	或者	岩石	它	曾是	轻轻地	空心的	在

[ðə; ði] [tɒp] ,

the	**top**	**,**
这	顶部	,

但它的顶部不是由山峰或岩石构成，而是被轻轻地挖空了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp] ['məʊltən] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

as	**though**	**in**	**the**	**beginning**	**,**	**when**	**it**	**was**	**thrown**	**up**	**molten**	**from**	**the**
作为	尽管	在	这	开始	,	什么时候	它	曾是	抛掷	向上	熔融的	从	这

[depθs] [ɒv; əv] ['sʌmweə(r)] ,

depths	**of**	**somewhere**	**,**
深度	的	某处	,

仿佛在最初，当它从某个地方的深处被喷涌而出时，熔化成液态。

[ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [θʌm] [hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] .

a	**giant**	**thumb**	**had**	**pressed**	**it**	**down**	**and**	**smoothed**	**it**	**round**	**and**	**even**	**.**
一个	巨大的	拇指	有	按下	它	向下	和	平滑	它	圆形的	和	甚至	.

一只巨大的拇指把它压平，抹成了圆形且平整的样子。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] ['rəʊən; 'raʊən] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] - [triːz] .

All	about	the	brim	of	it	grew	hawthorns	and	rowans	and	hazel	-	trees	.
全部	关于	这	帽檐	的	它	生长	山楂	和	罗文斯	和	榛	-	树木	.

树干边缘长满了山楂树、花楸树和榛树。

[ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] , ['evriweə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [θˈaʊzəndz] [ænd; ənd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] , [hɑːrts] -

In	the	grass	,	everywhere	,	were	thousands	and	millions	of	primroses	,	heart's	-
在	这	草	,	到处	,	是	数千	和	百万	的	报春花	,	心脏的	-

[iːz] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] ; [ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] ,

ease	,	and	morning	-	glories	;	all	crowded	together	,
舒适	,	和	早晨	-	荣耀	;	全部	挤	一起	,

草丛里到处都是成千上万的报春花、三色堇和牵牛花，全都密密麻麻地挤在一起。

[səʊ] ['suːzn] [sed] , [laɪk] [ðə; ði] ['pætənz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːʃn] ['kɑːpɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] .

so	Susan	said	,	like	the	patterns	on	the	Persian	carpet	in	the	board	-	room	.
所以	苏珊	说	,	喜欢	这	图案	在	这	波斯语	地毯	在	这	木板	-	房间	.

苏珊说，就像会议室里波斯地毯上的图案一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [hɑːt] - [dɪ'zaɪəd] [ðæt] " - [hæv; həv]

It	was	all	so	beautiful	and	faeryish	and	heart	-	desired	that	"	yer'd	have
它	曾是	全部	所以	美丽的	和	-	和	心	-	想要的	那	"	-	有

[sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] ['riːəl] [ɪf] [jə(r)] ['hædnt] [hɑː] - [noʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .

said	it	wasn't	real	if	yer	hadn't	ha	'	knowed	it	was	.
说	它	不是	真实的如果	你的	之前没有	哈	-	已知	它	曾是	.	

这一切都如此美丽、梦幻、令人心驰神往，“如果你不知道它是真的，你一定会说它不是真的。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)] [hændz]

"	The	children	stood	on	the	brink	of	the	giant	hollow	and	clapped	their	hands
"	这	孩子们	站立	在	这	边缘	的	这	巨大的	空洞的	和	鼓掌	他们的	双手

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ;

for	the	very	joy	of	seeing	it	all	;
为了	这	非常	喜悦	的	看到	它	全部	;

孩子们站在巨大的洼地边缘，为看到这一切而欢呼雀跃；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɔf] [hɪz; ɪz] [kæp] .

and	there	—	a	little	man	stepped	up	to	them	and	doffed	his	cap	.
和	那里	—	一个	小的	男人	步	向上	到	他们	和	脱掉	他的	帽	.

这时，一个矮个子男人走到他们面前，脱帽致敬。

[ðə; ði] [kwiːn] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðæt]

The	queen	wanted	them	—	she	was	waiting	for	them	by	the	throne	that
这	女王	通缉	他们	—	她	曾是	等待	为了	他们	经过	这	王座	那

['veri] ['mɪnɪt] ;

very	minute	;
非常	分钟	;

女王想要他们——她当时就在王座旁等着他们；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	little	man	was	to	bring	them	to	her	.
和	这	小的	男人	曾是	到	带来	他们	到	她	.

而那个矮个子男人则要把他们带到她那里。

[naʊ] [ðæt] [θrəʊn] — [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['suːzn] — [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [θrəʊnz] [wʌn] [faindz] [ɪn]

Now	that	throne	—	according	to	Susan	—	was	nothing	like	the	thrones	one	finds	in
现在	那	王座	—	根据	到	苏珊	—	曾是	没有什么	喜欢	这	王座	一	发现	在

['stɔːriz] [ɔː(r)] ['dʒɜːrniz] [θruː] ['pæləs] [tuː; tə] [siː] .

stories	or	Journeys	through	palaces	to	see	.
故事	或者	旅程	通过	宫殿	到	看	.

据苏珊说，那张王座与人们在故事或宫廷游记中看到的王座截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] , [hɑːd] , [ɔː(r)] [fə'bɪdɪŋ] ; [ɪn'sted] ,

It	was	not	cold	,	hard	,	or	forbidding	;	instead	,
它	曾是	不是	寒冷的	,	难的	,	或者	禁止	;	反而	,

它并不寒冷、坚硬或令人望而却步；相反，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][sɒft] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['pɪləʊi] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [gɒlf] - ['bʌŋkə(r)]

it	was	as	soft	and	green	and	pillowy	as	an	inflated	golf	-	bunker
它	曾是	作为	柔软的	和	绿色的	和	蓬松柔软	作为	一个	膨胀	高尔夫球	-	掩体

[mait] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

它柔软、翠绿、蓬松，就像一个充气的沙坑。

[ænd; ənd][dʒʌst] [haɪ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ['feɪərɪz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]

and	just	high	and	comfortable	enough	for	the	baby	faeries	to	discover
和	只是	高的	和	舒服的	足够的	为了	这	婴儿	仙女	到	发现

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [felt] ['taɪəd] .

it	and	go	to	sleep	there	whenever	they	felt	tired	.
它	和	去	到	睡觉	那里	每当	他们	毛毡	疲劳的	.

而且高度和舒适度都恰到好处，小仙子们可以随时发现它，并在疲倦时到那里睡觉。

[ðə; ði] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ,

The	throne	was	full	of	them	when	the	children	looked	,
这	王座	曾是	满的	的	他们	什么时候	这	孩子们	看起来	,

孩子们望去，王座上满是它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['kɪtnz] .

and	some	one	was	tumbling	them	off	like	so	many	kittens	.
和	一些	一	曾是	翻滚	他们	离开	喜欢	所以	许多	小猫	.

有人把它们像小猫一样扔了下来。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	That	is	the	queen	,	"	said	the	little	man	,	pointing	.
"	那	是	这	女王	,	"	说	这	小的	男人	,	指向	.

“那就是女王，”矮个子男人指着说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊz] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː] ;

The	children	stood	on	tiptoes	and	craned	their	necks	the	better	to	see	;
这	孩子们	站立	在	踮起脚尖	和	起重机	他们的	脖子	这	更好的	到	看	;

孩子们踮起脚尖，伸长脖子，以便看得更清楚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [kləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

but	it	was	not	until	they	had	come	quite	close	that	they	saw	that	her
但	它	曾是	不是	直到	他们	有	来	相当	关闭	那	他们	锯	那	她

[dres] [wɒz; wəz] [greɪ] ,

dress	was	gray	,
裙子	曾是	灰色的	,

但直到他们走近了才发现她的裙子是灰色的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

and	her	hair	was	gray	,	and	she	was	small	,	and	her	face
和	她	头发	曾是	灰色的	,	和	她	曾是	小的	,	和	她	脸

[wɒz; wəz] [laɪk] —

was	like	—
曾是	喜欢	—

她的头发灰白了，个子矮小，脸长得像——

" [bles] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['suːzn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Bless	me	if	it	ain't	!	"	shouted	Susan	in	amazement	.
"	保佑	我	如果	它	不是	!	"	喊叫	苏珊	在	惊愕	.

“天哪，这不是真的吗！”苏珊惊讶地喊道。

" [ɪts] ['sændiz] [wiː] - ['wʊmən] !
" It's Sandy's wee creepity woman !
" 它是 桑迪的 哇 - 女士 !

“这是桑迪的小怪女人！”

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
" The queen smiled when she saw them .
" 这 女王 微笑 什么时候 她 锯 他们 .

女王看到他们时露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðeəz] [ɪn] [tɜːn] , ['ɑːskɪŋ] , " [naʊ] [wɒt] [ɪz]
She reached out her hands and patted theirs in turn , asking , " Now what is
她 达到 出去 她 双手 和 轻拍 他们的 在 转动 , 问 , " 现在 什么 是
[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
your name ,
你的 姓名 ,

她伸出手，依次拍了拍他们的手，问道：“你们叫什么名字？”

['dɪəri] ? "
dearie ? "
亲爱的 ? "

亲爱的?

" [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ʃʊə(r)] [jɜːr] [ðə; ði] [kwiːn] ? " [gɑːspt] ['brɪdʒɪt] .
" Are ye sure ye're the queen ? " gasped Bridget .
" 是 是的 当然 是的 这 女王 ? " 倒吸一口气 布里奇特 .

“你确定你是女王吗？”布里奇特惊呼道。

" ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm][nɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Maybe I am — and maybe I'm not , " was the answer .
" 或许 我 是 — 和 或许 我是 不是 , " 曾是 这 回答 .

“也许是，也许不是，”他回答道。

" [ðen] [jiː; ji] - [ðə; ði] [wiː] [greɪ] ['wʊmən] — [bæk] ['jɒndə(r)] ? " [ɑːskt] ['sændi] .
" Then ye been't the wee gray woman — back yonder ? " asked Sandy .
" 然后 是的 - 这 哇 灰色的 女士 — 后退 远处 ? " 问 沙 .

“那你就是前面那个灰头发的小女人吗？”桑迪问道。

" ['meɪbi] [aɪm][nɒt] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Maybe I'm not — and maybe I am .
" 或许 我是 不是 — 和 或许 我 是 .

“也许我不是——也许我是。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" And then she laughed .
" 和 然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Dear children , it doesn't matter in the least who I am .
" 亲爱的 孩子们 , 它 不 事情 在 这 至少 WHO 我 是 .

“亲爱的孩子们，我是谁根本无关紧要。”

[aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
I look a hundred different ways to a hundred different people .
我 看 一个 百 不同的 方式 到 一个 百 不同的 人们 .

我以一百种不同的方式看待一百个不同的人。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] — [kləʊðz] .
Now let me see — I think you wanted some — clothes .
现在 让 我 看 — 我 思考 你 通缉 一些 — 衣服 .

现在让我看看——我想你想要一些——衣服。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ræptʃərəs] [saɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] .

"	A	long	,	rapturous	sigh	was	the	only	answer	.
"	一个	长的	,	欣喜若狂	叹	曾是	这	仅有的	回答	.

一声悠长而陶醉的叹息是唯一的回答。

[ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [gɒt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] — [dʒʌst][laɪk][æn; ən] ['evri] - [deɪ] ,

It	lasted	while	the	queen	got	down	on	her	knees	—	just	like	an	every	-	day	,
它	持续	尽管	这	女王	得到	向下	在	她	膝盖	—	只是	喜欢	一个	每一个	-	天	,

女王跪下时，仪式持续了一段时间——就像平常一样。

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] — [ænd; ənd] ['pʊld] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrvd] [tʃest] .

ordinary	person	—	and	pulled	from	under	the	throne	a	great	carved	chest	.
普通的	人	—	和	拉	从	在下面	这	王座	一个	伟大的	雕刻	胸部	.

一个普通人——从王座下拉出一个巨大的雕花箱子。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][lɪd][waɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [hiːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['spɪlɪŋ]

She	threw	open	the	lid	wide	;	and	there	,	heaped	to	the	top	and	spilling
她	扔	打开	这	盖	宽的	;	和	那里	,	堆积如山	到	这	顶部	和	溢出

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

她猛地打开盖子；只见里面堆满了东西，都溢了出来。

[wɜː(r); wə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [kəʊts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ænd; ənd][kæps] .

were	dresses	and	mantles	and	coats	and	trousers	and	caps	.
是	连衣裙	和	地衣	和	外套	和	裤子	和	帽子	.

有连衣裙、披风、外套、裤子和帽子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [leŋθs] , ['saɪzɪz] ,

They	were	all	lengths	,	sizes	,
他们	是	全部	长度	,	尺寸	,

它们的长度、尺寸各不相同，

[ænd; ənd] ['fæʃnz] — [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][məʊst] ['wɒntɪd] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)]

and	fashions	—	just	what	you	most	wanted	after	you	had	been	in	bed	for
和	时尚	—	只是	什么	你	最多	通缉	后	你	有	到过	在	床	为了

[j'iəz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɔːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɜːt] ;

years	and	never	worn	anything	but	a	hospital	shirt	;
年	和	绝不	磨损	任何事物	但	一个	医院	衬衫	;

还有时尚服饰——这正是你卧床多年、除了医院病号服之外从未穿过其他衣服之后最想要的；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [klɒθ] [əʊ] - [driːmz] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [wɪð] [pɜːlz]

and	everything	was	made	of	cloth	o	'	dreams	and	embroidered	with	pearls
和	一切	曾是	制成	的	布	o	-	梦境	和	绣花	和	珍珠

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

from	the	River	of	Make	-	Believe	.
从	这	河	的	制作	-	相信	.

一切都是用梦境之布织成，用来自幻想之河的珍珠绣成。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , ['diəri] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	You	can	choose	whatever	you	like	,	dearies	,	"	said	the	queen	.
"	你	能	选择	任何	你	喜欢	,	亲爱的们	,	"	说	这	女王	.

“你们可以随意选择，亲爱的们，”女王说道。

[ænd; ənd] [ðæt] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['suːzn] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl] .

And	that	—	according	to	Susan	—	was	the	best	of	all	.
和	那	—	根据	到	苏珊	—	曾是	这	最好的	的	全部	.

而据苏珊说，那才是最好的。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ; [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [rɪ'membəd] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəɹətˌɪvli] .

Next	came	the	dancing	;	the	Apostles	remembered	about	that	co	-	operatively	.
下一个	来了	这	跳舞	;	这	使徒们	记得	关于	那	合作	-	手术操作	.

接下来是跳舞；使徒们都记得这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɔn] [pænts][pv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [rɪ'spektɪvli] , [wɪð] [ʃɜːrts] [pv; əv] ['rɔɪəl]

They	had	donned	pants	of	pink	and	yellow	,	respectively	,	with	shirts	of	royal
他们	有	穿戴	裤子	的	粉色的	和	黄色的	,	分别	,	和	衬衫	的	皇家

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [straɪkt] [s'tɒkɪŋz] ,

purple	and	striked	stockings	,
紫色的	和	罢工	长筒袜	,

她们分别穿上了粉色和黄色的裤子，搭配皇家紫色的衬衫和条纹长袜。

[wen] [ðə; ðɪ]['paipəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

when	the	pipers	began	to	play	.
什么时候	这	风笛手	开始	到	玩	.

当风笛手开始演奏时。

[dʒeɪmz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] ; [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

James	said	it	sounded	like	soldiers	marching	;	John	was	certain	that	it	was
詹姆斯	说	它	听起来	喜欢	士兵	行军	;	约翰	曾是	肯定	那	它	曾是

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] ;

more	like	a	circus	;
更多的	喜欢	一个	马戏团	;

詹姆斯说听起来像士兵行军的声音；约翰确信这更像是马戏团的表演；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] " [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][pv; əv][glæd] ['meməriz] "

but	I	am	inclined	to	believe	that	they	played	"	The	Music	of	Glad	Memories	"
但	我	是	倾斜	到	相信	那	他们	玩	"	这	音乐	的	高兴的	回忆	"

[ænd; ənd] " [wɒt] - [ɪz] - [ʃʊə(r)] - [tuː; tə] - [kʌm] - [truː] ,

and	"	What	-	is	-	Sure	-	to	-	Come	-	True	,
和	"	什么	-	是	-	当然	-	到	-	来	-	真的	,

但我倾向于相信他们演奏了《快乐回忆的音乐》和《必成真之事》，

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [tuː] ['pɒpjələ(r)] [eəz] [ɪn] [tɪr] - [nə; nɑː] - - .

"	for	those	are	the	two	popular	airs	in	Tir	-	na	-	n'Og	.
"	为了	那些	是	这	二	受欢迎的	播出	在	蒂尔	-	纳	-	-	.

因为那是蒂尔纳诺格的两首流行歌曲。

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɑːnst] [peəz] [pv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)]

Away	and	away	must	have	danced	pairs	of	little	feet	that	had	never
离开	和	离开	必须	有	跳舞	对	的	小的	脚	那	有	绝不

[dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] ,

danced	before	,
跳舞	前	,

远处一定跳着舞的，是一双从未跳过舞的小脚丫。

[ænd; ənd] [peəz] [pv; əv][əʊld] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fə'gɒtn] [haʊ] ; [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [pv; əv]

and	pairs	of	old	feet	that	had	long	ago	forgotten	how	;	and	millions	of
和	对	的	老的	脚	那	有	长的	前	被遗忘的	如何	;	和	百万	的

['feɪəri; 'feəri] [fiːt] ,

faery	feet	,
仙女	脚	,

还有早已忘记如何行走的苍老的脚；以及数百万只仙女的脚。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [dɑːns] [hɑːf][æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] [wen] ['feɪərɪz] [dɑːns] [wɪð] [ðem; ðəm] .

for	no	one	can	dance	half	as	joyously	as	when	faeries	dance	with	them	.
为了	不	一	能	舞蹈	一半	作为	欣喜地	作为	什么时候	仙女	舞蹈	和	他们	.

因为没有人能像与仙子共舞时那样快乐地跳舞。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['paipəz] [ðeə(r)] [kæn; kən] [pleɪ] ['sædnəs] ['ɪntuː]

And	I	have	heard	it	said	that	the	pipers	there	can	play	sadness	into
和	我	有	听到	它	说	那	这	风笛手	那里	能	玩	悲伤	进入

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

我听说那里的吹笛人能把悲伤演奏成欢乐。

[ænd; ənd] [tɪəz] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] [jʌŋ] [ə'gen] ;

and	tears	into	laughter	,	and	old	age	young	again	;
和	眼泪	进入	笑声	,	和	老的	年龄	年轻的	再次	;

泪水化作欢笑，老去又返老还童；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['evə(r)] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri] [paɪps] ['nevə(r)]

and	that	those	who	have	ever	danced	to	the	music	of	faery	pipes	never
和	那	那些	WHO	有	曾经	跳舞	到	这	音乐	的	仙女	管道	绝不

['riːəli] [grəʊ] ['hevi] - [hɑːtɪd] [ə'gen] .

really	grow	heavy	-	hearted	again	.
真的	生长	重的	-	心地	再次	.

凡是曾伴着仙笛的音乐起舞的人，都不会再感到悲伤。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dɑːnst] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['piːtə(r)] [dɑːnst] [wɪð] ['təʊbi] ;

Needless	to	say	,	the	Apostles	danced	together	,	and	Peter	danced	with	Toby	;
不必要	到	说	,	这	使徒们	跳舞	一起	,	和	彼得	跳舞	和	托比	;

毋庸置疑，使徒们一起跳舞，彼得和托比一起跳舞；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['mædɪst] , ['meriɪst] [dɑːns] ,

and	it	must	have	been	the	maddest	,	merriest	dance	,
和	它	必须	有	到过	这	最疯狂的	,	最快乐的	舞蹈	,

那一定是场最疯狂、最欢乐的舞蹈。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)][təʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] [wɪ'ðaʊt] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [piːl] ['ɑːftə(r)] [piːl] [ɒv; əv]

for	they	never	told	about	it	afterward	without	bursting	into	peal	after	peal	of
为了	他们	绝不	讲述	关于	它	之后	没有	爆发	进入	皮尔	后	皮尔	的

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

因为事后他们每次提起这件事，都会爆发出一阵阵的笑声。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [pætʃ] [ɒv; əv] ['fænsi] [endid] [raɪt] [ðeə(r)] — [ɔːl] ['rævlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd]

the	Apostles	'	patch	of	fancy	ended	right	there	—	all	raveling	out	into	smiles	and
这	使徒们	-	修补	的	想要	结束	正确的	那里	—	全部	解开	出去	进入	微笑	和

[skwəːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

squirms	of	delight	.
蠕动	的	喜	.

使徒们的幻想就此结束——一切都化作了喜悦的笑容和扭动。

[ə'nʌðə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] ['sændiz] [ə'dʒɔin] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - ;

Another	memory	of	Sandy's	adjoins	that	of	the	Apostles	'	;
其他	记忆	的	桑迪的	相邻	那	的	这	使徒们	-	;

桑迪的另一段记忆与使徒们的记忆相邻；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

and	he	told	it	with	great	precision	and	regard	for	the	truth	.
和	他	讲述	它	和	伟大的	精确	和	看待	为了	这	真相	.

他讲述得非常严谨，并且十分尊重事实。

['evə(r)] [sɪns] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] ['sændi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk]

Ever	since	crossing	the	River	of	Make	-	Believe	Sandy	had	been	able	to	think
曾经	自从	过境	这	河	的	制作	-	相信	沙	有	到过	有能力的	到	思考

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔ:ri] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][təʊld] — [ðə; ði]['veri] [lɑ:st] [θɪŋ] [ɪn] [wɔ:d] [si:] —

of	nothing	but	the	story	Bridget	had	told	—	the	very	last	thing	in	Ward	C	—
的	没有什么	但	这	故事	布里奇特	有	讲述	—	这	非常	最后的	事物	在	沃德	C	—

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lɛprəˌkɔnz] [bʊʃ] [bɪ'haɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

and	ever	since	he	had	left	the	leprechaun's	bush	behind	he	had	been
和	曾经	自从	他	有	左边	这	小妖精的	衬套	在后面	他	有	到过

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌmp] .

wondering	and	scheming	how	he	could	get	rid	of	his	hump	.
好奇	和	心计	如何	他	可以	得到	摆脱	的	他的	驼峰	.

自从渡过幻想之河后，桑迪满脑子想的都是布里奇特讲的故事——那是C病房里最后讲的故事——自从他离开小妖精的灌木丛后，他就一直在思考和计划如何才能摆脱他的驼背。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ɪn][tɪr] - [nə; nɑ:] - - [ðæt] [naɪt] [hu:] [dɪd][nɒt] [dɑ:ns] .

He	was	the	only	person	in	Tir	-	na	-	n'Og	that	night	who	did	not	dance	.
他	曾是	这	仅有的	人	在	蒂尔	-	纳	-	-	那	夜晚	WHO	做过	不是	舞蹈	.

当晚，他是提尔纳诺格唯一一个没有跳舞的人。

[ˌʌn'nəʊtɪst] , [hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['beɪbi]

Unnoticed	,	he	climbed	into	a	corner	of	the	throne	—	among	the	sleeping	baby
未被察觉	,	他	攀登	进入	一个	角落	的	这	王座	—	之中	这	睡眠	婴儿

['feɪərɪz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [hɑ:d] .

faeries	—	and	there	he	thought	hard	.
仙女	—	和	那里	他	想法	难的	.

他悄无声息地爬到王座的一个角落——在熟睡的小仙子们中间——在那里认真地思考着。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['paipəz] - ['mju:zɪk][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔ:nfəli] .

As	he	listened	to	the	pipers	'	music	he	shook	his	head	mournfully	.
作为	他	听着	到	这	风笛手	-	音乐	他	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他一边听着风笛声，一边悲伤地摇了摇头。

" [ə; eɪ] ['kænə] [meɪk] ['mju:zɪk][meə(r)] ['bɒni] [nɔ:(r)] [ðæt] — [ə; eɪ] ['kænə] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	A	canna	make	music	mair	bonny	nor	that	—	a	canna	,	"	he	said	;
"	一个	美人蕉	制作	音乐	梅尔	邦妮	也不	那	—	一个	美人蕉	,	"	他	说	;

“A canna make music mair bonny nor that — a canna，”他说；

[ænd; ənd][hi:; hi][set] [ə'baʊt] ['sɜ:tʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

and	he	set	about	searching	through	the	scraps	of	his	memory	for	what
和	他	放	关于	搜索	通过	这	碎屑	的	他的	记忆	为了	什么

['mju:zɪk][hi:; hi][dɪd] [nəʊ] .

music	he	did	know	.
音乐	他	做过	知道	.

于是他开始在记忆的碎片中搜寻自己还知道些什么音乐。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [hɪmz] [ðeɪ] [sæŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [seɪnt] ['mɑ:rgərəts] ;

There	were	the	hymns	they	sang	every	Sunday	at	Saint	Margaret's	;
那里	是	这	赞美诗	他们	唱	每一个	星期日	在	圣	玛格丽特的	;

那是他们在圣玛格丽特教堂每个星期天都会唱的赞美诗；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌmwɒt] ['daʊtɪd] [ðeə(r)] [ə'prəʊpriətnəs] [hɪə(r)] .

but	he	somewhat	doubted	their	appropriateness	here	.
但	他	有些	怀疑	他们的	恰当性	这里	.

但他有些怀疑它们是否适合在这里使用。

[ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sʌŋ] [tu:; tə] [hɪm] [həʊm] [ɪn] [ˌæbə'di:n] .

Then	there	were	the	songs	his	mother	had	sung	to	him	home	in	Aberdeen	.
然后	那里	是	这	歌曲	他的	母亲	有	唱	到	他	家	在	阿伯丁	.

还有他母亲在阿伯丁老家唱给他听的歌。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] ;

Long	ago	the	words	had	been	forgotten	;
长的	前	这	字	有	到过	被遗忘的	;

这些话很久以前就被遗忘了;

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hʌmd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə]

but	often	and	often	he	had	hummed	the	music	of	them	over	to
但	经常	和	经常	他	有	哼唱	这	音乐	的	他们	超过	到

[hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

himself	when	he	was	going	to	sleep	—	it	was	good	music	for	that	.
他自己	什么时候	他	曾是	去	到	睡觉	—	它	曾是	好的	音乐	为了	那	.

但他经常在睡前哼唱他们的音乐——这音乐很适合睡觉。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [eəz] [pɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] ;

One	of	the	airs	popped	into	his	mind	that	very	minute	;
一	的	这	播出	爆裂	进入	他的	头脑	那	非常	分钟	;

就在那一刻，他脑海中突然浮现出一首曲子;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [sɒŋ] [ə'baʊt] " ['tʃɑːli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hʌm] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	a	Jacobite	song	about	"	Charlie	,	"	and	he	started	to	hum	it
它	曾是	一个	詹姆斯党	歌曲	关于	"	查理	,	"	和	他	开始	到	哼	它

['sɒftli] .

softly	.
轻轻	.

那是一首关于"查理"的詹姆斯党歌曲，他开始轻轻地哼唱起来。

[kləʊz] [ɒn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [keɪm] [æn; ən][aɪ'dɪə] — [ə; eɪ] [brɔː] [wʌn] ;

Close	on	the	humming	came	an	idea	—	a	braw	one	;
关闭	在	这	哼唱	来了	一个	主意	—	一个	布拉	一	;

伴随着嗡嗡声，一个想法涌上心头——一个绝妙的想法;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd][klæp][hɪz; ɪz][hændz] ,

it	made	him	sit	up	in	the	corner	of	the	throne	and	clap	his	hands	,
它	制成	他	坐	向上	在	这	角落	的	这	王座	和	拍	他的	双手	,

这让他从王座的角落里坐了起来，拍了拍手。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [təʊz] ['rigl] [ɪg'zʌltəntli] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['feɪəri; 'feəri] ['ʃuːz] .

while	his	toes	wriggled	exultantly	inside	his	faery	shoes	.
尽管	他的	脚趾	扭动	欣喜若狂	里面	他的	仙女	鞋	.

他的脚趾在仙女鞋里欢快地扭动着。

" [ə; eɪ][kæn; kən][doʊnt] — [ə; eɪ][kæn; kən] !

"	A	can	do't	—	a	can	!
"	一个	能	点	—	一个	能	!

"一个能做到的事——一个能做到的事！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] ['feɪərɪz] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi]

"	He	shouted	it	so	loud	that	the	baby	faeries	woke	up	and	asked	what	he
"	他	喊叫	它	所以	大声	那	这	婴儿	仙女	觉醒	向上	和	问	什么	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

was	going	to	do	,
曾是	去	到	做	,

"他喊得那么大声，把小仙子们都吵醒了，问他要做什么。"

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ðə; ði]['betə(r)] .

and	gathered	about	him	to	listen	the	better	.
和	聚集	关于	他	到	听	这	更好的	.

人们聚集在他周围，以便更好地聆听。

[ðə; ði] ['paipəz] [pleɪd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['meməriz] [left] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]

The	pipers	played	until	there	were	no	more	memories	left	and	everything	had
这	风笛手	玩	直到	那里	是	不	更多的	回忆	左边	和	一切	有

[kʌm] [truː] ;

come	true	;
来	真的	;

风笛手们一直演奏，直到所有的记忆都消失殆尽，一切都变成了现实；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [tuː; tə] [faɪnd] ['sændi] ['weɪtɪŋ] , ['iːgə(r)] -

and	the	queen	came	back	to	her	throne	to	find	Sandy	waiting	,	eager	-
和	这	女王	来了	后退	到	她	王座	到	寻找	沙	等待	,	渴望的	-

[aɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

eyed	,	for	her	.
眼睛	,	为了	她	.

女王回到王座上，发现桑迪正满怀渴望地等着她。

" [ə; eɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɒni] [sɒŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] .

"	A	have	a	bonny	song	made	for	ye	.
"	一个	有	一个	邦妮	歌曲	制成	为了	是的	.

我为你创作了一首动听的歌。

[wʊl] [jiː; ji] [tɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ˌem 'iː] [nuː] ? "

Wull	ye	tak	it	frae	me	noo	?	"
会	是的	tak	它	弗雷	我	不	?	"

你现在要从我这儿拿走它吗?

" [teɪk] [wɒt] ? "

"	Take	what	?	"
"	拿	什么	?	"

“拿什么？”

" [ðə; ði] [hʌmp] .

"	The	hump	.
"	这	驼峰	.

“驼峰。

[jiː; ji] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ðə; ði] ['ɪðə(r)] ['luːni]

Ye	tuk	it	frae	the	ither	loonie
叶	图克	它	弗雷	这	另一个	加元

你tuk it frae the ither loonie

[giːn] [hiː; hi] [meɪd]

gien	he	made
gien	他	制成

gien 他做了

[jiː; ji] [sʌm; səm] [gɪd] ['mjuːzɪk] ; [æn; ən] - [ə; eɪ] [hɑː] - [fetʃt] [jiː; ji] [meə(r)] — [hɪə(r)] .

ye	some	guid	music	;	an	'	a	ha	'	fetched	ye	mair	—	here	.
是的	一些	指南	音乐	;	一个	-	一个	哈	-	已获取	是的	梅尔	—	这里	.

一些好音乐；而且我给你带来了更多——在这里。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

"	And	he	tapped	his	head	to	signify	that	it	was	not	written	down	.
"	和	他	轻敲	他的	头	到	表示	那	它	曾是	不是	书面	向下	.

“然后他敲了敲自己的头，表示这件事并没有写下来。”

" [ɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] ['redi] , [naʊ] ?

"	Is	the	song	ready	,	now	?
"	是	这	歌曲	准备好	,	现在	?

“这首歌现在可以了吗？”

" ['sændi] [n'ɒdɪd] .
" **Sandy** **nodded** **.**
" 沙 点头 .

桑迪点了点头。

" [ðen] [tɜːn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;
" **Then** **turn** **about** **and** **sing** **it** **loud** **enough** **for** **all** **to** **hear** **;**
" 然后 转动 关于 和 唱歌 它 大声 足够的 为了 全部 到 听到 ;

然后转身大声唱出来，让所有人都能听到；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ɪf] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌmp] .
they **must** **be** **the** **judges** **if** **the** **song** **is** **worth** **the** **price** **of** **a** **hump** **.**
他们 必须 是 这 法官 如果 这 歌曲 是 值得 这 价格 的 一个 驼峰 .

他们应该有权评判这首歌是否值回票价。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] ['veri] ['tendəli] .
" **And** **the** **queen** **smiled** **very** **tenderly** **.**
" 和 这 女王 微笑 非常 温柔地 .

“女王露出了非常温柔的笑容。”

['sændi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪd] ; [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] ['taɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
Sandy **did** **as** **he** **was** **bid** **;** **he** **clasped** **his** **hands** **tightly** **in** **front** **of** **him** **.**
沙 做过 作为 他 曾是 出价 ; 他 紧握 他的 双手 紧紧 在 正面 的 他 .

桑迪照做了，他双手紧紧地抱在胸前。

" - [tɪz] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪərɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **'** **Tis** **no** **for** **the** **faeries** **,** **"** **he** **explained** **.**
" - 的 不 为了 这 仙女 , " 他 解释 .

“这可不是仙女该做的事，”他解释道。

" [jiː; ji] [siː] — [ðeɪ] [biː; bi] ['hɑːdli] ['niːdɪn] - ['ɒnɪ] ['mjuːzɪk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌkəl] [əʊ] - [ðeə(r)] [eɪn; 'ɑːjɪn] .
" **Ye** **see** **—** **they** **be** **hardly** **needin** **'** **ony** **music** **,** **wi** **'** **muckle** **o** **'** **their** **ain** **.**
" 叶 看 — 他们 是 几乎 需要 - 仅 音乐 , wi - 大块 o - 他们的 艾因 .

你看——他们几乎不需要音乐，他们自己就有很多音乐。

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] - - — [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]
' **Tis** **for** **the** **children** **—** **the** **children** **i** **'** **horspitals** **—** **a** **bonny** **song** **for**
- 的 为了 这 孩子们 — 这 孩子们 我 - - — 一个 邦妮 歌曲 为了
[ðem; ðəm] [tuː; tə] - [ɒn] .
them **to** **sleepit** **on** **.**
他们 到 - 在 .

这是给孩子们的歌——给孩子们听的歌——一首好听的歌，让他们伴着歌入睡。

" [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
" **He** **marked** **the** **rhythm** **a** **moment** **with** **his** **foot** **,**
" 他 标记 这 韵律 一个 片刻 和 他的 脚 ,

他用脚打了个节拍，

[ænd; ənd] [hʌmd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **hummed** **it** **through** **once** **to** **be** **sure** **he** **had** **it** **.**
和 哼唱 它 通过 一次 到 是 当然 他 有 它 .

他哼了一遍，以确保自己记住了。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['klɪəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒækəbaɪt] [eə(r)] — [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Then **he** **broke** **out** **clearly** **into** **the** **old** **Jacobite** **air** **—** **with** **words** **of** **his** **own**
然后 他 打破 出去 清楚地 进入 这 老的 詹姆斯党 空气 — 和 字 的 他的 自己的
['meɪkɪŋ] :
making **:**
制作 :

然后，他突然用自己编造的词句，清晰地展现出旧詹姆斯党人的那种风格：

" [jiː; ji] [wiːv] [ə; eɪ] ['bɒni] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] ;
" Ye weave a bonny primrose ring ;
" 叶 编织 一个 邦妮 报春花 戒指 ;

“你们编织了一圈美丽的报春花环；

[jiː; ji][hɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)]['kælɪn] - ;
Ye hear the River callin ' ;
叶 听到 这 河 卡林 - ;

你听见河流在呼唤；

[jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [lænd] [wɔːr] ['feɪərɪz] [sɪŋ] —
Ye ken the Land whaur faeries sing —
叶 肯 这 土地 什么 仙女 唱歌 —

你知道仙女歌唱的土地——

[wɔːr] - [biːmz] [ɑː(r); ə(r)]['fɔːlɪn] - .
Whaur starlicht beams are fallin ' .
什么 - 光束 是 坠落 - .

星光正在坠落。

- [tɪz] [ðeə(r)][ðə; ði]['paipəz] [pleɪ] [θɪŋz] [truː] ;
' Tis there the pipers play things true ;
- 的 那里 这 风笛手 玩 事物 真的 ;

在那里，风笛手们演奏着真实的乐章；

- [tɪz] [ðeə(r)] [jɪl] [geɪ] — [maɪ] ['dɪəri] —
' Tis there ye'll gae — my dearie —
- 的 那里 叫喊 盖伊 — 我的 亲爱的 —

你就到那儿去——我的宝贝——

[ðə; ði] ['bɒni] [lænd] - [æt; ət] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
The bonny Land ' at waits for you ,
这 邦妮 土地 - 在 等待 为了 你 ,

美丽的土地在等着你，

[wɔːr] [jɪl] [biː; bi] [neɪ] [meə(r)] ['wɪəri] .
Whaur ye'll be nae mair weary .
什么 叫喊 是 纳 梅尔 厌倦 .

Whaur ye'll be nae mair weary.

" [ə; eɪ] [wiː] [mæn][baɪ][ə; eɪ] ['blækθɔːn] - [triː]
" A wee man by a blackthorn - tree
" 一个 哇 男人 经过 一个 黑刺李 - 树

“黑刺李树旁的小个子男人”

[mɔːn] - ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)]['dænsɪn] - ,
Maun stitchit shoes for dancin ' ,
毛恩 - 鞋 为了 跳舞 - ,

Maun 缝制舞鞋，

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peə(r)][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][æn; ən] - [ˌem 'iː] —
An ' there's a pair for ye an ' me —
一个 - 有 一个 一对 为了 是的 一个 - 我 —

这里有一对，你和我都有——

[tuː; tə][set]['aʊə(r)] [fiːt] [ə; eɪ] - [prænsɪn] - .
To set our feet a - prancin ' .
到 放 我们的 脚 一个 - 普兰辛 - .

迈开脚步，欢快地走着。

- [tɪz] ['mʌkəl] ['glædnəs] - [æt; ət] [jɪl] [faɪnd]
' Tis muckle gladness ' at ye'll find
- 的 大块 欢乐 - 在 叫喊 寻找

你会发现，这真是莫大的喜悦

[ɪn] [tɪr] - [nə; nɑː] - - , [maɪ] ['dɪəri] ;
In Tir - na - n'Og , my dearie ;
在 蒂尔 - 纳 - - , 我的 亲爱的 ;

在提尔那诺格，我的爱人；

[ðə; ði] ['bɒni] [lænd] - [æts] [aɪ] [ˌes eɪ 'iː][kaɪnd] ,
The bonny Land ' at's aye sae kind ,
这 邦妮 土地 - 的 是的 sae 种类 ,

美丽的土地总是如此，

[wɔːr] [jɪl] [biː; bi] [neɪ] [meə(r)] ['wɪəri] .
Whaur ye'll be nae mair weary .
什么 叫喊 是 纳 梅尔 厌倦 .

Whaur ye'll be nae mair weary.

" [jɪl] [ken] [ðə; ði] - - [sɒŋ] ,
" Ye'll ken the birdeen's blithie song ,
" 叫喊 肯 这 - - 歌曲 ,

“你会知道小鸟欢快的歌声，

[jɪl] [hɑːk] [tɪl] - - ;
Ye'll hark till flo'ers lauchen ;
叫喊 听着 直到 - - ;

你们要听，直到花儿欢笑；

[æn; ən] - [siː] [ðə; ði] ['feɪərɪz] - [lɒŋ]
An ' see the faeries trippit long
一个 - 看 这 仙女 - 长的

看看仙子们的奇遇吧

[baɪ] [brʊk] [æn; ən] - [breɪ] [æn; ən] - ['brækən] .
By brook an ' brae an ' bracken .
经过 溪 一个 - 布雷 一个 - 蕨类植物 .

在小溪、山坡和蕨丛旁。

[ˌes eɪ 'iː] [duːn] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd] — [æn; ən] - [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [iːn] ;
Sae doon your heid—an' shut your een ;
sae 杜恩 你的 海德 — 一个 - 关闭 你的 een ;

Sae doon your heid—an' shut your een;

[giːn] [jiːd] [biː; bi] [əˈweɪ] , [maɪ] ['dɪəri] —
Gien ye'd be away , my dearie —
吉恩 你们 是 离开 , 我的 亲爱的 —

如果你走了，我亲爱的——

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bɒni] ['sɔːnsi] ['feɪəri; 'feəri] [kwiːn]
An ' the bonny sauncy faery queen
一个 - 这 邦妮 俏皮 仙女 女王

还有那位美丽活泼的仙后

[wʊl] [kiːp] [jiː; ji] — [neɪ] [meə(r)] ['wɪəri] .
Wull keep ye — nae mair weary .
会 保持 是的 — 纳 梅尔 厌倦 .

会让你们感到疲倦的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒmənli] [streɪndʒ] [ðæt] ['sændi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [laɪk] [ðɪs] , [baɪ]
" You may think it uncommonly strange that Sandy could make a song like this , by
" 你 可能 思考 它 不寻常地 奇怪的 那 沙 可以 制作 一个 歌曲 喜欢 这 , 经过
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“你可能会觉得桑迪独自创作出这样一首歌非常奇怪；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['beɪbi] ['feɪərɪz] .

but	**,**	**you**	**see**	**,**	**he**	**was**	**not**	**entirely**	**alone**	**—**	**there**	**were**	**the**	**baby**	**faeries**	**.**
但	,	你	看	,	他	曾是	不是	完全	独自的	—	那里	是	这	婴儿	仙女	.

但是，你看，他并不是完全孤身一人——还有小仙子们。

[ðeɪ] [helpt] [ə; eɪ][lɒt] ;

They	**helped**	**a**	**lot**	**;**
他们	帮助	一个	很多	;

他们帮了我很多忙；

[æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [raɪmd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] —

as	**fast**	**as**	**ever**	**he**	**thought**	**out**	**the**	**words**	**they**	**rhymed**	**them**	**for**	**him**	**—**
作为	快速地	作为	曾经	他	想法	出去	这	字	他们	押韵	他们	为了	他	—

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː][ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

this	**being**	**a**	**part**	**of**	**the**	**A**	**B**	**C**	**of**	**faery**	**education**	**.**
这	存在	一个	部分	的	这	一个	B	C	的	仙女	教育	.

他像往常一样迅速地想出单词，他们为他押韵——这是仙女教育ABC的一部分。

[wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['sændi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ə'gen] .

When	**the**	**song**	**was**	**finished**	**Sandy**	**turned**	**to**	**the**	**queen**	**again**	**.**
什么时候	这	歌曲	曾是	完成的	沙	转向	到	这	女王	再次	.

歌曲结束后，桑迪再次转向女王。

" - — [wʊl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ? "

"	**Aighe**	**—**	**wull**	**it**	**do**	**?**	**"**
"	-	—	会	它	做	?	"

“Aighe——这样可以吗？”

" [ɪf] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**If**	**the**	**faeries**	**like**	**it**	**,**	**and**	**think**	**it**	**good**	**enough**	**to**	**send**	**down**	**to**	**the**
"	如果	这	仙女	喜欢	它	,	和	思考	它	好的	足够的	到	发送	向下	到	这

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

“如果仙子们喜欢它，并且认为它足够好，可以送给孩子们，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

they	**will**	**have**	**it**	**all**	**learned**	**by**	**heart**	**and**	**will**	**sing**	**it**	**back**	**to**	**you**	**in**	**a**
他们	将要	有	它	全部	学习	经过	心	和	将要	唱歌	它	后退	到	你	在	一个

['mɪnɪt] .

minute	**.**
分钟	.

他们会把所有歌词都背下来，一会儿就能唱给你听。

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听！

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ?

Can	**you**	**hear**	**anything**	**?**
能	你	听到	任何事物	?

你听到什么声音了吗?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

"	**For**	**a**	**moment**	**only**	**the**	**rustle**	**of**	**the**	**trees**	**could**	**be**	**heard**	**.**
"	为了	一个	片刻	仅有的	这	沙沙	的	这	树木	可以	是	听到	.

“一时间，只能听到树叶沙沙作响的声音。”

['sændi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['sɒbɪŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Sandy	strained	his	ears	until	he	caught	a	low	,	sobbing	sound	coming	through	the
沙	紧张	他的	耳朵	直到	他	捕捉	一个	低的	,	啜泣	声音	未来	通过	这

['heɪz(ə)l] - [liːvz] .

hazel	-	leaves	.
榛	-	树叶	.

桑迪竖起耳朵，直到他听到榛树叶间传来低沉的啜泣声。

" - [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] — ['griːtɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪstfəli] .

"	'	Tis	but	the	wind	—	greetin	'	,	"	he	said	,	wistfully	.
"	-	的	但	这	风	—	问候	-	,	"	他	说	,	怅然地	.

“那只是风——问候，”他怅然地说。

" ['lɪs(ə)n] [ə'gen] !

"	Listen	again	!
"	听	再次	!

再听一遍！

" [ðə; ði] [saʊnd] [gruː] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['keɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] - ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd]

"	The	sound	grew	,	breaking	into	a	cadence	and	a	counter	-	cadence	,	and
"	这	声音	生长	,	打破	进入	一个	节奏	和	一个	柜台	-	节奏	,	和

[ðens] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːməni] .

thence	into	a	harmony	.
因此	进入	一个	和谐	.

“声音越来越大，分成了节奏型和反节奏型，然后又变成了和声。

" - [tɪz] ['vɛrə] [ɪlk] [ðə; ði] [grænd] [paɪp] - ['ɔːgən] [ai] - [ðə; ði] [kɜːk] , [heɪm] [ɪn] [ˌæbə'diːn] . "

"	'	Tis	verra	ilk	the	grand	pipe	-	organ	i	'	the	kirk	,	hame	in	Aberdeen	.	"
"	-	的	维拉	牛奶	这	盛大	管道	-	器官	我	-	这	柯克	,	家	在	阿伯丁	.	"

“'Tis verra ilk the grand pipe-organ i' the kirk, hame in Aberdeen.”

" ['lɪs(ə)n] [ə'gen] !

"	Listen	again	!
"	听	再次	!

再听一遍！

" ['meləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [keɪm] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒækəbaɪt] [eə(r)] — [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Mellow	and	sweet	came	the	notes	of	the	Jacobite	air	—	a	bar	of	it	;
"	醇厚	和	甜的	来了	这	笔记	的	这	詹姆斯党	空气	—	一个	酒吧	的	它	;

“悠扬甜美的雅各布派民歌响起——一小节；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [bæk] [tuː; tə] ['sændi] [laɪk] [ə; eɪ]

and	then	the	faeries	began	to	sing	,	sending	the	song	back	to	Sandy	like	a
和	然后	这	仙女	开始	到	唱歌	,	发送	这	歌曲	后退	到	沙	喜欢	一个

[bɪ'leɪtɪd] ['ekəʊ] :

belated	echo	:
迟到的	回声	:

然后，仙子们开始唱歌，歌声像迟来的回声一样传回给桑迪：

" [jiː; ji] [wiːv] [ə; eɪ] ['bɒni] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] ;

"	Ye	weave	a	bonny	primrose	ring	;
"	叶	编织	一个	邦妮	报春花	戒指	;

“你们编织了一圈美丽的报春花环；

[jiː; ji] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['kælɪn] - ;

Ye	hear	the	River	callin	'	;
叶	听到	这	河	卡林	-	;

你听见河流在呼唤；

[jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [lænd] [wɔːr] ['feɪərɪz] [sɪŋ] —

Ye	ken	the	Land	whaur	faeries	sing	—
叶	肯	这	土地	什么	仙女	唱歌	—

你知道仙女歌唱的土地——

[wɔːr] - [biːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪn] - . "
Whaur starlicht beams are fallin ' . "
什么 - 光束 是 坠落 - . "

“星光正在落下。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [əʊ] - [maɪk] ! " [lɑːft] ['sændi] .
" For the love o ' Mike ! " laughed Sandy .
" 为了 这 爱 o - 麦克风 ! " 笑了 沙 .

“看在迈克的份上！”桑迪笑着说。

" [eɪm]['ʌŋkəʊ][glæd] — [ə; eɪ][ˌeɪ 'em] .
" A'm unco glad — a am .
" 是 未 高兴的 — 一个 是 .

“我非常高兴——我是。

" [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['nesld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn][ðə; ði]
" He dropped to his knees beside the queen and nestled his cheek in the
" 他 掉落 到 他的 膝盖 旁 这 女王 和 依偎 他的 脸颊 在 这
[hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
hand that was resting in her lap .
手 那 曾是 休息 在 她 膝 .

他跪倒在女王身边，将脸颊贴在放在女王腿上的那只手上。

" - [tɪz] - [nuː] .
" ' Tis aricht noo .
" - 的 - 不 .

“'Tis aricht noo.

" [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [kən'tentɪdli] .
" And he sighed contentedly .
" 和 他 叹了口气 心满意足地 .

他满足地叹了口气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
And it was .
和 它 曾是 .

确实如此。

[ðə; ði] [kwiːn] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] [hʌmp] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk]
The queen leaned over and lifted off the hump as easily as you might take
这 女王 倾斜 超过 和 抬起 离开 这 驼峰 作为 容易地 作为 你 可能 拿
[ðə; ði]['kʌvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks] .
the cover from a box .
这 覆盖 从 一个 盒子 .

女王俯身，轻松地将驼峰抬起，就像打开盒子盖子一样。

['sændi] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːn] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]
Sandy stretched himself and yawned — after the fashion of any one who has
沙 拉伸 他自己 和 打哈欠 — 后 这 时尚 的 任何 一 WHO 有
[biːn] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
been sleeping a long time in a cramped position ;
到过 睡眠 一个 长的 时间 在 一个 狭窄 位置 ;

桑迪伸了个懒腰，打了个哈欠——就像任何一个长时间蜷缩着睡着的人一样；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and without being in the least conscious of it ,
和 没有 存在 在 这 至少 有意识的 的 它 ,

而且他对此丝毫没有察觉。

[hiː; hi] [saidl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [ænd; ənd]

he	sidled	up	to	the	arm	of	the	throne	and	rubbed	his	back	up	and
他	侧身	向上	到	这	手臂	的	这	王座	和	摩擦	他的	后退	向上	和

[daʊn] — [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['streɪtnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

down	—	to	test	the	perfect	straightness	of	it	.
向下	—	到	测试	这	完美的	笔直	的	它	.

他侧身走到王座扶手旁，上下抚摸着自己的后背——以检验它是否笔直。

" - [tɪz] [gɒn] — [gɪd] !

"	'	Tis	gone	—	guid	!
"	-	的	已消失	—	指南	!

“它不见了——老天！”

[wʊl] [ˌaɪ 'tiː] [neɪ] [meə(r)] [kuːm] [bæk] ?

Wull	it	nae	mair	coom	back	?
会	它	纳	梅尔	库姆	后退	?

Wull it nae mair coom back?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ['greɪvli] .

"	And	he	eyed	the	queen	gravely	.
"	和	他	眼睛	这	女王	严重地	.

他神情严肃地打量着女王。

" ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɜːd(ə)nsəm] , ['lɪt(ə)l] [læd] .

"	Never	to	be	burdensome	,	little	lad	.
"	绝不	到	是	负担	,	小的	小伙子	.

“小家伙，我绝不会成为你的负担。”

['ʌðə(r)z] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bæk] [wɪl] [biː; bi] [streɪt]

Others	may	think	they	see	it	there	,	but	for	you	the	back	will	be	straight
其他的	可能	思考	他们	看	它	那里	,	但	为了	你	这	后退	将要	是	直的

[ænd; ənd] [strɒŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

其他人可能认为他们在那里看到了，但对你来说，背部会挺直而强壮。

" [roʊ'ziːtə] [keɪm] [bæk] — ['empti] - ['hændɪd] ;

"	Rosita	came	back	—	empty	-	handed	;
"	罗西塔	来了	后退	—	空的	-	递交	;

罗西塔空手而归；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bɪzi] ['həʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə] ['brɪdʒɪts] [hænd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi]

she	was	so	busy	holding	tight	to	Bridget's	hand	and	getting	ready	to	be
她	曾是	所以	忙碌的	保持	紧的	到	布里奇特的	手	和	获得	准备好	到	是

[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] .

afraid	that	she	forgot	everything	else	.
害怕的	那	她	忘了	一切	别的	.

她紧紧握着布里奇特的手，一心想着害怕，结果把其他一切都忘了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪk(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pætʃ] ['ɪntuː] ['brɪdʒɪts] ['kiːpɪŋ] ; [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]

As	for	Michael	,	he	gave	his	patch	into	Bridget's	keeping	;	which	brings	us
作为	为了	迈克尔	,	他	给予	他的	修补	进入	布里奇特的	保持	;	哪个	带来	我们

[tuː; tə] [wɒt] ['brɪdʒɪt] [rɪ'membəd] .

to	what	Bridget	remembered	.
到	什么	布里奇特	记得	.

至于迈克尔，他把自己的补丁交给了布里奇特保管；这就引出了布里奇特记得的事情。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðæt][ðə; ði] ['peni] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi]

From	the	moment	that	the	penny	had	been	given	over	to	her	she
从	这	片刻	那	这	一分钱	有	到过	给定	超过	到	她	她

[hæd; həd] [biːn] [wei] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

had	been	weighed	down	with	a	mighty	responsibility	.
有	到过	称重	向下	和	一个	强大的	责任	.

从她拿到那枚便士的那一刻起，她就肩负起了重大的责任。

[ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)][ɒv; əv] ['eni] [lɑːdʒ] ['sɪndɪkət] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [hə'ræst; 'hærəst][æt; ət] [taɪmz] ['əʊvə(r)]

The	financier	of	any	large	syndicate	is	bound	to	feel	harassed	at	times	over
这	金融家	的	任何	大的	辛迪加	是	边界	到	感觉	骚扰	在	时代	超过

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənts] ;

the	outcome	of	his	investments	;
这	结果	的	他的	投资	;

任何大型投资集团的出资人，都难免会因为投资结果而感到焦虑不安；

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [felt] ['pɜːsənəli] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['hæpinəs] [djuː] [ðə; ði]

and	Bridget	felt	personally	accountable	for	the	forthcoming	happiness	due	the
和	布里奇特	毛毡	亲自	问责制	为了	这	即将推出	幸福	到期的	这

[eɪt] ['ʌðə(r)] ['stɔkˌhəʊldəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

eight	other	stockholders	in	her	company	.
八	其他	股东	在	她	公司	.

布里奇特觉得自己有责任让公司其他八位股东获得他们应得的幸福。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz]

She	was	also	mindful	of	what	had	happened	in	the	past	to	other	persons
她	曾是	还	正念	的	什么	有	发生	在	这	过去的	到	其他	人

[huː] [hæd; həd] ['spekjuleit] ['hiːdləsli] [ɔː(r)] [ˌʌn'waɪzli] [wɪð] ['feɪəri; 'feəri] [gɪfts] .

who	had	speculated	heedlessly	or	unwisely	with	faery	gifts	.
WHO	有	推测	鲁莽地	或者	不明智地	和	仙女	礼物	.

她也铭记过去那些轻率或不明智地利用仙女礼物的人所遭遇的后果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l]

There	was	the	case	of	the	fisherman	and	his	wife	,	and	the	aged	couple
那里	曾是	这	案件	的	这	渔夫	和	他的	妻子	,	和	这	老年人	夫妻

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɒsɪdʒ] ,

and	their	sausage	,
和	他们的	香肠	,

还有渔夫夫妇的故事，以及老夫妇和他们的香肠的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	the	old	soldier	;	on	the	other	hand	,
和	这	老的	士兵	;	在	这	其他	手	,

还有那位老兵；另一方面，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [ˌlɛtər'kɛni] [huː] [hæd; həd] [hɔːd] [hɪz; ɪz][gəʊld][ænd; ənd]

there	was	the	man	from	Letterkenny	who	had	hoarded	his	gold	and
那里	曾是	这	男人	从	莱特肯尼	WHO	有	囤积	他的	金子	和

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [tuː; tə][draɪ] [liːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

had	it	turn	to	dry	leaves	as	a	punishment	.
有	它	转动	到	干燥	树叶	作为	一个	惩罚	.

莱特肯尼有个男人，他囤积了所有的黄金，结果受到惩罚，黄金都变成了枯叶。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['naɪðə(r)] [kiːp] [nɔː(r)] [spend] ['fuːlɪʃli] .

She	must	neither	keep	nor	spend	foolishly	.
她	必须	两者都不	保持	也不	花费	愚蠢地	.

她既不能浪费钱，也不能挥霍无度。

" [ʃʊə(r)] [aɪl] [θɪŋk] [ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'fɔː] [aɪ][hæv; həv][maɪ][maɪnd] [meɪd] [tuː; tə] ['ɛniˌθɪn] - ;

"	Sure	I'll	think	all	round	a	thing	twict	afore	I	have	my	mind	made	to	anythin	'	;
"	当然	患病的	思考	全部	圆形的	一个	事物	特威克特	之前	我	有	我的	头脑	制成	到	任何东西	-	;

“我肯定会在下定决心做任何事之前仔细考虑一番；

[ðen] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ə'fɔː] [ai] [gɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peni] .

then	I'll	keep	it	made	for	a	good	bit	afore	I	give	over	the	penny	.
然后	患病的	保持	它	制成	为了	一个	好的	少量	之前	我	给	超过	这	一分钱	.

那我先把它保存一段时间，然后再把那一便士给别人。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [əd'vaɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'vestmənts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

"	She	repeated	this	advice	while	she	considered	all	possible	investments	,	but	she	found
"	她	重复	这	建议	尽管	她	经过考虑的	全部	可能的	投资	,	但	她	成立

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] .

nothing	to	her	liking	.
没有什么	到	她	喜欢	.

“她在考虑所有可能的投资项目时反复提出这个建议，但她没有找到任何让她满意的项目。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] ['friːkwənt] [sə'dʒestʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['bægpaɪps][ænd; ənd] [kləʊðz] - [tʃests] ,

The	children	made	frequent	suggestions	,	such	as	bagpipes	and	clothes	-	chests	,
这	孩子们	制成	频繁	建议	,	这样的	作为	风笛	和	衣服	-	箱子	,

[ænd; ənd] [kən'traɪvəns] [fɔː(r); fə(r)] [fiːst] - ['spredɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ;

and	contrivances	for	feast	-	spreading	and	transportation	;
和	诡计	为了	盛宴	-	传播	和	运输	;

孩子们经常提出各种建议，比如风笛、衣箱，以及盛宴的摆放和运输工具；

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi]['feɪəri; 'feəri][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə]

and	Susan	was	strongly	in	favor	of	a	baby	faery	to	take	back	to
和	苏珊	曾是	强烈	在	偏爱	的	一个	婴儿	仙女	到	拿	后退	到

[mɪs] ['pɛgi] .

Miss	Peggie	.
错过	佩吉	.

苏珊非常赞成带一个小仙女回去给佩吉小姐。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['brɪdʒɪt] [ʃʊk] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['negətɪv] .

But	to	all	of	these	Bridget	shook	an	emphatic	negative	.
但	到	全部	的	这些	布里奇特	摇晃	一个	强调	消极的	.

但布里奇特对所有这些问题都断然摇头表示否定。

" [ʃʊə(r)] [jiːd] [biː; bi]['taɪəd][əʊ] - [ðə; ði][lɒt] [ə'fɔː] [jiːd] [gɒn] [hɑːf] - [wei] [bæk] .

"	Sure	ye'd	be	tired	o	'	the	lot	afore	ye'd	gone	half	-	way	back	.
"	当然	你们	是	疲劳的	o	-	这	很多	之前	你们	已消失	一半	-	方式	后退	.

“你还没走完一半的路程，肯定就已经厌倦这一切了。”

[laɪk] [æz; əz] [nɒt] [wiːl; wil]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['peni] [tuː; tə] [spend] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv]

Like	as	not	we'll	never	have	another	penny	to	spend	as	long	as	we	live
喜欢	作为	不是	出色地	绝不	有	其他	一分钱	到	花费	作为	长的	作为	我们	居住

,

,

,

很有可能我们这辈子都不会再有钱花了。

[æn; ən] - [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɪl] [ɔːl] [get] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [wɪl] [lɑːst] .

an	'	I'm	goin	'	to	see	that	ye'll	all	get	somethin	'	that	will	last	.
一个	-	我是	去	-	到	看	那	叫喊	全部	得到	某物	-	那	将要	最后的	.

我会确保你们都能得到一些可以长久保存的东西。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðeəz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

"	She	was	beginning	to	fear	that	theirs	would	be	the	fate	of	the	man
"	她	曾是	开始	到	害怕	那	他们的	会	是	这	命运	的	这	男人

[frɒm; frəm] [ˌlɛtər'kɛni] ,

from	Letterkenny	,
从	莱特肯尼	,

她开始担心，他们的命运会像莱特肯尼的那个男人一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [əˈpɒn] [ˈpiːtə(r)] [ænd; ənd] [ˈtəʊbi] [pəˈfɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	she	chanced	upon	Peter	and	Toby	performing	for	the	benefit	of	the
什么时候	她	偶然	之上	彼得	和	托比	表演	为了	这	益处	的	这

[ˈpaipəz] .

pipers	.
风笛手	.

她偶然间看到彼得和托比正在为风笛手们表演。

" [ðem; ðəm] [ˈtrʌstə] [wɪl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈlɛtɪn] - [ˈpɛθər] [teɪk] [ðæt] [dɒg] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

"	Them	trusters	will	never	be	lettin	'	Pether	take	that	dog	back	to	the	horspital	,
"	他们	信任者	将要	绝不	是	莱廷	-	佩瑟	拿	那	狗	后退	到	这	-	,

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	she	thought	,
"	她	想法	,

“那些信托人绝不会允许佩瑟把那条狗带回医院的，”她心想。

[ˈmaɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪn] [ɪn] [seɪnt] [ˈmɑːrgərəts] [jɑːd] [ðæt] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əˈlaʊd] .

mindful	of	the	sign	in	Saint	Margaret's	yard	that	dogs	were	not	allowed	.
正念	的	这	符号	在	圣	玛格丽特的	院子	那	狗	是	不是	允许	.

注意到圣玛格丽特院子里的告示牌上写着禁止带狗入内。

" [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtʃeɪndʒɪn] - [hɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [dɒg] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ɪn]

"	He'd	have	to	be	changin	'	him	back	into	a	make	-	believe	dog	to	get	him	in
"	他会	有	到	是	变化	-	他	后退	进入	一个	制作	-	相信	狗	到	得到	他	在

[æt; ət] [ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

“他得把他变回一条假扮的狗才能让他进去；

[æn; ən] - - [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] [ðæt] [weɪ] , [naʊ] — [ˈæfðər] [ˈhævɪn] - [hɪm]

an	'	Pether'd	never	be	satisfied	wi	'	him	that	way	,	now	—	afther	havin	'	him
一个	-	-	绝不	是	使满意	wi	-	他	那	方式	,	现在	—	之后	拥有	-	他

[ˈriːəl] .

real	.
真实的	.

而佩瑟现在永远不会再对他那样满足了——在真正拥有他之后。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Her	trouble	took	her	to	the	queen	.
"	她	麻烦	采取	她	到	这	女王	.

她的麻烦让她去找了女王。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈbaɪˌɪn] - [ə; eɪ] [dɒg] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] - ?

"	Is	there	any	way	of	buyin	'	a	dog	into	a	horspital	?
"	是	那里	任何	方式	的	购买	-	一个	狗	进入	一个	-	?

“有没有办法把狗送进马医院？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈsɒləmli] .

"	she	asked	,	solemnly	.
"	她	问	,	庄严地	.

她严肃地问道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] . "

"	I	think	it	would	be	easier	to	buy	a	home	to	put	him	in	.	"
"	我	思考	它	会	是	更轻松	到	买	一个	家	到	放	他	在	.	"

“我觉得买套房子安置他更容易些。”

" [kʊd; kəd] [jiː; ji] — [kʊd; kəd] [jiː; ji] [get] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpeni] ?

"	Could	ye	—	could	ye	get	one	for	the	price	of	a	penny	?
"	可以	是的	—	可以	是的	得到	一	为了	这	价格	的	一个	一分钱	?

“你们能——你们能花一便士买到一个吗？”

" ['brɪdʒɪt] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwestʃən] ,
" Bridget considered her own question ,
" 布里奇特 经过考虑的 她 自己的 问题 ,

布里奇特思考着自己的问题，

[ænd; ənd] ['kʌp(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['sændi] [hæd; həd] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and coupled it with something she remembered Sandy had been wishing for
和 耦合 它 和 某物 她 记得 沙 有 到过 祝 为了
[bæk] [ɪn] [wɔːd] [siː] . " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
back in Ward C . " Wait a minute ;
后退 在 沃德 C . " 等待 一个 分钟 ;

她想起桑迪在C病房时一直渴望的一件事，并把它和这件事联系起来。“等一下；

[aɪl] [ɑːsk][jiː; ji] [ə'nʌðə(r)] .
I'll ask ye another .
患病的 问 是的 其他 .

我再问你一个问题。

[kʊd; kəd][jiː; ji][biː; bi] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] - [æn; ən] - [dɒgz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv]
Could ye be buyin ' a home for childher an ' dogs for the price of
可以 是的 是 购买 - 一个 家 为了 - 一个 - 狗 为了 这 价格 的
[ə; eɪ] ['peni] ?
a penny ?
一个 一分钱 ?

你能用一分钱买到一套适合孩子和狗居住的房子吗?

" [ðə; ði] [kwiːn] [nˈɒdɪd] .
" The queen nodded .
" 这 女王 点头 .

女王点了点头。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] - — [æn; ən] - [wʌn] [dɒg] ;
" Would it be big enough for nine childher — an ' one dog ;
" 会 它 是 大的 足够的 为了 九 - — 一个 - 一 狗 ;

“它够大，能容纳九个孩子和一条狗吗？”

[æn; ən] - [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - [ɔːl] [ɪm'prʊvmənt] [laɪk] [mɪs] ['pɛgi] [æn; ən] - [ðə; ði]
an ' would it be afther havin ' all improvements like Miss Peggie an ' the
一个 - 会 它 是 之后 拥有 - 全部 改进 喜欢 错过 佩吉 一个 - 这
[haʊs] ['sɜːdʒən] ?
House Surgeon ?
房子 外科医生 ?

是在佩吉小姐和住院医师等所有改进措施都实施之后吗?

" [ə'gen] [ðə; ði] [kwiːn] [nˈɒdɪd] .
" Again the queen nodded .
" 再次 这 女王 点头 .

女王再次点了点头。

['brɪdʒɪt] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Bridget lowered her voice .
布里奇特 降低 她 嗓音 .

布里奇特压低了声音。

" [æn; ən] - [kʊd; kəd][wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪn] - , - [nəʊ]
" An ' could we put up a sign furninst , ' No
" 一个 - 可以 我们 放 向上 一个 符号 - , - 不

“那么，我们能竖个牌子，写上‘不’吗？”

['trʌstə] [ə'laʊd] - ? "
Trusters Allowed ' ? "
信任者 允许 - ? "

允许信任者吗?

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] . "

"	I	shouldn't	wonder	.	"
"	我	不应该	想知道	.	"

“我不该感到奇怪。”

" [ðen] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	Then	,	"	said	Bridget	,	with	decision	,
"	然后	,	"	说	布里奇特	,	和	决定	,

“然后，”布里奇特果断地说。

" [aɪv] [θɔ:t] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] - [maɪ][maɪndz] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [steɪ] ; [wi:l; wil] [bai]

"	I've	thought	all	round	it	twict	an	'	my	mind's	been	made	to	stay	;	we'll	buy
"	我已经	想法	全部	圆形的	它	特威克特	一个	-	我的	心灵的	到过	制成	到	停留	;	出色地	买

[ə; eɪ] [həʊm] .

a	home	.
一个	家	.

“我仔细考虑过了，我已经下定决心留下来；我们要买一套房子。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz][ænd; ənd] [kɔ:ld] , " [wɪst] — [wɪst] [ðeə(r)] ,

"	She	made	a	hollow	of	her	two	hands	and	called	,	"	Whist	—	whist	there	,
"	她	制成	一个	空洞的	的	她	二	双手	和	称为	,	"	惠斯特	—	惠斯特	那里	,

[ɔ:l][əʊ] - [jɛz] !

all	o	'	yez	!
全部	o	-	是的	!

她双手挖空，喊道：“嘘——嘘，你们所有人！”

['pɛθər] [æn; ən] - ['pɑ:ntʃoʊ] — ['maɪk(ə)l] — ['su:zn] — [du:; də][ji:; ji][hɪə(r)] !

Pether	an	'	Pancho	—	Michael	—	Susan	—	do	ye	hear	!
佩瑟	一个	-	潘乔	—	迈克尔	—	苏珊	—	做	是的	听到	!

佩瑟和潘乔——迈克尔——苏珊——你们听到了吗！

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['raʊndɪd] [ʌp] ,

"	And	when	she	had	them	rounded	up	,
"	和	什么时候	她	有	他们	圆润	向上	,

“当她把他们围捕起来之后，

[ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [twaɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['prez(ə)nt] .

she	counted	them	twice	to	make	sure	they	were	all	present	.
她	计数	他们	两次	到	制作	当然	他们	是	全部	展示	.

她数了两遍，确保他们都到齐了。

" [naʊ] [ji:; ji]['lɪs(ə)n] .

"	Now	ye	listen	.
"	现在	是的	听	.

“现在你们都听着。”

" ['brɪdʒɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['fɪŋgə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi]

"	Bridget	raised	a	commanding	finger	to	the	circle	about	her	while	she
"	布里奇特	提高	一个	指挥	手指	到	这	圆圈	关于	她	尽管	她

[ig'zibitid] [ðə; ði]['gəʊldən] ['peni] .

exhibited	the	golden	penny	.
展出	这	金的	一分钱	.

布里奇特举起一根手指，指向她周围的圆圈，同时展示了那枚金便士。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] - - [tu:; tə] ['peɪɪn] - [ðɪs] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] ? "

"	Is	there	any	one	objectin	'	to	payin	'	this	down	for	a	home	?	"
"	是	那里	任何	一	-	-	到	支付	-	这	向下	为了	一个	家	?	"

“有人反对用这笔钱买房吗？”

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ? " [ɑ:skt] ['su:zn] , ['ʃru:dli] .

"	What	kind	of	a	home	?	"	asked	Susan	,	shrewdly	.
"	什么	种类	的	一个	家	?	"	问	苏珊	,	精明地	.

“什么样的房子？”苏珊机敏地问道。

" [ʃʊə(r)][ðə; ði][kaɪnd][jiː; ji][lɪv; laɪv][ɪn] — [seɪm] [æz; əz]['ʌðə(r)] [fəʊks][hæv; həv] [ðæt] [doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn]
" Sure the kind ye live in — same as other folks have that don't live in
" 当然 这 种类 是的 居住 在 — 相同的 作为 其他 各位 有 那 不 居住 在
- [ɔː(r)][ə'saɪləmz] . "
horspitals or asylums . "
- 或者 精神病院 . "

“当然，你住的那种房子——和其他不住在精神病院或收容所的人住的房子一样。”

" [hə'rɑː] ! " ['kɔːrəst] ['evribɒdi] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] .
" Hurrah ! " chorused everybody , and Bridget sighed with relief .
" 欢呼 ! " 齐声说道 大家 , 和 布里奇特 叹了口气 和 宽慰 .

“好耶！”大家齐声欢呼，布里奇特也松了一口气。

" [feɪθ] , ['spɛndɪn] - ['mʌniz] ['terəb(ə)l] ['iːzi] .
" Faith , spendin ' money's terrible easy .
" 信仰 , 花费 - 钱的 糟糕的 简单的 .

“Faith，花钱太容易了。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] .
" She put the penny in the queen's out - stretched hand .
" 她 放 这 一分钱 在 这 女王的 出去 - 拉伸 手 .

她把那枚便士放在女王伸出的手中。

" [duː; də][ai][get][ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - ['peɪpə(r)] ['seɪɪn] - [ai] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do I get a piece o ' paper sayin ' I paid the money on it ?
" 做 我 得到 一个 片 o - 纸 说 - 我 有薪酬的 这 钱 在 它 ?

“我能拿到一张纸，证明我已经付了钱吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第5/6页

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] .

"	she	demanded	,	remembering	her	responsibility	.
"	她	要求	,	记住	她	责任	.

她要求道，同时牢记着自己的责任。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

This	time	the	queen	shook	her	head	.
这	时间	这	女王	摇晃	她	头	.

这一次，女王摇了摇头。

" [nəʊ] ; [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ˈəʊnli][maɪ] [ˈprɒmɪs] ;

"	No	;	I	give	you	only	my	promise	;
"	不	;	我	给	你	仅有的	我的	承诺	;

不，我只给你我的承诺；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [meɪd] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ] [ɪz][ˈnevə(r)][ˈbrəʊkən] . "

but	a	promise	made	across	a	primrose	ring	is	never	broken	.	"
但	一个	承诺	制成	穿过	一个	报春花	戒指	是	绝不	破碎的	.	"

但是，在报春花环下许下的诺言，永远不会违背。

" [ænd; ənd][ˈtəʊbi] ?

"	And	Toby	?
"	和	托比	?

“托比呢？”

" [ˈpiːtə(r)] [ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋkʃəsli] .

"	Peter	asked	it	anxiously	.
"	彼得	问	它	焦虑地	.

彼得焦急地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm][bɪˈhaɪnd] .

"	You	must	leave	him	behind	.
"	你	必须	离开	他	在后面	.

你必须把他留下。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [meɪk] - [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn]

if	you	took	him	back	over	the	River	of	Make	-	Believe	he	would	have	to	turn
如果	你	采取	他	后退	超过	这	河	的	制作	-	相信	他	会	有	到	转动

[bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [dɒg] [əˈgen] ;

back	into	a	make	-	believe	dog	again	;
后退	进入	一个	制作	-	相信	狗	再次	;

如果你把他带回幻想之河的另一边，他就必须变回一只幻想中的狗；

[bʌt; bət] — [ai] [ˈprɒmɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

but	—	I	promise	he	shall	be	waiting	in	the	home	for	you	.
但	—	我	承诺	他	将	是	等待	在	这	家	为了	你	.

但是——我保证他会在家里等你。

" [ðə; ði] [kwiːn] [led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [əˈgen] ;

"	The	queen	led	them	down	the	hill	to	the	shore	again	;
"	这	女王	引领	他们	向下	这	爬坡道	到	这	支撑	再次	;

“女王再次带领他们下山来到岸边；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['feri] - [mæn] ['redi] , ['weɪtɪŋ] .

and	there	they	found	the	ferry	-	man	ready	,	waiting	.
和	那里	他们	成立	这	渡船	-	男人	准备好	,	等待	.

他们发现摆渡人已经在那里等候了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌstəməri] , [ai] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ferid] [həʊm] .

It	is	customary	,	I	believe	,	for	every	one	to	be	ferried	home	.
它	是	习惯	,	我	相信	,	为了	每一个	一	到	是	渡船	家	.

我相信，按照惯例，每个人都应该被送回家。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðæt] [wei] , [ɪz] ['trebl] [æz; əz] [waɪd] ,

The	river	,	that	way	,	is	treble	as	wide	,
这	河	,	那	方式	,	是	高音	作为	宽的	,

这样一来，河面就宽了三倍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sændmæn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɒndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɪŋk] ,

and	the	sandman	is	always	wandering	up	and	down	the	brink	,
和	这	睡魔	是	总是	漫游	向上	和	向下	这	边缘	,

睡魔总是徘徊在悬崖边缘。

['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sænd] [səʊ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [get] [tuː] ['draʊzi] [tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði] [həʊl]

scattering	his	sand	so	that	one	is	apt	to	get	too	drowsy	to	swim	the	whole
散射	他的	沙	所以	那	一	是	易于	到	得到	也	昏昏欲睡	到	游泳	这	所有的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他把沙子撒得到处都是，让人很容易犯困，无法游完全程。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [paɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] — [ɔːl] [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ; [hiː; hi] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	children	piled	into	the	boat	—	all	but	Michael	;	he	stood	clinging	fast	to	the
这	孩子们	堆积	进入	这	船	—	全部	但	迈克尔	;	他	站立	依恋	快速地	到	这

[kwiːnz] [greɪ] [dres] .

queen's	gray	dress	.
女王的	灰色的	裙子	.

孩子们都挤进了船里——除了迈克尔；他紧紧地抓着女王的灰色连衣裙站在那里。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] ?

"	Don't	you	want	to	go	back	?
"	不	你	想	到	去	后退	?

你不想回去吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['dʒentli] .

"	she	asked	,	gently	.
"	她	问	,	轻轻地	.

她轻声问道。

" [njet] ; [ðə; ði] [hɑːt] [baɪ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [bʌmp] — [hɪə(r)] ,

"	Nyet	;	the	heart	by	me	no	longer	to	bump	—	here	,
"	不	;	这	心	经过	我	不	更长	到	撞	—	这里	,

“不；我的心不再悸动——在这里，

" [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

"	and	Michael	pointed	to	the	pit	of	his	stomach	.
"	和	迈克尔	尖	到	这	坑	的	他的	胃	.

“然后迈克尔指了指自己的胃部。

" [ɔː] , [kʌm] [ɒn] , " [kɔːld] ['piːtə(r)] .

"	Aw	,	come	on	,	"	called	Peter	.
"	啊	,	来	在	,	"	称为	彼得	.

“哎呀，拜托，”彼得说道。

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪ] [dres] .

But	Michael	only	shook	his	head	and	clung	closer	to	the	gray	dress	.
但	迈克尔	仅有的	摇晃	他的	头	和	紧紧抓住	更近	到	这	灰色的	裙子	.

但迈克尔只是摇了摇头，更加紧紧地抱住了那件灰色连衣裙。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ferɪmən] ; [hiː; hi] [meɪ] [steɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .

"	All	right	,	ferryman	;	he	may	stay	,	"	said	the	queen	.
"	全部	正确的	,	摆渡人	;	他	可能	停留	,	"	说	这	女王	.

“好吧，摆渡人，他可以留下来，”女王说道。

" [gʊd] - [baɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

"	Good	-	by	!	"	shouted	the	children	.
"	好的	-	经过	!	"	喊叫	这	孩子们	.

“再见！”孩子们喊道。

" [doʊnt] [fə'get] [ˌjuː 'es] , ['maɪk(ə)l] . "

"	Don't	forget	us	,	Michael	.	"
"	不	忘记	我们	,	迈克尔	.	"

“别忘了我们，迈克尔。”

" [njet] ; [guː] - - [baɪ] , " ['maɪk(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .

"	Nyet	;	goo	'	-	by	,	"	Michael	shouted	back	;	and	then	he	laughed	.
"	不	;	粘性物	-	-	经过	,	"	迈克尔	喊叫	后退	;	和	然后	他	笑了	.

“不，再见，”迈克尔大声回应道；然后他笑了。

" [juː; jʊ] [tel]

"	You	tell
"	你	告诉

你告诉

[miː] - ['pɛgi] — [aɪ] [seɪ] — [gəʊ] - [bliːz] [juː; jʊ] !

Mi	'	Peggie	—	I	say	—	Go	'	blees	you	!
米	-	佩吉	—	我	说	—	去	-	blees	你	!

米佩吉——我说——愿上帝保佑你！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['maɪkəlz] [pætʃ] .

"	And	this	was	Michael's	patch	.
"	和	这	曾是	迈克尔的	修补	.

“这是迈克尔的地盘。”

[ðə; ðɪ] ['ferɪmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stem] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɔː(r)] .

The	ferryman	stood	in	the	stem	and	swung	his	great	oar	.
这	摆渡人	站立	在	这	干	和	摇摆	他的	伟大的	桨	.

摆渡人站在船头，挥动着他的大桨。

['sləʊli] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [muːvd] , [skrʌntʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [waɪt] ['peb(ə)lz] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Slowly	the	boat	moved	,	scrunching	over	the	white	pebbles	,	and	slipped	into	the
缓慢地	这	船	已搬	,	揉搓	超过	这	白色的	鹅卵石	,	和	滑倒了	进入	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

小船缓缓移动，碾过白色的鹅卵石，滑入水中。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [sɔː] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːn] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	children	saw	Michael	and	the	queen	waving	their	hands	until	they	had
这	孩子们	锯	迈克尔	和	这	女王	挥手	他们的	双手	直到	他们	有

['dwindl] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] - [speks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ;

dwindled	to	shadow	-	specks	in	the	distance	;
减少	到	阴影	-	斑点	在	这	距离	;

孩子们看到迈克尔和王后挥舞着双手，直到他们的身影在远处渐渐消失，变成模糊的影子；

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['stɑːʃaɪn] ['leŋθən] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

they	watched	the	wake	of	starshine	lengthen	out	behind	them	;
他们	观看	这	唤醒	的	星光闪耀	加长	出去	在后面	他们	;

他们望着身后绵延的星光轨迹;

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪplz] ['læpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kiːl] .

they	listened	to	the	ripples	lapping	at	the	keel	.
他们	听着	到	这	涟漪	交叠	在	这	龙骨	.

他们聆听着水波拍打龙骨的声音。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [sweɪd] [ðə; ði] ['ferɪmən] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

To	and	fro	,	to	and	fro	,	swayed	the	ferryman	to	the	swing	of	his
到	和	弗	,	到	和	弗	,	摇摆	这	摆渡人	到	这	摇摆	的	他的

[ɔː(r)] .

oar	.
桨	.

摆渡人随着船桨的摆动，来回摇晃着船身。

" [sliːp] — [sliːp] — [sliːp] , " [sæŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	Sleep	—	sleep	—	sleep	,	"	sang	the	river	,	running	with	them	.
"	睡觉	—	睡觉	—	睡觉	,	"	唱	这	河	,	跑步	和	他们	.

“睡吧——睡吧——睡吧，”河流唱着歌，与他们一同奔流。

['brɪdʒɪt] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kʌmpəs]

Bridget	stretched	her	arms	about	as	many	children	as	she	could	compass
布里奇特	拉伸	她	武器	关于	作为	许多	孩子们	作为	她	可以	罗盘

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [kləʊz] [waɪl] [eɪt] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] ['sləʊli] — ['sləʊli] — [ʃʌt] .

and	held	them	close	while	eight	pairs	of	eyes	slowly	—	slowly	—	shut	.
和	握住	他们	关闭	尽管	八	对	的	眼睛	缓慢地	—	缓慢地	—	关闭	.

布里奇特张开双臂，尽可能多地抱起孩子，紧紧地搂着他们，而八双眼睛缓缓地、缓缓地闭上了。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [hæz; həz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [driːmz]

IN	WHICH	A	PART	OF	THE	BOARD	HAS	DISTURBING	DREAMS
在	哪个	一个	部分	的	这	木板	有	令人不安	梦境

董事会的一部分成员做了令人不安的梦

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dis'bænd] [bɔːd] ['miːtɪŋ] ;

It	is	a	far	cry	from	a	primrose	ring	to	a	disbanded	board	meeting	;
它	是	一个	远的	哭	从	一个	报春花	戒指	到	一个	解散	木板	会议	;

这与一圈报春花和一次解散的董事会会议之间有着天壤之别;

[bʌt; bət] ['fænsi] [brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] .

but	Fancy	bridged	it	in	a	twinkling	and	without	an	effort	.
但	想要	桥接	它	在	一个	闪烁	和	没有	一个	努力	.

但 Fancy 轻而易举地就搭上了这座桥。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒf] [ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] , ['həʊmwəd] ,

She	blew	the	trustees	off	the	door	-	step	of	Saint	Margaret's	,	homeward	,
她	吹	这	受托人	离开	这	门	-	步	的	圣	玛格丽特的	,	回家	,

她把圣玛格丽特教堂的理事们赶出了家门，一路狂奔回家。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] " [ɪfs] " [ænd; ənd] " [bʌts] " [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] ,

with	an	insistent	buzzing	of	"	ifs	"	and	"	buts	"	in	their	ears	,
和	一个	坚持	嗡嗡声	的	"	如果	"	和	"	但是	"	在	他们的	耳朵	,

耳边不断回响着“如果”和“但是”的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['wʊdzi] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['nəʊzɪz] .

and	the	faint	woodsy	odor	of	primroses	under	their	noses	.
和	这	头晕的	林地	气味	的	报春花	在下面	他们的	鼻子	.

还有一丝淡淡的报春花木香，萦绕在他们的鼻尖。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,

To	each	member	of	the	board	entering	his	own	home	,
到	每个	成员	的	这	木板	进入	他的	自己的	家	,

董事会成员各自回到家中，

[ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['membəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ziːl]

unsupported	by	the	presence	of	his	fellow	-	members	and	the	scientific	zeal
不支持	经过	这	在场	的	他的	同伴	-	成员	和	这	科学	热情

[ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ,

of	the	Senior	Surgeon	,
的	这	高级的	外科医生	,

由于缺乏其他成员的支持以及资深外科医生的科学热情，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['æspekt] .

the	business	of	the	afternoon	began	to	change	its	aspect	.
这	商业	的	这	下午	开始	到	改变	它是	方面	.

下午的业务格局开始发生变化。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] — [ən'les] [wiː; wi] [teɪk] ['fænsi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rekənɪŋ] —

For	some	unaccountable	reason	—	unless	we	take	Fancy	into	the	reckoning	—
为了	一些	无法解释	原因	—	除非	我们	拿	想要	进入	这	清算	—

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'bændənɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]

this	sudden	abandoning	of	Ward	C	did	not	seem	the	simple	matter	of	an	hour
这	突然	放弃	的	沃德	C	做过	不是	似乎	这	简单的	事情	的	一个	小时

['priːviəs] ;

previous	;
以前的	;

出于某种无法解释的原因——除非我们把幻想也考虑进去——C病房的突然废弃似乎并非一个小时前发生的简单事情；

[waɪl] [ɪn] [pə'spektɪv] ['iːv(ə)n] ['mɑːgrət] [mək'liːnz] [aʊt'spəʊkənnəs] [bɪ'keɪm] [les] ['heɪnəs] [ænd; ənd]

while	in	perspective	even	Margaret	MacLean's	outspokenness	became	less	heinous	and
尽管	在	看法	甚至	玛格丽特	麦克林杂志	直言不讳	成为	较少的	令人发指的	和

[mɔː(r)]['hjuːmən] .

more	human	.
更多的	人类	.

但从长远来看，玛格丽特·麦克莱恩的直言不讳也变得不那么令人憎恶，反而更有人情味了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

As	they	settled	themselves	for	the	evening	,
作为	他们	定居	他们自己	为了	这	晚上	,

他们安顿下来准备迎接夜晚的到来时，

[iːtʃ] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ə'ləʊn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

each	quietly	and	alone	after	his	or	her	particular	fashion	of	comfort	,
每个	悄悄	和	独自的	后	他的	或者	她	特别的	时尚	的	舒适	,

每个人都安静地、独自一人，按照自己喜欢的方式享受舒适。

[ðə; ði] " [ɪfs] " [ænd; ənd] " [bʌts] " [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bʌzɪŋ] ['raɪətəsli] ; [waɪl] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,

the	"	ifs	"	and	"	buts	"	were	still	buzzing	riotously	;	while	the	primroses	,
这	"	如果	"	和	"	但是	"	是	仍然	嗡嗡声	骚乱地	;	尽管	这	报春花	,

[ɔːl'ðəʊ] [fə'gɒtn] ,

although	forgotten	,
虽然	被遗忘的	,

各种"如果"和"但是"依然喧嚣不绝；而报春花，虽然已被遗忘，

[klʌŋ] [pə'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪlz] [ɔː(r)] [kəʊt] [lə'pelz] [weə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst]

clung	persistently	to	the	frills	or	coat	lapels	where	the	Youngest	and	Prettiest
紧紧抓住	持续地	到	这	褶边	或者	外套	翻领	在哪里	这	最小的	和	最漂亮的

[trʌ'stiː] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] .

Trustee	had	put	them	.
受托人	有	放	他们	.

紧紧抓住最年轻、最漂亮的受托人放置的褶边或外套翻领。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fænsi] [slɪpt] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['laɪbrəri] , [den] ,

There	it	was	that	Fancy	slipped	unnoticed	over	the	threshold	of	library	,	den	,
那里	它	曾是	那	想要	滑倒了	未被察觉	超过	这	临界点	的	图书馆	,	丹	,

[ænd; ənd] ['buːdwɑː(r)] [ɪn] [tɜːn] ;

and	boudoir	in	turn	;
和	闺房	在	转动	;

就这样，Fancy 悄无声息地依次跨过了图书馆、书房和闺房的门槛；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs]

and	with	a	glint	of	mischief	in	her	eyes	she	set	the	stage	in	each	place
和	和	一个	闪烁	的	恶作剧	在	她	眼睛	她	放	这	阶段	在	每个	地方

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['laɪkɪŋ] ,

to	her	own	liking	,
到	她	自己的	喜欢	,

她眼中闪过一丝狡黠，在每个地方都按照自己的喜好布置了舞台。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [wɒt'evə(r)] ['pleər] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

while	she	summoned	whatever	players	she	chose	to	do	her	bidding	.
尽管	她	被召唤	任何	玩家	她	选择	到	做	她	投标	.

她可以随意召唤她想召唤的玩家为她效力。

[naʊ] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

Now	the	trustees	were	very	different	from	the	children	in	the	matter	of
现在	这	受托人	是	非常	不同的	从	这	孩子们	在	这	事情	的

['telɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ɒv; əv] [ðæt] [meɪ] [iːv] .

telling	what	they	remembered	of	that	May	Eve	.
讲述	什么	他们	记得	的	那	可能	前夕	.

现在，受托人与孩子们在讲述他们对五月前夜的记忆方面，有着很大的不同。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæmpə(r)d] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][self] - ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm]

Of	course	they	were	hampered	with	all	the	self	-	consciousness	and	skepticism
的	课程	他们	是	受阻	和	全部	这	自己	-	意识	和	怀疑论

[ɒv; əv] [grəʊn] - [juː piː 'es] ,

of	grown	-	ups	,
的	生长	-	UPS	,

当然，他们也像成年人一样，难免会有各种各样的自我意识和怀疑态度。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔː(r)] [aʊt]

which	would	make	them	quite	unwilling	to	own	up	to	anything	strange	or	out
哪个	会	制作	他们	相当	不情愿	到	自己的	向上	到	任何事物	奇怪的	或者	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [pɑːθ] ,

of	the	conventional	path	,
的	这	传统的	小路	,

这将使他们非常不愿意承认任何奇怪或不合常规的行为。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

not	in	a	hundred	years	.
不是	在	一个	百	年	.

一百年内不可能。

['ðeəfɔː(r)] [aiˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] ,

Therefore	I	am	forced	to	leave	their	part	of	the	telling	to	Fancy	,
所以	我	是	强制	到	离开	他们的	部分	的	这	讲述	到	想要	,

因此，我不得不把讲述他们故事的部分留给范西。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɔː(r)] [dɪs'kredɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ;

and	you	may	believe	or	discredit	as	much	or	as	little	as	you	choose	;
和	你	可能	相信	或者	诋毁	作为	很多	或者	作为	小的	作为	你	选择	;

你可以完全按照自己的意愿去相信或否定；

['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

only	I	am	hoping	that	by	this	time	you	have	acquired	at	least	a	sprinkling	of
仅有的	我	是	希望	那	经过	这	时间	你	有	获得	在	至少	一个	洒	的

[fɜːn] - [siːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

fern	-	seed	in	your	eyes	.
蕨类	-	种子	在	你的	眼睛	.

我只希望，到那时，你的眼中至少已经沾染了些许蕨类植物的种子。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [fɜːn] - [siːd] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['sʌt(ə)l] [ɒv; əv] [aɪ] - ['əʊpənəz] [nəʊn]

You	may	have	forgotten	that	fern	-	seed	is	the	most	subtle	of	eye	-	openers	known
你	可能	有	被遗忘的	那	蕨类	-	种子	是	这	最多	微妙的	的	眼睛	-	开球手	已知

[tuː; tə] ['fænsi] ;

to	Fancy	;
到	想要	;

你可能已经忘记了，蕨类植物种子是Fancy所知的最微妙的提神剂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'neibl] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

and	that	it	enables	you	to	see	the	things	that	have	existed	only	in	your
和	那	它	启用	你	到	看	这	事物	那	有	存在	仅有的	在	你的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

它能让你看到那些只存在于你想象中的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [skeəs] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] ,

It	is	very	scarce	nowadays	,	and	hard	to	find	,
它	是	非常	稀少	如今	,	和	难的	到	寻找	,

如今这种东西非常稀少，很难找到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɜːd] - ['fænsiəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] - ['gɑːdnəz]

for	the	bird	-	fanciers	no	longer	keep	it	—	and	the	nursery	-	gardeners
为了	这	鸟	-	爱好者	不	更长	保持	它	—	和	这	苗圃	-	园丁

[hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [grəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

have	forgotten	how	to	grow	it	.
有	被遗忘的	如何	到	生长	它	.

因为爱鸟人士不再饲养它了——而苗圃园丁也忘记了如何种植它。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftəwəd] ,

In	the	light	of	what	happened	afterward	,
在	这	光	的	什么	发生	之后	,

鉴于之后发生的事情，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] ['fænsi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [fɑː(r)] [rɒŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [trʌs'tiz] ;

I	think	you	will	agree	that	Fancy	has	not	been	far	wrong	concerning	the	trustees	;
我	思考	你	将要	同意	那	想要	有	不是	到过	远的	错误的	有关	这	受托人	;

我想你会同意，Fancy 对受托人的看法并没有错得太离谱；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

she	has	a	way	of	putting	things	a	little	differently	,	that	is	all	.
她	有	一个	方式	的	推杆	事物	一个	小的	不同	,	那	是	全部	.

她只是表达方式有点不一样而已。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ɑːgjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tʃɑːns] , ['kɒnʃəns] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

To	be	sure	,	you	may	argue	that	it	was	all	chance	,	conscience	,	or	even
到	是	当然	,	你	可能	争论	那	它	曾是	全部	机会	,	良心	,	或者	甚至

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ;

indigestion	;
消化不良	;

当然，你可能会辩称这一切都是偶然、良心作祟，甚至是消化不良；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [trʌs'tiz] [daind] [leɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [daind] ['hevɪli] .

because	the	trustees	dined	late	they	must	have	dined	heavily	.
因为	这	受托人	用餐	晚的	他们	必须	有	用餐	重度	.

因为受托人用餐很晚，所以他们一定吃得很饱。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['fænsi] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] : " [pʊf] !

But	if	you	do	,	you	know	very	well	that	Fancy	will	answer	:	"	Poof	!
但	如果	你	做	,	你	知道	非常	出色地	那	想要	将要	回答	:	"	噗	!

但如果你这样做，你很清楚 Fancy 会回答：“噗！

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] ['mædʒɪk][ænd; ənd] — ['feɪərɪz] ; ['nʌθɪŋ] [els] .

It	was	a	simple	matter	of	primrose	magic	and	—	faeries	;	nothing	else	.
它	曾是	一个	简单的	事情	的	报春花	魔法	和	—	仙女	;	没有什么	别的	.

这不过是报春花魔法和——仙女——之间的简单故事；仅此而已。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

"	And	she	ought	to	know	,	for	she	was	there	.
"	和	她	应该	到	知道	,	为了	她	曾是	那里	.

“她应该知道，因为她当时就在那里。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

The	President	began	it	.
这	总统	开始	它	.

是总统先开始的。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][den] , ['jɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['tʃærəti] ;

He	sat	in	his	den	,	yawning	over	the	annual	report	of	the	United	Charities	;
他	卫星	在	他的	丹	,	打哈欠	超过	这	年度的	报告	的	这	团结的	慈善机构	;

他坐在书房里，一边打着哈欠一边看着联合慈善机构的年度报告；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [jɔːn] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,

he	had	already	yawned	a	score	of	times	,
他	有	已经	打哈欠	一个	分数	的	时代	,

他已经打了二十多次哈欠了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [hæd; həd] [kə'menst] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['zɪgzægɪŋ] [laɪn] [ðæt] ['bæfld]

and	the	type	had	commenced	running	together	in	a	zigzagging	line	that	baffled
和	这	类型	有	开始	跑步	一起	在	一个	之字形	线	那	困惑

[dɪ'saɪfərɪŋ] .

deciphering	.
破译	.

而且字迹开始连成一条之字形的线，令人难以辨认。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

The	President	inserted	a	finger	in	the	report	to	mark	his	place	,
这	总统	插入	一个	手指	在	这	报告	到	标记	他的	地方	,

总统将一根手指插进报告里，以示标记。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz]['ɒkjəlɪst][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ;

making	a	mental	note	to	consult	his	oculist	the	following	day	;
制作	一个	精神的	笔记	到	咨询	他的	眼科医生	这	下列的	天	;

他暗自决定第二天去看眼科医生；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

after	which	he	leaned	back	and	closed	his	eyes	for	the	space	of	a
后	哪个	他	倾斜	后退	和	关闭	他的	眼睛	为了	这	空间	的	一个

['məʊmənt] — [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

moment	—	to	clear	his	vision	.
片刻	—	到	清除	他的	想象	.

之后，他向后靠去，闭上眼睛片刻——为了让视线清晰一些。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [hæd; həd] [klɪəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent]

When	he	opened	his	eyes	again	his	vision	had	cleared	to	such	an	extent
什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	他的	想象	有	已清除	到	这样的	一个	程度

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒzətɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

that	he	was	quite	positive	he	was	seeing	things	that	were	not	in	the	room
那	他	曾是	相当	积极的	他	曾是	看到	事物	那	是	不是	在	这	房间

.

:

.

当他再次睁开眼睛时，他的视力已经清晰到他非常肯定自己看到了房间里没有的东西。

['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [dɑːk] ['pleɪsɪz] : ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)nd] [rɪ'sesɪz] ,

Little	shadowy	figures	haunted	the	dark	places	:	corners	,	and	curtained	recesses	,
小的	阴暗的	数据	闹鬼的	这	黑暗的	地方	:	角落	,	和	帘幕	凹陷处	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [hɔːl] [bɪ'jɒnd] .

and	the	unlighted	hall	beyond	.
和	这	未点亮	大厅	超过	.

黑暗的地方，比如角落、有帘子的壁龛以及后面没有灯光的走廊里，都游荡着一些模糊的小身影。

[ðeɪ] [piə] [æt; ət][hɪm] ['ʃaɪli] , [wɪð] [sʌtʃ] ['wɪtʃɪŋ] , ['hæpi] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lɑːft]

They	peered	at	him	shyly	,	with	such	witching	,	happy	faces	and	eyes	that	laughed
他们	窥视	在	他	害羞地	,	和	这样的	女巫	,	快乐的	面孔	和	眼睛	那	笑了

['kəʊksɪŋli] .

coaxingly	.
哄骗地	.

她们羞涩地凝视着他，脸上带着迷人的笑容，眼神里充满了诱惑的笑意。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɪərɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd]['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði]['feɪsɪz]

The	President	found	himself	peering	back	at	them	and	scrutinizing	the	faces
这	总统	成立	他自己	窥视	后退	在	他们	和	仔细审查	这	面孔

['kləʊsli] .

closely	.
密切	.

总统发现自己不由自主地回望他们，仔细端详着他们的脸庞。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['meni] , [nɒt][baɪ] [neɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Oddly	enough	he	could	recognize	many	,	not	by	name	,	of	course	,
奇怪	足够的	他	可以	认出	许多	,	不是	经过	姓名	,	的	课程	,

奇怪的是，他竟然认出了很多人，当然，叫不出他们的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['meni] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] .

but	he	could	place	them	in	the	many	institutions	over	which	he	presided	.
但	他	可以	地方	他们	在	这	许多	机构	超过	哪个	他	主持	.

但他可以把它们安置在他主持的众多机构中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ;

It	was	very	evident	that	they	were	expecting	something	of	him	;
它	曾是	非常	明显	那	他们	是	期待	某物	的	他	;

很明显，他们对他的期望很高；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ðæt] [weɪ] .

they	were	looking	at	him	that	way	.
他们	是	寻找	在	他	那	方式	.

他们那样看着他。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

For	once	in	his	life	he	was	at	loss	for	the	correct	thing	to	say	.
为了	一次	在	他的	生活	他	曾是	在	损失	为了	这	正确的	事物	到	说	.

他生平第一次不知道该说什么才合适。

[hiː; hi] [traɪd] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [blɪŋk]

He	tried	closing	his	eyes	two	or	three	times	to	see	if	he	could	not	blink
他	尝试	结束	他的	眼睛	二	或者	三	时代	到	看	如果	他	可以	不是	眨

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['vænɪʃɪŋ] ;

them	into	vanishing	;
他们	进入	消失	;

他试着闭上眼睛两三次，看看能不能眨一下眼睛让它们消失；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [mɔː(r)] ['iːgə(r)] - [aɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

but	when	he	looked	again	there	they	were	,	more	eager	-	eyed	than	before	.
但	什么时候	他	看起来	再次	那里	他们	是	,	更多的	渴望的	-	眼睛	比	前	.

但当他再次看去时，他们就在那里，眼神比之前更加渴望。

" [wel] , " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] — " [wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	"	he	found	himself	saying	at	last	—	"	well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	"	他	成立	他自己	说	在	最后的	—	"	出色地	,	什么	是	它	?

“好吧，”他最终开口说道，“好吧，到底是什么事呢？”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ;

"	That	was	all	;
"	那	曾是	全部	;

仅此而已；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmlin] [truːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪpərz] [kraɪ] — ['flɒkɪŋ]

but	it	brought	the	children	like	a	Hamlin	troop	to	the	piper's	cry	—	flocking
但	它	带来	这	孩子们	喜欢	一个	哈姆林	部队	到	这	吹笛人的	哭	—	集群

[ə'baʊt] [hɪm] [ˌʌnə'freɪd] .

about	him	unafraid	.
关于	他	无所畏惧	.

但他的呼喊却像哈姆林的歌谣一样，把孩子们都吸引到了风笛手身边——他们毫不害怕地围拢过来。

['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [hɪm]

Never	in	all	his	charitable	life	had	he	ever	had	children	gather	about	him
绝不	在	全部	他的	慈善	生活	有	他	曾经	有	孩子们	收集	关于	他

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ðɪs] [weɪ] .

and	look	up	at	him	this	way	.
和	看	向上	在	他	这	方式	.

在他漫长的慈善生涯中，从未有过孩子们像这样聚集在他身边，仰望着他。

['lɪt(ə)l] ['grəʊpɪŋ] [hændz] ['pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [ɔː(r)] ['stedi] [ðəm'selvz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ;

Little	groping	hands	pulled	at	his	cuffs	or	steadied	themselves	on	his	knee	;
小的	摸索	双手	拉	在	他的	袖口	或者	稳定	他们自己	在	他的	膝盖	;

稚嫩的小手拉扯着他的袖口，或者扶着他的膝盖站稳；

[mɔː(r)] ['ventʃəsəm] [wʌnz] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] ['hʌntɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [p'ɒkɪts] .

more	venturesome	ones	slipped	into	his	or	hunted	their	way	into	his	coat	pockets	.
更多的	冒险	一个	滑倒了	进入	他的	或者	猎杀	他们的	方式	进入	他的	外套	口袋	.

一些胆子更大的偷偷溜进了他的口袋，或者想方设法钻进了他的外套口袋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [wɔːm] , ['frendli] , ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hændz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ;

They	were	such	warm	,	friendly	,	trusting	little	hands	—	and	the	faces	;
他们	是	这样的	温暖的	,	友好的	,	信任	小的	双手	—	和	这	面孔	;

那是一双温暖、友善、充满信任的小手——还有那张小脸；

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [friː] ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [hɪm'self]

the	President	of	Saint	Margaret's	Free	Hospital	for	Children	caught	himself
这	总统	的	圣	玛格丽特的	自由的	医院	为了	孩子们	捕捉	他自己

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld]

wondering	why	in	all	his	charitable	experience	he	had	never	had	a	child
好奇	为什么	在	全部	他的	慈善	经验	他	有	绝不	有	一个	孩子

[ˌəʊvə'step] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] ,

overstep	a	respectful	distance	before	,
超越	一个	尊重	距离	前	,

圣玛格丽特儿童免费医院院长不禁纳闷，在他所有的慈善工作经验中，为什么从未遇到过孩子越过应有的距离。

[ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [seɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['eɪliən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

or	look	at	him	save	with	a	strange	,	alien	expression	.
或者	看	在	他	节省	和	一个	奇怪的	,	外星人	表达	.

或者用一种奇怪、陌生的表情看着他。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] ;

He	sat	very	still	for	fear	of	frightening	them	off	;
他	卫星	非常	仍然	为了	害怕	的	令人恐惧	他们	离开	;

他一动不动地坐着，生怕吓跑了他们；

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm]

he	liked	the	warmth	and	friendliness	of	their	little	bodies	pressed	close	to	him
他	喜欢	这	温暖	和	友善	的	他们的	小的	身体	按下	关闭	到	他

;

;

;

他喜欢孩子们小小的身体紧贴着他时带来的温暖和友善；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['plezntli] [hɪp'nɒtɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] [hændz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət]

there	was	something	pleasantly	hypnotic	in	the	feeling	of	small	hands	tugging	at
那里	曾是	某物	愉快	催眠的	在	这	感觉	的	小的	双手	拉扯	在

[hɪm] .

him	.
他	.

被小手拉扯的感觉让他感到一种愉悦的催眠感。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] ;

Suddenly	he	became	conscious	of	a	change	in	the	children's	faces	;
突然	他	成为	有意识的	的	一个	改变	在	这	孩子们的	面孔	;

他突然注意到孩子们脸上的表情发生了变化；

[ðə; ði] ['glædnəs] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə; eɪ] [pə'plekst] ,

the	gladness	was	fading	out	and	in	its	place	was	creeping	a	perplexed	,
这	欢乐	曾是	褪色	出去	和	在	它是	地方	曾是	爬行	一个	困惑	,

['kwestʃənɪŋ] ['sɒrəʊ] .

questioning	sorrow	.
提问	悲哀	.

喜悦之情渐渐消退，取而代之的是一种困惑、质疑的悲伤。

" [dəʊnt] .

"	Don't	.
"	不	.

“不。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['pætɪd] [ə'ʃuərɪŋli] [æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bæks] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

"	And	the	President	patted	assuringly	as	many	little	backs	as	he	could	reach
"	和	这	总统	轻拍	令人确信地	作为	许多	小的	背部	作为	他	可以	抵达

.

:

.

“总统拍了拍他能拍到的所有小家伙们的背，以示安慰。”

" [wɒt] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ?
" What — what was it you expected ?
" 什么 — 什么 曾是 它 你 预期的 ?

你——你期待的是什么?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][lɪps][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] [tʌgz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" He was answered by a quivering of lips and more insistent tugs at his
" 他 曾是 回答 经过 一个 颤抖 的 嘴唇 和 更多的 坚持 拖船 在 他的
[p'ɒkɪts] .
pockets .
口袋 .

“他得到的回答是嘴唇颤抖和更加急切地拉扯口袋。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] — [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪm] ['meməri] — [ðæt] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [sə'praiziz]
It flashed upon him — out of some dim memory — that children liked surprises
它 闪光灯 之上 他 — 出去 的 一些 暗淡 记忆 — 那 孩子们 喜欢 惊喜
[dɪ'skʌvəd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [p'ɒkɪts] .
discovered unexpectedly in some one's pockets .
发现 不料 在 一些 一个人的 口袋 .

他突然想起——那是他模糊的记忆——孩子们喜欢在别人的口袋里意外发现惊喜。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [hɪm] [aʊt] ?
Was this why they had searched him out ?
曾是 这 为什么 他们 有 搜索 他 出去 ?

这就是他们搜寻他的原因吗?

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fræntɪkli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stəʊd] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)]
He found himself frantically wishing that he had something stowed away somewhere
他 成立 他自己 疯狂地 祝 那 他 有 某物 已存放 离开 某处
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

他不禁疯狂地希望自己能为他们藏起什么东西。

[hɪz; ɪz][hændz] ['fɒləʊd] [ðeəz] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['njuːmərəs] [p'ɒkɪts] [hiː; hi] [pə'zest] ; ['traʊzəz] , [kəʊt]
His hands followed theirs into all the numerous pockets he possessed ; trousers , coat
他的 双手 随后 他们的 进入 全部 这 很多的 口袋 他 拥有 ; 裤子 , 外套
,
,
,

他的双手也跟着他们的手伸进了他身上所有的口袋里：裤子、外套、

[ænd; ənd] [vest] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ;
and vest were searched twice over ;
和 背心 是 搜索 两次 超过 ;

背心被搜查了两次;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪs'kləʊzɪŋ] [dʒʌst][wʌn] [sə'praɪz] .
they were even turned inside out in the last hope of disclosing just one surprise .
他们 是 甚至 转向 里面 出去 在 这 最后的 希望 的 披露 只是 一 惊喜 .

为了揭露一个惊喜，他们甚至把书翻了个底朝天。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ,
" I should think , " said the President , addressing himself ,
" 我 应该 思考 , " 说 这 总统 , 解决 他自己 ,

“我想，”总统自言自语道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mait] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['empti] [p'ɒkɪts] .
" that a man might keep something pleasant in empty pockets .
" 那 一个 男人 可能 保持 某物 令人愉快的 在 空的 口袋 .

“这样，一个人的口袋里就可以装些令人愉悦的东西。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [pˈɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)] , ['eniweɪ] ?

What	are	pockets	for	,	anyway	?
什么	是	口袋	为了	,	反正	?

口袋到底是用来做什么的?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ['sɒrəʊfəli] .

"	The	children	shook	their	heads	sorrowfully	.
"	这	孩子们	摇晃	他们的	头部	悲伤地	.

孩子们悲伤地摇了摇头。

" [ˌwʊdnt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [duː; də] ? " [hiː; hi] [səˈdʒestid] , ['həʊpfəli] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

"	Wouldn't	to	-	morrow	do	?	"	he	suggested	,	hopefully	;	but	there	was	no
"	不会	到	-	明天	做	?	"	他	建议	,	希望	;	但	那里	曾是	不

[rɪˈspɒns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

response	from	the	children	,
回复	从	这	孩子们	,

“明天怎么样?”他满怀希望地建议道;但孩子们没有回应。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	the	weight	that	had	been	settling	down	upon	him	,	in	the	region	of	his
和	这	重量	那	有	到过	安顿	向下	之上	他	,	在	这	地区	的	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

压在他胸口的那股沉重感,

['nəʊtɪsəbli] [ɪnˈkriːst] .

noticeably	increased	.
明显地	增加	.

明显增加。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪˈpresɪŋ] — [laɪk] [ðə; ði] [əˈkruːɪŋ]

He	tried	to	shake	it	off	,	it	was	so	depressing	—	like	the	accruing
他	尝试	到	摇	它	离开	,	它	曾是	所以	沉闷	—	喜欢	这	累积

[ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pendɪŋ] [ɪˈvent] .

misfortune	of	some	pending	event	.
不幸	的	一些	待办的	事件	.

他试图摆脱这种情绪,因为它太令人沮丧了——就像某种即将发生的不幸事件不断累积一样。

" [doʊnt] [ʃeɪk] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] ; " [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

"	Don't	shake	,	"	said	a	voice	behind	him	;	"	that	isn't	your	misfortune	.
"	不	摇	,	"	说	一个	嗓音	在后面	他	;	"	那	不是	你的	不幸	.

“别发抖,”他身后传来一个声音;“那不是你的不幸。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

You	will	only	shake	it	off	on	the	children	,
你	将要	仅有的	摇	它	离开	在	这	孩子们	,

你只会把这些麻烦转嫁到孩子身上。

[ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

and	it's	time	enough	for	them	to	bear	it	when	they	wake	up	in	the
和	它是	时间	足够的	为了	他们	到	熊	它	什么时候	他们	唤醒	向上	在	这

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] — "

morning	and	find	out	—	"
早晨	和	寻找	出去	—	"

等他们早上醒来发现真相时,就该自己去承受了——”

" [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ?

"	Find	out	what	?
"	寻找	出去	什么	?

“查明什么?”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑ:skt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪəfəli] .
" The President asked it fearfully .
" 这 总统 问 它 恐惧地 .

总统带着恐惧问道。

" [faɪnd] [aʊt] — [faɪnd] [aʊt] — " [drəʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [mə'nɒtənəsli] .
" Find out — find out — " droned the voice , monotonously .
" 寻找 出去 — 寻找 出去 — " 无人机 这 嗓音 , 单调地 .

“查清楚——查清楚——”那声音单调地嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
The President sat up very straight in his chair .
这 总统 卫星 向上 非常 直的 在 他的 椅子 .

总统笔直地坐在椅子上。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" The children — the children .
" 这 孩子们 — 这 孩子们 .

孩子们——孩子们。

" [hi:; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔ:d] [æt; ət]
" He remembered now — they were the children from the incurable ward at
" 他 记得 现在 — 他们 是 这 孩子们 从 这 不治之症 病房 在
[seɪnt] ['mɑ:rgərəts] .
Saint Margaret's .
圣 玛格丽特的 .

“他现在想起来了——他们是圣玛格丽特医院绝症病房里的孩子们。”

[hi:; hi] [sæŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
He sank back with a feeling of great helplessness , and closed his eyes again .
他 沉没 后退 和 一个 感觉 的 伟大的 无助 , 和 关闭 他的 眼睛 再次 .

他感到一阵强烈的无助，颓然地向后倒去，再次闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi] [sæt] , [ɪ'mu:vəbl] ,
And there he sat , immovable ,
和 那里 他 卫星 , 不可移动的 ,

他就这样一动不动地坐在那里。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [stɪl] ['mɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['tʃærəti] .
his finger still marking his place in the report of the United Charities .
他的 手指 仍然 标记 他的 地方 在 这 报告 的 这 团结的 慈善机构 .

他的手指仍然在联合慈善机构的报告中标记着他的位置。

[ðə; ði] ['əʊldɪst] [trʌ'sti:] [sæt] [ə'ləʊn] , ['nɪtɪŋ] ['kʌmfətəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpri:ven'tɔ:ri:əm] ['peɪʃ(ə)nts] .
The Oldest Trustee sat alone , knitting comforters for the Preventorium patients .
这 最老 受托人 卫星 独自的 , 针织 被子 为了 这 预防中心 患者 .

年纪最大的理事独自一人坐在那里，为疗养院的病人织毯子。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['eldəli] ['pɜ:s(ə)n] ,
Like many another elderly person ,
喜欢 许多 其他 老年 人 ,

像许多其他老年人一样，

[hɜ:(r); hə(r)] ['ju:ʒuəl] [rɪ'taɪərɪŋ] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv]
her usual retiring hour was later than that of the younger members of
她 通常 退休 小时 曾是 之后 比 那 的 这 年轻 成员 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ,
her household ,
她 家庭 ,

她通常比家中年轻的成员晚睡。

[ʌn'daʊtɪdli] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:kwənt] [kæt] - [næps] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

undoubtedly	due	to	the	frequent	cat	-	naps	snatched	from	the	evening	.
无疑	到期的	到	这	频繁	猫	-	午睡	抢夺	从	这	晚上	.

毫无疑问，这是由于晚上经常小睡造成的。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [trʌ'sti:] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

The	Oldest	Trustee	had	a	habit	of	knitting	the	day's	events	in	with	her
这	最老	受托人	有	一个	习惯	的	针织	这	天	活动	在	和	她

[jɑ:n] .

yarn	.
纱	.

年纪最大的理事有个习惯，就是把当天发生的事情融入到她的毛线编织中。

[wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] [ænd; ənd] [hɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [θɔ:t] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [tu:; tə]

What	she	had	done	and	said	and	heard	were	all	thought	over	again	to
什么	她	有	完毕	和	说	和	听到	是	全部	想法	超过	再次	到

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [klɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)lz] .

the	rhythmic	click	of	her	needles	.
这	节奏	点击	的	她	针	.

她所做的、所说的、听到的一切，都在她针头有节奏的咔哒声中一遍遍地回想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]

And	the	results	at	the	end	of	the	evening	were	usually	a	finished
和	这	结果	在	这	结尾	的	这	晚上	是	通常	一个	完成的

['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] .

comforter	and	a	comfortable	feeling	.
棉被	和	一个	舒服的	感觉	.

到了晚上，通常都会得到一床织好的被子和一种舒适的感觉。

[ðɪs] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [lægd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəbli]

This	night	,	however	,	the	knitting	lagged	and	the	thoughts	were	unaccountably
这	夜晚	,	然而	,	这	针织	滞后	和	这	想法	是	无故

[ˌdɪs'sætɪsfaɪɪŋ] ;

dissatisfying	;
令人不满意	;

然而，今晚，织毛衣的兴致却不高，思绪也莫名地感到不满足；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][kæt] - [næp] [wɪð] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [sə'renəti] .

she	could	not	even	settle	down	to	a	cat	-	nap	with	the	habitual	serenity	.
她	可以	不是	甚至	定居	向下	到	一个	猫	-	午睡	和	这	习惯性的	宁静	.

她甚至无法像往常那样平静地打个盹儿。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [dɪ'stɜ:bd] ,

"	I	don't	know	why	I	should	feel	disturbed	,
"	我	不	知道	为什么	我	应该	感觉	不安	,

我不知道我为什么会感到不安，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst] [trʌ'sti:] [prɔd] [hɜ:(r); hə(r)] [jɑ:n] [bɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['ni:d(ə)l] ,

"	and	the	Oldest	Trustee	prodded	her	yarn	ball	with	a	disquieting	needle	,
"	和	这	最老	受托人	催促	她	纱	球	和	一个	令人不安的	针	,

“而年纪最大的理事则用一根令人不安的针戳着她的毛线球，

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [mɪs] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wel] [spent] .

"	but	I	certainly	miss	the	usual	gratification	of	a	day	well	spent	.
"	但	我	当然	错过	这	通常	满足感	的	一个	天	出色地	花费	.

“但我确实怀念充实度过一天后通常获得的满足感。”

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['həʊpɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	She	closed	her	eyes	,	hoping	thereby	to	lose	herself	for	the	space	of	a
"	她	关闭	她	眼睛	,	希望	从而	到	失去	她自己	为了	这	空间	的	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她闭上眼睛，希望借此暂时忘却自我。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['elbəʊ] ;

but	instead	—	She	was	startled	to	hear	voices	at	her	very	elbow	;
但	反而	—	她	曾是	惊慌	到	听到	声音	在	她	非常	弯头	;

然而——她却惊恐地听到身旁传来人声；

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

a	number	of	persons	must	have	entered	the	room	,
一个	数字	的	人	必须	有	进入	这	房间	,

一定有几个人进入过房间，

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

but	how	they	could	have	done	so	without	her	knowing	it	she	could	not
但	如何	他们	可以	有	完毕	所以	没有	她	会心	它	她	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

但她无法理解，他们怎么能在她不知情的情况下做到这一点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let][ðem; ðəm]

Of	course	they	thought	her	asleep	;	it	was	just	as	well	to	let	them
的	课程	他们	想法	她	睡着了	;	它	曾是	只是	作为	出色地	到	让	他们

[θɪŋk] [səʊ] .

think	so	.
思考	所以	.

他们当然以为她睡着了；让他们这么想也好。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [tɔːk] .

She	really	felt	too	tired	to	talk	.
她	真的	毛毡	也	疲劳的	到	讲话	.

她真的太累了，说不出话来。

" ['mʌðərz] [ʌn'daʊtɪdli] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

"	Mother's	undoubtedly	growing	old	.
"	母亲的	无疑	生长	老的	.

“母亲无疑正在老去。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][næps][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [naʊ] ?

Have	you	noticed	how	much	she	naps	in	the	evening	,	now	?
有	你	注意到	如何	很多	她	午睡	在	这	晚上	,	现在	?

你有没有注意到她现在晚上睡午觉睡得特别多?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] .

"	It	was	the	voice	of	her	youngest	daughter	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	她	最小的	女儿	.

“那是她小女儿的声音。”

" [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə]

"	I	heard	her	telling	some	one	the	other	day	she	was	five	years	younger
"	我	听到	她	讲述	一些	一	这	其他	天	她	曾是	五	年	年轻

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

than	she	is	.
比	她	是	.

“前几天我听到她跟别人说她比实际年龄小五岁。”

[ðæts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [lɑːft] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

That's	a	sure	sign	,	"	and	her	son	laughed	an	amused	little	chuckle	.
那就是	一个	当然	符号	,	"	和	她	儿子	笑了	一个	觉得好笑	小的	轻笑	.

“那肯定是个迹象，”她的儿子听后忍俊不禁地轻笑了一声。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃʊrər] [wʌn] .

"	I	can	tell	you	a	surer	one	.
"	我	能	告诉	你	一个	确定	一	.

我可以告诉你一个更确定的答案。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] — [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] .

"	This	time	it	was	her	oldest	daughter	—	her	first	-	born	.
"	这	时间	它	曾是	她	最老	女儿	—	她	第一的	-	出生	.

“这次是她的大女儿——她的长女。”

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ɔːl] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

"	Haven't	you	noticed	how	all	mother's	little	peculiarities	are	growing	on	her	?
"	还没有	你	注意到	如何	全部	母亲的	小的	特殊性	是	生长	在	她	?

“你难道没注意到，母亲的那些小怪癖，她现在都越来越喜欢了？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] ['priːtʃi] .

She	is	getting	so	much	more	dictatorial	and	preachy	.
她	是	获得	所以	很多	更多的	独裁的	和	说教	.

她变得越来越独断专行，越来越爱说教。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['mʌðə(r)] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['helpf(ə)l] ,

Of	course	,	we	know	that	mother	means	to	be	kind	and	helpful	,
的	课程	,	我们	知道	那	母亲	方法	到	是	种类	和	有帮助	,

当然，我们都知道母亲意味着善良和乐于助人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] — ['tæktləs] — [ænd; ənd] [blʌnt] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['grəʊɪŋ]

but	she	has	always	been	so	—	tactless	—	and	blunt	;	and	it's	growing
但	她	有	总是	到过	所以	—	不顾及他人感受	—	和	钝	;	和	它是	生长

[wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] . "

worse	and	worse	.	"
更糟	和	更糟	.	"

但她一直以来都是这样——不善言辞——说话直率，而且越来越糟糕了。

" [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] ['piːp(ə)l] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

"	I	have	often	wondered	how	all	her	charity	people	take	her	;	it	must
"	我	有	经常	想知道	如何	全部	她	慈善机构	人们	拿	她	;	它	必须

[kʌm] [tʌf] [ɒn][ðem; ðəm] ,

come	tough	on	them	,
来	艰难的	在	他们	,

我常常想知道她那些慈善机构的人们是如何看待她的；这对他们来说肯定很艰难。

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

有时。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðəʊz] [lɔː'njet] [ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [maɪ] [gʊd] [bɔɪ]

Can't	you	see	her	raising	those	lorgnettes	of	hers	and	saying	,	'	My	good	boy
不能	你	看	她	提高	那些	望远镜	的	她的	和	说	,	-	我的	好的	男生

,

,

,

你难道看不见她举起她的望远镜，说：“我的好孩子，

[duː; də][juː; jʊ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] ? -

do	you	read	your	Bible	?	'
做	你	读	你的	圣经	?	-

你读圣经吗?

[ɔː(r)] , - [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [aɪ][həʊp][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [rɪ'siːv] .

or	,	'	My	little	girl	,	I	hope	you	remember	to	be	grateful	for	all	you	receive	.
或者	,	-	我的	小的	女孩	,	我	希望	你	记住	到	是	感激的	为了	全部	你	收到	.

-
'
-
-

或者，“我的小女儿，我希望你记住要对你所得到的一切心存感激。”

[seɪ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃærəti] [stʌft] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ðæt] [weɪ] ?

Say	,	wouldn't	you	hate	to	have	charity	stuffed	down	your	throat	that	way	?
说	,	不会	你	恨	到	有	慈善机构	填充	向下	你的	喉	那	方式	?

话说回来，你难道不讨厌别人那样强迫你接受慈善捐助吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['grænsʌn] [grəʊn] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	and	the	oldest	and	favorite	grandson	groaned	out	his	feelings	.
"	和	这	最老	和	最喜欢的	孙子	呻吟	出去	他的	情怀	.

“而最年长、最受宠爱的孙子呻吟着表达了自己的感受。”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd][ðə; ði][məʊst] .

"	That	isn't	what	I	should	mind	the	most	.
"	那	不是	什么	我	应该	头脑	这	最多	.

“那并不是我最在意的事情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

"	It	was	the	youngest	daughter	speaking	again	.
"	它	曾是	这	最小的	女儿	请讲	再次	.

又是小女儿在说话。

" [aɪv] [biːn] [wɪð] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði]

"	I've	been	with	mother	when	she	has	made	remarks	about	the	patients	in	the
"	我已经	到过	和	母亲	什么时候	她	有	制成	评论	关于	这	患者	在	这

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

“我曾亲耳听到母亲对医院里的病人发表一些评论。”

[laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)] ,

loud	enough	for	them	to	hear	,
大声	足够的	为了	他们	到	听到	,

声音要足够大，让他们能听见。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪŋk] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

and	I	was	so	mortified	I	wanted	to	sink	through	the	floor	,
和	我	曾是	所以	羞愧难当	我	通缉	到	下沉	通过	这	地面	,

我当时羞愧难当，恨不得钻进地板底下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪmpli] [kænt] [ʃʌt] ['mʌðə(r)] [ʌp] .

And	you	simply	can't	shut	mother	up	.
和	你	简单地	不能	关闭	母亲	向上	.

你根本无法让母亲闭嘴。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Of	course	she	doesn't	realize	how	it	sounds	;	she	doesn't	believe	they	hear	her	,
的	课程	她	不	意识到	如何	它	声音	;	她	不	相信	他们	听到	她	,

她当然没意识到自己说的话听起来有多难听；她也不相信他们能听到她说话。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [duː; də] .

but	I	know	they	do	.
但	我	知道	他们	做	.

但我知道他们会这么做。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es][stænd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]

I	wonder	how	mother	would	like	to	have	us	stand	around	her	—	and
我	想知道	如何	母亲	会	喜欢	到	有	我们	站立	大约	她	—	和

[wiː; wi] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hæv; həv][juː 'es] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

we	know	her	and	love	her	—	and	have	us	say	she	was
我们	知道	她	和	爱	她	—	和	有	我们	说	她	曾是

['getɪŋ] [def] ,

getting	deaf	,
获得	聋	,

我不知道母亲会如何看待我们站在她身边——我们了解她，也爱她——然后我们却说她耳聋了。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] ,

or	her	hair	was	coming	out	,	or	her	memory	was	beginning	to	fail	,
或者	她	头发	曾是	未来	出去	,	或者	她	记忆	曾是	开始	到	失败	,

[ɔː(r)] —

or	—
或者	—

或者她的头发开始脱落，或者她的记忆力开始衰退，或者——

" [ðə; ði]['əʊldɪst] [trʌ'stiː] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	The	Oldest	Trustee	smiled	grimly	.
"	这	最老	受托人	微笑	阴沉地	.

年纪最大的理事露出了苦笑。

" [əʊ] , [doʊnt] [stɒp] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Oh	,	don't	stop	,	my	dear	.
"	哦	,	不	停止	,	我的	亲爱的	.

“哦，亲爱的，别停。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['feɪlɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] — " [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð]

If	there	is	any	other	failing	you	can	think	of	—	"	She	opened	her	eyes	with
如果	那里	是	任何	其他	失败	你	能	思考	的	—	"	她	打开	她	眼睛	和

[ə; eɪ] [stɑːt] .

a	start	.
一个	开始	.

“如果你还能想到其他任何缺点——”她猛地睁开了眼睛。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

"	Goodness	gracious	!
"	善良	亲切	!

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [maɪ] ['grænsʌn] [ɪz][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ə'brɔːd] .

"	My	grandson	is	in	college	five	hundred	miles	away	,	and	my	daughter	is	abroad	.
"	我的	孙子	是	在	大学	五	百	英里	离开	,	和	我的	女儿	是	国外	.

“我的孙子在五百英里外上大学，我的女儿在国外。”

[hæv; həv][ai] [biːn] ['driːmɪŋ] ?

Have	I	been	dreaming	?
有	我	到过	做梦	?

我是在做梦吗?

" [ðə; ði] ['mi:nɪst] [trʌ'sti:] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)]

"	The	Meanest	Trustee	unlocked	the	drawer	of	his	desk	and	took	out	a	cigar
"	这	最卑鄙的	受托人	已解锁	这	抽屉	的	他的	桌子	和	采取	出去	一个	雪茄

.

:

.

“最刻薄的受托人打开办公桌的抽屉，拿出一根雪茄。”

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [ʃʊd; ʃəd] [smәʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ;

He	did	not	intend	that	his	sons	or	his	servants	should	smoke	at	his	expense	;
他	做过	不是	打算	那	他的	儿子们	或者	他的	仆人	应该	抽烟	在	他的	费用	;

他并不希望他的儿子或仆人花他的钱去抽烟；

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [nɒt][tu:; tə] [spred] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['ʌðə(r)z] .

furthermore	,	it	was	well	not	to	spread	temptation	before	others	.
此外	,	它	曾是	出色地	不是	到	传播	诱惑	前	其他的	.

此外，最好不要在他人面前散播诱惑。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kri:sɪz] ['keəfəli] .

He	took	up	the	evening	paper	and	examined	the	creases	carefully	.
他	采取	向上	这	晚上	纸	和	检查	这	褶皱	小心	.

他拿起晚报，仔细查看了上面的折痕。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ʌn'foʊldɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ;

He	wished	to	make	sure	it	had	not	been	unfolded	before	;
他	希望	到	制作	当然	它	有	不是	到过	展开	前	;

他想确认这件事之前是否已被揭开过；

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

being	the	one	to	pay	for	the	news	in	his	house	,
存在	这	一	到	支付	为了	这	消息	在	他的	房子	,

他负责支付家里的新闻费用，

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] [wʌn][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

he	preferred	to	be	the	first	one	to	read	it	.
他	首选	到	是	这	第一的	一	到	读	它	.

他更喜欢第一个读到这本书。

[ðə; ði] ['kri:sɪz] [pru:vd] ['pɜ:fɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [səʊ][hi:; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [fi:t]

The	creases	proved	perfectly	satisfactory	;	so	he	lighted	his	cigar	,	crossed	his	feet
这	褶皱	已证实	完美	令人满意的	;	所以	他	照明	他的	雪茄	,	交叉	他的	脚

,

,

,

褶皱效果完全令人满意；于是他点燃雪茄，翘起二郎腿。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] — ['kɒntent] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmfət] .

and	settled	himself	—	content	in	his	own	comfort	.
和	定居	他自己	—	内容	在	他的	自己的	舒适	.

他安顿下来，对自己的舒适生活感到满意。

[ðə; ði] [smәʊk] [spʌn] ['ɪntu:]['spaɪrəlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ;

The	smoke	spun	into	spirals	about	his	head	;
这	抽烟	旋转	进入	螺旋	关于	他的	头	;

烟雾在他头顶盘旋成螺旋状；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [skɪmd] [ðə; ði] [kri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɪ'vents] [hi:; hi] [ri:d] [mɔ:(r)]

and	after	he	had	skimmed	the	cream	of	the	day's	events	he	read	more
和	后	他	有	脱脂	这	奶油	的	这	天	活动	他	读	更多的

['leʒəli] ,

leisurely	,
悠闲	,

在粗略浏览了当天最重要的几件事之后，他开始悠闲地阅读。

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['spaɪrəlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪzi] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

stopping	to	watch	the	spirals	with	a	certain	lazy	enjoyment	.
停止	到	手表	这	螺旋	和	一个	肯定	懒惰的	享受	.

停下来，带着一种慵懒的愉悦，欣赏着螺旋状的景象。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn'kriːsɪŋli] ['lɑːdʒə(r)] .

They	seemed	to	grow	increasingly	larger	.
他们	似乎	到	生长	日益	更大的	.

它们似乎越长越大。

[ðeɪ] [spʌn] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['ɪntuː] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ʃeɪps] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ,

They	spun	themselves	about	into	all	kinds	of	shapes	,	wavering	and	illusive	,
他们	旋转	他们自己	关于	进入	全部	种类	的	形状	,	摇摆不定	和	虚幻	,

它们旋转着变成各种各样的形状，摇曳不定，难以捉摸。

[ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['ætrəfid] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] .

that	defied	the	somewhat	atrophied	imagination	of	the	Meanest	Trustee	.
那	违抗	这	有些	萎缩	想像力	的	这	最卑鄙的	受托人	.

这完全违背了最吝啬的受托人那略显萎缩的想象力。

" [həˌluːsə'neɪʃənz] , " [hiː; hi] [bɑːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Hallucinations	,	"	he	barked	to	himself	.
"	幻觉	,	"	他	吠叫	到	他自己	.

“幻觉！”他自言自语道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [wɒt] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv]

"	I	believe	I	understand	now	what	is	implied	when	people	are	said	to	have
"	我	相信	我	理解	现在	什么	是	暗示	什么时候	人们	是	说	到	有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我现在明白了当人们说某人有这些症状时，其含义是什么。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['spaɪrəlz] [kə'menst] [tuː; tə] ['leŋθən] ['daʊnwəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʌpwəd] .

"	Suddenly	the	spirals	commenced	to	lengthen	downward	instead	of	upward	.
"	突然	这	螺旋	开始	到	加长	向下	反而	的	向上	.

“突然，螺旋线开始向下延伸，而不是向上延伸。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] ['ʃɪftɪŋ] ['ɪntuː]

To	the	amazement	of	the	Meanest	Trustee	he	discovered	them	shifting	into
到	这	惊愕	的	这	最卑鄙的	受托人	他	发现	他们	转变	进入

['hjuːmən] [ʃeɪps] :

human	shapes	:
人类	形状	:

令最吝啬的理事惊讶的是，他发现它们竟然变成了人形：

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hɪə(r)][ə; eɪ] [juːθ] , [hɪə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs]

here	was	the	form	of	a	child	,	here	a	youth	,	here	a	lover	and	his	lass
这里	曾是	这	形式	的	一个	孩子	,	这里	一个	青年	,	这里	一个	情人	和	他的	小姐

,

,
,

这里有一个孩子，这里有一个青年，这里有一对恋人。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [deɪm] , [ænd; ənd] [skɔːz] [mɔː(r)] ;

here	a	little	old	dame	,	and	scores	more	;
这里	一个	小的	老的	贵妇人	,	和	得分	更多的	;

这里有一个老太太，还有几十个；

[waɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['drɪftɪd] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [drəʊl] [ɒv; əv]

while	into	the	corners	of	the	room	drifted	others	that	turned	into	the	drollest	of
尽管	进入	这	角落	的	这	房间	漂移	其他的	那	转向	进入	这	最滑稽的	的

[drəʊl]['paipəz] — [wɪð] [kɪlt] [ænd; ənd]['brɑːtə][ænd; ənd][kæp] .

droll	pipers	—	with	kilt	and	brata	and	cap	.
滑稽	风笛手	—	和	苏格兰短裙	和	布拉塔	和	帽	.

而另一些人则飘进了房间的角落，变成了最滑稽的吹笛人——穿着苏格兰短裙、布拉塔裤和帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [kə'laɪdəskəʊp] ,

It	made	him	feel	as	if	he	had	been	dropped	into	the	center	of	a	giant	kaleidoscope	,
它	制成	他	感觉	作为	如果	他	有	到过	掉落	进入	这	中心	的	一个	巨大的	万花筒	,

他感觉自己仿佛被扔进了一个巨大的万花筒中心。

[wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [sməʊk] ['tɜːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] ,

with	thousands	of	pieces	of	gray	smoke	turning	,	at	the	twist	of	a	hand	,
和	数千	的	件	的	灰色的	抽烟	转弯	,	在	这	捻	的	一个	手	,

只见成千上万缕灰色烟雾随着手的转动而旋转，

['ɪntuː] [fɔːm] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] , ['məʊʃn] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

into	form	and	color	,	motion	and	music	.
进入	形式	和	颜色	,	运动	和	音乐	.

化为形式和色彩、运动和音乐。

[ðə; ði]['paipəz] [paɪpt] ; [ðə; ði] ['fɪgəz] [dɑːnst] , [hwɜːrl] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

The	pipers	piped	;	the	figures	danced	,	whirling	and	whirling	about	him	,
这	风笛手	管道	;	这	数据	跳舞	,	旋转	和	旋转	关于	他	,

风笛手吹奏着笛声；人群翩翩起舞，围绕着他旋转不停。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['paipəz] - ['mjuːzɪk] .

and	their	laughter	could	be	heard	above	the	pipers	'	music	.
和	他们的	笑声	可以	是	听到	多于	这	风笛手	-	音乐	.

他们的笑声盖过了风笛手的音乐。

" [stɒp] ! " [bɑːkt] [ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] [æt; ət][lɑːst] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [dɑːnst] [ðə; ði][fɑːstə(r)] .

"	Stop	!	"	barked	the	Meanest	Trustee	at	last	;	but	they	only	danced	the	faster	.
"	停止	!	"	吠叫	这	最卑鄙的	受托人	在	最后的	;	但	他们	仅有的	跳舞	这	快点	.

“住手！”最刻薄的理事终于吼道；但他们却跳得更快了。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði]['paipəz] , [huː] [pleɪd] [laʊdə] [ænd; ənd] [m'ɛɹɪe] .

"	And	he	shook	his	fist	at	the	pipers	,	who	played	louder	and	merrier	.
"	和	他	摇晃	他的	拳头	在	这	风笛手	,	WHO	玩	更大声	和	更快乐	.

“他向吹笛人挥舞拳头，吹笛人吹得更大声、更欢快了。”

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

"	And	he	pounded	the	arms	of	his	chair	with	both	hands	.
"	和	他	猛击	这	武器	的	他的	椅子	和	两个都	双手	.

“然后他用双手捶打椅子的扶手。”

" [ai] [heɪt] ['mjuːzɪk] !

"	I	hate	music	!
"	我	恨	音乐	!

我讨厌音乐!

[ai] [heɪt] ['tʃɪldrən] !

I	hate	children	!
我	恨	孩子们	!

我讨厌小孩!

[ai] [heɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] !

I	hate	noise	and	confusion	!
我	恨	噪音	和	困惑	!

我讨厌噪音和混乱!

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[ai] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

" [stɪl] [ðə; ði]['paipəz] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz] [dɑːnst] [ɒn] ;

"	Still	the	pipers	played	and	the	figures	danced	on	;
"	仍然	这	风笛手	玩	和	这	数据	跳舞	在	;

“风笛手们仍在演奏，舞者们仍在跳舞;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] .

and	the	Meanest	Trustee	was	compelled	to	hear	and	see	.
和	这	最卑鄙的	受托人	曾是	被迫	到	听到	和	看	.

最吝啬的受托人也不得不听、不得不看。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [taɪm] .

To	him	it	seemed	an	interminable	time	.
到	他	它	似乎	一个	没完没了	时间	.

对他来说，那段时间似乎永无止境。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊnli] ,

He	would	have	stopped	his	ears	with	his	fingers	and	shut	his	eyes	,	only	,
他	会	有	停止	他的	耳朵	和	他的	手指	和	关闭	他的	眼睛	,	仅有的	,

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

他本会用手指捂住耳朵，闭上眼睛，只是，奇怪的是，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

he	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] — [ðə; ði] ['fɪgəz] ['fləʊtɪd] ['lɑːfɪŋ] [ə'weɪ] ,

But	at	last	it	all	came	to	an	end	—	the	figures	floated	laughing	away	,
但	在	最后的	它	全部	来了	到	一个	结尾	—	这	数据	漂浮	笑	离开	,

但最终一切都结束了——那些身影笑着飘走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paipəz] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðeə(r)][kæps][ɪn][ðeə(r)][hændz] [aʊt] -

and	the	pipers	came	and	stood	about	him	,	their	caps	in	their	hands	out	-
和	这	风笛手	来了	和	站立	关于	他	,	他们的	帽子	在	他们的	双手	出去	-

[stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

stretched	before	him	.
拉伸	前	他	.

吹笛者们来到他身边，站在他周围，手里拿着笛帽，伸到他面前。

[hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .

He	eyed	them	suspiciously	.
他	眼睛	他们	可疑地	.

他狐疑地打量着他们。

" [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What's	that	for	?	"
"	是什么	那	为了	?	"

“那是做什么用的？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paipəz] , " [sed] [wʌn] .

"	It	is	time	to	pay	the	pipers	,	"	said	one	.
"	它	是	时间	到	支付	这	风笛手	,	"	说	一	.

“是时候付出代价了，”其中一人说道。

" [let] [ðəʊz] [huː] [dɑːns] [peɪ] ; [ðæts] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ædɪʤ] ,

"	Let	those	who	dance	pay	;	that's	according	to	the	adage	,
"	让	那些	WHO	舞蹈	支付	;	那就是	根据	到	这	谚语	,

“让跳舞的人付出代价；这是谚语说的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['kɔːstɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪt] .

"	and	he	smiled	caustically	at	his	own	wit	.
"	和	他	微笑	尖锐地	在	他的	自己的	有	.

他带着一丝嘲讽的微笑，对自己的机智感到得意。

" [ɪts] [ə; eɪ] [fɔːls] ['ædɪʤ] , " [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	It's	a	false	adage	,	"	said	a	second	,	"	like	many	another	that	you	follow	in	your
"	它是	一个	错误的	谚语	,	"	说	一个	第二	,	"	喜欢	许多	其他	那	你	跟随	在	你的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

“这是一句错误的格言，”另一个人说，“就像你们世界里奉行的许多其他格言一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][wʌnz] [huː] [dɑːns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ,

It	is	not	the	ones	who	dance	that	should	pay	,
它	是	不是	这	一个	WHO	舞蹈	那	应该	支付	,

不应该由跳舞的人来付钱。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz] [huː] [kiːp] ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm] ['dɑːnsɪŋ] — [ðə; ði][wʌnz] [huː] [help][tuː; tə][rɒb][ðə; ði]

but	the	ones	who	keep	others	from	dancing	—	the	ones	who	help	to	rob	the
但	这	一个	WHO	保持	其他的	从	跳舞	—	这	一个	WHO	帮助	到	抢	这

[wɜːld] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts][dʒɔɪ] .

world	of	some	of	its	joy	.
世界	的	一些	的	它是	喜悦	.

但那些阻止别人跳舞的人——那些帮助剥夺世界一些快乐的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [huː] [rɒb][ðə; ði][məʊst][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['hevist] .

And	the	ones	who	rob	the	most	must	pay	the	heaviest	.
和	这	一个	WHO	抢	这	最多	必须	支付	这	最重	.

而那些抢劫最多的人，必将付出最沉重的代价。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][kæp] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	And	he	shook	his	cap	significantly	.
"	和	他	摇晃	他的	帽	显著地	.

“然后他用力地抖了抖帽子。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] .

A	sudden	feeling	of	helplessness	overpowered	the	Meanest	Trustee	.
一个	突然	感觉	的	无助	实力悬殊	这	最卑鄙的	受托人	.

最吝啬的受托人突然感到一阵无助。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['pik,pɔkit] " [ænd; ənd] " [həʊld] - [ˌjuː piː 'es] ,

Muttering	something	about	"	pickpockets	"	and	"	hold	-	ups	,
喃喃自语	某物	关于	"	扒手	"	和	"	抓住	-	UPS	,

他嘴里嘟囔着什么关于“扒手”和“抢劫”的话，

" [hiː; hi] ['ferit] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔɪn] ,

"	he	ferreted	around	in	his	pocket	and	brought	out	a	single	coin	,
"	他	雪貂	大约	在	他的	口袋	和	带来	出去	一个	单身的	硬币	,

他在口袋里摸索了一番，掏出一枚硬币。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɒpt] [ʌn'greɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [kæp] .

which	he	dropped	ungraciously	into	the	insistent	cap	.
哪个	他	掉落	不礼貌地	进入	这	坚持	帽	.

他很不礼貌地把帽子扔了进去。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [hed] ['paɪpə(r)] , ['kjʊəriəsli] .

"	What's	that	?	"	asked	the	head	piper	,	curiously	.
"	是什么	那	?	"	问	这	头	派珀	,	奇怪的是	.

“那是什么？”首席风笛手好奇地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['mʌni] — [gʊd] ['mʌni] — [ænd; ənd][aɪm] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɒn]

"	It	looks	to	me	like	money	—	good	money	—	and	I'm	throwing	it	away	on
"	它	看起来	到	我	喜欢	钱	—	好的	钱	—	和	我是	投掷	它	离开	在

[ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]['rɑːskəl, 'ræ-] . "

a	parcel	of	rascals	.	"
一个	包裹	的	无赖	.	"

“在我看来，这可是钱——而且是好钱——我却把它浪费在了一群无赖身上。”

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpə(r)] [tæpt] [hɪm] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

"	Come	,	come	,	my	good	man	,	"	and	the	piper	tapped	him	gently	on	the	shoulder
"	来	,	来	,	我的	好的	男人	,	"	和	这	派珀	轻敲	他	轻轻地	在	这	肩膀

,

,

,

“来吧，来吧，我的好人，”吹笛人轻轻拍了拍他的肩膀。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] [wen] [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ə; eɪ]

in	the	fashion	of	a	professional	philanthropist	when	he	remonstrates	with	a
在	这	时尚	的	一个	专业的	慈善家	什么时候	他	抗议者	和	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['veɪgrənt] ;

professional	vagrant	;
专业的	流浪汉	;

就像职业慈善家训斥职业流浪汉一样；

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] ['eni] [ruːm] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] ?

"	don't	you	see	you	are	not	giving	your	soul	any	room	to	grow	in	?
"	不	你	看	你	是	不是	给予	你的	灵魂	任何	房间	到	生长	在	?

难道你没意识到你没有给你的灵魂留出任何成长的空间吗?

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [mait] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)]['əʊpən] [pɑːm] .

A	great	deal	of	joy	might	have	reached	the	world	across	your	open	palm	.
一个	伟大的	交易	的	喜悦	可能	有	达到	这	世界	穿过	你的	打开	棕榈	.

你张开的手掌或许已经将无数的喜悦传递给了世界。

[ɪn'sted] , [juː; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , [taɪt] [fɪst] .

Instead	,	you	have	crushed	it	in	a	hard	,	tight	fist	.
反而	,	你	有	碎	它	在	一个	难的	,	紧的	拳头	.

相反，你却用紧握的拳头把它捏碎了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [səʊlz] [juːv] [kept] [frɒm; frəm] ['dɑːnsɪŋ] .

You	must	pay	now	for	all	the	souls	you've	kept	from	dancing	.
你	必须	支付	现在	为了	全部	这	灵魂	你已经	保留	从	跳舞	.

你现在必须为所有被你阻止跳舞的灵魂付出代价。

[kʌm] — [fɪl] [ɔːl]['aʊə(r)][kæps] . "

Come	—	fill	all	our	caps	.	"
来	—	充满	全部	我们的	帽子	.	"

来吧——把我们的帽子都装满。

" [fɪl] !

"	Fill	!
"	充满	!

“充满！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə]['æktʃuəl]['terə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː]

"	There	was	something	akin	to	actual	terror	in	the	voice	of	the	Meanest	Trustee
"	那里	曾是	某物	类似的	到	实际的	恐怖	在	这	嗓音	的	这	最卑鄙的	受托人

.

:

.

“最卑鄙的受托人的声音里，带着一种近乎恐惧的神情。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə][drɒp] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

He	could	feel	himself	growing	pale	;	his	tongue	seemed	to	drop	back	in	his	throat
他	可以	感觉	他自己	生长	苍白	;	他的	舌头	似乎	到	降低	后退	在	他的	喉

, ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .

,	choking	him	.
,	窒息	他	.

他感觉自己脸色越来越苍白；他的舌头好像缩回了喉咙里，让他喘不过气来。

" [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wiːz] [aʊt][æt; ət][lɑːst]

"	That	would	take	a	great	deal	of	money	,	"	he	managed	to	wheeze	out	at	last
"	那	会	拿	一个	伟大的	交易	的	钱	,	"	他	管理	到	喘息	出去	在	最后的

;

;

;

“那需要很多钱，”他终于喘着粗气说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

and	then	he	braced	himself	,	his	hands	clutched	deep	in	his	pockets	.
和	然后	他	支撑	他自己	,	他的	双手	紧握	深的	在	他的	口袋	.

然后他稳住身形，双手紧紧地插在口袋里。

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [peɪ] ; ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ! "

"	I	will	never	pay	;	never	,	never	,	never	!	"
"	我	将要	绝不	支付	;	绝不	,	绝不	,	绝不	!	"

“我永远不会付钱；永远不会，永远不会，永远不会！”

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !

"	Oh	yes	,	you	will	!
"	哦	是的	,	你	将要	!

“哦，是的，你会的！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpərz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋli] ['tʃɪəf(ə)l] .

"	and	the	piper's	smile	was	insultingly	cheerful	.
"	和	这	吹笛人的	微笑	曾是	侮辱性的	快乐	.

“吹笛人的笑容带着侮辱性的喜悦。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

"	It	was	a	great	deal	of	joy	,	you	know	,	"	he	reminded	him	.
"	它	曾是	一个	伟大的	交易	的	喜悦	,	你	知道	,	"	他	提醒	他	.

“你知道，那是一件非常快乐的事情，”他提醒道。

" [kʌm] , [lædz] " — [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['paipəz] — " [həʊld][aʊt][jɔː(r); jə(r)][kæps] , [ðeə(r)] .

"	Come	,	lads	"	—	to	the	other	pipers	—	"	hold	out	your	caps	,	there	.
"	来	,	小伙子们	"	—	到	这	其他	风笛手	—	"	抓住	出去	你的	帽子	,	那里	.

“来吧，伙计们”——对其他风笛手说——“把你们的帽子举起来。”

" [ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [wɜːkt] [baɪ]

"	The	Meanest	Trustee	had	the	strange	experience	of	feeling	himself	worked	by
"	这	最卑鄙的	受托人	有	这	奇怪的	经验	的	感觉	他自己	工作	经过

[ə; eɪ] [fɔːs] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] ;

a	force	outside	of	his	own	will	;
一个	力量	外部	的	他的	自己的	将要	;

“最卑鄙的受托人有过一种奇怪的经历，感觉自己被一股超出自己意志的力量所驱使；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [hænd] ['pʊlɪŋ]

it	was	as	if	he	had	been	a	marionette	with	a	master	-	hand	pulling
它	曾是	作为	如果	他	有	到过	一个	木偶	和	一个	掌握	-	手	拉

[ðə; ði]['waɪərz] .

the	wires	.
这	电线	.

他就像一个被幕后操纵者牵着的木偶。

[kwaɪt] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]

Quite	mechanically	he	found	himself	taking	something	out	of	his	pocket	and
相当	机械地	他	成立	他自己	采取	某物	出去	的	他的	口袋	和

['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][kæps] [θrʌst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [nəʊz] ,

dropping	it	into	the	caps	thrust	under	his	very	nose	,
下降	它	进入	这	帽子	推力	在下面	他的	非常	鼻子	,

他机械地从口袋里掏出什么东西，扔进了塞到他鼻子底下的瓶盖里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['mʌni] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	at	the	same	time	his	pockets	began	to	fill	with	money	—	his	money	.
和	在	这	相同的	时间	他的	口袋	开始	到	充满	和	钱	—	他的	钱	.

与此同时，他的口袋里开始装满钱——他的钱。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [hɪz; ɪz][hændz] [fluː] [laɪk] ['wʊdn] ['membəz] ,

In	and	out	,	in	and	out	,	his	hands	flew	like	wooden	members	,
在	和	出去	,	在	和	出去	,	他的	双手	飞翔	喜欢	木制的	成员	,

他的双手像木头一样不停地挥舞着，一进一出，一进一出。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kɔɪn] [left][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['paɪpə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sætɪsfaɪd] .

until	there	was	not	a	coin	left	and	the	last	piper	turned	away	satisfied	.
直到	那里	曾是	不是	一个	硬币	左边	和	这	最后的	派珀	转向	离开	使满意	.

直到一枚硬币都没剩下，最后一个吹笛人心满意足地转身离去。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wiːk] ;

He	closed	his	eyes	,	for	he	was	feeling	very	weak	;
他	关闭	他的	眼睛	,	为了	他	曾是	感觉	非常	虚弱的	;

他闭上了眼睛，因为他感到非常虚弱；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] ,

then	he	became	conscious	of	the	touch	of	a	warm	,
然后	他	成为	有意识的	的	这	触碰	的	一个	温暖的	,

然后他感觉到一股温暖的触感，

['frendli] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli]['dɒktə(r)] —

friendly	hand	on	his	wrist	and	he	heard	the	voice	of	the	old	family	doctor	—
友好的	手	在	他的	手腕	和	他	听到	这	嗓音	的	这	老的	家庭	医生	—

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][leg] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd]

the	one	who	had	set	his	leg	when	he	was	a	little	shaver	and	had
这	一	WHO	有	放	他的	腿	什么时候	他	曾是	一个	小的	剃须刀	和	有

['fɔ:lən] [ɒf] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

fallen	off	the	banisters	,
倒下	离开	这	栏杆	,

一只友善的手搭在他的手腕上，他听到了老家庭医生的声音——就是当年他还是个小毛孩，从楼梯栏杆上摔下来时给他接上腿的那位医生。

['slaɪdɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .

sliding	downstairs	.
滑动	楼下	.

滑下楼梯。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	You	will	recover	,	"	it	was	saying	.
"	你	将要	恢复	,	"	它	曾是	说	.

“你会康复的，”它说道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ɪz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] .

"	A	good	rest	is	all	you	need	.
"	一个	好的	休息	是	全部	你	需要	.

你只需要好好休息。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['spi:di] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

Sometimes	there	is	nothing	so	beneficial	and	speedy	as	the	old	-	fashioned
有时	那里	是	没有什么	所以	有利	和	迅速	作为	这	老的	-	造型

['tri:tmənt] [ɒv; əv] ['bli:dɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

treatment	of	bleeding	a	patient	.
治疗	的	出血	一个	病人	.

有时，没有什么比给病人放血这种老式治疗方法更有效、更快捷了。

" [sʌm; səm] [wɔ:m] ['æʃɪz] [drɒpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪst] [trʌ'sti:] [ænd; ənd]

"	Some	warm	ashes	dropped	across	the	wrist	of	the	Meanest	Trustee	and
"	一些	温暖的	灰烬	掉落	穿过	这	手腕	的	这	最卑鄙的	受托人	和

['skætəd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ;

scattered	on	the	floor	;
疏散	在	这	地面	;

“一些温热的骨灰落在最卑鄙的受托人的手腕上，散落在地板上；

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

his	cigar	had	gone	out	.
他的	雪茄	有	已消失	出去	.

他的雪茄熄灭了。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'sti:] [dəuz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .

The	Executive	Trustee	dozed	at	his	study	table	.
这	管理人员	受托人	打盹	在	他的	学习	桌子	.

执行理事在书桌前打起了瞌睡。

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['əʊvətaɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [mɔ:(r)]

For	months	he	had	been	working	his	brain	overtime	;	he	had	still	more
为了	几个月	他	有	到过	在职的	他的	脑	随着时间的推移	;	他	有	仍然	更多的

[tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

to	demand	of	it	,
到	要求	的	它	,

几个月来，他一直在超负荷运转大脑；但他仍然需要对大脑提出更高的要求。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈlɪbərətli] [dɪˈtætʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ɪˈmiːdiət] [ɪgˈzekjətɪv]

and	he	was	deliberately	detaching	it	from	immediate	executive
和	他	曾是	故意地	分离	它	从	即时	管理人员

[ˈkɒnʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [set] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɜːk] [əˈgen] [ɔːl][ðə; ðɪ]

consciousness	for	a	few	minutes	that	he	might	set	it	to	work	again	all	the
意识	为了	一个	很少	分钟	那	他	可能	放	它	到	工作	再次	全部	这

[ˈhɑːdə(r)] .

harder	.
更难	.

他故意将它从直接的执行意识中抽离出来几分钟，以便之后能够更加努力地让它再次发挥作用。

[ðə; ðɪ] [ɪgˈzekjətɪv] [trʌˈstiː] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdəʊzɪŋ] ;

The	Executive	Trustee	knew	that	he	was	dozing	;
这	管理人员	受托人	知道	那	他	曾是	打盹	;

执行受托人知道他正在打瞌睡；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈbeərəb(ə)l] — [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [baʊnd] [baɪ] [kɔɪl]

but	for	all	that	it	was	unbearable	—	this	feeling	of	being	bound	by	coil
但	为了	全部	那	它	曾是	难以忍受	—	这	感觉	的	存在	边界	经过	线圈

[ˈɑːftə(r)] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [stɜː(r)][ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] .

after	coil	of	rope	until	he	could	not	stir	a	finger	.
后	线圈	的	绳索	直到	他	可以	不是	搅拌	一个	手指	.

但即便如此，这种感觉仍然令人难以忍受——仿佛被一圈又一圈的绳索捆绑着，直到他连一根手指都动不了。

[ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈnʌmnəs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kriːp] [ˈəʊvə(r)][hɪm] — [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [hæd; həd] [daɪd] .

A	terrifying	numbness	began	to	creep	over	him	—	as	if	his	body	had	died	.
一个	恐怖	麻木	开始	到	潜行者	超过	他	—	作为	如果	他的	身体	有	死亡	.

一种可怕的麻木感开始向他袭来——仿佛他的身体已经死去。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈæktɪv] , [kəˈmɑːndɪŋ]

The	thought	came	to	him	like	a	shock	that	he	had	an	active	,	commanding
这	想法	来了	到	他	喜欢	一个	震惊	那	他	有	一个	积极的	,	指挥

[ɪnˈtelɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

他突然意识到自己拥有活跃而敏锐的智慧，这让他感到震惊。

[stɪl] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] .

still	alive	,	and	nothing	for	it	to	command	.
仍然	活	,	和	没有什么	为了	它	到	命令	.

它仍然活着，但却无事可做。

[wɒt] [dɪd] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ded] , [ˈpærəlaɪzd] [ˈbɒdɪz] ,

What	did	people	do	who	had	to	live	with	dead	,	paralyzed	bodies	,
什么	做过	人们	做	WHO	有	到	居住	和	死的	,	瘫痪	身体	,

那些不得不与死去的、瘫痪的尸体一起生活的人们是怎么做的?

[dɪˈpendənt] [əˈpɒn] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [ðə; ðɪ] [dɪkˈteɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [breɪnz] ?

dependent	upon	others	to	execute	the	dictates	of	their	brains	?
依赖	之上	其他的	到	执行	这	规定	的	他们的	大脑	?

依赖他人来执行自己脑海中的指令?

[dɪd] [nɒt] [ðeə(r)] [breɪnz] [gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ][end] , [tuː] , [ænd; ənd] [liːv] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [hʌsk] [bɪˈhaɪnd] ?

Did	not	their	brains	go	in	the	end	,	too	,	and	leave	just	a	breathing	husk	behind	?
做过	不是	他们的	大脑	去	在	这	结尾	,	也	,	和	离开	只是	一个	呼吸	外壳	在后面	?

它们的大脑最终不也消失殆尽了吗？只留下一个会呼吸的空壳?

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][tuː; tə][hɪm] .

The	thought	became	a	horror	to	him	.
这	想法	成为	一个	恐怖	到	他	.

这个想法让他感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [dɪd][lɪv; laɪv] , [dʒʌst][səʊ] .

And	yet	people	did	live	,	just	so	.
和	然而	人们	做过	居住	,	只是	所以	.

然而，人们确实就这样生活着。

[jes] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] .

Yes	,	even	children	.
是的	,	甚至	孩子们	.

是的，甚至包括孩子。

['sʌmweə(r)] — ['sʌmweə(r)] — [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]

Somewhere	—	somewhere	—	he	knew	of	hundreds	of	them	—	or	were
某处	—	某处	—	他	知道	的	数百	的	他们	—	或者	是

[ðeə(r)] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ?

there	only	a	few	?
那里	仅有的	一个	很少	?

他知道在某个地方——某个地方——有数百个这样的人——或者只有几个?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] .

He	tried	to	remember	,	but	he	could	not	.
他	尝试	到	记住	,	但	他	可以	不是	.

他努力回忆，但却怎么也想不起来。

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['lɑːfɪŋ] ;

He	did	remember	,	however	,	that	he	had	once	heard	them	laughing	;
他	做过	记住	,	然而	,	那	他	有	一次	听到	他们	笑	;

但他确实记得，他曾经听见他们笑过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	found	himself	wondering	now	at	the	strangeness	of	it	.
和	他	成立	他自己	好奇	现在	在	这	奇怪	的	它	.

他不禁对这件事的奇怪之处感到疑惑。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðem; ðəm] ['lɑːfɪŋ] — [ðeɪ]

He	hoped	there	was	some	one	who	would	always	keep	them	laughing	—	they
他	希望	那里	曾是	一些	一	WHO	会	总是	保持	他们	笑	—	他们

[dɪ'zɜːvd] [ðæt] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] ,

deserved	that	much	out	of	life	,
应得的	那	很多	出去	的	生活	,

他希望有人能一直逗他们开心——他们值得拥有这样的生活。

['eniweɪ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə]

anyway	;	and	some	one	who	could	understand	and	could	administer	to
反正	;	和	一些	一	WHO	可以	理解	和	可以	管理	到

[ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] — [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] — ['lʌvɪŋli] !

them	lovingly	—	yes	,	that	was	the	word	—	lovingly	!
他们	深情地	—	是的	,	那	曾是	这	单词	—	深情地	!

总之；还需要一个能够理解他们并能充满爱心地照顾他们的人——是的，就是这个词——充满爱心地!

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

As	for	himself	,
作为	为了	他自己	,

至于他自己，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]

there	was	no	one	who	could	supply	for	him	that	strength	and	power	for
那里	曾是	不	一	WHO	可以	供应	为了	他	那	力量	和	力量	为了

['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wəːʃip] ;

action	that	he	had	always	worshiped	;
行动	那	他	有	总是	崇拜	;

没有人能给他提供他一直以来所崇拜的那种力量和行动力；

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪgˈzɪst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌɪnɪ'fektɪv]

he	must	exist	for	the	rest	of	his	life	simply	as	a	thinking	,	ineffective
他	必须	存在	为了	这	休息	的	他的	生活	简单地	作为	一个	思维	,	无效

[ɪnˈtelɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

他余生只能以一个会思考但无能为力的智能体的形式存在。

[ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [trʌˈstiː] [fəˈgɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ] .

The	Executive	Trustee	forgot	that	he	was	dozing	.
这	管理人员	受托人	忘了	那	他	曾是	打盹	.

执行理事忘记了自己正在打瞌睡。

[hiː; hi] ['resl] [wɪð] [ðə; ði][rəʊps] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [kreɪzd] [mæn] ;

He	wrestled	with	the	ropes	that	bound	him	like	a	crazed	man	;
他	摔跤	和	这	绳索	那	边界	他	喜欢	一个	疯狂	男人	;

他像疯了一样挣扎着想要挣脱捆绑他的绳索；

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][help] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] .

he	called	for	help	again	and	again	,	until	his	lips	could	make	no	sound	.
他	称为	为了	帮助	再次	和	再次	,	直到	他的	嘴唇	可以	制作	不	声音	.

他一次又一次地呼救，直到嘴唇再也发不出声音。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] [hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .

For	the	first	time	in	his	remembrance	he	tasted	the	bitterness	of	despair	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	纪念	他	尝过	这	苦味	的	绝望	.

在他的记忆中，这是他第一次尝到绝望的苦涩。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [məkˈliːn] ['entəd] ,

Then	it	was	that	the	door	opened	noiselessly	and	Margaret	MacLean	entered	,
然后	它	曾是	那	这	门	打开	无声	和	玛格丽特	麦克林	进入	,

[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	finger	to	her	lips	.
她	手指	到	她	嘴唇	.

这时，门无声地开了，玛格丽特·麦克莱恩走了进来，手指放在嘴唇上。

[kɔɪl] ['ɑːftə(r)] [kɔɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈwaʊnd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]

Coil	after	coil	she	unwound	until	he	was	free	once	more	and	could	feel	the
线圈	后	线圈	她	解开	直到	他	曾是	自由的	一次	更多的	和	可以	感觉	这

['mɑːvələs] [rɪˈspɒns] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [nɜːv] ['ɪmpʌls] .

marvelous	response	of	muscle	and	nerve	impulse	.
奇妙	回复	的	肌肉	和	神经	冲动	.

她一圈又一圈地解开，直到他再次获得自由，能够感受到肌肉和神经冲动的奇妙反应。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] — [hɑːf][ˌes əʊ 'biː] ,

With	a	cry	—	half	sob	,
和	一个	哭	—	一半	哭泣	,

伴随着一声哭喊——半是抽泣，

[hɑːf] ['θæŋkfulnəs] — [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

half	thankfulness	—	he	flung	his	arms	across	the	table	and	buried	his	face	in
一半	感恩	—	他	扔	他的	武器	穿过	这	桌子	和	埋葬	他的	脸	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他半是感激之情——他双臂搭在桌子上，把脸埋在臂弯里。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː] [slept] ['hevɪli] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm]

The	Executive	Trustee	slept	heavily	,	after	the	fashion	of	a	man	exhausted	from
这	管理人员	受托人	睡着了	重度	,	后	这	时尚	的	一个	男人	筋疲力尽的	从

[hɑːd] ['leɪbə(r)] .

hard	labor	.
难的	劳动	.

执行理事睡得很沉，就像一个辛勤劳作后筋疲力尽的人一样。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [left] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt]

In	the	house	left	by	the	Richest	Trustee	a	little	gray	wisp	of	a	woman	sat
在	这	房子	左边	经过	这	最富有的	受托人	一个	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	卫星

['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] ,

huddled	in	a	great	carved	chair	close	to	the	hearth	,
蜷缩着	在	一个	伟大的	雕刻	椅子	关闭	到	这	炉	,

在最富有的受托人留下的房子里，一个灰白头发的瘦弱女人蜷缩在壁炉旁一张雕花大椅子里。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

thinking	and	thinking	and	thinking	.
思维	和	思维	和	思维	.

思考，思考，再思考。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [haɪ] ,

The	fire	was	blazing	high	,
这	火	曾是	炽烈	高的	,

火势熊熊燃烧，

['traɪɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [bɜːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɑːt] - [kəʊld][ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt]

trying	its	best	to	burn	away	the	heart	-	cold	and	loneliness	that	clung	about
尝试	它是	最好的	到	烧伤	离开	这	心	-	寒冷的	和	孤独	那	紧紧抓住	关于

['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dəʊvə(r)] [fɒg] .

everything	like	a	Dover	fog	.
一切	喜欢	一个	多佛	多雾路段	.

它竭尽全力驱散笼罩一切的寒冷和孤独，就像多佛尔的雾气一样挥之不去。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [hɜː(r); hə(r)]

For	years	she	had	ceased	to	exist	apart	from	her	husband	—	her
为了	年	她	有	停止	到	存在	除	从	她	丈夫	—	她

[θɔːts] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

thoughts	,	her	wishes	,
想法	,	她	愿望	,

多年来，她仿佛已经与丈夫融为一体——她的思想、她的愿望，都离不开丈夫。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriː'eɪtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

her	interests	were	of	his	creating	;	she	had	drawn	her	very
她	兴趣	是	的	他的	创建	;	她	有	绘制	她	非常

['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv][laɪf][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,

nourishment	of	life	from	his	strong	,
营养	的	生活	从	他的	强的	,

她的兴趣在于他的创作；她生命的养分正是源于他强大的……

['dɒmɪnənt] , ['dʒiːniəl] [ˌpɜːsə'næləti] .

dominant	,	genial	personality	.
主导的	,	和蔼可亲	性格	.

强势、和蔼的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌpærə'sɪtɪk] —

It	was	parasitic	—
它	曾是	寄生	—

它是寄生性的——

[əʊ] [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['reəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] —

oh	yes	,	but	it	had	been	something	rarely	beautiful	to	them	both	—
哦	是的	,	但	它	有	到过	某物	很少	美丽的	到	他们	两个都	—

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] .

her	great	need	of	him	.
她	伟大的	需要	的	他	.

哦，是的，但对他们俩来说，那是一种难得的美好——她对他的强烈需要。

[ðə; ði] [niːd] [hæd; həd] [grəʊn] [ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl]

The	need	had	grown	all	the	greater	because	no	children	had	come	to	fill
这	需要	有	生长	全部	这	更大的	因为	不	孩子们	有	来	到	充满

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

her	life	;
她	生活	;

由于没有孩子来填补她的生活空白，这种需求变得更加迫切；

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [hɪm] .

and	the	need	of	something	to	take	care	of	had	grown	with	him	.
和	这	需要	的	某物	到	拿	关心	的	有	生长	和	他	.

随着他的成长，他越来越需要照顾某些东西。

[ðeə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendəns] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fæktəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Their	love	,	and	her	dependence	,	had	become	the	greatest	factors	in	his
他们的	爱	,	和	她	依赖性	,	有	变得	这	最	因素	在	他的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

他们的爱情以及她的依赖，已经成为他生命中最重要的事情；

[ɪn] [hɜːz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] .

in	hers	they	were	the	only	ones	.
在	她的	他们	是	这	仅有的	一个	.

在她眼里，只有他们。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [streɪndʒ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ,

Therefore	,	it	was	hardly	strange	,	now	that	he	had	died	,
所以	,	它	曾是	几乎	奇怪的	,	现在	那	他	有	死亡	,

因此，既然他已经去世了，这也就不足为奇了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [ə'gen] ; [tuː; tə][biː; bi]

that	she	should	find	it	hard	to	take	up	an	individual	existence	again	;	to	be
那	她	应该	寻找	它	难的	到	拿	向上	一个	个人	存在	再次	;	到	是

['truːθfl] ,

truthful	,
真实	,

她恐怕很难重新过上独立的生活；说实话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ɪg'zɪstɪd] .

she	had	found	it	impossible	—	she	had	not	even	existed	.
她	有	成立	它	不可能的	—	她	有	不是	甚至	存在	.

她觉得这不可能——她甚至从未存在过。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['seprət] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] ['rʌsti] ,

The	habit	of	individual	,	separate	thinking	had	grown	rusty	,
这	习惯	的	个人	,	分离	思维	有	生长	生锈的	,

独立思考的习惯已经生疏了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hɑːθ] [aɪ'diəz] [keɪm] ['sləʊli] .

and	as	she	sat	before	the	hearth	ideas	came	slowly	.
和	作为	她	卫星	前	这	炉	想法	来了	缓慢地	.

她坐在壁炉前，思绪慢慢涌现。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][dɪm] — ['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ;

The	room	was	dim	—	lighted	only	by	the	firelight	;
这	房间	曾是	暗淡	—	照明	仅有的	经过	这	火光	;

房间光线昏暗，只有炉火的光芒照亮着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['dɪmnəs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] [stretʃ] [ænd; ənd] [jɔːn]

and	in	that	dimness	her	mind	began	to	stir	and	stretch	and	yawn
和	在	那	昏暗	她	头脑	开始	到	搅拌	和	拉紧	和	打哈欠

[ɪt'self] [ə'weɪk] ,

itself	awake	,
本身	醒	,

在那片昏暗中，她的意识开始活跃起来，伸展开来，打了个哈欠，渐渐苏醒过来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] ['wɪntə(r)] .

like	a	creature	that	had	been	hibernating	through	a	long	,	dark	winter	.
喜欢	一个	生物	那	有	到过	冬眠	通过	一个	长的	,	黑暗的	冬天	.

就像一个在漫长黑暗的冬天里冬眠的生物。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] —

Suddenly	the	widow	of	the	Richest	Trustee	broke	out	into	a	feeble	little	laugh	—
突然	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	打破	出去	进入	一个	微弱	小的	笑	—

[ə; eɪ] [ˌkɔnvə'les] [lɑːf] [ðæt] ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

a	convalescing	laugh	that	acted	as	if	it	was	just	getting	about	for	the
一个	康复	笑	那	行动	作为	如果	它	曾是	只是	获得	关于	为了	这

[fɜːst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

突然，最富有的受托人的遗孀发出了一声虚弱的轻笑——一种康复后的笑声，仿佛是第一次开口说话一样。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

"	I	haven't	the	least	idea	what	is	the	matter	with	me	,	"	she	said	,	addressing	the
"	我	还没有	这	至少	主意	什么	是	这	事情	和	我	,	"	她	说	,	解决	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

"我一点也不知道自己怎么了，"她对着火堆说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'laɪv] [ə'gen] .

"	but	I	think	—	I	think	—	I'm	becoming	alive	again	.
"	但	我	思考	—	我	思考	—	我是	成为	活	再次	.

但我认为——我认为——我正在重新焕发生机。

" [ðə; ði]['faɪə(r)] [geɪv] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['tʃʌk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [slæpt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒgz] [ɒn]

"	The	fire	gave	an	appreciative	chuckle	—	it	even	slapped	one	of	the	logs	on
"	这	火	给予	一个	欣赏的	轻笑	—	它	甚至	被掌掴	一	的	这	日志	在

[ðə; ði] [bæk] ;

the	back	;
这	后退	;

"火发出了一声赞赏的轻笑——它甚至还拍打了一下其中一根木柴的背面；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtəd] [ænd; ənd] [bleiz] [ðə; ði]['hɑːdə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd]

then	it	sputtered	and	blazed	the	harder	,	just	as	if	it	were	ashamed
然后	它	溅射	和	燃烧的	这	更难	,	只是	作为	如果	它	是	羞愧

[ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

of	showing	any	emotion	.
的	显示	任何	情感	.

然后它发出噼啪声，火焰越烧越旺，仿佛羞于流露任何情感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	It	is	funny	,	"	agreed	the	little	gray	wisp	of	a	woman	,
"	它	是	有趣的	,	"	同意	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	,

"真滑稽，"那位头发灰白、身材矮小的妇人赞同道。

" [bʌt; bət][ai] ['æktʃuəli] [fi:l] [æz; əz][ai] [ju:st] [tu:; tə] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ænd; ənd] ['krɪsməs]
" but I actually feel as I used to when I was a little girl and Christmas
" 但 我 实际上 感觉 作为 我 用过的 到 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 和 圣诞节
[i:v] [hæd; həd] [kʌm] ,
Eve had come ,
前夕 有 来 ,

“但我现在的感觉就像回到了小时候，回到了圣诞前夜。”

[ɔ:(r)] ['hæləu'i:n] ,
or Hallowe'en ,
或者 万圣节 ,

或者万圣节，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɒt] ['ʌðə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l]
and — and — What other night in the year was it that I used to feel
和 — 和 — 什么 其他 夜晚 在 这 年 曾是 它 那 我 用过的 到 感觉
['kri:pi] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ?
creepy and expectant — as if something wonderful was going to happen ?
爬行 和 怀孕 — 作为 如果 某物 精彩的 曾是 去 到 发生 ?

而且——而且——一年中还有哪个夜晚，我会感到既毛骨悚然又充满期待——仿佛有什么美好的事情即将发生?

" [ðə; ði]['faɪə(r)] [kɔ:f] [twaɪs] ,
" The fire coughed twice ,
" 这 火 咳嗽 两次 ,

火苗咳嗽了两声，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪ] [i:v] ,
as if it would have liked to remind her that it was May Eve ,
作为 如果 它 会 有 喜欢 到 提醒 她 那 它 曾是 可能 前夕 ,

仿佛想要提醒她今天是五月前夜似的。

[bʌt; bət] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
but felt it might be an intrusion .
但 毛毡 它 可能 是 一个 入侵 .

但感觉这样做可能会冒犯他人。

" [ai] [bɪ'li:v] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" I believe , " she continued ,
" 我 相信 , " 她 持续 ,

“我相信，”她继续说道。

['spekjələtɪvli] — " [ai] [bɪ'li:v] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ænd; ənd][du:; də]
speculatively — " I believe I am going to begin to think things and do
推测性地 — " 我 相信 我 是 去 到 开始 到 思考 事物 和 做
[ðem; ðəm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔ:(r)] ,
them again ; and what's more ,
他们 再次 ; 和 是什么 更多的 ,

推测性地——“我相信我将再次开始思考和行动；而且，更重要的是，

[ai] [bɪ'li:v] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][laɪk] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm] .
I believe I am going to like doing them .
我 相信 我 是 去 到 喜欢 正在做 他们 .

我相信我会喜欢做这些事的。

" [ðə; ði]['faɪə(r)] ['tʃʌkl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][æn; ən] [əb'sɜ:d]
" The fire chuckled again , and danced about for a minute in an absurd
" 这 火 轻笑 再次 , 和 跳舞 关于 为了 一个 分钟 在 一个 荒诞
['fæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

“火焰再次发出咯咯的笑声，以一种荒诞的方式跳动了一分钟；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜːd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒgz] [brəʊk] [ə; eɪ][sæp] - ['ves(ə)l] .

it	was	so	absurd	that	one	of	the	logs	broke	a	sap	-	vessel	.
它	曾是	所以	荒诞	那	一	的	这	日志	打破	一个	树液	-	血管	.

事情太荒谬了，其中一根原木竟然弄破了输液管。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'tendɪd] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

After	that	the	fire	settled	down	to	its	intended	vocation	,
后	那	这	火	定居	向下	到	它是	故意的	职业	,

之后，火势便恢复了正常，回归了它原本的用途。

[ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [driːm] - ['pɪktʃəz] [aʊt] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][gəʊld] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [blæk] ,

that	of	making	dream	-	pictures	out	of	red	and	gold	flames	,	and	black	,
那	的	制作	梦	-	图片	出去	的	红色的	和	金子	火焰	,	和	黑色的	,

[tʃɑːd] ['embəz] .

charred	embers	.
烧焦的	余烬	.

用红色和金色的火焰以及黑色的焦炭余烬来描绘梦幻般的画面。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

The	widow	of	the	Richest	Trustee	watched	them	happily	for	a	long	time	,
这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	观看	他们	快乐地	为了	一个	长的	时间	,

那位最富有的受托人的遗孀高兴地看着他们很久。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd]['æktʃuəl] ['pɪktʃəz] .

until	they	became	very	definite	and	actual	pictures	.
直到	他们	成为	非常	定	和	实际的	图片	.

直到它们变成非常清晰、真实的图片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː] ['letəz] .

Then	she	got	up	,	went	to	her	desk	,	and	wrote	two	letters	.
然后	她	得到	向上	,	去	到	她	桌子	,	和	写道	二	信件	.

然后她起身，走到书桌前，写了两封信。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] " [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts]

The	first	was	addressed	to	"	The	Board	of	Trustees	of	Saint	Margaret's
这	第一的	曾是	已解决	到	"	这	木板	的	受托人	的	圣	玛格丽特的

第一封信是写给“圣玛格丽特学校董事会”的。

[friː] ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] " ; [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] " [mɪs] ['mɑːgrət]

Free	Hospital	for	Children	"	;	the	second	was	addressed	to	"	Miss	Margaret
自由的	医院	为了	孩子们	"	;	这	第二	曾是	已解决	到	"	错过	玛格丽特

“儿童免费医院”；第二封信是写给“玛格丽特小姐”的。

[mək'liːn] .

MacLean	.
麦克林	.

麦克林。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [siːld] [ænd; ənd] [meɪld] [ðæt] [naɪt] .

"	They	were	both	sealed	and	mailed	that	night	.
"	他们	是	两个都	密封	和	邮寄	那	夜晚	.

“当晚它们就被密封寄出了。”

[wɒt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [trʌs'tiz] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] ,

What	befell	the	other	trustees	does	not	matter	,
什么	发生	这	其他	受托人	做	不是	事情	,

其他受托人的遭遇并不重要，

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] ['fænsi] [ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftəwəd] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

either	from	the	standpoint	of	Fancy	or	of	what	happened	afterward	;	moreover	,
任何一个	从	这	立场	的	想要	或者	的	什么	发生	之后	;	而且	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] ,

it	was	nearly	midnight	,
它	曾是	几乎	午夜	,

无论是从幻想的角度来看，还是从之后发生的事情的角度来看；而且，当时已近午夜。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'kɜːz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒn] [meɪ] [iːv] [dʌz] [nɒt] [kaʊnt] .

and	what	occurs	after	that	on	May	Eve	does	not	count	.
和	什么	发生	后	那	在	可能	前夕	做	不是	数数	.

五一前夜之后发生的事情都不算数。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkə(r)]

THE	LOVE	-	TALKER
这	爱	-	健谈者

情话高手

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [hæd; həd] [biːn] ['fræŋkli] ['mɪzrəbl] .

All	through	the	evening	Saint	Margaret's	had	been	frankly	miserable	.
全部	通过	这	晚上	圣	玛格丽特的	有	到过	坦率地说	悲惨的	.

整个晚上，圣玛格丽特教堂的气氛都十分糟糕。

['nɜːsɪz] ['gæðəd] [ɪn] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsɪz] - ['æneks][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv]

Nurses	gathered	in	groups	in	the	nurses	'	annex	and	talked	about	the	closing	of
护士	聚集	在	团体	在	这	护士	-	附件	和	谈话	关于	这	结束	的

[ðə; ði][ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [mək'liːn] .

the	incurable	ward	and	the	going	of	Margaret	MacLean	.
这	不治之症	病房	和	这	去	的	玛格丽特	麦克林	.

护士们三五成群地聚集在护士宿舍，谈论着不治之症病房的关闭和玛格丽特·麦克莱恩的离任。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

The	passing	of	the	incurables	mattered	little	to	them	,	one	way	or	another	,
这	通过	的	这	不治之症	重要	小的	到	他们	,	一	方式	或者	其他	,

对他们来说，不治之症患者的死亡无关紧要，无论以何种方式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

but	they	knew	what	it	mattered	to	the	nurse	in	charge	,
但	他们	知道	什么	它	重要	到	这	护士	在	收费	,

但他们知道这对主管护士来说意味着什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	they	were	just	beginning	to	realize	what	she	had	meant	to	them
和	他们	是	只是	开始	到	意识到	什么	她	有	意思是	到	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他们这才开始意识到她对他们所有人来说意味着什么。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænə(r)]

The	Superintendent	felt	so	much	concerned	that	she	dropped	her	official	manner
这	校长	毛毡	所以	很多	担心的	那	她	掉落	她	官方的	方式

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [frɒm; frəm] ['sʌpə(r)] .

when	she	chanced	upon	Margaret	MacLean	on	her	way	from	supper	.
什么时候	她	偶然	之上	玛格丽特	麦克林	在	她	方式	从	晚餐	.

校长非常关心玛格丽特·麦克莱恩，以至于她在吃完晚饭回家的路上偶然遇到她时，便放下了公事公办的态度。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] — [maɪ][dɪə(r)] " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [vɔɪs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst]

"	Oh	,	my	dear	—	my	dear	"	—	and	the	Superintendent's	voice	had	almost
"	哦	,	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	"	—	和	这	校长的	嗓音	有	几乎

['brəʊkən] — " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

broken	—	"	what	shall	we	do	without	you	?
破碎的	—	"	什么	将	我们	做	没有	你	?

“哦，我亲爱的——我亲爱的”——校长的声音几乎哽咽了——“没有你我们该怎么办？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] ['hjuːmən] — [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

You	have	kept	Saint	Margaret's	human	—	and	wholesome	for	the	rest	of
你	有	保留	圣	玛格丽特的	人类	—	和	健康	为了	这	休息	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

你让圣玛格丽特教堂保持了人性化和健康，造福了我们其他人。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [biːn] ['mɪzrəbl] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θɜːd] [dɪ'griː] .

"	The	House	Surgeon	had	been	miserable	unto	the	third	degree	.
"	这	房子	外科医生	有	到过	悲惨的	到	这	第三	程度	.

“住院外科医生已经痛苦不堪了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːst] [hɪm]['ɪntuː]['duːɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][left] [ʌn'dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

It	had	forced	him	into	doing	all	those	things	he	had	left	undone	for
它	有	强制	他	进入	正在做	全部	那些	事物	他	有	左边	未完成	为了

[mʌnθs] [pɑːst] ;

months	passed	;
几个月	通过了	;

它迫使他去做那些他几个月来一直没做的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌsl] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [frɒm; frəm] ['fɑːməsi] [tuː; tə] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd]

and	he	bustled	through	the	building	—	from	pharmacy	to	laboratory	and
和	他	熙熙攘攘	通过	这	建筑	—	从	药店	到	实验室	和

[frɒm; frəm] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] - ['klɔzits] — ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

from	operating	-	room	to	supply	-	closets	—	giving	the	impression	of	a	very
从	操作	-	房间	到	供应	-	壁橱	—	给予	这	印象	的	一个	非常

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] ,

scientific	man	,
科学	男人	,

他匆匆穿梭于整栋大楼——从药房到实验室，从手术室到储藏室——给人一种非常科学家的印象。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɑːgrət]

while	he	was	inwardly	praying	for	a	half	-	dozen	minutes	alone	with	Margaret
尽管	他	曾是	内心	祈祷	为了	一个	一半	-	打	分钟	独自的	和	玛格丽特

[mək'liːn] .

MacLean	.
麦克林	.

他独自一人和玛格丽特·麦克莱恩一起，默默地祈祷了六分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	passed	her	more	than	once	in	the	corridors	,	but	she	had
他	有	通过了	她	更多的	比	一次	在	这	走廊	,	但	她	有

[ɪ'luːdid] [hɪm] [iːtʃ] [taɪm] ,

eluded	him	each	time	,
躲避	他	每个	时间	,

他曾在走廊里不止一次与她擦肩而过，但她每次都躲过了他。

['brʌʃɪŋ] [baɪ][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

brushing	**by**	**him**	**with**	**a**	**tightening**	**of**	**the**	**lips**	**and**	**a**	**little**	**shake**	**of**	**the**
刷牙	经过	他	和	一个	收紧	的	这	嘴唇	和	一个	小的	摇	的	这

[hed] ,

head	**,**
头	,

她抿了抿嘴，轻轻摇了摇头，从他身边擦身而过。

[hɑːf] ['pliːdɪŋ] , [hɑːf] [kə'mɑːndɪŋ] .

half	**pleading**	**,**	**half**	**commanding**	**.**
一半	恳求	,	一半	指挥	.

半恳求，半命令。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][grɪm][dɪ'speə(r)] ,

At	**last**	**,**	**in**	**grim**	**despair**	**,**
在	最后的	,	在	严峻	绝望	,

最后，在极度的绝望中，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ep'iərənsɪz] [ænd; ənd] [pə'trəʊld] [ðə; ði] ['sekənd] - [flɔː(r)] [hɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [nɜːs]

he	**gave**	**up**	**appearances**	**and**	**patrolled**	**the**	**second**	**-**	**floor**	**hall**	**until**	**the**	**night**	**nurse**
他	给予	向上	外貌	和	巡逻	这	第二	-	地面	大厅	直到	这	夜晚	护士

[fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grinli] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] —

fixed	**upon**	**him**	**such**	**a**	**greenly**	**suspicious**	**eye**	**that**	**he**	**fled**	**to**	**his**	**quarters**	**—**
固定的	之上	他	这样的	一个	绿意盎然	可疑的	眼睛	那	他	逃亡	到	他的	四分之一	—

[vau] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋz] .

vowing	**unspeakable**	**things**	**.**
发誓	无法形容	事物	.

他放弃了伪装，在二楼走廊巡逻，直到夜班护士用一种充满怀疑的绿色目光盯着他，他才逃回自己的房间——发誓说了一些不可描述的话。

['iːv(ə)n][əʊld] ['kæsi] , [ðə; ði] [skrʌb] - ['wʊmən] , [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] — ['kæsi] ,

Even	**old**	**Cassie**	**,**	**the**	**scrub**	**-**	**woman**	**,**	**shared**	**in**	**the**	**general**	**misery**	**—**	**Cassie**	**,**
甚至	老的	卡西	,	这	擦洗	-	女士	,	共享	在	这	一般的	苦难	—	卡西	,

就连老凯西，那个负责擦洗的女工，也感受到了这普遍的苦难——凯西，

[huː] [hæd; həd] [bruː] [ðə; ði] [eg] - [ʃel] [tʃɑːm] [ə'genst] [trʌ'stiː] [deɪz] .

who	**had**	**brewed**	**the**	**egg**	**-**	**shell**	**charm**	**against**	**Trustee**	**Days**	**.**
WHO	有	酿造	这	蛋	-	壳	魅力	反对	受托人	天	.

谁曾酿造过针对受托人日的蛋壳护身符?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] " [mɪs] ['pɛgi] ,

She	**had**	**stayed**	**past**	**her**	**hours**	**for**	**a**	**glimpse**	**of**	**"**	**Miss**	**Peggie**	**,**
她	有	入住	过去的	她	小时	为了	一个	一瞥	的	"	错过	佩吉	,

她为了看一眼"佩吉小姐"，而待到了下班时间。

" [wɪð] [ðə; ði][best] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

"	**with**	**the**	**best**	**intention**	**in**	**the**	**world**	**of**	**cheering**	**her**	**up**	**.**
"	和	这	最好的	意图	在	这	世界	的	欢呼	她	向上	.

"出于好意，想让她开心起来。"

[wen] [ðə; ði] [glɪmps] [keɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

When	**the**	**glimpse**	**came**	**,**	**however**	**,**
什么时候	这	一瞥	来了	,	然而	,

然而，当那一瞥到来时，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [mjuːt] — [tɪəz] ['tʃæn(ə)lɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['rɪŋkld] [feɪs] — [waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] ['pætɪd]

she	**stood**	**mute**	**—**	**tears**	**channeling**	**the**	**old**	**wrinkled**	**face**	**—**	**while**	**the**	**nurse**	**patted**
她	站立	沉默的	—	眼泪	通道	这	老的	皱	脸	—	尽管	这	护士	轻拍

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] .

her	**hands**	**and**	**made**	**her**	**laugh**	**through**	**the**	**tears**	**.**
她	双手	和	制成	她	笑	通过	这	眼泪	.

她默默地站在那里——泪水顺着她布满皱纹的脸颊流淌——护士轻轻拍着她的手，逗她笑着，让她带着泪水笑了起来。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['mɑ:grət] [mək'li:n] [hæd; həd] [bi:n] [kept] [səʊ] ['bɪzi] [dəul] [aʊt] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
Margaret MacLean had been kept so busy doling out cheer and consolation to
玛格丽特 麦克林 有 到过 保留 所以 忙碌的 多林 出去 欢呼 和 安慰 到
['ʌðə(r)z] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)l] — [nɒt] [ʌn'tɪl]
others that she had had no time to remember her own trouble — not until
其他的 那 她 有 有 不 时间 到 记住 她 自己的 麻烦 — 不是 直到
[seɪnt] ['mɑ:rgərəts] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [bed] .
Saint Margaret's had gone to bed .
圣 玛格丽特的 有 已消失 到 床 .

玛格丽特·麦克莱恩一直忙于给别人带来欢乐和安慰，以至于她根本没有时间想起自己的烦恼——直到圣玛格丽特教堂的孩子们都睡下之后才想起。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:d] — [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʃi:; ʃi]
She was on her way for a final visit to her ward — the visit she
她 曾是 在 她 方式 为了 一个 最终的 访问 到 她 病房 — 这 访问 她
[hæd; həd] [təʊld] ['brɪdʒɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [bi:n] [kept] —
had told Bridget she would make to see if the promise had been kept —
有 讲述 布里奇特 她 会 制作 到 看 如果 这 承诺 有 到过 保留 —
[wen] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [haʊptmənz] ['feɪəri; 'feəri] [pleɪ] [flæʃt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] :
when a line from Hauptman's faery play flashed through her mind :
什么时候 一个 线 从 豪普特曼的 仙女 玩 闪光灯 通过 她 头脑 :

她正准备去最后一次探望她的监护对象——她曾告诉布里奇特，她会去看看她是否遵守了诺言——这时，豪普特曼的仙女剧中的一句台词突然闪现在她的脑海中：

" [æt; ət] [dɔ:n] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [kɪŋz] ; [æt; ət] [naɪt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] ['begəz] .
" At dawn we are kings ; at night we are only beggars .
" 在 黎明 我们 是 国王 ; 在 夜晚 我们 是 仅有的 乞丐 .

“黎明时分我们是国王；夜晚时分我们只是乞丐。”

" [haʊ] [tru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðɪs] [deɪ] .
" How true it was of her — this day .
" 如何 真的 它 曾是 的 她 — 这 天 .

“她今天说的话真是太对了。”

[haʊ] ['begə] [ʃi:; ʃi] [felt] !
How beggared she felt !
如何 穷困潦倒 她 毛毡 !

她感到多么穷困潦倒啊！

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] ['peniləs] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
The fact that she was very nearly penniless troubled her very little ;
这 事实 那 她 曾是 非常 几乎 身无分文 麻烦 她 非常 小的 ;

她几乎身无分文，但这并没有让她感到丝毫困扰；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['həʊmləsnəs] — ['frɛndləsnəs] — [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .
it was the homelessness — friendlessness — that frightened her .
它 曾是 这 无家可归 — 缺乏友谊 — 那 害怕 她 .

真正让她感到害怕的是无家可归——没有朋友。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tu:] [frendz] :
She had never had but two friends :
她 有 绝不 有 但 二 朋友们 :

她只有两个朋友：

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][wɒz; wəz][pɑːst] [ˈhelpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)]

the	one	who	had	gone	so	long	ago	was	past	helping	her	now	;	the	other
这	一	WHO	有	已消失	所以	长的	前	曾是	过去的	帮助	她	现在	;	这	其他

—

二

—

那个很久以前就离开的人现在已经帮不了她了；另一个——

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][sʌm; səm] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [əˈweɪ] [ɪn]

she	had	made	up	her	mind	some	hours	before	that	she	should	slip	away	in
她	有	制成	向上	她	头脑	一些	小时	前	那	她	应该	滑	离开	在

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːdʒən] .

the	morning	without	saying	anything	to	the	House	Surgeon	.
这	早晨	没有	说	任何事物	到	这	房子	外科医生	.

几个小时前，她就下定决心，明天早上要悄悄溜走，不跟住院外科医生说一句话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	would	make	it	so	much	easier	for	him	.
它	会	制作	它	所以	很多	更轻松	为了	他	.

这会让他轻松很多。

[ˈʌðəwaɪz] — [hiː; hi] [maɪt] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] — [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ]

Otherwise	—	he	might	—	because	of	his	friendship	—	say	or	do	something
否则	—	他	可能	—	因为	的	他的	友谊	—	说	或者	做	某物

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈgret] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	would	have	to	regret	all	his	life	.
他	会	有	到	后悔	全部	他的	生活	.

否则，他可能会因为友情而说出或做出让他终生后悔的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːnɪst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði][ˈsiːniə(r)] [ˈsɜːdʒən] [ɒn]

She	had	been	very	much	in	earnest	when	she	had	told	the	Senior	Surgeon	on
她	有	到过	非常	很多	在	认真	什么时候	她	有	讲述	这	高级的	外科医生	在

[ðə; ði] [steəz] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][nəʊ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [ˈhæpinəs] [ðæt] [felt]

the	stairs	that	such	as	she	laid	no	claim	to	the	every	-	day	happiness	that	felt
这	楼梯	那	这样的	作为	她	铺设	不	宣称	到	这	每一个	-	天	幸福	那	毛毡

[tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] .

to	the	lot	of	others	.
到	这	很多	的	其他的	.

她非常认真地告诉楼梯上的高级外科医生，像她这样的人没有资格享受其他人每天感受到的那种幸福。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [pəˈsɪstəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːrdʒənz] [wei] [ɔːl][ðə; ði]

That	was	why	she	had	kept	persistently	out	of	the	House	Surgeon's	way	all	the
那	曾是	为什么	她	有	保留	持续地	出去	的	这	房子	外科医生的	方式	全部	这

[ˈiːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

这就是为什么她整个晚上都一直刻意避开住院医师的原因。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɔːd] [siː] . [ðə; ði] [naɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɒz; wəz]

She	pushed	back	the	door	of	Ward	C	.	The	night	light	in	the	hall	outside	was
她	推动	后退	这	门	的	沃德	C	.	这	夜晚	光	在	这	大厅	外部	曾是

[ˈʃeɪdɪd] ;

shaded	;
阴影	;

她推开了C病房的门。外面走廊里的夜灯被遮住了；

['əʊnli][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmps] [bɪ'ləʊ] ;

only	a	glimmer	came	through	the	windows	from	the	street	lamps	below	;
仅有的	一个	微光	来了	通过	这	视窗	从	这	街道	灯	以下	;

只有一丝光线从下面的路灯缝隙中透过窗户照射进来;

['kɒnsɪkwəntli] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] ['veri] ['klɪəli] [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

consequently	things	could	not	be	seen	very	clearly	or	distinguishably	in	the	room	.
最后	事物	可以	不是	是	已见	非常	清楚地	或者	明显地	在	这	房间	.

因此，房间里的东西都看不清楚，也分辨不清。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [slɪd]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ; ['stuːpɪŋ] ,

Across	the	threshold	her	foot	slid	over	something	soft	and	slippery	;	stooping	,
穿过	这	临界点	她	脚	滑行	超过	某物	柔软的	和	滑	;	弯腰	,

她的脚跨过门槛时，滑过了一个柔软光滑的东西；她弯下腰，

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'nʌðə(r)] .

her	hand	closed	upon	a	flower	,	while	she	brushed	another	.
她	手	关闭	之上	一个	花	,	尽管	她	刷过	其他	.

她的手抚摸着一朵花，同时又拂过另一朵花。

['pʌz(ə)ld] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Puzzled	,	she	felt	her	way	over	to	the	table	in	the	center	of	the	room	,
困惑	,	她	毛毡	她	方式	超过	到	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

她疑惑地摸索着走到房间中央的桌子旁。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [bəʊl] .

where	she	had	put	the	green	Devonshire	bowl	.
在哪里	她	有	放	这	绿色的	德文郡	碗	.

她把绿色的德文郡碗放在哪里了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

" [ðæts] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [əˈtempt] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt][æn; ən]

"	That's	funny	,	"	she	murmured	,	her	mind	attempting	to	ferret	out	an
"	那就是	有趣的	,	"	她	低声说道	,	她	头脑	尝试	到	雪貂	出去	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“真奇怪，”她喃喃自语，努力想找出原因。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][flɔː(r)] ['kləʊsli] .

She	dropped	to	her	knees	and	scanned	the	floor	closely	.
她	掉落	到	她	膝盖	和	扫描	这	地面	密切	.

她跪了下来，仔细地扫视着地板。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,

There	they	were	,	the	primroses	,
那里	他们	是	,	这	报春花	,

它们就在那里，报春花。

[ə; eɪ] [kɜːrvɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['pɑːntʃoʊz] [bed][tuː; tə][ðə; ði]

a	curving	trail	of	them	stretching	from	the	head	of	Pancho's	bed	to	the
一个	弯曲	踪迹	的	他们	伸展	从	这	头	的	潘乔的	床	到	这

[fʊt] [ɒv; əv] ['maɪkəlz] .

foot	of	Michael's	.
脚	的	迈克尔的	.

一条蜿蜒的小路从潘乔的床头一直延伸到迈克尔的床尾。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]

She	choked	back	an	exclamation	just	as	a	shadow	cut	off	the	light	from	the
她	窒息	后退	一个	感叹	只是	作为	一个	阴影	切	离开	这	光	从	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

她强忍住惊呼，就在这时，一道阴影遮蔽了大厅的光线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz] ['ʃædəʊ] ,

It	was	a	man's	shadow	,
它	曾是	一个	男人的	阴影	,

那是一个人的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :

and	the	voice	of	the	House	Surgeon	came	over	the	threshold	in	a	whisper	:
和	这	嗓音	的	这	房子	外科医生	来了	超过	这	临界点	在	一个	耳语	:

医院外科医生的声音从门槛那边低声传来：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] — ['beriɪŋ] [gəʊsts] ? "

"	What	are	you	doing	—	burying	ghosts	?	"
"	什么	是	你	正在做	—	埋葬	鬼魂	?	"

“你们在干什么——埋葬鬼魂吗？”

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [lait] [ɪn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

"	Come	and	see	,	and	let	the	light	in	after	you	.
"	来	和	看	,	和	让	这	光	在	后	你	.

来看看吧，让光芒照进你的生活。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [nelt] .

"	The	House	Surgeon	came	and	stood	behind	her	where	she	knelt	.
"	这	房子	外科医生	来了	和	站立	在后面	她	在哪里	她	跪下	.

“住院医师走到她身后，站在她跪着的地方。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp]

She	looked	so	little	and	childlike	there	that	he	wanted	to	pick	her	up
她	看起来	所以	小的	和	孩子气	那里	那	他	通缉	到	挑选	她	向上

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] ,

and	tell	her	—	oh	,
和	告诉	她	—	哦	,

她看起来那么娇小可爱，他真想把她抱起来对她说——哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [θɪŋz] !

such	a	host	of	things	!
这样的	一个	主持人	的	事物	!

这么多东西！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [haʊs] ['sɜːdʒən] ,

But	he	was	a	wise	House	Surgeon	,
但	他	曾是	一个	明智的	房子	外科医生	,

但他是一位睿智的住院外科医生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [hæd; həd] [nɒt] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

and	his	experience	on	the	stairs	had	not	counted	for	nothing	;	moreover	,
和	他的	经验	在	这	楼梯	有	不是	计数	为了	没有什么	;	而且	,

他在楼梯上的经历并非毫无价值；此外，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] ,

he	was	a	great	believer	in	the	psychological	moment	,
他	曾是	一个	伟大的	信徒	在	这	心理	片刻	,

他非常相信心理因素的作用，

[səʊ][hiː; hi] [piə] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

so	he	peered	over	her	shoulder	and	tried	to	make	out	what	she	was
所以	他	窥视	超过	她	肩膀	和	尝试	到	制作	出去	什么	她	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

looking	at	.
寻找	在	.

于是他从她肩头探出头，试图看清她在看什么。

" ['feɪdɪd] ['flaʊəz] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət] [lɑːst] , ['sʌmwɒt] ['daʊtfəli] .

"	Faded	flowers	,	"	he	volunteered	at	last	,	somewhat	doubtfully	.
"	褪色	花朵	,	"	他	自愿	在	最后的	,	有些	怀疑地	.

“枯萎的花朵，”他最后有些犹豫地主动说道。

" [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid] .

"	A	primrose	ring	,	"	she	contradicted	.
"	一个	报春花	戒指	,	"	她	矛盾	.

“一枚报春花戒指，”她反驳道。

" [bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ?

"	But	who	ever	heard	of	one	in	a	hospital	?
"	但	WHO	曾经	听到	的	一	在	一个	医院	?

“但是谁听说过医院里有这种事呢？”

[teɪk] [keə(r)] — " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ʃuː] [wɒz; wəz] ['keələsli] ['nɒkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

Take	care	—	"	For	the	surgeon's	shoe	was	carelessly	knocking	some	of	the
拿	关心	—	"	为了	这	外科医生的	鞋	曾是	粗心大意	敲门	一些	的	这

['blɔsəmz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

blossoms	out	of	place	.
花朵	出去	的	地方	.

小心点——”因为外科医生的鞋子不小心碰掉了几朵花。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [dɪ'stɜːb] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] ?

"	Don't	you	know	that	no	one	must	disturb	a	primrose	ring	?
"	不	你	知道	那	不	一	必须	打扰	一个	报春花	戒指	?

难道你不知道任何人都不能打扰报春花环吗?

[ɪts] ['seɪkrɪd][tuː; tə] ['fænsi] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)][tuː; tə] -

It's	sacred	to	Fancy	;	and	there	is	no	telling	what	is	happening	inside	there	to	-
它是	神圣	到	想要	;	和	那里	是	不	讲述	什么	是	发生	里面	那里	到	-

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

对范西来说，那是神圣的；而且今晚里面会发生什么，谁也说不准。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['breθləsli] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] .

"	The	House	Surgeon	asked	it	as	breathlessly	as	any	little	boy	might	have	.
"	这	房子	外科医生	问	它	作为	气喘吁吁	作为	任何	小的	男生	可能	有	.

“住院医师像任何一个小男孩一样，气喘吁吁地问出了这个问题。”

['saɪəns] [hæd; həd] [gəud] [hɪm] [hɑːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [fækts] ,

Science	had	goaded	him	hard	along	the	road	of	established	facts	,
科学	有	被激怒	他	难的	沿着	这	路	的	已确立的	事实	,

科学沿着既定事实的道路上不断鞭策着他，

[ˌðeə'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn]

thereby	causing	him	to	miss	many	pleasant	things	which	he	still	looked	back	upon
从而	导致	他	到	错过	许多	令人愉快的	事物	哪个	他	仍然	看起来	后退	之上

[rɪ'gretfəli] ,

regretfully	,
遗憾的是	,

因此，他错过了许多美好的事物，至今仍为此感到遗憾。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [taɪmz] .

and	found	himself	eager	for	,	at	times	.
和	成立	他自己	渴望的	为了	,	在	时代	.

有时，他发现自己渴望如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [skɔf, skɔːf] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːgrət] [mək'liːn]

Of	course	,	he	had	scoffed	at	them	aloud	and	before	Margaret	MacLean
的	课程	,	他	有	嘲笑	在	他们	大声	和	前	玛格丽特	麦克林

, [bʌt; bət] ['ɪnwədli] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [ðem; ðəm] .

,	but	inwardly	he	adored	them	.
,	但	内心	他	受人喜爱	他们	.

当然，他曾在玛格丽特·麦克莱恩面前公开嘲笑过他们，但内心深处他却非常崇拜他们。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði]

She	did	not	answer	;	she	was	too	busy	wondering	about	something	to	hear	the
她	做过	不是	回答	;	她	曾是	也	忙碌的	好奇	关于	某物	到	听到	这

[haʊs] ['sɜːrdʒənz] ['kwestʃən] .

House	Surgeon's	question	.
房子	外科医生的	问题	.

她没有回答；她正忙着思考某件事，根本没听到住院医师的问题。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [bɪg] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Her	eyes	looked	very	big	and	round	in	the	darkness	,
她	眼睛	看起来	非常	大的	和	圆形的	在	这	黑暗	,

在黑暗中，她的眼睛看起来又大又圆。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gɜːl] ['skeəri] [lʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

and	her	face	wore	the	little	-	girl	scarey	look	as	she	reached	up	for	his
和	她	脸	穿着	这	小的	-	女孩	可怕的	看	作为	她	达到	向上	为了	他的

[hænd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] ,

hand	and	clutched	it	tight	,
手	和	紧握	它	紧的	,

她脸上带着小女孩害怕的表情，伸出手抓住他的手，紧紧地攥住。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [bedz] .

while	her	other	hand	pointed	across	the	primrose	ring	to	the	row	of	beds	.
尽管	她	其他	手	尖	穿过	这	报春花	戒指	到	这	排	的	床	.

而她的另一只手指向了报春花环对面的一排花坛。

" [siː] , [ðeɪ] [lʊk] ['empti] , [kwaɪt] — - [kwaɪt] ['empti] . "

"	See	,	they	look	empty	,	quite	—	-	quite	empty	.	"
"	看	,	他们	看	空的	,	相当	—	-	相当	空的	.	"

“你看，它们看起来空荡荡的，非常——非常空荡荡的。”

" [dʒʌst] [nɜːvz] .

"	Just	nerves	.
"	只是	神经	.

“只是紧张而已。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ;

"	And	he	patted	the	hand	in	his	reassuringly	;
"	和	他	轻拍	这	手	在	他的	令人安心	;

他拍了拍那只手，以示安慰；

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] , [bɪg] - [ˈbrʌðə(r)] [wei] .

he	tried	his	best	to	pat	it	in	the	old	,	big	-	brother	way	.
他	尝试	他的	最好的	到	拍	它	在	这	老的	,	大的	-	兄弟	方式	.

他尽力用老大哥的方式拍拍它。

" [juːv] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɔːfli] [ˈtraɪɪŋ] [deɪ] — [məʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz]

"	You've	had	an	awfully	trying	day	—	most	women	would	be	in	their	rooms
"	你已经	有	一个	非常	尝试	天	—	最多	女性	会	是	在	他们的	房间

[ˈhævɪŋ] [hɪˈstɪəriə] [ɔː(r)] [ˈdɒldrəmz] .

having	hysteria	or	doldrums	.
拥有	歇斯底里	或者	低迷期	.

“你今天过得非常艰难——大多数女性都会待在房间里歇斯底里或情绪低落。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

"	Still	she	did	not	hear	.
"	仍然	她	做过	不是	听到	.

她仍然没有听到。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm] [kɒt] [tuː; tə] [krɪb] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [kɒt] [əˈgen] ,

Her	eyes	were	traveling	from	cot	to	crib	and	on	to	cot	again	,
她	眼睛	是	旅行	从	婴儿床	到	婴儿床	和	在	到	婴儿床	再次	,

她的目光在婴儿床和摇篮之间来回游移。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [naɪt] .

as	they	had	once	before	that	night	.
作为	他们	有	一次	前	那	夜晚	.

就像他们当晚之前那样。

" [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [bed] [lʊks] [ˈempti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	Every	single	bed	looks	empty	,	"	she	repeated	.
"	每一个	单身的	床	看起来	空的	,	"	她	重复	.

“每张床看起来都是空的，”她重复道。

" [ðə; ði] [kləʊðz] [ˈtʌmbld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)]

"	The	clothes	tumbled	as	if	the	children	had	slipped	quietly	out	from	under
"	这	衣服	翻滚	作为	如果	这	孩子们	有	滑倒了	悄悄	出去	从	在下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“衣服散落一地，仿佛孩子们悄悄地从衣服底下溜走了。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] [ˈevə(r)] [səʊ] [ˈslaɪtli] .

"	She	shivered	ever	so	slightly	.
"	她	瑟瑟发抖	曾经	所以	轻微地	.

她微微颤抖了一下。

" [pəˈhæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈwɒntɪd] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [rʌn]

"	Perhaps	they	have	found	out	they	are	not	wanted	any	longer	and	have	run
"	也许	他们	有	成立	出去	他们	是	不是	通缉	任何	更长	和	有	跑步

[əˈweɪ] . "

away	.	"
离开	.	"

“或许他们发现自己不再受欢迎，所以逃走了。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːdʒən] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [grʌf] [ˈwɪspə(r)] .

"	Come	,	come	,	"	the	House	Surgeon	spoke	in	a	gruff	whisper	.
"	来	,	来	,	"	这	房子	外科医生	辐	在	一个	粗暴	耳语	.

“来，来，”医院外科医生用沙哑的低语说道。

" [ai] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [ˈfiːvərɪʃ] .

"	I	believe	you're	getting	feverish	.
"	我	相信	你是	获得	发烧	.

“我觉得你有点发烧了。”

" [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz] ['rɪŋəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .
" And mechanically his ringers closed over her pulse .
" 和 机械地 他的 铃声 关闭 超过 她 脉冲 .

“然后，他的耳塞机械地合拢，压住了她的脉搏。”

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Then he pulled her to her feet .
然后 他 拉 她 到 她 脚 .

然后他把她拉了起来。

" [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [bedz] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld] [ɪz]
" Go over to those beds this minute and see for yourself that every child is
" 去 超过 到 那些 床 这 分钟 和 看 为了 你自己 那 每一个 孩子 是
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“立刻到那些床边去看看，你亲眼确认一下，每个孩子都在那里。”

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'sliːp] .
safe and sound asleep .
安全的 和 声音 睡着了 .

睡得很安稳。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [bæk] , ['lɑːfɪŋ] ['nɜːvəsli] .
" But she held back , laughing nervously .
" 但 她 握住 后退 , 笑 紧张地 .

但她忍住了，只是紧张地笑着。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [wiː; wi] ['mʌsnt] [spɔɪl] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
" No , no ; we mustn't spoil the magic of the ring .
" 不 , 不 ; 我们 不得 剧透 这 魔法 的 这 戒指 .

“不，不；我们不能破坏戒指的魔力。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmi] , ['wɪstf(ə)l] ['mɒnətəʊn] .
" Her voice trailed off into a dreamy , wistful monotone .
" 她 嗓音 拖着 离开 进入 一个 梦幻般的 , 怅惘 单调 .

她的声音渐渐消失，取而代之的是一种梦幻般的、略带伤感的单调语调。

" [huː] [nəʊz] — [ˌsɪndə'rɛləz] ['gɒdmʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]
" Who knows — Cinderella's godmother came to her when it was only a
" WHO 知道 — 灰姑娘的 教母 来了 到 她 什么时候 它 曾是 仅有的 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] ['rægɪd] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːti] ;
matter of ragged clothes and a party ;
事情 的 破烂不堪 衣服 和 一个 派对 ;

谁知道呢——灰姑娘的教母在她还衣衫褴褛、只剩下一场宴会的时候就来帮她了；

[ðə; ði] [niːd] [hɪə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)]['greɪtə(r)] .
the need here was far greater .
这 需要 这里 曾是 远的 更大的 .

这里的需求要大得多。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] - [drɔːn] [kraɪ] .
" She caught her breath with a sudden in - drawn cry .
" 她 捕捉 她 气息 和 一个 突然 在 - 绘制 哭 .

她突然倒吸一口凉气，发出了一声深吸一口气的惊呼。

" [waɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [meɪ] [iːv] ! "
" Why , to - night is May Eve ! "
" 为什么 , 到 - 夜晚 是 可能 前夕 ! "

“哎呀，今晚可是五一前夜啊！”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [əˈgriːd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːdʒən] ,
" Why , of course it is ! " agreed the House Surgeon ,
" 为什么 , 的 课程 它 是 ! " 同意 这 房子 外科医生 ,

“当然是这样！”住院医师赞同道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
as if he had known it from the beginning .
作为 如果 他 有 已知 它 从 这 开始 .

仿佛他从一开始就知道似的。

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪərɪz] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][ˈstəʊlən][ðem; ðəm][ɔːl]
" And who knows but the faeries may have come and stolen them all
" 和 WHO 知道 但 这 仙女 可能 有 来 和 被盗 他们 全部
[əˈweɪ] ?
away ?
离开 ?

“谁知道呢，说不定是仙女们来把它们全都偷走了呢？”

" [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːdʒən] [wɒz; wəz][əʊld][ɪn] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪn]
" Now the House Surgeon was old in understanding , although he was young in
" 现在 这 房子 外科医生 曾是 老的 在 理解 , 虽然 他 曾是 年轻的 在
[jˈiəz] ;
years ;
年 ;

“这位住院外科医生虽然年纪轻轻，但见识却很老练；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['waɪzə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and he knew it was wiser sometimes to give in to the whims of a
和 他 知道 它 曾是 更明智 有时 到 给 在 到 这 心血来潮 的 一个
['taɪəd] ,
tired ,
疲劳的 ,

他知道，有时候顺从一个疲惫的人的任性是更明智的选择。

[ˌəʊvəˈrɔːt] [breɪn] .
overwrought brain .
雕饰 脑 .

过度紧张的大脑。

[hiː; hi] [njuː] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [məkˈliːn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][təʊld] —
He knew without being told — for Margaret MacLean would never have told —
他 知道 没有 存在 讲述 — 为了 玛格丽特 麦克林 会 绝不 有 讲述 —
[haʊ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['həʊpləsli] [hɑːt] - [sɪk] [ænd; ənd][maɪnd] - [sɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] .
how tired and hopelessly heart - sick and mind - sick she was to - night .
如何 疲劳的 和 绝望地 心 - 生病的 和 头脑 - 生病的 她 曾是 到 - 夜晚 .

他无需别人说，就知道——因为玛格丽特·麦克莱恩永远不会说——她今晚有多么疲惫，多么心烦意乱，多么精神萎靡。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [haʊ] ['pɪtɪfəli] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [stɑːvd] [hɜː(r); hə(r)]
What he did not know , however , was how pitifully lonely and starved her
什么 他 做过 不是 知道 , 然而 , 曾是 如何 可怜地 孤独 和 饥饿 她
[laɪf] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ;
life had always been ;
生活 有 总是 到过 ;

然而，他并不知道她的生活一直以来是多么的孤独和贫困；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl] ['kɒnʃəs] ['rekənɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	this	was	the	hour	for	the	full	conscious	reckoning	of	it	.
和	那	这	曾是	这	小时	为了	这	满的	有意识的	清算	的	它	.

而现在正是全面、清醒地反思这一切的时候。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [sed] , ['wɪmzɪk(ə)li] ,

She	had	often	said	,	whimsically	,
她	有	经常	说	,	异想天开地	,

她常常异想天开地说：

" [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [wɪð] ['wʊdn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [spu:n] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊðz] [hæd; həd]

"	Those	who	are	born	with	wooden	instead	of	golden	spoons	in	their	mouths	had
"	那些	WHO	是	出生	和	木制的	反而	的	金的	勺子	在	他们的	嘴	有

['betə(r)] [lɜ:n] ['veri] [jʌŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [wel] ['skaʊərd] ,

better	learn	very	young	to	keep	them	well	scoured	,
更好的	学习	非常	年轻的	到	保持	他们	出色地	彻底清洗	,

“那些生来就含着木勺而不是金勺的人，最好从小就学会好好清洁他们的嘴巴。”

[ɔ:(r)] [ðel] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['getɪŋ] [səʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['splintə] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [i:t]

or	they'll	find	them	getting	so	rough	and	splintered	that	they	can't	possibly	eat
或者	他们会	寻找	他们	获得	所以	粗糙的	和	破碎的	那	他们	不能	可能	吃

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

否则他们会发现它们变得非常粗糙、破损，以至于根本无法用来吃饭。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əd'vaɪs] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [kept] ['hæpi] ;

"	She	had	followed	her	own	advice	bravely	,	and	kept	happy	;
"	她	有	随后	她	自己的	建议	勇敢地	,	和	保留	快乐的	;

她勇敢地听从了自己的建议，并且一直保持快乐；

[bʌt; bət] [naʊ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['wʊdn] [spu:n] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	now	even	the	wooden	spoon	had	been	taken	from	her	.
但	现在	甚至	这	木制的	勺子	有	到过	已采取	从	她	.

但现在就连她的木勺也被夺走了。

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:dʒən] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒentli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɒkə(r)] ,

The	House	Surgeon	lifted	her	up	and	put	her	gently	into	the	rocker	,
这	房子	外科医生	抬起	她	向上	和	放	她	轻轻地	进入	这	摇滚乐	,

值班外科医生把她抱起来，轻轻地放在摇椅上。

[waɪl] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['neɪbə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [gri:n]

while	he	sat	down	on	the	corner	of	the	table	,	neighbor	to	the	green
尽管	他	卫星	向下	在	这	角落	的	这	桌子	,	邻居	到	这	绿色的

['devənʃə] [bəʊl] .

Devonshire	bowl	.
德文郡	碗	.

他坐在桌角，挨着绿色的德文郡碗。

[pə'hæps] ['mɑ:grət] [mək'li:n] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [faɪnd] ['bɪtənəs] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ;

Perhaps	Margaret	MacLean	was	not	to	find	bitterness	,	after	all	;
也许	玛格丽特	麦克林	曾是	不是	到	寻找	苦味	,	后	全部	;

或许玛格丽特·麦克莱恩最终并没有感到痛苦；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [glæd] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .

perhaps	it	would	be	his	glad	good	fortune	to	keep	it	from	her	.
也许	它	会	是	他的	高兴的	好的	财富	到	保持	它	从	她	.

或许，瞒着她对他来说反而是件好事。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ['dwɪndlɪŋ] ,

It	was	surprising	the	way	he	felt	his	misery	dwindling	,
它	曾是	奇怪	这	方式	他	毛毡	他的	苦难	逐渐减少	,

他感到自己的痛苦逐渐减轻，这让他感到惊讶。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] — [ə'nʌðə(r)] [həʊl] .

and	instantly	he	pulled	up	his	courage	—	another	hole	.
和	即刻	他	拉	向上	他的	勇气	—	其他	洞	.

他立刻鼓起勇气——又钻了一个洞。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] - ['feɪərɪz] , - " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['sɪəriəsli] .

"	I	think	you	said	'	faeries	,	'	"	he	suggested	,	seriously	.
"	我	思考	你	说	-	仙女	,	-	"	他	建议	,	严重地	.

“我想你说的是‘仙女’，”他认真地建议道。

" [waɪ] [nɒt] ['feɪərɪz] ?

"	Why	not	faeries	?
"	为什么	不是	仙女	?

为什么不能是仙女呢?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪn] ['iːkwəl] ['sɪəriəsnəs] .

"	She	nodded	in	equal	seriousness	.
"	她	点头	在	平等的	严肃	.

她同样严肃地点了点头。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [meɪ] [iːv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [ɒv; əv] [hɑːt] ;

They	always	come	May	Eve	to	the	lonely	of	heart	;
他们	总是	来	可能	前夕	到	这	孤独	的	心	;

它们总是在五月前夜来到孤独的心灵;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第6/6页

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪərɪz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	even	a	hospital	might	have	faeries	once	in	a	generation	.
和	甚至	一个	医院	可能	有	仙女	一次	在	一个	一代	.

甚至医院里，一代人中也可能出现一次仙女。

['əʊnli] — ['əʊnli] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

Only	—	only	why	couldn't	they	have	taken	me	with	the	children	?
仅有的	—	仅有的	为什么	不能	他们	有	已采取	我	和	这	孩子们	?

只是——只是为什么他们不能带我和孩子们一起走呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][feə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	wasn't	exactly	fair	to	leave	me	behind	,	was	it	?
它	不是	确切地	公平的	到	离开	我	在后面	,	曾是	它	?

把我留下来确实不太公平，对吧?

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['riːz(ə)nəbli] ['stedi] ,

"	Her	lips	managed	to	keep	reasonably	steady	,
"	她	嘴唇	管理	到	保持	合理	稳定的	,

她的嘴唇勉强保持稳定，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [liːv]

but	she	was	wishing	all	the	time	that	the	House	Surgeon	would	go	and	leave
但	她	曾是	祝	全部	这	时间	那	这	房子	外科医生	会	去	和	离开

[hɜː(r); hə(r)] [friː] [tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃli] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [wiːk] .

her	free	to	be	foolishly	childish	and	weak	.
她	自由的	到	是	愚蠢地	幼稚	和	虚弱的	.

但她一直希望住院医师能离开，让她可以自由自在地做个傻乎乎的、幼稚的、软弱的人。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][drɒp] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['brɪdʒɪts] [bed][ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

She	wanted	to	drop	down	beside	Bridget's	bed	and	sob	out	her	trouble	.
她	通缉	到	降低	向下	旁	布里奇特的	床	和	哭泣	出去	她	麻烦	.

她想瘫倒在布里奇特的床边，痛哭一场，倾诉自己的烦恼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːmənənt] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ['səʊbəli]

But	the	House	Surgeon	had	a	very	permanent	look	as	he	went	on	soberly
但	这	房子	外科医生	有	一个	非常	永恒的	看	作为	他	去	在	清醒地

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

但住院医师神情严肃地继续讲话，目光坚定。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɜːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] .

"	Well	,	you	see	,	they	took	the	children	first	because	they	were	all	ready	.
"	出色地	,	你	看	,	他们	采取	这	孩子们	第一的	因为	他们	是	全部	准备好	.

“你看，他们先带走了孩子们，因为孩子们都准备好了。”

['prɒbəbli] , ['veri] ['prɒbəbli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['leɪtə(r)] — ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] .

Probably	,	very	probably	,	they	are	sending	for	you	later	—	special	messenger	.
大概	,	非常	大概	,	他们	是	发送	为了	你	之后	—	特别的	信使	.

他们很可能稍后会派特使来找你。

[ɪts] [stɪl] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [taɪm] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['hæpən]

It's	still	some	minutes	before	midnight	;	and	that's	the	time	things	like	that	happen
它是	仍然	一些	分钟	前	午夜	;	和	那就是	这	时间	事物	喜欢	那	发生

.

:

.

现在离午夜还有几分钟；这种事往往发生在这个时候。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [pə'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

"	A	little	amused	smile	crept	into	the	corners	of	her	mouth	while	she
"	一个	小的	觉得好笑	微笑	悄悄地爬	进入	这	角落	的	她	嘴	尽管	她

['rʌmɪdʒd] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm][əʊld] ['meməriz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]

rummaged	about	in	some	old	memories	for	something	she	had	almost
翻找	关于	在	一些	老的	回忆	为了	某物	她	有	几乎

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

“她翻找着尘封已久的记忆，寻找着几乎遗忘的东西，嘴角不禁浮现出一丝玩味的微笑。”

" [pə'hæps] " — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] — " [ðeɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkə(r)] . "

"	Perhaps	"	—	she	began	again	—	"	they	will	send	the	Love	-	Talker	.	"
"	也许	"	—	她	开始	再次	—	"	他们	将要	发送	这	爱	-	健谈者	.	"

“或许，”她再次开口，“他们会派情话高手来。”

" [ðə; ði] [wɒt] ? "

"	The	what	?	"
"	这	什么	?	"

“什么？”

" [ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkə(r)] .

"	The	Love	-	Talker	.
"	这	爱	-	健谈者	.

“情话高手。”

[əʊld] ['kæsi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [hɪm] , [wen] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] - [ɪn'kjʊərəbl] . -

Old	Cassie	used	to	tell	us	about	him	,	when	I	was	an	'	incurable	.	'
老的	卡西	用过的	到	告诉	我们	关于	他	,	什么时候	我	曾是	一个	-	不治之症	.	-

老卡西以前常跟我们讲他的故事，那时我还是个“不治之症”患者。

[hiːz] [ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] [juːθ] [huː] ['kɒmz] [ɒn] [meɪ] [iːv] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wel] -

He's	a	faery	youth	who	comes	on	May	Eve	in	the	guise	of	some	well	-
他是	一个	仙女	青年	WHO	来	在	可能	前夕	在	这	伪装	的	一些	出色地	-

[ə'piərɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [bi'gail] [ə; eɪ] [meɪd] [bæk] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː] ['fɛriˌlænd] .

appearing	young	man	and	beguiles	a	maid	back	with	him	into	faeryland	.
出现	年轻的	男人	和	欺骗	一个	女佣	后退	和	他	进入	仙境	.

他是一个精灵少年，在五月前夜伪装成一个英俊的年轻男子，引诱一个少女和他一起回到仙境。

[hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːd(ə)nt]['wuːə(r)] — [səʊ] ['kæsi] [sed] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][meɪd] ['lɪvɪŋ] [huː]

He's	a	very	ardent	wooer	—	so	Cassie	said	—	and	there's	no	maid	living	who
他是	一个	非常	热心	求爱者	—	所以	卡西	说	—	和	有	不	女佣	活的	WHO

[kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɪm] . "

can	resist	him	.	"
能	抵抗	他	.	"

卡西说，他是个非常热情的追求者，没有哪个女仆能抵挡得住他的魅力。

" [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːs] [wɪð] [hɪm] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

"	Wish	I'd	had	a	course	with	him	,	"	muttered	the	House	Surgeon	under	his
"	希望	ID	有	一个	课程	和	他	,	"	低声说道	这	房子	外科医生	在下面	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“真希望我能跟他上课，”住院外科医生低声嘟囔道。

[ðen] [hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [hɑːd] [wɪð] [bəuθ][hændz] [waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [liːpt]

Then	he	gripped	the	table	hard	with	both	hands	while	the	spirit	of	mischief	leaped
然后	他	紧握	这	桌子	难的	和	两个都	双手	尽管	这	精神	的	恶作剧	跳跃

,

,

,

然后他双手紧紧抓住桌子，一股恶作剧的气息扑面而来。

['fleɪgrənt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

flagrant	,	into	his	eyes	.
明目张胆	,	进入	他的	眼睛	.

明目张胆地，直视着他的双眼。

" [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [hɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ?

"	Would	you	go	with	him	—	if	he	came	?
"	会	你	去	和	他	—	如果	他	来了	?

如果他来，你会跟他一起去吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn'tensli] .

"	he	asked	,	intensely	.
"	他	问	,	强烈地	.

他语气急切地问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] — " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['driːmɪli] .

"	If	he	came	—	if	he	came	—	"	she	repeated	,	dreamily	.
"	如果	他	来了	—	如果	他	来了	—	"	她	重复	,	梦幻般地	.

“如果他来了——如果他来了——”她梦呓般地重复道。

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [wɒt]

"	How	do	I	know	what
"	如何	做	我	知道	什么

我怎么知道什么

[aɪ] [wʊd] [duː; də] ?

I	would	do	?
我	会	做	?

我该怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wuːd] .

It	would	all	depend	upon	the	way	he	wooed	.
它	会	全部	依赖	之上	这	方式	他	追求	.

这一切都取决于他追求的方式。

" [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

"	Unexpectedly	the	House	Surgeon	jumped	to	his	feet	,	making	a	considerable
"	不料	这	房子	外科医生	跳了起来	到	他的	脚	,	制作	一个	大量

['klætə(r)] .

clatter	.
哒	.

“出乎意料的是，住院医师跳了起来，发出了一声不小的响声。”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[jʊl] ['weɪkən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

you'll	waken	the	children	.	"
你会	唤醒	这	孩子们	.	"

你会吵醒孩子们的。

" [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	they're	not	here	,	"	he	reminded	her	.
"	但	它们是	不是	这里	,	"	他	提醒	她	.

“但他们不在这里，”他提醒她。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] ['weɪkən][ðem; ðəm] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	Yes	,	I	know	;	but	you	might	waken	them	,	just	the	same	.
"	是的	,	我	知道	;	但	你	可能	唤醒	他们	,	只是	这	相同的	.

“是的，我知道；但你还是可能会吵醒他们。”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [stept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɒkə(r)] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]

"	Instead	of	answering	,	the	House	Surgeon	stepped	behind	the	rocker	and	lifted
"	反而	的	回答	,	这	房子	外科医生	步	在后面	这	摇滚乐	和	抬起

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] ;

her	out	of	it	bodily	;
她	出去	的	它	身体上的	;

“医院的外科医生没有回答，而是走到摇椅后面，把她从摇椅上抱了起来；

[ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɜːz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

then	his	hands	closed	over	hers	and	he	lifted	them	to	her	eyes	,
然后	他的	双手	关闭	超过	她的	和	他	抬起	他们	到	她	眼睛	,

[ˌðeə'baɪ] [blaɪnd] - ['fəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .

thereby	blind	-	folding	them	.
从而	瞎的	-	折叠式的	他们	.

然后他的双手合拢到她的手上，举到她的眼睛前，蒙住了她的眼睛。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , " [teɪk] [tuː] [steps] ['fɔːwəd] .

"	Now	,	"	he	commanded	,	"	take	two	steps	forward	.
"	现在	,	"	他	命令	,	"	拿	二	步骤	向前	.

“现在，”他命令道，“向前走两步。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'biːdiəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .

"	She	did	it	obediently	;	and	then	stood	waiting	for	further	orders	.
"	她	做过	它	顺从地	;	和	然后	站立	等待	为了	更远	订单	.

她顺从地执行了命令，然后站在那里等待进一步的指示。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] , [ə; eɪ]

"	You	are	now	inside	this	magical	primrose	ring	;	and	you	said	yourself	,	a
"	你	是	现在	里面	这	神奇	报春花	戒指	;	和	你	说	你自己	,	一个

['məʊmənt][ə'gəʊ] ,

moment	ago	,
片刻	前	,

“你现在身处这片神奇的报春花环中；而你刚才也说过，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [ˌɪn'saɪd] .

there	was	no	telling	what	might	happen	inside	.
那里	曾是	不	讲述	什么	可能	发生	里面	.

谁也说不准里面会发生什么。

[kiːp] ['veri] [stɪl] ; [doʊnt] [muːv] , [doʊnt] [spiːk] .

Keep	very	still	;	don't	move	,	don't	speak	.
保持	非常	仍然	;	不	移动	,	不	说话	.

保持静止；不要动，不要说话。

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ʌn'kʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [spel] [wɪl] [biː; bi] ['brəʊkən] .

Remember	you	mustn't	uncover	your	eyes	,	or	the	spell	will	be	broken	.
记住	你	不得	揭露	你的	眼睛	,	或者	这	拼写	将要	是	破碎的	.

记住，你千万不能睁开眼睛，否则魔法就会失效。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ?

Can	you	hear	something	—	some	one	coming	nearer	and	nearer	and	nearer	?
能	你	听到	某物	—	一些	一	未来	更近	和	更近	和	更近	?

你听到什么声音了吗？好像有人越来越近，越来越近，越来越近?

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [breθs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [wɔːd] [siː] ;

"	For	the	space	of	a	dozen	breaths	nothing	could	be	heard	in	Ward	C	;
"	为了	这	空间	的	一个	打	呼吸	没有什么	可以	是	听到	在	沃德	C	;

“在C病房里，十二个小时内什么声音都听不到；

[ðæt] [ɪz] — [ən'les] [wʌn] [wɒz; wəz] ['tæktləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [tuː]

that	is	—	unless	one	was	tactless	enough	to	mention	the	sound	of	two
那	是	—	除非	一	曾是	不顾及他人感受	足够的	到	提到	这	声音	的	二

[θrɒbɪŋ] [hɑːts] .

throbbing	hearts	.
悸动	心	.

也就是说——除非有人不合时宜地提及两颗跳动的心的声音。

[wʌn] ['flʌtə] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [θʌmp] , ['stedi] [ænd; ənd]

One	fluttered	,	frightened	and	hesitating	;	the	other	thumped	,	steady	and
一	飘动	,	害怕	和	犹豫不决	;	这	其他	猛击	,	稳定的	和

[dɪ'tɜːmɪnd] .

determined	.
决定	.

一只扑腾着翅膀，惊恐而犹豫；另一只则重重地跺着脚，沉稳而坚定。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['taʊə(r)] —

Then	out	of	the	darkness	came	the	striking	of	the	hospital	clock	on	the	tower	—
然后	出去	的	这	黑暗	来了	这	引人注目	的	这	医院	钟	在	这	塔	—

[twelv] [lɒŋ] ,

twelve	long	,
十二	长的	,

随后，黑暗中传来医院塔楼上钟的敲击声——十二声长钟，

['mɔːnf(ə)l] [toʊlz] — [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['sɜːrdʒənz] [ɑːmz] [slɪpt] ['dʒentli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

mournful	tolls	—	and	one	of	the	House	Surgeon's	arms	slipped	gently	about	the
悲哀	收费	—	和	一	的	这	房子	外科医生的	武器	滑倒了	轻轻地	关于	这

['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] [mək'liːn] .

shoulders	of	Margaret	MacLean	.
肩膀	的	玛格丽特	麦克林	.

哀伤的钟声响起——一位医院外科医生的一只手臂轻轻地搭在了玛格丽特·麦克莱恩的肩膀上。

" ['dɪərɪst] ,
" **Dearest** **,**
" 亲爱的 ,

亲爱的，

[ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkə(r)][hæz; həz] [tɜːnd] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['hjuːmən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət]
the **Love** **-** **Talker** **has** **turned** **so** **completely** **human** **that** **he** **has** **to** **say** **at**
这 爱 - 健谈者 有 转向 所以 完全地 人类 那 他 有 到 说 在
[ðə; ði] ['aʊtset] [hiːz] [nɒt] [hɑːf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
the **outset** **he's** **not** **half** **good** **enough** **for** **you** **,**
这 开端 他是 不是 一半 好的 足够的 为了 你 ,

这位情话高手已经变得如此人性化，以至于他一开始就不得不承认自己配不上你。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] — [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wɪð] [hɪm]
But **he** **wants** **you** **—** **he** **wants** **you** **,** **just** **the** **same** **,** **to** **carry** **back** **with** **him**
但 他 想要 你 — 他 想要 你 , 只是 这 相同的 , 到 携带 后退 和 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪəri; 'feəri] - [lænd] .
to **his** **faery** **-** **land** **.**
到 他的 仙女 - 土地 .

但他仍然想要你——他仍然想要你，把你带回他的仙境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][əʊld]['feɪəri; 'feəri] - [lænd] , [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd]
It **will** **be** **rather** **a** **funny** **little** **old** **faery** **-** **land** **,** **made** **up** **of** **work** **and**
它 将要 是 相当 一个 有趣的 小的 老的 仙女 - 土地 , 制成 向上 的 工作 和
['pɒvəti] — [ænd; ənd] [lʌv] ;
poverty **—** **and** **love** **;**
贫困 — 和 爱 ;

这将是一个相当有趣的小仙境，由劳动、贫困和爱情组成；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
but **,** **you** **see** **,**
但 , 你 看 ,

但是，你看，

[ðə; ði][lɑːst][ɪz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ænd; ənd]['nevə(r)]
the **last** **is** **so** **big** **and** **strong** **it** **can** **shoulder** **the** **other** **two** **and** **never**
这 最后的 是 所以 大的 和 强的 它 能 肩膀 这 其他 二 和 绝不
[nəʊ] [ɪts] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
know **it's** **carrying** **a** **thing** **.**
知道 它是 携带 一个 事物 .

最后一个又大又壮，可以扛着另外两个，却感觉不到自己背负着什么东西。

[ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [kʌm] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪnɪst] ,
If **you'll** **only** **come** **,** **dearest** **,** **you** **can** **make** **it** **the** **finest** **,**
如果 你会 仅有的 来 , 亲爱的 , 你 能 制作 它 这 最好的 ,

亲爱的，只要你肯来，就能把它办得最棒。

[məʊst]['mædʒɪk(ə)l] ['fɛriˌlænd] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][set] [ʌp] [həʊm] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] .
most **magical** **faeryland** **a** **man** **ever** **set** **up** **home** **-** **making** **in** **.**
最多 神奇 仙境 一个 男人 曾经 放 向上 家 - 制作 在 .

一个男人所能建立的最神奇的仙境。

" [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)] [wɔːd] [siː] .
" **Another** **silence** **settled** **over** **Ward** **C** **.**
" 其他 沉默 定居 超过 沃德 C .

C病房再次陷入一片寂静。

" [wel] — " [sed] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
" Well — " said the House Surgeon , breaking it at last and sounding a trifle
" 出色地 — " 说 这 房子 外科医生 , 打破 它 在 最后的 和 听起来 一个 琐事
['nɜːvəs] .
nervous .
紧张的 .

“嗯——”医院外科医生终于打破了沉默，听起来有些紧张。

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] , [ɔː(r)][ðə; ði] [spel] [wʊd] [biː; bi]['brəʊkən] ?
" I thought you said I wasn't to move or speak , or the spell would be broken ?
" 我 想法 你 说 我 不是 到 移动 或者 说话 , 或者 这 拼写 会 是 破碎的 ?
"
"
"

“你不是说过我不能动也不能说话，否则魔法就会失效吗？”

" [ðæts] [raɪt] , ['eksələnt] [nɜːs] — ['fɒləʊd] ['dɒktəz] ['ɔːdərs] [ɪg'zæktli] .
" That's right , excellent nurse — followed doctor's orders exactly .
" 那就是 正确的 , 出色的 护士 — 随后 医生的 订单 确切地 .

“没错，这位护士非常优秀——完全遵照医嘱行事。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəntli] [naʊ] , ['əʊnli][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] .
" He was smiling radiantly now , only no one could see .
" 他 曾是 微笑 光芒四射 现在 , 仅有的 不 一 可以 看 .

“他现在笑容灿烂，只是没有人能看到。”

['sləʊli] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][lɪdz] .
Slowly he drew her hands away from her eyes and kissed the lids .
缓慢地 他 画 她 双手 离开 从 她 眼睛 和 亲吻 这 盖子 .

他缓缓地将她捂住眼睛的手移开，吻了吻她的眼睑。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊpən][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] ['spləmli] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen]
" You can open them if you solemnly promise not to be disappointed when
" 你 能 打开 他们 如果 你 庄严地 承诺 不是 到 是 失望的 什么时候
[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkə(r)][hæz; həz] [stept] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊs] ['sɜːrdʒənz] ['juːnɪfɔːm]
you see the Love - Talker has stepped into an ordinary house surgeon's uniform
你 看 这 爱 - 健谈者 有 步 进入 一个 普通的 房子 外科医生的 制服
[ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] — ['dev(ə)l] .
and looks like the — devil .
和 看起来 喜欢 这 — 魔鬼 .

“如果你郑重承诺，当你看到那个花言巧语者穿上普通住院外科医生的制服，看起来像个——魔鬼时，你不会失望，那么你就可以打开它们。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" With a laugh the House Surgeon gathered her close in his arms .
" 和 一个 笑 这 房子 外科医生 聚集 她 关闭 在 他的 武器 .

“住院医师笑着将她紧紧地搂在怀里。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'belɪŋ] ['eɪndʒl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [kən'tentɪdli] .
" The devil was only a rebelling angel , " she murmured , contentedly .
" 这 魔鬼 曾是 仅有的 一个 反叛 天使 , " 她 低声说道 , 心满意足地 .

“魔鬼只不过是一个叛逆的天使，”她满足地低声说道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [rɪ'belɪŋ] .
" But I'm not rebelling .
" 但 我是 不是 反叛 .

但我并没有反抗。

[bles] [ðəʊz] [trʌs'tiz] !
Bless those trustees !
保佑 那些 受托人 !

感谢这些受托人!

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [pʊt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ]
If they hadn't put us both out of the hospital we might be jogging along
如果 他们 之前没有 放 我们 两个都 出去 的 这 医院 我们 可能 是 慢跑 沿着
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ten] [j'iəz] [ɒn] [ðə; ði] ['həʊlsəm] ,
for the next ten years on the wholesome ,
为了 这 下一个 十 年 在 这 健康 ,

如果他们没把我们俩都送出医院，我们或许还能在接下来的十年里过着健康快乐的生活。

['iːzəli] [daɪ'dʒestɪd] ['daɪət] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [wiː; wi]
easily digested diet of friendship , and never dreamed of the feast we
容易地 消化 饮食 的 友谊 , 和 绝不 梦见 的 这 盛宴 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] — [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] —
were missing — like this — and this — and —
是 丢失的 — 喜欢 这 — 和 这 — 和 —

友谊就像一道易于消化的菜肴，我们从未想过会错过如此盛宴——像这样——还有这样——还有——

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .
" Margaret MacLean buried her face in the uniform with a sob .
" 玛格丽特 麦克林 埋葬 她 脸 在 这 制服 和 一个 哭泣 .

玛格丽特·麦克莱恩将脸埋进制服里，呜咽起来。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪərɪst] ?
" What is it , dearest ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么事？”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ? "
Don't you like them ? "
不 你 喜欢 他们 ? "

你不喜欢它们吗?

" [aɪ] — [lʌv] — [ðem; ðəm] .
" I — love — them .
" 我 — 爱 — 他们 .

我爱他们。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[aɪ] ['nevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['enibɒdi] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [səʊ] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] —
I never belonged to anybody before in all my life , so no one ever wanted to —
我 绝不 属于 到 任何人 前 在 全部 我的 生活 , 所以 不 一 曾经 通缉 到 —

我这辈子从来没有属于过任何人，所以也没有人想要我——

" [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] .
" The rest was unintelligible , but perfectly satisfactory to the House Surgeon .
" 这 休息 曾是 无法理解 , 但 完美 令人满意的 到 这 房子 外科医生 .

“其余部分难以理解，但住院外科医生对此完全满意。”

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] ['kləuzə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [aʊt] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
He held her even closer while she sobbed out the tears that had been
他 握住 她 甚至 更近 尽管 她 啜泣 出去 这 眼泪 那 有 到过
[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪts] [bed] ;
intended for the edge of Bridget's bed ;
故意的 为了 这 边缘 的 布里奇特的 床 ;

她哭着流下原本打算洒在布里奇特床边的眼泪；他把她抱得更紧了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [hiː; hi] [waɪpt] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˈtreɪsɪs] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌæntiˈseptɪk]
and **when** **they** **were** **spent** **he** **wiped** **away** **all** **traces** **with** **some** **antiseptic**
和 什么时候 他们 是 花费 他 擦拭 离开 全部 痕迹 和 一些 防腐剂
[gɔːz] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
gauze **that** **happened** **to** **be** **in** **his** **pocket** **.**
纱布 那 发生 到 是 在 他的 口袋 .

用完之后，他用碰巧在口袋里的消毒纱布擦掉了所有痕迹。

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [laɪz] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed]
" **I** **will** **never** **be** **foolish** **again** **and** **remember** **what** **lies** **behind** **to** **-** **night** **,** **"** **said**
" 我 将要 绝不 是 愚蠢 再次 和 记住 什么 谎言 在后面 到 - 夜晚 , " 说
[ˈmɑːgrət] [məkˈliːn] ,
Margaret **MacLean** **,**
玛格丽特 麦克林 ,

“我以后绝不再犯傻，我会记住今晚之后会发生什么，”玛格丽特·麦克莱恩说道。

[ˈnəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɒf(ə)n] ,
knowing **full** **well** **that** **she** **would** **be** **,** **and** **that** **often** **,**
会心 满的 出色地 那 她 会 是 , 和 那 经常 ,

她非常清楚自己会这样做，而且这种情况经常发生。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wʊd] [laɪ][ɪn] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] [kəmpˈeəɹɪŋ] .
because **of** **the** **joy** **that** **would** **lie** **in** **remembering** **and** **comparing** **.**
因为 的 这 喜悦 那 会 说谎 在 记住 和 比较 .

因为回忆和比较会带来快乐。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ] , [tuː] ? "
" **Now** **tell** **me** **,** **did** **they** **make** **you** **go** **,** **too** **?** **"**
" 现在 告诉 我 , 做过 他们 制作 你 去 , 也 ? "

“现在告诉我，他们也让你去了吗？”

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [təʊld][ˌem ˈiː] , [ˈveri] [ˈkɜːtiəsli] ,
" **The** **President** **told** **me** **,** **very** **courteously** **,**
" 这 总统 讲述 我 , 非常 礼貌地 ,

总统非常客气地告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌelsˈweə(r)] [ˈbetə(r)]
that **he** **felt** **sure** **I** **would** **be** **wishing** **to** **find** **another** **position** **elsewhere** **better**
那 他 毛毡 当然 我 会 是 祝 到 寻找 其他 位置 别处 更好的
[ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][maɪ][ˈraɪzɪŋ] [əˈbɪlətiz] ;
suited **to** **my** **rising** **abilities** **;**
适合 到 我的 上升 能力 ;

他确信我会希望在其他地方找到一份更适合我不断提升的能力的工作；

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [nekst] [mʌnθ] ,
and **if** **an** **opportunity** **should** **come** **—** **next** **month** **,**
和 如果 一个 机会 应该 来 — 下一个 月 ,

如果机会来临——比如下个月——

[pəˈhæps] — [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈliːvɪŋ] . "
perhaps **—** **they** **would** **not** **wish** **in** **any** **way** **to** **interfere** **with** **my** **leaving** **.** **"**
也许 — 他们 会 不是 希望 在 任何 方式 到 干扰 和 我的 离开 . "

或许——他们绝不会以任何方式干涉我的离开。

" [ɜː] !
" **Ugh** **!**
" 啊 !

“啊！

[aɪ] — "
I **—** **"**
我 — "

我-”

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , ['dɪərɪst] .
" No , you don't , dearest .
" 不 , 你 不 , 亲爱的 .

“不，你不需要，亲爱的。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]
You couldn't expect them to want us around after the things we
你 不能 预计 他们 到 想 我们 大约 后 这 事物 我们
[mæg'nænɪməsli] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪm'plaɪd] . "
magnanimously refrained from saying — but so perfectly implied . "
宽宏大量 克制 从 说 — 但 所以 完美 暗示 . "

你不能指望他们在我们大度克制地没有说出口，但却言外之意表达得如此透彻之后，还会想要我们留在他们身边。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,
" All right , I'll love them instead , if you want me to ,
" 全部 正确的 , 患病的 爱 他们 反而 , 如果 你 想 我 到 ,

“好吧，如果你希望我那样做，我会改爱他们。”

['əʊnli] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['ɪntuː] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .
only — " And she puckered her forehead into deep furrows of perplexity .
仅有的 — " 和 她 皱巴巴的 她 前额 进入 深的 沟壑 的 困惑 .

只有——”她困惑地皱起眉头。

" [ai][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" I have kept it out of my mind all through the evening ,
" 我 有 保留 它 出去 的 我的 头脑 全部 通过 这 晚上 ,

“我整个晚上都努力不去想这件事。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
but we might as well face it now as to - morrow morning .
但 我们 可能 作为 出色地 脸 它 现在 作为 到 - 明天 早晨 .

但我们最好现在就面对它，而不是等到明天早上。

[wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
What is going to happen to us ?
什么 是 去 到 发生 到 我们 ?

我们将会面临什么?

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" The House Surgeon turned her about until she was again looking across the
" 这 房子 外科医生 转向 她 关于 直到 她 曾是 再次 寻找 穿过 这
[laɪn][ɒv; əv] ['skætəd] ['blɔsəmz] — ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] .
line of scattered blossoms — into the indistinguishable darkness beyond .
线 的 疏散 花朵 — 进入 这 无法区分的 黑暗 超过 .

“住院医师把她转了个身，让她再次望向那片散落的花朵——以及更远处那片无法分辨的黑暗。

[hiː; hi] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] ,
He laughed joyously ,
他 笑了 欣喜地 ,

他开怀大笑。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [lɑːf] [wen] ['evriθɪŋ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]
as a man can laugh when everything lies before him and there are no
作为 一个 男人 能 笑 什么时候 一切 谎言 前 他 和 那里 是 不
[rɪ'grets] [left] [bɪ'haɪnd] .
regrets left behind .
遗憾 左边 在后面 .

当一切都摆在眼前，没有留下任何遗憾时，一个人就能开怀大笑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [səʊ] [suːn] ?
" Have you forgotten so soon ?
" 有 你 被遗忘的 所以 很快 ?

你这么快就忘了吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] — [raɪt] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [rəʊd] —

We	are	to	cross	the	primrose	ring	—	right	here	;	and	follow	the	road	—
我们	是	到	叉	这	报春花	戒指	—	正确的	这里	;	和	跟随	这	路	—

[ðeə(r)] — ['ɪntuː] ['fɛriˌlænd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

there	—	into	faeryland	after	the	children	.	"
那里	—	进入	仙境	后	这	孩子们	.	"

我们要穿过报春花环——就在这里；然后沿着路——就在那里——跟着孩子们进入仙境。

" [ðə; ði][bedz] ['riːəli] [duː; də] [lʊk] ['empti] . "

"	The	beds	really	do	look	empty	.	"
"	这	床	真的	做	看	空的	.	"

“床铺看起来确实空着。”

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] . "

"	They	certainly	do	.	"
"	他们	当然	做	.	"

“他们确实如此。”

" [ænd; ənd][wiːl; wil][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] ? "

"	And	we'll	find	the	children	there	?	"
"	和	出色地	寻找	这	孩子们	那里	?	"

“我们会在那里找到孩子们吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

“当然。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] ? "

"	And	I'll	not	have	to	give	them	up	?	"
"	和	患病的	不是	有	到	给	他们	向上	?	"

“那我不用放弃它们吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

"	Of	course	not	.	"
"	的	课程	不是	.	"

“当然不是。”

" [ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] — ['sʌmweə(r)] ? "

"	And	we'll	all	be	happy	together	—	somewhere	?	"
"	和	出色地	全部	是	快乐的	一起	—	某处	?	"

“我们最终都会幸福地生活在一起——在某个地方？”

" [jes] , ['sʌmweə(r)] !

"	Yes	,	somewhere	!
"	是的	,	某处	!

“是的，在某个地方！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][tuː; tə][hɪm] ['hʌŋgrəli] .

"	She	turned	quickly	and	reached	out	her	arms	to	him	hungrily	.
"	她	转向	迅速地	和	达到	出去	她	武器	到	他	饥饿地	.

她迅速转身，饥渴地向他伸出双臂。

" [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [ə; eɪ][meɪd] ['ɔːlweɪz] [fɒləʊz] [ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə; eɪ] -

"	I	know	now	why	a	maid	always	follows	the	Love	-	Talker	when	he	comes	a	-
"	我	知道	现在	为什么	一个	女佣	总是	跟随	这	爱	-	健谈者	什么时候	他	来	一个	-

[wuː] . "

wooing	.	"
求爱	.	"

“我现在明白为什么每次花言巧语者来求爱时，女仆总是跟着他了。”

" [waɪ] , ['dɪərɪst] ? "
" Why , dearest ? "
" 为什么 , 亲爱的 ? "

“为什么，亲爱的？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ]
" Because he makes her believe in him and the country where he is taking
" 因为 他 制作 她 相信 在 他 和 这 国家 在哪里 他 是 采取
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

因为他让她相信他，也相信他要带她去的国家，

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːsks] .
and that's all a woman asks .
和 那就是 全部 一个 女士 问 .

这就是女人所要求的全部。

" [eks]
" X
" X

X

[wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftəwəd]
WHAT HAPPENED AFTERWARD
什么 发生 之后

之后发生了什么

['evrɪbɒdi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] 30th [ɒv; əv]['eɪprəl] ;
Everybody woke with a start on the morning following the 30th of April ;
大家 觉醒 和 一个 开始 在 这 早晨 下列的 这 30th 的 四月 ;

4月30日之后的那个早晨，每个人都猛然惊醒；

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pəʊstmən][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [raʊndz] .
things began to happen even before the postman had made his first rounds .
事物 开始 到 发生 甚至 前 这 邮差 有 制成 他的 第一的 回合 .

甚至在邮递员开始送信之前，一些事情就已经开始发生了。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)s][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [s'wɪtʃbɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌʃt] [æt; ət][æn; ən]
The operators at the telephone switchboards were rushed at an
这 运营商 在 这 电话 配电盘 是 匆忙 在 一个
[ʌn'kɑːnʃənəbli] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
unconscionably early hour ,
丧尽天良 早期的 小时 ,

电话总机接线员们被安排在极其早的时间上班。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['ævənjuː] .
considering that their station compassed the Avenue .
考虑 那 他们的 车站 罗盘 这 大街 .

考虑到他们的车站环绕着这条大道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [trʌs'tiz] , [seɪnt] ['mɑːrgərəts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The President was trying to get the trustees , Saint Margaret's , and the
这 总统 曾是 尝试 到 得到 这 受托人 , 圣 玛格丽特的 , 和 这
['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ;
Senior Surgeon ;
高级的 外科医生 ;

总统试图联系受托人、圣玛格丽特医院和高级外科医生；

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
the trustees were trying to get one another ;
这 受托人 是 尝试 到 得到 一 其他 ;

受托人之间互相勾结；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz]['ræpɪdlɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][həʊm]

while	the	Senior	Surgeon	was	rapidly	covering	the	distance	between	his	home
尽管	这	高级的	外科医生	曾是	快速	覆盖	这	距离	之间	他的	家

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] — [hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

and	the	hospital	—	his	mind	busy	with	a	multitude	of	things	,
和	这	医院	—	他的	头脑	忙碌的	和	一个	民众	的	事物	,

当这位资深外科医生快速赶往医院的路上时——他的脑海中思绪万千——

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['kæpɪtlz] .

none	of	which	he	had	ever	written	with	capitals	.
没有任何	的	哪个	他	有	曾经	书面	和	首都	.

他以前从未用大写字母写过这些字。

[seɪnt] ['mɑːrgərəts] [wɒz; wəz][ə'stɜː] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tæŋ] [ɒv; əv]

Saint	Margaret's	was	astir	before	its	usual	hour	;	there	was	a	tang	of
圣	玛格丽特的	曾是	搅拌	前	它是	通常	小时	;	那里	曾是	一个	唐	的

['dʒɔiəsnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

joyousness	in	the	air	,
喜悦	在	这	空气	,

圣玛格丽特教堂比往常早了一些，空气中弥漫着欢乐的气氛。

[ænd; ənd] ['ɛvrɪˌbɑːdiz] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['fest(ə)l]

and	everybody's	heart	and	mind	,	strangely	enough	,	seemed	to	be	in	festal
和	每个人的	心	和	头脑	,	奇怪的	足够的	,	似乎	到	是	在	节日

[ə'taɪə(r)] ,

attire	,
服装	,

奇怪的是，每个人的内心似乎都沉浸在节日的气氛中。

[ɔːl'ðəʊ] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['aʊtwədli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	nobody	was	outwardly	conscious	of	it	.
虽然	无人	曾是	向外	有意识的	的	它	.

虽然表面上没有人意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed]

It	was	all	the	more	inexplicable	because	Saint	Margaret's	had	gone	to	bed
它	曾是	全部	这	更多的	无法解释的	因为	圣	玛格丽特的	有	已消失	到	床

['mɪzrəbl] ,

miserable	,
悲惨的	,

更令人费解的是，圣玛格丽特教堂的学生们昨晚心情很差地睡下了。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [dɪ'preʃn] : ['mɑːgrət] [mək'liːnz] ['kʌmɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

and	events	naturally	pointed	toward	depression	:	Margaret	MacLean's	coming	departure	,
和	活动	自然	尖	朝向	沮丧	:	玛格丽特	麦克林杂志	未来	离开	,

[ðə; ðɪ] [ə'bændənɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːd] [siː] ,

the	abandoning	of	Ward	C	,
这	放弃	的	沃德	C	,

种种事件自然而然地指向了抑郁症：玛格丽特·麦克莱恩即将离开，C病房被废弃，

[ðə; ðɪ] [haʊs] ['sɜːrdʒənz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['maɪkəlz] ['empti] [krɪb] .

the	House	Surgeon's	resignation	,	and	Michael's	empty	crib	.
这	房子	外科医生的	辞职	,	和	迈克尔的	空的	婴儿床	.

住院医师的辞职，以及迈克尔空荡荡的婴儿床。

[wɔːd] [siː][hæd; həd] ['weikən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

Ward	C	had	wakened	with	a	laugh	.
沃德	C	有	醒来	和	一个	笑	.

C病房的人笑着醒了过来。

['mɑ:grət] [mək'li:n] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['mu:vɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

Margaret	MacLean	,	who	had	been	moving	noiselessly	about	the	room	for	some
玛格丽特	麦克林	,	WHO	有	到过	移动	无声	关于	这	房间	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

玛格丽特·麦克莱恩已经在房间里无声地走动了一段时间，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪðəd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

picking	up	the	withered	remains	of	the	primrose	ring	,	looked	up	with	apprehension	.
挑选	向上	这	干枯	遗迹	的	这	报春花	戒指	,	看起来	向上	和	忧虑	.

她捡起枯萎的报春花环残骸，忧虑地抬起头。

[ðə; ði] [tɪəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] ['əʊvə(r)] ['maɪkəlz] [krɪb] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [draɪ] ,

The	tears	she	had	shed	over	Michael's	crib	were	quite	dry	,
这	眼泪	她	有	棚	超过	迈克尔的	婴儿床	是	相当	干燥	,

她为迈克尔的婴儿床流下的眼泪已经干涸了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] ['redi]

and	she	had	a	brave	little	speech	on	the	end	of	her	tongue	ready
和	她	有	一个	勇敢的	小的	演讲	在	这	结尾	的	她	舌头	准备好

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'weɪkənɪŋ] .

for	the	children's	awakening	.
为了	这	孩子们的	唤醒	.

她准备好了一段勇敢的小演讲，用来唤醒孩子们。

[eɪt] [peəz] [ɒv; əv] ['sli:pi] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌbd] ['əʊpən] ,

Eight	pairs	of	sleepy	eyes	were	rubbed	open	,
八	对	的	困	眼睛	是	摩擦	打开	,

八双惺忪的睡眼被揉了起来，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [krɪb] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

and	then	unhesitatingly	turned	in	the	direction	of	the	empty	crib	in	the	corner	.
和	然后	毫不犹豫	转向	在	这	方向	的	这	空的	婴儿床	在	这	角落	.

然后毫不犹豫地转向角落里空荡荡的婴儿床。

" ['maɪk(ə)l] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .

"	Michael	has	gone	away	.
"	迈克尔	有	已消失	离开	.

迈克尔已经离开了。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɒftli] , ['stedi] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .

"	she	said	,	softly	,	steadying	her	voice	with	great	care	.
"	她	说	,	轻轻	,	稳定	她	嗓音	和	伟大的	关心	.

她轻声说道，小心翼翼地控制着自己的声音。

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [weə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [wel] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɒŋ]

"	He	has	gone	where	he	will	be	well	—	and	his	heart	sound	and	strong
"	他	有	已消失	在哪里	他	将要	是	出色地	—	和	他的	心	声音	和	强的

.

:
.

“他去了他将会安好的地方——他的心脏健康强壮。”

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [rɪ'spɒns] .

"	She	was	wholly	unprepared	for	the	children's	response	.
"	她	曾是	完全	毫无准备	为了	这	孩子们的	回复	.

她完全没有预料到孩子们会有这样的反应。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɪn][fækt] ,

It	was	so	unexpected	,	in	fact	,
它	曾是	所以	意外	,	在	事实	,

这真是太出乎意料了。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['tɔtə] ['perələsli] [nɪə(r)][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] .

that	for	the	moment	she	tottered	perilously	near	the	verge	of	hysterics	.
那	为了	这	片刻	她	摇摇晃晃	危险地	靠近	这	边缘	的	癔症	.

那一刻，她摇摇欲坠，几乎就要歇斯底里了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktʃuəli] [grɪnd] ; [waɪl] ['brɪdʒɪt] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] :

The	children	actually	grinned	;	while	Bridget	remarked	,	with	a	chuckle	:
这	孩子们	实际上	咧嘴一笑	;	尽管	布里奇特	评论	,	和	一个	轻笑	:

孩子们咧嘴一笑；布里奇特轻笑着说道：

" [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['æfðər] ['miːnɪn] - [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] — [ðæts] [wɒt] !

"	Ye	are	afther	meanin	'	that	he	didn't	come	back	—	that's	what	!
"	叶	是	之后	含义	-	那	他	没有	来	后退	—	那就是	什么	!

“你们的意思是说他没回来——就是这样！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] - [gɒd] [bles]

"	And	then	she	added	,	as	an	afterthought	,	"	He	said	to	tell	ye	'	God	bless
"	和	然后	她	额外	,	作为	一个	事后考虑	,	"	他	说	到	告诉	是的	-	上帝	保佑

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

然后她又补充道：“他说要告诉你们‘上帝保佑你们’，

- [mɪs] ['pɛgi] .

'	Miss	Peggie	.
-	错过	佩吉	.

佩吉小姐。

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] [ɔː(r)][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]

"	Margaret	MacLean	did	not	know	whether	to	be	shocked	or	glad	that	the	passing
"	玛格丽特	麦克林	做过	不是	知道	无论	到	是	震惊	或者	高兴的	那	这	通过

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [griːf] .

of	a	comrade	had	brought	no	sign	of	grief	.
的	一个	同志	有	带来	不	符号	的	悲伤	.

玛格丽特·麦克莱恩不知道该感到震惊还是高兴，因为一位同志的去世并没有带来任何悲伤的迹象。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

Instead	of	being	either	,	she	went	on	picking	up	the	primroses	and	wondering	.
反而	的	存在	任何一个	,	她	去	在	挑选	向上	这	报春花	和	好奇	.

她没有选择其中任何一种，而是继续采摘报春花，心中充满疑惑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [leɪ] [bæk] ['piːsfəli] [ɪn][ðeə(r)] [bedz] , [ðeə(r)] [aɪz] ['lɑːfɪŋ]

As	for	the	children	,	they	lay	back	peacefully	in	their	beds	,	their	eyes	laughing
作为	为了	这	孩子们	,	他们	躺	后退	和平地	在	他们的	床	,	他们的	眼睛	笑

['raɪətəsli] .

riotously	.
骚乱地	.

至于孩子们，他们平静地躺在床上，眼睛里闪烁着欢笑的光芒。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

And	every	once	in	a	while	they	would	look	over	at	one	another	,
和	每一个	一次	在	一个	尽管	他们	会	看	超过	在	一	其他	,

他们时不时会互相看一眼，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fʌnɪəst] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spresɪv] [nɒdz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər]

giving	the	funniest	little	expressive	nods	,	which	seemed	to	say	:	"	I	know	what	you're
给予	这	最搞笑	小的	富有表现力的	点头	,	哪个	似乎	到	说	:	"	我	知道	什么	你是

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

thinking	about	,
思维	关于	,

她做出一些滑稽而富有表现力的点头动作，仿佛在说：“我知道你在想什么”，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [səʊ] [wʌts] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

and	you	know	what	I'm	thinking	about	,	so	what's	the	need	of	talking	.
和	你	知道	什么	我是	思维	关于	,	所以	是什么	这	需要	的	说	.

你知道我在想什么，所以还有什么必要说呢?

[bʌt; bət] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

But	when	is	it	going	to	happen	?
但	什么时候	是	它	去	到	发生	?

但究竟何时才会发生呢?

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [brɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][meɪl] ;

"	The	House	Surgeon	brought	up	her	mail	;
"	这	房子	外科医生	带来	向上	她	邮件	;

“住院医师把她的邮件拿了上来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪt] .

it	was	an	excuse	to	see	her	again	before	his	official	visit	.
它	曾是	一个	原谅	到	看	她	再次	前	他的	官方的	访问	.

这是他在正式访问前再次见到她的借口。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] [mʌtʃ] ['brəʊkən][ʌp]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Are	the	children	very	much	broken	up	over	it	?
"	是	这	孩子们	非常	很多	破碎的	向上	超过	它	?

孩子们为此非常伤心吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	he	asked	,	anxiously	,	outside	the	door	.
"	他	问	,	焦虑地	,	外部	这	门	.

“他焦急地在门外问道。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] ['mɑːgrət] [mək'liːn] ['bekən] [hɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪt] ['ɒkjupaɪd]

For	answer	Margaret	MacLean	beckoned	him	and	pointed	to	the	eight	occupied
为了	回答	玛格丽特	麦克林	招手	他	和	尖	到	这	八	占领

[kɒts] — [ʌn'kwestʃənəbli] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hæpi] .

cots	—	unquestionably	serene	and	happy	.
婴儿床	—	毫无疑问	安详	和	快乐的	.

为了得到回答，玛格丽特·麦克莱恩向他招了招手，并指着八张有人居住的床铺——毫无疑问，那里一片宁静祥和。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] , [rɪ'taɪərɪŋ] [prɪ'sɪpɪtəsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Well	,	I'll	be	—	"	began	the	House	Surgeon	,	retiring	precipitously	back	to	the
"	出色地	,	患病的	是	—	"	开始	这	房子	外科医生	,	退休	骤然地	后退	到	这

[dɔː(r)] [ə'gen] ;

door	again	;
门	再次	;

“哦，真是——”住院医师开口说道，随即又匆匆退回了门口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːs] [pʊt][ə; eɪ] ['saɪlənsɪŋ] ['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] .

but	the	nurse	put	a	silencing	finger	over	his	lips	.
但	这	护士	放	一个	沉默	手指	超过	他的	嘴唇	.

但护士用一根手指按住他的嘴唇，让他噤声。

" [hʌʃ] , [dɪə(r)] !

"	Hush	,	dear	!
"	嘘	,	亲爱的	!

“嘘，亲爱的！”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['klɪərə(r)] ['vɪʒənd] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

The	children	are	probably	clearer	visioned	than	we	are	.
这	孩子们	是	大概	更清晰	有远见	比	我们	是	.

孩子们的视力可能比我们好。

[ai][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] [blaɪnd][ænd; ənd]['stju:pɪd] , [waɪl]

I	have	the	distinct	feeling	this	morning	of	being	very	blind	and	stupid	,	while
我	有	这	清楚的	感觉	这	早晨	的	存在	非常	瞎的	和	愚蠢的	,	尽管

[ðeɪ] [si:m] — [əʊ] ,

they	seem	—	oh	,
他们	似乎	—	哦	,

今天早上我强烈地感觉到自己又瞎又笨，而他们却似乎——哦，

[səʊ] [waɪz] .

so	wise	.
所以	明智的	.

真有智慧。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:dʒən] [grʌnt] [ɪk'spresɪvli] .

"	The	House	Surgeon	grunted	expressively	.
"	这	房子	外科医生	哼哼	富有表现力地	.

“住院医师咕哝了一声，语气很重。”

" [wel] , [pə'hæps] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] ['dredfəli] [tu:; tə] [hɑ:t] — [naʊ] ; [ɔ:(r)] [ðeəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . "

"	Well	,	perhaps	they	won't	take	your	going	away	so	dreadfully	to	heart	—	now	;	or	theirs	,	for	that	matter	.	"
"	出色地	,	也许	他们	惯于	拿	你的	去	离开	所以	极其糟糕	到	心	—	现在	;	或者	他们的	,	为了	那	事情	.	"

“或许他们现在不会那么在意你的离开，也不会那么在意他们自己的离开。”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['wɪstfəli] .

"	I	hope	not	,	"	and	then	she	smiled	wistfully	.
"	我	希望	不是	,	"	和	然后	她	微笑	怅然地	.

“我希望不会，”然后她露出了怅然的微笑。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][lɑ:st] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['gəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] ?

"	But	I	thought	you	told	me	last	night	we	were	all	going	together	?
"	但	我	想法	你	讲述	我	最后的	夜晚	我们	是	全部	去	一起	?

“可是你昨晚不是说我们要一起去吗？”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .

At	any	rate	,	I	am	not	going	to	tell	them	anything	.
在	任何	速度	,	我	是	不是	去	到	告诉	他们	任何事物	.

总之，我什么都不会告诉他们。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][slɪp] [ɒf] ['kwaɪətli] ,

If	it	must	be	it	must	be	,	and	I	shall	slip	off	quietly	,
如果	它	必须	是	它	必须	是	,	和	我	将	滑	离开	悄悄	,

如果非做不可，那就做不可，我会悄悄溜走。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [næpɪŋ] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [tu:; tə] [tel] .

when	the	children	are	napping	,	and	leave	the	trustees	to	tell	.
什么时候	这	孩子们	是	打盹	,	和	离开	这	受托人	到	告诉	.

趁孩子们午睡的时候，让受托人去告诉他们。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪl] ['əʊvə(r)] ['kæʒuəli] ; [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

"	She	looked	her	mail	over	casually	;	there	were	the	usual	number	of	advertisements	,
"	她	看起来	她	邮件	超过	随意地	;	那里	是	这	通常	数字	的	广告	,

她漫不经心地扫了一眼邮件；里面有数量通常的广告，

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]

a	letter	from	one	of	the	nurses	who	had	gone	South	,	and	another	in
一个	信	从	一	的	这	护士	WHO	有	已消失	南	,	和	其他	在

[æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)][hænd] - ['raɪtɪŋ] .

an	unfamiliar	hand	-	writing	.
一个	陌生	手	-	写作	.

一封来自一位去了南方的护士的信，还有一封字迹陌生的信。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ðə; ði][flæp]

She	tore	off	the	corner	of	the	last	,	and	,	running	her	finger	down	the	flap
她	撕裂	离开	这	角落	的	这	最后的	,	和	,	跑步	她	手指	向下	这	瓣膜

, [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] :

,	she	commented	:
,	她	评论	:

她撕下最后一页的一角，用手指顺着折页滑下来，说道：

" [lʊks] [laɪk] ['kwɒlətɪ] .

"	Looks	like	quality	.
"	看起来	喜欢	质量	.

看起来质量不错。

[ə; eɪ]['letə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['verɪ] [reə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

A	letter	outside	the	profession	is	a	very	rare	thing	for	me	.
一个	信	外部	这	职业	是	一个	非常	稀有的	事物	为了	我	.

对我来说，收到专业以外的推荐信是非常罕见的。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	She	read	the	letter	through	without	a	sound	,	and	then	she	read	it	again	,
"	她	读	这	信	通过	没有	一个	声音	,	和	然后	她	读	它	再次	,

她默默地读完了这封信，然后又读了一遍。

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ['wɒtʃɪŋ] , [ðə; ði][əʊld][bɪg] - ['brʌðə(r)] [lʊk] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm]

the	House	Surgeon	watching	,	the	old	big	-	brother	look	gone	for	ever	from
这	房子	外科医生	观看	,	这	老的	大的	-	兄弟	看	已消失	为了	曾经	从

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

住院医师在一旁观察，他脸上那副老兄般的神情已经永远消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpfl] [prə'praɪətəʃɪp] .

and	in	its	place	a	worshipful	proprietorship	.
和	在	它是	地方	一个	崇拜的	所有权	.

取而代之的是一种崇敬的所有权。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ;

The	effect	of	the	letter	was	undeniably	Aprilish	;
这	影响	的	这	信	曾是	无可否认	四月	;

这封信的影响无疑带有四月的气息；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['reɪdɪənt][ɒv; əv] [smaɪlz] ,

she	looked	up	at	the	House	Surgeon	with	the	most	radiant	of	smiles	,
她	看起来	向上	在	这	房子	外科医生	和	这	最多	辐射状	的	微笑	,

她抬头看向住院外科医生，脸上绽放出灿烂的笑容。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spɪld] ['rekləslɪ] ['əʊvə(r)] .

while	her	eyes	spilled	recklessly	over	.
尽管	她	眼睛	洒了	鲁莽地	超过	.

她的目光肆意流露。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	did	you	know	it	?
"	如何	做过	你	知道	它	?

你是怎么知道的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
How did you know it ?
如何 做过 你 知道 它 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [wen] [wʌn][ɒv; əv]
He was trying his best to find out what it was all about when one of
他 曾是 尝试 他的 最好的 到 寻找 出去 什么 它 曾是 全部 关于 什么时候 一 的
[ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [keɪm] [ˈhʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
the nurses came hurrying down the corridor .
这 护士 来了 匆忙 向下 这 走廊 .

他正努力想弄清楚到底发生了什么事，这时一名护士匆匆沿着走廊走了过来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ˈwɒntɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] .
" You are both wanted down in the board - room .
" 你 是 两个都 通缉 向下 在 这 木板 - 房间 .

“董事会需要你们俩。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌsˈtiz] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [əˈklɑːk] ;
They have called a special meeting of the trustees for nine o'clock ;
他们 有 称为 一个 特别的 会议 的 这 受托人 为了 九 点钟 ;

他们已召集受托人于九点钟召开特别会议；

[ˈɛvriˌbɑːdiz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [pɪˈkjuːliə(r)] , [ai] [θɪŋk] .
everybody's here and acting decidedly peculiar , I think .
每个人的 这里 和 表演 绝对地 奇特 , 我 思考 .

我觉得，大家都来了，而且行为举止都非常古怪。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːniə(r)] [ˈsɜːdʒən]
as I passed the door I am sure I saw the President slapping the Senior Surgeon
作为 我 通过了 这 门 我 是 当然 我 锯 这 总统 拍打 这 高级的 外科医生
[ɒn][ðə; ði] [bæk] .
on the back .
在 这 后退 .

我经过门口时，肯定看到总统拍了拍高级外科医生的背。

[ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ˈhæpənɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] . "
I never heard of anything like this happening before . "
我 绝不 听到 的 任何事物 喜欢 这 发生 前 . "

我以前从未听说过发生过这样的事。

" [kʌm] , " [sed] [ˈmɑːgrət] [məkˈliːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːdʒən] .
" Come , " said Margaret MacLean to the House Surgeon .
" 来 , " 说 玛格丽特 麦克林 到 这 房子 外科医生 .

“过来，”玛格丽特·麦克莱恩对住院医生说。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] [daʊn] [ˈveri] [ˈsləʊli] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ɒn]
" If we walk down very slowly we will have time enough to read the letter on
" 如果 我们 走 向下 非常 缓慢地 我们 将要 有 时间 足够的 到 读 这 信 在
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

“如果我们慢慢走下去，就有足够的时间在路上读这封信。”

" [æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'presɪdentɪd]
" As the nurse had intimated , it was an altogether unprecedented
" 作为 这 护士 有 暗示 , 它 曾是 一个 共 空前的
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

正如护士所暗示的那样，这是一次史无前例的会面。

[fɔː'mælətɪ] [hæd; həd] [biːn] ['dʒentlɪ] [tɒst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
Formality had been gently tossed out of the window ; after which the President
正式 有 到过 轻轻地 抛掷 出去 的 这 窗户 ; 后 哪个 这 总统
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

礼节已被轻轻抛诸脑后；之后，总统坐了下来。

[nɒt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [desk] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['əʊpən] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
not behind his desk , but upon it — an open letter in his hand .
不是 在后面 他的 桌子 , 但 之上 它 — 一个 打开 信 在 他的 手 .

不是在他的办公桌后面，而是在办公桌上——他手里拿着一封打开的信。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
His whole attitude suggested a wish to banish , as far as it lay within his
他的 所有的 态度 建议 一个 希望 到 放逐 , 作为 远的 作为 它 躺 之内 他的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

他的态度表明，他希望尽其所能地驱逐他人。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌɑːftə'nuːn] .
the atmosphere of the previous afternoon .
这 气氛 的 这 以前的 下午 .

前一天下午的气氛。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] ['greɪvlɪ] .
" Here is a letter to be considered first , " he said , a bit gravely .
" 这里 是 一个 信 到 是 经过考虑的 第一的 , " 他 说 , 一个 少量 严重地 .

“首先要考虑这封信，”他有些严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['prəʊlɒg] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kjʊərəbl]
" It makes rather a good prologue to our reconsideration of the incurable
" 它 制作 相当 一个 好的 序幕 到 我们的 重新考虑 的 这 不治之症
[wɔːd] ,
ward ,
病房 ,

“这为我们重新思考不治之症病房提供了一个相当好的序言。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [twɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" and the ghost of a smile twitched at the corners of his mouth .
" 和 这 鬼 的 一个 微笑 抽搐 在 这 角落 的 他的 嘴 .

“他的嘴角掠过一丝不易察觉的微笑。”

" [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] .
" This is from the widow of the Richest Trustee .
" 这 是 从 这 寡妇 的 这 最富有的 受托人 .

“这是最富有的受托人的遗孀发来的。”

" [hiː; hi] [riːd] , ['sləʊlɪ] :
" He read , slowly :
" 他 读 , 缓慢地 :

他缓缓地读道：

" ['meɪdæm] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] ,

"	MESDAMES	AND	GENTLEMEN	OF	THE	BOARD	,
"	女士们	和	先生们	的	这	木板	,

“各位董事会成员，

— [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['hʌzbəndz] [pleɪs]

—	I	thank	you	for	your	courtesy	in	asking	me	to	fill	my	husband's	place
—	我	感谢	你	为了	你的	礼貌	在	问	我	到	充满	我的	丈夫的	地方

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] .

as	one	of	the	trustees	of	Saint	Margaret's	.
作为	一	的	这	受托人	的	圣	玛格丽特的	.

—感谢您邀请我接替我丈夫担任圣玛格丽特教堂的理事。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] ['duːɪŋ] ;

Until	this	afternoon	I	had	every	intention	of	so	doing	;
直到	这	下午	我	有	每一个	意图	的	所以	正在做	;

直到今天下午，我一直都打算这样做；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːt]

but	I	cannot	think	now	that	my	husband	would	wish	me	to	continue	his	support
但	我	不能	思考	现在	那	我的	丈夫	会	希望	我	到	继续	他的	支持

[ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [huːz] [də'rektər] [hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

of	an	institution	whose	directors	have	so	far	forgotten	the	name	under	which
的	一个	机构	谁	导演	有	所以	远的	被遗忘的	这	姓名	在下面	哪个

[ðeɪ] [dɪ'spens] [ðeə(r)] ['tʃærəti] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [praɪd] [fɜːst] .

they	dispense	their	charity	as	to	put	science	and	pride	first	.
他们	分配	他们的	慈善机构	作为	到	放	科学	和	自豪	第一的	.

但我现在无法想象，我的丈夫会希望我继续支持这样一个机构，该机构的董事们至今已经忘记了他们施予慈善事业的初衷，反而把科学和自尊放在了首位。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɒŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪn'kjʊərəbl] — [jɔː(r); jə(r)]

As	for	myself	—	I	find	I	am	strongly	interested	in	incurables	—	your
作为	为了	我	—	我	寻找	我	是	强烈	感兴趣的	在	不治之症	—	你的

[ɪn'kjʊərəbl] .

incurables	.
不治之症	.

至于我自己——我发现我对不治之症——你们的不治之症——非常感兴趣。

[jɔːz] ['veri] ['truːli]

Yours	very	truly
此致	非常	真的

此致敬礼

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [desk] , [waɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [bɔːd] [gɑːspt]

"	The	President	laid	the	letter	behind	him	on	the	desk	,	while	the	entire	board	gasped
"	这	总统	铺设	这	信	在后面	他	在	这	桌子	,	尽管	这	全部的	木板	倒吸一口气

[ɪn] [ə'meɪzmənt] .

in	amazement	.
在	惊愕	.

“总统把信放在身后的桌子上，整个董事会都惊得倒吸了一口凉气。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [trʌ'stiː] .

"	Well	,	I'll	be	hanged	!	"	muttered	the	Disagreeable	Trustee	.
"	出色地	,	患病的	是	绞刑	!	"	低声说道	这	令人不快的	受托人	.

“好吧，我会被绞死的！”那位不合群的受托人嘟囔道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði]['əʊldɪst] [trʌ'stiː] .

"	But	just	think	of	her	—	writing	it	!	"	burst	forth	the	Oldest	Trustee	.
"	但	只是	思考	的	她	—	写作	它	!	"	爆裂	前进	这	最老	受托人	.

“想想她——写这本书的人！”年纪最大的理事突然说道。

[ðə; ði] ['miːnɪst] [trʌ'stiː] [bɑːkt] [aʊt] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	Meanest	Trustee	barked	out	an	exclamation	,	but	nothing	followed	it	;
这	最卑鄙的	受托人	吠叫	出去	一个	感叹	,	但	没有什么	随后	它	;

最刻薄的受托人大声喊了一声，但之后什么也没发生；

[ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] :

undoubtedly	that	was	due	to	the	President's	interrupting	:
无疑	那	曾是	到期的	到	这	总统的	打断	:

毫无疑问，这是由于总统的打断造成的：

" [ai] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['jestədeɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] —

"	I	think	if	we	had	received	this	yesterday	we	should	have	been	very	—
"	我	思考	如果	我们	有	已收到	这	昨天	我们	应该	有	到过	非常	—

[ɪk'siːdɪŋli] — [ɪn'dɪgnənt] ;

exceedingly	—	indignant	;
非常	—	愤怒	;

“我想，如果我们昨天收到这份文件，我们应该会非常——极其——愤怒；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['senʃəd] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [sɪ'vɪəli] .

we	should	have	censured	the	writer	severely	.
我们	应该	有	受谴责	这	作家	严重	.

我们本应严厉谴责这位作者。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [m] — " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stɒpt] [ʃɔːt] ;

As	it	is	—	hmm	—	"	The	President	stopped	short	;
作为	它	是	—	唔	—	"	这	总统	停止	短的	;

“事情就是这样——嗯——”总统突然停住了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['tæbjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

it	was	as	if	his	mind	had	refused	to	tabulate	his	feelings	.
它	曾是	作为	如果	他的	头脑	有	拒绝	到	制表	他的	情怀	.

仿佛他的大脑拒绝梳理自己的感受。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " — [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [drɒpt] [θred] [ænd; ənd] [went] [ɒn] —

"	As	it	is	"	—	the	Executive	Trustee	took	up	the	dropped	thread	and	went	on	—
"	作为	它	是	"	—	这	管理人员	受托人	采取	向上	这	掉落	线	和	去	在	—

" [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔːd] [wɪ'ðaʊt]

"	we	have	decided	to	reconsider	the	removal	of	the	incurable	ward	without
"	我们	有	决定	到	重新考虑	这	移动	的	这	不治之症	病房	没有

['eni] — ['priːtʃɪŋ] — [ɔː(r)] ['praɪmɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] . "

any	—	preaching	—	or	priming	of	conscience	.	"
任何	—	布道	—	或者	底漆	的	良心	.	"

“目前的情况是，”执行理事接过话题继续说道，“我们决定重新考虑移除不治之症病房，而无需任何说教或良心劝导。”

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)][maɪndz] [fɜːst] .

"	I	am	so	glad	we	really	had	changed	our	minds	first	.
"	我	是	所以	高兴的	我们	真的	有	已更改	我们的	思想	第一的	.

“我很高兴我们一开始就真的改变了主意。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

I	should	so	hate	to	have	that	insignificant	little	woman	think	that	we	were
我	应该	所以	恨	到	有	那	微不足道	小的	女士	思考	那	我们	是

['ɪnfluənst] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [raɪt] .

influenced	by	anything	she	might	write	.
影响	经过	任何事物	她	可能	写	.

我绝对不想让那个微不足道的小女人认为我们受到了她所写任何东西的影响。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

Wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'sti:] ['dɪmpld] ['rævɪʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['si:niə(r)]

"	And	the	Youngest	and	Prettiest	Trustee	dimpled	ravishingly	at	the	Senior
"	和	这	最小的	和	最漂亮的	受托人	凹陷的	令人陶醉地	在	这	高级的

['sɜ:dʒən] .

Surgeon	.
外科医生	.

“最年轻、最漂亮的受托人对着资深外科医生露出了迷人的酒窝。”

" [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] [tu:] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ?

"	Wouldn't	you	two	like	to	go	into	the	consulting	-	room	and	talk	it	over	?
"	不会	你	二	喜欢	到	去	进入	这	咨询	-	房间	和	讲话	它	超过	?

“你们俩难道不想去咨询室好好谈谈吗？”

[wi:; wi][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] , [ðɪs] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] , [ai] [θɪŋk]

We	could	settle	the	business	in	hand	,	this	time	,	without	your	assistance	,	I	think
我们	可以	定居	这	商业	在	手	,	这	时间	,	没有	你的	协助	,	我	思考

.

:
.

我认为，这次我们无需你的帮助就能解决手头的事情。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [trʌ'sti:] [drip] ['sɑ:kæzəm] .

"	The	voice	of	the	Disagreeable	Trustee	dripped	sarcasm	.
"	这	嗓音	的	这	令人不快的	受托人	滴落	讽刺	.

“这位令人不快的受托人语气中充满了讽刺。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	should	suggest	,	"	said	the	President	,	returning	to	the	business	of	the
"	我	应该	建议	,	"	说	这	总统	,	返回	到	这	商业	的	这

['mi:tɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

“我建议，”总统说着，又回到了会议议程上，

" [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:d] [mait] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	that	the	ward	might	be	continued	for	the	present	,
"	那	这	病房	可能	是	持续	为了	这	展示	,

“目前病房可以继续使用，

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [həʊm] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [pə'hæps]

until	we	investigate	the	home	condition	of	the	patients	and	understand	perhaps
直到	我们	调查	这	家	状况	的	这	患者	和	理解	也许

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['θʌrəli] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [ni:d] ,

a	little	more	thoroughly	just	what	they	need	,
一个	小的	更多的	彻底	只是	什么	他们	需要	,

直到我们调查了患者的家庭状况，并更彻底地了解他们的需求之后，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [məʊst] — ['kʌmftəb(ə)l] . "

and	where	they	can	be	made	most	—	comfortable	.	"
和	在哪里	他们	能	是	制成	最多	—	舒服的	.	"

以及尽可能让他们感到舒适的地方。

" [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ['mɑ:grət] [mək'li:n] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] ?

"	And	retain	Margaret	MacLean	in	charge	?
"	和	保持	玛格丽特	麦克林	在	收费	?

“继续让玛格丽特·麦克莱恩担任负责人？”

" [ðə; ði] ['mi:nɪst] [trʌ'sti:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

"	The	Meanest	Trustee	gave	it	the	form	of	a	question	,
"	这	最卑鄙的	受托人	给予	它	这	形式	的	一个	问题	,

“最吝啬的受托人把它写成了一个问题，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fækt] .

but	his	manner	implied	the	statement	of	a	disagreeable	fact	.
但	他的	方式	暗示	这	陈述	的	一个	令人不快的	事实	.

但他的语气暗示着一个令人不快的真相。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] ?

Is	there	any	one	more	competent	to	take	charge	?
是	那里	任何	一	更多的	胜任的	到	拿	收费	?

还有比他更胜任的人选吗?

" [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː] [ɪn'terəgeɪtɪd] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]

"	The	Executive	Trustee	interrogated	each	individual	member	of	the	board	with	a
"	这	管理人员	受托人	审问	每个	个人	成员	的	这	木板	和	一个

['kwɪzɪkl] [aɪ] .

quizzical	eye	.
疑惑的	眼睛	.

“执行受托人以怀疑的目光盘问了董事会的每一位成员。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['sɜːdʒɪkl] [wɔːd] — [ænd; ənd] ['saɪəns] ?

"	But	the	new	surgical	ward	—	and	science	?
"	但	这	新的	外科	病房	—	和	科学	?

但是新的外科病房——以及科学?

" [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪs(ə)n] - ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

"	The	Youngest	and	Prettiest	threw	it	,	Jason	-	fashion	,	and	waited
"	这	最小的	和	最漂亮的	扔	它	,	杰森	-	时尚	,	和	等待

[ɪk'spektəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] .

expectantly	for	a	clash	of	steel	.
满怀期待地	为了	一个	冲突	的	钢	.

“最年轻最漂亮的女孩像杰森一样把它扔了出去，满怀期待地等待着钢铁碰撞的场面。

[ɪn'sted] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [stept] ['fɔːwəd] , ['rɑːðə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

Instead	the	Senior	Surgeon	stepped	forward	,	rather	pink	and	embarrassed	.
反而	这	高级的	外科医生	步	向前	,	相当	粉色的	和	尴尬的	.

相反，资深外科医生走上前去，脸色有些红润，显得很尴尬。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['sɜːdʒɪkl] [wɔːd] .

"	I	should	like	to	withdraw	my	request	for	a	new	surgical	ward	.
"	我	应该	喜欢	到	提取	我的	要求	为了	一个	新的	外科	病房	.

“我想撤回我关于新建外科病房的请求。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [weɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .

It	can	wait	—	for	the	present	,	at	least	.
它	能	等待	—	为了	这	展示	,	在	至少	.

至少目前可以等等。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ['entəd]

"	And	then	it	was	that	Margaret	MacLean	and	the	House	Surgeon	entered
"	和	然后	它	曾是	那	玛格丽特	麦克林	和	这	房子	外科医生	进入

[ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] .

the	board	-	room	.
这	木板	-	房间	.

“然后，玛格丽特·麦克莱恩和住院外科医生走进了会议室。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['plezntli] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeəz] [nɪə(r)]

The	President	nodded	to	them	pleasantly	,	and	motioned	to	the	chairs	near
这	总统	点头	到	他们	愉快	,	和	示意	到	这	椅子	靠近

[hɪm] .

him	.
他	.

总统和蔼地向他们点头致意，并示意他们坐到他附近的椅子上。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l][ə; eɪ] [ri'ækʃn] .

"	We	are	having	what	you	professional	people	call	a	reaction	.
"	我们	是	拥有	什么	你	专业的	人们	称呼	一个	反应	.

“我们现在正经历你们专业人士所说的反应。”

[aɪ] ['hɑ:dli] [nəʊ] [wɒt] ['stɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	hardly	know	what	started	it	;
我	几乎	知道	什么	开始	它	;

我几乎不知道这一切是从哪里开始的；

[bʌt; bət] — [həm] — " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded]

but	—	hmmm	—	"	For	the	second	time	that	morning	he	came	to	a	dead
但	—	嗯	—	"	为了	这	第二	时间	那	早晨	他	来了	到	一个	死的

[stɒp] .

stop	.
停止	.

但是——嗯——”那天早上，他第二次突然停了下来。

['evrɪbɒdi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evrɪbɒdi] [els] ;

Everybody	took	great	pains	to	avoid	looking	at	everybody	else	;
大家	采取	伟大的	疼痛	到	避免	寻找	在	大家	别的	;

每个人都竭尽全力避免与其他人对视；

[waɪl] [i:tʃ] [feɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃæm] ['ɪnəs(ə)ns] .

while	each	face	wore	a	painful	expression	of	sham	innocence	.
尽管	每个	脸	穿着	一个	痛苦	表达	的	假	无辜	.

然而，每个人脸上都带着痛苦的、假装无辜的表情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [səʊ] ['meni] ['nɔ:ti] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [ɒn][ðə; ði]

It	was	as	if	so	many	naughty	children	had	been	suddenly	caught	on	the
它	曾是	作为	如果	所以	许多	淘气	孩子们	有	到过	突然	捕捉	在	这

[rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ,

wrong	side	of	the	fence	,
错误的	边	的	这	栅栏	,

就好像许多顽皮的孩子突然被抓到了围栏的另一边。

[ðə; ði]['stəʊlən] [fru:t] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .

the	stolen	fruit	in	their	pockets	.
这	被盗	水果	在	他们的	口袋	.

他们口袋里装着偷来的水果。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪŋ] ;

It	was	gone	in	less	time	than	it	takes	for	the	telling	;
它	曾是	已消失	在	较少的	时间	比	它	需要	为了	这	讲述	;

它消失得比讲述完这段故事所需的时间还要短；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['keəf(ə)l] [əb'zɜ:və(r)] , [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

but	it	would	have	left	the	careful	observer	,	had	he	been	there	,	with	the
但	它	会	有	左边	这	小心	观察员	,	有	他	到过	那里	,	和	这

[fɜ:m] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

firm	conviction	that	,
公司	定罪	那	,

但如果一位细心的观察者当时在场，他一定会坚信：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][ðeə(r)] [kən'sɜːvətɪv] [laɪvz; lɪvz] ,

for	the	first	time	in	their	conservative	lives	,
为了	这	第一的	时间	在	他们的	保守的	生活	,

这是他们保守生活中第一次，

[ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [hæd; həd] [kʌm] ['perələsli] [nɪə(r)][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz]

the	trustees	of	Saint	Margaret's	had	come	perilously	near	to	giving	themselves
这	受托人	的	圣	玛格丽特的	有	来	危险地	靠近	到	给予	他们自己

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

圣玛格丽特教堂的理事们差点就自毁前程了。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [bɔːd] [sæt][æt; ət] [iːz] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hə'bɪtʃuəl]

In	a	twinkling	the	board	sat	at	ease	once	more	,	and	the	President's	habitual
在	一个	闪烁	这	木板	卫星	在	舒适	一次	更多的	,	和	这	总统的	习惯性的

[kəm'pəʊʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

composure	returned	.
镇定	返回	.

转眼间，董事会又恢复了平静，总裁也恢复了往日的沉着冷静。

" [wɪl] [sʌm; səm][wʌn] ['məʊʃn] [ðæt] [wiː; wi] [ə'dɒpt][ðə; ði] [tuː] ['meʒəz] [wiː; wi][hæv; həv] [sə'dʒestid] ?

"	Will	some	one	motion	that	we	adopt	the	two	measures	we	have	suggested	?
"	将要	一些	一	运动	那	我们	采纳	这	二	措施	我们	有	建议	?

“有没有人提议采纳我们提出的这两项措施？”

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [ˌpɑːlə'mentri] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . "

This	is	not	parliamentary	,	but	we	are	all	in	a	hurry	.	"
这	是	不是	议会	,	但	我们	是	全部	在	一个	匆忙	.	"

这不符合议会程序，但我们都很着急。

" [aɪ] ['məʊʃn] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	I	motion	that	we	keep	the	incurables	for	the	present	,
"	我	运动	那	我们	保持	这	不治之症	为了	这	展示	,

我提议暂时保留那些无法治愈的病例。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [mək'liːn] [biː; bi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

and	that	Miss	MacLean	be	requested	to	continue	in	charge	.
和	那	错过	麦克林	是	请求	到	继续	在	收费	.

并请求麦克莱恩小姐继续担任此职。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'liːvd] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː]

"	There	was	a	note	of	relieved	repression	in	the	voice	of	the	Executive	Trustee
"	那里	曾是	一个	笔记	的	松了口气	抑制	在	这	嗓音	的	这	管理人员	受托人

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['məʊʃn] ;

as	he	made	the	motion	;
作为	他	制成	这	运动	;

“执行受托人在提出动议时，语气中带着一丝如释重负的压抑感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌn'kɒnʃəsli] .

and	he	stretched	his	shoulders	unconsciously	.
和	他	拉伸	他的	肩膀	不知不觉	.

他不自觉地伸展了一下肩膀。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] ['məʊʃn] .

"	But	you	mustn't	make	any	such	motion	.
"	但	你	不得	制作	任何	这样的	运动	.

但你绝对不能做出这样的举动。

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] [rəʊz] , ['riːtʃɪŋ] [fɔːθ] [prəʊ'testɪŋ] [hændz] .

"	Margaret	MacLean	rose	,	reaching	forth	protesting	hands	.
"	玛格丽特	麦克林	玫瑰	,	到达	前进	抗议	双手	.

玛格丽特·麦克莱恩站了起来，伸出手表示抗议。

" [juː; jʊ] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz]
" You would spoil the very best thing that has happened for years and years
" 你 会 剧透 这 非常 最好的 事物 那 有 发生 为了 年 和 年
. :
.

“你会毁掉多年来最美好的事情。”

[dʒʌst] [weɪt] — [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] .
Just wait — wait until you have heard .
只是 等待 — 等待 直到 你 有 听到 .

等等——等你们听到消息再说。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'lɜːt] [aɪ] ['prɒmptli] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
" As she unfolded her letter the President's alert eye promptly compared it with
" 作为 她 展开 她 信 这 总统的 警报 眼睛 及时 比较的 它 和
[ðə; ði] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
the one behind him on the desk .
这 一 在后面 他 在 这 桌子 .

“当她展开信件时，总统敏锐的目光立即将它与他身后桌子上的那封信进行了比较。

" [səʊ] — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] ?
" So — you have likewise heard from the widow of the Richest Trustee ?
" 所以 — 你 有 同样地 听到 从 这 寡妇 的 这 最富有的 受托人 ?

“那么——你也从那位最富有的受托人的遗孀那里听说了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['pʌz(ə)ld] .
" She looked at him , puzzled .
" 她 看起来 在 他 , 困惑 .

她疑惑地看着他。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" Oh , you know !
" 哦 , 你 知道 !

哦，你知道！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? "
She has written you ? "
她 有 书面 你 ? "

她给你写信了吗?

" [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [aɪ] [dʒʌdʒ] .
" Not what she has written you , I judge .
" 不是 什么 她 有 书面 你 , 我 法官 .

“我判断，并非她写给你的那些话。”

[wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tɜːm] ['aʊə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] - [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn]
One could hardly term our communication ' the best thing that has happened in
一 可以 几乎 学期 我们的 沟通 - 这 最好的 事物 那 有 发生 在
[j'iəz] . -
years . '
年 . -

我们之间的沟通很难称得上是“多年来发生的最好的事情”。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [smaɪl] [twɪtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [maʊθ] .
" And again a smile twitched at the corners of the President's mouth .
" 和 再次 一个 微笑 抽搐 在 这 角落 的 这 总统的 嘴 .

“总统嘴角再次勾起一丝微笑。”

" [ðen] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
" Then listen to this .
" 然后 听 到 这 .

“那么请听我说。”

" ['mɑ:grət] [mək'li:n] [ri:d] [ðə; ði]['letə(r)] ['i:gəli] :

"	Margaret	MacLean	read	the	letter	eagerly	:
"	玛格丽特	麦克林	读	这	信	急切地	:

玛格丽特·麦克莱恩急切地读着这封信：

" ['di,i] ['mɑ:grət] [mək'li:n] , — [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [həʊm] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪltɒp] — [æn; ən] ['aʊərz]

"	DEAE	MARGARET	MACLEAN	,	—	There	is	a	home	standing	on	a	hilltop	—	an	hour's
"	迪埃	玛格丽特	麦克林	,	—	那里	是	一个	家	常设	在	一个	山顶	—	一个	小时

[raɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

ride	from	the	city	.
骑	从	这	城市	.

“DEAE MARGARET MACLEAN，——山顶上有一栋房子——距离城市一个小时的车程。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [əʊld] ['wʊmən] [hu:] [faindz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [tu:]

It	belongs	to	a	lonely	old	woman	who	finds	that	it	is	too	large	and	too
它	属于	到	一个	孤独	老的	女士	WHO	发现	那	它	是	也	大的	和	也

['ləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

lonely	for	her	to	live	in	,
孤独	为了	她	到	居住	在	,

这栋房子属于一位孤独的老妇人，她觉得房子太大，也太冷清，不适合她居住。

[ænd; ənd] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɔ:ntɪŋ] ['meməriz] [tu:; tə][bi:; bi] [left] ['empti] .

and	too	full	of	haunting	memories	to	be	left	empty	.
和	也	满的	的	令人难忘	回忆	到	是	左边	空的	.

而且这里充满了令人难以忘怀的回忆，不能就此空置。

['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'kjʊərəbl] ['tʃɪldrən] ,

Therefore	she	wants	to	fill	it	with	incurable	children	,
所以	她	想要	到	充满	它	和	不治之症	孩子们	,

因此，她想把那里填满不治之症的孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skɑ:dɪd] [wɔ:d] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑ:rgərəts] . "

and	she	would	like	to	begin	with	the	discarded	ward	of	Saint	Margaret's	.	"
和	她	会	喜欢	到	开始	和	这	丢弃	病房	的	圣	玛格丽特的	.	"

她想先从圣玛格丽特医院被遗弃的病房开始。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [wei] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , " ['mʌtə] [ðə; ði]

"	That's	a	miserable	way	to	speak	of	a	lot	of	children	,	"	muttered	the
"	那就是	一个	悲惨的	方式	到	说话	的	一个	很多	的	孩子们	,	"	低声说道	这

“这样谈论一群孩子真是太可怜了，”他低声说道。

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [trʌ'sti:] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑ:grət]

Disagreeable	Trustee	;	but	no	one	paid	any	attention	,	and	Margaret
令人不快的	受托人	;	但	不	一	有薪酬的	任何	注意力	,	和	玛格丽特

令人不快的受托人；但没人理会，玛格丽特

[mək'li:n] [went] [ɒn] :

MacLean	went	on	:
麦克林	去	在	:

麦克莱恩继续说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] [ru:m] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] [bedz] ;

"	There	is	room	now	for	about	twenty	beds	;
"	那里	是	房间	现在	为了	关于	二十	床	;

现在这里大约可以容纳二十张床；

[ænd; ənd] [ə'neksɪz] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] ['ædɪd] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ðə; ði] [ni:d] [grəuz] .

and	annexes	can	easily	be	added	as	fast	as	the	need	grows	.
和	附件	能	容易地	是	额外	作为	快速地	作为	这	需要	生长	.

如有需要，可以随时轻松扩建附属建筑。

[ðɪs] ['ləʊnli] [əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] ;

This	lonely	old	woman	would	consider	it	a	great	kindness	if	you	will	take	charge	;
这	孤独	老的	女士	会	考虑	它	一个	伟大的	仁慈	如果	你	将要	拿	收费	;

如果您能帮忙照看，这位孤独的老妇人会觉得您帮了她大忙；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [pə'sweɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm]

she	would	also	like	to	have	you	persuade	the	House	Surgeon	that	it	is	high	time
她	会	还	喜欢	到	有	你	说服	这	房子	外科医生	那	它	是	高的	时间

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] ,

for	him	to	become	Senior	Surgeon	,
为了	他	到	变得	高级的	外科医生	,

她还希望你能说服住院外科医生，他早就应该晋升为高级外科医生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [həʊm] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	the	new	home	is	the	place	for	him	to	begin	.
和	这	新的	家	是	这	地方	为了	他	到	开始	.

新家是他重新开始的地方。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

Together	we	should	be	able	to	equip	it	without	delay	;
一起	我们	应该	是	有能力的	到	装备	它	没有	延迟	;

我们齐心协力，应该能够尽快为其配备设备；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [də'rekt][frɒm; frəm] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] .

so	that	the	children	could	be	moved	direct	from	Saint	Margaret's	.
所以	那	这	孩子们	可以	是	已搬	直接的	从	圣	玛格丽特的	.

这样孩子们就可以直接从圣玛格丽特学校转移过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] - - —

It	is	the	whim	of	this	old	woman	to	call	it	a	'	Home	for	Curables	'	—
它	是	这	一时兴起	的	这	老的	女士	到	称呼	它	一个	-	家	为了	-	-	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这位老妇人一时兴起，把它称为“可治愈者之家”——

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [wɪm] .

of	course	,	is	only	a	whim	.
的	课程	,	是	仅有的	一个	一时兴起	.

当然，这只是一时兴起。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]

Will	you	come	to	see	me	as	soon	as	you	can	and	let	us	talk	it
将要	你	来	到	看	我	作为	很快	作为	你	能	和	让	我们	讲话	它

['əʊvə(r)] ?

over	?
超过	?

你能否尽快来见我，我们好好谈谈?

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] ['envələʊp] .

"	Margaret	MacLean	folded	the	letter	slowly	and	put	it	back	in	its	envelope	.
"	玛格丽特	麦克林	折叠	这	信	缓慢地	和	放	它	后退	在	它是	信封	.

玛格丽特·麦克莱恩慢慢地折好信，放回信封里。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːl] [lʊk] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — " [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,	"	she	said	,	the	little	-	girl	look	spreading	over	her	face	—	"	you	see	,
"	你	看	,	"	她	说	,	这	小的	-	女孩	看	传播	超过	她	脸	—	"	你	看	,

“你看，”她说，脸上露出小女孩般的表情——“你看，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen] .

you	mustn't	take	us	back	again	.
你	不得	拿	我们	后退	再次	.

你不能再带我们回去了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'fjuːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ;

I	could	not	possibly	refuse	,	even	if	I	wanted	to	;
我	可以	不是	可能	拒绝	,	甚至	如果	我	通缉	到	;

即使我想拒绝，我也不可能拒绝；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] —

it	is	just	what	the	children	have	longed	for	—	and	wished	for	—
它	是	只是	什么	这	孩子们	有	渴望	为了	—	和	希望	为了	—

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

这正是孩子们一直渴望和期盼的——而且——”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [wɔːd] ;

"	We	are	not	going	to	give	up	the	ward	;
"	我们	是	不是	去	到	给	向上	这	病房	;

“我们不会放弃这个病房；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

she	would	have	to	start	her	home	with	other	children	.
她	会	有	到	开始	她	家	和	其他	孩子们	.

她必须和其他孩子一起组建家庭。

" [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [trʌ'stiː] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['flætli] .

"	The	Dominant	Trustee	announced	it	flatly	.
"	这	主导的	受托人	宣布	它	断然	.

“主要受托人明确宣布了这一点。”

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [də'rektər] [kə'rɔbəˌreit] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

Strangely	enough	,	the	faces	of	his	fellow	-	directors	corroborated	his	assertion	.
奇怪的	足够的	,	这	面孔	的	他的	同伴	-	导演	证实	他的	断言	.

奇怪的是，其他导演的表情也证实了他的说法。

['ɒf(ə)n][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [drɒps][səʊ] [pə'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ɪts]

Often	the	value	of	a	collection	drops	so	persistently	in	the	estimate	of	its
经常	这	价值	的	一个	收藏	滴	所以	持续地	在	这	估计	的	它是

[pə'zesə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌp]

possessor	that	he	begins	to	contemplate	exchanging	it	for	something	more	up
拥有者	那	他	开始	到	沉思	交换	它	为了	某物	更多的	向上

[tuː; tə] [deɪt] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

to	date	or	interesting	.
到	日期	或者	有趣的	.

收藏品的价值常常会在其拥有者的评估中持续下降，以至于他开始考虑将其换成更新颖或更有趣的东西。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][kə'lektə(r)] [mɑːtʃ] [fɔːθ] [wɪð] [ɪg'naɪtɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ə; eɪ]

But	let	a	rival	collector	march	forth	with	igniting	enthusiasm	and	proclaim	a
但	让	一个	竞争对手	集电极	行进	前进	和	点燃	热情	和	宣布	一个

[dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɔːnd] ['ɒbdʒɪkts] ,

desire	for	the	scorned	objects	,
欲望	为了	这	被鄙视	对象	,

但是，如果另一位收藏家怀着无比的热情走上前来，宣称自己渴望得到那些被轻视的藏品，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [dʌz] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	that	very	moment	does	the	possessor	tighten	his	grip	on	them	and
和	那	非常	片刻	做	这	拥有者	拧紧	他的	紧握	在	他们	和

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['desɪm(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðeə(r)]['vælјuː] .

add	a	decimal	or	two	to	their	value	.
添加	一个	小数	或者	二	到	他们的	价值	.

就在那一刻，拥有者会更加紧握它们，并在它们的价值上增加一到两位小数。

[səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [trʌsˈtiz] [ɒv; əv] [seɪnt] [ˈmɑːrgərəts] .

So	was	it	with	the	trustees	of	Saint	Margaret's	.
所以	曾是	它	和	这	受托人	的	圣	玛格丽特的	.

圣玛格丽特教堂的理事们也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [ɪnˈkjʊərəbl] [wɔːd] [ænd; ənd] [wɪʃt]

For	the	first	time	in	their	lives	they	desired	the	incurable	ward	and	wished
为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	他们	想要的	这	不治之症	病房	和	希望

[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	retain	it	.
到	保持	它	.

他们生平第一次渴望待在绝症病房，并且希望留在那里。

" [nɒt] [ˈəʊnli][duː; də][wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

"	Not	only	do	we	intend	to	keep	the	children	,
"	不是	仅有的	做	我们	打算	到	保持	这	孩子们	,

“我们不仅打算留下这些孩子，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ɪmˈprʊvmənt] [ai][ʃæl; ʃəl] [səˈdʒest] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [wen] [ðeə(r)][ɪz]

but	there	are	many	improvements	I	shall	suggest	to	the	board	when	there	is
但	那里	是	许多	改进	我	将	建议	到	这	木板	什么时候	那里	是

[mɔː(r)] [taɪm] .

more	time	.
更多的	时间	.

但等有更多时间的时候，我会向董事会提出许多改进建议。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] — [ˈkjʊəriəs] [ˈvɪzɪtəz] .

I	should	like	to	insist	on	a	more	careful	supervision	of	—	curious	visitors	.
我	应该	喜欢	到	坚持	在	一个	更多的	小心	监督	的	—	好奇的	访客	.

我希望对好奇的访客进行更严格的监管。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈəʊldɪst] [trʌˈstiː] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːˈnjet] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ]

"	And	the	Oldest	Trustee	raised	her	lorgnette	and	compassed	the	gathering
"	和	这	最老	受托人	提高	她	望远镜	和	罗盘	这	采集

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ˈtʃælɪndʒd] [dɪˈspjuːt] .

with	a	look	that	challenged	dispute	.
和	一个	看	那	挑战	争议	.

“而年纪最大的理事举起她的望远镜，目光扫过人群，不容置疑。

[ˈmɑːgrət] [məkˈliːnz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [əʊld][ænd; ənd]['taɪəd] .

Margaret	MacLean's	face	became	unaccountably	old	and	tired	.
玛格丽特	麦克林杂志	脸	成为	无故	老的	和	疲劳的	.

玛格丽特·麦克莱恩的脸莫名其妙地变得苍老疲惫。

[ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [kləʊz] , [səʊ]['tændʒəb(ə)l] , [səʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

The	vision	that	had	seemed	so	close	,	so	tangible	,	so	ready	to	be	made
这	想象	那	有	似乎	所以	关闭	,	所以	有形	,	所以	准备好	到	是	制成

['æktʃuəl] ,

actual	,
实际的	,

那个曾经看似近在咫尺、触手可及、即将实现的愿景，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪˈtriːtɪd] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] ,

had	suddenly	retreated	beyond	her	reach	,
有	突然	撤退	超过	她	抵达	,

突然间，他退到了她够不着的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][left][æz; əz]['empti][ɒv; əv][hɑ:t][ænd; ənd][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bi:n]

and	she	was	left	as	empty	of	heart	and	hand	as	she	had	been
和	她	曾是	左边	作为	空的	的	心	和	手	作为	她	有	到过

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

她和以前一样，一无所有，身心俱疲。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)][həʊl]['fɪgə(r)][si:md][tu:; tə]['krʌmp(ə)l] ;

For	a	moment	her	whole	figure	seemed	to	crumple	;
为了	一个	片刻	她	所有的	数字	似乎	到	皱巴巴	;

那一刻，她的整个身躯似乎都垮了下来；

[ænd; ənd][ðen][ʃi:; ʃi][ʃʊk][hɜ:'self][tə'geðə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ][rɪ'zɪstɪŋ] , ['faɪtɪŋ][fɔ:s][ə'gen] .

and	then	she	shook	herself	together	into	a	resisting	,	fighting	force	again	.
和	然后	她	摇晃	她自己	一起	进入	一个	抵抗	,	斗争	力量	再次	.

然后她振作起来，再次投入到抵抗和战斗中。

" [ju:; jʊ][kænt][ki:p][ðə; ði]['tʃɪldrən] , ['ɑ:ftə(r)][ðɪs] .

"	You	can't	keep	the	children	,	after	this	.
"	你	不能	保持	这	孩子们	,	后	这	.

“这件事之后，你不能再留下这些孩子了。”

[θɪŋk] , [θɪŋk][wɒt][ˌaɪ 'ti:][mi:nz][tu:; tə][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][həʊm][ɪn][ðə; ði]['kʌntri] , [ɒn][ə; eɪ]['hɪltɒp] ,

Think	,	think	what	it	means	to	them	—	a	home	in	the	country	,	on	a	hilltop	,
思考	,	思考	什么	它	方法	到	他们	—	一个	家	在	这	国家	,	在	一个	山顶	,

想想，想想这对他们意味着什么——乡间山顶上的房子，

[tri:z] [ænd; ənd][bɜ:dz][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɔ:l][ə'baʊt] .

trees	and	birds	and	flowers	all	about	.
树木	和	鸟类	和	花朵	全部	关于	.

周围到处都是树木、鸟儿和鲜花。

['meni][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [wi:l] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] ,

Many	of	them	could	wheel	themselves	out	of	doors	,
许多	的	他们	可以	车轮	他们自己	出去	的	门	,

他们中的许多人可以自己推着轮椅离开户外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæməks] [ænd; ənd][kɒts]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] .

and	the	others	could	have	hammocks	and	cots	under	the	trees	.
和	这	其他的	可以	有	吊床	和	婴儿床	在下面	这	树木	.

其他人可以在树下睡吊床或折叠床。

[fə'get] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [trʌs'tiz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə]

Forget	for	this	once	that	you	are	trustees	,	and	think	what	it	means	to
忘记	为了	这	一次	那	你	是	受托人	,	和	思考	什么	它	方法	到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

the	children	.	"
这	孩子们	.	"

请暂时忘记你们是受托人的身份，想想这对孩子们意味着什么。

" [bʌt; bət][kænt][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? " [ɜ:rdʒd][ðə; ði]['prezɪdənt] , " [wi:; wi] [fi:l] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

"	But	can't	you	understand	?	"	urged	the	President	,	"	we	feel	a	special	interest	in
"	但	不能	你	理解	?	"	敦促	这	总统	,	"	我们	感觉	一个	特别的	兴趣	在

[ði:z] ['tʃɪldrən] .

these	children	.
这些	孩子们	.

“但是你们难道不明白吗？”总统敦促道，“我们对这些孩子有着特殊的感情。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] — [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [jɔːˈself] , [fɔː(r); fə(r)]

They	are	beginning	to	belong	to	us	—	as	you	do	,	yourself	,	for
他们	是	开始	到	属于	到	我们	—	作为	你	做	,	你自己	,	为了

[ðæt] [ˈmætə(r)] .

that	matter	.
那	事情	.

它们开始属于我们——就像你一样，属于你自己。

" [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] - [gɜːl] [lʊk] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmɑːgrət] [məkˈliːnz] [feɪs] , [ˈflʌdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]

"	The	little	-	girl	look	came	rushing	into	Margaret	MacLean's	face	,	flooding	it	with
"	这	小的	-	女孩	看	来了	匆忙	进入	玛格丽特	麦克林杂志	脸	,	洪水	它	和

[ˈwɪstflnəs] .

wistfulness	.
怅惘	.

“玛格丽特·麦克莱恩的脸上突然浮现出小女孩般的神情，充满了惆怅。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] — [ðɪs] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] .

"	It's	a	little	hard	to	believe	—	this	belonging	to	anybody	.
"	它是	一个	小的	难的	到	相信	—	这	属于	到	任何人	.

“这有点难以置信——这东西竟然属于任何人。”

[ˈjestədeɪ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] ,

Yesterday	I	seemed	to	be	the	only	person	who	wanted	me	at	all	,
昨天	我	似乎	到	是	这	仅有的	人	WHO	通缉	我	在	全部	,

昨天似乎只有我一个人想要我，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌznt] [ˈdredfəli] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

and	I	wasn't	dreadfully	keen	about	it	myself	.
和	我	不是	极其糟糕	敏锐的	关于	它	我	.

我自己其实也不是很热衷。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ɒv; əv][æn; ən][aɪˈdɪə] .

"	Then	she	clapped	her	hands	with	the	suddenness	of	an	idea	.
"	然后	她	鼓掌	她	双手	和	这	突然	的	一个	主意	.

“然后她突然想到什么，拍了拍手。”

" [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [məʊst] [kənˈsɜːnd] .

"	After	all	,	it's	the	children	who	are	really	most	concerned	.
"	后	全部	,	它是	这	孩子们	WHO	是	真的	最多	担心的	.

“毕竟，最关心的还是孩子们。”

[waɪ] [ˈʃudnt] [wiː; wi][ɑːsk][ðem; ðəm] ?

Why	shouldn't	we	ask	them	?
为什么	不应该	我们	问	他们	?

我们为什么不应该问问他们呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Of	course	I	know	it	is	very	much	out	of	the	accustomed	order	of	things	,
的	课程	我	知道	它	是	非常	很多	出去	的	这	习惯	命令	的	事物	,

我当然知道这完全违背了惯例。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?

but	why	not	try	it	?
但	为什么	不是	尝试	它	?

为什么不试试呢?

[ˈkʊd(ə)nt] [wiː; wi] ?

Couldn't	we	?
不能	我们	?

难道我们不能吗?

" ['æŋkʃəsli] [ʃi:; ʃi] [skænd] [ðə; ði]['fɛɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Anxiously	she	scanned	the	faces	about	her	.
"	焦虑地	她	扫描	这	面孔	关于	她	.

她焦急地环顾四周，打量着周围的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'praɪz] , [ə'mju:zmənt] , [bʌt; bət][nəʊ] [dɪ'sent] .

There	was	surprise	,	amusement	,	but	no	dissent	.
那里	曾是	惊喜	,	娱乐	,	但	不	异议	.

现场一片惊讶和好笑，但没有异议。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [trʌ'sti:] [smaɪld] ['si:krətli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	Disagreeable	Trustee	smiled	secretly	behind	his	hand	;	it	appealed	to	his
这	令人不快的	受托人	微笑	偷偷	在后面	他的	手	;	它	上诉	到	他的

['leɪt(ə)nt] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] .

latent	sense	of	humor	.
潜	感觉	的	幽默	.

这位脾气古怪的受托人偷偷地用手捂着嘴笑了笑；这唤起了他内心深处的幽默感。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['beɪlæm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æs] [ə'feə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] [mək'li:n]

"	It	would	be	rather	a	Balaam	and	his	ass	affair	,	but	,	as	Miss	MacLean
"	它	会	是	相当	一个	巴兰	和	他的	屁股	事务	,	但	,	作为	错过	麦克林

[sə'dʒests] ,

suggests	,
建议	,

“这倒像是巴兰和他的驴子的故事，但是，正如麦克莱恩小姐所建议的那样，

[waɪ] [nɒt] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

why	not	try	it	?
为什么	不是	尝试	它	?

为什么不试试呢?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['mɑ:grət] [mək'li:n] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)] .

Margaret	MacLean	did	not	wait	an	instant	longer	.
玛格丽特	麦克林	做过	不是	等待	一个	立即的	更长	.

玛格丽特·麦克莱恩一刻也没有耽搁。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

She	turned	to	the
她	转向	到	这

她转向

[haʊs] ['sɜ:dʒən] .

House	Surgeon	.
房子	外科医生	.

住院外科医生。

" [brɪŋ] ['brɪdʒɪt] [daʊn] , ['kwɪkli] .

"	Bring	Bridget	down	,	quickly	.
"	带来	布里奇特	向下	,	迅速地	.

迅速制服布里奇特。

" [æz; əz][hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'bi:diəntli] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [trʌs'tiz] ,

"	As	he	disappeared	obediently	through	the	door	she	faced	the	trustees	,
"	作为	他	消失	顺从地	通过	这	门	她	面对	这	受托人	,

“当他顺从地消失在门口时，她面对着受托人。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [ðem; ðəm][wʌns] [bɪˈfɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] .

as	she	had	faced	them	once	before	,	on	the	day	previous	.
作为	她	有	面对	他们	一次	前	,	在	这	天	以前的	.

因为她前一天已经和他们交过手了。

" ['brɪdʒɪt] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [wɒt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæpɪst] .

"	Bridget	will	know	better	than	any	one	else	what	will	make	the	children	happiest	.
"	布里奇特	将要	知道	更好的	比	任何	一	别的	什么	将要	制作	这	孩子们	最快乐	.

“布里奇特比任何人都更清楚什么能让孩子们最快乐。”

[naʊ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'dɔːrəbli] — " [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [pleɪ]

Now	wouldn't	it	be	fun	"	—	and	she	smiled	adorably	—	"	if	you	should	all	play
现在	不会	它	是	乐趣	"	—	和	她	微笑	可爱地	—	"	如果	你	应该	全部	玩

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['feɪəri; 'feəri] ['gɒdpeərənt] ,

you	were	faery	godparents	,
你	是	仙女	教父母	,

“那岂不是很有趣吗？”——她露出了可爱的笑容——“如果你们都扮演仙女教父教母的话”，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] ['brɪdʒɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

for	once	in	your	lifetime	,	and	give	Bridget	her	choice	,	whatever	it
为了	一次	在	你的	寿命	,	和	给	布里奇特	她	选择	,	任何	它

[meɪ] [biː; bi] ?

may	be	?
可能	是	?

你这辈子就这一次，让布里奇特自己选择，不管她想要什么？

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [bɔːd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; ['sʌmhaʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ]

"	This	time	the	entire	board	smiled	back	at	her	;	somehow	,	in	some	strange
"	这	时间	这	全部的	木板	微笑	后退	在	她	;	不知何故	,	在	一些	奇怪的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

这一次，整个董事会都对她露出了笑容；不知何故，以某种奇怪的方式

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['fænsi] .

it	had	caught	a	breath	of	Fancy	.
它	有	捕捉	一个	气息	的	想要	.

它捕捉到了一丝奇幻的气息。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [wɪð] ['brɪdʒɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

And	then	—	the	House	Surgeon	re	-	entered	with	Bridget	in	his	arms	,
和	然后	—	这	房子	外科医生	关于	-	进入	和	布里奇特	在	他的	武器	,

然后——值班外科医生抱着布里奇特走了进来。

['lʊkɪŋ] ['veri] [skeəd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] " [mɪs] ['pɛgi] .

looking	very	scared	until	she	spied	"	Miss	Peggie	.
寻找	非常	害怕的	直到	她	间谍	"	错过	佩吉	.

她看起来很害怕，直到她发现了“佩吉小姐”。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] , ['pruːvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

"	The	President	did	the	nicest	thing	,	proving	himself	the	good	man	he	really	was	.
"	这	总统	做过	这	最友善的	事物	,	证明	他自己	这	好的	男人	他	真的	曾是	.

“总统做了一件非常好的事，证明了他真的是个好人。”

[hiː; hi] [krɒst] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] , [ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	crossed	hands	with	the	House	Surgeon	,	thereby	making	a	swinging	chair	for
他	交叉	双手	和	这	房子	外科医生	,	从而	制作	一个	摇摆	椅子	为了

['brɪdʒɪt] ,

Bridget	,
布里奇特	,

他与住院医师交叉双手，为布里奇特做了一把摇椅。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [ɪk'spleɪnd] :

and	together	they	held	her	while	Margaret	MacLean	explained	:
和	一起	他们	握住	她	尽管	玛格丽特	麦克林	解释	:

他们一起扶着她，玛格丽特·麦克莱恩一边解释道：

" [ɪts] [ðɪs] [weɪ] , [dɪə(r)] .

"	It's	this	way	,	dear	.
"	它是	这	方式	，	亲爱的	.

“亲爱的，是这边走。”

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] ['ɒfəd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri]

Some	one	has	offered	you	—	and	all	the	children	—	a	home	in	the	country
一些	一	有	提供	你	—	和	全部	这	孩子们	—	一个	家	在	这	国家

— [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] .

—	a	home	of	your	very	own	.
—	一个	家	的	你的	非常	自己的	.

有人向你和所有孩子提供了一套乡下的房子——一套属于你们自己的房子。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] ['hɑːdli] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ;

But	the	trustees	of	Saint	Margaret's	hardly	want	to	give	you	up	;
但	这	受托人	的	圣	玛格丽特的	几乎	想	到	给	你	向上	;

但圣玛格丽特教堂的理事们并不想放弃你；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [æz; əz] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz]

they	think	they	can	take	as	good	care	of	you	—	and	make	you	just	as
他们	思考	他们	能	拿	作为	好的	关心	的	你	—	和	制作	你	只是	作为

['hæpi] [hɪə(r)] . "

happy	here	.	"
快乐的	这里	.	"

他们认为他们也能像照顾你一样照顾你，让你在这里同样快乐。

" [bʌt; bət] — [ʃʊə(r)] — [ðel] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪvɪn] - [juː 'es] [ʌp] .

"	But	—	sure	—	they'll	have	to	be	givin	'	us	up	.
"	但	—	当然	—	他们会	有	到	是	给予	-	我们	向上	.

“但是——当然——他们最终会放弃我们的。”

[wɜːrnt] [wiː; wi] ['æfðər] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wiː] [wʌn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊm] ?

Weren't	we	afther	givin	'	a	penny	to	the	wee	one	yondther	for	the	home	?
不是	我们	之后	给予	-	一个	一分钱	到	这	哇	一	-	为了	这	家	?

我们之前不是给了那边那个小孩一便士买房吗?

" [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

"	and	Bridget	pointed	a	commanding	finger	toward	the	door	.
"	和	布里奇特	尖	一个	指挥	手指	朝向	这	门	.

“然后布里奇特用手指着门，语气强硬。”

['evribɒdi] [lʊkt] .

Everybody	looked	.
大家	看起来	.

所有人都看了过去。

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

There	on	the	threshold	stood	the	widow	of	the
那里	在	这	临界点	站立	这	寡妇	的	这

寡妇就站在门槛上。

['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] .

Richest	Trustee	.
最富有的	受托人	.

最富有的受托人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [dɪə(r)] ?
" What do you mean , dear ?
" 什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你是什么意思？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['peni] ?
How could you have given her a penny ?
如何 可以 你 有 给定 她 一个 一分钱 ?

你怎么可能给她一分钱呢?

" ['mɑːgrət] [mək'liːn] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
" Margaret MacLean asked it in bewilderment .
" 玛格丽特 麦克林 问 它 在 困惑 .

玛格丽特·麦克莱恩困惑地问道。

" - [twɒz] [ɔːl][ðə; ði] [dɔɪnz] [əʊ] - [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] .
" ' Twas all the doin's o ' the primrose ring .
" - 那是 全部 这 行动 o - 这 报春花 戒指 .

“这一切都是报春花圈的杰作。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['brɪdʒɪt] ['ʃaʊtɪd] ['geɪli] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" And then Bridget shouted gaily across to the gray wisp of a woman .
" 和 然后 布里奇特 喊叫 兴高采烈地 穿过 到 这 灰色的 烟雾 的 一个 女士 .

然后，布里奇特兴高采烈地朝对面一个灰白的、身形纤细的女人喊道。

" [jiː; ji] [tel] [ðem; ðəm] .
" Ye tell them .
" 叶 告诉 他们 .

“你们告诉他们。”

[wɜːrnt] [jiː; ji] ['æfðər] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ? "
Weren't ye afther givin ' us the promise of a home ? "
不是 是的 之后 给予 - 我们 这 承诺 的 一个 家 ? "

你们之前不是答应过要给我们一个家吗?

" [ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ?
" And haven't I come to keep the promise ?
" 和 还没有 我 来 到 保持 这 承诺 ?

难道我不是来履行承诺的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] ['geɪli] .
" she answered , as gaily .
" 她 回答 , 作为 兴高采烈地 .

她兴高采烈地回答道。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['səubəd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]
But in an instant she sobered as her eyes fell on the open letter on the
但 在 一个 立即的 她 清醒 作为 她 眼睛 跌倒 在 这 打开 信 在 这
['prɛzɪdənts] [desk] .
President's desk .
总统的 桌子 .

但当她的目光落在总统办公桌上的那封公开信上时，她瞬间清醒过来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ;
" I am so sorry I wrote it — that is why I have come ;
" 我 是 所以 对不起 我 写道 它 — 那 是 为什么 我 有 来 ;

“我很抱歉写了那篇文章——这就是我来的原因；

[nɒt] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də] ,
not that I don't think you deserved it , for you do ,
不是 那 我 不 思考 你 应得的 它 , 为了 你 做 ,

并不是说我不认为你配得上，你当然配得上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'sti:] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ʌn'weɪvərɪŋli] .

"	and	the	widow	of	the	Richest	Trustee	looked	at	them	unwaveringly	.
"	和	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	看起来	在	他们	毫不动摇	.

“而最富有的受托人的遗孀则目光坚定地注视着他们。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪzd] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] ,

If	she	was	conscious	of	the	surprised	faces	about	,
如果	她	曾是	有意识的	的	这	惊讶	面孔	关于	,

如果她注意到周围人们惊讶的表情，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] ['rekən] [baɪ] .

she	gave	no	sign	for	others	to	reckon	by	.
她	给予	不	符号	为了	其他的	到	估计	经过	.

她没有给别人留下任何可以判断的迹象。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk]

Instead	,	she	walked	the	length	of	the	board	-	room	to	the	President's	desk
反而	,	她	步行	这	长度	的	这	木板	-	房间	到	这	总统的	桌子

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['spi:kɪŋ] ['hʌrɪdli] ,

and	went	on	speaking	hurriedly	,
和	去	在	请讲	匆匆	,

她没有在会议室里等候，而是径直走到总裁办公桌前，继续匆匆发言。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

as	if	she	feared	to	be	interrupted	before	she	had	said	all	she	had	come
作为	如果	她	害怕	到	是	中断	前	她	有	说	全部	她	有	来

[tu:; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

仿佛她害怕在说完所有想说的话之前被人打断。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , [ə; eɪ][mɔ:(r)]['helpf(ə)l] [weɪ] .

"	I	wish	I	had	written	in	another	way	,	a	more	helpful	way	.
"	我	希望	我	有	书面	在	其他	方式	,	一个	更多的	有帮助	方式	.

“我希望我能用另一种方式，一种更有帮助的方式来写。”

[waɪ] [nɒt] [ˌeɪ di: 'di:][jɔ:(r); jə(r)] ['sekənd] ['sɜ:dʒɪkl] [wɔ:d] [tu:; tə] [seɪnt] ['mɑ:rgərəts] [ænd; ənd][du:; də][ɔ:l][ðə; ði]

Why	not	add	your	second	surgical	ward	to	Saint	Margaret's	and	do	all	the
为什么	不是	添加	你的	第二	外科	病房	到	圣	玛格丽特的	和	做	全部	这

[gʊd] [wɜ:k] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

good	work	you	can	,
好的	工作	你	能	,

为什么不把你的第二个外科病房建在圣玛格丽特医院，尽你所能地做好事呢?

[æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [plænd] ?

as	you	had	planned	?
作为	你	有	计划	?

按照你的计划进行吗?

['əʊnli] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv] [ðɪ:z] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)]

Only	let	me	have	these	children	to	start	a	home	which	shall	be	a	future
仅有的	让	我	有	这些	孩子们	到	开始	一个	家	哪个	将	是	一个	未来

['hɑ:bə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][keɪsɪz][ju:; jʊ] ['kænɒt] [mend] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

harbor	for	all	the	cases	you	cannot	mend	with	your	science	and	which	you
港口	为了	全部	这	案例	你	不能	修补	和	你的	科学	和	哪个	你

[ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][set] [ə'drɪft] .

ought	not	to	set	adrift	.
应该	不是	到	放	漂流	.

只求让我拥有这些孩子，建立一个家，一个未来能庇护所有你用科学无法治愈、你不应该放任不管的病例的港湾。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɔnvəˈles] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [huː] [niːd] ['kʌntri] [eə(r)] [ænd; ənd]

You	can	send	me	all	the	convalescing	children	,	too	,	who	need	country	air	and
你	能	发送	我	全部	这	康复	孩子们	,	也	,	WHO	需要	国家	空气	和

['bɪldɪŋ] [ʌp] .

building	up	.
建筑	向上	.

你也可以把所有需要乡村空气和休养的康复儿童送到我这里来。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

In	return	for	this	,
在	返回	为了	这	,

作为回报，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] ['jestədeɪ]

and	because	you	deserve	to	be	punished	—	just	a	little	—	for	yesterday
和	因为	你	应得	到	是	受到惩罚	—	只是	一个	小的	—	为了	昨天

— [ai] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs]

—	I	shall	try	my	best	to	take	with	me	Margaret	MacLean	and	your	House
—	我	将	尝试	我的	最好的	到	拿	和	我	玛格丽特	麦克林	和	你的	房子

['sɜːdʒən] .

Surgeon	.
外科医生	.

因为你昨天的行为理应受到惩罚——哪怕只是一点点——我将尽力带上玛格丽特·麦克莱恩和你的住院外科医生。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [bəuθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɒftli] :

"	She	laid	a	hand	on	both	,	while	she	added	,	softly	:
"	她	铺设	一个	手	在	两个都	,	尽管	她	额外	,	轻轻	:

她将一只手放在两人身上，轻声说道：

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [θriː] [gəʊ] [həʊm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

"	Suppose	we	three	go	home	together	and	talk	things	over	.
"	认为	我们	三	去	家	一起	和	讲话	事物	超过	.

“假设我们三个一起回家好好谈谈。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ?

Shall	we	?
将	我们	?

我们可以?

" [səʊ] [ðə; ði] " [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] - " [hæz; həz] [kʌm] [truː] .

"	So	the	"	Home	for	Curables	"	has	come	true	.
"	所以	这	"	家	为了	-	"	有	来	真的	.

“所以，‘治愈之家’已经成为现实了。”

[ˌaɪ 'tiː] [krest] [ə; eɪ] ['hɪltɒp] , [ænd; ənd] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['peni] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

It	crests	a	hilltop	,	and	is	well	worth	the	penny	that	Bridget	gave	for	it	.
它	冠状物	一个	山顶	,	和	是	出色地	值得	这	一分钱	那	布里奇特	给予	为了	它	.

它位于山顶，绝对值布里奇特花的那一分钱买下它。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['spesɪfaɪd] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] " ['trʌstə] " ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði]

As	the	children	specified	,	there	are	no	"	trusters	"	;	and	it	has	all	the
作为	这	孩子们	指定的	,	那里	是	不	"	信任者	"	;	和	它	有	全部	这

['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] ,

modern	improvements	,
现代的	改进	,

正如孩子们所说，这里没有“受托人”；而且它具备所有现代化的改进设施。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['mɑːgrət] [mək'liːn] , [huː] [ɪz] [stɪl] " [mɪs] ['pɛgi] ,

including	Margaret	MacLean	,	who	is	still	"	Miss	Peggie	,
包括	玛格丽特	麦克林	,	WHO	是	仍然	"	错过	佩吉	,

其中包括玛格丽特·麦克莱恩，她仍然被称为“佩吉小姐”。

" [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] .

"	although	she	is	married	to	their	new	Senior	Surgeon	.
"	虽然	她	是	已婚	到	他们的	新的	高级的	外科医生	.

尽管她嫁给了他们的新任高级外科医生。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

There	is	one	very	particular	thing	about	the	Home	which	ought	to	be	mentioned	.
那里	是	一	非常	特别的	事物	关于	这	家	哪个	应该	到	是	提及	.

关于这所房子，有一件非常特别的事情需要特别说明。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raɪvd] ['təʊbi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [steps] , ['bɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .

When	the	children	arrived	Toby	was	on	the	steps	,	barking	a	welcome	.
什么时候	这	孩子们	到达的	托比	曾是	在	这	步骤	,	叫声	一个	欢迎	.

孩子们到达时，托比正在台阶上吠叫着欢迎他们。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ; [ɪn][fækt] , ['evribɒdi] ['æktɪd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] .

No	one	was	surprised	;	in	fact	,	everybody	acted	as	though	he	belonged	there	.
不	一	曾是	惊讶	;	在	事实	,	大家	行动	作为	尽管	他	属于	那里	.

没有人感到惊讶；事实上，每个人都表现得好像他本来就是那里的一员。

[pə'hæps] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [kept] .

Perhaps	the	surprising	thing	would	have	been	not	having	the	promise	kept	.
也许	这	奇怪	事物	会	有	到过	不是	拥有	这	承诺	保留	.

或许最令人惊讶的是，这个承诺并没有得到兑现。

['təʊbi][ɪz] [ə'laʊd] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] , ['evriweə(r)] ;

Toby	is	allowed	right	of	way	,	everywhere	;
托比	是	允许	正确的	的	方式	,	到处	;

托比在任何地方都享有优先通行权；

[ænd; ənd]['ruːmə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sniːks] [ɪn][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɒn] ['piːtərz] [bed] .

and	rumor	has	it	that	he	often	sneaks	in	at	night	and	sleeps	on	Peter's	bed	.
和	谣言	有	它	那	他	经常	潜行者	在	在	夜晚	和	睡觉	在	彼得的	床	.

有传言说他经常在晚上偷偷溜进去，睡在彼得的床上。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst]['ruːmə(r)] .

But	,	of	course	,	that	is	just	rumor	.
但	,	的	课程	,	那	是	只是	谣言	.

当然，这只是谣言。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] ;

The	children	are	supremely	happy	;
这	孩子们	是	至高无上	快乐的	;

孩子们非常开心；

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [huː] ['kænɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

which	means	that	no	one	is	allowed	to	cross	the	threshold	who	cannot	give	the	password	of	a	friend	.
哪个	方法	那	不	一	是	允许	到	叉	这	临界点	WHO	不能	给	这	密码	的	一个	朋友	.

这意味着，任何无法提供朋友密码的人都不允许通过门槛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] [kʌm] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] ['enibɒdi] ,

And	you	might	like	to	know	that	many	of	the	trustees	of	Saint	Margaret's	come	as	often	as	anybody	,
和	你	可能	喜欢	到	知道	那	许多	的	这	受托人	的	圣	玛格丽特的	来	作为	经常	作为	任何人	,

您或许想知道，圣玛格丽特教堂的许多理事都像其他人一样经常来。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

and	are	always	welcomed	with	a	shout	.
和	是	总是	欢迎	和	一个	喊	.

总是会受到热烈的欢迎。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

The	President	,	in	particular	,
这	总统	,	在	特别的	,

尤其是总统，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [sɪ'kriːtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz]

has	developed	the	habit	of	secreting	things	in	his	pockets	until	he	comes
有	发达	这	习惯	的	分泌	事物	在	他的	口袋	直到	他	来

['lʊkɪŋ] ['veri] ['bʌldʒi] .

looking	very	bulgy	.
寻找	非常	凸起的	.

他养成了把东西藏在口袋里的习惯，直到他看起来鼓鼓囊囊的。

['mɑːgrət] [mək'liːn] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ['sændiz] [sɒŋ] ;

Margaret	MacLean	always	puts	the	children	to	sleep	with	Sandy's	song	;
玛格丽特	麦克林	总是	放置	这	孩子们	到	睡觉	和	桑迪的	歌曲	;

玛格丽特·麦克莱恩总是用桑迪的歌哄孩子们睡觉；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pəʊɪt] [huː] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ,

she	said	it	was	written	by	a	famous	poet	who	loved	children	,
她	说	它	曾是	书面	经过	一个	著名的	诗人	WHO	喜爱	孩子们	,

她说，这首歌是一位热爱孩子的著名诗人写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	children	have	never	told	her	the	truth	about	it	.
和	这	孩子们	有	绝不	讲述	她	这	真相	关于	它	.

孩子们从未告诉过她真相。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

And	if	it	happens	,	as	it	does	once	in	a	great	while	,
和	如果	它	发生	,	作为	它	做	一次	在	一个	伟大的	尽管	,

如果这种情况发生，虽然这种情况发生的概率很低，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔː(r)]

that	some	one	is	missing	in	the	morning	,	there	is	no	sorrowing	for	him	,	or
那	一些	一	是	丢失的	在	这	早晨	,	那里	是	不	悲伤	为了	他	,	或者

['hevi] - ['hɑːrtɪdnəs] .

heavy	-	heartedness	.
重的	-	真心	.

早上发现有人失踪了，没有人会为他感到悲伤或难过。

[ðeɪ] [mɪs] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɪktʃə(r)] [hɪm] ['rʌnɪŋ] , ['stɜːdi] - ['lɪmd] ,

They	miss	him	,	of	course	;	but	they	picture	him	running	,	sturdy	-	limbed	,
他们	错过	他	,	的	课程	;	但	他们	图片	他	跑步	,	结实的	-	有肢的	,

他们当然想念他；但他们想象着他奔跑的身影，四肢健壮，

[ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɛprəˌkɔnz] [triː] , [wɪð] ['maɪk(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .

up	the	slope	to	the	leprechaun's	tree	,	with	Michael	waiting	for	him	not	far	off	.
向上	这	坡	到	这	小妖精的	树	,	和	迈克尔	等待	为了	他	不是	远的	离开	.

他沿着斜坡走到小妖精的树下，迈克尔就在不远处等着他。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɪr] - [nə; nɑː] - - [ɪz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [tʃaɪld] - [səʊlz] [ʌn'tɪl]

To	the	children	Tir	-	na	-	n'Og	is	the	waiting	-	place	for	all	child	-	souls	until
到	这	孩子们	蒂尔	-	纳	-	-	是	这	等待	-	地方	为了	全部	孩子	-	灵魂	直到

[seɪnt] ['æntəni] [ɪz] ['redi] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]

Saint	Anthony	is	ready	to	gather	them	up	and	carry	them	away	with	him	to
圣	安东尼	是	准备好	到	收集	他们	向上	和	携带	他们	离开	和	他	到

[ðə; ði] " ['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] " ;

the	"	Blessed	Mother	"	;
这	"	蒙福	母亲	"	;

对于孩子们来说，提尔纳诺格是所有孩童灵魂的等待之地，直到圣安东尼准备好将他们聚集起来，带他们去见“圣母玛利亚”；

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [mək'liːn] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [kiːps] ['saɪlənt] .

and	Margaret	MacLean	,	having	nothing	better	to	tell	them	,	keeps	silent	.
和	玛格丽特	麦克林	,	拥有	没有什么	更好的	到	告诉	他们	,	保持	沉默的	.

玛格丽特·麦克莱恩没有什么更好的话要对他们说，所以保持沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['kʌstəm] :

But	she	has	thought	of	the	nicest	custom	:
但	她	有	想法	的	这	最友善的	风俗	:

但她想到了一个最美好的习俗：

[ə; eɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)][ɪz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [gɒn] .

A	new	picture	is	hung	in	the	Home	after	a	child	has	gone	.
一个	新的	图片	是	悬挂	在	这	家	后	一个	孩子	有	已消失	.

每当一个孩子离开后，养老院里就会挂上一幅新的画。

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

It	bears	his	name	;
它	熊	他的	姓名	;

它以他的名字命名；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] — [bɜːdz] [ɔː(r)] ['flaʊəz] [ɔː(r)] [ʃɪps] [ɔː(r)][sʌm; səm]

and	it	is	always	something	that	he	liked	—	birds	or	flowers	or	ships	or	some
和	它	是	总是	某物	那	他	喜欢	—	鸟类	或者	花朵	或者	船舶	或者	一些

[wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['stɔːri] .

one	from	a	story	.
一	从	一个	故事	.

而且总是他喜欢的东西——鸟、花、船或者故事里的人物。

['piːtə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [ɔːl'redi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ][dɒg] .

Peter	has	his	chosen	already	;	it	is	to	be	—	a	dog	.
彼得	有	他的	选定	已经	;	它	是	到	是	—	一个	狗	.

彼得已经有了自己的选择：他要成为——一条狗。

[wen'evə(r)] [seɪnt] ['mɑːrgərəts] ['siːniə(r)] ['sɜːdʒən] [faɪndz][ə; eɪ] [hɪp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bæk] [ðæt]

Whenever	Saint	Margaret's	Senior	Surgeon	finds	a	hip	or	a	heart	or	a	back	that
每当	圣	玛格丽特的	高级的	外科医生	发现	一个	时髦的	或者	一个	心	或者	一个	后退	那

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

he	can	do	nothing	for	,
他	能	做	没有什么	为了	,

每当圣玛格丽特医院的高级外科医生发现髋关节、心脏或背部有他无法治疗的疾病时，

[hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] :

he	sends	it	to	the	Home	;	and	he	always	writes	the	same	thing	:
他	发送	它	到	这	家	;	和	他	总是	写	这	相同的	事物	:

他把信寄给养老院；而且他每次写的都是同样的话：

" [hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɑːgrət] [mək'liːn] .

"	Here	is	another	case	in	a	thousand	for	you	,	Margaret	MacLean	.
"	这里	是	其他	案件	在	一个	千	为了	你	,	玛格丽特	麦克林	.

“玛格丽特·麦克莱恩，这又是千载难逢的一个案例。”

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [naʊ] ?

How	many	are	there	now	?
如何	许多	是	那里	现在	?

现在有多少?

" [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

"	He	has	married	the	Youngest	and	Prettiest	Trustee	,	as	the	Disagreeable
"	他	有	已婚	这	最小的	和	最漂亮的	受托人	,	作为	这	令人不快的

[trʌ'stiː] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

Trustee	prophesied	,
受托人	预言	,

“他娶了最年轻、最漂亮的受托人，正如那位令人讨厌的受托人预言的那样。”

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] .

and	gossip	says	that	they	are	very	happy	.
和	闲话	说道	那	他们	是	非常	快乐的	.

据传他们非常幸福。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [raɪts] [wɪð] ['kæpɪtlz] —

This	much	I	know	—	there	are	two	more	words	which	he	now	writes	with	capitals	—
这	很多	我	知道	—	那里	是	二	更多的	字	哪个	他	现在	写	和	首都	—

[sʌn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

Son	and	Sympathy	.
儿子	和	同情	.

我知道的一点是——他现在用大写字母写的两个词——儿子和同情。

['mɑːgrət] [mək'liːn] ['ɒf(ə)n] [sez] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['feɪəri; 'feəri] - [mæn] : " [maɪ][laɪf] , [tuː] ,

Margaret	MacLean	often	says	with	the	Danish	faery	-	man	:	"	My	life	,	too	,
玛格丽特	麦克林	经常	说道	和	这	丹麦语	仙女	-	男人	:	"	我的	生活	,	也	,

玛格丽特·麦克莱恩经常对丹麦仙子说：“我的生活也是如此，

[ɪz][ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] - [teɪl] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [gɑːdz] ['fɪŋgə(r)] .

is	a	faery	-	tale	written	by	God's	finger	.
是	一个	仙女	-	故事	书面	经过	神的	手指	.

这是一个由上帝亲手写下的童话故事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] ['ɔːlweɪz] ['tʃʌk(ə)lz] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ædz] :

"	And	the	House	Surgeon	always	chuckles	at	this	,	and	adds	:
"	和	这	房子	外科医生	总是	轻笑	在	这	,	和	添加	:

“而住院外科医生总是对此嗤之以鼻，并补充道：”

" [preɪz] ['hev(ə)n] !

"	Praise	Heaven	!
"	称赞	天堂	!

赞美上天!

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	wrote	me	into	it	.
他	写道	我	进入	它	.

他把我写进了剧本里。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] ,

"	As	for	the	widow	of	the	Richest	Trustee	,
"	作为	为了	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	,

至于那位最富有的受托人的遗孀，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːld]

she	has	found	a	greater	measure	of	contentment	than	she	thought	the	world
她	有	成立	一个	更大的	措施	的	满意	比	她	想法	这	世界

[kʊd; kəd][həʊld] — [wɪð] [lʌv] [tuː; tə] [brɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;

could	hold	—	with	love	to	brim	it	;
可以	抓住	—	和	爱	到	帽檐	它	;

她找到了比她想象中世界所能容纳的还要多的满足感——充满了爱；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːgrət] [mək'liːn] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	Margaret	MacLean	has	adopted	her	along	with	the	children	.
为了	玛格丽特	麦克林	有	已采用	她	沿着	和	这	孩子们	.

因为玛格丽特·麦克莱恩收养了她和孩子们。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːs(ə)n] ;

The	children	still	regard	her	,	however	,	as	a	very	mysterious	person	;
这	孩子们	仍然	看待	她	,	然而	,	作为	一个	非常	神秘	人	;

然而，孩子们仍然认为她是一个非常神秘的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['suːzənz] ['mɪθɪkl] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	she	has	taken	the	place	of	Susan's	mythical	aunt	in	the	ward	conversation
和	她	有	已采取	这	地方	的	苏珊的	神话	阿姨	在	这	病房	对话

.

:

.

在病房的谈话中，她取代了苏珊的虚构姑妈的位置。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['ɑːgjuːd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [wʌn]

It	has	never	been	argued	out	to	the	complete	satisfaction	of	every	one
它	有	绝不	到过	争论	出去	到	这	完全的	满意	的	每一个	一

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['feɪəri; 'feəri] [kwiːn] [ɔː(r)][dʒʌst][ðə; ði] " [wiː] [greɪ] ['wʊmən] ,

whether	she	is	really	the	faery	queen	or	just	the	"	Wee	Gray	Woman	,
无论	她	是	真的	这	仙女	女王	或者	只是	这	"	威	灰色的	女士	,

关于她究竟是真正的仙后还是仅仅是“小灰女人”，从来没有人能给出完全满意的答案。

" [æz; əz] ['sændi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	as	Sandy	calls	her	.
"	作为	沙	呼叫	她	.

正如桑迪称呼她的那样。

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][wæks][hɒt][æt; ət] [taɪmz] ,

The	arguments	wax	hot	at	times	,
这	论点	蜡	热的	在	时代	,

争论有时会变得非常激烈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brɪdʒɪt] [huː] ['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['saɪlənsɪŋ] [wɜːd] :

and	it	is	Bridget	who	generally	has	to	put	in	the	final	silencing	word	:
和	它	是	布里奇特	WHO	一般来说	有	到	放	在	这	最终的	沉默	单词	:

而通常情况下，最后不得不由布里奇特来给出令人哑口无言的解释：

" [feɪθ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

"	Faith	,	she	kept	her	promise	,	didn't	she	?
"	信仰	,	她	保留	她	承诺	,	没有	她	?

“菲丝，她信守了承诺，不是吗？”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʌm] [θruː] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	everything	come	thrue	,	hasn't	it	?
和	一切	来	穿过	,	还没有	它	?

一切都如愿以偿了，不是吗?

[wel] , [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][jiː; ji] [wɒnt] ? "

Well	,	what	more	do	ye	want	?	"
出色地	,	什么	更多的	做	是的	想	?	"

你们还想要什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神